

**ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ЗИМОВА МАРИЯ ДМИТРИЕВНА**

**ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ НАЧАЛЬНЫХ  
СОГЛАСНЫХ В НЕМЕЦКОМ И НОВОГРЕЧЕСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

Специальность 10. 02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель доктор  
филологических наук, профессор

Михалёв Андрей Борисович

Пятигорск 2005

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. Теоретические основания исследования звукоизобразительности .....	10
1.1. Эволюция фоносемантической мысли .....	10
1.2. Исследования звукоизобразительности в немецком языке .....	28
1.3. Исследования звукоизобразительной лексики новогреческого языка .....	36
1.4. Понятие звукоизобразительности и типы звукоизобразительных значений .....	39
1.5. Методика исследования звукоизобразительных тенденций начальных согласных .....	42
1.6. Выводы по первой главе .....	49
ГЛАВА 2. Сравнительно-сопоставительные звукоизобразительные характеристики начальных согласных в немецком и новогреческом языках .....	51
2.1. Лексика с лабиальным анлаутом .....	51
2.1.1. Немецкая В-лексика и новогреческая В-лексика .....	51
2.1.2. Немецкая Р-лексика и новогреческая П-лексика .....	61
2.1.3. Греческая Ψ-лексика .....	68
2.1.4. Немецкая и новогреческая М-лексика .....	69
2.1.5. Немецкая W-лексика и новогреческая Ф-лексика .....	74
2.1.6. Немецкая F-лексика .....	81
2.2. Лексика с дентальным анлаутом .....	83
2.2.1. Немецкая D-лексика и новогреческая Δ-лексика .....	83
2.2.2. Немецкая Т-лексика и новогреческая Т-лексика .....	88
2.2.3. Греческая Θ-лексика .....	93
2.2.4. Немецкая и новогреческая N-лексика .....	94

2.2.5. Немецкая L-лексика и новогреческая Λ-лексика .....	99
2.2.6. Немецкая R-лексика и новогреческая Ρ-лексика .....	106
2.2.7. Немецкая S-лексика и новогреческая Σ-лексика .....	111
2.2.8. Немецкая Z-лексика и новогреческая Ζ-лексика .....	123
2.3. Лексика с гуттуральным анлаутом .....	126
2.3.1. Немецкая G-лексика и новогреческая Γ-лексика .....	126
2.3.2. Немецкая и новогреческая K-лексика .....	131
2.3.3. Немецкая Qu-лексика .....	139
2.3.4. Греческая Ξ-лексика .....	140
2.3.5. Немецкая H-лексика и новогреческая X-лексика .....	141
2.4. Лексика с палатальным анлаутом .....	147
2.4.1. Немецкая SCH-лексика .....	147
2.4.2. Немецкая J-лексика .....	152
2.5. Выводы по второй главе .....	153
ГЛАВА 3. Семантико-фонетические корреляции немецких и новогреческих начальных согласных звукотипов .....	155
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	170
БИБЛИОГРАФИЯ.....	172
СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	188
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	189
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	306
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	316

## ВВЕДЕНИЕ

Явление звукоизобразительности стало одним из первых, попавших в фокус исследователей языка с самых древних времен. На существование связи речевых звуков со значением указывали Платон, Стоики, В. фон Гумбольдт, Г.В. Лейбниц, Ш. де Бросс, К. де Жеблен, Ш. Нодье, М.В. Ломоносов и многие другие. Столь же долгую историю переживает спор сторонников этого взгляда с оппозицией, отстаивающей принципиальную произвольность языковых знаков. В конце концов, ко второй половине XX века фоносемантическое направление в лингвистике накопило такой богатый опыт в методах работы, такой объем положительных результатов в языках мира, что само существование звукоизобразительности уже никем не оспаривается.

Однако в современном состоянии языкознания и, в частности, фоносемантики проблема формулируется по-иному: какую роль играет звукоизобразительность в языке? Является ли она только маргинальной (по выражению Ф. де Соссюра) областью языка или, напротив, представляет самое ядро системы? В каких пределах распространяется универсальность этого феномена во всех языках, и существуют ли характерологические особенности в каждом отдельном языке? Рассматривать ли звукоизобразительность как психофизиологическую речевую способность или как историческую данность языка? Разработкой этих и некоторых других проблем продолжает заниматься современная фоносемантика.

Предпринятое нами исследование является попыткой внести свои предложения в существующую полемику. Этим определяется **выбор темы** и **актуальность** работы.

В последнее время исследования звукоизобразительности не ограничиваются только материалом одного языка. Для решения приведенных вопросов необходимы сравнительные межъязыковые данные. Несмотря на уже большое количество работ подобного плана, до сих пор не существует исследований, полностью описывающих проявления звукоизобразительности во всей лекси-

ческой системе немецкого или новогреческого языка. Тем более отсутствует сравнительное описание языков в этом аспекте. Наше исследование стремится восполнить этот пробел и рассмотреть в сравнении звукоизобразительные тенденции, распространяющиеся на *весь словарь* немецкого и новогреческого языков. В этом заключается *новизна* работы.

**Объектом исследования** являются начальные согласные в лексике немецкого и новогреческого языков и лексико-семантические системы, образованные по единственному формальному критерию – общности начального согласного.

**Предметом исследования** являются звукоизобразительные значения, проистекающие из артикуляционно-символических возможностей начальных согласных, их сходство и различия между сравниваемыми языками.

**Рабочая гипотеза** исследования состоит в том, что начальный согласный является генетически первичным смыслообразующим элементом лексемы. Поэтому между словами с общим начальным согласным должна существовать некоторая семантическая связь. **Теоретическим основанием** этой гипотезы и всего исследования служат положение С.В. Воронина о первичной генетической звукоизобразительности языкового знака и теория «фоносемантического поля» А.Б. Михалёва.

**Цель исследования** заключается в выявлении звукоизобразительных значений, обусловленных артикуляционным характером начальных согласных в немецком и новогреческом языке, и в установлении общих и индивидуальных тенденций звукоизобразительности между языками.

Поставленная цель реализуется посредством решения ряда **задач**:

- 1) выделить лексические корпуса на основании общности начального согласного в каждом из языков;
- 2) выявить в каждом лексическом корпусе лексико-семантические группы, объединенные общим семантическим признаком (гиперсемой);
- 3) установить в каждом лексическом корпусе ядерные звукоизобразительные признаки, обусловленные артикуляционно-символическими

возможностями начальных согласных и образующие соответствующие семантические поля;

- 4) установить возможные связи между ядерными звукоизобразительными полями и другими семантическими полями внутри каждого лексического корпуса;
- 5) выявить соответствия и различия между семантическими системами немецких и греческих лексических корпусов с тождественными или артикуляционно сходными начальными согласными;
- 6) определить возможные семантические соответствия между уникальными (не имеющими аналогичного начального согласного в другом языке) корпусами и артикуляционно близкими корпусами в сравниваемом языке;
- 7) установить семантико-фонетические корреляции между выявленными звукоизобразительными полями и артикуляционными типами звуков, определить параллельные и индивидуальные предпочтения в сравниваемых языках.

Для решения поставленных задач в исследовании применяются следующие *методы*:

- 1) компонентный анализ;
- 2) метод лексико-семантического конструирования;
- 3) фоносемантический анализ, заключающийся в установлении корреляций между артикуляционными характеристиками звуков и лексической семантикой;
- 4) количественный анализ;
- 5) сравнительно-сопоставительный метод.

*Материалом исследования* послужили немецко-русские, новогреческо-русский, одноязычные толковые и этимологические словари немецкого и новогреческого языков в количестве десяти единиц.

Общий объем рассмотренных корневых слов, вошедших во все лексические корпуса, составил около 2,5 тысяч единиц для каждого языка.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Начальные согласные немецкого и новогреческого языков являются генетически первичными элементами смыслообразования лексики.
2. Основой смыслообразования является звукоизобразительность, обусловленная артикуляционно-символическими возможностями речевых звуков.
3. Лексика, объединенная по наличию общего начального согласного, формирует семантическую систему, состоящую из взаимосвязанных семантических полей со звукоизобразительным центром.
4. Сравнимые языки проявляют очевидное сходство в семантических системах лексических корпусов с идентичными или близкими по артикуляции начальным согласным. Наибольшее сходство наблюдается в ядерных звукоизобразительных полях.
5. Индивидуальные различия между семантическими системами сравниваемых корпусов касаются объема полей и направлений семантического развития от звукоизобразительного центра.
6. Количество семантических полей, описывающих всю лексико-семантическую систему немецкого и новогреческого языков, исчисляемо.
7. Существуют определенные сходные межъязыковые закономерности в семантико-фонетической корреляции между видами звукоизобразительных полей и артикуляционными типами начальных звуков. Наряду с этим наблюдаются и некоторые индивидуальные тенденции.

**Теоретическая значимость** исследования вытекает из выносимых на защиту положений. Исследование вносит вклад в общую теорию фоносемантики. Его результаты являются еще одним аргументом в пользу статуса звукоизобразительности как центральной оси в происхождении и развитии языка. Вывод об исчисляемости ядерных семантических полей, служащих основой для формирования всей семантической системы языка, дает новый взгляд на системность его лексико-семантического состава. Сходства и различия, уста-

новленные в фонетико-семантических и семантико-фонетических корреляциях сравниваемых языков, могут способствовать перспективному развитию типологических исследований по фоносемантическим критериям.

**Практическая ценность** исследования. Результаты работы могут быть использованы в курсах лекций и семинаров по «Введению в языкознание» в темах «Фонетика и Фонология», «Происхождение языка», «Семасиология», а также в курсе «Общего языкознания» в разделах «Язык как знаковая система», «Лингвистические универсалии», «Лексические системы языка» и т.п. Они могут оказаться полезными для аспирантов и соискателей, изучающих основы «Сравнительного языкознания» и «Лингвистической типологии».

**Апробация работы.** Основные положения работы были изложены и обсуждены на внутривузовских конференциях «Университетские чтения» в Пятигорском государственном лингвистическом университете с 2002 по 2005 год и отражены в восьми авторских публикациях.

**Структура исследования.** Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, трех приложений, Библиографии и Списка фонетической справочной литературы.

Во **Введении** излагаются актуальность, новизна, цели и задачи исследования, теоретические положения, выдвигаемые на защиту, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы.

В **первой главе** «Теоретические основания исследования звукоизобразительности» кратко освещается эволюция фоносемантического направления в языкознании, описывается состояние изученности звукоизобразительного аспекта в немецком и новогреческом языках, представляется методика сравнительного исследования звукоизобразительности в данном исследовании.

**Вторая глава** «Сравнительно-сопоставительные звукоизобразительные характеристики начальных согласных в немецком и новогреческом языках» посвящена последовательному рассмотрению семантических систем лексических корпусов, выделяемых по принципу наличия общего начального согласного. Анализ проводится, по возможности, параллельно в двух языках. В Вы-



водах формулируются общие звукоизобразительные (и вообще, семантические) тенденции смыслообразования, характерные для каждого начального согласного в межъязыковом аспекте.

В **третьей главе** «Семантико-фонетические корреляции немецких и новогреческих начальных согласных звукотипов» анализируются предпочтения, отдаваемые каждым из выявленных звукоизобразительных полей тем или иным артикуляционным звукотипам начальных согласных. В Выводах обозначиваются общие и индивидуальные закономерности семантико-фонетических корреляций в сравниваемых языках.

В **Заключении** представлены в обобщенном виде результаты работы.

В Приложении 1 показаны в развернутом виде анализируемые лексические корпуса немецкого и новогреческого языков, распределенные по семантическим полям.

В Приложении 2 представлены семантические системы каждого лексического корпуса с процентным соотношением выделенных внутри него семантических полей.

В Приложении 3 приводятся индивидуальные и усредненные процентные величины, характеризующие степень корреляции выделенных семантических полей с артикуляционными звукотипами в межъязыковом сопоставлении.

## 1. Теоретические основания исследования звукоизобразительности

### 1.1. Эволюция фоносемантической мысли

Пожалуй, одним из первых вопросов, ставившихся на заре появления языкознания, был вопрос о сущности слова. Наиболее древние исторические памятники письменности, описывавшие человеческий язык, так или иначе касались проблемы соотношения формы слова, его составляющих и значения. И в древнееврейском мистическом учении Каббала, и в сакральных текстах Упанишад, и в рунах Викингов уделяется внимание особой символической функции букв (отличие между фонетической и графической стороной языковых элементов не проводилось). Обзор этого аспекта можно встретить в диссертации Штефана Этцеля (Etzel 1983) и в работах Маргарет Магнус (Magnus 1993, 1998, 1999).

В Древней Греции проблема соотношения внешней (формальной) и внутренней (семантической) сторон слова тесно переплеталась с вопросом о происхождении языка. Философы, обсуждавшие эту проблему, разделились на два лагеря. Одни утверждали, что имена объектов основываются на их природе (*фюсей*), имена есть «подражание» природе вещей, выражение их скрытой сути. Другие, наоборот, полагали, что обозначение объектов человеком носит договорный характер (*месей*).

Природная теория представлялась пифагорейским философом Гераклитом (для которого слова являются «тенью» вещей, их образом, подобно отражению деревьев и гор в реке). Последователи природной теории при попытке ответа на вопрос, каковы были первые слова, пришли к двум выводам. По мнению одних, первые слова были подражаниями звукам, издаваемым объектами живой и неживой природы, и эти слова остались именами живых существ и вещей (звукоподражательная теория). Они верили в полнейшую гармонию между звучанием и значением слова.

По мнению других, первые слова возникли на основе бессознательно из даваемых звуков, которые выражали различные состояния души и впечатления человека. Позднее эти невольные крики стали именами реальных, которые вызвали эти состояния души, впечатления и т. д. (теория междометий).

Философ-материалист Демокрит приводил против теории фюсей следующие аргументы: некоторые различные вещи обозначаются одним и тем же словом (омонимы), иногда также один и тот же предмет обозначается различными словами (синонимы). Таким образом, имя не отражает качества объекта, одно имя может с течением времени заменяться другим. Это не было бы возможным, если бы имя закрепляло за предметом какие-либо свойства. Для Демокрита ясно, что имена утверждены человеком произвольно, по договору. Тем не менее, он идет на уступки природной теории, когда признает, что некоторые первые слова являются отражением, образом вещей и возникли естественным путем (звукоподражательная теория происхождения языка).

Горгий доказывал, однако, что звук не способен передать что-либо с ним неоднородное, например, цвет и что поэтому познание (если таковое вообще возможно) не может быть выражено в слове. Звукоподражательная теория в силах объяснить семантичность звука лишь в отношении звукового материала. Атомистическая теория, отрицавшая реальность чувственно воспринимаемых качеств, могла преодолеть это затруднение (Троцкий 1996).

Согласно воззрениям Демокрита, восприятие состоит в том, что атомы, движущиеся от воспринимаемой вещи, соприкасаются с атомами, движущимися от воспринимающего органа; стало быть, всякое «подражание» требует, чтобы от «подражающего» органа исходило движение атомов, аналогичное воспринятому.

Первой научной работой, посвященной предмету нашего исследования, можно считать диалог Платона «Кратил», где философ рассуждает о правильности первых имен и отвергает их божественное происхождение.

*«Сократ:* Смешным, думается мне, Гермоген, может показаться, что вещи становятся ясными, если изображать их посредством букв и слогов; од-

нако это неизбежно так. Ведь у нас нет ничего лучшего, на чем мы могли бы проверить истинность первых имен, если только ты не хочешь, чтобы мы, подобно сочинителям трагедий, которые, находясь в затруднении, прибегают к машинам, поднимая на воздух богов, — чтобы и мы выпутались, сказав так, что первые имена установлены богами, и поэтому они правильны.»

Процесс возникновения первых имен он представляет следующим образом.

«*Сократ* — Думается, если бы мы желали показать *высокое* и *легкое*, то мы подняли бы руки к небу, подражая самой природе вещи, а если *нижнее* и *тяжелое*, то опустили бы руку к земле. И если бы желали показать бегущую лошадь или какое-нибудь другое животное, то ты знаешь, мы сделали бы наши тела и внешний вид возможно более похожими на них.

*Гермоген* — Мне кажется, неизбежно было бы так, как ты говоришь.

*С.* — Так, думается, происходило бы показывание чего-нибудь — по-видимому, наше тело подражало бы тому телу, которое оно хочет показать.

*Г-Да.*

*С.* — А раз мы хотим показывать голосом, языком и ртом, то разве показывание каждой вещи этими средствами получится не тогда, когда с их помощью будет происходить подражание чему бы то ни было?

*Г.* — Да, неизбежно так, мне кажется.

*С.* — Значит, по-видимому, имя есть подражание голосу того, чему имя подражает, и тот показывает, кто подражает голосом тому, чему он подражает (Античные теории языка и стиля, сс.46-47).

В этом диалоге Платон поднимает наиболее важные и спорные вопросы. С одной стороны, имеется соотношение между звуком и значением. По Платону, ρ (ро) передает идею движения в таких словах, как ρεῖν (течь), ροή (течение), τρέμος (дрожь), τρέχειν (бежать), κρούειν (стучать), θραύειν (ломать), ερείκειν (сокрушать), θρύπτειν (крошить), κερματίζειν (раздроблять), ρύμβειν (кружить). Буквы φ (фи), ψ (пси), σ (сигма), ζ (зита) имеют характер дуновения и передают значения холодного (ψυχρόν), кипящего (ζέον), сотрясения (σειεσθαι) и трясения (σεισμός). Сжатие и упирание языка при произнесении букв δ

(дельта) и τ (таф) подражают оковам (δεσμός) и остановке (στάσις). Скольжение λ (лямбда) уподобляется гладкому (λεία), скользить (ολισθάνειν), лоснящемуся (λιπαρόν), склеивающемуся (κολλώδες). Большое символизирует α (альфа); округлое – ο (омикрон) (Античные теории языка и стиля, с. 49).

Вместе с тем Платон отдает себе отчет, что не все слова могут быть истолкованы с точки зрения подражательной теории: слова, производные от первичных подражательных, могут потерять эту видимую связь между звучанием и предметом, и тогда вступает в силу условность (т.е. произвольность).

Большое внимание связи между звуком и значением уделяли стоики. Первые звуки, согласно стоикам, подражали вещам, причем подражание это мыслилось как звукоподражание, непосредственное или опосредованное сходством звукового впечатления (грубость, мягкость, сила и т. д.) с впечатлением, доставляемым вещью (Аммоний, сс.79-84).

В Средние века и в эпоху Возрождения та же проблема периодически всплывает в различных мистических и религиозных текстах, не получая все же достаточно убедительной аргументации ни с одной, ни с другой стороны. Большинство философов, находясь под сильным влиянием Аристотеля, продолжают придерживаться взгляда о немотивированности слова его значением и обозначаемым предметом.

Однако в XVII-XVIII вв. наблюдается некоторая тенденция к возрождению традиций, заложенных в платоновском «Кратиле». В 1653 г. Джон Уоллис в своем научном труде «Grammatica linguae anglicanae» впервые обращает внимание на двухсогласные начальные сочетания звуков (в современной терминологии «фонестемы»), проявляющие явные семантические свойства. Среди прочих он приводит в пример сочетания *wr-*, *br-*, *cl-*. Значения данных сочетаний выводятся как обобщающие из серии слов, заключающих их в начальной позиции: напр., *wry*, *wrong*, *wreck*, *wrist* несут общую идею «вращения»; *break*, *breach*, *brook* – идею «сильного и громкого разъединения»; *cleave*, *clay*, *climb*, *close* – «соединение, склеивание» и т.п. Не ограничиваясь только начальными сочетаниями, Дж.Уоллис пытается интерпретировать общее значение слова,

исходя из составляющих его звуков и звукосочетаний и их символических возможностей. Напр., *sparkle* состоит из комплекса *sp-*, несущего идею «распространения» (*spit, splash, sprinkle*), *-ar-*, указывающего на «потрескивание», *-k-* - на внезапное прекращение, конечное *-l* – на «частое повторение» (*wiggle, wobble, battle, twiddle, mottle*) (Genette, сс.49-50).

Тема, поднятая в III в. до н.э. Платоном, получила замечательное развитие в философско-языковой концепции Готфрида Вильгельма Лейбница почти двадцать веков спустя. Заимствовав не только проблему, обсуждаемую Платоном, но и сам жанр диалога, Лейбниц настойчиво придерживается мысли о естественной связи между звучанием слова и обозначаемым предметом. Однако его размышления далеки от прямолинейности. Говоря современным языком, Лейбниц различает синхроническое и диахроническое понимание языка. С точки зрения первого, слова произвольны: они являются для людей «знаками их идей». Однако по происхождению, «в основе они все же имеют в себе нечто первичное, обнаруживающееся в них в связи с возникновением новых коренных слов, образовавшихся в них впоследствии случайным образом, но по физическим основаниям» (Лейбниц, с. 279). Там, где Платон останавливается, теряя из вида мотивированность слова, Лейбниц удерживает нить преобразующегося значения – от чисто звукоподражательного «квакать» до понятий «жизнь, живое», «быстрый», привлекая для примеров слова со сходными корнями в родственном немецкому языках. Философ указывает на естественное изменение первоначальных значений слов благодаря действию метафоры, синекдохи и метонимии, которые и «уводят» слово в стан произвольности. Пожалуй, именно Лейбницу первому или одному из первых принадлежит мысль о множественности выбора из звуковых символических возможностей. Так, буква *r* употреблялась древними германцами, кельтами «для обозначения бурного движения и шума, который производит этот звук». Однако в нижнесаксонском наречии он находит целый ряд слов, начинающихся на *r* и обозначающих «растягивание», «длину», «богатство, знатность» (Лейбниц, с.280). Основная мысль, которую подспудно проводит Лейбниц, это зависимость

символических значений звука от способа его артикуляции притом, что сам способ артикуляции может быть осмыслен по разным основаниям.

В XVIII в. фоносемантическую традицию продолжают видные французские классицисты Ш. де Бросс, К. де Жеблен, Ш. Нодье.

Ш. де Бросс в своем «Трактате о механическом образовании языков» доказывал, что ранее существовал абсолютный язык, который был органичным, материальным и мотивированным. В этом первобытном универсальном языке звук полностью соответствовал значению слов (Михалёв 1997, с.26).

К. де Жеблен писал, что речь является ни чем иным, как изображением идей, а идеи – изображением объектов; таким образом, должна существовать естественная связь между словами и идеями, которые они представляют, как существует она между идеями и объектами. Он считает, что то, что изображено, не может быть произвольным – оно всегда детерминировано природой изображаемого объекта. Люди, таким образом, были вынуждены для выражения предмета или мысли выбирать звук, наиболее аналогичный этому предмету, этой мысли (Там же, с.26).

Ш. Нодье усматривает подражание письменными знаками самих звуков, хотя и не без посредничества экстралингвистических объектов, с которыми эти звуки тесно связаны в ментальном представлении. Так, в качестве примеров приводятся латинские буквы S и Z, повторяющие форму змеи и произносившиеся, следовательно, со свойственным для змеи звуковым признаком – шипением; буква T напоминает молоток, издающий стук, который воспроизводится звуковым воплощением графического символа; буква B подражает форме губ, которые участвуют в произношении соответствующего звука; O изображает округлость губ, необходимую для артикулирования этого гласного (Там же, с.26).

Говоря о русских ученых, уделявших внимание данной проблеме, нельзя не упомянуть о М.В. Ломоносове, писавшем, что в русском языке частое повторение «письмени *a* способствовать может к изображению великолепия, великого пространства, глубины и вышины, также и внезапного страха; учаще-

ние письмен *e, u, Ъ, ю* – к изображению нежности, ласкательства, плачевных или малых вещей; чрез *я* показать можно приятность, увеселение, нежность и склонность» (Ломоносов, с.241-242). По Ломоносову, гласные *o, y, ы* выражают гнев, зависть, боязнь и печаль. Твердые *к, п, т* и мягкие *б, г, д* изображают тупость, лень и глухие звуки, например, стук строящихся городов и домов, конский топот и крик некоторых животных. Твердые спиранты *с, ф, х, ц, ч, ш* и вибриант *р* «могут спомоществовать к лучшему представлению вещей и действий сильных, великих, громких, страшных и великолепных» (Там же). Однако ученый считал, что подробный анализ значимых фонем труден и не совсем нужен, т.к. любой человек, обладающий известной долей слуха, может употреблять эти фонемы в речи по своему усмотрению.

Одним из горячих сторонников мотивированности отношений между звуком и значением являлся Вильгельм фон Гумбольдт, выделявший три способа обозначения понятий. По мнению Гумбольдта, первый способ заключается в непосредственном подражании, «когда звук, издаваемый предметом, имитируется в слове настолько, насколько членораздельные звуки способны передать нечленораздельные». Второй способ, названный Гумбольдтом символическим, «основывается на подражании не непосредственно звуку или предмету, а некому внутреннему свойству, присущему им обоим». Третий способ, строящийся на сходстве звуков в соответствии с родством обозначаемых понятий, является наиболее плодотворным, т. к. строится уже на готовом инвентаре звуковых единств, созданных первыми двумя способами (Гумбольдт, С.92-94). Согласно Гумбольдту, каждое понятие обязательно должно быть внутренне привязано к свойственным ему самому признакам или к другим соотносимым с ним понятиям, в то время как артикуляционное чувство (*Artikulationssinn*) подыскивает обозначающие это понятие звуки.

В 1891 г. Георг фон Габелентц в своей работе «Языкознание. Его задачи, методы и результаты» рассматривает среди прочих вопрос о происхождении и развитии языка, который он представлял следующим образом: первичное зву-



коподражание, например, НауНау для обозначения лая собаки, может иметь следующие значения: «Собака лает», «Лающая собака», «Лай собаки». Любопытство вызывают различные вопросы: «Какая собака лает?», «Почему?» и т.д. Из этого следует, что речь должна содержать больше информации. Это достигается путем использования сопроводительной жестикуляции, различной высоты тона. Звуки и тоны праязыка предположительно были довольно многообразны, равно как и окружающая действительность, также существовала непростая система фонем и многосложные слова. Кроме вопроса о происхождении языка Габелентц касался проблемы овладения речью детьми, и связи между фоносемантикой, с одной стороны, и этимологией – с другой (Gabelentz).

Более глубокое психологическое осмысление проблемы происхождения языка и естественной мотивированности слова принадлежит видному немецкому ученому Вильгельму Вундту. Его знаменитая теория «жестового происхождения языка» (Вундт 1865-1866; 1896) не раз подвергалась критике с точки зрения социальных теорий, руководствовавшихся работой Ф.Энгельса «Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека» (1876). На самом деле, одна теория не исключает другую. Напротив, они находятся, скорее, в дополнительных отношениях: теория Энгельса объясняет, как через усложнение труда и все возрастающую его коллективность происходит становление человеческого мышления, тогда как Вундт пытается вскрыть динамику семиозиса в человеческом обществе, отталкиваясь от наиболее наглядных знаков в человеческой коммуникации – жестов. Его мысль о преобразовании мануальных и мимических жестов в жесты речевые (языковые) находит значительную поддержку в современной фоносемантике (Воронин 1982; Михалёв 1995; Allott 1989).

В начале XX в. интерес к проблеме взаимосвязи звука и значения был существенно ослаблен появлением новой парадигмы в языкознании – структурализмом Ф. де Соссюра и его главным принципом произвольности языкового знака. С другой стороны, зарождение психолингвистики в 20-30-х гг. как объективного инструмента исследования человеческого языка посулило новые возможности для разгадки вечного вопроса. Именно с этого времени отмеча-

ется подъем экспериментальных изысканий в области языкового звуко-символизма, пионером которых считается Эдвард Сепир (Sapir 1929; 1933).

Э. Сепир (Sapir 1929) опросил около 500 испытуемых – взрослых и детей, используя формулировку «что больше?» или «что меньше?» применительно к парам односложных искусственных слов типа *mal – mil, mel – mil, mol – mil* и т.д.; таким образом, создавались вокалические контрасты. Испытуемым говорилось, что слова взяты из неизвестного языка и обозначают предметы, различающиеся по величине; следовало определить какое из слов соответствует большему предмету, а какое – меньшему. Результаты оказались красноречивыми: 83% детей и 96% взрослых соотнесли *i* с меньшими размерами, а *a* – с большими.

Методика Сепира сразу же была принята на вооружение для исследования других символических измерений гласных и согласных. С. Ньюмен (Newman 1933) попытался изучить символические возможности согласных и открыл новую оппозицию «светлый – темный». М. Шастен (Chastaing 1964) исследовал символическую значимость звонких и глухих согласных применительно к понятиям тяжести, величины, мягкости и долготы. Дж. Вайс (Weiss 1964) выяснил постоянное соответствие понятийных оппозиций «большой – малый», «темный – светлый», «круглый – угловатый» с оппозицией гласных заднего и переднего ряда. Все эти и многие другие эксперименты с искусственными словами (Usnadze 1924; Natadze 1966; Fox 1935; Köhler 1929 и др.) в целом подтвердили интуитивную гипотезу о существовании психологических корреляций между звуками языка и определенным кругом понятий.

Параллельно с исследованиями подобного рода психолингвистические эксперименты распространились на реальный материал существующих языков, преимущественно экзотических для западноевропейского ареала. Образцом межъязыкового подхода послужил эксперимент Цуру-Фрайса (Tsuru, Fries 1933). Исследователи составили список из 36 пар японских антонимов («горячий – холодный», «высокий – низкий» и т.д.) и предложили 57 испытуемым с родным английским языком и незнакомым для них японским дать соответст-

вующие антонимические пары в английском языке. Результаты оказались превышающими случайные, что привело ученых к предположению об универсальности фоносемантических тенденций.

Упрочили это предположение эксперименты Дж. Олпорта (Allport 1935), повторившего ту же методику, но уже с материалом венгерского языка, и Р. Брауна, А. Блэка, А. Хоровица (Brown, Black, Horowitz 1955), подключивших китайский, чешский и хинди. Результаты снова продемонстрировали неслучайный и универсальный характер фоносемантических корреляций.

Привлечение все большего языкового материала в сочетании с методикой искусственных слов (Maltzman, Morrisett, Brooks 1956; Brackbill, Little 1957; Miron 1961; Taylor, Taylor 1962; Weiss 1964; Johnson, Suzuki, Ohls 1964; Aztet, Gerard 1965; Ertel, Dorst 1965; Peterfalvi 1970; Koriat, Levy 1977 и др.) практически доказали существование универсального звуко-символизма в человеческом языке.

В новейшее время, 2-я половина XX века и начало XXI, исследования соотношения «звук – значение» продолжают и множатся по всему миру, развивая два установившихся подхода: лексико-семантического и психолингвистического.

В отечественном языкознании, пожалуй, первым после А.А.Потебни ученым, осмелившимся научно доказать звукоизобразительное происхождение языка, был А.М. Газов-Гинзберг с его небольшим по объему, но очень глубоким трудом «Был ли язык изобразителен в своих истоках?» (1965). Изучив звуковое строение и семантику прасемитских корней, исследователь находит акустико-артикуляционные основания для символизации определенных действий и признаков, а также показывает эволюцию первоначальных значений через семантические преобразования.

С конца 60-х гг. фоносемантическую работу как в диахроническом, так и в синхроническом планах продолжает Виктор Васильевич Левицкий (Левицкий 1966; 1969; 1973; 1975; 1976; 1979; 1980; 1983; 1986; 1989; 1993; 1997). Отмечая существенное различие между субъективным символизмом (выяв-

ляемая экспериментальным путем связь определенных звуков и значений в психике человека) и объективным символизмом (связь определенных звуков и значений в словах того или иного языка), В.В. Левицкий кропотливо исследует оба этих аспекта. Причем анализу подвергаются не собственно звуки или фонемы, а дифференциальные признаки фонем. Так, в аспекте субъективного символизма, обобщив предыдущие межъязыковые экспериментальные данные и дополнив их своими собственными, ученый обнаруживает, следующие корреляции между понятиями и дифференциальными признаками:

Понятия	Дифференциальные признаки
«Большой»	звонкость, дрожание, задний ряд, нижний подъем
«Маленький»	глухость, латеральность, передний ряд, верхний подъем, средний подъем
«Сильный»	звонкость, смычно-фрикативность, взрывность, дрожание, задний ряд, лабиализованность
«Слабый»	глухость, сонорность, латеральность, передний ряд, нелабиализованность
«Быстрый»	смычность, взрывность
«Медленный»	сонорность, фрикативность

Обширные межъязыковые данные позволяют ученому сделать вывод о межнациональном характере субъективного символизма не только по ранее установленной шкале размера, но и по другим шкалам (Левицкий 1998, с.27).

В области объективного звуко-символизма В.В. Левицкий также существенно обогащает наработанные ранее выводы. Применяя экспериментально-статистический метод к анализу словарного состава 53 родственных и неродственных языков, ученый приходит к следующим результатам:

«1. Наибольшим символическим потенциалом в естественных языках обладают гласные [i] и [a] и согласные [l], [r], [t], [m], [p].

2. Наибольшей символической активностью обладают шкалы: твердости [мягкий – твердый], гладкости [гладкий – шероховатый], активности [медленный – быстрый], света [светлый – темный], формы [острый – тупой], размера [маленький – большой]; наименьшей – шкала температуры и оценки. [...]

3. Роль гласных и согласных в символизации различных шкал не одинакова, т.е. шкалы различаются своей вокалической и консонантной активностью. Так, гласные символизируют в первую очередь активность, форму, размер, а согласные – твердость и гладкость.

4. Между шкалами наблюдается (хотя и не во всех случаях) статистически значимая корреляция. Это означает, что сходные семантические единицы символизируются в различных (неродственных) языках сходными фонетическими единицами.

5. Распределение частот звуков в словах, обозначающих сходные или тождественные понятия в неродственных языках, носит неравномерный характер. Соответствующий анализ позволяет установить статистические звуко-символические универсалии. Например, понятие размера символизируется с помощью звуко-символических оппозиций [верхний подъем – нижний подъем] (для гласных), и [звонкость – глухость], [латеральность – дрожание] (для согласных) и т.д.

6. Различные признаки обладают неодинаковым символическим потенциалом. Признаки гласных распределяются так (в порядке убывания): верхний подъем, нижний подъем, средний подъем, лабиализованность, задний ряд, передний ряд, нелабиализованность. Признаки согласных распределяются так: латеральность, дрожание, переднеязычность, глухость, смычность, губность, фрикативность, звонкость, палатализованность, сонорность, заднеязычность, смычно-фрикативность (т.е. аффрикаты).

7. Полюса одной и той же шкалы обладают различной символической активностью. Больше активностью обладают: «маленький», «сильный», «мяг-

кий», «легкий», «хрупкий». Полюса шкал активности («быстрый», «медленный») и формы («острый», «тупой») обладают приблизительно равной символической активностью» (Левицкий 1998, сс.45-46).

Проводя различие между собственно фонологическими оппозициями, которые В.В. Левицкий называет коммуникативными, и звукосимволическими (экспрессивными), автор выводит отсюда два важных следствия:

1. Звуковой символизм носит не абсолютный, а относительный характер (определенные звуки имеют символическое значение лишь постольку, поскольку им противопоставлены какие-либо другие звуки).

2. Экспрессивные (звукосимволические) оппозиции в том или ином языке, по-видимому, не всегда совпадают с коммуникативными (т.е. принятыми в фонологии) оппозициями в том же языке.

Последнее следствие открывает широкие перспективы исследования экспрессивных оппозиций специфических «национальных» и межнациональных (универсальных) (Левицкий 1998, с.52).

В 1974 г. выходит в свет монография А.П. Журавлева «Фонетическое значение» (Журавлев 1974). Автор применяет метод «семантического дифференциала» Ч. Осгуда (Osgood 1952) в отношении звуков русского языка. Испытуемым предлагалось оценивать звуки по 3-балльным шкалам в ассоциации с понятиями «большой – малый», «приятный – неприятный», «горячий – холодный», «грубый – нежный», «высокий – низкий» и т.д. В результате обнаружили определенные «предпочтения» звуко-смысловых соответствий, выраженных количественно. Каждому звуку было приписано определенное место в смысловом пространстве предложенных шкал. Причем наиболее релевантными были признаны шкалы «сила», «активность», «оценка». Практической верификацией выводов А.П. Журавлева стала «обратная сборка» слов из полученных фоносемантических соответствий и получение обобщенного фонетического значения (ореола) слова. Так, например, вычисленное фонетическое значение слова *жаба* составляют такие параметры: «теплое», «активное», «печальное». Невольно возникает вопрос: какой из этих параметров наиболее

ярко представляет денотативные свойства объекта? Приходится признать, что, несмотря на соблазн использовать прием суммирования отдельных звуко-семантических ассоциаций в результирующее общее фонетическое значение слова (Черепанова 1996), остается опасность субъективной интерпретации конечного коннотативного целого.

В 1982 г. в российской фоносемантике происходит новое событие – появление научного труда Станислава Васильевича Воронина «Основы фоносемантики» (Воронин 1982). Исходя из звукоподражательных (ономатопеических) образований 250-ти языков, ученый обнаруживает основные типы звучаний действительности (денотатов) и их коррелятов в фонетическом пространстве языков. Так же, как и В.В. Левицкий, ученый опирается на дифференциальные признаки звуков, такие как взрывность, сонорность, лабиальность, задне-(передне-)язычность, верхне-(нижне-) рядность и т.д. Учитывая вариативность в фонологических составах различных языков, автор вводит термин «фонемотип» (в позднейших работах – «фонотип»), представляющий собой инвариантную единицу по отношению к фонемам, сходным по какому-либо артикуляционному или акустическому признаку. По сравнению с предыдущими исследованиями в истории фоносемантики, С.В. Воронин обращает внимание не только на отдельные фонемы или дифференциальные признаки, но на корневые («канонические») модели типа CVC, VCC, CCV, VCV и т.д., обозначающие те или иные типы внешних звучаний. С точки зрения дифференциации акустических параметров звуков действительности (инстанты, континуанты, фреквенталии их разновидности) и их соотнесенности с фонетическими возможностями языка, это, пожалуй, наиболее скрупулезный анализ фоносемантических соответствий. Главным теоретическим тезисом работы С.В. Воронина является объединение понятий звукоподражания и звукосимволизма как двух естественных составляющих одного языкового процесса – звукоизобразительности, которая служит основой для происхождения и развития языка («примарная генетическая мотивированность»). Здесь угадываются нити, ведущие от Платона и В. фон Гумбольдта, но уже на новом научном витке.

С.В. Воронин воспитал целую плеяду учеников, которые продолжили его научное направление (Братусь 1976; Лапкина 1979; Афанасьев 1984; Мазанаев 1985; Климова 1986; Лихоманова 1986; Койбаева 1987; Сабанадзе 1987; Слоницкая 1987; Вельди 1988; Канкия 1988; Шамина 1989; Тонкова 1989; Иванова 1990; Пономарева 1991; Ермакова 1993; Кузьмич 1993 и др.).

Тема примарной генетической мотивированности языкового знака С.В. Воронина получает оригинальное и глубокое развитие в концепции «фоносемантического поля» у Андрея Борисовича Михалёва (Михалёв 1995). Обобщив опыт всей предыдущей многовековой традиции в проблематике звуко-символизма и подведя семиотические, психологические, психофизиологические и лингвистические основания фоносемантической сущности языка, А.Б.Михалёв открывает полевой принцип фоносемантического феномена. Таким образом, оказывается, что звукоизобразительность – это не частный случай в устройстве языка, некий изолированный островок, а закон, определяющий происхождение, развитие и функционирование языка. Смысл концепции заключается в том, что речевые звуки обладают богатым символическим потенциалом для обозначения как звучащей, так и незвучащей действительности. Этот потенциал обеспечивается вариативностью акустико-артикуляционных параметров звуков и механизмом синестезии. Заимствовав у С.В. Воронина понятие «фонемотип», А.Б. Михалёв придает ему новое содержание: из чисто формальной единица представляется как фоносемантическое единство, способное в различных словопостроениях реализовать один из своих символических потенциалов и, следовательно, направлять дальнейшую семантику слова. Так, например, фонемотип [Б/П] по своим звукоподражательным возможностям может изображать взрывные, бьющие, булькающие звуки; по артикуляционно-символическим – «удар вообще», «объемное», «раздутое», «речевую деятельность»; по синестетическому развитию – «округлое», «полное», «большое» и т.д. Все эти гипотетические значения находят свое подтверждение в аналогичных семантических разрядах лексики, содержащей в начальной позиции звуки [б] или [п].



В рамках своей теории А.Б. Михалёв пересматривает статус уже известной со времен Дж. Уоллиса единицы – фонестемы (начального контактного сочетания согласных типа *br-*, *bl-*, *gr-*, *gl-* и т.п.). Проведя скрупулезный анализ всего корпуса *br-* и *bl-* лексики в современном французском языке (Михалёв 1989; 1995, с.77-81), ученый обнаруживает достаточно четко очерченную семантическую структуру этих единиц (в терминологии А.Б. Михалёва – «консонантных бифонов»), представляющую собой совокупность взаимопереплетающихся между собой семантических полей.

Проверкой теоретически выведенного предположения о специфической семантической структуре бифонов *br-* и *bl-* стало оригинальное экспериментальное исследование, построенное по методике предъявления 6-ти пар искусственных слов, содержащих начальный *br-* или *bl-* компонент и следующими варьирующими гласными. Испытуемые (84 француза возрастом от 7 до 50 лет) должны были соотнести предлагаемые слова (например, *Brafа* и *Bloukha*) с одной из 10 деталей (каждому из слов по одной детали), выделенных в репродукциях с различными сюжетами. Идея состояла в том, чтобы испытуемые руководствовались только визуальными стимулами и избегали ассоциаций со знакомыми им словами и значениями.

Результаты эксперимента и их интерпретация свидетельствуют о том, что «теоретически выведенные на основе французского вокабуляра взаимосвязанные поля, составляющие семантическое пространство бифона, в своем большинстве верифицируются при выборе информантами соответствующих форм для номинации объекта. В своем выборе носители языка руководствуются:

- 1) звукоизобразительными свойствами бифона, если денотат обладает звуковыми потенциями (звукоподражательная мотивация);
- 2) приближенным формальным сходством с известным словом или парадигмой слов, если они хоть отдаленно ассоциируются с означаемым денотата (лексико-семантическая мотивация);

3) символикой сопряженных с начальным бифонов гласных, которые могут усиливать или ослаблять «семантический вес» бифонов (особенно по отношению к таким параметрам денотата, как «вес», «высота», «освещенность» и т.п.) (звукосимволическая мотивация);

4) интуитивным знанием семантических возможностей, или семантического пространства начального консонантного бифона (фоносемантическая мотивация)» (Михалёв 1995, с.85).

Интересно, что такой же тест, проведенный с русскими испытуемыми, продемонстрировал сходные результаты и даже большее соответствие с гипотетическим семантическим пространством выбранных бифонов.

Для всестороннего анализа семантики бифонов А.Б. Михалёв прибегает также и к диахроническому аспекту. Учитывая принцип звукоизобразительности как первичной генетической мотивированности слова, автор выделяет ядерные звукоизобразительные поля – «Крик/Шум», «Разбивать», «Ловить», которые оказываются связанными с семантическими полями «Сильный», «Борьба», «Беспорядок», «Мешать», «Туман» и т.д. (всего 14 полей) либо синестетически, либо метафорически, либо метонимически (Михалёв 1995, с.85-91).

Постулирование фонемотипа как виртуальной единицы, инвариантной для фонем, привело А.Б. Михалёва к мысли о существовании на этом же метауровне единицы, являющейся инвариантом для морфем – *морфемотипа*. В концепции ученого, морфемотип – это обобщающая модель для различных вариаций не только корневой морфемы, но и фонематического варьирования в пределах фонемотипа (Михалёв 1995, с.71-72). Другими словами, если корневая морфема представлена структурой CVC, то в качестве первого элемента морфемотипа выступает определенный фонемотип (например, R, или дрожащий), вторым элементом может быть любой гласный (вплоть до нулевого), третий элемент – тоже фонемотип (например, спирант в виде фонем /з/, /с/, /ж/, /ш/, /х/). Открытие А.Б. Михалёва заключается в том, что такая метаструктура имеет свой план содержания, схематически напоминающий семантику морфемы. Совершенно не родственные корни при условии подпадания под фонемо-

типический класс образуют определенную семантическую структуру. Анализ слов, вписывающихся в модель морфемотипа [R-V-Спирант], обнаружил следующую семантическую структуру (пространство): в звукоизобразительном ядре – «удар», «резать», далее связанные с ним семантические поля: с одной стороны, «разделение» → «распространение» → «увеличение» → «высшая степень» → «результативность», с другой стороны, «уничтожение» → «воздействие», с третьей, «чертить» → «изображение» → «формирование» (Михалёв 1995, с.72). Примечательно то, что семантическая структура одного и того же морфемотипа в разных языках (не обязательно родственных) выглядит достаточно похоже. Иллюстрация материала 4-х языков (русского, английского, французского и арабского) может служить красноречивым подтверждением этой гипотезы (Михалёв 1995, с.160-202; Mikhalev 1999).

За всю многовековую работу по выявлению звуко-смысловых соответствий накоплен уже богатый фоносемантический опыт (более 1000 источников). В принципе существование во всех языках феномена звукоизобразительности не подвергается сомнению. Исследования этого аспекта в широком круге языков приводят к выводу о значительной доле слов, первично мотивированных звукоподражанием или звукосимволизмом. В последнее десятилетие ведутся интенсивные разработки, захватывающие все новые языки, не подвергавшиеся ранее фоносемантическому анализу: шведский (Abelin 1999), якутский (Афанасьев 1993), языки североамериканских индейцев (Aoki 1994; Jacobsen 1994; Silverstein 1994), финский (Austerlitz 1994), атлантические креольские языки (Bartens 2000), японский (Key 1997; Hamano 1998; Koike, Ivanova 2002), языки Латинской Америки (Langdon 1994; Kaufman 1994), китайский (Lapolla 1994), корейский (Lee 1992), африканские языки (Childs 1994; Mc Gregor 1996), австралийские языки (Alpher 1994), абазинский (Тамбиева 2003) и др.

## **1.2. Исследования звукоизобразительности в немецком языке**

Несмотря на столь широкий диапазон языков мира, попавших в фокус исследования фоносемантистов, нельзя сказать, что немецкий язык, с точки зрения звукоизобразительности, вызвал к себе больше внимания, чем, например, африканские, индейские или японский. Редкие примеры из звукоизобразительной немецкой лексики, приведенные в прошлом Гумбольдтом, Габеленцем, Гердером и др., были направлены на доказательство самого явления мотивированности в языке, а не на системное описание этого феномена в отдельном языке или в сравниваемых языках. Более пристальное внимание к отдельным проявлениям звукоподражания и звукосимволизма в немецком можно отметить в работах: Reinius 1908; Bloomfield 1909-1910; Hilmer 1914; Debrunner 1926; Schneider 1930; Müller 1935; Fenz 1940; Wissemann 1954; Moll 1968; Aschenbrenner 1975; Seebold 1983; Левицкий 1986; Ernst 1990. На наш взгляд, все же наиболее яркими авторами, предпринявшими более широкий охват материала, являются Суитберт Эртель и Штефан Этцель.

С. Эртель (Ertel 1969; 1972) предпринял экспериментальную попытку проверки существования субъективного символизма у немецких испытуемых. Предварительно, однако, экспериментатор провел исследование параметров, релевантных для символизации звуков. С этой целью испытуемым были предъявлены пары противоположных по значению слов с заданием выявить более общие основания их противопоставленности. Оказалось, что полученные результаты совпали с выводами Ч. Осгуда о трех доминирующих параметрах семантического шкалирования: «сила», «активность» и «оценка» (Osgood 1952). Эти три параметра С. Эртель называет общими понятиями потому, что они неспецифичны по отношению к различным феноменальным сферам.

Далее ученый предложил 25-ти немецким информантам оценить все согласные звуки немецкого языка с точки зрения их положения на этих шкалах.

Первым общим полученным результатом была достойная внимания корреляция между параметрами, т. е. согласные воспринимались или напряжёнными, раздражающими и менее приятными, или нежными, спокойными и приятными. Из-за положительной корреляции параметров «интенсивность» и «сила» их значения были усреднены, которые следует воспринимать как показатели «динамического синдрома».

В дальнейшем С. Эртель касается преимущественно динамических особенностей согласных.

Следует подчеркнуть самые важные результаты психофонетического исследования:

1. Отдельно взятые звуки несут в себе значение на уровне обобщённых понятий (архетипов).
2. Форма слова также подчиняется законам звукосимволизма.
3. Звукосимволизм является универсальным феноменом.
4. Исторически ранние формы слов звукосимволически более выражены, чем поздние.
5. В речи каждого проявляется динамика восприятия звуков, зависящая от его собственной диспозиции.

Спустя два года после исследования С. Эртеля в России выйдет монография А.П. Журавлева «Фонетическое значение» (Журавлев 1974), в которой подобным же путем обнаруживаются символические «предпочтения» звуков русского языка в семантическом пространстве «сила – активность – оценка».

Одной из самых ярких работ, посвященных исследованию звукоизобразительности в немецком языке, можно считать диссертацию Штефана Этцеля «Исследования в области звукосимволизма» (Etzel, 1983). Основной задачей своей работы Ш. Этцель видел в том, чтобы восполнить пробел, наблюдаемый в исследованиях звукоизобразительных слов, с одной стороны, и выявить звукосимволическую природу воспринимаемых на абстрактном уровне качеств, с другой. По убеждению ученого, в пределах словарного запаса языка можно

вскрыть воздействие и масштаб иконических факторов на уровне отвлечённых семантических качеств и семантических полей.

Считая работы Е. Молля (Moll 1968) и М. Ашенбрэннера (Aschenbrenner 1975) самыми основательными исследованиями об отдельных звуках речи, с точки зрения их семантической соотнесённости, Ш. Этцель, тем не менее, указывает на недостаточность статистики примеров противоположного характера и на отсутствие семантического исследования групп слов с частично идентичным звуковым составом. Стремясь довести до логической завершенности начатое дело, ученый подвергает анализу всю лексику немецкого языка, группируя ее по двум основным параметрам: 1) идентичность корневого консонантного анлаута и 2) общность семантической сферы.

Исследование Ш. Этцеля проводилось на двух уровнях: каждое слово согласно его прежней этимологии и его новому значению вносилось в группу с определённым семантическим качеством.

Предпочтительность семантического анализа с привлечением более ранних значений слов облегчает, по мнению Этцеля, процесс выведения отвлечённых качеств, как, например, отнесение слова *schreiben* «писать» через значение «царапать» к качеству «ВРОЗЬ». Новые, более дифференцированные и более абстрактные понятия развиваются чаще всего из старых, более конкретных форм, в которых и наблюдается соотношение звука со значением. При исследовании звуко-символизма полезно обращаться к более старым формам слов не только потому, что таким образом можно найти объект для семантического анализа. Таким путём, полагает автор, можно максимально приблизиться к решению проблемы первоначального создания слов, т.к. новое звукообразование нуждается в простом иконическом моменте не только для производства соответствующей звуковой формы, но и, прежде всего, для её социальной приемлемости, которая давала бы жизнь новым формам. Очевидно, что ученый исходит из положения о большей звуко-символичности у ранних форм слов, чем у позднейших.

Штефан Этцель подверг анализу только слова обиходного и литературного стиля немецкого языка, не привлекая слова иностранного происхождения. Чисто диалектальные слова также не были включены в анализ. Весь экспериментальный корпус состоял только из корневых слов (т.е. производные слова, образованные при помощи аффиксов и других типов словообразования, не учитывались). Так, например, анализировались такие слова как *stehen* «стоять», а не *ver-stehen* «понимать», *be-stehen* «состоять», *ent-stehen* «возникать». Не учитывались также такие производные от этого слова как *Stand* «положение, состояние, стоянка» и *Ständer* «стойка, подставка». Конечно, встречались такие пограничные моменты как, например, слова, относящиеся к одному корню *bitten* «просить» и *beten* «молиться», однако такие случаи (они включались в эксперимент) не влияли на общую картину полученных результатов.

Затем с помощью этимологических словарей Ф. Клуге (Kluge 1967) и Дуден (Duden 1963) были определены значения ранних форм всех корневых немецких слов, составивших экспериментальный корпус исследования (в большинстве случаев это были индогерманские корни слов). При подборе этимологии слов Этцель придерживался следующих принципов.

Если один из словарей считает, что слово имеет иностранное происхождение, оно не включалось в экспериментальный корпус. Если один из словарей считает происхождение слова неясным, а другой даёт сведения об этимологии этого слова, то это слово включалось в анализ. Если происхождение слова давалось как вероятное, то это слово исключалось из анализа.

Предпочтение отдавалось более экономичному решению, однако если не наблюдались значительные расхождения в полученных данных.

Из нескольких ранних значений слова учитывалось самое раннее.

Все разнообразие значений, зафиксированных в лексических группировках с общим консонантным анлаутом, Ш. Этцель пытается свести к некоторым метасемантическим категориям. Автор считает, что на уровне чувственно-конкретной ступени развития сознания основные понятия окружающей нас действительности воспринимаются в понятиях конвергентных, дивергентных

и экспандирующих компетенций. Другими словами, в качестве базисных, или обобщающих должны выступать три семантические категории: «ВМЕСТЕ», «ВРОЗЬ» и «РАСТЯЖЕНИЕ». Была выделена и другая категория: «ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ» (Etzcel 1983, 45).

Найденные этимологии слов были распределены по категориям согласно следующим признакам.

В категорию «ВМЕСТЕ» объединяются слова со значением «клеить, приклеиваться, липнуть/ сжимать, сплющивать/ связывать, пригонять (друг к другу), вставлять (одно в другое)/ хватать, охватывать, вставлять в оправу, окаймлять, вмещать». Все слова, означающие «сосуд, посуда» и все им родственные слова с таким значением как «обносить забором /покрывать, накрывать/ закутывать, закрывать, покрывать/ защищать, оборонять, оберегать», а также «группа». Далее, «стоять/ сидеть/ лежать», «усыхать, садиться, уменьшаться/ высыхать, засыхать, пересыхать», «твёрдый/ камень». И, наконец, такие понятия как «знать» или «искать, выискивать/ желать, жаждать/ наслаждаться». Проблематичным для Этцеля оказывается классификация глаголов «drehen, biegen» потому, что их можно отнести как к обобщённой категории «ВМЕСТЕ», так и к категории «ВРОЗЬ». В подобных случаях решение, считает автор, может подсказать расширение основного значения. Так, например, если основное значение выше названных глаголов «мотать, наматывать, обвивать, крутить, заплетать, вить», тогда речь идёт о категории «ВМЕСТЕ». А если основным их значением выступает «поворачивать назад, переворачивать, выворачивать, перевёртывать, приводить в беспорядок», тогда следует говорить о категории «РАСТЯЖЕНИЕ» (Etzcel 1983, 44-45).

К категории «ВРОЗЬ» относятся, прежде всего, те значения, которые имеют дело с разрушением, как, например, «резать/ царапать/ колоть, раскалывать, рассекать/ ломать/ кусать, откусывать/ раздроблять, крошить», а также «страдать/ сила, насилие/ борьба/ бить/ толкать». Дальнейшими семантическими сферами являются «зиять/ расставлять, растопыривать/ отклоняться, уклоняться, расходиться, различаться», «вялый, расслабленный, дряблый/ косой,



искривлённый, кривой/ рыхлый, расшатанный, неплотный», «сырой, влажный/ болотистый, топкий/ заплесневевший, затхлый», а также всё, что имеет дело с чувством отвращения (антипатии) как, например, «навоз, помёт/ отвращение, антипатия» вплоть до значения («чужой»).

Категория «РАСТЯЖЕНИЕ» охватывает такие значения, как «расти, увеличиваться/ пробиваться, просачиваться, набухать, вздуться/ бить ключом, пениться, клокотать, бурлить, кипеть/ изобиловать, быть полным (чем-л.) / рождать, родить/ производить, вырабатывать, порождать, создавать», вплоть до «жить». Далее в этой категории было охвачено всё то, что имеет дело с «движением вперёд, передвижением, перемещением» и «сильное, энергичное движение/ поворачивать, вертеть, крутить, вить, скручивать/ кружиться, вертеться, бурлить/ разлетаться, рассеиваться, бросаться врассыпную/ дуть, продувать, выдувать (стекло)/ выпускать пар, дымить(ся)/ взволнованный, возбуждённый/ рассерженный, раздражённый». Интересно, что сам Этцель признает, что глагол *drehen* может быть отнесён в зависимости от контекста ко всем трём категориям. К категории «РАСТЯЖЕНИЕ» относится и глагол *ragen* «возвышаться, торчать».

Такие глаголы, как *schimmern, leuchten, glänzen* «сверкать, блестеть, мерцать, светить, блестеть, блистать, сиять», и другие глаголы, выражающие подобные оптические феномены, объединяются Ш.Этцелем под категорией «РАСТЯЖЕНИЕ» благодаря их воздействию на расстоянии.

Слова со звукоподражательным характером происхождения не являются в том же смысле обобщённой семантической категорией, как выше приведённые. И это потому, что в данном случае их классификация происходит в большей степени по генетическому, чем по семантическому критерию.

Ш. Этцель признает, однако, что многие слова не относятся к основным трём обобщённым семантическим категориям, несмотря на то, что их значения развивались в соответствующем направлении, что является характерным, например, для категории «ВРОЗЬ».

При исследовании всего словарного запаса немецкого языка Ш. Этцель обнаружил, что место артикуляции является смыслоразличительным критерием на уровне обобщённых семантических качеств. На уровне психического восприятия обобщённых семантических качеств отдельных звуков самым сильным дискриминирующим признаком является наличие или отсутствие звонкости. Звуки заднего ряда преимущественно тяготеют к качеству «ВМЕСТЕ», дентальные звуки к качеству «ВРОЗЬ», а лабиальные к качеству «РАСТЯЖЕНИЕ».

Рассматривая проблему исторических звуковых изменений, Ш. Этцель задается правомерным вопросом о символическом соответствии/несоответствии сегодняшнего значения изменившейся артикуляции прежних звуков. Самым экстремальным случаем в немецком языке считается согласный *H*, который развился из *K*. Этот самый сильный (динамичный, напряжённый) согласный *K*, выявленный по результатам психологического эксперимента, превратился, в общем, в довольно слабо артикулируемый чистый выдох, не проявляющий черты согласного. И, тем не менее, большинство немецких слов, имеющие в своём анлауте *H*, относятся, что касается этимологического профиля, к обобщённой семантической категории «ВМЕСТЕ». Данная категория свойственна словам с инициальным *K*, которые не прошли путь эволюции вместе со словами, имеющими в своём анлауте *H*. Это явление объясняется тем, что решающим является место артикуляции *H*, находящееся близко к месту артикуляции *K*.

Наряду с этим экстремальным случаем, изменения в других звуках затронули качество звука в меньшей степени. *W* и *J* развились из гласных *U* и *I*, однако, сохранили ещё в большой степени свое качество. *F* возникло из *P*, что означает сильное изменение способа артикуляции (на одном и том же месте) и утрату динамики с сохранением качества исходного звука. *SH* развилось из *SK*, утратив *K* и сохранив переднее место артикуляции. Смычные согласные *P/V/T/D/K/G* развились из звуков того же места образования с изменением в большинстве случаев признаков аспирации и/или звонкости, пройдя путь через оба передвижения согласных немецкого языка. Сонорные *M/N*, плавные *R/L* и

*S* не подверглись со времён индогерманского периода никаким изменениям (это относится к их инициальной позиции).

Таким образом, заключает Ш. Этцель, изменение звуков не является аргументом против звукосимволической трактовки значения слова, и, прежде всего потому, что место артикуляции представляет собой решающий критерий для соотнесения звука со смыслом на языковом уровне.

Изменение значения могло бы, с другой стороны, нарушить первоначальное иконическое соотношение между звуком и смыслом. Так, глагол *darben* «бедствовать» развился из корня со значением «наслаждаться», что рассматривается в рамках обобщённого семантического качества «ВМЕСТЕ» (в значении «соответствие, согласование, согласие»). В то время как сегодняшнее значение можно было бы оценить с точки зрения качества «ВРОЗЬ». Поскольку такого плана экстремальные случаи относительно редки и изменение значения слова, как правило, не ведёт к изменению обобщённого семантического качества (т.е. не противоречит главному семантическому принципу звукосимволизма), то исследования в области звукосимволизма были бы неудовлетворительными, если бы они не принимали во внимание сегодняшние значения слов.

Исследование Штефана Этцеля представляет несомненный интерес с точки зрения фронтального и детального анализа лексики немецкого языка в аспекте звукоизобразительности. Однако его стремление к широким обобщениям, по нашему мнению, таит в себе опасность отрыва от языковой и психологической реальности в область личных умозрительных построений. Задавая с самого начала троичную систему координат «конвергенция – дивергенция – экспансия», постулируемую как первичную на чувственно-конкретной ступени развития сознания, Этцель невольно ограничивает себя в выборе из множества мотивационных признаков, которые способны обеспечить звуки языка. В результате авторская интерпретация многих значений и, следовательно, их сортировка по установленным трем общим категориям «ВМЕСТЕ», «ВРОЗЬ», «РАСТЯЖЕНИЕ» вызывает вопросы и даже недоумение. Не понятно, напри-

мер, на каком основании значения «стоять/ сидеть/ лежать», а также «усыхать, садиться, уменьшаться» и «твёрдый/ камень» оказываются помещенными в категорию «ВМЕСТЕ». Не убеждает и группирование целого ряда значений, вроде «сырой, влажный/ болотистый, топкий/ заплесневевший, затхлый», вокруг понятия «ВРОЗЬ». Надуманным кажется и объединение под категорию «РАСТЯЖЕНИЕ» значений «сильное, энергичное движение/ поворачивать, вертеть, крутить, вить, скручивать/ кружиться, вертеться». А такие значения, как «бить ключом, пениться, клокотать, бурлить, кипеть», так же попавшие в эту категорию, общепризнанно считаются звукоподражательными. Само же звукоподражание как категория не получает у Этцеля должной разработки. По-видимому, и сам автор осознает недостаточность заданных трех семантических категорий, если признается в невозможности распределить по ним целый ряд значений слов.

Что касается соотнесенности места артикуляции звуков с их символическими возможностями, то, как показано в нашем кратком обзоре выше, эта закономерность получила уже много свидетельств в фоносемантической истории. Однако трудно представить себе какие-либо причины, по которым звуки заднего ряда, согласно Этцелю, преимущественно тяготеют к качеству «ВМЕСТЕ», дентальные звуки к качеству «ВРОЗЬ», а лабиальные к качеству «РАСТЯЖЕНИЕ». Сам автор воздерживается здесь от объяснений.

Положение, на котором строится наше собственное исследование, заключается, вслед за А.Б.Михалёвым, в плюрализме мотивационных признаков значения слов, проистекающее из плюрализма артикуляционно-символических возможностей речевых звуков (Михалев 1995, С.96-97).

### ***1.3. Исследования звукоизобразительной лексики новогреческого языка***

Необходимо отметить, что в исследовании звукоизобразительности греческого языка имеются существенные пробелы. Прежде всего, это касается

системности при выборке материала исследования. До настоящего времени учеными рассматривались лишь звукоподражательные комплексы.

В 1967 г. В. Калогерас опубликовал доклад об исследовании звукоподражательных слов в древнегреческом языке (Kalogeras 1967), в котором, опираясь на метод этимологического анализа, доказывает, что, во-первых, некоторые корни слов могут быть беспрепятственно определены, как звукоподражательные, например, корень глагола  $\rho\acute{\epsilon}\omega$  'течь', восходящий к звуку, когда вода сверху вливается в воду; во-вторых, слова, происхождение которых до сих пор считалось неясным, также могут быть сведены к звукоподражаниям, как, например, слово  $\zeta\acute{\iota}\gamma\gamma\omicron\varsigma$  'жужжание пчел', вероятно, происходящее от звуков, производимых пчелами; в-третьих, этимологические корреляции корней слов состоят в том, что они опираются на схожесть в звучании и при этом находят объяснение в подражании звукам природы или другим шумам; и в-четвертых, источники звукоподражательных слов намного богаче, чем считалось до этих пор. К таким источникам автор причисляет следующие категории: крики животных, птиц, шум, издаваемый насекомыми ( $\mu\tilde{\eta}\lambda\omicron\nu$  'овца' от блеяния овец «мее»,  $\tau\rho\upsilon\gamma\acute{\omega}\nu$  ( $\tau\rho$ - $\gamma\acute{\omega}\nu$ ) 'горлица' от звуков воркования,  $\sigma\nu\acute{\iota}\psi$  'мушка, комарик'); звуки природы ( $\phi\upsilon\sigma\tilde{\omega}$  'дуть'); звуки, издаваемые человеком ( $\alpha\kappa\acute{\alpha}\chi\eta\mu\alpha\iota$   $\langle\acute{\alpha}\chi\acute{\alpha}\chi\eta\mu\alpha\iota\rangle$  'быть огорченным' от восклицаний ах! ах!); звук, издаваемый огнем ( $\zeta\acute{\epsilon}\omega$  'кипеть'); рефлексивные звуки организма ( $\beta\acute{\eta}\sigma\sigma\omega$  кашлять); физиологические звуки организма ( $\tau\acute{\iota}\lambda\eta$  'жидкий стул'); шумы, издаваемые ртом, носом, горлом, зубами и т.д. ( $\mu\alpha\tau\varsigma$  'звуки, издаваемые при жевании'); звуки, издаваемые человеком при помощи других предметов ( $\delta\omicron\acute{\iota}\delta\nu\zeta$  'трамбовка'); недостаточность высказывания ( $\mu\upsilon\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\mu\upsilon\tau\tau\acute{\omicron}\varsigma$  'немой'); детская речь ( $\mu\acute{\alpha}\mu\mu\eta$  'мамма, грудь; мать' для выражения сосания).

Видный исследователь новогреческого языка Андре Мирамбель в своей работе «Новогреческий язык. Описание и анализ» (Mirambel 1998) указывает на существование немногочисленных слов, подражающим различным шумам: шелест листы (φς, σί, θρό) или шуршание ткани (φρού), шум текущей воды

(φλί), звон колокола (ντάγκ, ντίν), стук двери (ντάκ, ντούк), падение какого-нибудь предмета (μπλούμ, πάφ, πούφ), крик животных (μπέ, νιάου, γάβ) или звуки, издаваемые птицами (πί, πιού), звук какого-нибудь оружия или громкого смеха (κά, χά) и т.д. Эти звуки и звукосочетания часто встречаются с однократным повторением гласной, а также многократным повтором гласной: «γκλα-α-άν», или повтором слога с одним и тем же или разным звуковым составом, напр., «βίν βίν», которое передаёт чирикание воробья (í-í), «μάμ μάμ» передаёт шум, издаваемый челюстями при жевании (α-α), «τρόк трók трók» передаёт шум, издаваемый при галопировании лошади (о-о-о) и т.д. С другой стороны «μλάμ μλούμ» (шум огнестрельного оружия), «тра́ка тро́ка» (шум взрыва), «ντίγκ ντάγκ» (звон колокола), «μάτς μούтς» (шум, издаваемый губами при поцелуе в щёку), «φά φού» (подражание речи человека без зубов), «τίк тák» (звук, издаваемый часами), «тók тák» (удар палкой о стол), «ντάп ντούп» (стук, издаваемый тростью по мостовой), «ντάк ντούк» или «ντάка ντούка» (шум мотора или чего-л. др.), «γκάλ γκόп» (похлопывание человека или животного и т.п.). Автор отмечает, что, когда при повторе встречаются разные гласные, то чередование происходит между а/и, í/а, о/а, а/о, т.е. между гласными, оппозиция которых чётко выражена.

Среди исследований звукосимволизма в новогреческом языке внимания заслуживает работа Брайана Д. Джозефа (Joseph 1994), где автор исследует слова с инициальным ts/dz, в которых прослеживаются три группы звукосимволических значений.

Первая группа слов имеет обобщенное значение «малое / узкое». К ней исследователь относит такие слова, как: τσιτώνω ‘натягивать, растягивать’; τσίτα-τσίτα ‘едва-едва’; τσίμα-τσίμα ‘близко’; τσίχλα ‘тонкий’; τσιλιβήθρα ‘крошка’ (о миниатюрной женщине); τσίρος ‘тощий человек’; τζουτζές ‘карлик’.

Во второй группе с обобщенным значением «жечь / жалить» сконцентрированы следующие слова: τσουζώ ‘жечь, обжигать’; τσουκνίδα ‘крапива’; τσιμλώ ‘щипать, кусать, колоть’; τσιμπούρι ‘клещ’; τσιγκλώ ‘колоть’; τσατίζω ‘задевать, поддевать’; τσατσάρα ‘расческа, гребенка’; τσουγκράνα ‘грабли’;

τσιτσιρίζω ‘шипеть’ (о масле, мясе); τσιγαρίζω ‘жарить, поджаривать’; τσουρουφλίζω ‘палить’ (на огне); τσίκνα ‘гарь’.

Третья группа характеризуется отношением к некоторого рода недостаткам: τσεβδός ‘заика’; τσάτρα-πάτρα ‘так себе’; τσιμπλιάρης ‘с гноящимися глазами’; τζουτζές ‘карлик’.

Эффект звукоимоголизма, выраженный посредством ts и dz в этих группах, очевиден более всего в литературном языке, но существуют также и аналогичные диалектальные формы, которые соответствуют вышеупомянутым группам.

#### **1.4. Понятие звукоизобразительности и типы звукоизобразительных значений**

Уже со времен «Кратила» идея звукоизобразительности получила первые неясные очертания, включая в себя подражание звукам и признакам незвучащей действительности. Определенным всегда оставалось только явление звукоподражания: имитация речевыми средствами звуков внешней действительности. Этот способ номинации В. фон Гумбольдт называл живописным (см. выше). Существует, правда, и более широкое понимание термина «звукоподражания».

Так, например, Г. Пауль (Paul 1977) приводит список ономатопеических слов из позднего периода средневерхненемецкого языка, включающий в себя как подражания шумам, так и движениям, такие как bammeln, bollern, flitzen, gautschen, humpeln и т.д. Л. Хинтон и Дж. Охала (Hinton, Nicols, Ohala 1994, с.3), в свою очередь, используя термин «подражательный звукоимоголизм» (imitative sound symbolism), относят к нему не только подражания шумам, но и движениям, объясняя это тем, что движения в своей основе ритмичны, а ритм в свою очередь служит причиной производства звуков. Кроме того, ритмика звука и ритмика движения довольно тесно связаны в человеческой нервной системе. Э.Тихи (Tichy 1983, с.17) считает правомерным распространить звукоподражание не только на акустические явления, но и на оптические.

Мы, однако, в своем исследовании будем придерживаться более строгого определения звукоподражания С.В. Воронина как «закономерной не произвольной фонетически мотивированной связи между фонемами слова и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом)» (Воронин 1990, с.5). Представляется, что с этой точки зрения феномен звукоподражания получил предельно полное описание именно в классификации С.В. Воронина. (Воронин 1998).

Менее определен статус звукосимволизма, являющегося второй стороной звукоизобразительности. В целом звукосимволизм (звуковой символизм, фонетический символизм, символика звука) рассматривается как «закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации незвуковым (неакустическим) признаком денотата (мотивом)» (Воронин 1990, с.87). Однако вопрос о количестве признаков, способных быть объектами звуковой символизации, остается все еще не до конца решенным.

Так, например, психолингвистические данные (см. выше) свидетельствуют о способности звуков символизировать оппозиции «малый – большой» (Sapir 1929), «темный – светлый» (Newman 1933), «тяжелый – легкий», «мягкий – твердый», «долгий – краткий» (Chastaing 1964), «круглый – угловатый» (Weiss 1964), «горячий – холодный», «высокий – низкий» (Tsuru, Fries 1933), «сильный – слабый», «быстрый – медленный» (Левицкий 1998).

С точки зрения объективного звукосимволизма, выводимого из анализа словарного состава языков, лингвисты обнаруживают следующие семантические тенденции.

О .Есперсен, например, полагает, что эти слова обозначают: движение, вещи и внешний вид (форма, свет), душевное состояние (неудовольствие, отвращение), размер и удаленность (Jespersen 1949, 399-403).

Н.И. Ашмарин так же относит сюда движение и световые явления, добавляя звуковые явления речевого аппарата, явления незвукового порядка в человеческом организме, денотаты детских слов (Ашмарин 1925, 143).



В.А. Горцевская заключает, что эвенкийские и маньчжурские образные слова отражают внешний вид и мимику человека, походку, различные движения живых существ, световые и цветовые образы (Горцевская 1963, 77).

В.В. Левицкий (см. выше) выделяет в качестве наиболее релевантных семантические шкалы твердости («мягкий – твердый»), гладкости («гладкий – шероховатый»), активности («медленный – быстрый»), света («светлый – темный»), формы («острый – тупой»), размера («маленький – большой»); в меньшей степени – шкалу температуры и оценки (Левицкий 1998, 45-46). При этом ученый определяет распределение символических приоритетов между гласными и согласными: гласные символизируют в первую очередь активность, форму, размер, а согласные – твердость и гладкость.

А.Н. Журинский считает, что в основу номинации звукосимволических слов могут быть положены признаки объектов, воспринимаемые в любой сенсорной модальности человека. При этом наибольшее число возможных признаков приходится на долю зрения: движение (мгновенное / длительное, быстрое / медленное, резкое / мягкое, неровное / ровное, непрерывное / прерывистое, беспорядочное, скользящее), статика (удаленность – близкое / далекое, размер – большое / маленькое, форма – округлая, искривленная, заостренная, вытянутая). Обоняние дает нам различение запахов, которые в первую очередь квалифицируются как приятные / неприятные. Вкус позволяет дифференцировать вкусовые признаки (характеристики) объекта – сладкое, соленое, кислое, горькое (также характеризуемые как приятные / неприятные). Осязание дает возможность различать: признаки кожно-осязательной (тактильной) группы (прикосновение, давление, свойства поверхности – гладкое / шероховатое; фактура объекта; твердость или жесткость, а также упругость), признаки температурной группы (горячее / холодное), болевой группы (боль режущая, колющая, ноющая, тупая, острая). Признаки голода, жажды, удушья происходят от органических ощущений (Журинский 1972, 96).

А.Б. Михалёв выделяет в основном типы процессуальных референтов, подвергающихся символизации. Прежде всего, это касается сфер буккальной







(ротовой) и мануальной (ручной) деятельности. К буккальной автор относит такие действия, как «глотать», «кусать», «грызть», «пить», «есть», «дышать», «шипеть», «свистеть», «кашлять», «плевать», «храпеть», «хрипеть», «жевать», «чавкать», «хлебать», «лизать», «сосать», «лязгать», «выть», «шептать», «молчать», «бормотать», «болтать», «брюзжать», «кричать», «петь», «реветь», «плакать» и т.д. К мануальной: «бить», «резать», «рвать», «разбивать», «рыть», «мять», «толкать», «бросать», «тереть», «толочь», «колоть», «чесать», «сыпать», «сеять», «тащить», «гнуть», «хватать», «сжимать», «качать», «дрожать» и др. Помимо процессуальной референции А.Б.Михалёв указывает также на референцию объектную, касающуюся органов речевого аппарата: губы, язык, глотка, рот, нос, зубы. Автор относит к собственно звукоподражанию имитацию процессов внешней действительности, например, «шелестеть», «грохотать», «гремять», «звенеть», «рычать», «ржать», «разбрызгивать», «течь» и т.п. (Михалёв 1995, 127-128). Однако многие действия, как в буккальной, так и в мануальной сферах, по нашему мнению, могли бы быть отнесены к звукоподражанию, с точки зрения их шумового характера: например, «глотать», «дышать», «шипеть», «свистеть», «кашлять», «лязгать», «храпеть», «бить», «рвать», «разбивать», «тереть», «толочь», «сыпать», «тащить».

В нашем исследовании мы делаем попытку определить на материале всей лексики немецкого и новогреческого языков основные понятия, способные символизироваться начальными согласными, исходя из их артикуляционных характеристик.

### **1.5. Методика исследования звукоизобразительных тенденций начальных согласных**

В своем исследовании мы придерживаемся в основном традиционного лексико-семантического метода, классифицирующего лексику по семантическим полям. Первым формальным основанием для объединения лексики в отдельный корпус служит присутствие единой начальной фонемы в лексемах.

При этом принимаются во внимание только корневые образования, не осложненные префиксацией или постфиксацией. Как элементы словообразовательной модели они часто доминируют в своей семантике над исконным значением слова, затемняя первичную звукоизобразительность. В тех случаях, когда консонантно сходные корневые основы двух или более слов содержат вокалические вариации, они все включаются в корпус. Исключаются поздние заимствования, связанные с социокультурными факторами обогащения языка. При отборе однокоренных слов из разряда существительных, глаголов, прилагательных, наречий предпочтение отдается глаголам и прилагательным. Эти части речи способны в большей мере представлять мотивационные признаки номинации, которые затем передаются другим частям речи.

Каждому корпусу присваивается имя по первой графеме, например, В-лексика, S-лексика, Θ-лексика, Ψ-лексика и т.п. Звуковая реализация начальных графем иногда может быть вариативной, как, например, в случае с S-лексикой немецкого языка: перед гласными она произносится как [z], перед согласными t и p – как [š]. Аналогично и в греческом языке: например, N в сочетаниях с T произносится как [d], во всех остальных случаях – как [n] или Γ перед гласными заднего ряда произносится как заднеязычный фарингальный   , а перед переднеязычными как палатальный   . Подобные явления рассматриваются нами как консонантная вариативность, которая, как показало исследование, не существенна для семантической макросистемы корпуса.

В межъязыковом плане по возможности сравниваются идентичные или близкие по консонантному анлауту корпуса лексики, например, T-лексика, K-лексика, B-лексика, P-лексика немецкого и Π-лексика новогреческого языков. Однако есть и специфические корпуса лексики для каждого из языков: например, немецкая J-, QU-лексика или греческая Ε-, Ψ-лексика. Они представлены и исследованы отдельно.

Более сложно и не всегда механически производится процедура семантического анализа. Это связано со спецификой самой семантики слова, представляющей собой сложную структуру. Основанием для группировки слов в

определенные семантические поля служит традиционно некоторая единая сема, выводимая из значений слов. Однако, в отличие от традиционного лексико-семантического метода, где сема, или семантический множитель выводится из развернутого эксплицитного толкования того или иного лексикосемантического варианта слова (описания), мы обращаем внимание не только на поверхностные структурные компоненты значения, но и на скрытые, не выраженные в толковании, признаковые составляющие. Так, например, слово *желедь* получает в словаре толкование «плод дуба», *кошелек* – «мешочек для денег», *луковица* – «утолщенная, чаще шарообразная, часть стебля некоторых растений», *пломба* – «жестяная пластинка, кусочек свинца или какого-л. другого пластичного материала, обычно с оттиснутым на них клеймом, которые служат для опечатывания различных предметов, товаров, аппаратов, закрываемых помещений и т.д.», *пробка* – «общее название втулок, затычек для закупоривания бутылок и других сосудов», *почка* – «зачаток побега, листка или соцветия» и т.п. В описаниях этих слов, а значит в их поверхностном семном составе, не обнаруживается ничего общего. Однако если учесть, что в новогреческом языке формально они имеют общий согласный звук [v] в анлауте (βάλανος, βαλλάντιο, βολβός, βούλα, βύσμα, βαβούλι), а также обратить внимание на внешнюю форму их денотатов, то можно выявить признак «округлости», действительно объединяющий все эти различные реалии. В данном списке только βολβός «луковица» эксплицитно включает в свою описания ключевую сему «шарообразная», остальные же члены списка содержат ее имплицитно. Отсюда следует, что степень эксплицитности мотивационного признака номинации может быть различной: от поверхностно выраженной в описании слова до совершенно скрытой.

В связи с этим обязательным этапом работы со скрытыми семами становится для нас обращение к этимологии. Так, например, в новогреческом языке среди корпуса В-лексики обнаруживается серия слов с общим семантическим полем ЕСТЬ/ПОГЛОЩАТЬ. Наряду с частными семемами в этой серии, такими как «подножный корм», «пасти», «еда, пища», «кусочек еды», «кормилица, няня»,

«добыча, жертва» и т.п., с относительно эксплицитным характером ключевой семы, находится ряд слов, которые получают свое место в этом поле только благодаря этимологическому аспекту их значения: *βοτάνη* «дикая трава, дикое растение» (этим. < дргр. βοτάνη корм, трава < βοτόν пасомое, скот (ос. овца) < βόσκω пасти, кормить, питать, содержать; пастись; перен. питаться; поедать что-л.); *βρώμα* «овес» (этим. < дргр. βρωμα < βιβρώσκω пища, пожирание); *βώτριδα* «моль» (этим. < дргр. βρωτις плесень, гниль; согласно другим, вероятно от βρωτις съедание, пожирание < βιβρώσκω съедать, пожирать, истреблять); *βράχια* «жабры» (этим. < эллинист. βράχιον < дргр. βράχχος (=βραχιάδα охриплость, жаба), родственное βρόχχος < βρόχω глотать, проглатывать); *βρόχχος* «бронх» (этим. < дргр. βρόχχος < βρόχω глотать, проглатывать).

Важным требованием, предъявляемым к вычленяемой *гиперсеме* (эксплицитной или имплицитной семы, общей для ряда лексических значений), по которой и именуется семантическое поле, является соотношение ее со звукоизобразительными возможностями начального звука. Такие семы, как «округлое» и «поглощение», например, вполне соответствуют символическим свойствам лабиальных (см.: Михалёв 1995, 96-97). К таковым можно отнести также «речевую деятельность» и, шире, любую «буккальную», т.е. осуществляемую ртом. Реализация лабиальными семы «бить» объясняется взрывным характером артикуляции и может расцениваться как звукоподражание, учитывая шумовой характер действия «бить». Эти семы и образуемые ими семантические поля можно считать центральными. О том, насколько прочно закрепляется в данном языке соотношение того или иного признака-семы с той или иной начальной фонемой, можно судить по удельному весу семантического поля, т.е. по количеству входящих в него слов от общего числа лексического корпуса (с единым начальным согласным). Поскольку число семантических полей у различных лексических корпусов, как показало исследование, варьирует от 3-х до 21-го, в зависимости, прежде всего, от объема самого корпуса, то процентный показатель выше 10% представляется нам релевантным (или репрезентатив-

ным) для определения продуктивности такого семантического поля, и, следовательно, звукоизобразительного предпочтения языка.

Лексическое значение по своей природе недискретно, и об этом свидетельствует полисемия слова. Явление, аналогичное полисемии, присутствует и внутри семантического поля, тем более что оно образовано неродственными словами. Поэтому гиперсемы, явно близкие друг другу метафорически или метонимически (или, глубже, синестетически), мы предпочли объединить в одно целое. Например, «большой», «тяжелый», «сила» суть качества, которые по опыту человеческое сознание (а значит и язык) связывает во взаимно необходимые, предполагающие друг друга. «Ставить» и «ступать» находятся в гипер-гипонимических отношениях («ступать» - «ставить ногу»). «Резать» включает в себя сему «острый» как необходимое качество для выполнения этого действия. Иногда можно встретить в одном лексическом корпусе группы слов с общей семой «бить», а также с семами «бросать», «падать». На наш взгляд, чтобы избежать излишнего дробления полей, вполне правомерно объединить эти семы в одно поле: «бить» - «падать» и «бросать» - «падать» образуют смежные причинно-следственные отношения. Аналогичным образом соотносятся семы «делить», «лишать», «часть».

Принципиальным для нашего анализа было условие не делать слишком широких обобщений, наподобие Ш. Этцеля (см. выше), но попытаться увидеть более или менее разнородные поля в рамках лексических корпусов, оценить их вес и объяснить их присутствие в этих корпусах, основываясь на принципе первичной генетической звукоизобразительности.

Следует признать, что не все значения слов способны быть интерпретированы однозначно. В результате первичной «грубой» классификации значений, вытекающей из поверхностного семного анализа, вырисовывается совокупность семантических полей. Естественно, большая часть лексем остается в начале не определенной: необходим анализ имплицитной структуры их значений. Затем с применением последнего некоторые получают свое определенное место в том или ином выявленном поле. Однако есть и такие значения, кото-

рые имеют право на присутствие одновременно в двух и даже более установленных полях. Например, нем. <sup>2</sup>*Bord* «полка (книжная, посудная)» по одному основанию может быть определена в семантическое поле ПЛОСКИЙ/ШИРОКИЙ, а по другому – в поле РЕЗАТЬ (результат действия). Как нам кажется, здесь нет противоречия: зачастую эта амбивалентность свидетельствует о глубинной взаимосвязи полей. Другой пример: нем. *Besen* «метла, веник, щётка, швабра; помело венчик» отнесено нами к семантическому полю ГРУБЫЙ, хотя, с другой стороны, оно подходит и для поля ОСТРЫЙ; более того, по еще одному основанию это значение может быть помещено в лексико-семантический разряд поля СВЯЗЫВАТЬ. Однако наличие в корпусе лексем *Borste* «щетина», *Bürste* «щетка, ёршик, ёжик (мужская стрижка)», легко определяемых в семантические поля ОСТРЫЙ или ГРУБЫЙ, разрешает сомнения относительно проблематичной лексики *Besen*: сходство с ними очевидно, следовательно, и положение в одной категории законно.

В своем исследовании мы не преследовали цель любой ценой распределить **все** лексемы по семантическим полям. Естественно, некоторая часть лексем в каждом из корпусов осталась за пределами выявленных семантических систем. Это можно объяснить не только отсутствием искомым сем в их поверхностной семантической структуре, но и трудностью анализа их денотативного аспекта или неясностью происхождения. Особенно это касается флоронимов и зоонимов. Так, например, не ясно, какой семантический (денотативный) признак следует выделить как релевантный в значениях нем. *Klee* «клевер» и *Kerbel* «купырь (род трав сем. зонтичных, используемых как пряности).

Среди выявленных в К-лексике полей – ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, ХВАТАТЬ / СЖИМАТЬ / СГИБАТЬ, ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ, ГОРЛОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ОСТРЫЙ/ ЦАРАПАТЬ/ ЧЕРТИТЬ/ПОЛЗТИ, МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ, БИТЬ/СИЛА, КОЛЕБАНИЕ, РЕЗАТЬ/ЩЕЛЬ/ОТВЕРСТИЕ – трудно с уверенностью локализовать эти слова в каком-либо одном из них. Можно только исключить явно не подходящие, например, ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, БИТЬ/СИЛА, ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ / СГИБАТЬ. Поэтому подобные слова

выносятся нами в неопределенный остаток, который в целом по лексическим корпусам не превышает 10%. В частности, как будет показано, остаток в корпусе немецкой К-лексики – одного из самых объемных (274 единицы) – составил всего лишь 3%.

Проведя таким образом анализ всех лексических корпусов каждого из рассматриваемых языков, мы сопоставляем вначале составы семантических полей одноименных (например, нем. и греч. К-лексики) или близких по артикуляционному признаку анлаута (напр. нем. и греч. В-лексики) корпусов в немецком и новогреческом языках. Затем анализируем процентное соотношение объемов у полей, оказавшихся сходными в обоих языках. Таким образом, выясняются сходные и индивидуальные звукоизобразительные тенденции этих языков.

Наконец, семасиологический подход целесообразно уравновесить ономасиологическим. Во-первых, мы сопоставляем выявленные нами семантические поля (мотивационные признаки номинации) с перечнем символических возможностей звуков, уже обсуждавшихся в фоносемантической литературе. Во-вторых, определяем предпочтения, которые отдают те или иные семантические поля тем или иным звукам и типам артикуляции в каждом из языков.

Артикуляционные признаки согласных мы традиционно классифицируем по месту образования и по способу образования. По месту образования выделяются типы лабиальных, дентальных, гуттуральных и палатальных. Первые включают в себя губно-губные ([b], [p], [m]) и губно-зубные звуки ([v], [f], [pf], [ps]). В число дентальных входят переднеязычные: [d], [t], [θ], [ð], [n], [ts], [z], [s], [l], [r]. Гуттуральные представлены заднеязычными и фарингальными звуками: [g], [k], [h], [ʔ], [kv], [ks]. К палатальному типу мы относим звуки, артикуляционно осуществляемые в области твёрдого нёба: [š], [j].

По способу образования мы выделяем смычно-взрывные, смычно-щелевые, щелевые и дрожащие. К смычно-взрывным относятся: [b], [p], [g], [k], [d], [t]. Смычно-щелевые включают в себя аффрикаты и смычно-проходные звуки: [ts], [ks], [ps], [pf], [kv], [m], [n], [l]. Щелевые представлены звуками: [z], [s], [š], [v], [f], [θ], [ð], [h], [ʔ]. В качестве дрожащих выступает [r].



Сравнение семантико-фонетических корреляций проводится параллельно в немецком и новогреческом языках.

В целях экономии места в тексте диссертации мы не будем приводить полный перечень примеров. Все подразделения внутри лексических корпусов будут помещены в Приложении 1.

Полностью перечень полей и их процентное соотношение даны в Приложении 2 (Таблица).

Семантико-фонетическая корреляция полей и процентное соотношение звукотипов представлены в Приложении 3 (Таблица).

### **1.6. Выводы по первой главе**

Краткий исторический обзор проблемы взаимосвязи звучания со значением свидетельствует о непреходящем интересе к этой области языка. Звукоизобразительность, или в современной терминологии фоносемантика рассматривается, во-первых, как естественный источник происхождения языка и, с другой стороны, как психофизиологическая основа формирования его лексико-семантической системы. Об этом свидетельствуют как наблюдения фоносемантической корреляции лексики различных языков, так и экспериментальные данные различных методик, независимые от родства языков.

Несмотря на разнообразие работ, посвященных звукоизобразительности немецкого языка, следует признать, с одной стороны, их фрагментарность, а с другой, чрезмерную обобщенность.

Первая тенденция характерна для лингвистических описаний до XX века. Вторая относится ко второй половине XX века и основывается как на психолингвистических изысканиях (распределение восприятия речевых звуков по шкале «сила», «активность», «оценка»), так и на лексико-семантических исследованиях (сведение звукоизобразительных свойств к базовым семантическим категориям «ВМЕСТЕ», «ВРОЗЬ», «РАСТЯЖЕНИЕ»). В связи с этим напрашивается более детальное рассмотрение звукоизобразительных свойств конкретных звуков и, шире, артикуляционных типов согласных.

В еще меньшей степени разработана проблема звукоизобразительности в греческом языке, хотя исторически именно материал древнегреческого языка стал объектом фоносемантики. Судя по опубликованным исследованиям, в фокус ученых попало только звукоподражание, к тому же не получившее систематического описания.

Современный взгляд на звукоизобразительность разграничивает две составляющие ее области: звукоподражание и звукосимволизм. Первая определяется как подражание речевыми звуками звучащим явлениям. Вторая – символизация явлений незвучащей действительности. Особенность звукосимволизма заключается в артикуляционных признаках звуков, способных проецироваться на внешние свойства и действия.

Нынешний уровень развития фоносемантики выявил типы символизированных значений и их корреляцию с отдельными речевыми звуками и с дифференциальными признаками звуков в различных языках. Намечены некоторые универсальные тенденции. Однако признается, что наряду с ними присутствуют и индивидуальные распределения, проистекающие из закономерностей самих фонологических систем конкретных языков.

Таким образом, напрашивается необходимость, во-первых, исследовать более детально звукоизобразительные тенденции немецкого и греческого языков, охватив весь лексический материал, и, во-вторых, выявить их общие и специфические черты в звукоизобразительности.

## **2. Сравнительно-сопоставительные звукоизобразительные характеристики начальных согласных в немецком и новогреческом языках**

## 2.1. Лексика с лабиальным анлаутом

### 2.1.1. Немецкая и новогреческая В-лексика

По своим артикуляционным признакам немецкая «В» реализует смычный, взрывной, билабиальный, звонкий [b], а греческая «В» – щелевой, лабиодентальный, звонкий [v]. Тем не менее, как показало исследование, состав семантических полей сравниваемой лексики двух языков проявил высокую степень сходства, что и послужило основанием их объединения в одном разделе.

Корпуса этого типа лексики имеют количественное соотношение 237 (нем.) к 190 (н.-гр.).

Отчетливо бросается в глаза объем и разнообразие звукоподражательной лексики (семантическое поле ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ). В немецком лексическом корпусе можно выделить следующие ее разновидности:

1. Подражание низким одиночным шумам (чаще в виде междометий):

*bam* «бум (звон колокола)»; *bim-bam* «бим-бом! динь-дон!»; *bauz, bum, bums, butz* «бац!, бух!, шлёп!, трах!, бряк!»; *böllern* «стрелять, палить (из мортиры); грохотать» и др.

2. Подражание высоким длительным шумам:

*bimmeln* «звонить, трезвонить; бренчать» и др.

3. Подражание продолжительным потрескивающим или бурлящим шумам (чаще со вторым -R- или -L-формантами):

*brägeln* «жарить (в кипящем жире)»; *braten* «жарить (мясо, рыбу); печь (яблоки)»; *brauen* «варить (пиво)»; *brausen* «1. бушевать, шуметь (о море, ветре); *bullern* «1. рокотать; грохотать; 2. бурлить (о воде)»; *blubbern* «булькать; плескаться».

Доля этого семантического поля составляет в немецкой В-лексике 11%.

К разновидности звукоподражания можно отнести и подражание крикам животных. Этот разряд лексики составляет в данном корпусе 5%:

*bähen* «блеять»; *belfern* «тявкать, лаять»; *blaffen* «1. тявкать, лаять; 2. стрелять, палить; бабахнуть (из ружья)»; *blöken* «1. мычать; 2. блеять»; *brummen* «1. рычать (о медведе); реветь, мычать (о корове) и др.

Нельзя не заметить продуктивность этого слоя лексики в номинации самых разнообразных звуковых денотатов, запечатленных в полисемии: «лаять» - «выть» - «кашлять»; «лаять» - «стрелять»; «мычать» - «орать» - «грохотать»; «реветь» - «жужжать». Эти примеры красноречиво показывают, как первичная мотивированная связь между фонетической структурой слова и определенным внешним звучанием постепенно ослабляется, оставляя только самое общее представление о звуке.

Для новогреческой В-лексики в области ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ характерно преобладание подражаний длительным шумам. Подражание низким одиночным шумам можно заметить только в одной лексеме: *βροντώ* «греть, грохотать, гроыхать, бухать». Среди примеров подражания длительным шумам выделяются следующие: *βαβούρα* «шум, грохот; шум и гам, галдёж»; *βόμβος* «гул; гудение; жужжание». «Бурлящие» звуки отражены в лексемах: *βράζω* «кипеть, бурлить»; *βορβορυμός* «урчание (в животе)». Что касается подражания крикам животных, то обнаруживаются следующие лексемы: *βαβίζω* «1. лаять, тявкать; 2. ругаться, кричать; 3. шуршать»; *βελάζω* «блеять»; *βρυχέμαι* «рычать, реветь»; *βύας* «филин» (*подражание голосу филина*).

В целом, в отличие от немецкого корпуса, в греческой В-лексике подражание внешним шумам неживотного происхождения (3%), как и крикам животных (2%), значительно беднее.

К числу звукоподражательных слов определенно можно отнести лексемы, обозначающие действия, сопровождаемые звуковыми эффектами, например, «бить», «ломать», «дробить», «бросать», «падать», «прыгать», «бежать», «ходить» и т.п. Так, в В-корпусе немецкого языка доля семантического поля БИТЬ/ЛОМАТЬ/ДРОБИТЬ составила 4%:

*brechen* «1. (раз)ломать; разбивать»; *brocken* «1. дробить, раздроблять, крошить»; *bersten* «трескаться, треснуть, лопаться, лопнуть; разрываться; раскалываться; разрушаться» и др.

Помимо этих слов, непосредственно обозначающих сами звучащие действия, мы обнаружили слова, косвенно связанные с этими действиями:

*Brösel* «(хлебные) крошки» (результат *ломания*, *дробления*); *Bakel* уст. «палка учителя (для наказания учеников)» (*для битья*); *Beute* 1. «добыча; воен. трофеи; 2. жертва (чего-л.)» («*бить*» - «*битва*» - «*жертва*»); *Butter* «сливочное масло» (*результат взбивания*).

О том, что подобные выводы имеют свое основание, может свидетельствовать очень широкая полисемическая система уже приведенного слова *brechen* «1. (раз)ломать; разбивать». Вот другие его значения: «2. высок. рвать, срывать (цветы, плоды); 3. нарушать (договор, молчание и т. п.); 4. сломить (сопротивление, упорство и т. п.); 5. преломлять (лучи света); 6. (s) угасать (о взгляде); 7. замирать (о звуке); 8. (mit D) порывать (с кем-л., с чем-л.)». Отличие от значений приведенных слов заключается в том, что в последнем случае семантический перенос осуществляется по сходству (метафорически), а в предыдущем – по смежности (метонимически).

В греческой В-лексике семантическое поле БИТЬ в два раза объемнее, чем в немецком (9%). Здесь так же можно выделить центр (*βάρᾶω*, *βάρῶ* «1. ударять, бить, колотить; *βάλλω* «1. стрелять, вести огонь; 2. нападать, обрушиваться; 3. бросать, кидать; метать, пускать; поражать, ранить») и периферию:

*βολή* «1. выстрел; стрельба; 2. снаряд» (этим. < дргр. *βολή* кидание, метание, удар < *βάλλω*); *βουλιάζω* «1. топить, пускать ко дну; 2. вызывать оседание; 3. разорять, губить; перен. 1. погрязать, вязнуть, увязать» (этим. <срв. *βουλίζω* < эллинист. *βολίζω* < *βολή* кидание, метание; удар); *βλήμα* «(метательный) снаряд; перен. глупый, дурак» (этим. < дргр. *βλήμα* удар от стрелы, рана; метание (игральной кости) или же кость, кинутая в игре *βάλλω*) и др.

Следующее семантическое поле, обнаруженное и в немецком, и в греческом корпусах, можно отчасти отнести к типу ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, одна-

ко, на наш взгляд, в большей степени оно соответствует звуко-символической номинации. Это поле условно можно назвать БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, т.е. деятельность, производимая ртом, включая речевую. В немецком В-корпусе она занимает 10%. В центре поле представлено следующими единицами: *bläken* «фам. кричать, плакать (о ребёнке)»; *brabbeln* «бормотать»; *ba-ba, bää* «возглас презрения, пренебрежения»; *babbeln* «лепетать, мямлить, болтать (вздор), попрошайничать» и др.

В периферийной области, т.е. связанной с центральной метафорически или метонимически, проявляются лексемы со следующими значениями, имеющими отношение в основном к речевой деятельности: *Bahöl* «шум, спор»; *Barbar* «1. варвар; дикарь; 2. полный невежда» (*неясно, непонятно бормотать*); *barmen* «жаловаться, плакаться»; *Beichte* «1. исповедь; 2. признание»; *beten* «молиться» и др.

В греческой В-лексике зафиксировано аналогичное поле такого же объёма (10%), представленное аналогичными лексемами. В центральной области: *βήχω* «кашлять, покашливать». ЭТИМ. < срв. βήχω < εβηξα, аор. дргр. βήσσω кашлять; *βουβός* «прям., перен. немой» (*неспособность к речевой деятельности*); *βοῶ* «1. кричать, вопить; перех.1.оглашать, провозглашать; 2. взывать, кричать, требовать»; *βοῦκητό* «стон, вздох» и др.

В периферийной:

*βάρβαρος* «1. варварский, дикий; нецивилизованный; 2. грубый, жёсткий, бесчеловечный» (*см. выше*); *βαγγέλιο* «евангелие» (этим.<срв.βαγγέλιον <дргр. εὐαγγέλιον (= καλή αγγελία добрая весть); *βλογία* «1. церк. просфора; 2. оспа» (этим. < дргр. εὐλογία (εὐφημ.)1. хвала, похвала; 2. изящная речь; 3. Н.З. благодарение, благодарение); *βαβά* «вава, рана, травма» (*детская речь*) [ЭТИМ. <слав. baba] и *βράζω* «1. вынимать, вытаскивать; вычерпывать (воду); извлекать (тж. перен.); 2. снимать, удалять; 3. удалять, выводить; стирать; 4. выжимать, выдавливать, выжимать масло» и т.д.; *βγαίνω* «1. выходить, отправлять-

ся; выбираться (разг.); 2. выбывать, выходить; 3. отрываться; отскакивать, отлетать (разг.); 4. прям., перен. отклоняться, отходить» и т.д.

Заранее признаем, что последние две лексемы имеют, скорее, спорный статус в семантическом поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Формальными поводами для помещения их в это поле стали для нас два обстоятельства. Во-первых, из их обширных полисемических систем явно проступает гиперсема ВЫХОДИТЬ. Однако среди четко сформировавшихся семантических полей в В-корпусе похожего поля не наблюдается. К тому же более нигде в этом корпусе даже не встречается такое же начальное сочетание *βγ-*, которое могло бы намекнуть на их семантическую связь с другими словами. Этимология так же не выводит за пределы актуальных значений (< дргр. *ἐκβαίνω* выходить из чего-л.; выходить куда-л. (восходить); выходить за пределы, переступать; перен. нарушать; выходить, случаться, делаться, сбываться). Трудно представить, чтобы такие семантически продуктивные слова остались изолированными от сложившихся семантических систем. С другой стороны, внутри полисемических цепочек этих лексем мы обращаем внимание на такие семемы, как «издавать (звук), произносить»; «называть, давать имя, прозвище»; «пройти, распространяться (о слухе)»; «раздаваться, слышаться (о звуке)», которые хотя бы косвенно указывают на речевую деятельность или на извлечение звука вообще. Вероятно предположить, что, с точки зрения звукоизобразительного происхождения языка, именно «извлечение звука» послужило мотивировочным признаком для появления значения «выходить».

Одним из самых ярких семантических полей в рассматриваемых корпусах немецкой и новогреческой лексики является поле ОКРУГЛОЕ. В фоносемантической литературе не раз указывалось на связь лабиальной артикуляции с этим признаком. Поскольку признак «округлость» не относится к звучащим свойствам, в данном случае наблюдается звукосемантическая связь: губная артикуляция выступает как языковой жест, указывающий на округлость (губы – округлые; другой мотив: раздутые щеки). «Округлость» способна ассоции-

роваться с еще одним обобщающим признаком – «вместилище» - как результатом переосмысления по смежности («округлость» - «замкнутость по форме» - «вместилище»). В свою очередь, «замкнутость» и «вместилище» предполагают возможность дальнейшего семантического развития, связанного с действием «укрывать». В корпусе немецкой В-лексики мы обнаруживаем все эти три гиперсемы, поэтому, учитывая их синкретичность, объединяем их условно в одно семантическое поле ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/УКРЫВАТЬ, составляющее 25% всего корпуса. В центре, как всегда, располагаются лексемы, эксплицитно содержащие эти признаки, в частности, ОКРУГЛОЕ:

*Ball* «мяч»; *Ballen* «тюк, кипа; рулон»; *Vauch* «живот; брюхо; желудок; чрево; пузо»; *Vausch* мед. «тампон»; *Backe* «1. щека; флюс; 2. разг. ягодица» и др.

В периферийной области с этим признаком в неявном виде:

*Balg* «1. шкура, кожа (животного); 2. чучело; туловище (куклы)» (синкретично с признаком «покрывать, укрывать»); *Balken* «1. балка; бревно (тж. для гимнастики), брус; 2. тех. коромысло»; *Bohle* «толстая доска; брус»; *Beere* «ягода» и др.

Смежное семантическое поле ВМЕСТИЛИЩЕ представлено следующими лексемами:

*Beutel* «1. сумка (в виде мешка из мягкого материала); 2. кошелёк; 3. пакет»; *Becken* «1. таз (для умывания); чаша; раковина; 2. бассейн»; *Bütte* «1. чан; 2. цел.-бум. чан, широкий сосуд для переноски бумажной массы»; *Barke* «барка (лодка, небольшое судно без мачты и мотора)» и др.

Микрополе УКРЫВАТЬ реализуется через следующие немногочисленные лексемы:

*Brünne* «кольчуга, броня, панцирь»; *Vaude* «1. пастуший домик [шалаш] (в горах); 2. (небольшая) гостиница (в горах); турбаза»; *bergen* «1. спасать, находить, обнаруживать (людей, имущество при катастрофах)»; *bürgen* «ручаться, отвечать (за кого-л., за что-л.)» и др.

В новогреческом языке семантическое поле ОКРУГЛЫЙ занимает несколько меньший объем – 12% и так же пересекается с полем ВМЕСТИЛИЩЕ:

*βρέγμα* «темя, макушка»; *βάλανος* «жёлудь»; *βολβός* бот., анат. «луковица»;



*βόλος* «шарик (для детской игры)» и др.

Губная артикуляция способна символизировать еще один признак, возможно, так же связанный с «округлостью», а именно «большой». Это может быть основано на одном из моментов артикуляции – раздувании щек («увеличиваться, становиться большим»). Признак «большой», со своей стороны, синестетически связан с признаками «тяжелый» и «сильный». Эти последние можно интерпретировать и как составляющие действия «бить», рассмотренного нами выше. Так или иначе, мы условно объединили группы встреченных в обоих языках лексем в одно семантическое макрополе БОЛЬШОЙ / ТЯЖЕЛЫЙ / СИЛЬНЫЙ. В новогреческом корпусе В-лексики это поле представлено шире, чем в немецком В-корпусе (17% - 2%).

БОЛЬШОЙ: *βράκα* «шаровары, широкие штаны»; *βρίθω* «быть полным, переполненным»; *βρῦάζω* «кишеть, быть переполненным; изобиловать»; *βουνό* «1. гора; 2. гористая местность; 3. куча, груда, гора, масса»; *βράχος* «1. скала, утёс; 2. каменистый холм, каменистая возвышенность; скалистая гора» и др.

ТЯЖЕЛЫЙ: *βαραίνω* «1. давить; 2. перен. обременять, надоедать; 3. делать тяжелее, утяжелять; 4. ложиться, падать на... (об ответственности и т. п.); непер. 1. иметь вес, значение»; *βαριά* «молот» и др.

СИЛЬНЫЙ: *βαρβάτος* «2. сильный (о партии); могучий (о покровителе); большой (о состоянии); 3. способный, одарённый, сильный (об учёных и т.п.)»; *βία* «1. сила (физическая); 2. сила, насилие, принуждение; 3. поспешность, торопливость»; *βιάζομαι* «спешить, торопиться; быть вынужденным, принуждённым; подвергаться насилию» и др.

Аналогичное поле в немецкой В-лексике уже не содержит смежного микрополя СИЛЬНЫЙ.

ТЯЖЕЛЫЙ: *Ballast* «балласт»; *Bäuschel* «тяжелый молот»; *Bürde* «ноша, бремя, обуза».

БОЛЬШОЙ: *bräsig* «1. толстый, здоровый; 2. свежий, краснолицый»; <sup>2</sup>*Berg* «1. гора; 2. перен. гора, груда, куча»; *breit* «широкий».

Среди других семантических полей немецкой В-лексики отчетливо выделяется группа слов, указывающих на признак «острый», и определенный разряд с общей гиперсемой «резать, тереть». Так как «резать» и «острый» находятся между собой в отношении смежности, то мы объединили их в одно макрополе РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ/ОСТРЫЙ/ГРУБЫЙ, присовокупив еще один разряд лексики, по признаку синестетически связанного с последним. Дать однозначную интерпретацию присутствия этого поля в общей системе В-лексики трудно. Обращает на себя внимание тот факт, что большинство слов, так или иначе соотносящихся по значению с этой гиперсемой, имеет формальную консонантную структуру /В – R/ в контактном или дистантном положении друг с другом. Подобное явление замечается и у лексем другого поля, рассмотренного нами выше: БИТЬ/ЛОМАТЬ/ДРОБИТЬ. Таким образом, можно предположить, что оба эти поля синестетически родственны. С другой стороны, признаки «острый» и «грубый» можно рассматривать как смежные с «сильный», «тяжелый» и «большой», что, в общем, не противоречит предыдущему предположению: ощущается некое единое представление в синтезе всех этих полей, плавное перетекание из одного в другое. Так или иначе, но языковая реальность не оставляет сомнения в существовании именно макрополя РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ/ ОСТРЫЙ/ГРУБЫЙ в корпусе немецкой В-лексики (15%).

РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ: *bitzeln* «отрезать мелкие кусочки; разрезать на мелкие кусочки»; *bohren* «I vt 1.(in A) сверлить, просверливать (что-л. где-л.) 2. (in A) бурить, пробуривать (что-л. где-л.) 3. (in A) втыкать, вонзать (что-л. во что-л.) и др.

ОСТРЫЙ/ГРУБЫЙ: *barsch* «1. грубый, резкий; 2. едкий, терпкий, острый (на вкус)»; *Barsch* «окунь» (*острые плавники*); *Barte* «1. уст. плотничий топор; 2. ист. секира; китовый ус»; *Beil* «топор; секира»; *Beitel* «стамеска» и др.

В новогреческой В-лексике так же можно восстановить поле РЕЗАТЬ/ОСТРЫЙ, хотя по объему оно занимает периферийное положение среди других полей (4%). В этом одна из отличительных черт семантических систем в сходных корпусах немецкой и греческой лексики.

Аналогичная диспропорция, но уже с перевесом в греческом языке, наблюдается в связи с полем СТАВИТЬ и его разновидностями значений СТУПАТЬ, УСТАНОВЛИВАТЬ. В новогреческой В-лексике объем этого поля составил 10% (против немецкого 4%).

СТАВИТЬ/СТУПАТЬ: *βάδην* «нар. ступать шагом ; (то) спорт. ходьба». [ЭТИМ. дргр. вероятно от незасв. сущ. *βάδ-η* < гл. *βαίνω* ]; *βαδίζω* «ходить пешком, шагать; маршировать» [ЭТИМ. <дргр. *βαδίζω* < *βάδην*]; *βαίνω* «идти, двигаться; перен. идти, катиться, приближаться»; *βήμα* «1. прям., перен. шаг. 2. шаг, поступь, походка; 3. па (в танце); 4. трибуна, кафедра; 5. церк. алтарь; 6. тех. шаг (резьбы); ход (винта)»; *βάζω* «класть; ставить; помещать; наливать, насыпать; размещать; располагать» и др.

Наконец, среди полей, зафиксированных в новогреческой В-лексике, но не встретившихся в немецкой В-лексике, следует выделить такие, как ЕСТЬ/ПОГЛОЩАТЬ (7%), ГЛУБИНА/ПОГРУЖЕНИЕ (9%), ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ/УНИЧИЖИТЕЛЬНОЕ (6%). Можно обосновать их присутствие в греческой семантической системе следующим образом. ЕСТЬ/ПОГЛОЩАТЬ хорошо соотносится с рассмотренным выше полем БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, а ГЛУБИНА/ПОГРУЖЕНИЕ может стать развитием из последнего, либо вытекать из поля БОЛЬШОЙ/ТЯЖЕЛЫЙ. Что касается поля ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ/УНИЧИЖИТЕЛЬНОЕ, то его появление мотивировано, скорее, одним из специфических звукоизобразительных свойств лабиальных звуков: символизацией эмоциональной маски презрения/отвращения (фокусирование особого губного аспекта при соответствующей эмоции). О подобной корреляции не раз упоминалось в фоносемантической литературе (Wescott 1971, Воронин 1982, Михалёв 1995).

Со своей стороны, в немецкой В-лексике выделяются поля, отсутствующие в греческом корпусе В-лексики: СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ (10%), БЛЕСТЕТЬ/СВЕТЛЫЙ (7%), ПЛОСКИЙ/ШИРОКИЙ (5%), КОЛЕБАНИЕ (3%), ГЛАДКИЙ (1%). Из перечисленных полей только БЛЕ-

СТЕТЬ/СВЕТЛЫЙ и ГЛАДКИЙ могут быть интерпретированы как синестетически взаимосвязанные. Возможно, ГЛАДКИЙ, в свою очередь, стимулирует переосмысленный признак «плоский», а от последнего происходит переход к «широкому». Но можно ли установить какую-либо связь между БЛЕ-СТЕТЬ/СВЕТЛЫЙ и другими, более объемными полями корпуса? На наш взгляд, можно уловить такую связь – опять же на синестетическом основании – с полем БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, особенно если обратить внимание на признак «звукоизвлечение». Общим, как для звука, так и для света, является признак «исходить». Сильный стимул, звуковой («крик») или зрительный («свет»), воспринимается как нерасчлененное единство (аудиовизуальная синестезия). Взрывность лабиального [b] - главный артикуляционный признак, способный символизировать это явление.

КОЛЕБАНИЕ, занимая не большое по объему место среди других полей, все же четко проступает через значения лексем: *bammeln* «висеть (покачиваясь), болтаться, качаться»; *baumeln* «болтаться, висеть (покачиваясь)»; *beben* «дрожать; сотрясаться; трепетать» и др.

Мы склонны связать эту гиперсемию с еще одним символизирующим аспектом артикуляции [b]: напряжением губ перед взрывом. Напряжение мышц физиологически сопровождается дрожанием, которое переосмысливается в более широкую категорию – «колебание». Даже сама форма некоторых слов этого поля выдает звукоизобразительность: *bammeln*, *bummeln*, *baumeln*, *beben*, *bibbern*. Повтор лабиальных в консонантной структуре корня как бы символизирует повторение движения.

Наиболее просто объяснить причину существования поля СЖИМАТЬ все той же артикуляцией губного взрывного [b], одним из моментов которой является сжатие губ перед взрывом. Остальные гиперсемии СГИБАТЬ и СВЯЗЫВАТЬ представляются как развитие указанного поля: *ballen* «сжимать (в ком); комкать»; *Vahre* «носилки» («сжимать» > «держат»); *Bremse* «тормоз» («сжимать») и др.

Итак, сравнительный анализ аналогичных корпусов лексики (В-лексики в немецком языке и В-лексики в новогреческом) привел к следующим выводам.

Наибольший объем лексических значений приходится в обоих языках на **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ** и **БУККАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**.

В немецкой В-лексике значительно выделяется по объему и внутри системы, и в сравнении с греческим В-корпусом семантическое поле **ОКРУГЛОЕ/УКРЫВАТЬ/ВМЕСТИЛИЩЕ**, хотя доля этого поля в греческой лексике достаточно репрезентативна.

Значительное превышение в немецком В-корпусе над греческим В-корпусом по количеству входящих значений демонстрирует поле **РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ/ОСТРЫЙ/ГРУБЫЙ**.

В греческом В-корпусе наблюдается явное преобладание объема семантического поля **БОЛЬШОЙ/ТЯЖЕЛЫЙ/СИЛЬНЫЙ**, над аналогичным в немецкой В-лексике.

К релевантным (равно и более 10%) можно отнести также такие макрополя, как **СТУПАТЬ/СТАВИТЬ** в греческом языке (в немецком – 4%) и **СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ** в немецком (в греческом – нет).

### **2.1.2. Немецкая Р-лексика и новогреческая П-лексика**

С точки зрения артикуляции, и немецкая Р, и греческая П реализуют идентичные звуки, состоящие из одних и тех же дифференциальных признаков: взрывность, билабиальность, глухость.

Количественный состав новогреческой П-лексики более чем в 2 раза превышает одноименный корпус в немецком языке: 280 единиц в греческом против 125 – в немецком<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В корпус Р-лексики немецкого языка мы включили также и слова с начальным PF-, хотя осознаем, что, с фонологической точки зрения, это не является корректным. Однако причинами такого объединения оказались два фактора. Во-первых, корпус PF-лексики слишком малочислен. Во-вторых, значения, которые можно было бы ассоциировать в семантические поля в этом корпусе, точно вписываются в некоторые поля Р-лексики (как будет показано, это поля ОКРУГЛОЕ, ОСТРОЕ, МЯГКОЕ).

Так же, как в предыдущем рассмотренном корпусе, и в немецком, и в греческом языках здесь выделяется группа слов, относящихся к ЗВУКОПОДРАЖАНИЮ и РЕЧЕВОЙ (БУККАЛЬНОЙ) ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Однако по этим аспектам немецкая Р-лексика демонстрирует внушительный перевес над греческой П-лексикой (32% в немецком против 13% в греческом).

Типы звучащих денотатов, символизируемых немецкой Р-лексикой, очень сходны с таковыми в рассмотренном выше В-корпусе.

1. Подражание низким одиночным шумам:

*paff* «паф! бац!»; *patsch* «бах! хлоп!»; *peng* «звук, издаваемый ударом, выстрелом: бах! бац!»; *plauz* «бац! бах!»; *plopp* «бух!»; *plumps* «бух! плюх!»; *pip* «(громко) выходящие газы (из кишечника).

2. Подражание высоким длительным шумам:

*pimpern* «бренчать, звякать, звенеть»; *pissen* «фам. мочиться».

3. Подражание продолжительным бурлящим или потрескивающим шумам:

*pflatschen* «разг. бултыхаться, плескаться»; *pitsch, patsch* «плеск воды»; *platsch* «разг. бултых!»; *plätschern* «плескаться; журчать (напр., о ручье)» и др.

Доля подражаний крикам животных здесь не так велика:

*piepen* пищать, чирикать (о птенцах); *Putput* «дет. курочка»; *Pute* «индейка, индюшка» и др.

Четко очерчивается класс слов, обозначающих БУККАЛЬНУЮ и, чаще, РЕЧЕВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *plärren* «1. (пронзительно) кричать, громко плакать, реветь (б. ч. о детях); 2. орать, вопить; горланить (песню и т.п.)»; *plappern* «разг. болтать; тараторить, трещать»; *plaudern* «болтать, беседовать»; *plauschen* «ю.-нем., австр. болтать, (непринуждённо) беседовать» и др.

Следующие слова можно рассматривать как развитие последнего значения:

*Priester* «священник; проповедник; жрец»; *Pfaffe* «пренебр. поп, священник»; *Propst* «старший пастор». К буккальной деятельности относится и значение лексем *paffen* «разг. дымить, курить (не взятяжку), пускать дым». Вероятнее всего, и лексема *Pumpe* «насос, помпа» по своему значению стала результатом функционального переноса («всасывать губами» > «насос»). См. также в се-

мантическом поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *prusten* «фыркать; прыскать»; *Pfeife* «1. свисток; дудка; свирель; 2. трубка (курительная и т.п.); 3. тех. стеклодувная трубка; 4. тех. шпулька; 5. фам. болван, недотёпа»; *pusten* «разг. 1. дуть; 2. тяжело дышать, пыхтеть, сопеть».

По сравнению с разнообразием ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ в немецкой Р-лексике, греческий состав аналогичного поля выглядит беднее. В греческой П-лексике встречается лишь несколько звукоподражательных слов, впрочем, часто совпадающих по денотатам с немецкими: *πάταγος* «сильный треск, шум, грохот»; *πλαταγή* «стуканье, хлопанье»; *πορδή* «физиол. кишечные газы»; *παφλάζω* «плескать водой, плескаться»; *πιτσιλίζω* «обрызгивать, брызгать». Видимо, подражание плещущим и разбрызгивающим звукам дало основание для развития: *πίδακας* «фонтан»; *πηγή* «источник, родник, ключ; исток (реки)»; *πλένω* «1) стирать (бельё); 2) мыть, умыть».

Губная артикуляция создает основание для символизирования БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, в частности, «питья»: *πίνω* «1) пить; 2) выпить (вино и т. п.); 3) впитывать»; *πόσιμος* «питьевой»; *πότης* «пьяница»; *ποτίζω* «1. 1) поить, напаять; 2) орошать, поливать»; *ποταμός* «река» (этим. <арх. ποταμός < πίνω река; пить). Кроме того, обнаруживается небольшая группа слов, образующая свое микрополе в рамках данного макрополя: *πταρμός* «чиханье»; *πτύω* «1) выплёвывать, сплёвывать; 2) прям., перен. плевать (в кого-что-л.), оплёвывать (кого-что-л.)»; *πνεύμα* «1) в разн. знач. дух; 2) ум; интеллект; остроумие; 3) грам. знак придыхания; 4) хим. спирт, алкоголь» (этим. <арх. πνεύμα < πνέω дыхание); *πνέω* «дуть; веять». *πλεμόνι* «анат. лёгкие».

Доля РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ невелика. К ядерной зоне можно отнести только *πείθω* «убеждать, уговаривать; уверять»; *παινεύω* «хвалить; восхвалять; славить»; *παρηγορώ* «утешать; тешить». Остальные лексемы располагаются в периферийной зоне: их отношение к полю РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ вскрывается этимологически: *πιστεύω* «1. верить, веровать, быть верующим; 2) думать, полагать» (этим. <арх. πίστις < πείθω убеждать, уговаривать, упрашивать, склонять); *πέμπω* «1) посылать, отсылать, отправлять; 2) из-

лучать» (этим. < αρχ. πέμπω посылать, отправлять, издавать звук, кричать, провозжать (домой или к месту назначения)).

Как и в предыдущем рассмотренном корпусе немецкого и греческого языков, в настоящем так же присутствует семантическое поле с условным названием БИТЬ, которое может быть интерпретировано как расширение ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ. В немецком Р-корпусе это поле (общим объемом 7%) представлено следующими лексемами: *pfropfen* «запихивать (что-л.); набивать (чем-л.)»; *pinken* «колотить; ковать; тикать»; *plotzen* «ударять, бить; курить (затягиваясь)»; *pochen* «1. разг. стучать; 2. (ритмично) стучать, биться (о сердце); 3. (auf A) разг. настаивать (на чём-л.)» и др.

В греческом П-корпусе собственно значение «бить» встречено только у одной лексемы: *πλήττω* «1. прям., перен. бить, ударять; ранить». Интересен метафорический перенос ее основного значения: «2. скучать; тосковать; впадать в уныние».

Остальные лексемы (общий объем – 6%) либо соотносятся со значением «бить» этимологически или вследствие семантического переноса, либо принадлежат к близким ему семантическим аспектам БРОСАТЬ или ПАДАТЬ. Поэтому мы располагаем их в периферийной зоне: *πυγμή* «1) кулак; 2) перен. крепкий кулак, крепкая волевая рука; сила, мощь»; *πατάσσω* «подавлять, утихомиривать силой» (этим. < αρχ. πατάσσω ЗП бить, ударять, поражать, биться). *πληγή* «1) рана (тж. перен.); ранение; 2) язва (тж. перен.); бич, бедствие, несчастье (этим. < αρχ. πληγή < πλήσσω удар, рана от удара, драка); *πηρός* «увечный, уродливый» и др.

Губная артикуляция позволяет через языковой жест символизировать действие ХВАТАТЬ. В корпусе греческой П-лексики это семантическое поле занимает наиболее значительное по объему место. Расширение поля достигается примыканием к нему смежных полей СЖИМАТЬ и СВЯЗЫВАТЬ, и, таким образом, общее макрополе получает объем в 29%. Обращает на себя внимание очень широкая полисемичность глаголов с основным значением «брать, хватать». Это свидетельствует о высокой ассоциативной продуктивности



представления о данном действии: *παίρνω* «1. 1) брать (в руки); 2) принимать (лекарство); 3) получать (письмо, диплом, приказание и т.п.); 4) получать, зарабатывать; 5) брать, захватывать (город, крепость, территорию)».

Этим, по-видимому, и объясняется столь обширная сеть значений, группирующихся вокруг главного – ХВАТАТЬ: *ποτάζω* «обл. 1) приобретать; 2) беречь, экономить; делать запасы»; *παλάμη* «1) ладонь; 2) пядь (мера длины)» («хватать» > «рука»); *ποντικός* «1) мышь; 2) крыса («хватать» > «красть»).

СЖИМАТЬ: *πιέζω* «1) давить, нажимать; 2) сжимать; прессовать; 3) тискать (тж. полигр.); 4) перен. оказывать нажим, давление; принуждать; давить; угнетать»; *πλακώνω* I. 1) надавливать, прижимать, придавливать; раздавливать, распластывать; расплющивать; задавить (машиной и т. п.); *πνίγω* «1) душить; давить, затруднять дыхание; *παύω* «1. 1) прекращать; переставать, бросать («сжимать» > «душить») и др.

СВЯЗЫВАТЬ: *πλέκω* «1) вязать; 2) плести; сплести, заплести; 3) перен. плести; сочинять, выдумывать»; *πλοκή* «1) плетение; вязание; 2) перен. (по)строение, структура; композиция; 3) лит. завязка»; *πλέγμα* «1) плетенье; плетёное изделие; плетёнка (разг.); 2) анат. сплетение; 3) психол. комплекс (неполноценности и т. п.)» и др.

В отличие от греческого, Р-лексика немецкого языка реализует сходное семантическое поле в гораздо меньшей степени (10%) и фокусируется преимущественно на гиперсеме СЖИМАТЬ: *rackern* «1. укладывать, упаковывать, складывать; 2. хватать, схватывать; 3. охватывать (о каком-л. чувстве); 4. захватывать, увлекать»; *Presse* «1. тех. пресс; 2. разг. устарев. частная школа (готовящая отстающих учащихся к экзаменам на аттестат зрелости); печать, пресса»; *Pein* «высок. мучение, мука, страдание, пытка, терзание»; *Plage* «1. мучение, мука; 2. разг. мучение, наказание» и др.

Лабияльная артикуляция [p], так же, как и [b], обладает символическим свойством обозначения ОКРУГЛОГО. Подобное семантическое поле встречается, хотя и в меньшей степени, чем ранее, в Р-корпусах немецкого и греческого языков. В Р-корпусе немецкой лексики оно занимает 13%: *Perle* «1. жемчу-

жина; *p1* жемчуг; 2. перен. жемчужина; 3. бисеринка; *p1* бусы»; *Pflaume* «1. слива (*Prunus* L.); 2. разг. слива (дерево); 3. фам. растяпа, недотёпа»; *Pille* «пилюля»; *Pocke* «оспа».

В греческой П-лексике семантическое поле ОКРУГЛОЕ проявляется в несколько меньшей степени – 8%, хотя по количеству единиц оно в два раза превышает немецкую лексику: *παρειά* «щека»; *πάχος* «1) упитанность; полнота; тучность; 2) сало; жир; 3) толщина (чего-л.); толща»; *πέπονι* «дыня (плод)»; *πέριξ* «вокруг, кругом, около»; *πηνίο* «катушка (тж. тех.); шпулька; бобина».

Еще одним релевантным полем (превышающим 10%) в Р-корпусе немецкой лексики оказывается ОСТРОЕ (13%). Как показано выше, оно широко представлено и В-корпусе.

ОСТРОЕ: *Pfeil* «1. стрела; 2. стрела, стрелка (указатель); 3. стр. стрела, подъём (напр. арки)»; *Pfahl* «свая; столб; кол»; *Pfeiler* «стр. столб; опора»; *Pfosten* «1. столб; стойка, подпорка; 2. косяк (оконный, дверной)» и др.

В греческой П-лексике поле ОСТРОЕ составляет 8% к общему количеству лексем. Однако, как и в предыдущем случае, превышает по количеству единиц состав аналогичного немецкого поля: *πίονι* «1) пила; 2) деревообрабатывающий, дереворежущий станок; 3) лесопилка»; *πέλεκυς* «топор; 2) перен. карающая рука»; *πέρας* «конец, край»; *περόνη* «1) заколка; 2) вилка; 3) анат. малая берцовая кость» и др.

Как и в корпусе В-лексики греческого языка, в П-лексике снова обнаружено семантическое поле СТУПАТЬ. Однако оно реализуется очень разнородной по значению лексикой. В большинстве случаев усматривается гиперсема «продвигаться», или «путь», что вполне логично связано с уже проявившимся СТУПАТЬ. Кроме того, среди прочих единиц в составе корпуса π-лексики определенно вычерчивается группа лексем с единой гиперсемой КОЛЕБАНИЕ. На наш взгляд, можно считать последнюю метонимически связанной со значением «ступать». Поэтому мы посчитали оправданным объединить их в синкретичное поле СТУПАТЬ/КОЛЕБАНИЕ, что в совокупности составило 13% от общего числа П-лексики:

СТУПАТЬ: *πατώ* «1. 1) ступать, становиться ногой, наступать; 2) топтать, мять, приминать; 3) утаптывать, уминать; набивать, напихивать»; *πεζός* «1. 1) пеший, идущий пешком; 2) прозаический; 3) перен. неинтересный, серый, прозаический; ограниченный, недалёкий (о человеке, уме); 2. пехотинец» и др.

КОЛЕБАНИЕ: *πάλλω* 1. «трясти; размахивать (чём-л.); 2. 1) трепетать, биться; пульсировать; 2) колебаться, вибрировать, дрожать» (этим.<арх. *πάλλω* тряхи, потрясать, махать; 2) тряхисть, двигаться, прыгать, скакать; 3) подниматься вверх); *πλανώ* «обманывать, вводить в заблуждение, сбивать с толку; 2) ошибаться, заблуждаться; делать неправильные выводы, рассуждать неправильно» (этим.<арх. *πλάνη* блуждание, скитание, уклонение, заблуждение, оптический обман); *πλάνης* «1) скиталец; 2) кочевник» и др.

В немецкой Р-лексике семантическое поле СТУПАТЬ, как и КОЛЕБАНИЕ, отсутствует. Вспомним, что в корпусе В-лексики были обнаружены небольшие группы слов с гиперсемами СТАВИТЬ/УСТАНАВЛИВАТЬ (4%) и КОЛЕБАНИЕ (3%).

Итак, наиболее репрезентативными в корпусе немецкой Р-лексики выступают семантические поля: **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/БИТЬ** (39%), **ОКРУГЛОЕ** (13%), **ОСТРОЕ** (13%), **СЖИМАТЬ** (10%).

Остальные поля ниже условного порога релевантности (10%): **МЯГКОЕ/КЛЕЙКОЕ** (8%), **ПЛОСКОЕ** (6%), **СДИРАТЬ** (5%), **БЛЕСТЕТЬ** (1%).

В новогреческой П-лексике отмечены следующие доминирующие семантические поля: **ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ** (29%), **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/БИТЬ** (19%), **СТУПАТЬ/ КОЛЕБАНИЕ** (13%).

Поля ниже условного порога релевантности: **ОКРУГЛОЕ** (8%), **ОСТРОЕ** (8%), **ПЛОСКОЕ** (7%), **БОЛЬШОЕ/МНОЖЕСТВО** (7%), **МЯГКОЕ** (3%), **СВЕТЛОЕ** (2%).

Еще раз оговоримся, что общее количество новогреческой П-лексики в 2 раза превышает аналогичный корпус в немецком языке (280 единиц). И такие

величины, как 7% или 8%, на самом деле соответствуют довольно внушительному количеству единиц и свидетельствуют о не случайности объединения значений вокруг определенной гиперсеммы.

Отметим также общность полей в немецком и греческом языках, помимо уже рассмотренных: ПЛОСКОЕ, МЯГКОЕ, СВЕТЛОЕ (как связанное с БЛЕ-СТЕТЬ).

### 2.1.3. Греческая Ψ-лексика

Греческая Ψ реализует смычно-щелевой, губной [ps].

Количественный состав корпуса Ψ-лексики – 47 единиц.

Доминирующим макрополем корпуса выступает БУККАЛЬНАЯ (преимущественно РЕЧЕВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (27%): *ψάλλω*, *ψέλνω* «1. петь (чаще под гитару); 2. воспевать, восхвалять; 3. (церк.) отпевать»; *ψέγω* «осуждать, порицать; упрекать, укорять»; *ψέκτης* «тот, кто порицает, упрекает, осуждает»; *ψόγος* «упрёк, укор; осуждение, порицание, неодобрение» и др.

На втором месте по объему находится семантическое поле СКРЕСТИ с его развитием ОСТРОЕ. Щелевой компонент артикуляции создает возможность для символизации этого действия (ср. аналогичное релевантное поле в корпусе σ-лексики). Совокупный процентный состав макрополя – 23%: *ψήχω* «чистить щёткой»; *ψήκτρα* «щётка»; *ψωριάζω* «1. заражать чесоткой; заражаться, болеть чесоткой; 2. (перен.) впасть в крайнюю бедность, нищету»; *ψιψίνα* «(шутл.) кошка» («*царапать*») и др. Тот же щелевой компонент обуславливает появление в Ψ-корпусе значения РАССЕЙВАТЬ (ср. аналогичное поле СЫПАТЬ/БРЫЗГАТЬ/ РАСПРОСТРАНЯТЬ в немецкой S-лексике). Развитием этого значения можно считать семантическое поле МЕЛКОЕ. Общий объем макрополя РАССЕЙВАТЬ/МЕЛКОЕ достигает 19%: *ψεκάζω* «1. брызгать, кропить, разбрызгивать; 2. распылять; 3. опрыскивать, обрызгивать»; *ψαθυρός* «хрупкий, ломкий»; *ψάμμος* «песок (тж. мед.)»; *ψήγμα* «1. (чаще мн.ч.) мелкие частички металла; 2. металлическая стружка; золотоносный песок» и др.

Достаточно продуктивной в Ψ-корпусе оказывается гиперсема ХВАТАТЬ (15%). Не случайным поэтому кажется присутствие аналогичного поля и в Π-корпусе (29%), и в Σ-корпусе (13%) греческого языка.

*ψάω* «1. ощупывать, щупать (кого-что-л.); 2. прикасаться (к кому-чему-л.)»; *ψηλάφω* «1. щупать, ощупывать; 2. осязать; 3. нащупывать, искать; 4. идти ощупью»; *ψαθί* «1. плетенье, плетёное изделие из соломы или камыша; 2. плетёнка; рогожа; 3. мат, циновка; соломенный коврик, рогожка; 4. сухой камыш; солома; 5. маленький мат, циновка; маленький соломенный коврик, рогожка» («хватать» > «связывать»); *ψωνίζω* «1. покупать, делать покупки, закупки; 2. закупать; 3. брать кого-л. в любовницы» и др.

К числу полей ниже релевантного уровня относятся ЖАРИТЬ (4 лексемы – 8%) с его явным звукоподражательным происхождением (шипящий звук, сопровождающий процесс) и ДЫШАТЬ (2 лексемы – 4%), которое можно было бы включить в БУККАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

#### **2.1.4. Немецкая и новогреческая М-лексика**

По своим артикуляционным признакам немецкая и греческая М реализуют смычно-проходной (назальный), билабиальный [m].

Количественный состав немецкой М-лексики – 125 единиц, греческой М-лексики – 149 единиц, т.е. примерно равный.

Как и для ранее рассмотренных лексических корпусов с билабиальным анлаутом, в составе М-лексики немецкого и греческого языков обнаруживается группа слов, прямо или опосредованно относящаяся к семантическому полю РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и примыкающим к нему полям КРИКИ ЖИВОТНЫХ и БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В немецком языке их общая доля составила 18%: *murmeln* «I vt бормотать; II vi журчать (о ручье и т. п.)»; *murren* «1. ворчать; роптать (на что-л.); 2. рокотать (о громе и т. п.)»; *tusken* «1. пикнуть; 2. (негромко) ворчать, брюзжать»; *mahnen* «1. настойчиво просить (о чём-л.), требовать (чего-л.), призывать (к чему-л.); 2. предупреждать, пре-

достерегать; 3. напоминать (кому-л. об уплате долга, выполнении обязательства); 4. высок. напоминать (что-л.), показаться похожим (на что-л.)» и др.

БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *mümmeln* «кормиться (о зайцах, кроликах)»; *Mahl* «высок. обед, трапеза; еда; пир»; *tampfen* «фам. уплетать за обе щеки»; *Melde* «бот. 1. лебеда; 2. марь» («корм»); *Motte* «моль» («поедать»).

В греческой М-лексике, помимо полей РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и КРИКИ ЖИВОТНЫХ, отмечена небольшая группа слов ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ и довольно крупная группа ГУБНАЯ (БУККАЛЬНАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, что в совокупности составило 21%: РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *μιλώ* «1) говорить, разговаривать, беседовать; 2) перен. говорить, быть выразительным; 3) произносить речь, выступать; 4) выражать, отстаивать своё мнение; возражать; 5) обсуждать; обговаривать (разг.)»; *μουρμουρίζω* «1) журчать (о воде); шелестеть (о листьях и т. п.); 2) шептаться; 3) бормотать; ворчать, брюзжать; роптать, ныть»; *μαλώνω* «1. бранить, ругать, отчитывать; давать нагоняй (разг.); 2. браниться, ссориться» и др.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: *μπαι* «бух»; *μουμπουνίζω* «гремит гром» и др.

БУККАЛЬНАЯ (ГУБНАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *ματς μουτς* «поцелуи»; *μειδιώ* «улыбаться»; *μηρυκάζω* «прям., перен. жевать (жвачку)»; *μασώ* «1) жевать; 2) есть, кушать; 3) перен. защемлять, прищемлять; сдавливать; 4) перен. обирать (любовника)».

Лабияльная артикуляция /М/, как и с двумя предыдущими начальными согласными /В/ и /Р/, продолжает символическую традицию, реализуя семантическое поле ОКРУГЛОЕ, на этот раз равное по объему в обоих языках (по 14 %).

В немецком М-корпусе:

*Magen* «желудок»; *Mal* «1. пятно, знак, метка, рубец; родимое пятно, родинка»; *Mandel* «1. миндаль; pl миндаль (плоды); 2. анат. миндалевидная железа, миндалина; 3. устарев. мандель (старая мера); 4. копна»; *Marmel* «шарик; камушек (для игры.)»; *Masche* «1. петля (вязанья, трикотажа); ячея (сети); 2. отверстие (сита, решета); 3. метод, способ; 4. трюк, уловка» и др.

В греческом М-корпусе:

*μπουμπούκα* «толстушка, пышка (о девочке)»; *μπουμπούκι* «1) почка, глазок (у растения); 2) бутон»; *μώλωπας* «ушиб, синяк»; *μαλλί* «1) шерсть; 2) пл. волосы; 3) ворсинка» (этим. <μσν. μαλλίν < μαλλίον, улокор. του αρχ. μαλλός *клок* шерсти, *волна*, шерсть); *μεστός* «полный, наполненный, насыщенный; спелый, зрелый; упитанный, плотный, упругий» («округлый» > «полный») и др.

В двух предыдущих корпусах В- и Р-лексики немецкого языка встретились семантические поля, связанные со значениями ХВАТАТЬ и СЖИМАТЬ, а в греческой П-лексике они были явно доминирующими. Примечательно, что и в М-лексике обоих языков обнаруживаются поля, близкие указанным: ДАВИТЬ, ДРОБИТЬ, СМЕШИВАТЬ. Центральным, на наш взгляд, здесь является ДАВИТЬ, т.к. оно получает непосредственную символизацию путем всё того же языкового жеста: сжимания губ. Два других значения выступают как его производные. В немецкой М-лексике удельный вес этого макрополя составил 15%:

ДАВИТЬ: *melken* «1. доить» («мять, выдавливать»; *Milch* «1. молоко 2. млечный сок (растений); 3. молоки (рыб)» (< «доить»); *Marter* «мука, мучение; пытка»; *Mühe* «труд, хлопоты, старания, усилие»; *müssen* «быть должным, быть вынужденным» и др.

СМЕШИВАТЬ: *mischen* «1. мешать, смешивать, перемешивать; 2. подмешивать, подбавлять (чего-л. во что-л.); 3. замешивать, готовить (смесь)»; *malen* «1. рисовать [писать] красками; изображать; 2. красить, окрашивать»; *Märte* «холодный суп, крошево; всякая всячина, мешанина, неразбериха».

ДРОБИТЬ: *malmen* «измельчать, молоть, дробить, растирать, превращать в порошок»; *Mühle* «мельница»; *Mehl* «1. мука; 2. порошкообразное вещество; порошок»; *Mulm* «1. гнилая древесина, (древесная) труха; 2. рыхлая земля; 3. пыль, песок; 4. порошок»; *Müll* «мусор, сор»; *Mett* «фарш из свиного мяса, рубленное свиное мясо (без жира)».

В греческой М-лексике так же обнаруживается подобное макрополе, но с более низким процентом – 8%.

СЖИМАТЬ: *μαζεύω* «1. 1) собирать (в разн. знач.); 2) подбирать (упавшее, тж. перен.); 3) сворачивать; 4) подтягивать (верёвку и т. п.; тж. воен. — о войсках

и т. п.); 5) перен. *сдержать*, унять, уgomонить; 2. *άμετ*. 1) нарывать, нагнаиваться; 2) съедиваться, *сжиматься*; садиться (о материи); 1) собираться; 2) ёжиться, жаться; корчиться; 3) уgomониться, униматься; 4) возвращаться, приходить домой»; *μόχθος* «тяжёлый, мучительный труд; мука».

ДАВИТЬ/МЯТЬ: *μαλάζω* «1) разминать, размягчать; 2) замусолить; захватать руками; 3) перен. смягчать, трогать»; *μάζα* «1) в разн. знач.. масса; 2) тесто»; *μάγειρας* «повар» (этим.<арх. *μάγειρος* повар < *μάσσω* месить); *μαλάσσω* «1) разминать, размягчать; 2) замусолить; захватать руками; 3) перен. смягчать, трогать».

СМЕШИВАТЬ: *μείγμα* «1) смесь; 2) перен. помесь»; *μπλέκω* «1) путать, запутывать; перепутывать, спутывать; 2) впутывать, вовлекать, вмешивать (кого-л. во что-л.)»; *μιγάς* «1) метис, -ка; мулат, -ка; 2) метис (о животных и растениях); 3) полукровка (о животных)» (этим.<арх. *μιγάς* смешанный, перемешанный) и др.

Четко выделяется в корпусах М-лексики немецкого и греческого языков семантическое поле МЯГКИЙ, которое может являться развитием поля ДАВИТЬ/МЯТЬ. С другой стороны, оно может инициироваться самим артикуляционным признаком «билабиальность», указывающим на губы и их свойство «мягкость». Синестетически связанным с этим значением представляется поле СЛАБЫЙ, поэтому мы рассматриваем их как одно общее макрополе. В немецкой М-лексике оно составило 16%:

*milde* «1. мягкий, нестрогий, снисходительный; 2. мягкий, добрый, сострадательный; 3. мягкий, не резкий»; *mürb* «1. хрупкий, ломкий; трухлявый (о дереве); истлевший (о ткани); 2. мягкий, нежный (о мясе, жарком и т. п.)»; *mulsch, molsch, mulschig* «перезрелый, переспевший; мягкий, прелый, подгнивший»; *Mark* «1. костный мозг; спинной мозг; внутренняя ткань; 2. бот. сердцевина; 3. пюре (из фруктов, помидоров)» и др.

В греческой М-лексике поле МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ занимает 8% от общего объема: *μαλακός* «1. в разн. знач. мягкий; 2. нижняя часть живота»; *μελίχιος* «кроткий, мягкий, нежный; ласковый»; *μπάμπακι* «1) хлопок; 2) вата; 3) невесомая или мягкая вещь»; *μάγμα* «1) густая и мягкая масса; 2) геол. магма»;



*μαστίχα* «1) мастика, смола; 2) мастика (сорт водки); 3) мастиковое варенье (один из сортов)»; *μάλαμα* «прям., перен. золото» (этим.<μσν. μάλαμα < αρχ. μάλαγμα < μαλάσσω смягчать) и др.

Парадоксально, но здесь же, в греческом корпусе М-лексики, обнаруживается и поле с противоположным значением СИЛА. Его присутствие объяснимо другим моментом губной артикуляции /М/ - сжатием (что и отражено соответствующим рассмотренным полем), сопровождаемым характерным свойством «усилие». Смежно с ним по значению и поле БИТЬ, поэтому мы рассматриваем их как единое макрополе (11%): *μάχομαι* «1) бороться, сражаться, биться; 2) враждебно относиться (к кому-л.), враждовать (с кем-л.)»; *ματώνω* «1) окровавливать; разбивать в кровь; 2) перен. ранить в самое сердце, сильно огорчать»; *μπήγω* «втыкать, вонзать; вбивать, вколачивать»; *μαγκούρα* «посох, палка; батог (уст.)»; *μέταλλο* «прям., перен.. металл» (этим.<αρχ. μέταλλον рудник, каменоломня); *μένος* «1) пыл, жар (душевный); 2) ярость, бешенство» (этим.<αρχ. μένος сила, мужество) и др.

В немецкой М-лексике подобное поле представлено очень немногочисленными единицами (3%): *Macht* «1. сила, мощь; 2. тк. sg власть, влияние; 3. полит. власть; 4. держава, государство»; *Mann* «1. мужчина; 2. муж; 3. человек»; *Mut* «1. мужество, смелость, отвага»; *munter* «1. бодрый, весёлый; живой, резвый; проворный, расторопный; 2. бодрствующий, не спящий».

Итак, среди релевантных полей М-лексики немецкого и новогреческого языка можно выделить следующие.

**РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КРИКИ ЖИВОТНЫХ, БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** в немецком языке составили 18%, в греческом, плюс **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ** – 21%.

**ОКРУГЛОЕ** реализуется с одинаковым процентным составом в обоих языках – 14%.

**ДАВИТЬ, ДРОБИТЬ, СМЕШИВАТЬ** в немецком языке составили 15%.

**МЯГКИЙ, СЛАБЫЙ** в немецком языке составили 14%.

**СИЛА, БИТЬ** занимает в греческом языке 11%.

Остальные обнаруженные поля, ниже релевантного уровня, так же могут получить свою интерпретацию. Например, и в немецком, и в греческом М-корпусах присутствуют поля МАЛОЕ (в немецком – 9%, в греческом – 5%). В немецком языке это поле может быть развитием поля ДРОБИТЬ, а в греческом – БИТЬ. В греческом корпусе выявляется макрополе ДЕЛИТЬ/ЛИШАТЬ/ЧАСТЬ (8%). Оно так же может быть продолжением последнего. Подобное поле в немецком корпусе отсутствует. Отсутствует в немецком корпусе и поле, найденное в греческом языке ВСОВЫВАТЬ/ПОМЕЩАТЬ (7%). Есть две версии, обосновывающие его наличие. Первая базируется на значении ДАВИТЬ («вдавливать» > «всовывать» > «помещать»), вторая – на значении ОКРУГЛОЕ («помещение внутрь»). Кроме того, в греческой М-лексике существуют еще 3 поля, не фигурирующие в немецком М-корпусе. Это ТЯНУТЬ (5%), ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (4%) и БЛЕСТЕТЬ (3%). Мы склонны связать значение ТЯНУТЬ с полем СИЛА («усилие»), ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ с кинемической маской презрения, свойственной губной артикуляции, а БЛЕСТЕТЬ по своей фонологической структуре соответствуют звукосимволической лексике μαρμαίρω «сверкать, мерцать, искриться; поблёскивать; переливаться», μαρμαρο «мрамор» и т.п.

В немецкой М-лексике обнаружены небольшие поля, отсутствующие в аналогичном греческом корпусе: РЕЗАТЬ (5%) и БОЛЬШОЕ/МНОЖЕСТВО (4%). Возможно, последнее можно связать с полем ОКРУГЛОЕ («округлое» > «большое»). Логичен и другой переход от известного поля ДРОБИТЬ («дробить» > «множество» > «большое»). Что касается поля РЕЗАТЬ, то мы пока не видим никаких других оснований его присутствия в корпусе, кроме сходства с полем ДРОБИТЬ.

### **2.1.5. Немецкая W-лексика и новогреческая Ф-лексика**

По своим артикуляционным признакам немецкая W ([v]) и греческая Ф ([f]) относятся к щелевым, лабиодентальным, различаясь по звонкости/глухости. Полное артикуляционное соответствие греческой Ф в немецком языке представляют F и V (обе реализуются звуком [f]). Но фонетическая

(синтагматическая) и лексическая реальность немецкого языка создают препятствия для сопоставительного анализа корпусов с этими начальными буквами. Корпус F-лексики несоизмеримо меньше греческой Ф-лексики (более чем в 3 раза). К тому же состав ее семантических полей почти никак не соотносится с таковым в греческом корпусе. Поэтому немецкую F-лексику мы будем рассматривать отдельно. Что касается V-лексики немецкого языка, то она почти полностью представлена префиксальными образованиями с *ver-* и *vog-*, а корневых слов с начальной *v-* настолько мало, что говорить о каком-либо поле вом структурировании не представляется возможным.

Со своей стороны, немецкая W-лексика и греческая Ф-лексика соотносимы и в количественном аспекте (164/141), и в содержательном, включая ряд одноименных семантических полей.

Одним из самых объемных таких полей в обоих корпусах выделяется поле ОКРУГЛОЕ и смежные с ним ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ (ХРАНИТЬ). Значение «хранить» может выступать как составная часть понятия ВМЕСТИЛИЩЕ, что вполне согласуется с частым сосуществованием полей ОКРУГЛОЕ и ВМЕСТИЛИЩЕ в различных корпусах и греческой, и немецкой лексики.

В новогреческом Ф-корпусе семантическое поле ОКРУГЛОЕ составляет 16% лексики: *φρέαρ* «1) колодец; 2) скважина (нефтяная); 3) шахтный колодец»; *φακί* «чечевица»; *φακός* «1) линза; лупа; 2) анат.: κρυσταλλοειδής ~ хрусталик глаза; 3) фото объектив; 4) фонарик»; *φάλαγγα* «1) колонна; шеренга; 2) ист. фаланга; 3) анат. фаланга (пальца); 4) коромысло весов; 5) фаланга (орудие для изошрѐнных пыток)»; *φλύκταινα* «1) прыщ; 2) волдырь, пузырь»; *φολίδα* «чешуя, чешуйка» (относится также к ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ) [*арх. φλύκταινα < φλύω (= ρέω άφθονα)*]; *φούσκα* «1) пузырьѐк, пузырь (воздуха); 2) волдырь, пузырь; 3) воздушный шар; 4) мочевоѐй пузырь; 5) напуск (на шароварах)» и др.

ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ (9%): *φράχτης* «1) изгородь, забор; ограда; 2) тех. затвор»; *φράγμα* «1) изгородь; загородка; ограда; 2) заграждение; 3) плотина, запруда»; *φράζω* «1. 1) загораживать, огораживать; 2) заграждать; преграждать;

загромождать (проход); перекрывать, запруживать (реку); 3) заделывать, затыкать (дыру и т. п.)»; *φαράγγι* «ущелье, теснина; пропасть; овраг; балка» и др.

Аналогичные поля встречены и в немецкой W-лексике, но в меньшем объеме. Так, семантическое поле ОКРУГЛОЕ занимает 9% корпуса:

*Wolke* «облако; туча»; *Wanst* «фам. 1. брюхо, пузо; 2. груб., шутил. толстяк, пузан»; *Wange* «1. высок. щека; 2. тех. боковая стенка; 3. стр. тетива (лестницы)»; *Wulst* «1. опухоль, утолщение, желвак; 2. авто. борт (покрышки)»; *wölben* «1. делать сводчатым; стр. выводить свод (чего-л.); II *sich wölben* 1. округляться; изгибаться; образовывать свод, подниматься куполом; 2. выступать; быть выпуклым (о части тела)»; *Wanne* «ванна» и др.

ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ (8%): *Wand* «1. стена, стенка; перегородка, переборка; 2. отвесная скала; стена (гор, скал); 3. горн. стенка (напр. выработки), грудь забоя; уступ (карьера)»; *Wall* «вал, насыпь»; *Warf* «сев.-нем. незатопляемая территория, образованная искусственной подсыпкой (на морском побережье)»; *Wache* «1. воен. караул; охрана; мор. вахта; 2. стража; охранник, охранница; караульный; часовой, вахтенный; 3. дежурный; (ночная) сиделка 4. (полицейский) участок» и др.

Как и у других рассмотренных лабиальных, в данных корпусах лексики немецкого и новогреческого языков значительное место занимают поля ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ и БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В корпусе греческой Ф-лексики их совокупный процентный состав несколько выше, чем в немецком W-корпусе, и составил 19%, из которых 16% приходится на БУККАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *φάρυγγας* «глотка, горло»; *φαγάς* «1) обжора, прожорливый человек; 2) гурман»; *φάτνη* «кормушка, ясли»; *φορβή* «фураж, корм»; *φωνά* «издавать звук; кричать; говорить». [*арх.* *φωνέω*-[ω]; *φωνή* «1) голос; 2) крик; 3) грам. залоговая форма глагола» и др.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: *φθόγγος* «1) лингв, звук; 2) муз. нота (звук)»; *φλοίσβος* «плеск, плескание»; *φρύγανο* «хворост, сучья; сухие листья» и др.

В немецкой W-лексике эта зона в совокупности составила 16%.

БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (включая ДУТЬ):

*Wunder* «чудо» (языковой жест: маска удивления с характерным признаком округленных губ); *weinen* «плакать (о ком-л., о чём-л.)»; *wispern* «шептать; шушукаться (разг.)»; *Wort* «1. слово; 2. -(e)s, -е слово (речь); высказывание; 3. тк. sg слово (выступление); 4. (честное) слово (обещание)» и др.

ДУТЬ: *wehen* «1. дуть, веять (о ветре); 2. развеваться (по ветру); 3) сдувать [сметать] ветром (что-л. откуда-л.)»; *Wind* «1. ветер; 2. мет. дутьё»; *Wedel* «1. метёлка из перьев (для смахивания пыли); 2. опахало; 3. охот. хвост (напр. оленя)» и др.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: *wummern* «разг. грохотать»; *wupp* «хлоп! трах!»; *wutsch* «фьюить!»

К категории ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ мы относим также значение БУРЛИТЬ и вытекающие из него производные значения:

*wallen* «1. бурлить, кипеть; волноваться (о море, ниве; перен. тж. о крови); 2. высок. развеваться, колыхаться; 3. высок. струиться (по плечам и т. п.), ниспадать волнами (о волосах); развеваться, ниспадать складками (об одежде)»; *wild* «1. дикий; одичавший; 2. дикий, первобытный, нетронутый; заброшенный, запущенный; 3. дикий, буйный, яростный; 4. бурный (о море, временах); 5. неорганизованный; нелегальный (напр. о торговле)» («бурлить» > «бурный») и др.

Среди общих для двух языков семантических полей, обнаруженных в рассматриваемых корпусах, выделяются взаимосвязанные поля КОЛЕБАНИЕ и ПЕРЕМЕЩЕНИЕ. Объяснить существование именно этих полей в общей семантической системе можно с нескольких сторон. В немецком W-корпусе КОЛЕБАНИЕ тесно связано с полем БУРЛИТЬ (дрожащий звук переосмысливается в дрожание вообще, т.е. колебание). ПЕРЕМЕЩЕНИЕ же можно интерпретировать либо как переосмысление КОЛЕБАНИЯ (движение из стороны в сторону обобщается в передвижение вообще), либо как развитие изобразительного значения ДУТЬ (выход воздушной струи обобщенно представляется как перемещение). Впрочем, в немецкой W-лексике поле КОЛЕБАНИЕ существенно доминирует над ПЕРЕМЕЩЕНИЕМ и в сумме с последним занимает 11% корпуса:

*wackeln* «1. шататься, качаться; болтаться (разг.); трястись, дрожать; ходить ходуном (разг.); дёргаться; 2. шатать, качать, трясти (что-л.); 3. качать, покачивать; шевелить (чем-л.)»; *wabern* «диал. полыхать; колыхаться, трепетать (о пламени)»; *Wimpel* «вымпел; флажок» («*колыхаться*»); *wabbeln* «разг. трястись, колебаться, дрожать, колыхаться (о студенистой массе)»; *winken* «1. делать знак; махать; кивать; подмигивать; сигнализировать (кому-л.)»; *wippen* «I vt раскачивать, качать; II vi 1. качаться на качелях; покачиваться, качаться, раскачиваться» и др.

В греческом Ф-корпусе, напротив, перевес по объему принадлежит полю ПЕРЕМЕЩЕНИЕ. Анализируя значения, образующие ядерные поля в семантической системе корпуса, можно прийти к предположению об иницирующей роли поля БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, в частности, одной из его разновидностей РЕЧЕВАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Звукоизвлечение переосмысливается из перемещения звука в перемещение вообще. В свою очередь, семантическое поле КОЛЕБАНИЕ, судя по фонетической структуре анлаута фр- в 4-х словах, непосредственно получает изобразительность благодаря дрожащему /R/ («дрожание» - «колебание»). Общий объем полей ПЕРЕМЕЩЕНИЕ и КОЛЕБАНИЕ составил 13%.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ: *φέρνω* «I. 1) нести, носить; везти, возить; 3) приводить; приглашать, вызывать»; *φέρω* «1) носить (одежду, украшения и т. п.); 2) перен. носить (имя и т. п.); 3) приносить; привозить»; *φορώ* «1) носить; надевать» и др.

КОЛЕБАНИЕ: *φρίσσω* «1) дрожать, трепетать, содрогаться (от страха и т. п.); приходиться в ужас, ужасаться; 2) чувствовать озноб; 3) волноваться (о воде); колыхаться (о листьях и т. п.)»; *φριχτός* «ужасный, ужасающий, страшный»; *φρίκη* «ужас, страх; кошмар» («*дрожать*»); *φόβος* «1) страх; боязнь; испуг; 2) боязнь, опасение, тревога» и др.

Как мы уже заметили при анализе В-лексики немецкого языка, БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ может сосуществовать с полем БЛЕСТЕТЬ/СВЕТЛЫЙ, имея с ним общий признак «исходить». Аналогичное сосуществование полей мы находим и в Ф-лексике греческого языка. На этот

раз, судя по характеру значений, образующих поле, следовало бы дать ему несколько иное имя – СИЯТЬ/СВЕТИТЬ (11%):

*φέρω* «1) светить; сиять; 2) просвечивать, проглядывать; 3) сильно похудеть, осунуться, стать прозрачным; 4) светает»; *φως, φωτός* «1) свет, освещение, огонь; 2) (пл. *φώτα*) огни; 3) зрение; 4) свет, сияние; 5) пл. знания; мудрость»; *φεγγάρι* «1) луна, месяц; 2) лунный свет»; *φέγγος* «1) тусклый свет; 2) блеск, сияние, свет; 3) зрение; 4) светимость маяка (измеряемая в единицах)» и др.

В немецкой W-лексике поле СИЯТЬ/СВЕТИТЬ отсутствует.

С другой же стороны, в немецком корпусе обращает на себя внимание довольно большое по объему семантическое поле ВРАЩАТЬ (17%), отсутствующее в сравниваемом греческом Ф-корпусе. Думается, можно объяснить его присутствие связью с рассмотренными полями ОКРУГЛОЕ, ОКРУЖАТЬ по признаку «круговое движение»:

*wenden* «vt 1. переворачивать; выворачивать; лицевать (одежду); 2. поворачивать, обращать; вращать»; *Walze* «тех. вал; валик; валок; цилиндр, ролик; каток»; *Wickel* «1. свёрток; 2. мед. компресс; 3. редко бигуди»; *Wirbel* «1. вихрь; кружение; 2. водоворот (тж. перен.); 3. клубы (дыма, пыли); 4. тк. sg перен. суматоха; вихрь (событий и т. п.); 5. барабанная дробь; 6. анат. позвонок; 7. анат. макушка, темя; 8. муз. колок (у струнных инструментов); 9. террит. засов (у ставни)» и др.

В корпусе греческой Ф-лексики встречено еще одно репрезентативное поле, которое мы бы назвали ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (10%). По характеру составляющих его отдельных значений оно довольно разнородно, но отрицательная коннотация существует у всех. Примечательно, что подобное поле присутствует и в корпусе В-лексики, объясняясь одним из звукоизобразительных свойств лабиальных символизировать «презрение, уничижение». Косвенным подтверждением этого могут служить значения, составляющие уже рассмотренное в корпусе Ф-лексики поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: «плевать, харкать», «чихать», «приходить в ярость». Общий объем семантического поля ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ на этот раз выше, чем у В-лексики: *φθείρω* «1) портить, разрушать;

губить; 2) изнашивать; 3) развращать; совращать»; *φθόρος* «злая зависть, недоброжелательство»; *φθίση* «туберкулёз; чахотка (разг.); 2) угасание, увядание» (также связь с «плевать, харкать»); *φύρα* «потеря в весе, объёме (о товаре); усушка; утруска; утечка»; *φάσκα* «противоречить самому себе» и др.

В немецкой W-лексике поле ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ отсутствует.

Итак, в корпусах немецкой W-лексики и греческой Φ-лексики выделяются следующие общие доминантные семантические макрополя: **ОКРУГЛОЕ/ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ** (греч. 25%; нем. 17%), **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/ БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** (греч. 19%; нем. 16%), **КОЛЕБАНИЕ/ПЕРЕМЕЩЕНИЕ** (греч. 13%; нем. 11%). Специфичными для греческого φ-корпуса явились поля **СИЯТЬ/СВЕТИТЬ** (11%) и **ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ** (10%). Для немецкого W-корпуса индивидуальное развитие получает поле **ВРАЩАТЬ** (17%).

Среди других семантических полей, условно нерепрезентативных по объёму, выделяются следующие, сходные в сравниваемых корпусах: **РАСТИ/УВЕЛИЧИВАТЬСЯ/БОЛЬШОЕ** (в нем. 6%) и **РАСТИ** (в греч. 6%), **СЖИМАТЬ/ГНУТЬ** (в нем. 5%) и **СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ** (в греч. 5%). По видимому, поле **РАСТИ** со своими производными соотносится с **БУККАЛЬНОЙ (ГОЛОСОВОЙ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ** по признаку «исходить», переосмысленному в «произрастать». Поле **СЖИМАТЬ** обязано своим существованием языковому жесту, реализуемому лабиальными (см. выше).

В немецком корпусе отмечены следующие поля, отсутствующие в греческом: **ОСТРОЕ/РАНИТЬ/УЩЕРБ** (8%), **БРОСАТЬ/УКАЗЫВАТЬ** (8%), **ВОДНЫЙ** (4%), **МЯГКИЙ** (4%), **МАЛЫЙ** (2%), **ТЕРЕТЬ** (1%). Предположительно можно объяснить присутствие поля **БРОСАТЬ/УКАЗЫВАТЬ** связью с макрополем **БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**, которое инициирует признаком «исходить» семантическое развитие в сторону «достигать». Поле **ОСТРОЕ/РАНИТЬ/УЩЕРБ** трудно обосновать однозначно. С одной стороны, губно-зубной характер артикуляции мог бы сдвинуть фокус символизации на зубы с одним из их важных качеств – «острое». С другой, можно уловить связь



между признаками «острый» и «указывать» из предыдущего поля. Палец, вытянутый в сторону цели, как бы проводит линию, сводящуюся в точку («острое»).

По поводу поля ВОДНЫЙ можно выдвинуть предположение о его связи с ОКРУГЛЫМ, например, по значению слова *Welle* «волна, вал».

Поле МЯГКИЙ, возможно, является следствием символизации этого признака губной артикуляцией (губы – мягкие).

Семантические поля МАЛЫЙ и ТЕРЕТЬ, будучи самыми малыми по объему, по-видимому, соотносятся с полем ОСТРОЕ/РАНИТЬ/УЩЕРБ.

В греческой Ф-лексике, в свою очередь, проявляется небольшое по объему поле ПЛОСКОЕ (3%), не имеющее аналога в немецком корпусе. Судя по значениям, образующим это поле («лопата», «папоротник», «перо»), можно говорить о его связи с полем ОКРУГЛОЕ.

### **2.1.6. Немецкая F-лексика**

Немецкая F реализует щелевой, губно-зубной, глухой [f].

Количественный состав F-корпуса – 45 единиц.

Наибольший удельный вес принадлежит семантическому полю КОЛЕБАНИЕ (24%). Анализируя семантические составы предыдущих рассмотренных корпусов, мы заметили, что поле КОЛЕБАНИЕ встречается обычно наряду с полем БИТЬ (СТУПАТЬ) как развитие последнего. Так, например, данное поле получает релевантный объем в корпусах греческой П-лексики (12%), и немецкой W-лексики (11%), т.е. преимущественно звукоизобразительными средствами губно-губной и губно-зубной артикуляций. В семантическом составе F-лексики нет поля БИТЬ, поэтому можно предположить, что исходным мотивом для гиперсемы КОЛЕБАНИЕ послужил звукоизобразительный признак «дуновения», символизируемый [f]: *fächeln* «1. веять; 2. трепетать, колыхаться (на ветру); 3. овеять; 4. обмахиваться (чем-л.)»; *Fächer* «веер»; *Fackel* «факел»; *Farn* «папоротник»; *Fähe* «самка пушного зверя (напр. лисицы)»; *fackeln* «медлить, мешкать» и др.

Так же значительный удельный вес в F-корпусе занимает макрополе ХВАТАТЬ/СГИБАТЬ/ВМЕЩАТЬ (22%). Аналогичную фоносемантическую корреляцию можно заметить, с одной стороны, в корпусах Р-лексики немецкого языка (10%) и П-лексики греческого (29%), с другой, в корпусах Н-лексики немецкого (18%) и Х-лексики греческого (17%) языков. Губной и щелевой характер артикуляции, как видно, обладают звукоизобразительным свойством символизировать действие ХВАТАТЬ, а последнее значение развивается в производные СГИБАТЬ и ВМЕЩАТЬ:

*fassen* «1. хватать; ловить; 2. охватывать; 3. вставлять в оправу, окаймлять, обрамлять; 4. вмещать; 5. выражать, формулировать; 6. понимать, постигать, схватывать и др»; *fangen* «1. ловить, поймать; задержать (преступника); 2. (перен. разг.) поймать на удочку, перехитрить; 3. попадать(ся)»; *fahen* «(поэт., уст.) ловить, поймать» и др.

В меньшей мере, но с релевантным значением развито семантическое поле ТЯНУТЬ (18%). Судя по ранее рассмотренным корпусам, семантическое поле ТЯНУТЬ наблюдается преимущественно у лексики с дентальным анлаутом (греч. N- (22%), D- (15%), нем. D- (11%), T- (17%)), хотя встречается оно и в корпусах с плавным анлаутом (нем. L- (21%), R- (13%), греч. P- 26%). Можно предположить, что в случае с [f] признаком, мотивирующим символизацию гиперсемы ТЯНУТЬ, является дентальный компонент артикуляции в сочетании с узкой щелью и напряженным выходом воздуха: *fahren* «1. возить, везти (кого-л., что-л.); 2. управлять (автомашинной); водить (автомашину, мотоцикл); 3. ездить, ехать; 4. вонзаться, проникать (во что-л.); пронизывать (что-л.)»; *fahnden* «преследовать (кого-л.), охотиться (за кем-л.), выслеживать (кого-л.); разыскивать (кого-л., что-л.); объявлять [производить] розыск (скрывшегося преступника, пропавших без вести лиц)» («тянуться» > «искать»); *Fähre* «1. паром; 2. косм. лунная кабина, лунный модуль» и др.

В числе полей ниже релевантного уровня в F-корпусе встречены: ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (9%), БРОСАТЬ/ПАДАТЬ (7%) и ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (3%). По-видимому, первая гиперсема обуславливается языковым жестом «от-

вращения», производимым звуком [f] (ср. междометие *фу!*). Второе поле так же связано с артикуляционной звукоизобразительностью: напряженный выход воздуха ассоциируется с бросанием.

## **2.2. Лексика с дентальным анлаутом**

### **2.2.1. Немецкая D-лексика и новогреческая Δ-лексика**

По своим артикуляционным свойствам немецкий [D] является смычно-взрывным, переднеязычным, альвеолярным, зубным. Греческая Δ (дельта) соответствует звуку [ϕ] – щелевому, межзубному, звонкому. Целесообразность их сравнения мы видим, во-первых, в том, что у них обоих есть важный общий артикуляционный признак – «дентальность», а также признак «звонкость». Исторически греческий межзубный произошел от такого же альвеолярного, зубного [D]. Не случайно, корпуса немецкой D-лексики и греческой Δ-лексики соотносимы как количественно, так и содержательно. Количественный состав немецкой D-лексики – 95 единиц; греческой Δ-лексики – 118 единиц.

В обоих сравниваемых корпусах выделяется репрезентативное семантическое поле ДАВИТЬ, что хорошо соотносится со звукоизобразительным потенциалом зубной артикуляции. Давление, производимое языком, упирающимся в альвеолы-зубы, воплощается в символическое значение «давить». В свою очередь, это значение получает развитие в близкие семантические области. Так, в немецком D-корпусе вместе с ним «сотрудничают» СЖИМАТЬ, СГИБАТЬ, а в греческой Δ-лексике СЖИМАТЬ, БРАТЬ/ДАВАТЬ (видимо, не случайно в русском языке формальное сходство *давить – давать*), СВЯЗЫВАТЬ.

Немецкое семантическое поле ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ (20%): *drücken* «1. давить, жать; 2. выжимать, выдавливать (пасту, жидкость и т. п.); 3. снижать (зарплату и т. п.); 4. (карт.) сбрасывать; 5. давить, угнетать; 6. быть тесным, давить, жать (об обуви); и др.»; *dämpfen* «1. уменьшать, убавлять (свет и т. п.); тушить (пламя); 2.(при)глушить, заглушать (звук); понижать (голос); 3. смягчать (краски, тона); 4. (тех.) амортизировать; 5. притуплять, заглушать

(боль); 6. сдерживать, умерять; 7. парить, тушить (мясо и т. п.) и др.»; *Demut* «смирение, покорность» и др.

Греческое семантическое поле ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/БРАТЬ/ ДАВАТЬ/ СВЯЗЫВАТЬ (23%): *δεσπόζω* «доминировать, преобладать, быть основным; 2. господствовать, возвышаться, доминировать»; *δεσπότης* «(церк.) епископ; владыка; властитель, король; царь; господин; хозяин; деспот; тиран; самодур»; *δαμάζω* «укрощать, приручать, дрессировать (животных); делать послушным, подчинять своей воле (людей); 2. обуздывать, подавлять, усмирять (порывы чувства); (непер.) созревать; вылёживаться (о мясе)» и др. Действие «давить» сопровождается признаком «усилие». Не случайно поэтому в обоих сравниваемых корпусах обнаруживается семантическое поле УСИЛИЕ/СИЛА и связанное с ним ТЯНУТЬ. В немецкой D-лексике это макрополе составляет 11% корпуса: *dürfen* «1. мочь (с чьего-л. разрешения), сметь; иметь право ; 2. выражает предположение» («быть в силе»); *Drang* «1. натиск, напор; 2. порыв, стремление, влечение; тяга»; *dringen* «1. настаивать (на чём-л.); 2. проникать; 3. приставать (к кому-л.); лезть в душу (кому-л.)» и др.

В греческой Δ-лексике поле ТЯНУТЬ, будучи так же связанным с полем УСИЛИЕ/СИЛА, развивается к тому же в поле ПЕРЕМЕЩЕНИЕ и в результате приобретает совокупный объем 15%: *διάταση* «1. натягивание, натяжение; натянутость, напряжённость; 2. растяжение, вытягивание; 3. вытягивание, протягивание (рук)»; *διάρκω* «продолжаться, длиться, тянуться; 2. сохраняться, удерживаться (о мире, спокойствии)»; *δύση* «1. заход (осветилах); закат; 2. запад» («тянуть» > «погружать»; см. этим. < дргр. *δυσις* погружение, захождение; закат (солнца, звёзд) и др.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ: *διαβαίνω* «1. проходить, проезжать; переходить, переезжать; 2. (воен.) форсировать, переправляться; 3. проходить, протекать (о времени); 4. миновать»; *διαβιβάζω* «перевозить, переправлять; передавать; пересылать»; *διαβατήριον* «заграничный паспорт»; *διανύω* «1. пробегать, проходить, покрывать (расстояние); 2. кончать, завершать» ; *δρόμος* «1. дорога, путь; 2. улица; 3.

бег, пробег, забег; 4. скорость; 5. рейс; 6. (перен.) ход, течение, оборот; 7. (астр.) орбита» и др.

Зубная артикуляция создает условия для символизации еще одного признака, связанного с зубами – «острое». В немецкой D-лексике эта гиперсема не получает развития и образует поле объемом всего лишь 5%: *Dorn* «1. колючка, шип; 2. (перен.) тернии; 3. (поэт.) терновник; 4. (тех.) шип (металлический); пробка; 5. (тех.) оправка; 6. шип (на спортивных туфлях)»; *Dübel* «дюбель; шпонка; шкант; (вставной) шип»; *Daumen* «1. большой палец (руки); 2. (тех.) кулак, палец, шип» и др.

В новогреческой Δ-лексике поле ОСТРОЕ получает семантическое развитие в поля ТКНУТЬ и УКАЗЫВАТЬ, что в совокупности составило 14%: *δόντι* «1. зуб; 2. (тех.) зубец, зазубрина»; *δόρυ* «копье; пика»; *δήγμα* «укус, укол (тж. перен.); ужаление»; *δαγκώνω* и (*реже*) *δαγκάνω* «кусать» и др.

УКАЗЫВАТЬ: *δηλώνω* «заявлять, декларировать; регистрировать; показывать, проявлять себя»; *διδάσκω* «1. преподавать, учить, обучать; 2. (театр.) ставить (на сцене); 3. учить, наставлять»; *δείγμα* «образец, образчик; проба; признак, знак, доказательство»; *διαταγή* «приказ, команда; приказание; распоряжение»; *δόγμα* «1. учение, теория; 2. основной принцип; правило; 3. догма; догмат; доктрина» и др.

В числе репрезентативных семантических полей, общих для обоих рассматриваемых корпусов, обнаруживается поле ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, которое, помимо звуков окружающей действительности, в большей мере фокусируется на звучащем действии БИТЬ (символизируемый признак – смыкание зубов). В отличие от немецкого языка, в новогреческой Δ-лексике это значение получает более широкое развитие: РЕЗАТЬ, ДЕЛИТЬ, РАСПРОСТРАНЯТЬ, что в совокупности составило 34% Δ-лексики:

БИТЬ: *δέρνω* «бить, избивать; швырять, бросать; терзать, мучить»; *δονώ* «1. сотрясать, колебать; вызывать вибрацию; (перен.) потрясать, волновать» («бить» > «сотрясать»); *διτάζω* «колебаться, не решаться, быть в нерешительности; сомневаться» (тж.).

РЕЗАТЬ: *διατομή* «разрезание, разрез»; *δορά* «1. сдирание шкуры; 2. кожа, шкура» («резать»); *δέρμα* «кожа, шкура» (тж.); *διάβρωση* «прогрызание; размывание; разъедание; коррозия; эрозия» (тж.); *διχάλα* «1. клешня; 2. клещи; 3. вилы»; *δρεπάνι* «коса; серп» и др.

ДЕЛИТЬ: *διαίρω* «1. делить(тж. мат.); разделять, расчленять; 2. вносить разлад, раздор, раскол»; *διχάζω* «разделять; раскалывать; разъединять; раздваивать»; *διάζευξη* «1. распрягание; 2. разъединение; разведение (моста); 3. расторжение (брака)»; *διαζύγιο* «1. развод, расторжение брака; 2. свидетельство о разводе» и др.

РАСПРОСТРАНЯТЬ: *διαδίδω* «1. распространять, разносить, передавать (болезнь и т.п.); 2. (перен.) распространять, распускать (слухи); разглашать»; *διανομή* «1. выдача, раздача; распределение; раздел, деление; размещение; 2. разноска (писем)»; *διασκεδάζω* «разгонять, рассеивать (скуку, сомнения); 2. развлекать, забавлять, веселить» и др.

Немецкий:

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: *Donner* «грохот, громохание, раскаты грома»; *drip-peln* «моросить»; *draschen* «идёт дождь»; *Drohne* «трутень»; *dudeln* «1. (уст.) играть на волынке; 2. (разг.) дудеть (плохо играть на духовом инструменте); попискивать» и др.

БИТЬ: *dengeln* «отбивать, направлять (косу)»; *dotzen* «ударяться и подпрыгивать»; *dreschen* «1. молотить; 2. (фам.) бить, колотить; 3. (фам.) барабанить (на пианино)»; *drömeln, drömmeln* «медленно двигаться, рассеянно работать»; *dümpeln* «испытывать килевую качку».

В списке репрезентативных полей немецкого D-корпуса, отсутствующего в сравниваемом корпусе греческой лексики, выделяется макрополе, состоящее из гиперсем ТВЕРДЫЙ, ПЛОТНЫЙ, ПРЕГРАДА. Первые два значения вытекают из еще одного звукоизобразительного свойства зубной артикуляции – твердости зубов («твердость» переосмысливается как «плотность»). Гиперсема ПРЕГРАДА – еще один аспект зубов: на этот раз в фокусе оказывается столкновение языка с зубами. Объем этого макрополя в немецкой D-лексике

составил 17%: *derb* «твёрдый, прочный, крепкий, грубый; плотный (о веществе); 2. сильный, крепкий; 3. грубый (о чертах лица и т. п.)»; *dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный»; *drall* «здоровенный, крепкий, плотный, плотно сбитый; ядрёный (разг. о женщине)»; *dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный; 3. густой (о массе, тумане); 4. густой (о волосах, лесе и т. п.); частый (о заборе, гребне); плотно; вплотную; тесно» и др.

Среди общих семантических полей немецкого и новогреческого языков отмечены еще такие, как ОКРУГЛОЕ и связанные с ним в немецком – УКРЫВАТЬ и в греческом – ВМЕСТИЛИЩЕ. Учитывая наличие уже рассмотренных полей в обоих языках, в частности, СЖИМАТЬ, можно предположить, что эти поля являются расширением последнего. В немецкой D-лексике совокупное макрополе составляет 13%: *Docke* «1. (тех.) стойка; бабка (токарного) станка; 2. моток; 3. (ю.-нем.) кукла (тж. перен.); 4. скалка (для катания белья)»; *Dolde* «зонтик»; *Dole* «сточный канал, канализационный водовод»; *Delle* «углубление, вмятина; впадина (в почве)» и др.

Итак, в сравниваемых корпусах D-лексики немецкого языка и Δ-лексики новогреческого языка отмечаются следующие общие семантические поля: **ДАВИТЬ** (в немецком с расширением СЖИМАТЬ, СГИБАТЬ; в новогреческом – СЖИМАТЬ, БРАТЬ/ДАВАТЬ, СВЯЗЫВАТЬ); **УСИЛИЕ/СИЛА, ТЯНУТЬ** (в греческом – с расширением ПЕРЕМЕЩЕНИЕ); **ОСТРОЕ** (в греческом – с расширением ТКНУТЬ, УКАЗЫВАТЬ); **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ** с частным фокусом **БИТЬ** и его расширением в греческом РЕЗАТЬ, ДЕЛИТЬ, РАСПРОСТРАНЯТЬ; **ОКРУГЛОЕ** (с расширением в немецком – УКРЫВАТЬ, в греческом – ВМЕСТИЛИЩЕ).

Среди индивидуальных репрезентативных семантических полей выделяется макрополе **ТВЕРДЫЙ/ПЛОТНЫЙ/ПРЕГРАДА** в немецком корпусе (17%).

В немецкой D-лексике обнаружены также поля, отсутствующие в сравниваемом греческом корпусе: ВЕРТЕТЬ (7%), ТЕМНОЕ (5%), СУХОЕ (4%). Учитывая обнаруженные семантические поля в этом корпусе, можно сделать

следующие обоснования. Поле ВЕРТЕТЬ, возможно, развивается из ОКРУГЛОГО. ТЕМНЫЙ может быть синестетическим продолжением ТЯЖЕЛОГО (вытекающего из ТЯНУТЬ или ДАВИТЬ). СУХОЕ, по-видимому, можно вывести из СЖИМАТЬ («выжимать»).

### **2.2.2. Немецкая Т-лексика и новогреческая Т-лексика**

По своим артикуляционным признакам звук, реализуемый как немецкой Т, так и греческой Т, представляет собой переднеязычный, альвеолярный, глухой.

Количественный состав сравниваемых корпусов составил: 115 лексем в немецком языке, 170 – в греческом.

Наиболее объемные макрополя, присутствующие в обоих языках, представляют собой сложные образования с возможными центрами БИТЬ и ОСТРОЕ. Оба эти значения легко выводятся из звукоизобразительной природы звука [Т]: подражание глухим ударам и языковой жест, указывающий на острые зубы. Напомним, что аналогичные поля встретились и в корпусах D- и Δ-лексики сравниваемых языков, у звуков с близкой артикуляцией. Если количественно сопоставить объем полей БИТЬ и ОСТРОЕ в немецкой D- и Т-лексике, то обнаружится более высокий процент обоих полей в Т-корпусе. При сравнении же греческих Δ- и Т-корпусов выясняется явное предпочтение, отдаваемое полю ОСТРОЕ со стороны Δ-лексики, и почти равный высокий процент поля БИТЬ с его производными в обоих корпусах.

В немецкой Т-лексике поле БИТЬ получает расширение в виде поля ДЕЛИТЬ и достигает совокупного объема 15%.

БИТЬ: *treffen* «1. попадать (тж. перен. и спорт. — в мишень, в ворота, в корзину); поражать; нанести удар (бокс); нанести укол (фехтование); 2. встретить; застать (дома); 3. постигать; настигать»; *treiben* «1. гнать; 2. подгонять (тж. перен.); 3. изгонять (из страны); выгонять (из дома); 4. загонять (скот в хлев); 5. вбивать, загонять (гвоздь в стену и т. п.); 6. набивать (обручи на бочку); 7. приводить в движение (колесо и т.п.)» и др.



ДЕЛИТЬ: *trennen* «1. отделять; 2. разделять, разъединять; разлучать; разнимать (дерущихся); 3. разделять, различать; 4. (эл.) размыкать»; *Trümmer* «обломки; развалины»; *Teil* «часть, доля; район, часть (города); часть, раздел (книги); доля; удел (человека); (юр.) сторона; das Teil (тех.) деталь»; *Tag* «1. день (отрезок времени); 2. день (светлое время); 3. день, дата; 4. (pl) дни (время, пора)» («часть») и др.

Греческая Т-лексика демонстрирует значительно большую распространенность поля БИТЬ/РЕЗАТЬ и его развития КОЛЕБАНИЕ, РАЗРУШАТЬ, НЕДОСТАТОК, ЧАСТЬ в совокупном объеме 32%.

БИТЬ/РЕЗАТЬ: *τυλώνω* «набивать, напихивать; он наелся до отвала»; *τινώ* «1. лягать, брыкать; 2. (перен.) колоть; уязвлять; 3. лягаться, брыкаться; 4. (перен.) злиться, выходить из себя, из терпения»; *τιρώσκω* «травмировать; ранить; перен. задевать, уязвлять, обижать, огорчать»; *τραύμα* «травма; ранение, рана» и др.

КОЛЕБАНИЕ: *τινάζω* «1. трясти, встряхивать; 2. вытряхивать, выбивать; 3. отряхивать, стряхивать; 4. бросать, метать; кидать; выбрасывать; 5. стряхивать с себя; 6. подскакивать, вскакивать; 7. трястись; 8. быть выброшенным; 9. взметнуться (о пыли, снеге и т. п.)»; *ταράζω* «1. волновать; 2. взбалтывать; взбивать; 3. (перен.) будоражить, волновать, тревожить; баламутить (прост.)»; *ταραχή* «1. беспорядок; волнение (тж. на море); смута; 2. (перен.) сильное беспокойство, волнение; душевное потрясение» и др.

Обращает на себя внимание присутствие в фонетической структуре большинства этих лексем второго согласного звука [R], который усиливает значение «дрожания, колебания».

РАЗРУШАТЬ/НЕДОСТАТОК/ЧАСТЬ: *τεθλασμένος* «сломанный»; *τυφώνας* «тайфун»; *τερηδόνα* «1. червь-древоточец, короед; 2. (мед.) костоеда; кариес; 3. (с.-х.) пыльная головня»; *τυφλώνω* «1. (прям., перен.) ослеплять; 2. слепнуть, терять зрение»; *τύφος* «1. тиф; 2. тифозная горячка; 3. (перен.) гордость, надменность, высокомерие, спесь» и др.

Семантическое поле ОСТРОЕ занимает в процентном отношении равный объем в немецкой и греческой Т-лексике (по 7%).

Немецкий язык:

*Titte* «(сев.-нем.) 1. сосок (у животного); 2. разг. сосок (груди)»; *Tanne* «1. пихта; 2. (диал.) ель; 3. (разг.) рождественская ёлка»; *Tann* «(поэт. уст.) бор»; *Tolle* «(разг.) вихор, хохол» и др.

Греческий язык:

*τόρμος* «зуб, зубец»; *τρίαινα* «трезубец»; *τσιπούρα* «лещ»; *τσίχλα* «1. дрозд; 2. (перен.) немощный, хилый человек; хиляк (прост.)»; *τράγος* «1. козёл; 2. (ирон.) поп; 3. суровый начальник; 4. похотливый человек» («*рога*») и др.

На наш взгляд, семантически близкими полям БИТЬ/РЕЗАТЬ, РАЗРУШАТЬ, ОСТРОЕ выглядят такие гиперсемы, как ТЕРЕТЬ, РВАТЬ, РЫТЬ, ГРУБОЕ. В греческой Т-лексике их совокупный объем достигает 13%: *τρίβω* «1. тереть; натирать; растирать; 2. протирать, изнашивать (одежду, обувь и т. п.); 3. шелушить, лущить; 4. чистить (ножи, вилки); 5. натираться; растираться; 6. протираться, изнашиваться (об одежде, обуви и т. п.); 7. крошиться; 8. (перен.) набираться опыта»; *τέρω* «доставлять удовольствие; радовать; получать удовольствие; радоваться» («*натирать*»); *τροφή* «1. нега, наслаждение; 2. сладострастие; похоть» (*тж.*); *ταριχεύω* «бальзамировать» (*тж.*).

В немецкой Т-лексике подобное макрополе отсутствует.

Аналогично семантической системе D- и Δ-лексики сравниваемых языков, в рассматриваемых корпусах встречается поле ТЯНУТЬ с его расширением ТЕЧЬ. На этот раз процент данного поля у немецкой Т-лексики выше, чем у D-корпуса (17%), тогда как у греческой Т-лексики ниже, чем у Δ-корпуса (8%). Обоснованием присутствия этого поля служит артикуляционный признак «напряжения», «усилия», мотивирующий символизацию действия «тянуть», и от него – расширение «перемещение», в частности, «течь».

Немецкое семантическое поле ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ: *tauen* «таять; буксировать (судно)»; *tragen* «1. носить, нести; переносить; 2. носить (одежду, причёску и т. п.); 3. носить, вынашивать (ребёнка); 4. нести, поддерживать собой; давать плоды [урожай]; носить, держать»; *trecken* «двигаться с колонной беженцев;

(сев.-нем.) тянуть (повозку с грузом)»; *trachten* «(книжн.) стремиться (к чему-л.), добиваться (чего-л.); сильно желать (чего-л.)» («тянуться») и др.

Греческое семантическое поле ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ: *τανύζω* «1. натягивать; напрягать; 2. расправлять (крылья); ~ομαι напрягиться; тужиться»; *τάση* «1. натягивание; натяжение; 2. вытягивание, протягивание; простираание; 3. давление (пара, воздуха); 4. (эл.) напряжение (тока); 5. тенденция, склонность»; *τείνω* «1. натягивать; напрягать; 2. вытягивать, протягивать (руку); 3. быть склонным (о человеке); клониться, иметь тенденцию (к чему-л.); 4. направляться, быть направленным; иметь тенденцию (к чему-л.)» и др.

В числе общих для обоих языков полей зафиксировано поле ОКРУГЛОЕ (так же встречавшееся в D- и Δ-лексике). В предыдущем разделе мы предположили, что мотивирующей основой для его существования послужило звукоизобразительное значение СЖИМАТЬ (> УКРЫВАТЬ, ВМЕСТИЛИЩЕ), образывавшее в D- и Δ-лексике очень объемные поля. Т-лексика тоже реализует поле СЖИМАТЬ, хотя и гораздо меньшее по объему. Тем не менее, в немецкой Т-лексике поле ОКРУГЛОЕ и его «сателлиты» УКРЫВАТЬ и ВМЕСТИЛИЩЕ оказываются достаточно продуктивными (14%):

*Traube* «1. гроздь, кисть (винограда, смородины и т. п.); 2. pl виноград»; *Trod-del* «1. кисть (украшение); 2. темляк»; *Tute* «(разг.) (детская) труба, рог; гудок, клаксон»; *Turm* «1. башня; 2. вышка (сторожевая, для прыжков и т. п.); 3. ладья (шахматы); 4. ист. тюрьма (в башне)» и др.

В греческой Т-лексике поле ОКРУГЛОЕ не получает такого же развития, составляя объем всего лишь 5%: *τεύτλο* «свёкла»; *τόξο* «1. лук; 2. дуга; радуга; 3. арка; свод; 4. смычок»; *τράχηλος* «1. шея; 2. (анат.) шейка»; *τροχός* «1. колесо; 2. гончарный круг; 3. круг, диск; 2. гончарный круг; 3. круг, диск» и др.

К общим свойствам семантических систем Т-лексики сравниваемых языков относится и присутствие поля ТВЕРДОЕ, что соответствует звукоизобразительным возможностям [Т]: указание на зубы с их признаком «твердость». По сравнению с D-лексикой немецкого языка, объем этого поля в Т-

лексике несколько меньше (11%), в то время как в греческой Т-лексике он составил 4% при полном отсутствии ТВЕРДОСТИ в Δ-корпусе.

Немецкое семантическое поле ТВЕРДОЕ: *Tafel* «1. доска (для объявлений, классная, мемориальная и т. п.); стенд; 2. плита; панель; щит; табло; 3. плитка (шоколада)»; *Tisch* «1. стол; 2. обеденный стол»; *Tresen* «(сев.-нем., ср.-нем.) 1. прилавок; 2. стойка (в баре и т. п.)»; *trocken* «1. сухой, высохший; 2. (перен.) сухой (о человеке, словах)» («затвердевший») и др.

Греческое семантическое поле ТВЕРДОЕ: *τοιχος* «стена»; *τειχος* «(крепостная) стена, городские, крепостные стены»; *τραπεζα* «1. банк; 2. стол»; *τέτανος* «(мед.) столбняк» и др.

Итак, в сравниваемых корпусах немецкой и греческой Т-лексики обнаружены следующие общие семантические поля: **БИТЬ** (в нем. с расширением ДЕЛИТЬ; в греч. – РЕЗАТЬ, КОЛЕБАНИЕ, РАЗРУШАТЬ, НЕДОСТАТОК, ЧАСТЬ), **ОСТРОЕ**, **ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ**, **ОКРУГЛОЕ** (в нем. с расширением УКРЫВАТЬ и ВМЕСТИЛИЩЕ), **ТВЕРДОЕ**.

В качестве индивидуальной черты греческого языка следует выделить макрополе **ТЕРЕТЬ/РВАТЬ/РЫТЬ/ГРУБОЕ**, отсутствующее в Т-лексике немецкого языка.

К общим для обоих лексических корпусов полям ниже уровня релевантности (10%) относятся следующие.

**ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ** (нем. – 5%, греч. – 9%). Следовало бы присоединить к этому полю разряд слов с явной гиперсемой **СТУПАТЬ** (в нем. – 8%, в греч. – 2%). Однако так же очевидна связь последней с полем **ДАВИТЬ**, обнаруженном в обоих корпусах лексики (нем. и греч. – по 3%).

В свою очередь, **ДАВИТЬ** получает разное развитие в языках. Так, в немецкой Т-лексике обнаруживаются его производные **ПОГРУЖАТЬ** и **ГЛУБИНА** (5%), а в греческом Т-корпусе – **СЖИМАТЬ**, **БРАТЬ/ДАВАТЬ** (4%).

Общим для сравниваемых корпусов является присутствие полей **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** (нем. – 3%, греч. – 5%) и **ВЕРТЕТЬ** (нем. – 9%,

греч. – 5%). Последнее, по-видимому, связано с рассмотренным полем ОК-РУГЛОЕ.

### 2.2.3. Греческая Θ-лексика

Греческая Θ реализует щелевой, межзубный, глухой [θ].

Количественный состав корпуса Θ-лексики – 62 единицы.

Наибольший объем в семантическом составе корпуса занимает поле РАЗРУШАТЬ (21%). Подобная фоно-семантическая корреляция уже наблюдалась у греческой Т- и особенно Д-лексики (звонкий аналог Θ): *θραύω* «ломать, разбивать»; (перен.) «сокрушать»; *θρύπτω* и (обих.) *θρύβω* «крошить, измельчать»; «дробить»; «разбивать»; *θρύμμα* «крошка, кусочек»; *θύω* «приносить в жертву»; 2. «губить, истреблять, уничтожать» и др. В корпусе Θ-лексики большого объема достигает семантическое поле СТАВИТЬ (19%), что согласуется с дентальным компонентом артикуляции (ср. присутствие этого поля в греч. Т-лексики и в нем. Т-лексики, а также у греч. губно-зубного В-): *θέτω* 1. «ставить, класть, помещать»; «вкладывать»; 2. «закладывать (фундамент)»; 3. (перен.) «ставить, устанавливать»; *θέση* 1. «место»; 2. «положение, расположение, местоположение»; 3. положение, состояние, ситуация»; 4. (прям., перен.) «позиция»; 5. «должность, место, положение»; 6. «положение, тезис»; 7. «класс, разряд»; 8. «постановка (вопроса); выдвижение (предложения)» и др. Среди семантических полей релевантного уровня обнаруживается поле СМОТРЕТЬ (10%). Учитывая то, что в семантической системе корпуса нет каких-либо предположительно родственных ему полей, остается считать его самостоятельным, проистекающим из звукоизобразительного потенциала [θ]. Если обратиться к символическим возможностям близкого по артикуляции греческого [θ̥], то следует выделить в семантической системе Д-корпуса макрополе ОСТРОЕ/ТКНУТЬ/УКАЗЫВАТЬ. Языковой жест УКАЗЫВАТЬ может быть переосмыслен в значение СМОТРЕТЬ на основании общей образной схемы – «направленность на объект»: *θεωρώ* 1. «смотреть, созерцать, наблюдать»; 2. «считать, полагать, рассматривать»; 3. «свидетельствовать (под-

пись)»; «визировать (документ)»; *θωρώ* «видеть, смотреть, рассматривать, наблюдать»; «считать, полагать, думать»; «замечать, предчувствовать»; *θυμάμαι* и *θυμούμαι* «помнить, вспоминать»; *θαρώ* «думать, полагать, считать» и др. Так же, как и в случае с дентальными в Т- и D-корпусах греческого и немецкого языков, в семантической системе Θ-лексики встречено поле ВЕРТЕТЬ и его развитие ОКРУГЛОЕ общим объемом 11%: *θύελλα* 1. «буря, гроза»; «ураган»; «вихрь, смерч»; 2. (перен.) «буря»; *θύρα* «дверь»; «ворота»; *θηλιά* 1. «петля»; 2. «петлица»; «ушко»; 3. «затяжная петля»; «силок»; *θημωνιά* «копна, стог, скирда»; *θρόμβος* «сгусток»; (мед.) «тромб» и др.

Занимая небольшой объем (7%), семантическое поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ в корпусе Θ-лексики, возможно, дает основание для развития поля РАСТИ. Аналогичное поле мы уже зафиксировали в корпусах Ф-лексики греческого (6%) и W-лексики немецкого языка, т.е. у щелевых звуков губно-зубной артикуляции.

*θρήνος* «воплъ, рыдание»; «плач»; «причитание, обрядовая песнь»; *θρύλος* 1. «легенда, сказание, предание»; 2. «слух, молва»; *θρέμμα* 1. «питомец, детище»; 2. (мн.ч.) «скот»; *θρέφω* 1. «кормить»; 2. «выкармливать, откармливать»; 3. (перен.) «питать».

КОРМИТЬ > РАСТИ (8%)

*θαλλός* «молодой побег растения»; *θάλλω* 1. «цвести»; «расцветать»; «зеленеть»; 2. (перен.) «процветать, быть на подъеме»; *θάμνος* «куст, кустарник»; *θύμος* «тимьян, чабрец»; *θυγατέρα* «дочь».

В числе установленных семантических полей ниже релевантного уровня отметим следующие: ЖАР/ГОРЯЧЕЕ (8%), МУТНОЕ/ГРЯЗНОЕ (5%), СЖИМАТЬ/ТРОГАТЬ (5%), ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (5%). По-видимому, первые два поля связаны с уже рассмотренным РАЗРУШАТЬ (РАЗРУШАТЬ > РЕЗКОЕ > ГОРЯЧЕЕ; РАЗРУШАТЬ > ПОРТИТЬ > ГРЯЗНОЕ). Поле СЖИМАТЬ/ТРОГАТЬ соответствует звукоизобразительным возможностям дентальных (см. D- и Т-лексику немецкого и греческого языков).

### 2.2.4. Немецкая и новогреческая N-лексика

Немецкая и греческая N реализуют звук [n], состоящий из артикуляционных признаков: смычно-проходной, носовой, зубной.

По количественному составу корпуса этой лексики занимают довольно малый объем в обоих языках: 50 единиц в немецком и 64 – в новогреческом. Вследствие этого и количество семантических полей существенно меньше, чем в таких лексических «гигантах», как В-лексика в немецком языке и П-лексика в греческом.

Среди прочих обнаруженных семантических полей в N-корпусах обоих языков существенно выделяется макрополе с исходной гиперсемой ХВАТАТЬ. В немецком N-корпусе она лучше всего просматривается в лексеме *nehmen* «брать, схватить», в греческом – в лексеме *νοσφίζομαι* «незаконно присваивать чужое имущество». Однако в немецком языке можно уловить своеобразное развитие исходного поля ХВАТАТЬ к полям СВЯЗЫВАТЬ, СГИБАТЬ (мы уже сталкивались с сосуществованием этих полей в вышерассмотренных корпусах) и БЛИЗКИЙ («хватать» > «приближать к себе»), что в совокупности составляет 28% корпуса: *nehmen* «1. брать, взять; доставать, вынимать (откуда-л.); 2. взять, схватить; 3. брать, выбирать; 4. брать с собой, захватить (что-л. куда-л.); 5. брать, получать, приобретать; 6. брать, получать; запрашивать (цену)»; *Natur* «1. природа; 2. природа (вещей); 3. натура, характер» («хватать» > «свое»); *Netz* «1. сеть; невод; 2. сетка; 3. (предохранительная) сетка (в цирке); 4. (ж.-д., эл.) сеть; 5. анат. сальник» («связывать») и др.

В греческом v-корпусе развитие исходного ХВАТАТЬ ведет в большей мере к производному полю ПОНИМАТЬ (метафорический перенос в сферу ментальной деятельности) и составляет в совокупности 25%: *νοσφίζομαι* «незаконно присваивать чужое имущество»; *νομέας* 1. «тот, кто пользуется чём-л. на правах владельца»; «владелец, хозяин (чего-л.)»; 2. (мор.) «шпангоут»; *νομάδες* «кочевники» (этим. связано с предыдущим); *ναστός* «прессованный» («хватать» > «сжимать»); *νόσημα* «заболевание, болезнь» («быть схваченным болезнью») и др.

Объяснить присутствие в рамках N-лексики звукоизобразительного поля ХВАТАТЬ можно исходя из символического потенциала зубного [n]. Если фокус символизации наводится на зубы, то вместе с этим возможен метонимический перенос на их функцию – «кусать», «хватать» и т.п. В немецкой N-лексике однозначное указание именно на это значение встречаем в лексемах *nagen* «глодать, грызть», *nähren* «1. питать, кормить; 2. кормить, содержать», *naschen* «лакомиться; украдкой таскать еду», которые мы отнесли к полю БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В греческом корпусе, однако, такого прямого указания нет.

Тем не менее как в немецком, так и в греческом N-корпусе, есть еще одно поле, которое можно символически связать с зубным характером артикуляции /N/ - ОСТРОЕ (перенос на основной признак зубов). В немецкой лексике это поле получает расширение через значение РЕЗАТЬ к полю, которое мы условно назвали НЕДОСТАТОК. Совокупная доля этого макрополя составила 28%.

ОСТРОЕ: *Nadel* «1. игла, иголка; 2. булавка; 3. шпилька (для волос); 4. спица; крючок (для вязания); 5. стрелка (компаса и т. п.); 6. значок; медаль; 7. брошь; 8. (бот.) игла; рl тж. хвоя»; *nähen* «1. шить; (an A) пришивать (что-л., к чему-л.); 2. мед. накладывать шов (на что-л.), зашивать (рану и т. п.)»; *Nagel* «1. гвоздь; 2. ноготь» и др.

НЕДОСТАТОК: *Not* «1. нужда, необходимость, крайность; 2. нужда, беда, бедствие, бедственное положение; лишения; заботы»; *nackt* «голый, нагой, обнажённый»; *Neige* «остаток (жидкости)»; *Neid* «зависть»; *Nacht* «1. ночь; 2. (перен. высок.) тьма, мрак» («недостаток видимости») и др.

В греческом корпусе поле ОСТРОЕ не имеет такого широкого развития и включает в себя отдельные значения с семами РЕЗАТЬ и МАЛОЕ (12%): *νύγμα* «укол»; «укус (насекомого)»; *νύξη* 1. «укол»; «прокол»; 2. «ужаление»; 3. (перен.) «намёк»; 4. (мед.) «надрез»; *νύσσω* 1. «колоть, прокалывать, протыкать»; 2. «жалить»; 3. (мед.) «делать надрез»; *νέμω* «делить, распределять» («резать» > «делить») и др.



Для немецкой N-лексики специфичным репрезентативным полем оказывается БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, включающая в себя значения с семмами «нос» (назальность как артикуляционный признак), «есть», «речевая деятельность» и составившая 20% корпуса: *Nase* «1. нос; 2. нос, обоняние, нюх, чутьё; 3. (тех.) носик, прилив; выступ; 4. головка (шпонки); 5. (зоол.) подуст»; *niesen* «чихать»; *nagen* «глодать, грызть (что-либо; тж. перен.)»; *nähren* «1. питать, кормить; 2. кормить, содержать; 3. перен. питать (надежду, злобу и т. п.)»; *naschen* «лакомиться (чем-л.); украдкой таскать (еду, б. ч. сладости)»; *nuckeln* «(разг.) сосать (соску или палец)» и др.

Со своей стороны, в греческом N-корпусе выделяется поле ТЯНУТЬ (ПЕРЕМЕЩАТЬ), которое переосмысливается в некоторых значениях в ТЕЧЬ. Отсюда наблюдается ряд лексем с проступающей гиперсемой ВОДНОЕ. Нам представляется, что гиперсема ТЯНУТЬ (ПЕРЕМЕЩАТЬ) связана с символизацией смычно-проходного артикуляционного признака /N/: «проход» - «перемещение». Общий объем этого макрополя составил 22% корпуса: *véθω* «прясть»; *vήμα* (прям., перен.) «нить»; *νεύρα* «струна»; «тетива (из жил)»; *νεύρο* 1. «нерв»; 2. «сухожилие»; 3. «струна»; «тетива»; 4. (бот.) «фибра, волокно, жилка»; 5. (перен.) «сила, энергия»; *νότα* 1. «спина»; «хребет»; 2. «тыл» («тянуть» > «линия») и др.

В греческом корпусе обнаруживается еще одно репрезентативное специфическое поле, отсутствующее в немецкой N-лексике – СЛАБЫЙ. Обосновать его существование в греческом N-корпусе достаточно трудно, хотя настолько же трудно опровергнуть его реальность. Возможны различные интерпретации. Первая основывается на переносе «хватать/сжимать» > «ослаблять» > «слабый». Например, этот перенос можно уловить в лексемах из поля ХВАТАТЬ *νόσημα* «заболевание, болезнь», *νόσος* «болезнь, недуг, заболевание». Вторая – на развитии гиперсемы ВОДНЫЙ, переходящей в МЯГКИЙ и, далее, в СЛАБЫЙ. Мы все же склонны выбирать из различных вариантов наиболее непосредственные (с минимальным количеством семантических переходов) во избежание произвольности выносимых умозаключений.

Независимо от объяснения причин появления поля СЛАБЫЙ в греческом корпусе, оно представлено здесь большим процентным составом – 20%: *νωθρός* «ленивый, вялый, инертный, медлительный, неповоротливый»; *νωχελής* «вялый; безучастный»; «индифферентный»; *νάρκη* 1. «спячка»; «дремота»; 2. (зоол.) «электрический скат»; 3.(воен.) «мина» («расслабленность»); *νυστάζω* «хотеть спать» (тж.); *νειρομαι* 1. «видеть во сне»; 2. «мечтать, грезить»; «спать и видеть (разг.)»; 2. «видеть сон» (тж.); *νάπι* «баиньки, бай-бай»; «баюшки-баю, баю-бай» и др. Можно было бы сделать еще одно предположение, исходя из характера значений этого поля, и соотнести его с похожим полем немецкой N-лексики НЕДОСТАТОК, где так же фигурирует значение «ночь». В принципе, СЛАБЫЙ и НЕДОСТАТОК имеют явное пересечение. Однако если мы как-то можем вывести в немецком корпусе сему НЕДОСТАТОК из обоснованного своей звукоизобразительностью макрополя ОСТРЫЙ/РЕЗАТЬ, то в греческом корпусе мы бы не стали столь категоричны, т.к. поле ОСТРЫЙ там недостаточно широко развито.

Общим репрезентативным полем для обоих языков является ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ. Артикуляционные признаки /N/ не позволяют нам вывести эту гиперсему непосредственно из звукоизобразительных возможностей фонемы (как это было с лабиальными). Возможно, мотивирующей основой для семантического развития здесь стало значение ХВАТАТЬ. В этом случае логично вырисовывается следующая цепочка: ХВАТАТЬ > СОДЕРЖАТЬ (ВМЕСТИЛИЩЕ) > ОБОЛОЧКА (ОКРУГЛОЕ). В большинстве лексем N-корпуса немецкого и греческого языков семы ОКРУГЛОЕ и ВМЕСТИЛИЩЕ находятся в синкретическом единстве. Объем этого поля как в немецкой, так и в греческой N-лексике составил по 12%.

Немецкий:

*Nest* «1. гнездо; 2. (перен.) (родное) гнездо, дом, жильё, квартира; 3. разбойничье гнездо; притон, логово; гнездо порока; 4. разг. постель; 5. (фам.) захоlustь, глушь, дыра; 6. узел, пучок (волос)»; *Nabel* «1. пуп(ок); пуповина; 2. (ар-

хит.) вершина купола, замок купола; 3. (бот.) рубчик, хилум»; *Nuckel* «(разг.) соска, пустышка» (+ БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ *nuckeln*) и др.

Новогреческий:

*νέφος* (прям., перен.) «облако, туча»; *νεφρός* (анат.) 1. «почка»; 2. (мн. ч.) «поясница»; *νήσος* «остров»; *νώμος* «плечо» и др.

Итак, наиболее доминирующими общими семантическими полями в N-лексике немецкого и новогреческого языков проявляются следующие: **ХВАТАТЬ** (в немецком с расширением СВЯЗЫВАТЬ, СГИБАТЬ и БЛИЗКИЙ; в греческом с расширением ПОНИМАТЬ), **ОСТРОЕ** (в немецком с расширением РЕЗАТЬ и НЕДОСТАТОК; в греческом – РЕЗАТЬ и МАЛОЕ); **ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ**.

В качестве индивидуального специфического поля в немецкой N-лексике выделяется **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**.

В новогреческой N-лексике специфическими доминирующими полями оказываются **ТЯНУТЬ (ПЕРЕМЕЩАТЬ)** с расширением **ТЕЧЬ** и **ВОДНОЕ**, а также **МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ**.

### **2.2.5. Немецкая L-лексика и новогреческая Л-лексика**

Артикуляционные характеристики звуков, реализуемых буквами L и Λ, идентичны: он соответствует [L] – смычно-проходному, латеральному, язычному, альвеолярному.

Количественный состав L-лексики немецкого языка – 113 единиц; Λ-лексики греческого языка – 144 единицы.

Среди самых ярких артикуляционных признаков звука [L] – язычность, т.е. указание на сам язык как речевой орган. Отсюда звукоизобразительный потенциал для символизации таких его качеств, как «мягкость», «гибкость», «скольжение». Не случайно поэтому присутствие в семантических системах обоих корпусов лексики, например, поля **МЯГКОЕ**. В немецкой L-лексике обнаруживаются поля, которые, как нам кажется, взаимосвязаны с упомянутым

полем: СЛАБОЕ > ОТСУТСТВИЕ и ГЛАДКОЕ/ЛИПКОЕ. Их общая доля составила 25%:

#### МЯГКОЕ:

*lind* «1. (поэт.) мягкий, тёплый; 2. кроткий, нежный»; *Lappen* «1. тряпка, лоскут, заплатка; 2. (мн.ч. презр.) тряпки (о женских нарядах); 3. (перен. разг.) бумажка (о крупной денежной купюре); 4. (тех.) тряпка, ветошь, концы; 5. (анат., бот.) доля»; *Lumpen* «1. (б. ч. мн.ч.) тряпка, лоскут; 2. (мн.ч.) лохмотья, тряпьё; 3. (спец.) тряпьё, лоскут» и др.

#### СЛАБОЕ:

*leise* «1. тихий, едва слышный; слабый, лёгкий, едва ощутимый; 2. мягкий; 3. чуть-чуть, слегка»; *löschen* «1. тушить, гасить (тж. перен.); 2. стирать (написанное, магнитную запись); 3. промокать (написанное); 4. аннулировать, погашать, выгружать, разгружать (судно)»; *lau* «1. тепловатый, тёплый; 2. (перен.) нерешительный, половинчатый (ответ и т. п.)»; *lasch* «вялый, ленивый» и др.

#### ОТСУТСТВИЕ:

*Lücke* «1. пустое место; 2. пробел (в знаниях); 3. пропуск (в тексте); 4. (воен.) брешь, разрыв, промежуток; 5. (лингв.) лакуна»; *leer* «1. пустой, порожний; 2. пустой, незанятый»; *ledig* «1. холостой; незамужняя; 2. (высок.) свободный»; *leugnen* «1. отрицать; 2. не признавать (чего-л.); 3. оспаривать (что-л.); 4. отпираться (разг.)» и др.

#### ГЛАДКОЕ/ЛИПКОЕ:

*lappen* «1. притирать, обрабатывать на притирочном станке; 2. доводить; 3. полировать»; *Leite* «(ю.-нем., австр.) склон горы, откос»; *Leim* «клей».

Аналогичные поля обнаруживаются и в греческой λ-лексике, так же достигая внушительного объема (20%).

#### МЯГКОЕ:

*λάδι* «масло (растительное, минеральное)»; *λίπος* «1. жир, сало; 2. смазка, смазочный материал»; *λάχνη* «1. пушок (юношеский); 2. (анат.) ворсинка»; *λάσιος* «(уст.) косматый, волосатый»; *λίωμα* «1. расплавленная масса; 2. месиво, каша; сильно поношенная вещь, поношенная одежда или обувь» и др.

## СЛАБОЕ:

*λίτος* «1. воздержанный, умеренный, неприхотливый; 2. скромный, скудный (о пище)»; *λαρώνω* «1. слипаться (о глазах); 2. дремать, клевать носом; 3. смотреть с нежностью, сладострастием»; *λύνω* «1. развязывать, отвязывать, освобождать; 2. ослаблять (верёвку и т. п.); 3. (перен.) расслаблять (мышцы и т. п.); 4. разбирать на части (механизм и т. п.)»; *λυτρώνω* «1. избавлять, освобождать; спасать; 2. освобождать за выкуп» и др.

## ОТСУТСТВИЕ:

*λαγάρος* «1. очищенный от примесей, рафинированный; чистый, прозрачный (о жидкости); 2. (перен.) кристально чистый, честный, безупречный (о человеке)»; *λωλός* «ненормальный, полоумный, тронутый; глупый, безрассудный»; *λείπω* «1. отсутствовать; уезжать (за границу); находиться в отъезде; 2. избегать, воздерживаться, уклоняться; 3. не хватать, недоставать»; *λευτεριά* «свобода»; *λεχρίτης* «бродяга, ничтожный человек» и др.

## ГЛАДКОЕ:

*λείος* «1. гладкий, ровный; полированный; 2. отшлифованный, обтёсанный (о камне, мраморе); 3. (перен.) ровный, не порывистый (о ветре); 4. спокойный (о море)»; *λιανός* «мелкий; тонкий; худой (о человеке)» (этим. < арх. λειος гладкий, ровный; спокойный (о море); мягкий, приятный); *λίμνη* «озеро»; *λίθος* «камень (тж. мед.)» и др.

Таким же внушительным по величине оказывается в обоих языках семантическое поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В немецкой L-лексике оно занимает 17% корпуса: *lecken* «1. лизать, вылизывать; 2. течь, протекать»; *lecker* «1. лакомый, аппетитный, вкусный; 2. (разг. устарев.) падкий (на лакомство)»; *lutschen* «(разг.) сосать»; *labbern* «1. (разг.) шумно прихлёбывать (вино и т. п.), громко хлебать; 2. болтать; 3. полоскаться, обвисать (о парусах)»; *Lippe* «губа» и др.

В греческой Λ-лексике аналогичное поле представлено 16% корпуса: *λείχω* и *γλείφω* «лизать, облизывать». *λιχανός* «указательный палец» (этим. < арх. λιχανός указательный палец, который лизут < λείχω лизать); *λίχνος* «1.

любящий лакомства, лакомые блюда; 2. гурман; ликомка, сладёна»; *λάμα* «1. ведьма (тж. о женщине); 2. прожорливый человек; 3. (мн.ч. мед.) ленточный глист, солитёр»; *λεβίθεσ* «глисты»; *λιβάδι* «1. луг, пастбище, выгон; 2. мелкое озеро, садок» («поглощение») и др.

Достаточно большого объема достигает в обоих сравниваемых корпусах поле ОКРУГЛОЕ, существование которого можно объяснить с различных сторон. Так, не исключена его связь с рассмотренным полем ГЛАДКОЕ. С другой стороны, с ним непосредственно связано поле ВМЕСТИЛИЩЕ (как и в ранее рассмотренных корпусах), которое, в свою очередь, может быть инициировано одним из аспектов БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – «поглощением». В этом случае развитие приобретет иное направление: ПОГЛОЩЕНИЕ > ВМЕСТИЛИЩЕ > ОКРУГЛОЕ. Как нам кажется, существует также связь между полем ВМЕСТИЛИЩЕ и ХВАТАТЬ, которое также присутствует в данных корпусах. Так или иначе, в греческой Λ-лексике макрополе ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ занимает 16% корпуса: *λόφος* «бугор, холм»; *λοβός* «1.мочка (уха); 2.(анат.) доля; стручок»; *λουβί* «1.стручок; 2.фасоль (разновидность)»; *λάχανο* «1. капуста (кочанная); 3. (мн.ч.) овощи, зелень»; *λαλαγγίδα* «оладья»; *λείριον* «лилия»; *λέκιθος* «яичный желток» и др.

В немецкой L-лексике поле ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ получает свое специфическое развитие в полях КЛАСТЬ и МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ. В результате сравнительно небольшой объем исходного поля (7%) существенно дополняется производными полями, доводящими совокупный объем макрополя до 17%.

ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Laib* «1. буханка, каравай (хлеба); 2. круг (сыра)»; *Locke* «1. локон, завиток; 2. (мн.ч.) кудри»; *Loch* «1. дыра, отверстие; 2. пролом скважины; 3. нора; 4. (разг.) лачуга, дыра; 5. (горн.) шпур; 6. лунка (гольф); 7. луза (бильярд); 8. (фам.) кутузка, тюрьма»; *Luke* «люк» и др.

КЛАСТЬ/МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ:

*legen* «1. класть, положить; 2. укладывать (трубы); 3. ставить (мины); 4. сажать (картофель и т. п.); 5. нестись»; *Lage* «1. положение, поза; 2. расположение,

местоположение; 3. позиция; 4. обстановка, ситуация, положение; 5. состояние, положение; 6. слой, пласт»; *liegen* «1. лежать; 2. лежать, быть расположенным; находиться»; *Leiche* «труп; мертвец» и др.

Еще одним общим полем для немецкой и греческой L-лексики является поле ХВАТАТЬ с различным расширением для каждого языка. Мы уже высказали предположение о его возможной связи с БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, в частности, с ПОГЛОЩЕНИЕМ. В греческой Λ-лексике, вместе со своим производным полем СГИБАТЬ, оно выражено гораздо ярче, чем в немецком корпусе (14% против 6% в немецком).

ХВАТАТЬ:

*λαβίδα* «1. щипцы; пинцет; 2. (церк.) ложечка для причастия»; *λαβώνω* «ранить (чаще огнестрельным оружием)» (этим. <μσν. λαβώνω < ουσ. λαβή место, за которое можно ухватиться; рукоятка, ручка); *λάβρος* «лаврос (рыба)» (этим. <αρχ. λάβρος хваткий, жадный); *λυτάρι* «поводок»; *λαβαίνω* «1. брать, взять; 2. свихнуться, тронуться, сойти с ума»; *λαμβάνω* «брать, взять; получать».

СГИБАТЬ: *λυγώ* «1. (прям., перен.) гнуть, сгибать; 2. наклонять, нагибать, склонять; 3. преклонять; 4. (муз.) менять тональность (голоса); 5. владеть (голосом); 6. быть гибким (о голосе)»; *λυγερός* «гибкий, стройный, тонкий»; *λύγος* «1. авраамово дерево; 2. лоза, прут; 3. (мн.ч.) ивняк (прутья)»; *λοξός* «1. наклонный; 2. (прям., перен.) косой; окольный (о дороге и т. п.); 3. странный, чудной, чудаковатый (о людях)» и др.

Более скромно и со своим направлением развития выглядит поле ХВАТАТЬ в немецкой L-лексике (6%). Производными значениями здесь оказываются СОЕДИНЯТЬ и СОБИРАТЬ: *leihen* «1. одалживать, ссужать (что-л. кому-л.); 2. брать займы [в долг, на время] (деньги, вещи)» («брать»); *Lohn* «1. заработная плата, зарплата; 2. награда, вознаграждение; 3. (перен.) возмездие» (тж.); *lohnen* «1. окупать; 2. (книжн.) вознаграждать (за что-л. кого-л.), воздавать (за что-л. кому-л.); 3. *sich lohnen* окупаться, стоять, быть выгодным» (тж.); *lauern* «1. поджидать, подкарауливать, подстергать (кого-л.); 2. (разг.) с нетерпением ждать» и др.

Оба корпуса немецкой и греческой L-лексики содержат также разряды слов с общей гиперсемой СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ. Возможно, смычно-проходной признак артикуляции [L] может непосредственно символизировать движение света, его протяженность (см. след. ТЯНУТЬ). Синестетически «светлое» связано с «легким», а «легкое» с «малым»: поэтому мы включили некоторые лексемы корпуса с этими гиперсемами в поле СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ. В немецкой L-лексике оно составило 10%:

*Licht* «1. свет; освещение; 2. (перен.) свет, освещение; освещение (источник света); 3. (б. ч. мн.ч.) огни, огоньки; (мн.ч. поэт. тж. -е) свеча; 4. (перен.) светило, ум»; *licht* «1. светлый; ясный; 2. яркий; светлый (о цвете); 3. редкий (о лесе и т. п.)»; *Leuchte* «1. осветительный прибор (современной формы), лампа, светильник; 2. (перен.) светило, светоч»; *lichten* «прорезать, разрезать; очищать (лес и т. п.); *sich lichten* редеть (о лесе, волосах); (высок.) проясняться (о погоде; тж. перен.); рассеяться (о мраке; тж. перен.)» и др.

В греческой Λ-лексике поле СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ не достигает релевантного уровня (7%), зато степень эксплицитности мотивирующего признака здесь значительно выше:

*λάμπω* «1. светить(ся); 2. (прям., перен.) сверкать, сиять, блестеть; 3. сверкать чистотой; блистать (красотой и т. п.)»; *λύχνος* «1. светильник (простейший); 2. лампада (уст. поэт.)»; *λιακό* «солнечный, залитый солнцем; сушилка для сушки на солнце (фруктов и т. п.)»; *λευκός* «1. белый, светлый; белый, светлокожий; 2. (перен.) чистый, незапятнанный, безупречный» и др.

В семантических системах сравниваемых корпусов обнаруживаются также релевантные поля, специфичные для одного из языков, т.е. отсутствующие в другом. Таким макрополем, например, для немецкой L-лексики является ТЯНУТЬ с его производным ЛИНИЯ. Представляется, что можно объяснить их присутствие артикуляционно-изобразительными возможностями [L] как смычно-проходного звука. Признак «проходной» способен символизировать «перемещение», которое, в свою очередь, вызывает значения «тянуть» и «ли-



ния» (с ее возможными свойствами «прямой», «тонкий», «длинный»). Общий процент этого макрополя составил 21% немецкого L-корпуса.

**ТЯНУТЬ:**

*locken* «манить, заманивать, завлекать»; *lauschen* «1. подслушивать; 2. (внимательно) слушать (что-л.), прислушиваться (к чему-л.)» («тянуться»); *lugen* «1. (устарев.) высматривать, подкарауливать; 2. (ю.-нем.) смотреть» (тж.); *leiten* «1. вести, направлять (кого-л., что-л.), руководить, управлять (кем-л., чем-л.); 2. направлять (что-л. куда-л.); 3. (физ.) проводить» и др.

**ЛИНИЯ:**

*Linie* «1. линия, черта; 2. линейка, строка; 3. (воен.) линия; рубеж; 4. развёрнутый строй, линейное построение; трехшереножный строй; 5. (ж.-д., ав.) линия; маршрут (городского транспорта); 6. (тех.) (поточная) линия»; *Latte* «1. планка, рейка; 2. (спорт.) планка; 3. перекладина, верхняя штанга (футбол); 4. (фам.) уйма»; *Leiste* «1. планка; рейка; брусок; 2. дрань; 3. (текст.) кромка; 4. (полигр.) заставка; 5. (анат.) пах» и др.

В греческой Λ-лексике, в свою очередь, выделяется разряд слов с соотносимыми гиперсемами: БИТЬ и РАЗРУШАТЬ/ПОРТИТЬ. Как нам кажется, именно БИТЬ может рассматриваться звукоизобразительным центром этого макрополя, хотя артикуляция [L], по сравнению со смычными звуками, ощущается как менее напряженная и менее звучная. Тем не менее, в греческом корпусе это макрополе занимает 14%.

**БИТЬ:**

*λακτίζω* «1. пинать, лягать, брыкать; 2. (перен.) выгонять, изгонять; 3. вышибать (разг.); 4. лягаться, брыкаться»; *λαυχάνω* «1. встречать; случайно достаётся, выпадает на долю; 2. случается, доводится» («бить» > «столкнуться»); *λαχνός* «1. лотерейный билет; выигрыш; 2. жребий» (тж.); *λαυρεύω* «1. биться, трепетать; 2. прыгать»; *λαίλαπα* «1. буря, ураган; 2. смерч, тайфун» и др.

**РАЗРУШАТЬ/ПОРТИТЬ:**

*λόμη* «разорение, разрушение, уничтожение; гибель»; *λοιμός* «1. инфекция, заразная болезнь; 2. чума»; *λώβα* «1. проказа; 2. (перен.) зараза»; *λέπρα* «1. (мед.) проказа; 2. (перен.) зараза»; *λερός* «грязный, не чистый; запачканный».

Итак, в рассмотренных корпусах немецкой L- и греческой Λ-лексики обнаружены следующие сходные семантические поля: **МЯГКОЕ/ ГЛАДКОЕ/ СЛАБОЕ/ОТСУТСТВИЕ, БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ** (в немецком языка с расширением КЛАСТЬ и МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ), **ХВАТАТЬ** (в греч. с расширением СГИБАТЬ, в нем. - СОЕДИНЯТЬ и СОБИРАТЬ), **СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ**.

В качестве индивидуальных, специфических полей выделяются:

- в немецкой L-лексике **ТЯНУТЬ** с его развитием **ЛИНИЯ**;
- в греческой Λ-лексике **БИТЬ > РАЗРУШАТЬ/ПОРТИТЬ**.

В греческом корпусе находится еще одно специфическое поле, отсутствующее в немецком, - **ТОНКОЕ/ОСТРОЕ**, которое хотя и не достигает уровня релевантности (9%), но образовано довольно большим разрядом слов (13 единиц). Поскольку в греческой Λ-лексике не зафиксировано, как в немецкой, поле **ТЯНУТЬ > ЛИНИЯ** (откуда возможно было бы естественно вывести **ТОНКОЕ**), то остается предположить, что это значение – результат символизации одного из признаков языка как органа: «гибкий», «тонкий», «острый (кончик)».

### **2.2.6. Немецкая R-лексика и новогреческая P-лексика**

По своим артикуляционным характеристикам немецкая R и греческая P реализуют одинаковый звук [R] – язычный, дрожащий. По количественному составу корпус R-лексики немецкого языка соотносится с корпусом P-лексики греческого языка: 161/83, т.е корпус немецкой лексики почти в два раза превышает сравниваемый корпус греческой.

Значительная доля в общем составе семантических полей немецкого корпуса занимает поле **ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ** (15%), что почти не представлено в греческой P-лексике: *rips, raps* «(разг.) раз-два (междометие, обозначающее звук разрываемой ткани, а также быстрые и короткие движения); на-

скоро, наспех»; *rascheln* «шелестеть, шуршать»; *raspeln* «1. обрабатывать рашпилем; 2. натирать на крупной тёрке (овощи, яблоки); шуршать, шелестеть»; *ratsch* «трр! (звук разрываемой ткани или бумаги)»; *ritsch* «рраз! (звук разрываемой ткани или бумаги)» и др.

В греческой Р-лексике встречается только одно звукоподражательное слово *ρόχος* «шум водопада; шум прибора».

Примерно одинаковое процентное соотношение в немецком и греческом R-корпусе наблюдается у семантического поля БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (12% / 13%).

Немецкая R-лексика:

*rufen* «кричать, звать; звать, призывать»; *Ruf* «1. крик; возглас; 2. призыв, обращение, зов; клич; 3. приглашение; 4. слава, репутация; 5. номер телефона»; *Ruhm* «слава»; *Reue* «раскаяние; сожаление»; *raten* «советовать, посоветовать; гадать, отгадывать, разгадывать, угадывать»; *raunen* «(высок.) шептать, нащёптывать» и др.

Греческая Р-лексика:

*ροῦφό* «1. глотать; проглатывать; 2. всасывать, впитывать; втягивать (губами); 3. хлебать»; *ρεκάζω* «вопить, кричать, визжать»; *ρυάζομαι* «выть, реветь»; *ρήμα* «1) грам. глагол; 2. выражение, предложение»; *ρήση* «изречение, высказывание; сентенция»; *ρητός* «1) высказанный; названный» и др.

В обоих анализируемых корпусах лексики зафиксировано семантическое поле РЕЗАТЬ, включающее в себя различные аспекты этого действия: «рвать», «царапать», «чесать», «тереть» и т.д. Можно предположить звукоподражательную мотивированность этих значений: дрожащий [R] способен подражать длительным дрожащим шумам. Данное поле занимает в немецкой R-лексике 12%: *ritzen* «1. поцарапать, поранить; 2. нацарапать, вырезать; 3. (тех.) надрезать, наскрести; врубаться»; *Riss* «1. трещина, щель; 2. расщелина; 3. царапина, порез; 4. дыра; разрыв; 5. разлад, разрыв; чертёж; план; эскиз»; *ripfen* «1. о(б)щипывать; 2. щипать; выщипывать; дёргать, рвать; 3. (фам.) обирать (кого-

л.)»; *reißen* «рвать; отрывать; срывать; вырывать; разрывать, раздирать; дёргать; (спорт.) вырвать, поднять в рывке (поднятие тяжестей)» и др.

Представляется целесообразным объединить это поле с родственным – ОСТРОЕ, которое так же обнаружено в данном немецком корпусе и составляет 12%: *Rispe* «(бот.) метёлка, ложный колос»; *Reis* «(высок., спец.) отросток, росток, побег; веточка»; *Ried* «1. камыш; 2. болотистая местность (заросшая осокой, камышом)»; *Reiher* «(зоол.) цапля»; *ragen* «1. возвышаться, выситься; 2. торчать» («острое» > «верх») и др.

В греческой Р-лексике поле РЕЗАТЬ занимает меньший объем – всего 5%, зато производное поле ОСТРОЕ достигает объема 17%.

РЕЗАТЬ:

*ρίνα* «напильник»; *ρωγμή* «трещина, щель»; *ρικνός* «морщинистый, сморщенный; ссохшийся, съёжившийся» («резать» > «борозда»); *ρυτίδα* «1. морщина; 2. рябь».

ОСТРОЕ:

*ράμφος* «1. клюв; 2. (перен.) нос, носовая часть (различных механизмов и т. п.); носик (чайника и т.п.); 3. (мор.) носок якоря»; *ρινικός* «носовой, относящийся к носу»; *ρίς*, *ρινός* «нос»; *ρουθούνη* «ноздря»; *ρωδός* «цапля» («длинный, острый клюв»); *ροκάκι* «рубанок» и др.

Значительное место в корпусе греческой Р-лексики занимает семантическое поле ТЕЧЬ (26%). Оно может быть обусловлено звукоподражанием текущей воде. В ряде случаев значение «течь» получает расширение «тянуть»:

*ρέβω* «течь»; *ρέω* «1. течь, протекать; вытекать; 2. (прям., перен.) литься»; *ρεύμα* «1. (прям., перен.) течение; поток; струя; волна; 2. сквозняк, ветер; 3. русло, ложе (реки); 4. (эл.) ток»; *ρους* «1) течение; 2. (перен.) течение, ход, развитие (событий и т. п.)»; *ρύση* «(уст.) спасение, освобождение, избавление; (уст.) течение; истечение; выделение»; *ρείθρο* «1. ручей; 2. канава» и др.

В немецком R-корпусе, напротив, гиперсема ТЕЧЬ встречается только в двух лексемах, отнесенных нами к разряду ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (*rieseln* «журчать; струиться, течь» и *rinnen* «течь, струиться; сочиться»), и в двух семантически смежных с этим процессом словах (*Runs* «промоина, овражек,

русло ручья; вымоина», *Rille* «1. канавка, желобок; дорожка (звукозаписи); 2. борозда»). Зато значительного объема достигает поле ТЯНУТЬ с его производными ЛИНИЯ, ПРЯМОЙ, ПУТЬ (26%): *Runs* «промоина, овражек, русло ручья; вымоина»; *Rille* «1. канавка, желобок; дорожка (звукозаписи); 2. борозда»; *recken* «1. вытягивать, растягивать; 2. (тех.) вытягивать; растягивать (при ковке); потягиваться; растягиваться, вытягиваться»; *renken* «вытягивать, растягивать»; *Raure* «1. гусеница (тж. тех.); 2. гусеничный трактор; 3. (воен. разг.) плетёный погон» и др.

Сходными полями в обоих корпусах сравниваемых языков оказываются группировки слов с гиперсемой ОКРУГЛОЕ. Процентное соотношение между ними приблизительно равное, хотя, учитывая бóльшую численность немецкой R-лексики, собственно количественная величина этого разряда лексики в немецком вдвое выше. Если понятие ОКРУГЛОГО ранее символизировалось лабиальными звуками через звукоизобразительный жест «указание на губы (округлые)», заднеязычными – через «указание на глотку (округлую)», то дрожащий [R], по-видимому, подражает звуку катящегося (а значит округлого) предмета (ср. нем. *rumpeln* «(разг.) гроыхать; катиться с грохотом; мыть, стирать»), что позволяет установить новый аспект этого признака. В свою очередь, действие «катиться, вращаться» может развиваться в более отвлеченное понятие – «возвращать», а от него переосмысливаться в «возвращаться, повторяться». Такая гиперсема, например, отмечена у ряда слов в немецком R-корпусе. В немецкой R-лексике она может быть продолжением поля ОКРУГЛОЕ, которое, таким образом, достигает объема 14%.

ВРАЩАТЬ/ВОЗВРАЩАТЬ/ПОВТОРЯТЬСЯ:

*Riemen* «весло (напр. шлюпки); (спорт.) распашное весло»; *Ruder* «1. весло; 2. руль; (перен. тж.) кормило»; *Racker* «(разг.) плут» («вертеть, запутывать»); *rächen* «(ото)мстить (за кого-л., за что-л. кому-л.); (ото)мстить (кому-л. за кого-л., за что-л.)» («возмещать, возвращать ущерб»); *Rente* «1. рента; 2. пенсия» («возвращать расходы») и др.

ОКРУГЛОЕ:

*rund* «1. круглый, шарообразный; 2. круглый, полный; 3. округлённый (о числе); 4. полный (о звуке); 5. вокруг»; *Rad* «1. колесо; 2. (тех.) (зубчатое) колесо; шестерня; 3. велосипед; 4. (ист.) колесо (орудие казни)»; *Rade* «(бот.) куколь»; *Reif* «1. автошина; покрышка; 2. (тех.) бандаж (колеса); 3. обруч (тж. спорт.); 4. браслет» и др.

В греческой р-лексике поле ОКРУГЛОЕ представлено без особого расширения (12%), хотя в первой и последней лексеме прослеживается связь с семой «вращать»: *ροδάκι* «колесо прялки»; *ρόμβος* «1. ромб; 2. камбала»; *ράγα* «1. ягода винограда; 2. сосок (груды); 3. подушечка пальца»; *ρώγα* «1. сосок (груды); 2. винограда, виноградная ягода; 3. винограда, виноградная ягода» и др.

Со своей стороны, у греческой Р-лексики обнаружены разряды слов, которые, на наш взгляд, можно объединить в одно макрополе: БИТЬ, КОЛЕБАНИЕ, РАЗРУШЕНИЕ (дрожажий согласный может символизировать «разрывание, разрезание» и, шире, «резкое движение»). Оно составило в совокупности 19% греческого Р-корпуса: *ραπίζω* «давать пощёчину, оплеуху (кому-л.)»; *ρόπαλο* «дубина, дубинка; палица»; *ράβδος* «1. палка; трость; жезл; 2. шест, жердь; 3. рельс»; *ρίπη* «1. бросание, кидание, метание; 2. (воен.) очередь (автомата и т. п.)» и др.

Немецкая же R-лексика не демонстрирует такого разнообразия в этом поле и в большей мере «предпочитает» гиперсему КОЛЕБАНИЕ (4%): *Ruck* «толчок»; *Ramme* «(тех.) копёр; трамбовка»; *rütteln* «трясти; встряхивать; 2. хлопать крыльями (держась неподвижно в воздухе — о птицах)»; *rammeln* «1. спариваться (об овцах, о зайцах и кроликах) 2. (фам.) толкаться»; *ranzen* «1. (фам.) ругаться; 2. (охот.) спариваться (о животных)»; *rühren* «1. двигать, шевелить; 2. мешать, помешивать; 3. (рас)трогать; разжалобить; дотрагиваться (до чего-л.), касаться (чего-л.)» и др.

Итак, в сравниваемых корпусах R-лексики немецкого и Р-лексики греческого языков обнаружены следующие сходные семантические поля: **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, РЕЗАТЬ/ОСТРОЕ, ОКРУГЛОЕ, БИТЬ/КОЛЕБАНИЕ/РАЗРУШЕНИЕ.**

В качестве индивидуальных характерологических черт языков выступают следующие.

В немецком R-корпусе: большой удельный вес **ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ**, макрополя **ТЯНУТЬ (ЛИНИЯ/ПРЯМОЙ/ПУТЬ)**, расширение поля **ОКРУГЛОЕ** производными семами **ВРАЩАТЬ/ВОЗВРАЩАТЬ/ПОВТОРЯТЬСЯ**.

В греческом P-корпусе: большой объем семантических полей **ТЕЧЬ** и существенное преобладание макрополя **БИТЬ/КОЛЕБАНИЕ/РАЗРУШЕНИЕ** над немецким корпусом.

Среди полей ниже порога релевантности обнаружены следующие.

Сходное для немецкого и греческого корпусов поле **БЫСТРОЕ**, в немецком расширяемое полем **БЕЖАТЬ**, в греческом – полем **СИЛЬНОЕ** (процентное соотношение – 5% / 6%). Можно объяснить существование этого поля через рассмотренное **РЕЗАТЬ**, как один из аспектов этого действия.

В немецком R-корпусе: поля **СВЯЗЫВАТЬ/СГИБАТЬ (5%)** и **БОЛЬШОЕ (3%)**. Возможно, первое проистекает из звукоизобразительного свойства дрожащего [R] символизировать «напряжение, усилие» (отсюда же могло возникнуть поле **ТЯНУТЬ**). Относительно второго, можно предположить его связь с вышеупомянутым «усилием» («сильный» > «большой») или с полем **ОКРУГЛОЕ** («округлое» > «объемное»/ «большое»).

### **2.2.7. Немецкая S-лексика и новогреческая Σ-лексика**

Начальная S в немецкой лексике реализует разные звуки в зависимости от комбинаторных условий: перед гласными она произносится как [z], а в сочетаниях ST и SP – как [ʃ]. Таким образом, перед нами щелевые звуки, первый из которых дорсальный, денальный, звонкий, а второй – какуминальный, передненебный, глухой. Во избежание смешения их формальных и семантических свойств мы посчитали целесообразным рассмотреть отдельно не только эти две реализации, но и провести разграничение между ST- и SP-лексикой. Как показал их семантический анализ, данные звуко сочетания, являясь фонесте-

мами, т.е. формально-семантическими единствами, аналогичными морфемам, демонстрируют свои отличительные тенденции. Сравнение с  $\Sigma$ -лексикой греческого языка ( $\Sigma$  соответствует [S], щелевому, дорсальному, дентальному, глухому) будет производиться после выяснения семантических структур S-, ST-, SP-лексики немецкого языка.

Количественное соотношение между тремя выделенными разрядами следующее: S-лексика – 93 единицы, ST-лексика – 105 единиц, SP-лексика – 43 единицы.

Общим для трех рассматриваемых немецких корпусов является поле РЕЗАТЬ, что вполне согласуется с артикуляционно-изобразительными возможностями щелевых звуков: подражание звукам, издаваемым при резании, пилении. Во всех трех корпусах наблюдается знакомое уже расширение ОСТРОЕ. Общим оказывается и поле БИТЬ, тесно связанное с РЕЗАТЬ, хотя процентный состав БИТЬ в ST-корпусе значительно выше, чем у S- и SP-лексики. Кроме того, ST-лексика оказывается очень продуктивной в семантическом развитии указанных полей: помимо БИТЬ, РЕЗАТЬ, ОСТРОЕ выделяются еще разряды слов с гиперсемами ЧЕРТА и ЧАСТЬ (следствия действий «бить» или «резать»). Таким образом, совокупная доля этого макрополя у ST-лексики достигает 49%!

**БИТЬ:**

*stoßen* «1. толкать; 2. ударить, нанести удар; 3. бодать; 4. толочь; 5. забивать (что-л. в землю, в стену и т. п.), втыкать; 6. (тех.) долбить; 7. сотрясать; 8. бодаться; 9. трясти (о машине); 10. ударить; и т.д.»; *stemmen* «1. выдалбливать (стамеской и т. п.); 2. упираться; 3. поднимать, выжимать (вес, тяжёлый предмет и т. п.); 4. (фам.) стянуть, стащить»; *stolpern* «1. спотыкаться (обо что-л.); идти спотыкаясь»; *stelzen* «ходить на ходулях; ходить как на ходулях» и др.

**РЕЗАТЬ:**

*stechen* «1. колоть, прокалывать (что-л. иглой, шипами); 2. резать (дёрн, торф; спаржу); 3. кусать, жалить (о насекомых, змеях)»; *stochern* ковырять (заострённым предметом в чём-л.); *stöbern* «1. (разг.) рыться, копать, шарить; 2. мести



(о снеге); 3. (охот.) поднимать (зверя)»; *stecken* «1. втыкать; всовывать, вкладывать, вставляя; 2. сажать (растения); 3. (разг.) вкладывать (средства, труд); помещать (деньги в предприятие)»; *Stich* «1. укол (иглой и т. п.; тж. перен.); 2. укус (насекомого); 3. (перен.) колкость; шпилька; 4. (колющий) удар» и др.

ЧЕРТА:

*Strich* «1. черта; линия, штрих; полоса; мазок (в живописи); тире (в азбуке Морзе); 2. деление (на шкале измерительного прибора); 3. полоса; местность»; *Strahl* «1. луч (тж. перен.); 2. струя; 3. (мат.) луч»; *Strähne* «1. прядь; 2. моток (пряжи); (текст.) пасма; 3. (б. ч. мн.ч.) полоса, полоска (света, дыма, воды); 4. полоса (период в жизни)» («черта» > «тонкое»); *Striemen* «полоса, рубец (от удара); кровоподтёк; синяк» и др.

ОСТРОЕ:

*Stier* «1. бык; 2. (астр.) Телец»; *Storch* «аист»; *Star* «скворец»; *streng* «1. строгий; 2. суровый (с очень низкими температурами); 3. острый (о запахе, вкусе); 4. (перен.) ортодоксальный; 5. (ю.-з.-нем., швейц.) тяжёлый, утомительный»; *Stab* «1. палка; посох; 2. жезл; палочка (дирижёра); 3. шест (легкая атлетика); 4. эстафетная палочка (лёгкая атлетика); 5. железный прут; 6. (воен.) штаб» и др.

Для SP-лексики характерно значительное преобладание поля ОСТРОЕ, а общее процентное значение достигает, таким образом, 39%.

БИТЬ/РЕЗАТЬ:

*sprengen* «1. взрывать; 2. взламывать (замок, дверь и т. п.); 3. (перен.) подрывать (единство и т. п.); опрокидывать (принципы, нормы и т. п.); 4. разрывать»; *Spur* «1. след, отпечаток; 2. колея; 3. лыжня; 4. (звуковая) дорожка (записи); 5. ряд (в дорожном движении); 7. (перен.) след»; *springen* «1. прыгать, скакать; 2. (разг., б. ч. ю.-нем.) поспешить, побежать (куда-л.); быстро удаляться; лопнуть, треснуть» и др.

ОСТРОЕ:

*spitz* «1. острый; остроконечный; 2. острый, колкий, язвительный; 3. (разг.) заострившийся, худой, осунувшийся»; *Spitze* «1. остриё, кончик; шпиль; вершина (горы; конуса), верхушка (дерева); носок (ботинка; чулка); мундштук (для си-

гарет); 2. (эл., тех.) пик (нагрузки)»; *Speer* «копьё»; *Spieß* «1. копьё, пика; 2. вертел; шампур; 3. полигр. марашка; 4. (воен. разг.) старшина» и др.

В S-лексике поля БИТЬ/РЕЗАТЬ и ОСТРОЕ находятся приблизительно в равной пропорции, и макрополе образует объем 19%.

#### БИТЬ/РЕЗАТЬ:

*sinken* «1. падать, опускаться; 2. падать, понижаться; 3. опускаться (о тумане, воздушном шаре и т. п.); 4. идти ко дну, погружаться»; *senken* «1. наклонять, опускать (голову); потуплять, опускать (взор); 2. погружать, опускать; 3. снижать (цены), сокращать (расходы); 4. понижать (голос); 5. проходить, углублять (шахту); 6. спускаться (о дороге)» и др.

#### ОСТРОЕ:

*Salz* «1. соль; 2. соль, острота; 3. хим. соль»; *Senf* «1. (бот.) горчица; 2. (кул.) горчица»; *Säule* «шило»; *Saum* «1. кайма; обшивка; рубец; подшивка, подпушка, подол (платья); 2. (перен.) полоса, полоска (света); 3. (высок.) опушка (леса)»; *Segge* «(бот.)осока»; *Socke* «носок» и др.

Общим для трех корпусов является и поле ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ с расширением СВЯЗЫВАТЬ, а в S- и ST-лексике с развитием ВМЕСТИЛИЩЕ. Присутствие этого макрополя в S-корпусе объяснимо артикуляцией [Z]: напряжением и сужением прохода воздуха между языком и нёбом. В случае с ST- и SP-лексикой, видимо, доминирующую роль здесь играют [T] и [P], у которых этот семантический потенциал уже был замечен.

Наибольший относительный объем этого макрополя принадлежит SP-лексике (хотя по количеству единиц его нельзя назвать многочисленным) – 21%.

#### ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ:

*sparen* «1. копить, откладывать (деньги); 2. беречь, экономить»; *spüren* «1. чувствовать, ощущать; 2. чують (о собаке); (охот.) идти по следам (о собаке)»; *sprinten* «торопиться, спешить»; *Spiel* «1. игра; 2. (карт.) игра; 3. (спорт.) игра; партия; гейм (теннис)»; *spinnen* «1. прясть; (спец.) формовать (химическое волокно); 2. плести (паутину — о пауках), вить (коконы — о шелкопрядах); 3. (перен.) замышлять, плести (интриги, заговор и т. п.)» и др.

S-лексика выделяет аналогичное макрополе в объеме 16%, отдавая большее предпочтение полю СВЯЗЫВАТЬ:

*Sache* «1. вещь, предмет; 2. вещи, одежда; пожитки; 3. вещи, принадлежности; 4. дело; вопрос; 5. дело, работа; 6. (юр.) дело» («сжимать» > «держатъ, носить»); *Sehne* «1. сухожилие; 2. (мат.) хорда; 3. тетива (лука)» («связывать»); *Seil* «1. канат, трос; верёвка; 2. скакалка (художественная гимнастика)» (тж.); *Soft* «1. сок; 2. сироп» («давить» + «течь»); *Sippe* «1. род; клан; 2. родня; 3. (фам.) сброд» («связь») и др.

В корпусе ST-лексики процент данного поля ниже релевантного уровня – 8%: *stehlen* «воровать, красть, похищать; украдкой [незаметно] пробираться (куда-л., откуда-л.)»; *Stiel* «1. рукоятка; черенок, ручка; топорище; косовище; кнутовище; ножка (рюмки, бокала); 2. стебель (цветка); ножка (гриба); плодоножка; 3. (ав.) стойка» («сжимать» > «держатъ»); *Steuer* «руль; штурвал; перен. высок. тж. кормило» (тж.); *Steg* «1. мостик; мор. сходня, сходни; трап; 2. причал; 3. (устарев.) тропинка; 4. (тех.) перемычка; 5. (муз.) подставка (струнного инструмента); 6. штрипка (брюк); 7. дужка (очков); 8. полигр. марзан; поле (полосы)» («связывать») и др.

Таким же продуктивным для трех сравниваемых разрядов слов оказывается семантическое поле РАСПРОСТРАНЯТЬ, происходящее, скорее всего, от звукоизобразительных значений РАЗБРЫЗГИВАТЬ и РАССЫПАТЬ, свойственных щелевым звукам и по акустическому сходству, и по артикуляционной символизации (рассеивание воздуха при прохождении через щель). Наибольший относительный процент поля принадлежит SP-лексике – 16%.

*sprühen* «1. брызгать (чем-л.); разбрызгивать; распылять; 2. выбрасывать, разбрасывать (мелкие частицы); 3. излучать, испускать; 4. брызгать, брызнуть»; *spritzen* «1. опрыскивать; 2. делать (кому-л.) укол [инъекцию]; 3. поливать (что-л. из шланга); 4. отливать под давлением (металл, пластмассу); 5. распылять, наносить (краску) распылением (на что-л.)»; *sprengen* «1. взрывать; 2. взламывать (замок, дверь и т. п.)» и др.

На втором месте по объемности этого поля оказалась S-лексика – 13%:

*säen* «сеять (тж. перен.)»; *Saat* «1. сев; 2. посев(ы); всход(ы); 3. семена»; *Samen* «1. семя; зародыш; 2. (биол.) сперматозоид; сперма; семя; 3. (перен. высок.) семя (раздора и т. п.)»; *Sand* «1. песок; 2. песок, отмель, мель»; *seicht* «1. мелкий; мелководный; 2. поверхностный; пустой; плоский»; *sehen* «процеживать» и др.

В корпусе ST-лексики, помимо указанных полей, зафиксировано поле МНОЖЕСТВО, которое, на наш взгляд, хорошо соотносится с гиперсемами РАЗБРЫЗГИВАТЬ и РАССЫПАТЬ. Общий объем макрополя выше уровня релевантности – 12%: *streuen* «1. рассыпать, посыпать; разбрасывать; 2. распространять (слухи, листовки и т. п.)»; *stieben* «1. разлетаться, рассеиваться (об искрах и т. п.); клубиться, нестись клубами (о пыли и т. п.); 2. (перен (по)несть; разбежаться, броситься врассыпную»; *streichen* «1. (бесцельно) ходить, бродить; 2. кружить (вокруг кого-л., чего-л.); 3. (охот.) пролетать (о дичи); 4. (геол., геогр.) тянуться, простираться, пролегать; 5. намазывать; замазывать; 6. красить, окрашивать; 7. гладить (рукой); проводить (по чему-л.); 8. смахнуть, убрать; 9. вычёркивать; 10. спускать, опускать» и др.

Следующим релевантным полем, общим только для двух сравниваемых корпусов S- и SP-лексики (ST-лексика обнаружила только две единицы), оказалось поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Удельный вес этого поля у S-лексики приблизительно такой же, что у SP-корпуса – 11%: *singen* «1. петь; 2. (высок.) петь, воспевать (подвиги, любовь и т. п.); 3. (фам.) расколоться (о допрашиваемом)»; *sagen* «1. говорить, сказать; 2. значить, означать»; *Sang* «(уст., поэт.) напев, песнь»; *Satz* «1. предложение, фраза; 2. тезис, (теоретическое) положение; теорема» и др.

SP-лексика (12%):

*Speise* «(книжн.) 1. пища; еда; кушанье, блюдо; 2. сладкое (б. ч. пудинг, запеканка); 3. (стр.) известь; 4. (мет.) шпейза»; *sprechen* «1. говорить, разговаривать (с кем-л. о ком-л., о чём-л.); 2. говорить, выступать (о лекторе, ораторе и т. п.); вести (радио)передачу; 3. говорить; произносить»; *speien* «1. плевать, харкать; 2. извергать; 3. (ю.-нем., австр. разг.) плевать»; *spotten* «1. иронизиро-

вать, смеяться; насмехаться, издеваться, глумиться (над кем-л., над чем-л.); 2. высмеивать, поднимать на смех (кого-л., что-л.)» и др.

В корпусе ST-лексики данное поле представлено только двумя единицами (2%): *Stimme* «1. голос; 2. (муз.) голос; 3. (перен. высок.) голос (совести, разума и т. п.); 4. голос (мнение); 5. голос, право голоса»; *stöhnen* «1. стонать; (unter D) перен. стонать, изнывать (под игом чего-л.); 2. жаловаться, сетовать (на кого-л., на что-л.)». Со своей стороны, у ST-лексики есть свой индивидуальный приоритет над другими корпусами. Это – семантическое поле ТВЕРДОЕ и связанные с ним поля СТАВИТЬ и ВЕРТИКАЛЬНОЕ общим объемом 30%. В S-лексике обнаружен аналогичный по семантике разряд слов СТАВИТЬ, хотя значительно меньший по удельному весу – 6%. Несомненно, что появление этого макрополя именно у ST-лексики обязано второму компоненту звукосочетания – [Т] – с его звукосимволическим потенциалом (см. выше).

#### ТВЕРДОЕ:

*steif* «1. жёсткий, твёрдый, негнущийся; тугой, плотно набитый; накрахмаленный; 2. негнущийся, неподвижный; затёкший, одревенелый, онемевший; оочечневший; застывший; 3. негибкий, неловкий (о движениях, походке и т.п.)»; *stark* «1. сильный; 2. сильный, волевой; 3. сильный, первоклассный (о спортсмене, ученике и т. п.); 4. толстый, прочный»; *straff* «1. тугой, туго натянутый; 2. тугой, плотно набитый; 3. подтянутый (об осанке человека); 4. строгий (о дисциплине и т. п.)» и др.

#### СТАВИТЬ:

*stellen* «1. ставить (что-л. куда-л.); 2. ставить, устанавливать; (радиоприёмник и т. п.) включать; регулировать; 3. ставить (кого-л. на какое-л. место); 4. предоставлять, представлять; выделять (людей для работы и т. п.)»; *stehen* «(ю.-нем., австр.) 1. стоять, находиться (в вертикальном положении); 2. стоять, находиться (где-л.; тж. перен.); 3. стоять (быть в каком-л. состоянии); обстоять; 4. стоять, иметься, быть в наличии» и др.

#### ВЕРТИКАЛЬНОЕ:

*steigen* «1. подниматься; взбираться; 2. прибывать, подниматься(о воде); 3. расти, увеличиваться; подниматься; 4. вставать (на что-л.); ступать; садиться (на лошадь, в трамвай, в поезд и т. п.); влезать (на дерево, в окно)»; *steil* «1. крутой, отвесный; 2. прямой (о почерке)»; *Stufe* «1. ступень(ка); уступ; 2. (перен.) ступень; 3. степень; 4. оттенок, нюанс (о красках); 5. редан (у гидросамолёта, глиссера); 6. радио ступень, каскад; 7. поперечная складка (на одежде)» и др.

S-лексика.

СТАВИТЬ:

*setzen* «1. посадить; (по)ставить; положить; поместить (куда-л.); 2. ставить, устанавливать, воздвигать; 3. устанавливать, назначать; 4. ставить, делать ставку (на что-л.)»; *sitzen* «1. сидеть; 2. находиться, быть; сидеть (заседать, жить, работать), разг. торчать (где-л.); 3. (разг.) сидеть (в заключении); 4. сидеть, приходиться по фигуре (о костюме)»; *Sessel* «1. кресло» и др.

Во всех трех сравниваемых корпусах обнаруживается также еще одно общее семантическое поле – ТЯНУТЬ. Наиболее высокий процент этого поля наблюдается у S-лексики за счет его развития ТЕЧЬ (11%). Объяснить его существование можно одним из аспектов артикуляции щелевых звуков - прохождением воздуха через щель.

ТЯНУТЬ:

*sehnen* «1. тосковать, сильно скучать (по ком-л., по чём-л., по кому-л., по чему-л.); 2. жаждать (чего-л.)» («тянуться»); *suchen* «1. искать, разыскивать (кого-л., что-л.); 2. собирать, искать (ягоды, грибы и т. п.); 3. стараться, пытаться (что-л. делать)»; *Siele* «лямка; шлея»; *Saum* «1. ноша; груз; тяжесть; 2. (перен.) бремя, тягота; 3. (тех.) нагрузка»; *Seim* «(уст.) 1. мёд; 2. патока; 3. густой сок»; *Sumpf* «1. болото, топь, трясина; 2. (перен.) пучина, трясина (порока, коррупции и т. п.) 3. (тех.) отстойник; 4. (горн.) зумпф» («затягивать») и др.

ТЕЧЬ:

*Seiber* «слюна; пена»; *Siel* «1. небольшой шлюз; 2. канал, сток»; *See* «озеро»; *See* «1. море; 2. (мор.) волна; волнение (на море)».

В корпусах ST- и SP-лексики поле ТЯНУТЬ не достигает релевантного уровня.

ST-лексика (5%):

*spannen* «1. натягивать; 2. напрягать (мускулы); 3. зажимать, закреплять, устанавливать (обрабатываемое изделие в тиски); 4. запрягать (лошадей и т. п.); 5. тянуть; жать (об узкой одежде, обуви)»; *strecken* «1. распрямлять, выпрямлять, вытягивать (б. ч. о частях тела); 2. протягивать; высовывать; 3. тянуть, растягивать (чтобы увеличить в размере); удлинять»; *streben* «1. стремиться (к чему-л.); добиваться, домогаться (чего-л.); искать (чего-л.); 2. (высок.) стремиться, устремляться (куда-л.)»; *Strudel* «1. водоворот, пучина; 2. (перен.) водоворот, вихрь» и др.

SP-лексика (7%):

*spannen* «1. натягивать; 2. напрягать (мускулы); 3. зажимать, закреплять, устанавливать (обрабатываемое изделие в тиски); 4. запрягать (лошадей и т. п.). *И* *vi* «1. тянуть; жать (об узкой одежде, обуви)»; *Spur* «1. след, отпечаток; 2. колея; 3. лыжня»; *spülen* «I vt 1. полоскать, промывать, мыть; 2. унести, смыть, выбросить (что-л. водой)» и др.

В качестве специфических полей у S-лексики, можно выделить следующие: ГЛАДКОЕ/МЯГКОЕ (5%), ОКРУГЛОЕ (4%), ГОРЯЧЕЕ (3%). Возможно, первые два соотносятся с отмеченным выше макрополем СЖИМАТЬ/ВМЕСТИЛИЩЕ, а последнее со звукоподражанием шипящему звуку раскаленного предмета.

Итак, можно сделать вывод, что, несмотря на различие звуков, реализуемых немецкой S, рассмотренные три корпуса S-, ST- и SP-лексики демонстрируют в основном сходные семантические структуры. Общими для них оказываются следующие поля: **БИТЬ/РЕЗАТЬ/ОСТРОЕ, ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ, РАСПРОСТРАНЯТЬ, БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ТЯНУТЬ**. У двух корпусов S- и, в особенности, ST-лексики отмечено поле **СТАВИТЬ**.

Сопоставление полученных результатов в немецкой S-лексике (теперь мы можем объединить все три рассмотренных выше корпуса как имеющие явные общие семантические тенденции) с греческой Σ-лексикой вскрывает некоторые параллели в их семантике. Количественное значение Σ-лексики очень велико – 328 единиц, что несколько уступает только объему К-лексики.

Ярко выраженным в греческом корпусе оказывается макрополе с центром РЕЗАТЬ/БИТЬ (17%), имеющее, на наш взгляд, развитие в гиперсемах ОСТРОЕ (8%), ПОРТИТЬ/РАЗРУШАТЬ (3%), КОЛЕБАНИЕ (2%), СИЛЬНОЕ (1%). Общий удельный вес этого макрополя, таким образом, составил 31%, что вполне соизмеримо с аналогичным высоким процентом в S-лексике немецкого языка.

#### РЕЗАТЬ/БИТЬ:

*σκίζω* и *σχίζω* «1. расщеплять; щепить (лучину); 2. колоть, раскалывать; 3. разрезать (вдоль); 4. рассечь; раскрыть (разг.); 5. рвать, разрывать, раздирать»; *σκίζα* «щепа, щепка»; *σανίδα* «доска»; *σφάζω* «1. резать, закалывать; 2. (перен.) больно, глубоко ранить (словами)» и др.

ПОРТИТЬ/РАЗРУШАТЬ: *σκόβαλο* «1. мякина; высевки; 2. (перен.) никому не нужный, никчёмный человек»; *σκόρο* «щебёнка, щебень»; *σκωρία* «1. ржавчина; накипь; 2. (тех.) шлак; 3. (бот.) ржавчина, ржа»; *στερέω* «1. становиться бесплодным; подвергаться оскоплению; 2. высыхать; иссякать»; *στείρος* «1. бесплодный (тж. перен.); 2. стерильный; 3. яловый» и др.

#### ОСТРЫЙ/УЗКИЙ:

*σκόλοψ* «(уст.) кол, заострённый шест»; *σκεπάρι* «1. тесло; 2. (перен.) балда»; *σκόπελος* «1. подводная скала, риф; 2. (перен.) подводный камень»; *σμίλη* «зубило; долото; стамеска; резец (скульптора)»; *σπάθη* «1. сабля; шашка; 2. шпага; меч; 3. (текст.) бёрдо; 4. (бот.) черешок; цветоножка; стебель; 5. шпатель»; *σκελετός* «1. скелет, костяк; оправка (для очков); 2. (перен.) скелет (о человеке); 3. каркас» («кость») и др.

#### КОЛЕБАНИЕ:

*σαλεύω* «1. двигать, шевелить; 2. колыхать; качать; колебать; 3. двигаться, шевелиться; колыхаться; качаться; колебаться»; *σειώ* «1. качать, колыхать, коле-



бать; 2. трясти; шевелить; 3. махать; вскакивать»; *σπαρταρίζω* «1. трепетать, биться (о птице и т. п.); 2. трепыхаться (прост.); 3. трястись, дрожать (от страха, смеха и т. п.); 4. трепетать (перен.)»; *σπαράζω* «1. биться, колотиться, трепетать; 2. дёргаться; трепыхаться (прост.)»; *σάλος* «1. волнение, брожение; 2. суматоха» и др.

Аналогичное сходство наблюдается между немецким и греческим корпусами в области семантического поля СЖИМАТЬ/ХВАТАТЬ. Различие между полями и количественное, и качественное: греческое макрополе объемнее немецкого за счет расширения в направлениях СГИБАТЬ и СОЕДИНЯТЬ. Общий удельный вес – 13%.

**ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:**

*Σφίγγω* «1. жать, сжимать, давить; 2. сдавливать, стискивать; зажимать; прижимать; 3. затягивать; стягивать; подтягивать; 4. завинчивать, закручивать (гайки, кран и т. п.)»; *στύβω* «1. жать; выжимать, выдавливать; 2. иссякать, истощаться»; *στραγγίζω* «1. выжимать, отжимать; 2. цедить, процеживать; фильтровать; 3. осушать, выпивать до дна; 4. (перен.) заездить, укатать, замучить (мужчину—о страстной женщине); 5. выжиматься, отжиматься»; *στάμα* «1. корзины с прессованными маслинами; 2. капля; 3. продукт дистилляции» («выжимать») и др.

**СГИБАТЬ:**

*σκύβω* «1. гнуть, сгибать; 2. нагибать, наклонять, склонять; 3. гнуться, сгибаться; нагибаться, наклоняться, склоняться»; *σκεβρώνω* «1. коробить; 2. кривить; 3. погнуть; 4. (перен.) сгибать, скрючивать»; *σκολιός* «1. искривлённый; изогнутый, кривой; 2. (перен.) скрюченный, сгорбленный (о человеке); 3. (уст.) извилистый; 4. (уст.) своенравный; строптивый»; *στρεβλός* «1. кривой, искривлённый, изогнутый; скрученный» и др.

Вероятно, именно семантическое поле СГИБАТЬ дает в греческом Σ-корпусе импульс для развития в новое макрополе ОКРУГЛОЕ («сгибать» > «кривое» > «округлое»). В немецкой S-лексике это поле так же представлено, но в гораздо меньшем объеме – 4%. Греческая Σ-лексика, со своей стороны,

демонстрирует высокую продуктивность поля ОКРУГЛОЕ, которое, расширяясь через поля ВМЕСТИЛИЩЕ, УКРЫВАТЬ, ВЕРТЕТЬ, достигает совокупного объема 23%.

ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*στρογγυλός* «1. круглый; округлённый, округлый; 2. (перен.) круглый, округлённый (о цифрах и т. п.)»; *στρουμπουλός* «приземистый, коренастый, малорослый и толстый»; *σφαίρα* «1. шар; мяч; ядро; 2. пуля; 3. сфера; область»; *σωλήνα* «1. труба, трубка; патрубков; 2. канал; 3. пробирка; 4. наконечник (полый); 5. шланг; 6. (воен.) ствол (орудия); 7. труба (миномёта, торпедного аппарата)»; *σελήνη* «луна» и др.

УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ:

*σκέπω* «прикрывать, заслонять, защищать»; *στρώνω* «1. стлать, стелить (тж. перен.); 2. расстилать; застилать; настилать; 3. мостить; 4. выстилать; 5. приводить в порядок, убирать (комнату, дом); 6. исправлять»; *σεντίλι* «1. простыня; 2. (перен.) покров (снега); 3. ковёр (зелени)»; *σινδόνη* «простыня»; *σπάρτανο* «пелёнка» и др.

ВЕРТЕТЬ:

*στρέφω* «1. крутить; вертеть, вращать; поворачивать; 2. завинчивать, закручивать; 3. поворачивать, заворачивать, сворачивать (в сторону)»; *στρίβω* «1. вить, крутить, скручивать; 2. сучить; 3. поворачивать, сворачивать (куда-л.); 4. виться, извиваться, изгибаться»; *σβούρα* «1. волчок; юла; 2. (перен.) вертлявый, суетливый человек; 3. юла, непоседа»; *στρόμβος* «1. юла, волчок; 2. приспособление для закручивания веревок; 3. витая раковина» и др.

В корпусе Σ-лексики встречено и поле, сходное по количественному значению у S-лексики немецкого языка – СТУПАТЬ/СТАВИТЬ (6% - в немецком S-корпусе, 7% - в греческом Σ-корпусе). Отмечено сходство и по формальным признакам: так же, как и в немецкой S-лексике, большинство слов греческого корпуса содержит Т после первого согласного. Как уже отмечалось, этот звук берет на себя роль инициатора звукоизобразительного значения ТВЕРДОЕ, которое развивается в СТУПАТЬ/СТАВИТЬ.

СТУПАТЬ/СТАВИТЬ:

*στήνω* «1. ставить, устанавливать; 2. воздвигать, водружать (высок.)»; *στηρίζω* «1. ставить подпору, подпирать; 2. поддерживать; усиливать, укреплять; 3. (перен.) давать обоснование (чему-л.), обосновывать (что-л.)»; *σηκώνω* «1. поднимать; 2. держать (груз и т. п.); 3. строить, воздвигать, возводить; 4. надстраивать; 5. подбирать (платье); 6. засучивать (рукава); 7. (перен.) поднимать, вызывать, производить (шум и т. п.)»; *στέκω* и *στέκομαι* «1. стоять; 2. идти (быть к лицу); 3. подобает, идёт» и др.

Среди полей ниже уровня релевантности в  $\Sigma$ -корпусе отмечены: БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (6%), ГОРЯЧЕЕ (1%), ТЯЖЕЛОЕ/ТЕМНОЕ (1%), МАЛОЕ/ТИХОЕ (1%), СВЕТИТЬ/БЛЕСТЕТЬ (1%).

Итак, общими релевантными макрополями для двух сравниваемых корпусов немецкой и греческой S- и  $\Sigma$ -лексики являются: **БИТЬ/ РЕЗАТЬ / ОСТРОЕ, ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ**. В греческом корпусе первое макрополе расширяется за счет полей ПОРТИТЬ/РАЗРУШАТЬ, КОЛЕБАНИЕ, СИЛЬНОЕ. Последнее получает развитие в поле СГИБАТЬ.

Отличительной чертой семантической системой  $\Sigma$ -лексики греческого языка является существенное развитие поля **ОКРУГЛОЕ** с расширением **ВМЕСТИЛИЩЕ, УКРЫВАТЬ, ВЕРТЕТЬ**.

Релевантным для S-лексики немецкого языка является макрополе **ТВЕРДОЕ** с расширением **СТАВИТЬ/СТОЯТЬ/ВЫСОТА**; в греческой  $\Sigma$ -лексике процент этого макрополя несколько ниже релевантного уровня. Но высокий процент поля обязан в большой степени звукоизобразительному потенциалу второго согласного T.

### **2.2.8. Немецкая и новогреческая Z-лексика**

Немецкая Z реализует смычно-щелевой, дентальный [ts], а греческая Z – щелевой, палатальный, звонкий [z].

Количественный состав: немецкий Z-корпус – 81 единица, греческий Z-корпус – 36 единиц.

Приблизительно одинаковый высокий процентный состав принадлежит полю ТЯНУТЬ (в немецком – 32%, в греческом – 30%). Можно предположить присутствие этого поля благодаря звукоизобразительным возможностям дентальной артикуляции (ср. немецкие D-, T- и греческие N-, Δ-корпуса).

Немецкая Z-лексика:

*ziehen* «1. тянуть, тащить; 2. вынимать, выискивать; выхватывать, обнажать (саблю и т. п.); 3. натягивать (верёвку, одежду и т. п.); надевать; 4. (тех.) волочить, тянуть; подвергать вытяжке; 5. извлекать (из чего-л.) (массой); 6. переезжать (куда-л.); 7. перелетать, лететь (куда-л. — о птицах); 8. тянуть; 9. тянуть (за что-л.); 10. проводить (линию, борозду и т. п.)»; *zwingen* «принуждать; заставляя»; *Zaum* «узда; уздечка»; *Zügel* «повод; узда» и др.

Греческая Z-лексика:

*ζαλώνω* «нагружать, взваливать на спину»; *ζάλο* «1. шаг; 2. след (ноги)»; *ζητώ* и *ζητάω* «1. искать, разыскивать; 2. просить, спрашивать; 3. требовать, отстаивать, добиваться; 4. (перен.) искать (чего-л.), стремиться (к чему-л.)» («тянуться»); *ζοχάδα* «1. геморрой; 2. строптивость, своенравие, упрямство; 3. раздражительность; 4. надоедливый, назойливый человек; зануда»; *ζιζάνιο* «1. сорняк, бурьян («выдергивать»); 2. (перен.) раздор; 3. буян, скандалист, задир; 4. шалун озорник; баловень» и др.

Аналогичный высокий процент в греческом Z-корпусе принадлежит полю СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ (34%). В немецкой Z-лексике оно занимает меньшее место, хотя получает более разнообразное расширение: УКРЫВАТЬ и СОЕДИНЯТЬ. Поэтому совокупный объем получившегося макрополя достигает релевантного уровня – 17%. Очевидно опять доминирование именно артикуляционного признака дентальности при символизации понятия СЖИМАТЬ (ср. греч. Δ-лексика – 23%; нем. D-лексика – 20%), хотя это же поле только с меньшим количественным значением зафиксировано и у лексики со щелевым анлаутом (ср. нем. S-лексика – 10%; греч. Σ-лексика – 13%).

Греческая Z-лексика:

*ζουπώ* «1. давить, выдавливать, выжимать; 2. сжимать, стискивать; 3. прижимать»; *ζουλώ* и *ζουλάω* «1. жать, давить, сжимать; 2. прижимать, придавливать; 3. мять, сминать (фрукты, овощи); 4. выжимать, выдавливать»; *ζουμί* «1. сок; 2. бульон; 3. отвар; 4. польза, выгода; 5. значение; 6. содержание, значение»; *ζούφιος* «1. пустой, высохший; 2. глупый, пустоголовый» («выжимать» > «опустошать») и др.

Немецкая Z-лексика. СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/СОЕДИНЯТЬ:

*Zwang* «1. принуждение; давление; нажим; насилие; 2. стеснение; 3. необходимость, обязательность, неизбежность (чего-л.)»; *Zange* «1. щипцы; клещи; 2. (тех.) цанга»; *zwicken* «(разг.) 1. прищемлять, щипать; 2. донимать, болеть, причинять боль; резать, жать (о тесной одежде); 3. (австр.) компостировать (проездной билет)»; *zahn* «1. ручной; укрощённый; домашний; 2. кроткий, покорный» («сжимать» > «укрощать»); *Zauber* «1. колдовство; чары; 2. чары; обаяние, очарование, прелесть» и др.

УКРЫВАТЬ:

*Zelt* «палатка; шатёр»; *Zimmer* «1. комната; номер (в отеле)»; *Ziegel* «кирпич; черепица»; *Zwehle* «полотенце; скатерть; простыня»; *Zier* «(поэт.) украшение; убранство»; *zart* «1. нежный; ласковый; 2. нежный, мягкий; 3. нежный; тонкий; лёгкий; 4. чуткий, деликатный, тактичный; 5. нежный, хрупкий».

Сравнительно высокий процент занимает в немецкой Z-лексике поле ОСТРОЕ, получая развитие УКАЗЫВАТЬ («ткнуть»), что в совокупности доводит объем макрополя до 22%.

ОСТРОЕ:

*Zicke* «(берл., вост.-ср.-нем. разг.) 1. (молодая) коза; 2. дура, дурочка»; *Ziege* «1. коза; 2. (зоол.) чехонь»; *Zunge* «1. (анат.) язык; 2. язык (как характеристика присущих человеку свойств); 3. (поэт.) язык (речь); 4. язычок (ботинка; трубы органа); 5. (ж.-д.) остряк (стрелочного перевода); 6. (тех.) спусковой крючок, лапка; 7. стрелка (весов); 8. движок (счётной линейки); 9. коса, узкая полоса земли; 10. пищик (в мундштуке духового инструмента)» и др.

УКАЗЫВАТЬ:

*zeigen* «1. показывать; 2. проявлять, обнаруживать; показывать, указывать (на кого-л., на что-л.); 3. показываться (где-л.)»; *Zeichen* «1. знак; сигнал; 2. признак, примета; мед. Симптом; 3. знамение, предзнаменование; 4. знак зодиака, (зодиакальное) созвездие»; *Zahl* «1. число; 2. число, количество; 3. цифра; (мн.ч.) цифры, данные; 4. грам. число; категория числа» и др.

В греческой Z-лексике гиперсема ОСТРОЕ не столь ярко выражена и, по-видимому, смыкается с гиперсемой МАЛОЕ. Поэтому совокупный процент этого поля составил 13%: *ζαργάνα* «1. морская игла, игла-рыба; 2. (ирон.) толстушка»; *ζέχνω* и *ζένω* «вонять» («острый, резкий запах»); *ζόβδι* «1. крохотное животное, козявка; 2. (перен.) козявка (о человеке); ничтожество; 3. злой дух; призрак; приведение; 4. пугало, чучело (огородное)»; *ζώδιο* «1. мелкое животное; 2. знак зодиака; 3. (перен.) доля, участь».

Таким образом, наиболее репрезентативными семантическими полями в немецкой и греческой Z-лексике выступают: **ТЯНУТЬ, СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ, ОСТРОЕ.**

В числе не репрезентативных полей в обоих сравниваемых корпусах обнаруживаются КОЛЕБАНИЕ (нем. – 7%; греч. – 8%) и ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (нем. – 5%; греч. – 9%).

Специфичными для немецкой Z-лексики оказываются поля ДЕЛИТЬ/ЧАСТЬ (9%) и ОКРУГЛОЕ (2%), отсутствующие в Z-лексике греческого языка.

### **2.3. Лексика с гуттуральным анлаутом**

#### **2.3.1. Немецкая G-лексика и новогреческая Γ-лексика**

По своим артикуляционным характеристикам немецкий звук, реализуемый буквой G, является смычно-взрывным, заднеязычным, звонким; греческий звук, обозначаемый буквой Γ, относится к разряду щелевых, фарингальных. Несмотря на внешнее различие по своим признакам, сравниваемые звуки имеют сходство по зоне образования – глотка. Отсюда и характерные звукоизобразительные значения, общие для обоих корпусов лексики. Количествен-

ное соотношение лексики в сравниваемых корпусах: в немецком – 136, в новогреческом – 106.

Общий признак – глотка – способен символизировать связанные с ней виды деятельности. Не случайно поэтому присутствие в обоих языках внушительного количества лексики, условно обобщенной нами под названием БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В немецком G-корпусе это макрополе составило 18%: *genießen* 1. «есть, употреблять в пищу; вкушать (уст.) 2. наслаждаться (чем-л.) 3. пользоваться (напр. уважением, правами)»; *Gift* «яд, отрава»; *grölen* «орать, горланить»; *grollen* 1. «сердиться (на кого-л.), питать неприязнь (к кому-л.) («рычать»); 2. гроыхать (о громе)».

В греческой Г-лексике поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ охватывает 23% корпуса: *γλείφω* 1. «лизать, облизывать»; 2. «перекусить, перехватить»; 3. «урвать, ухватить, отхватить»; *γεύομαι* 1. «отведывать, пробовать; кушать»; 2. «перен. вкушать»; 3. (церк.) «причащаться»; *γαργαλώ* и *γαργαλάω* 1. «щекотать»; 2. «вызывать, возбуждать (аппетит, желание и т.п.)»; 3. «побуждать, склонять, подбивать (на что-л.)»; 4. (безл.) «подмывать» и др.

По-видимому, именно гиперсема БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ становится основанием для переноса к действию ХВАТАТЬ («грызть, есть» > «хватать, сжимать»). Оно, в свою очередь, получает широкое развитие по разным семантическим направлениям. Так, в немецком G-корпусе отмечается уже известное сотрудничество с БРАТЬ/ДАВАТЬ, а также с действием СВЯЗЫВАТЬ. Со своей стороны, последнее мотивирует появление таких полей, как ОКРУЖАТЬ, ЦЕЛОЕ, ЗАКОНЧЕННОЕ. Совокупная доля всего этого макрополя составляет в немецкой G-лексике 24%.

ХВАТАТЬ/БРАТЬ/ДАВАТЬ:

*greifen* «1. хватать, схватить (кого-л., что-л.), хвататься (за что-л.); брать, взять; ловить, поймать (кого-л., что-л.); 2. (zu D) братья, взяться (за что-л.); прибегать, прибегнуть (к чему-л.)»; *Geiz* «скупость, жадность, алчность»; *Gier* «жадность, алчность (к чему-л., до чего-л.); жажда (напр. развлечений)»; *Geier* «коршун» («хватать добычу») и др.

## СВЯЗЫВАТЬ/ОКРУЖАТЬ/ЦЕЛОЕ/ЗАКОНЧЕННОЕ:

*Garbe* «сноп; (бот.) тысячелистник»; *Garn* «нити; пряжа; сеть, силок, тенёта». *Gatter* «решётка; решётчатое ограждение; деревянный [дощатый] забор; деревянные ворота; функциональная схема; вентиль»; *Garten* «сад; огород»; *Gau* «(ист.) 1. область, округ; 2. «гау» (в фашистской Германии и на оккупированных ею во время второй мировой войны территориях)» и др.

Следует отметить, что большая часть слов с анлаутом G- являются префиксальными образованиями (префикс *ge-*) с отчетливой семантикой «законченности, целостности, совершенства, начало-конец, субстантивации», что, как видно, соответствует рассмотренным полям.

В греческом корпусе Г-лексики поле ХВАТАТЬ, так же, как и в немецкой лексике, развивается в СВЯЗЫВАТЬ и ЦЕЛОЕ. Однако есть и еще одно направление расширения: СГИБАТЬ и от него – к гиперсеме КРИВОЕ. Общий объем этих полей составил 19%.

ХВАТАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/ЦЕЛЫЙ: *ὑερακάρις* (ист.) «сокольник, охотник с соколом»; *γαυράμη* «драга, трал»; *γνέθω* «прясть»; *γνώμη* «мнение»; «точка зрения»; «взгляд»; «убеждение» («*хватать*» > «*свое*») и др.

СГИБАТЬ/КРИВОЙ: *γέρνω* «наклонять, нагибать, склонять»; «клониться к горизонту»; *γοφός* «бедро, бок»; *γερáίρω* «читать, почитать, уважать»; «славить» («*поклониться*»); *γεράματα* «старость, преклонный возраст» (тж.); *γάντζος* «крючок, зацепка»; «крюк, багор»; *γωνία* и *γωνιά* 1. «место у камина»; 2. «перен. угол, приют, пристанище; клуб»; 3. (техн.) «угольник»; 4. «горбушка»; «краюха»; 5. «кочок, небольшая часть (земли)» и др.

В составе сравниваемых корпусов лексики обнаруживается поле, репрезентативное в греческом языке и ниже релевантного порога в немецком. Это макрополе ОСТРОЕ, получающее большее расширение в греческом Г-корпусе через гиперсемы РЕЗАТЬ, СДИРАТЬ, РАЗРУШАТЬ. Трудно объяснить мотивацию появления именно этого значения в рассматриваемых корпусах. Тем не менее, есть какие-то закономерности соотнесения заднеязычной и, шире, горловой артикуляцией с понятием «острое» (ср. и.е. ак- «острый»). Одним из пред-



положений о звуко-символическом характере этой связи может быть, например, сужение голосовой щели при произнесении звуков подобного типа. Сужение осознается как «узкое, тонкое» и, соответственно, «острое». Общая доля греческой лексики с этими гиперсемами в греческом составляет 18%.

#### ОСТРОЕ:

*γνάθος* «челюсть»; *γόμφος* (архаично) «нагель»; «гвоздь»; «шип»; «винт, болт»; *γενειάδα* (длинная) «борода»; *γεράνι* «герань»; «журавль (колодезный)»; «подъёмный кран (маленький)»; *γοργός* «быстрый, стремительный»; «поспешный» («острый» > «быстрый»); *γρήγορος* и *γλήγορος* «быстрый, скорый»; «поспешный» (тж.).

#### РЕЗАТЬ/СДИРАТЬ/РАЗРУШАТЬ:

*γλύφω* (архаично) «ваять»; «высекать»; «резать, вырезать (по камню, дереву, металлу)»; «выдалбливать, долбить»; гравировать»; *γλύπτης* (ο) 1. «скульптор, ваятель»; 2. «резчик»; *γρατζουνίζω* и *γρατσουνίζω* «царапать, расцарапать»; «ссадить»; «скоблить, скрести»; *γράφω* «писать» и др.

В немецкой G-лексике есть только одна лексема, соотносимая по своему значению с полем ОСТРОЕ - *graben* «1. копать; рыть и т.д.». Доля же ОСТРОГО выше, чем в греческом корпусе – 9%: *Gabel* «вилка, вилы; раздвоение, разветвление, развилка; (велосипедная) вилка; уключина (лодки) рычаг»; *Geweih* «(оленьи) рога»; *Gams* «серна» («острые рога»); *Giebel* «фронтон; щипец» и др. Еще одно поле, присутствующее в обоих корпусах, но репрезентативное только в греческом языке, способно получить более очевидную интерпретацию. Это поле ВЫХОДИТЬ (в греческом корпусе преимущественно РОЖДАТЬ), которое может быть символизировано все той же горловой артикуляцией на основании признака «появление, выход звука». Глотка (горло) здесь расценивается как место начала звукоизвлечения и, далее, как начало чего-либо вообще. В частности, в греческой Г-лексике обнаруживается поле ВЫТЕКАТЬ. Общий объем поля РОЖДАТЬ/ВЫТЕКАТЬ в греческом корпусе составил 12%: *γίνομαι* 1. «возникать, появляться»; 2. «осуществляться, совершаться»; 3. «делаться, становиться»; 4. «уродиться, вырасти»; «созревать, поспевать»; *γεγονός* (το) 1. «событие, проис-

шестве»; 2. «факт»; *γεννώ* и *γεννάω* 1. «рожать, рождать, производить на свет»; 2. «нести, класть яйца»; 3. (перен.) «порождать вызывать, возбуждать (подозрение и т.п.)»; *γενεά* и *γενιά* 1. «род, племя»; «раса, нация»; «поколение» и др.

В немецкой G-лексике поле ВЫХОДИТЬ/РОЖДАТЬ получает еще развитие РАСТИ, но занимает всего 5% корпуса: *gehen* «1. идти, ходить; уходить; 2. уезжать; отправляться; 3. выходить, смотреть (на юг и т. п.); 4. пойти, поступить (куда-л.); начать заниматься (чем-л.); стать (кем-л.); 5. действовать, работать; 6. идти, протекать; клониться к чему-л.»; *gebären* «(книжн.) рожать, родить, производить на свет; порождать»; *Geschlecht* «1. пол; 2. род; поколение; 3. род, семья; 4. грам. род»; *Geist* «1. дух, душа; 2. ум; мысль, образ мыслей; остроумие; 3. дух, призрак, привидение; спирт, алкоголь» («выходить» > «исходить») и др.

Итак, в сравниваемых корпусах G-лексики немецкого языка и Г-лексики новогреческого языка обнаружены следующие наиболее крупные общие семантические поля:

**1) БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ;**

2) **ХВАТАТЬ** (в немецком с расширением БРАТЬ/ДАВАТЬ и СВЯЗЫВАТЬ/ОКРУЖАТЬ/ЦЕЛОЕ/ЗАКОНЧЕННОЕ; в греческом – СВЯЗЫВАТЬ/ЦЕЛОЕ/СГИБАТЬ/ КРИВОЕ);

3) **ОСТРОЕ** (в греческом с расширением РЕЗАТЬ /СДИРАТЬ/ РАЗРУШАТЬ);

4) **ВЫХОДИТЬ** (в греческом с расширением РОЖДАТЬ/ ВЫТЕКАТЬ; в немецком – РОЖДАТЬ/РАСТИ).

В числе общих рецессивных (нерепрезентативных) полей выделяются следующие:

МЕЛКОЕ (в немецком с расширением ЧАСТЬ), составляющий в немецком корпусе 7%, а в греческом – 2%. Можно обосновать его присутствие близостью с полями ОСТРЫЙ, РЕЗАТЬ или РАЗРУШАТЬ.

СИЯТЬ: в немецком – 7%, в греческом – 2%. Перенос от ВЫХОДИТЬ/ ИСХОДИТЬ (о свете).

ГЛАДКИЙ (в греческом со смежным СКОЛЬЗКИЙ): в немецком – 3%, в греческом – 7%. Скорее всего, звукоизобразительная мотивация, поскольку начальная фонетическая структура этих слов в обоих языках состоит в основном из /GL-/ (символизация «глотания – скольжения»).

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: в немецком – 6%, в греческом – 2%.

Среди специфических индивидуальных полей в немецкой G-лексике можно выделить ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (4%) и БИТЬ/РАНИТЬ/КОЛЕБАНИЕ (5%). Первое, по-видимому, связано с символическим потенциалом заднеязычных к передаче отрицательных эмоций («горловая деятельность» > «рвота» > «плохо»). Второе, по всей вероятности, исходит из ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ с соответствующим расширением.

В греческой Г-лексике таким индивидуально-специфическим полем оказывается ОКРУГЛОЕ (9%). Оно может быть связано либо с рассмотренным полем СГИБАТЬ/КРИВОЕ, либо быть результатом звукового символического жеста: «горло» > «отверстие» > «округлое».

### **2.3.2. Немецкая и новогреческая К-лексика**

По своим артикуляционным качествам звук, реализуемый немецкой и греческой К, характеризуется как смычно-взрывной, заднеязычный, глухой [k]. По количеству они образуют одни из самых объемных корпусов лексики: в немецком языке – 274 единицы, в греческом – 359.

Заднеязычное место образования данного звука обуславливает присутствие соответствующих семантических полей, обнаруженных в G- и Г-корпусах: **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ХВАТАТЬ, ОКРУГЛОЕ, ОКРУЖАТЬ, ОСТРОЕ, РЕЗАТЬ** и т.д. Меняется только процентный состав полей и направление их семантического развития в другие поля. Так, процент БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ в обоих сравниваемых корпусах ниже, чем в ранее рассмотренной G- и Г-лексике. В греческой К-лексике объем составил 11%, и предпочтение отдается голосовой деятельности: *καλώ* 1. «звать, называть, именовать»; 2. «звать, приглашать; вызывать, призывать»; 3. (воен.)

«призывать, объявлять призыв»; *κράζω* 1. «звать, кликать»; 2. «разглашать, обнародовать»; 3. «кричать»; 4. «кричать (о птицах); каркать (о вороне)»; *κεκίζω* «страдать заиканием»; *κηρύσσω* и *κηρύττω*, и *κηρύχυνω* «провозглашать, объявлять, проповедовать». *κεκράκτης* «глашатай; проповедник»; *κήρυκας* (ο) 1. «глашатай (тж. перен.); провозвестник, вестник»; 2. «проповедник»; 3. (воен.) «парламентёр» и др.

В немецкой К-лексике это поле занимает объем 10% и, помимо ГОЛОСОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, здесь значительное количество слов обозначают процесс ПОГЛОЩЕНИЯ: *Kehle* «1. горло, гортань, глотка; 2. горло, горловина (бурного потока); 3. канавка; желобок»; *knipfern* «грызть, глодать (что-л.)»; *knuspern* «грызть (что-л.); хрустеть (чем-л.)»; *knabbern* «грызть, глодать (что-л.)»; *knaupeln* «грызть ногти; 2. распутывать (что-л.); биться (над чем-л.)»; *kibbeln* «ссориться, грызться» и др.

Близкое по звукоизобразительности БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ является ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ. В немецкой К-лексике оно занимает объем 8% (хотя по количеству единиц выглядит внушительно – 22). Как видно из примеров, существенная роль в звукоизобразительности принадлежит начальным сочетаниям KL- и KN-: *klack* «(сев.-нем., берл.) шлёп!»; *klackern* «шлёпнуться, плюхнуться»; *klacken* «издавать тёмный, глухой звук»; *klapp* «хлоп!»; *klaps* «лёгкий хлопок»; *klappen* «откинуть, поднять; опустить; заправить внутрь (об одеяле и т. п.); (фам.) застучать (кого-л.); хлопать, стучать; (разг.) ладиться, идти на лад, клеиться»; *klappern* «1. греметь, шуметь; стучать зубами (от холода); щёлкать (клювом); 2. (разг. шутл.) (кокетливо) стрелять глазами; гроыхать (при движении)»; *klatschen* «1. хлопать, шлёпать; стучать, прихлопывать (чем-л.)» и др.

В греческой К-лексике ЗВУКОПОДРАЖАНИЮ принадлежит более скромное место. Его объем составляет всего лишь 4% корпуса: *κελαρύζω* «журчать (о текущей воде)»; *κεραυνός* «молния с громом»; *κλαγγή* «лязг, бряцание»; *κόσκινο* «сито, решето, (тех.) грохот»; *κοτρόνι* и *κοτρόνι* «большой камень» (этим.<κοτρόνι < \*κροτόνιον < κροτώ «хлопать, стучать, ударять»);

*κοῦδοῦνι* 1. «звонок, колокольчик»; 2. «(мн.ч.) мелкий виноград (оставшийся на ветках после сбора урожая)» и др.

Так же, как и в предыдущих G- и Г-корпусах, большое место в немецкой и в греческой К-лексике занимает поле ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ с его производными полями. В немецком корпусе оно получает развитие СВЯЗЫВАТЬ и СГИБАТЬ (последнее дает производное поле КРИВОЕ), достигая в совокупности 23% корпуса.

**ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:**

*krallen* «1. (цепко) обхватить пальцами (что-л.); впиваться когтями (во что-л.); 2. скрючивать (пальцы)»; *klauen* «украсть, стащить, стянуть»; *kneifen* «1. щипать, ущипнуть (за что-л.); 2. (уст.) сощурить; сжать; (разг.) увиливать»; *Klaue* «1. коготь; лапа (с когтями); 2. (перен. фам.) лапа (рука); 3. копыто (жвачных животных); 4. (тех.) кулак, кулачок» и др.

**СВЯЗЫВАТЬ:**

*koppeln* «1. связывать»; *knüpfen* «1. завязывать; привязывать (к чему-л.); связывать (тж. перен.); 2. плести (сеть, ковёр и т. п.); перен. завязывать, устанавливать (контакты, связи и т. п.)»; *Kitt* «1. замазка; перен. то, что связывает [скрепляет]; 2. (фам.) всё вместе, всё барахло; вся ерунда [чепуха]» и др.

**СГИБАТЬ:**

*knicken* «1. надламываться, ломаться; 2. подгибать колени (при ходьбе); 3. надламывать; разламывать; 4. сгибать; загнуть; 5. раздавить (насекомое)»; *Knie* «1. колено; 2. изгиб, лука (реки, дороги); 3. (тех.) колено (дымохода и т. п.); угольник»; *Knobel* «(анат.) сгиб пальцев, перстное сочленение, бабка; кость, бабка (для игры)»; *kauern* «1. сидеть на корточках; сидеть, скорчившись [съёжившись]; 2. притаиться» и др.

**КРИВОЕ:**

*krumm* «кривой, искривлённый, скрюченный»; *Krüppel* «калека, инвалид»; *Kehre* «1. поворот, извилина (дороги); 2. поворот; соскок с поворотом (гимнастика); 3. (ав.) разворот; вираж»; *Karst* «(геогр.) Карст; вилы; мотыга»; *Keule*

«1. дубина; булава (тж. гимнастический снаряд); хоккейная клюшка; крюк клюшки; 2. костреч (часть туши); ляжка; ножка (курицы)» и др.

В греческой К-лексике поле ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ, аналогично немецкому, развивается в смежные поля СВЯЗЫВАТЬ, СГИБАТЬ и КРИВОЕ, занимающие в совокупности 16% корпуса.

**ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:**

*κλέβω* и *κλέφτω* 1. «красть, воровать; похищать (тж. человека)»; 2. (перен.) «заимствовать, присваивать (чужую идею, изобретение и т. п.); совершать плагиат»; 3. (перен.) «похищать, уносить (покой и т. п.)»; *κέκτημαι* «обладать, иметь, владеть»; *κτήμα* и *χτήμα* 1. «имение, поместье, усадьба, владение»; мн.ч. земельные угодья, земельные владения»; 2. (перен.) «достояние» и др.

**СВЯЗЫВАТЬ:**

*καθηλώνω* 1. «приколачивать, пригвозждать»; 2. (воен.) «сковывать, парализовать»; 3. (перен.) «замораживать»; 4. «приковывать, держать прикованным»; *κάλως* «канат, трос, перлинь»; *καννάβι* 1. «конопля»; 2. «пенька»; *κιοῦρτος* «верша (сеть)» и др.

**СГИБАТЬ:** *κάμπω* 1. «гнуть, сгибать»; 2. «огибать (мыс, угол)»; *κύπτω* 1. «сгибать, склонять; наклонять, нагибать»; 2. «сгибаться под тяжестью; наклоняться, нагибаться, склоняться»; *κλίνω* 1. «наклонять, нагибать; накренять»; 2. «опускать, склонять (голову, колени и т.п.)»; 3. (грам.) «склонять, спрягать»; 4. «наклоняться, нагибаться; сгибаться; накреняться; давать крен (о судне)» и др.

**КРИВОЕ:**

*κυρτός* 1. «кривой, изогнутый; выгнутый; горбатый (о чём-л.)»; 2. «сутулый, сгорбившийся, сгорбленный»; 3. «выпуклый»; *καμπύλη* «кривая (линия)»; *καμπή* 1. «изгиб, поворот (дороги, реки и т. п.); угол (улицы и т. п.)»; 2. (перен.) «перелом, поворот, поворотный пункт».

Среди доминирующих семантических полей в сравниваемых корпусах обоих языков отчетливо выделяется поле ОКРУГЛЫЙ и его развитие ВМЕСТИЛИЩЕ. Подобное «содружество» уже было отмечено в В-, N-, D-корпусах немецкой лексики и в N-, Δ-корпусах греческой лексики. Нашу версию звуко-

изобразительной связи между горловой артикуляцией и признаком «округлый» мы уже предложили, анализируя семантический состав Г-лексики. Совокупный объем этого макрополя в греческой К-лексике несколько выше, чем в аналогичной немецкой, и составил 23%.

#### ОКРУГЛОЕ:

*κύκλος* 1. «круг; окружность»; 2. «среда, круг; окружение»; *κύλινδρος* 1. «цилиндр»; 2. (тех.) «каток»; 3. (тех.) «вал, валик»; 4. «свиток; рулон»; *κουλούρα* 1. «большой бублик; калач»; 2. «единица, кол (отметка)»; 3. «спасательный круг»; 4. «круг для переноски тяжестей на голове»; 5. «сиденье для унитаза»; 6. (тех.) «рулевое колесо»; 7. «круг, круглый предмет»; 8. «венец»; 9. «рулон (чаще проволоки)» и др.

#### ВМЕСТИЛИЩЕ:

*κουτάλι* «ложка»; *κοφίνι* «корзина, корзинка»; *κάλαθος* и *καλάθι* «корзина»; *κάνιστρο* 1. «корзина, корзинка»; 2. «канистра»; *κάδος* «кадка; бочка; ушат; чан; бадья»; *κάλλη* «избирательная урна» и др.

Аналогично предыдущим рассмотренным G- и Г-корпусам, в анализируемых корпусах немецкой и греческой К-лексики мы вновь встречаем семантическое поле ОСТРОЕ с его расширением РЕЗАТЬ и, далее, ДЕЛИТЬ. В греческой К-лексике совокупная доля этого макрополя составляет 19%.

#### ОСТРОЕ:

*καμάκι* «острога, гарпун»; *κοπίδι* 1. «сапожный нож»; 2. «резец»; *κόψη* «режущая сторона, лезвие (ножа и т. п.)»; *κεντώ* 1. «вышивать»; 2. «колоть, укалывать (чем-л.)»; 3. «пришпоривать»; 4. «жалить; кусать (о насекомых)»; 5. (перен.) «побуждать, подталкивать»; 6. (перен.) «возбуждать, вызывать»; *καλάμη* 1. «камыш, тростник»; 2. «соломинка, стебель (злаковых)»; 3. «удилище»; 4. «катушка (для ниток)»; 5. (анат.) «берцовая кость»; 6. (ирон.) (разг.) «спички (о ногах)» и др.

#### РЕЗАТЬ:

*κόβω* 1. «резать, разрезать; рассекать; срезать, отрезать, обрезать»; 2. (прям., перен.) «рвать, разрывать»; 3. «рвать, срывать (цветы, фрукты)»; 4. «урезать, со-

кращать, уменьшить»; 5. «обрезать, порезать, поранить»; 6. «стричь (волосы, ногти)»; 7. «кроить (одежду, обувь)»; 8. «рубить (лес)»; 9. «чеканить (монету)»; 10. «молоть, размалывать (кофе и т. п.)»; *κτενίζω* 1. «чесать, расчёсывать» и др.

ДЕЛИТЬ:

*κρίνω* 1. «судить (о чём-л.); считать, полагать, думать»; 2. «высказывать мнение, давать отзыв»; 3. «решать (каким-л. образом)» (этим. <дргр. *κρίνω* «отделять; разбирать, судить»); *κρίμα* 1. «грех, прегрешение»; 2. «проступок» (этим. < дргр. *κρίμα* решение, приговор, суд < *κρίνω* отделять; разбирать, судить); *κλάδος* 1. «ветка, ветвь (дерева)»; 2. (перен.) «ответвление; ветка (дороги); рукав (реки); отрог (горы)»; 3. (перен.) «ветвь, отрасль (знаний и т. п.)»; 4. «отделение, факультет»; 5. «подрезка (виноградника, оливы); сезон подрезки» («отделяться») и др.

В немецкой К-лексике семантическое поле ОСТРОЕ получает развитие РЕЗАТЬ/ЦАРАПАТЬ. Общий процент этого макрополя составил 14%.

*Kamm* «1. гребень, гребёнка, расчёска; 2. гребень (гор, волны, кровли); 3. гребень плотины; 4. горный хребет; 5. гребень, гребешок (петуха); холка (лошади)»; *Keil* «клин; (тех. тж.) шпонка»; *keilen* «расклинивать, расщеплять клином; брыкаться (о животных)»; *Kegel* «1. кегля; 2. (мат.) конус; 3. (полигр.) кегль (шрифта)» и др.

РЕЗАТЬ/ЦАРАПАТЬ:

*kaaken* «потрошить (рыбу, птицу)»; *klieben* «колоть, раскалывать, расщеплять»; *klaffen* «зиять»; *Klinse* «(ср.-нем.) расщелина, щель»; *Kluft* «расщелина; ущелье; бездна, пропасть (тж. перен.); трещина; рабочая [спортивная] одежда; форма, форменная одежда; костюм, одежда» и др.

Из общего состава семантических полей К-лексики выделяется также поле БИТЬ с его развитием СИЛА, КОЛЕБАНИЕ. Его присутствие здесь можно объяснить либо звукоподражательной спецификой действия «бить», либо синестетической связью со значением РЕЗАТЬ. В греческом К-корпусе совокупный процент этого макрополя достигает уровня релевантности – 10%.

БИТЬ:



*κτυπέω* 1. «бить, ударять; стучать; хлопать (руками); топать (ногами)»; 2. «бить (о часах)»; 3. «заколачивать, забивать (гвозди)»; 4. «ковать, выковывать»; 5. «бить, колотить, избивать (кого-л.)»; 6. (воен.) «нападать, наносить удар»; 7. «поражать (цель), попадать (из огнестрельного оружия), подстрелить, подбить (тж. об охотнике); ранить»; *καρώνω* 1. «прибивать, вбивать, забивать гвозди»; 2. «вонзать, втыкать»; 3. (перен.) «пригвоздить к позорному столбу, позорить»; 4. (перен.) «выдавать (кого-л.); доносить (на кого-л.); стучать (на кого-л.)» и др.

#### СИЛА/НАПРЯЖЕНИЕ:

*κύρος* 1. «сила, действенность; действительность (закона)»; 2. «авторитет; вес; влияние»; *κράτος* 1. «государство; держава»; 2. «власть»; *κύριος* 1. «главный, основной; капитальный»; 2. «хозяин, барин»; 3. «хозяин, владелец»; 4. «супруг, муж»; 5. «господь, бог»; 6. «джентльмен»; *κολοσσός* «колосс, великан» («сила» > «большой») и др.

#### КОЛЕБАНИЕ:

*κλονίζω* 1. «трясти, сотрясать; колебать; потрясать»; 2. «шатать; расшатывать (тж. перен.) расшатывать дисциплину»; 3. «приводить в сомнение»; 4. «колебаться, шататься, терять устойчивость»; *κοινώ* 1. «качать, раскачивать»; «трясти»; «колыхать»; «шатать»; 2. «махать, размахивать, взмахивать»; 3. «трогать (с места), перемещать, переставлять»; 4. «колыхать»; 5. «двигать»; «шевелить»; *κραδαίνω* «махать, размахивать» и др.

В немецкой К-лексике процент макрополя БИТЬ меньше (7%), хотя его развитие сходно с греческим.

#### БИТЬ:

*klopfen* «бить, колотить; стучать, стучаться; биться, пульсировать (о сердце и т. п.)»; *Knüppel* «1. дубина, дубинка, толстая палка; 2. (диал.) белый хлебец, булочка (продолговатой формы); 3. (перен. разг.) дубина, неотёсанный малый»; *Knüttel, Knittel* «дубинка» и др.

#### СИЛА:

*Kraft* «1. сила; 2. воздействие; 3. (тех., физ.) сила; усилие; энергия; 4. (юр.) сила; 5. работник, специалист; pl тж. силы, кадры; 6. (pl воен.) живая сила»; *Kol-*

*ler* «(разг.) бешенство, неистовство»; *können* «1. мочь, быть в состоянии, иметь возможность; 3. выражает предположение, основанное на объективной возможности; 4. мочь, уметь, знать»; *König* «1. король, царь; 2. (перен.) победитель, герой, король, царь; 3. король; 4. королёк (металла)» и др.

**КОЛЕБАНИЕ:**

*Kippe* «1. быть в неустойчивом положении; быть готовым упасть; 2. быть в опасности, быть на краю гибели; 3. горн. (вскрышной) отвал; 4. подъём разгибом (гимнастика)»; *kabbeln* «(мор.) быть беспокойным»; *krengeln* «извиваться, толкаться; шататься, бродить, блуждать» и др.

Итак, состав семантических полей в корпусах К-лексики немецкого и греческого языков очень схож с таковыми в G-лексике немецкого и Г-лексики греческого языка.

Среди общих для обоих корпусов макрополей выделяются: **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ** (с расширением **СВЯЗЫВАТЬ** и **СГИБАТЬ**), **ОКРУГЛОЕ** (с развитием **ВМЕСТИЛИЩЕ**), **ОСТРОЕ** (с производными **РЕЗАТЬ** и **ДЕЛИТЬ** в греческом корпусе; **РЕЗАТЬ/ЦАРАПАТЬ** – в немецком), **БИТЬ** (с развитием **СИЛА, КОЛЕБАНИЕ**).

К числу полей ниже порога релевантности относятся следующие обнаруженные группировки.

**МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ** – в обоих языках (в нем. – 4%; в греч. – 3%). Можно предположит производный статус этого поля либо от **ОСТРЫЙ**, либо от **БИТЬ**. **СЛАБОЕ/ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ** – в греческом (4%). Возможно, это поле развивается из макрополя **БИТЬ**. С такой же вероятностью, оно может быть связано с полем **ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ** или **РЕЗАТЬ**.

**ЖЕЧЬ/ГОРЯЧИЙ** – в греческом (2%). Синестетическая связь с полем **РЕЗАТЬ** (сходное болевое ощущение).

**ТЕЧЬ** – в греческом (1%). Развитие от **РЕЗАТЬ** («резать» > «перемещать» > «течь»).

ВЕРТЕТЬ – в греческом (1%). Развитие от поля ОКРУГЛОЕ (> «катать» > «вертеть»).

### 2.3.3. Немецкая QU-лексика

Немецкое буквосочетание QU реализует звукосочетание [kv], т.е. смычный, заднеязычный, глухой и щелевой, губно-зубной, звонкий.

По количественному составу QU-лексика представлена 18-ю единицами. 44% лексики корпуса занимает семантическое поле БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОВОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *quasseln* «фам. болтать вздор; судачить»; *quatschen* «болтать [молотить] ерунду [вздор]»; *quaken* «квакать; крякать»; *quarren* «1. квакать; крякать; 2. сев.-нем. плакать, пищать (о детях)»; *quäken* «пищать, визжать, верещать» и др.

22% лексики приходится на семантическое поле ДАВИТЬ с различными индивидуальными связями с этой гиперсемой. Аналогичная продуктивность этого поля отмечается в вышерассмотренных корпусах немецкой и греческой К-лексики: *quetschen* «1. давить, жать, выжимать; мять; 2. прищемить, отдавить; 3. придавливать, прижимать; 4. контузить»; *quälen* «мучить, терзать, удручать, томить»; *Qualm* «(густой) дым, чад» («давить» > «удушливый»); *Quast* «1. (широкая) кисть; пучок» («сжимать» > «соединять»).

2 лексемы могут быть объединены гиперсемой ОКРУГЛОЕ (ср. в нем. К-лексике – 10%, в греч. К-лексике – 15%): *Quabbe* «1. разг. жировая опухоль, жировик; 2. подгузок (часть мясной туши); 3. топь, болото, тундра; 4. коротышка, толстячок»; *Quaddel* «волдырь».

2 лексемы ассоциируются с гиперсемой РЕЗКОЕ/БЫСТРОЕ: *queck* «дерзкий; смелый, лихой»; *Quirl* «1. мутовка, мешалка; 2. разг. непоседа, живчик; 3. бот. мутовка». Звукоизобразительная структура этих слов непосредственно символизирует указанные признаки.

1 лексема *quellen* «1. пробиваться, просачиваться; течь, литься (ручьём); бить ключом [фонтаном]; 2. набухать, разбухать; вздуться» не находит в корпусе «сотрудничающих» значений. Однако это слово вполне можно счи-

тать первично звукоизобразительным, т.к. заднеязычный может реализовать в качестве одной из своих символических функций гиперсему ВЫХОДИТЬ/ВЫТЕКАТЬ (см. G-лексику немецкого языка и Г-лексику греческого).

Лексема *Quere* «поперечное направление», по-видимому, могла бы быть реализацией гиперсемы РЕЗАТЬ («перерезать, пересекать»), которая имеет значительное развитие в лексике с заднеязычным анлаутом как в немецком, так и в греческом языке.

### 2.3.4. Греческая Ξ-лексика

Греческая Ξ реализует смычно-щелевой заднеязычный [ks].

По количественному составу это самый малый корпус греческой лексики: всего 16 единиц.

Наибольший объем в Ξ-корпусе приходится на семантическое поле СКРЕСТИ и его развитие ОСТРОЕ (68%). Можно заметить параллель с греческой К-лексикой, включающей в свой семантический состав подобное же макрополе (19%).

*ξάινω* «чесать, кардовать (шерсть, лён и т. п.)»; *ξέω* «1. чесать, расчёсывать (ногтями), расцарапывать, раздирать, расковыривать; 2. скрести; скоблить, выскабливать, соскабливать; 3. строгать; 4. чистить, скоблить (овощи, рыбу); 5. чинить, оттачивать (карандаш); 6. (перен.) прогонять, выгонять (со службы)»; *ξύλο* «1. дерево, лес (материал); 2. деревяшка; палка; деревянный брус(ок); 3. (мн.ч.) дрова; 4. (мн.ч.) рога (животных)».

Среди прочих оставшихся лексем корпуса выделяется группа с условным названием БИТЬ/ЛИШАТЬ (3 единицы – 19%):

*ξαφνίζω* «заставить врасплох; поражать, удивлять; ошеломлять»; *ξηραίνω* «1. сушить, высушивать (сено, фрукты и т. п.); 2. (перен.) делать онемелым, одеревенелым; убивать»; *ξηρός* «1. (прям., перен.) сухой; 2. голый, лишённый растительности; 3. (перен.) бесчувственный, неподвижный; недвижимый; 4. (перен.) один, единственный».

Лексема *ξερνώ* «1. изрыгать, отрыгивать; рвать; 2. (перен.) рассказывать, признаваться (о подсудимых и т. п.); 3. выдавать сообщников; расколоться

(прост.); 4. выбрасывать на берег; 5. (перен.) отплатить, заплатить; 6. рвать, вырывать, тошнить» относится к разряду БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. По всей вероятности, именно это значение «отторжения» связывает данную лексему с ξένος «1. чужой; принадлежащий другому; чужой, незнакомый, чуждый, посторонний; 2. иностранный, иноземный, чужеземный; 3. иностранец; чужеземец; чужак; 4. незнакомец; 5. гость».

### **2.3.5. Немецкая Н-лексика и новогреческая Х-лексика**

По своим артикуляционным признакам звуки, реализуемые нем. Н- и греч. Х-, принадлежат одному типу: щелевой, фарингальный.

Количественное соотношение рассматриваемых корпусов лексики: в немецком – 209, в греческом – 130.

К числу наиболее объемных общих семантических полей в обоих корпусах относится поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В греческом Х-корпусе его удельный вес составил 21%: *χάβω* «1. жадно есть, глотать, заглатывать (не разжёвывая); 2. пожирать; поглощать; 3. (перен.) принимать всё на веру»; *χάφτω* и *χάβω* «1. жадно есть, глотать, заглатывать (не разжёвывая); 2. пожирать; поглощать; 3. (перен.) принимать всё на веру»; *χλαπακιάζω* «есть с жадностью, алчно»; *χορταίνω* «1. насыщаться, утолять голод, наедаться; 2. пресыщаться (едой)» и др.

Специфической чертой Н-лексики немецкого языка, входящей в это поле, является обилие междометий различной функциональной направленности. Благодаря им общий объем поля достигает 15%: *he* «(разг.) эй!, гей!»; *hei* «гей!, эй! (возглас радости, удивления, подбадривания)»; *heidi* «раз!, гоп!, гопля!»; *heisa*, *heißa*, *heißassa* «(уст.) ура! (возглас радости)»; *hoho* «ого!»; *hoi* «(выражает удивление) ой!»; *holla* «эй!»; *hott* «ну, направо (понукание животных)» и др.

Большое место в обоих сравниваемых корпусах занимает также макрополе с центральной гиперсемой ХВАТАТЬ. Учитывая присутствие в поле БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ лексем с гиперсемой «поглощение», можно

объяснить формирование поля ХВАТАТЬ ее расширением. В немецком Н-корпусе значение «хватать» сотрудничает с гиперсемами СЖИМАТЬ, СВЯЗЫВАТЬ и ГНУТЬ, и общий процент макрополя достигает 18%.

**ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:**

*haschen* «1. ловить; 2. (неодобр.) хватать; 3. гнаться (за чем-л.; тж. перен.)»; *hemmen* «1. сдерживать, задерживать (что-л.), мешать, препятствовать (чему-л.), тормозить (что-л.); 2. останавливать (что-л.); 3. (хим.) тормозить, замедлять» и др.

**СВЯЗЫВАТЬ:**

*hängen* «1. висеть; 2. быть привязанным (к кому-л., к чему-л.); 3. (разг.) продолжаться, не закончиться»; *henken* «вешать, повесить (кого-л.)»; *Heft* «1. тетрадь; 2. выпуск, книжка, номер (журнала); 3. брошюра; 4. десть; 5. рукоять (ножа); 6. эфес; 7. рукоятка, ручка» и др.

**СГИБАТЬ:**

*hocken* «1. сидеть на корточках; 2. (спорт.) прыгать, согнув ноги»; *hucken* «(вост.-ср.-нем.) положить [взять] на спину»; *Hüfte* «1. бедро; 2. (спорт.) пояс; 3. огузок (часть туши)»; *Huld* «1. милость, благосклонность; 2. (уст.) преклонение, пиетет» («поклониться»).

В греческом Х-корпусе поле ХВАТАТЬ в большей мере, чем в немецком, развивается в гиперсеми ИМЕТЬ с ее различными лексико-семантическими вариациями. Общая доля этого макрополя – 17%.

**ХВАТАТЬ:**

*χειρ* «1. рука; 2. ручка, рукоятка»; *χέρα* «1. ручища; 2. лапа (разг.); рука»; *χέρι* «1. рука; 2. ручка, рукоятка»; *χούφτα* «1. ладонь; 2. горсть; 3. кучка, горст(оч)ка»; *χωσιά* «засада, западня, ловушка»; *χορδή* «1. струна; 2. тетива» («сжимать» > «натягивать») и др.

**ИМЕТЬ:**

*χτήμα* «имение, усадьба; имущество»; *χτήνος* «1. животное, скотина; 2. (бран.) скотина»; *χωράφι* «1. поле; нива; 2. поместье, имение»; *χωριό* «деревня, село»; *χλιδή* «1. роскошь, пышность; 2. нега, довольство».

Гиперсема ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ, возможно, инициирует в обоих языках поле ВМЕСТИЛИЩЕ, присутствующее в двух сравниваемых корпусах. Общим расширением для немецкого и греческого языков является поле ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ. В греческом X-корпусе общий объем этого макрополя составил 14%.

ВМЕСТИЛИЩЕ:

*χωρῶ* «1. вмещать, содержать в себе; 2. помещаться, вмещаться, содержаться»; *χώρα* «1. страна, государство; 2. область, район; 3. местность; край; город; 4. столица; 5. (анат.) область»; *χύτρα* «горшок; кастрюля»; *χοάνη* «1. воронка (для переливания жидкости); 2. (тех.) тигель» и др.

ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ:

*χιτώνας* «1. рубашка; 2. (перен.) оболочка, внешний слой; 3. (ист.) хитон»; *χλαίνα* «(воен.) шинель»; *χλαμύδα* «1. плащ; мантия, накидка; попона; 2. (ист.) хламида»; *χελώνα* «1. черепаха; панцирь (черепахи); 2. свинцовый лист» и др.

В немецкой Н-лексике поле ВМЕСТИЛИЩЕ так же развивается в ПОКРЫВАТЬ, которое, по нашему мнению, инициирует большую группу слов с общей гиперсемой ВЕРХ. Общий процент этого макрополя – 20%.

ВМЕСТИЛИЩЕ: *Halle* «1. (большой) зал; 2. павильон (на выставке); 3. крытый рынок, ряды; 4. цех (помещение); 5. (спорт.) зал, манеж, закрытое помещение»; *Haus* «1. дом, здание, строение; 2. дом, домашний очаг»; *hausen* «1. (разг.) прозябать, уютиться; 2. жить (уединённо), обитать (в труднодоступных местах)» и др.

ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ:

*Haube* «1. чепчик, чепец; 2. хохолок (у птиц); 3. сушильный аппарат (в парикмахерской); 4. (тех.) колпак; 5. капот; 6. кожух; чехол; 7. крышка; люк»; *Haut* «1. кожа; 2. шкура (животного); 3. кожа, оболочка; 4. кожица; 5. плёнка, пенка (на жидкостях)»; *hegen* «1. охранять, оберегать (что-л.), лелеять (кого-л.), (заботливо) ухаживать (за кем-л., за чем-л.); 2. (уст.) таить [скрывать] (в себе) (сокровища и т. п.)» и др.

ВЕРХ:

*hoch* «1. высокий; высокий, сильный, большой; 2. высокий, влиятельный, важный; 3. знатный»; *Haupt* «1. (высок.) голова; 2. (высок.) глава; 3. шеф, начальник; 4. (поэт.) вершина (горы)»; *Herr* «1. господин; барин; 2. мужчина; 3. хозяин; владелец; патрон; 4. (рел.) господь, бог; Христос»; *herrschen* «1. господствовать, властвовать, царствовать, править (где-л.), управлять (кем-л.); 2. царить» и др.

Среди сходных полей, встречающихся в обоих корпусах, отмечено поле РЕЗАТЬ с характерными для него расширениями (специфичными для каждого языка). Вероятно, можно интерпретировать его присутствие через акустическое восприятие звука [Н], похожее на рассечение (разрезание) воздуха. В этом случае можно говорить о звукоподражательной мотивации семантического поля. В греческой Х-лексике производными полями, как нам кажется, являются ПОРТИТЬ/ЛИШАТЬ, ЧАСТЬ. Благодаря такому расширению общее макрополе достигает объема 19%.

РЕЗАТЬ:

*χαράζω* «1. нарезать, насекать; 2. нацарапывать; 3. гравировать; 4. чертить; писать, выписывать; 5. наметить (план и т. п.)»; *χαρακτήρ* «резчик, гравёр, гравировщик»; *χαρακτήρας* и *χαραχτήρας* «1. характер, нрав; 2. (перен.) характерная, отличительная черта» («резать» > «черта»); *χάρακας* «1. линейка; 2. транспарант (для письма); 3. столб, кол, подпорка (для деревьев)» («черта» > «прямое») и др.

ПОРТИТЬ/ЛИШАТЬ:

*χαλνώ* «1. портить; 2. разрушать, сносить (здание); 3. изнашивать; 4. тратить, расходовать; 5. изводить, переводить (разг.); 6. (перен.) портить, калечить»; *χωλός* «1. хромой; прихрамывающий; 2. безногий»; *χάρβαλο* «1. испорченная, негодная вещь; 2. развалина (тж. о человеке)» и др.

ЧАСТЬ:

*χωρίο* «отрывок; абзац; место (в книге)»; *χρόνος* «1. время; 2. год; 3. (мн.ч.) эпоха, период, времена; 4. (муз.) такт; 5. (грам.) время»; *χρήμα* «(чаще мн.ч.) деньги».



В немецкой Н-лексике поле РЕЗАТЬ получает развитие в гиперсеме ОСТРОЕ, но совокупная доля этого разряда слов несколько меньше, чем в греческом корпусе и составляет 14%.

РЕЗАТЬ:

*hobeln* «1. строгать; 2. шинковать (овоци)»; *Holm* «1. (тех.) продольный брус; 2. прогон; 3. (ав.) лонжерон; 4. жердь брусьев (гимнастика); 5. топорище; 6. (диал.) островок (речной)» («вырезать»); *Hufe* «земельный надел»; *Harke* «1. (сев.-нем.) грабли; 2. (разг. шутл.) гребень, расчёска» («резать» > «чесать»); *hänseln* «(обидно) дразнить (кого-л.), подтрунивать (над кем-л.)» (тж.) и др.

ОСТРОЕ:

*hantig* «1. горький; 2. острый; 3. вспыльчивый; 4. недовольный; 5. раздражённый; сварливый»; *hämisch* «1. злобный, коварный; лукавый; вероломный; 2. язвительный, злорадный»; *Halm* «1. стебель, соломин(к)а; 2. былинка» и др.

Близким полю РЕЗАТЬ является поле БИТЬ, обнаруженное в обоих языках и имеющее, на наш взгляд, то же звукоподражательное основание. В немецкой Н-лексике это поле расширяется за счет гиперсем ДЕЛИТЬ, МНОЖЕСТВО и КОЛЕБАНИЕ, что обеспечивает этому макрополю объем 18%.

БИТЬ/ДЕЛИТЬ: *hacken* «1. колоть, рубить; 2. работать киркой; мотыжить, вскапывать; клевать, долбить (клювом)»; *Nagel* «град»; *Hammer* «1. молот; молоток; 2. молот (лёгкая атлетика); 3. (жарг.) сильный, резкий удар по воротам (футбол); 4. (анат.) молоточек (уха)»; *Hau* «1. лесосека, вырубка; 2. удар, побои» и др.

МНОЖЕСТВО:

*Heer* «1. армия; 2. сухопутные войска; 3. множество, масса»; *Hecke* «1. кустарник; 2. (живая) изгородь; 3. выводок (птенцов); 4. (поэт.) роща, дубрава; 5. перелесок»; *hecken* «1. (уст. террит.) высиживать [выводить] птенцов; 2. приносить потомство [детёнышей] (о млекопитающих); 3. (разг.) плодить (напр. низкопробные шлягеры)»; *Heide* «1. (вересковая) пустошь; 2. (разг.) (сосновый) бор; 3. (бот.) вереск, эрика» и др.

КОЛЕБАНИЕ:

*hickeln* «хромать, прихрамывать, хромать, ковылять, прыгать на одной ноге»; *hinken* «хромать»; *humpeln* «1. прихрамывать, ковылять; 2. ковылять, идти, прихрамывая (куда-л.)»; *Hub* «1. (тех.) ход (напр. поршня); 2. длина хода; 3. подъём; 4. высота подъёма; 5. радио, 6. (эзн.) девиация (частоты)» и др.

В греческом корпусе поле БИТЬ развито не столь широко, хотя, так же как и в немецком, оно может быть дополнено небольшим разрядом слов с гиперсемой МНОЖЕСТВО. Общий объем составил 8%.

БИТЬ:

*χτυπώ* «1. бить, стучать (во что-л.); 2. хлопать; топтать; отбивать (такт); выбивать (дробь и т. п.); 3. бить, ударять; колотить; стегать (ремнём)»; *χάνω* «1. терять; утрачивать; лишаться (кого-чего-л.); 2. пропускать, упускать; 3. проиграть(ся); быть, остаться в проигрыше; 4. терять, терпеть ущерб, проигрывать (на чём-л., от чего-л.)»; *χαλκεύω* «1. ковать, изготавливать из меди; 2. (перен.) фабриковать (фальшивки); измышлять; 3. заниматься ремеслом медника» и др.

Итак, в сравниваемых корпусах Н-лексики немецкого языка и Х-лексики греческого языка обнаружены следующие общие релевантные поля: **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ХВАТАТЬ** (в немецком – с расширением СЖИМАТЬ, СВЯЗЫВАТЬ и ГНУТЬ; в греческом – ИМЕТЬ), **ВМЕСТИЛИЩЕ** (в греч. – с расширением ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ, в нем. – с расширением СКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ/ВЕРХ), **РЕЗАТЬ** (в нем. – с расширением ОСТРОЕ, в греч. – ПОРТИТЬ/ЛИШАТЬ, ЧАСТЬ), **БИТЬ** (релевантное поле для нем. корпуса – с расширением ДЕЛИТЬ, МНОЖЕСТВО, КОЛЕБАНИЕ; в греч. ниже уровня релевантности – с расширением МНОЖЕСТВО).

Остальные поля ниже уровня релевантности, специфические для языков.

Немецкий:

– ГРУБОЕ/СИЛЬНОЕ/ТВЕРДОЕ – 4%. Возможно, связано с полем БИТЬ.

– БЫСТРОЕ – 3%. Вероятна непосредственная символизация быстрого прохождения воздуха при артикуляции [Н]. Возможная связь с полем РЕЗАТЬ.

– ГОРЯЧЕЕ – 2%. Возможно, подражание шипящему звуку, издаваемому при взаимодействии воды с раскаленной поверхностью. Возможная связь с полем РЕЗАТЬ по болевым ощущениям.

Греческий:

– СЛАБОЕ/ЛЕГКОЕ – 6%. Возможно, основание символизации – расслабленная артикуляция [H]. Вероятно так же развитие от БИТЬ или РЕЗАТЬ.

– НИЗКОЕ – 6%. В основном значения, связанные с «землей, грунтом», «грубым», «тяжелым». Возможно, от ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ.

– ВЫТЕКАТЬ/ЖИДКОЕ/ВЫСЫПАТЬ – 4%. Возможна непосредственная связь со щелевой артикуляцией, способной символизировать «выход».

– МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ – 3%. Возможна связь с полем БИТЬ или СЛАБОЕ.

## **2.4. Лексика с палатальным анлаутом**

### **2.4.1. Немецкая SCH-лексика**

Немецкая SCH реализует щелевой, переднеязычный, какуминальный, переднебный звук [š]. В фонетической системе новогреческого языка подобный звук отсутствует. Поэтому он рассматривается только в одном языке, хотя, как будет показано ниже, его семантические характеристики очень близки выявленным семантическим системам S-лексики в обоих сравниваемых языках.

Количественный состав SCH-лексики – 294 единицы.

Наибольший объем занимает макрополе с возможным звукоизобразительным ядром РЕЗАТЬ. Так же, как и в случае со щелевыми [s], [z] и немецкими фонестемами [št], [šp], вероятно звукоподражание действию резания. В свою очередь поле РЕЗАТЬ развивается в смежные поля ПОРТИТЬ и ОСТРОЕ, достигая общего объема 23%.

РЕЗАТЬ:

*schneiden* «1. резать; отрезать; срезать; 2. пилить (лес); 3. стричь (ногти, волосы); 4. косить (траву); 5. пересекать (тж. мат.)»; *schnitzen* «вырезать (по дереву, кости)»; *Schur* «1. стрижка (овец и т. п.); 2. шерсть, получаемая при стрижке (овец и т. п.); настриг»; *scheren* «стричь, подстригать; (спорт.) выполнять скрещение (упражнение на коне — гимнастика)» и др.

#### ПОРТИТЬ:

*Schade* «1. вред, ущерб; 2. убыток; 3. ущерб здоровью; мед. повреждение; 4. повреждение, порча, дефект, поломка»; *Schund* «1. дрянь; хлам; 2. халтура; низкопробное чтиво, макулатура»; *schludern* «(фам.) 1. халтурить, плохо [небрежно] работать; 2. разбазаривать (что-л.)»; *Schuster* «1. сапожник; 2. неодобр. халтурщик, сапожник» и др.

#### ОСТРОЕ:

*scharf* «1. острый (о лезвии, крае и т. п.); 2. резкий, чёткий, отчётливый (о контурах и т. п.); 3. резкий; пронизывающий (о ветре и т. п.); пронзительный (о голосе и т. п.); 4. едкий (об уксусе, запахе и т. п.; тж. перен. о насмешке); 5. острый; тонкий (о слухе); 6. зоркий (о глазах)»; *Scharte* «1. зазубрина; 2. бойница, амбразура; 3. (бот.) серпуха»; *Schnabel* «1. клюв; 2. носик (сосуда); 3. (фам.) рот (человека)» и др.

В корпусе немецкой SCH-лексики выделяются значительные по объёму поля ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ и БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (в совокупности 19%).

#### ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*Schall* «звук»; *schlorren* «идти, шаркая ногами (туфлями)»; *schlurren* «1. шаркать ногами [туфлями]»; *schütten* «1. сыпать; насыпать; высыпать; 2. лить; наливать; подливать»; *schnurren* «1. (тихо) жужжать; гудеть (о прялке, вентиляторе и т. п.); 2. мурлыкать (о кошке)»; *Schuhu* «филин» и др.

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*schimpfen* «1. ругать, обругать, поносить, бранить; обзывать; 2. ругать, обругать, поносить, бранить (кого-л., что-л.)»; *schmähen* «(высок.) поносить, хулить (кого-л., что-л.)»; *schmälen* «(уст.) бранить, ругать»; *schnacken* «(сев.-нем.

разг.) болтать, говорить»; *schnäuzen* «(фам.) говорить грубо [резко]; браниться, кричать» и др.

В корпусе немецкой SCH-лексики четко очерчивается семантическое поле БИТЬ, которое можно интерпретировать как одну из реализаций звукоподражания, аналогичную полю РЕЗАТЬ. Смежными полями с вышеуказанным представляются БРОСАТЬ и КОЛЕБАНИЕ. Общий объем целого макрополя достигает 15%.

**БИТЬ:**

*schlagen* «1. бить, ударять, ударить; 4. бить (в барабан и т. п.); 5. бить, разбить, побить, победить; 6. сбивать, взбивать (яйца и т. п.); 7. выбивать»; *schlenzen* «ударять с размаху; дёргать» и др.

**БРОСАТЬ:**

*schleudern* «1. (с силой) бросать, швырять; метать; 2. (тех., хим.) центрифугировать; 3. очищать (мёд); пропускать через сепаратор (молоко)»; *schmeißen* «1. (фам.) швырять, кидать, бросать; 2. (уст.) пачкать, гадить (о насекомых, птицах)»; *schmettern* «1. швырять, бросать, кидать; 2. греметь, оглушительно звучать; 3. (оглушительно) громко петь, орать» и др.

**КОЛЕБАНИЕ:**

*schauern* «дрожать, содрогаться, трепетать»; *schlottern* «1. трястись, дрожать; 2. болтаться (на ком-л. — об одежде)»; *schauern* «1. дрожать (от холода); 2. ужасаться; содрогаться (от ужаса)»; *scheuen* «1. бояться, пугаться, опасаться, страшиться (чего-л.); 2. испугаться (кого-л., чего-л. — о лошади); 3. бояться (чего-л., кого-л.)» и др. Звукоизобразительные возможности щелевого [š] позволяют символизировать действие, близкое к уже рассмотренному РЕЗАТЬ, а именно СКОЛЬЖЕНИЕ. В свою очередь, СКОЛЬЗИТЬ/СКОЛЬЗКОЕ дает основание для семантического перехода к полю МЯГКОЕ, а последнее смежно с полем СЛАБОЕ. Таким образом, совокупность этих трех полей образует макрополе объемом 11%.

**СКОЛЬЗИТЬ/СКОЛЬЗКОЕ:**

*schlupfen* «1. шмыгнуть, скользнуть (куда-л., через что-л.); выскользнуть; 2. вылупиться; 3. (разг.) ускользнуть; 4. (разг.) быстро надеть (одежду, обувь)»; *Schalk* «плут, хитрец, проныра, шельма; проказник, шутник»; *schleichen* «1. ползти, медленно двигаться; 2. красться; подкрадываться; 3. пробираться, прокрадываться»; *schliefen* «(охот.) залезать, забираться (в лисью, барсучью нору — о собаке)» и др.

#### МЯГКОЕ/СЛАБОЕ:

*Schaf* «1. овца; 2. (разг.) дурак; дура»; *schmelzen* «1. (рас)плавить; 2. (рас)топить (воск и т. п.); 3. (рас)таять, (рас)топиться; 4. (рас)плавиться; 4. (перен.) таять, убывать, уменьшаться, исчезать» («делать мягким»); *schmoren* «1. тушить (мясо, овощи); 2. тушиться, жариться; 3. (разг.) перегреваться, прогорать (о кабеле)» (*тж.*) и др.

Близким к рассмотренному ядерному полю СКОЛЬЗИТЬ нам представляется поле ТЯНУТЬ, которое дает развитие для гиперсем ТОНКОЕ/УЗКОЕ, ПРЯМОЕ и ТЯЖЕЛОЕ, что в совокупности составило 8%.

#### ТЯНУТЬ:

*schleppen* «1. тащить, волочить; 2. буксировать; 3. волочиться (о платье и т. п.)»; *schmachten* «(высок.) 1. томиться; 2. тосковать (по ком-л., по кому-л.); 3. жаждать (чего-л.)» («тянуться»); *Schule* «1. школа, училище; 2. (разг.) занятия в школе, уроки; 3. школа, выучка; 4. школа, направление, метод» («тянуть за собой»); *schreiten* «(высок.) 1. шагать, шествовать, ступать, идти спокойно [размеренным шагом]; 2. приступать (к чему-л.)» («тянуть» > «перемещение») и др.

#### ТОНКОЕ/УЗКОЕ:

*schmal* «1. узкий; 2. тонкий, худой (о человеке); 3. (книжн.) скудный, бедный». *schlank* «стройный; тонкий»; *schlau* «1. хитрый, лукавый; ловкий, изворотливый; 2. (разг.) умный, толковый»; *Schlauch* «1. шланг, рукав; 2. бурдюк; 3. автокамера; 4. (разг. неодобр.) кишка (об узком длинном предмете, б. ч. о комнате, платье)»; *Schlange* «1. змея (*тж.* перен.); 2. (мн.ч. зоол.) змеи; 3. змей (в сказках и т. п.); 4. (тех.) змеевик; 5. (разг.) (длинная) очередь; 6. серпантин» и др.

## ТЯЖЕЛОЕ:

*schwer* «1. тяжёлый (по весу); грузный; 2. тяжёлый (тж. воен. об орудии, роде войск); сильный, мощный (об ударе и т. п.); 3. трудный, тяжёлый; тяжкий (напр. о преступлении); 4. тяжёлый, трудный, затруднённый; тягостный, мучительный, суровый; серьёзный (о болезни и т. п.)»; *schwanger* «беременная».

Среди прочих семантических полей SCH-корпуса выделяется поле ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ, получающее развитие в смежное с ним УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ и достигающее совокупного объема 12%. По-видимому, основанием его присутствия в корпусе может служить существование звукоизобразительного поля СЖИМАТЬ с расширением СВЯЗЫВАТЬ, СОЕДИНЯТЬ, не поднявшегося, однако, до релевантного количественного уровня (6%).

## ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Scheibe* «1. диск, круг; 2. мишень; 3. (тех.) шайба; шкив; 4. (оконное) стекло; 5. ломтик, ломоть; долька; 6. соты»; *Schleife* «1. бант; 2. петля; 3. полозья, сани, каток (для волочения товара, камней и т. п.); 4. кольцо (магнитофонной плёнки, фильма)»; *schwellen* «1. отека́ть; пухнуть; вздуться (о щеке, жилах); 2. набухать (о почках); 3. прибывать (о воде); 4. (перен.) наполняться; 5. надувать, раздувать (паруса и т. п.)» и др.

## УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ:

*Schatz* «1. сокровище, богатство; 2. клад; 3. (устарев. ласк.) сокровище; возлюбленный [возлюбленная]»; *schützen* «1. защищать, оборонять (кого-л., что-л. от кого-л., от чего-л.); оберегать; 2. охранять (границы, леса и т. п.); 3. оберегаться, остерегаться (чего-л.); ограждать себя (от чего-л.); защищаться (от чего-л.)»; *Schnee* «1. снег; 2. взбитый белок; 3. (эвф. фам.) героин, кокаин» и др.

Итак, семантическая структура корпуса немецкой SCH-лексики обнаруживает следующие релевантные макрополя: **РЕЗАТЬ/ПОРТИТЬ/ОСТРОЕ, ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БИТЬ/БРОСАТЬ/КОЛЕБАНИЕ, СКОЛЬЗКОЕ/МЯГКОЕ/СЛАБОЕ, ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ.**

Сравнение с корпусами S- и H-лексики немецкого языка и Σ- и X-лексики греческого языка свидетельствует о явных параллельных семантических тенденциях щелевых звуков в анлауте. Общими для всех корпусов выступают поля РЕЗАТЬ/ОСТРОЕ, СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ, ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/ПОКРЫВАТЬ.

#### **2.4.2. Немецкая J-лексика**

Немецкая J реализует полугласный, среднеязычный звук [j].

Количественный состав корпуса J-лексики – 19 единиц.

42% корпуса представлено полем БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: *Jammer* «1. плач, вопль, вопли, стенания; 2. горе, беда; бедствие; несчастье»; *jauchzen* «ликовать, издавать радостные крики»; *juchen* «(громко) ликовать, издавать радостные возгласы, вскрикивать от радости»; *jaulen* «выть, визжать, завывать, скулить»; *jodeln* «петь с переливами (на тирольский лад)»; *johlen* «орать, горланить» и др.

37% J-корпуса образует поле РЕЗАТЬ/РЕЗКИЙ. Артикуляционные свойства звука [j], в частности, узкая щель и энергичное и краткое прохождение воздуха вполне в состоянии символизировать признак «резкий» и «действие «резать»: *jucken* «1. чесаться, зудеть; 2. (разг.) расчесать (кожу) до крови» («резать» > «чесать»); *jäten* «полоть»; *Jökel* «колышек, кол; деревянный гвоздь; тех. шпенёк, пробка; чека» («резать» > «острое») и др.

Остальные лексемы групп не образуют и выступают изолированно. Например, *jung* «1. молодой, юный; 2. молодой, свежий (о зелени, вине и т. п.); 3. недавний, новый» скорее всего этимологически восходит к гиперсеме РАСТИ; *Joch* «1. ярмо, хомут; 2. ярмо, иго, бремя, гнёт; 3. упряжка, пара (волово)» восходит к гиперсеме СЖИМАТЬ/СОЕДИНЯТЬ; *juckeln* «медленно ехать, трястись» - к гиперсеме КОЛЕБАНИЕ.



### **Выводы по 2-й главе**

Не возвращаясь к выводам, сформулированным для каждого из рассмотренных лексических корпусов немецкого и новогреческого языков, отметим наиболее общие тенденции звукоизобразительности, вытекающие из проведенного исследования.

1) Начальные согласные действительно представляют собой минимальные смыслообразующие элементы слов. Об этом свидетельствуют выявленные в лексических корпусах семантические системы.

2) Семантическая система каждого корпуса составлена из набора взаимосвязанных семантических полей.

3) Семантические поля проявляются в результате анализа значений слов лексического корпуса и соответствующей группировки слов. Основанием для объединения слов в тот или иной семантический разряд является наличие в их индивидуальных значениях общей гиперсемы. Имя выявленной гиперсемы присваивается всему семантическому полю.

4) Обоснованием наличия той или иной гиперсемы может быть только звукоизобразительная интерпретация, учитывающая потенциальные символические возможности звуков, которые обусловлены их артикуляционными характеристиками.

5) В большинстве случаев звукоизобразительные гиперсемы получают семантическое развитие в виде сходных или смежных семантических полей, что ведет к образованию макрополей. Этот процесс аналогичен развитию полисемии у слова.

6) Сравнение семантических систем лексических корпусов немецкого и новогреческого языков, сходных по начальным согласным, выявило очевидные параллельные межъязыковые тенденции. Большинство сравниваемых корпусов демонстрируют одноименные семантические поля, различающиеся только своим удельным весом в общей семантической системе (в некоторых случаях наблюдаются даже одинаковые или близкие процентные показатели) и направлением семантического развития.

7) Наряду со сходными межъязыковыми чертами, выделены индивидуальные характерологические признаки, касающиеся наличия/отсутствия отдельных семантических полей в одном из сравниваемых языков и состава их фонологических систем.

8) В результате исследования обнаружены наиболее часто встречающиеся и семантически продуктивные поля: ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БИТЬ, РЕЗАТЬ, ТЯНУТЬ, СЖИМАТЬ, ОКРУГЛОЕ, ОСТРОЕ, ТВЕРДОЕ, МЯГКОЕ.

### **3. Семантико-фонетические корреляции немецких и новогреческих начальных согласных звукотипов**

Проведенный нами анализ фоносемантических свойств согласных в начальной позиции немецкой и новогреческой лексики привел к выводу, во-первых, о предпочтительных фоно-семантических тенденциях каждого звука, реализуемого той или иной графемой, и, во-вторых, об ограниченном наборе самих семантических полей, коррелирующих с общим звуковым составом рассматриваемых языков. Суммируем выявленные в процессе исследования семантические поля (гиперсеммы):

1) ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ; 2) БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; 3) ОКРУГЛОЕ; 4) РЕЗАТЬ; 5) ОСТРОЕ; 6) БИТЬ; 7) БОЛЬШОЕ; 8) ВЫХОДИТЬ; 9) РАСТИ; 10) СТУПАТЬ/СТАВИТЬ; 11) СЖИМАТЬ; 12) БЛЕСТЕТЬ/СВЕТЛОЕ; 13) ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ; 14) ПЛОСКОЕ; 15) КОЛЕБАНИЕ; 16) МЯГКОЕ/ГЛАДКОЕ; 17) МАЛОЕ; 18) ВРАЩАТЬ; 19) ТЯНУТЬ; 20) РАССЕЙВАТЬ; 21) ТВЕРДОЕ.

Попробуем определить «тяготение» тех или иных семантических полей к тем или иным звукотипам. По способу образования мы традиционно классифицируем согласные на: 1) смычные, 2) смычно-щелевые, 3) щелевые и 4) дрожащие. По месту образования мы выделяем следующие типы: а) лабиальные (губно-губные и губно-зубные), б) дентальные (переднеязычные, межзуб-

ные), в) палатальные (смыкание или сближение с твердым нёбом), г) гуттуральные (артикуляция в задней части полости рта).

### 3.1. ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ

В немецком языке большой удельный вес этой семантической категории наблюдается в **лабиальных** звуках: [b], [p], [v], [f] (средний процент – 13,25). Среди них ведущая роль принадлежит В ([b]) – 23%. В новогреческом языке В ([v]) так же занимает лидирующее положение (14%), однако другие лабиальные ([p], [m], [f], [ps]) значительно отстают в процентном выражении этого значения, сводя среднюю процентную величину к 6,2%.

На втором месте по реализации этого семантического поля находятся **палатальные** – 8,6%. Здесь наиболее высокий показатель принадлежит **дрожащему** [r] – 15%. В греческом палатальные представлены только щелевым [z] – 9%.

Третье место оказывается за гуттуральными [g], [k] – средняя величина 7% лексики. В новогреческом аналогичной высоты достигают дентальные [t], [θ]. При этом наибольшая величина принадлежит [t] – 9%. Что же касается гуттуральных, то их доля очень невелика – 3%.

Дентальные немецкого языка демонстрируют такое же слабое участие в реализации ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ – 5%.

По способу образования звуков, реализующих данное поле в немецком языке, прежде всего, выделяется **дрожащий** [r] – 15%.

Явный перевес над другими типами в доле участия принадлежит **смычным** звукам – 10,5%. Щелевые в среднем составили 7,6%, а смычно-щелевые – 3,5%.

### 3.2. БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Как показывают усредненные данные, это семантическое поле реализуется у всех типов звуков с достаточно высокой величиной. Однако все же наибольший показатель обнаруживается у **гуттуральных** в немецком языке ([g], [k], [kv], [h]) – 22%. Следует, правда, оговориться, что в большой степени он обязан QU-лексике, немногочисленной по количеству и потому в процентном отношении столь впечатляющей (44%). Тем не менее, высокий процент гутту-

ральных новогреческого языка ([ $\text{t}^{\text{h}}$ ], [k], [ks], [ $\text{x}$ ]), коррелирующих с данным полем (16,75%), свидетельствует о явной связи **гуттуральной** артикуляции с **БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ**.

На втором месте по участию в **БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ** в немецком языке находятся **палатальные** – 18,6%. Здесь так же, как и в случае с QU-лексикой, слишком отчетливо выделяется немногочисленный корпус с начальным [j] (42%). Но показатели всех остальных палатальных выше релевантного уровня. В греческом языке средний уровень участия ниже – 11,6%. Однако интересно почти одинаковое высокое процентное значение у бокового [l] – в нем. 17%, в греч. 16%.

В новогреческой лексике высокой степени реализации поля достигают **лабиальные** [v], [p], [m], [f], [ps]: средняя величина – 17,6%. Этот процент несколько завышен за счет значения у  $\Psi$ -лексики (27%), немногочисленной по количеству. В немецком языке средняя величина у лабиальных составляет 13,5%.

Не столь явно выглядит предпочтение этого поля дентальными. Высокий процент у N-лексики немецкого языка (20%) обусловлен только малочисленностью корпуса, в то время как T-лексика обоих языков демонстрирует нерепрезентативные показатели: 3% в немецком и 5% в греческом языке.  $\Theta$ -лексика греческого языка реализует значения поля только в 7% своего состава. По признаку способа образования в немецком языке обнаруживается следующее соотношение: смычно-щелевые – 24,75%, смычные – 12,6%, дрожащие – 12%, щелевые – 8,4%.

В греческом языке: смычно-щелевые – 18,25%, щелевые – 15%, дрожащие – 13%, смычные – 8,6%.

Как видно, в обоих языках наибольшее участие в реализации семантического поля **БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** обнаруживается у смычно-щелевых звуков.

### 3.3. ОКРУГЛОЕ

Исследование показало, что семантическое поле **ОКРУГЛОЕ** в большинстве случаев получает расширение в виде смежных полей **ВМЕСТИЛИЩЕ**,

ОКРУЖАТЬ, ОХРАНЯТЬ, УКРЫВАТЬ, ПОМЕЩАТЬ, ВЕРТЕТЬ. Поэтому, в отличие от двух предыдущих полей, мы предпочитали говорить о макрополях, образованных «созвездиями» вокруг производящего поля. Этим объясняется количественный объем макрополей.

Самый высокий процент проявления этого макрополя наблюдается у **гуттуральных** немецкого языка [k], [kv], [h] – в среднем 17%. Несколько меньшее процентное значение отмечается у гуттуральных греческого языка [ϕ], [k], [κ] – 15,3%. Интересно, что в обоих языках наиболее внушительной оказывается доля К-лексики (21% в немецком, 23% в греческом).

В греческом языке уровня 17% достигают **палатальные**, в особенности за счет высокого показателя [s] – 23%. В немецком языке средняя величина палатальных оказывается на самом низком уровне среди остальных звукотипов – 9%, хотя такие звуки, как [l] и [š], обладают высокими показателями: 17% и 12% соответственно.

Второе место в командном зачете принадлежит **лабиальным**, набравшим одинаковый процентный вес в обоих языках – 16,5%. Здесь в личном первенстве лидируют немецкий [b] и греческий [f] – по 25%.

Чуть ниже оказываются **дентальные** в немецком языке – 13%. У греческих дентальных реализация макрополей, связанных с ОКРУГЛЫМ, почти в два раза ниже – 7,3%.

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: смычные – 16,6%, щелевые – 13,25%, дрожащие – 10%, смычно-щелевые – 9%,

Греческий язык: смычно-щелевые – 16,3%, щелевые – 14,6%, смычные – 12%, дрожащие – 12%.

### 3.4. РЕЗАТЬ

Семантическое поле РЕЗАТЬ наиболее часто служит основой для производных полей ТЕРЕТЬ, СКРЕСТИ, РЫТЬ, РВАТЬ, СДИРАТЬ, ЦАРАПАТЬ, РАЗРУШАТЬ, ДЕЛИТЬ, РАСПРОСТРАНЯТЬ, ОСТРОЕ, ГРУБОЕ, БИТЬ,

ПОРТИТЬ, ЛИШАТЬ, ЧАСТЬ. Поэтому, как и в предыдущем случае, мы объединяем их в макрополя вокруг ядерного РЕЗАТЬ.

По типу места образования ведущую роль в греческом языке занимают гуттуральные – 28,25%. В отличие от греческого, в немецком языке гуттуральные в реализации семантического поля РЕЗАТЬ занимают очень скромное место – 9,3%. Со своей стороны, наибольший процент в немецком языке принадлежит палатальным – 23%, тогда как их уровень в греческом языке значительно ниже – 11%.

На втором месте в греческом языке располагаются дентальные – 17,6%. Для немецкого языка корреляция поля РЕЗАТЬ с дентальными вообще не обнаруживается.

Последнее место в списке участников реализации семантического поля в греческом и немецком языке занимают лабиальные. В греческом языке средняя величина 13,5% достигается за счет немногочисленной Ψ-лексики (пси). В немецком он равен 8,3%.

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: щелевые – 24%, дрожащие – 12%, смычные – 9%, смычно-щелевые – 5%.

Греческий язык: смычно-щелевые – 45,5%, щелевые – 15,6%, смычные – 12,5%, дрожащие – 5%.

Общий анализ процентного соотношения звукотипов, реализующих это поле, приводит к выводу о преимуществе способа образования над местом образования. Так, в греческом языке наиболее яркие реализации поля отмечены у **смычно-щелевых** и **щелевых** звуков [ks] (68%), [ð] (32%), [ps] (23%), [x] (19%), [s] (17%), [ʃ] (14%), принадлежащим к разным звукотипам по месту образования. Аналогичная тенденция наблюдается и у немецких **щелевых** [j] (37%), [š] (23%), [z] (20%), [h] (16%). Смычные, различаясь по месту образования, значительно уступают щелевым в реализации макрополей РЕЗАТЬ (ср.: нем. [b] – 15%, [p] – 5%, [m] – 5%, [k] – 7%; греч. [t] – 13%, [k] – 12%).

### 3.5. ОСТРОЕ

Как уже было замечено, значение «острое» часто сопровождает РЕЗАТЬ, выступая его производным. Тем не менее, исследование зафиксировало и случаи его автономного существования как прямого звукоизобразительного значения. Оно, в свою очередь, так же соотносится со смежными семантическими полями БЫСТРОЕ, РЕЗКОЕ, УЗКОЕ, МАЛОЕ, РАНИТЬ, УЩЕРБ, ТКНУТЬ, УКАЗЫВАТЬ.

Как в немецком, так и в греческом языках, семантическое поле ОСТРОЕ в большей мере реализуется **палатальными** (15% в немецком, 13,25% в греческом). Основное участие здесь принимает дрожащий [r].

Несколько более высокий процент в немецком языке (15,5%) принадлежит **дентальным**, но следует сделать поправку в связи с малочисленностью N-лексики и ее неизбежно высоким процентным показателем (28%). Греческие дентальные, однако, так же занимают второе место в реализации семантического поля (11,7%).

Лабиальные и гуттуральные звуки в обоих языках оказываются на последнем месте.

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: дрожащие – 17%, смычно-щелевые – 16,25%, щелевые – 10,5%, смычные – 8,2%.

Греческий язык: дрожащие – 23%, смычно-щелевые – 10,5%, щелевые – 9,75%, смычные – 8%.

Как видно, самую яркую роль в реализации семантического поля ОСТРОЕ в обоих языках играют **дрожащие** и затем **смычно-щелевые** и **щелевые**. Для смычных эта специализация менее характерна.

### 3.6. БИТЬ

Семантическое поле БИТЬ, как было замечено, зачастую соседствует с полем РЕЗАТЬ, но иногда может выступать самостоятельно как разновидность ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ. В этом случае оно способно стать основой для производных полей: БРОСАТЬ, ПАДАТЬ, ДЕЛИТЬ, ЧАСТЬ, ЛИШАТЬ, РАЗРУШАТЬ, МНОЖЕСТВО, КОЛЕБАНИЕ, СИЛЬНОЕ, ГРУБОЕ, ТЯЖЕЛОЕ. Бла-

годаря такому распространению в некоторых лексических корпусах формируются макрополя внушительного объема.

Несомненным лидером, продуктивно реализующим поле БИТЬ в греческой лексике, оказывается **дентальный [t]** (32%) за счет разрастания в смежные поля РЕЗАТЬ, КОЛЕБАНИЕ, РАЗРУШАТЬ, НЕДОСТАТОК, ЧАСТЬ. Так же объемно выглядит поле, образованное **щелевым интердентальным [θ]** – 21% с производным полем РАЗРУШАТЬ. Таким образом, средняя доля дентальных греческого языка, реализующих поле БИТЬ достигает 18,3% (корпус лексики со звонким щелевым интердентальным [ð] показывает только 2%). Немецкие дентальные значительно уступают греческим по семантической функции БИТЬ (средняя величина – 10%), тем не менее, немецкий [t], так же, как и греческий, заметно выделяется среди других согласных в реализации поля (15%).

На втором месте в общекомандном зачете располагаются **греческие палатальные** (16,5%) с высокими показателями у [r] (19%) и у [l] (14%). Для сравнения отметим, что в немецком языке [l] в этой области реализации совсем отсутствует, а [r] принадлежит только 4% лексики с искомым семантическим полем. Общая же величина составила 9%.

Третье место в обоих языках принадлежит **гуттуральным**: в греческом средняя процентная величина составляет 14,3%, в немецком – 12,3%.

Доля лабиальных в реализации БИТЬ самая низкая как в немецком (6%), так и в греческом (11,3%). Однако в последнем выделяется **[m]**, демонстрирующее явную корреляцию с означенным полем (19%).

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: щелевые – 18%, смычные – 7,1%, смычно-щелевые – 4%, дрожащие – 4%.

Греческий язык: дрожащие – 19%, смычно-щелевые – 17,3%, смычные – 16%, щелевые – 8,3%.

**В немецком языке**, как видно, приоритет в реализации поля БИТЬ с его производными оказывается у **щелевых** ([h] и [š]) и в последнюю очередь дро-



жащим [r]. В греческом же языке, напротив, ведущий тип звуков, реализующих эту символическую функцию – **дрожаший**, тогда как средняя величина щелевых оказывается нерелевантными.

### 3.7. БОЛЬШОЕ

Данное поле обнаруживается как самостоятельное в основном у **лабиальных** (губная артикуляция ассоциируется с надуванием, объемом). В греческом языке оно наиболее ярко выражено у [v] – 17%, входя в макрополе со смежными ТЯЖЕЛОЕ, СИЛЬНОЕ. Доля греческого лабиального [p] в реализации поля значительно меньше – 7%. Здесь БОЛЬШОЕ дает развитие полю МНОЖЕСТВО.

В немецком языке поле БОЛЬШОЕ проявляется в меньшей степени у лабиальных [b] (2%) и [m] (4%), а также у палатального [r] (3%).

### 3.8. ВЫХОДИТЬ

Как уже было замечено в исследовании, значение «выходить» способно символизироваться **гуттуральными** (языковой жест: указание на выход воздуха или звука). В греческом языке наиболее репрезентативно это семантическое поле представлено звуком [ϕ] (12%) и в значительно меньшей степени [χ] (4%). В немецком языке оно реализуется так же гуттуральным [g] (5%).

### 3.9. РАСТИ

Значение «расти» появляется зачастую как производное от поля БОЛЬШОЕ и связано со значением «увеличиваться». Видимо, поэтому оно представлено и в немецком ([v]), и в греческом языке ([f]) **лабиальными** с одинаковой процентной величиной – 6%. Однако в греческом языке РАСТИ зафиксировано также у дентального [θ] (8%).

По способу образования все указанные звуки относятся к **щелевым**.

### 3.10. СТУПАТЬ/СТАВИТЬ

Значения «ступать» и «ставить» могут выступать и как производные от звуко-символического ТВЕРДОЕ, и как самостоятельные звукоизобразительные значения.

Наибольшая величина этого семантического поля отмечена в греческом языке у щелевого **интердентального** [θ] – 19%. Несколько меньший, но все же довольно высокий процент реализации присутствует и у греческих лабиальных [v] и [p] – 11,5%. В еще меньшей степени оно представлено палатальным щелевым [s] – 7%.

В немецком языке семантическое поле СТУПАТЬ/СТАВИТЬ реализуется лабиальным [b] (4%) и палатальными [z] и [ʃ] (6%).

По способу образования наибольшая доля реализации поля приходится на **щелевые** звуки.

### 3.11. СЖИМАТЬ

Семантическое поле СЖИМАТЬ – одно из самых распространенных и объемных полей в лексике. Его можно встретить почти во всех лексических корпусах обоих языков. Оно создает основу для развития производных полей, таких как: СВЯЗЫВАТЬ, СОЕДИНЯТЬ, СГИБАТЬ, ХВАТАТЬ, МЯТЬ, СМЕШИВАТЬ, ДАВИТЬ, БРАТЬ/ДАВАТЬ, ОКРУЖАТЬ, УКРЫВАТЬ, ТРОГАТЬ. Поэтому процентные величины реализации его макрополей у различных звуков достигают внушительного уровня.

В командном первенстве наибольшее процентное значение принадлежит **немецким гуттуральным** – 21,75% с самым высоким личным показателем у [g] – 24%. Этот звук явился очень продуктивным в немецком языке для формирования большого макрополя, включающего, помимо собственного ядра СЖИМАТЬ, смежные поля: ХВАТАТЬ, БРАТЬ/ДАВАТЬ, ОКРУЖАТЬ, ЦЕЛОЕ, ЗАКОНЧЕННОЕ.

Гуттуральные греческого языка уступают немецким, достигая 17,3%. В свою очередь, **в греческом языке** на первый план в реализации поля выходят **палатальные** (20,3%) за счет объемности поля СЖИМАТЬ у Z-лексики (34%). В немецкой лексике, напротив, этот тип звуков демонстрирует слабую корреляцию с полем – 6,75%.

Примерно равная и высокая процентная величина характерна для **дентальных** у **обоих языков**: 17% в немецком и 15% в греческом. В индивиду-

альном зачете самые высокие показатели у греческого и немецкого [n] (25% и 28% соответственно), а также у греческого [ð] (23%) и немецкого [d] (20%).

Несколько в меньшей степени, но все так же репрезентативно, представлено поле СЖИМАТЬ у **греческих** (14,25%) и **немецких** (12,4%) **лабиальных**. Здесь первенство принадлежит греческому [p] (29%) и немецкому [f] (22%).

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: смычно-щелевые – 17,6%, смычные – 15%, щелевые – 12,2%, дрожащие – 5%.

Греческий язык: смычные – 17,3%, смычно-щелевые – 15,5%, щелевые – 13,6%, дрожащие – 0%.

Таким образом, для обоих языков характерны близкие тенденции в более активном участии **смычных** и **смычно-щелевых** звуков для символизации поля СЖИМАТЬ.

### 3.12. БЛЕСТЕТЬ/СВЕТЛОЕ

Значение «блестеть» («сиять») способно непосредственно символизироваться звуками речи. В этом отношении оно сходно со значением «выходить». «Блестеть, сиять, светить» ощущаются как перенос от «издавать звук» (> синестезия «испускать свет»).

**В греческом языке** наиболее высокий показатель принадлежит **лабиодентальному щелевому [f]** (11%). Общая доля лабиальных в реализации этого поля составила 5,3%. В немецком языке участие лабиальных так же не велико – 4%.

Зато в числе **немецких** палатальных выделяется **боковой [l]** – 10%, интегрировав в свою семантику взаимосвязанные поля СВЕТЛОЕ, ЛЕГКОЕ, МАЛОЕ. Средняя процентная величина палатальных (в соседстве с [š]) – 6%/

В греческом языке уровень палатальных несколько ниже (4%), но боковой [l] (7%) все же выделяется на фоне единственного соучастника [s] (1%).

Дентальные представлены **в греческом языке** только **щелевым [θ]** – 10%. В немецком данное поле с дентальными не коррелирует.

И в немецком, и в греческом языках зафиксирована связь между полем БЛЕСТЕТЬ и гуттуральными: в немецком [g] – 7%, в греческом [ϕ] – 2%.

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: смычно-щелевые – 10%, смычные – 5%, щелевые – 3%.

Греческий язык: щелевые – 12%, смычно-щелевые – 5%, смычные – 2%.

Как видно, в символизации поля БЛЕСТЕТЬ **немецкий язык** отдает предпочтение **смычно-щелевым**, а греческий – **щелевым звукам**.

### 3.13. ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ

Семантическое поле ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ имеет звукоизобразительное происхождение и чаще всего, по свидетельствам предыдущих исследований, связано с лабиальной и гуттуральной артикуляцией. Это объясняют мимическим жестом отвращения (искривленные губы), с одной стороны, и рвотным рефлексом (горловой деятельностью), с другой. Можно считать, что подобная тенденция подтверждается и в нашем исследовании.

В немецком языке из трех типов согласных, обнаруживших корреляцию с этим полем, именно **лабиальный [f]** занимает первое место по продуктивности – 9%. Гуттуральные, представленные звуком [g], составляют 4% лексики, а палатальные в лице [ʃ] – 2%.

Интересно, что **в греческом языке** именно [f] возглавляет первенство и среди лабиальных (средняя величина 6,6%) и по сравнению с интердентальным [θ] (5%) и гуттуральным [k] (4%).

По способу образования заметен перевес **щелевых** над смычными. В немецком языке щелевых – 5,5%, смычных – 4%. В греческом щелевых 7%, смычно-щелевых – 4%, смычных – 4%.

### 3.14. ПЛОСКОЕ

Семантическое поле ПЛОСКОЕ представлено в обоих языках исключительно **лабиальными**, причем почти с одинаковой средней величиной: 5,5% в немецком и 5% в греческом языке. При этом преобладает **смычная артикуляция** над щелевой.

### 3.15. КОЛЕБАНИЕ

Это поле может быть производным от ядерного БИТЬ, однако иногда встречается без соседства с ним как самостоятельное звукоизобразительное поле. В этих случаях наблюдается следующая картина.

Безоговорочное превосходство принадлежит **лабиальным** звукам. В немецком языке средняя величина, составленная из звуков [b], [v], [f], равна 12,6%. В греческом эта семантическая функция продуктивно реализуется у [f] – 13%.

Реализацию поля в немецком языке можно встретить также у дентальных [n] и [◆◎◎◎◆], но их средняя величина не превышает 5,5%. В греческом же языке подобная функция замечена у палатального [z] – 8%.

Что касается способа образования, то приоритет в означивании КОЛЕБАНИЯ принадлежит **щелевым**: в немецком – 14%, в греческом (только щелевые) – 10,5%. В немецком языке только один смычный [b] – 3% и один смычно-щелевой [n] – 4%.

### 3.16. МЯГКОЕ/ГЛАДКОЕ

Синкретичное семантическое поле МЯГКОЕ/ГЛАДКОЕ способно давать развитие для производных полей: МЯГКОЕ > СЛАБОЕ > ЛЕГКОЕ > ОТСУТСТВИЕ; ГЛАДКОЕ > КЛЕЙКОЕ > СКОЛЬЗКОЕ.

Наибольший удельный вес в реализации этих макрополей приходится на **палатальные** согласные, в особенности на [l] в обоих языках (в немецком 25%, в греческом 20%).

**В греческой лексике**, правда, такой же высокой величины достигает **дентальный [n]** – 20%.

С большим отрывом от первого типа в немецком языке остаются **лабиальные** (8%). В греческом средний показатель еще меньше – 4,3%. Однако обращает на себя внимание смычно-щелевой [m] в обоих языках, явно опережающий все остальные звуки в своей подгруппе (в немецком 16%, в греческом – 8%).

Несколько выше значения лабиальных в греческом языке поднимается подгруппа **гуттуральных** (6,5%). В немецком языке она представлена только одним согласным [g] и составляет всего 3%.

Распределение по способу образования.

Немецкий язык: смычно-щелевые – 20,5%, щелевые – 5,6%, смычные – 5%.

Греческий язык: смычно-щелевые – 16%, щелевые – 5%, смычные – 3%.

Как видно, очевидное преимущество в реализации данного семантического поля и его производных принадлежит **смычно-щелевым** звукам в обоих языках, в частности, благодаря [ɲ], [m], [n].

### 3.17. МАЛОЕ

В большинстве случаев, как показало исследование, поле МАЛОЕ оказывается производным от ядерных полей БИТЬ, РЕЗАТЬ, СЖИМАТЬ. Однако встречаются и самостоятельные явления, зафиксированные в различных лексических корпусах.

В немецком языке личное первенство одерживает **лабиальный [m]** – 9%. Совместно с [v] их средняя величина составила 5,5%. Доля лабиальных в греческом языке меньше – 3,5%. На таком же уровне 5,5% находятся немецкие гуттуральные, семантически развиваясь в поля МЕЛКОЕ, ЧАСТЬ. Здесь наибольшая активность достигается [g] – 7%. Гуттуральные греческого языка в среднем поднимаются только до 2,6%.

Особняком выступает **немецкий дентальный [ɲ]** с высоким процентом (9%) благодаря объединению с полями ЧАСТЬ и ДЕЛИТЬ.

Греческий палатальный [s] реализует небольшое количество лексики (2%) со значением МАЛОЕ и, как нам кажется, с производным ТИХОЕ. С точки зрения способа образования, процентное соотношение оказалось следующим: немецкий язык: смычно-щелевые – 9%, смычные – 5,5%, щелевые – 2%; греческий язык: смычно-щелевые – 5%, щелевые – 4,5%, смычные – 3%.

Таким образом, в обоих языках обозначивается перевес смычно-щелевых над другими типами. В немецком языке это преимущество выглядит более ярко за счет сравнительно высоких показателей [m] и [ɲ].

### 3.18. ВРАЩАТЬ

Семантическое поле ВРАЩАТЬ (ВЕРТЕТЬ, КРУТИТЬ) часто появляется в содружестве с полем ОКРУГЛОЕ. Но исследование выявило и некоторые

самостоятельные случаи его связи с определенными типами звуков и отдельными звуками.

Так, в немецком языке очень ярко выделяется удельный вес единственного лабиального [v] – 17%.

В обоих языках средний процент дентальных составил по 8%. При этом показатель греческого интердентального [θ] превышает уровень релевантности.

Палатальные представлены в немецком языке дрожащим [r] (4%), а в греческом щелевым [s] (5%).

По способу образования в обоих языках преобладают щелевые звуки: в немецком – 17%, в греческом – 8%. Смычные составляют соответственно 8% и 3%.

### 3.19. ТЯНУТЬ

Семантическое поле ТЯНУТЬ – одно из наиболее вездесущих полей, таких как БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БИТЬ, РЕЗАТЬ, СЖИМАТЬ. Так же, как и перечисленные поля, оно оказывается очень продуктивным в своем семантическом развитии в производные: ТЕЧЬ, ЧЕРТА, ПОЛОСА, ПЕРЕМЕЩЕНИЕ, УСИЛИЕ.

Индивидуальным лидером в этой области оказывается немецкий дентальный [d] – 32%. Благодаря ему немецкие дентальные достигают среднего уровня 20% ([d] – 11%, [t] – 17%). В греческом языке дентальные так же демонстрируют высокий совместный уровень реализации поля ТЯНУТЬ – 15%.

В греческом языке почти такого же показателя, как у немецкого лидера, достигает палатальный [z] – 30%. Совместно с [r], таким же продуктивным (26%), они образуют средний показатель 28%.

Немецкие палатальные в среднем реализуют макрополе ТЯНУТЬ в два раза меньше – 13,6%. Но здесь необходимо выделить роль бокового [l] (21%) и дрожащего [r] (13%).

В немецком языке обращает на себя внимание единственный лабиальный [f] – 17%. Греческие лабиальные, представленные [m] (5%), так же, как и единственный гуттуральный [k] (1%) существенно проигрывают в сравнении с

вышеперечисленными типами звуков. То же можно сказать и о немецких гуттуральных ([kv] – 5%).

Распределение по способу образования.

В немецком языке: смычно-щелевые – 19,3%, смычные – 14%, дрожащие – 13%, щелевые – 12%.

В греческом языке: дрожащие – 26%, щелевые – 22,5%, смычно-щелевые – 13,5%, смычные – 4,5%.

Как видно, в сравниваемых языках реализация семантического поля ТЯНУТЬ в корреляции со способом образования существенно различается.

### 3.20. РАССЕИВАТЬ

Семантическое поле рассеивать встречается в обоих языках в корреляции со **щелевыми** палатальными: в греческом [s] (4%), в немецком [z] и [ʃ] (9%). В греческом языке к тому же оно продуктивно реализуется через лабиальный **смычно-щелевой** [ps] (19%).

### 3.21. ТВЕРДОЕ

Особенно ярко поле ТВЕРДОЕ выглядит **в немецком языке**, в большей степени реализуясь через **дентальные** [d] и [t] – 14%. В греческом языке это поле представлено только одним дентальным [t] – 4%.

Палатальный тип звуков, коррелирующих с данным полем, обнаруживается и в немецком, и в греческом языках. Но их процентная величина значительно ниже: в немецком [z], [ʃ] – 9%, в греческом [s] – 2%.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное сравнительное исследование звукоизобразительности в немецком и новогреческом языках продолжает традиции фоносемантики, имеющие богатое прошлое. Само существование звукоизобразительности как универсального языкового явления уже не вызывает сомнений. Однако вместе с тем остаются вопросы, требующие особого рассмотрения.

Одной из таких главных проблем является выяснение универсальных закономерностей и специфических звукоизобразительных характеристик языков. При этом необходимо различать два подхода исследования: психолингвистический, направленный на изучение субъективного (речевого) символизма, и лексико-семантический, вскрывающий черты объективного (языкового) символизма. Наше исследование примыкает к последнему направлению, сосредоточившись на звукоизобразительной роли начальных согласных в формировании лексических значений. Лексико-семантический анализ такого рода требует, во-первых, формальной систематизации лексики на основании общего начального согласного и, во-вторых, семантической систематизации, учитывающей полевой характер лексической семантики с ее недискретностью, с центром и периферией.

При всей кажущейся хаотичной разноросности реалий, признаков, действий внутри выделенных по формальному критерию лексических корпусов последовательный семантический анализ позволяет рассмотреть прежде всего звукоизобразительные центры, вокруг которых отдельные значения объединяются в поля и, далее, в макрополя. Эти семантические центры получают

свое обоснование через артикуляционно-символические возможности звуков. Сравнительный межъязыковой анализ, в свою очередь, подтверждает реальность определенных фонетико-семантических корреляций: идентичные или сходные по артикуляции звуки в немецком и новогреческом языках продуцируют идентичные или сходные семантические поля. Специфическим для каждого языка оказывается направление развития этих центральных полей и их удельный вес в общей семантической системе корпуса лексики.

Одним из важных итогов нашего исследования является определение всех ядерных звукоизобразительных гиперсем и взаимосвязанных с ними периферийных полей, обнаруженных в результате полного рассмотрения всего лексического (корневого) состава двух языков. В зависимости от численности лексики в том или ином корпусе, количество таких центральных полей варьирует от 3-х до 21-го. Можно спорить о количестве, о названии, о степени распространенности этих полей, однако очевидны сам принцип их формирования и их исчисляемость.

Выявленные в исследовании ядерные звукоизобразительные поля демонстрируют явные общие для двух языков тенденции в соотношениях с определенными звукотипами по критериям места и способа артикуляции. Релевантными типами для семантико-фонетических корреляций оказались по первому критерию лабиальность, дентальность, палатальность и гуттуральность. По способу образования семантически существенным явилось деление на смычно-взрывные, смычно-щелевые, щелевые и дрожащие. Для каждого из выведенных полей замечены как сходные, так и индивидуальные предпочтения в выборе тех или иных артикуляционных типов звуков.

Изучение звукоизобразительных свойств начальных согласных – только один из возможных аспектов фоносемантики. Мало изучена роль срединных и конечных согласных в языках мира. Свойства гласных звуков в большей степени изучены в психолингвистическом, чем в лексико-семантическом направлении. Насколько нам известно, нет исследований о звукоизобразительных истоках служебных частей речи и аффиксов.

Продолжение аналогичной работы в других языках и в других фоносемантических областях способно углубить наши знания о языке как системе, о его прошлом, настоящем и будущем.

### Библиография

1. Абаев В.И. О фонетическом законе. Избранные труды. В 4х томах. Т.2. Общее и сравнительное языкознание. - Владикавказ, 1995. – С.240-255.
2. Абдуллаева М.Г. Типология звукоизображений (артикуляционно-физиологические процессы в английском, таджикском и узбекском языках). - Душанбе, 1989. – 170 с.
3. Алиева С.А. Функционально-семантические особенности звукоподражательных слов в русском и кумыкском языках // Тезисы I международного конгресса «Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру». – Пятигорск, 1996, ч. 1. – С. 57-60.
4. Аммоний. Комментарий к «Об истолковании» Аристотеля // Античные теории языка и стиля (антология текстов). - СПб.: Алетейя, 1996. – С. 79-84.
5. Античные теории языка и стиля (антология текстов) / Общ. ред. О.М. Фрейденберг. – СПб.: Алетейя, 1996. – 362 с.
6. Аристотель. Поэтика. Сочинения в 4-х томах. – М., Мысль, 1984. Т.4. – С. 57-60.
7. Афанасьев А.А. Фоносемантика образных слов якутского языка. Автореферат канд. дис. – Якутск, 1993. – 17 с.

8. Афанасьев А.Ю. Вопросы семантической эволюции лексики. (На материале английских звукоподражательных существительных). Автореферат канд. дис. – Л., 1984. – 19 с.
9. Ашмарин Н.И. Подражание в языках Среднего Поволжья. – Изд. Азерб. Ун-та. Обществ. науки, 1925. Т. 2-3.
10. Баевский В.С. История русской поэзии. 1730-1980: Компедиум. – М., 1994. – 338 с.
11. Блумфилд Л. Типы сочетаний морфем <на материале английского языка> // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 133-136.
12. Богин Г.И. Фоносемантика как одно из средств пробуждения рефлексии // Фоносемантические исследования: Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. проф. Воронина С.В. – Пенза: Изд-во Пензенского ГПИ, 1990. – С. 25-26.
13. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – 383 с.
14. Братусь И.Б. Акустические ономотопы в индонезийском языке. Автореферат канд.дис. – Л., 1976. – 16 с.
15. Бурская Е.А. Фоносемантический аспект антонимии в русском языке. Автореферат канд. дис. – М., 1990. – 16 с.
16. Быстрова Т.В., Левицкий В.В., Шевченко О.Ф. Символические функции сочетаний фонем // Проблемы фоносемантики / тезисы выступлений на совещании. – М., 1989. – С. 34-35.
17. Вандриес Ж. О «слуховом» и «зрительном» языках // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 28-29.
18. Вандриес Ж. Язык // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 146-153.
19. Вельди Э.А. Англо-эстонские параллели в ономотопее. Автореферат канд. дис. – Тарту, 1988. – 15 с.

20. Вестерман Д. Звук, тон и значение в западноафриканских суданских языках // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 98-107.
21. Воронин С.В. Основы фоносемантики. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. – 244 с.
22. Воронин С.В. Фоносемантика и этимология // Диахроническая германистика. – СПб., 1997. – С. 131-177.
23. Воронин С.В. Английские ономотопы. Фоносемантическая классификация. – СПб., 1998. – 196 с.
24. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании: Очерки и извлечения. – Л., 1990. – 199 с.
25. Вундт В. Душа человека и животных. Лекции. Т.1-2. – СПб., 1865-1866.
26. Вундт В. Индивидуум и общество. Речь, произнесенная 23 апреля 1891 г., в день рождения короля саксонского Альберта, в Лейпцигском университете / Пер. с нем. – СПб.; Типо-лит. А. Рабиновича и Ц. Крайза, 1896.
27. Вундт В. К вопросу о происхождении языка. Звукоподражания и звуковые метафоры // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 58-66.
28. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? – М.: Изд-во «Наука», 1965. – 183 с.
29. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Шк. «Языки русской культуры». 1998. – 763 с.
30. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и пракультуры. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского ун-та, 1984, Т.1. – 428 с.
31. Гердер И.Г. Трактат о происхождении языка // Избранные сочинения. – М.-Л., 1959. – С. 133-143.
32. Горелов И.Н. Синестезия и мотивированность знака // Проблема мотивированности языкового знака. – Калининград, 1976. – С. 74-81.

33. Горцевская В.А. Изобразительные слова в эвенкийском и маньчжурском языках. // Тюркологические исследования. – М., Л. 1963. – С. 177-189.
34. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
35. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М., Прогресс, 1985. – 451 с.
36. Ермакова Н.М. Ономатопея: англо-русские параллели в переводе. Автореферат канд. дис. – СПб., 1993. – 16 с.
37. Журавлев А.П. Фонетическое значение. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1974. – 160 с. с прил.
38. Журавлев А.П. Звук и смысл. – М., 1981. – 155 с.
39. Жураковский Б.В. Идеофоны как часть речи в африканских языках (на материале языка хауса) // Народы Азии и Африки. – 1966. №6. – С. 114-116.
40. Журинский А.Н.. Звуковой символизм в языке: некоторые подходы и принципы описания // Проблемы африканского языкознания – М., 1972. – С. 95-124.
41. Иванова М.В. Звукоизобразительная лексика в англоязычной детской сказке. Автореферат канд.дис. – Л., 1990. – 15 с.
42. Камбаров Н.М. Фоносемантические средства английского языка и их соответствие в узбекском языке. Автореф. канд.дис. – Ташкент, 1990. – 17 с.
43. Климова С.В. Глаголы «неясного происхождения» в Сокращенном Оксфордском словаре. (Элементы этимологической фоносемантики). Автореферат канд.дис. – Л., 1986. – 18 с.
44. Койбаева Т.Х. Звукосимволическая лексика английского и осетинского языков. (Опыт фоносемантической типологии). Автореферат канд.дис. – Л., 1987. – 17 с.
45. Кузьмич И.В. Звукоизобразительная лексика американского сленга: фоносемантический анализ. Автореферат канд.дис. – СПб., 1993. – 16 с.
46. Лапкина Л.З. Английские и башкирские акустические ономотопы. (Опыт типологического исследования). Автореферат канд.дис. – Л., 1979. – 21 с.

47. Левицкий В.В. Историко-семасиологическое исследование некоторых групп прилагательных в немецком языке (в сравнении с английским). Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1966. – 218 с.
48. Левицкий В.В. К проблеме звуко-символизма // Психологические психолингвистические проблемы владения и овладения языком. – М.: МГУ, 1969. – С.123-132.
49. Левицкий В.В. Семантика и фонетика. Пособие, подготовленное на материале экспериментальных исследований. – Черновцы: ЧГУ, 1973. – 103 с.
50. Левицкий В.В. Звуковой символизм в лингвистике и психолингвистике // НДВШ. Филологические науки. – 1975. №4. – С.54-61.
51. Левицкий В.В. Фонема или признак? // Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград, 1976. – С.49-53.
52. Левицкий В.В. Звуковой символизм в молдавском языке // Лимба ши литература молдовеняскэ. – 1979. №3. – С.40-48.
53. Левицкий В.В. Несколько замечаний о звуковом символизме (субъективный и объективный звуковой символизм) // Восприятие языкового значения. - Калининград, 1980. – С.144-148.
54. Левицкий В.В. Начальные сочетания фонем в английском языке // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – Киев: Вища школа, 1983. – С.8-18.
55. Левицкий В.В. Семантические и стилистические функции начальных сочетаний фонем в немецком языке. // Иноземна філологія. – 1986. Вып. 81. – С. 75-80.
56. Левицкий В.В. Звуковой символизм: закономерности функционирования и источники порождения // Проблемы фоносемантики. Тезисы выступлений на совещании. – М., 1989. – С.69.
57. Левицкий В.В. Этимологические и семасиологические исследования в области германских языков. – Черновцы: ЧГУ, 1997. – 276 с.
58. Левицкий В.В. Звуковой символизм. Основные итоги. - Черновцы, 1998. – 130 с.

59. Левицкий В.В. Этимологический словарь германских языков. Т.1. –Черновцы: Рута, 2000. – С. 42-44.
60. Лейбниц Г.В. О значении слов // Г.В.Лейбниц. Соч. Т.2. - М.: Мысль, 1983. – С. 279-282.
61. Лихоманова Л.Ф. Семантическая филиация английских звукоизобразительных глаголов движения. Автореферат канд. дис. – Л., 1986. – 17 с.
62. Ломоносов М.В. Краткое руководство к красноречию. // Полное собрание сочинений. Т. 7. Труды по филологии 1739-1758 гг. Издательство Академии наук СССР. Л., 1952.
63. Мазанаев И.А. Основные группы звуко-символических слов: фоносемантический анализ. (На материале английского и лезгинского языков). Автореферат канд. дис. – Л., 1985. – 21 с.
64. Михалёв А.Б. О семантическом пространстве консонантного комплекса *br-* в современном французском языке. // Психолингвистические проблемы фонетики и лексики. – Калинин, 1989. – С.30 – 37.
65. Михалёв А.Б. Теория фоносемантического поля. - Пятигорск, 1995. – 213 с.
66. Михалев А.Б. Проблема звукоизобразительности во французской лингвистике // Вестник ПГЛУ. – 1997. № 2-4. – С. 25-30.
67. Михалев А.Б., Тамбиева Ж.М. Фоносемантические функции заднеязычных фарингальных и ларингальных в корневых морфемах абазинского языка // Вестник ПГЛУ, ноябрь 1999. – С. 18-23.
68. Осьмаков Н.В. Психологическое направление в русском литературоведении. Д.Н. Овсяннико-Куликовский. – М, 1981. – 160 с.
69. Пономарева С.Н. Фоносемантический анализ лексики: этимологический аспект. (На материале англоязычной научной фантастики). Автореферат канд. дис. – СПб., 1991. – 16 с.
70. Пресняков О.П. Поэтика познания и творчества. Теория словесности А.А. Потебни. – М., 1980. – 218 с.



71. Сабанадзе М.Я. Синестезия в подъязыке музыковедения. (На материале английского языка). Автореферат канд. дис. - Л., 1987. – 19 с.
72. Садовников Д. Загадки русского народа. Сборник загадок, вопросов, притч и задач. – М., 1995. – 397 с.
73. Слоницкая Е.И. Звукосимволизм обозначений округлого. (Опыт типологического исследования). Автореферат канд. дис. – Л., 1987. - 16 с.
74. Сомова Е.Г. Звукосимволизм как фоностилистическое средство в поэтическом тексте. Автореферат канд. дис. – СПб., 1991. – 16 с.
75. Степанова С.В. Характер проявления фоносемантических особенностей звуков в различных стилях речи : Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Калуга, 1998. – 211 с.
76. Тамбиева Ж.М. Межъязыковые фоносемантические соответствия гуттуральных согласных (на материале русского, английского и абазинского языков). Автореф. канд. дис. – Пятигорск, 2003. – 17 с.
77. Тонкова М.М. Коммуникация и синергетический подход: взаимодействие вербальной и невербальной систем. (На материале англоязычной художественной прозы). Автореферат канд. дис. - Л., 1989. – 17 с.
78. Троцкий И. Проблемы языка в античной науке. // Античные теории языка и стиля (антология текстов). – СПб.: Алетейя, 1996. – С. 9-32.
79. Фазылов М.Ф. Изобразительные слова в таджикском языке. - Сталинабад, 1958. – 189 с.
80. Фатюхин В.В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: (на материале рус. и англ. яз.). Автореферат канд. дис. – М., 2000. – 24 с.
81. Фоносемантический аспект современного русского литературного языка / Красовская Н.А., Романов Д.А., Старцева Н.М. и др. – Тула, 1996. – 41 с.
82. Хлебников В. Творения. – М.: Сов. писатель, 1986. – 736 с.
83. Хусаинов К.Ш. Звукоизобразительность номинации в казахском языке. Автореферат канд. дис. – Алма-Ата, 1988. – 46 с.
84. Черепанова И.Ю. Дом колдуньи (Начала суггестивной лингвистики). – СПб., 1996. – 173 с.

85. Шамина Е.А. Дистрибуция лабиальных в фонетическом и фоносемантическом отношении. (Статистико-экспериментальное исследование на материале английского и русского языков). Автореферат канд. дис. – Л., 1989. – 20 с.
86. Шарапилова Э.А. Фоносемантика в лирике Марины Цветаевой. Автореферат канд. дис. – Махачкала, 2000. – 28 с.
87. Шулёпова О.Л. Фоносемантический профиль слов и прозаических текстов (русско-английские параллели). Автореферат канд. дис. – Саратов, 1991. – 18 с.
88. Энгельс Ф. Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека. – М.: Политиздат, 1984. – 23 с.
89. Эткинд Е.Г. Материя стиха. – СПб., 1998. – 508 с.
90. Abelin A. Studies in Sound Symbolism. Göteborg: Dep. of ling. Göteborg Univ., 1999.
91. Allott R. Gestural Equivalence (Equivalentents) of Language, Berkeley. 1994.
92. Allott R. Some apparent uniformities between languages in colour-naming // Language and Speech. - 1974. №17. – pp. 377-402.
93. Allott R. Sound Symbolism // Language in the Ice Age. U. Figge and W. Koch (eds.), Brockmeyer, Bochum. 1995.
94. Allott R. The Articulatory basis of the Alphabet. Linstock Press. 1993.
95. Allott R. The Motor Theory of Language Origin. Lewes, Sussex: Book Guild, 1989.
96. Allott R. The Motor Theory of Language // Studies in Language Origins 2. W. von Raffler-Engel et al. (eds.) John Benjamins, Amsterdam. 1991.
97. Allport G. Phonetic Symbolism in Hungarian Words. Thesis. Harvard University, Cambridge, 1935.
98. Alpher B. Ideophones in interaction with intonation and the expression of new information in some indigenous languages of Australia // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001. pp. 9-25.

99. Alpher B. Yir-Yiront ideophones // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.161-177.
100. Ameka F.K. Ideophones and the nature of the adjective word class in Ewe. In: Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 25-49.
101. Amha A. Ideophones and compound verbs in Wolaitta // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 49-63.
102. Aoki H. Symbolism in Nez Perce // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.15-22.
103. Aschenbrenner M. *Die Sprache als Kunstwerk. Von der Bildekraft der Konsonanten*. Schaffhausen, 1975.
104. Atzet J., Gerard H.B. A Study of Phonetic Symbolism among Navajo Speakers // *Journal of Personality and Social Psychology*, 1, 1965, pp. 524-528.
105. Austerlitz R. Finnish and Gilyak Sound Symbolism - the Interplay between System and History // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.249-262.
106. Bartens A. Ideophones and Sound Symbolism in Atlantic Creoles // *Annales Academiae Scientarum Fennicae, ser. Humaniora*, 304, Academiae Scientarum Fennicae, Helsinki, 2000.
107. Bently M., Varon E. An accessory study of phonetic symbolism // *American Journal of Psychology*, 45, 1933.
108. Bloomfield L. A Semasiological Differentiation in Germanic Secondary Ablaut // *Modern Philology*, 7, 1909-1910, pp. 245-288, 345-382.
109. Bolinger D.L. Rime, Assonance and Morphemanalysis // *Word* 6(1950), pp. 117-136.
110. Brackbill Y., Little K. B. Factors Determining the Guessing and Meaning of Foreign Words // *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 54, 1957, pp. 312-318.
111. Brian J. Modern Greek ts: Beyond Sound Symbolism // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp. 222-237.

112. Brown R.W., Black A. H., Horowitz A. E. Phonetic Symbolism in Natural Languages // *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 50, 1955, pp.388-393.
113. Chapman R. The treatment of sounds in language and literature. London, 1984.
114. Chastaing M. L'opposition des consonnes "sourdes" aux consonnes "sonores" a-t-elle une valeur symbolique? // *Vie et Langage*, 147, 1964, pp.367-370.
115. Childs G.T. African ideophones. // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.178-206.
116. Childs G.T. Research on ideophones, wither hence?: The need for a social theory of ideophones // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 63-75.
117. Creissels D. Setswana ideophones as uninflected predicative lexemes // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 75-87.
118. Debrunner A. Lautsymbolik in alter und neuester Zeit // *Germanische-Romanische Monatsschrift*, 14, 1926, pp. 321-328.
119. Dravinš K. Interjektionen und Onomatopöie in der Mundart von Stenden. Lund: Ohlsson, 1952.
120. Egbokhare F.O. Phonosemantic correspondences in Emai attributive ideophones // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 87-97.
121. Elders S. Defining ideophones in Mundang // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 97-111.
122. Ernst E.-M. Die Onomatopoetik der Tierlaute und der entsprechenden Verben im Deutschen, Französischen und Italienischen. Wien, 1990.
123. Ertel S. Psychophonetik. Untersuchungen über Lautsymbolik und Motivation. Göttingen, 1969.
124. Ertel S. Statistische Untersuchungen zur Lautbedeutsamkeit mit 37 Sprachen. Institut für Psychologie, Universität Göttingen, 1972.
125. Ertel S., Dorst R. Expressive Lautsymbolik: eine Überprüfung der Hypothese mit 25 Sprachen // *Zeitschrift für experimentelle und angewandte Psychologie*, 12, 1965, pp. 557-569.

126. Etzel, S. Untersuchungen zur Lautsymbolik. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie im Fachbereich Neuere Philologien der Johann Wolfgang Goethe-Universität zu Frankfurt am Main, 1983.
127. Fenz E. Laut, Wort, Sprache und ihre Deutung. Wien, 1940.
128. Fox C. W. An Experimental Study in Naming // *American Journal of Psychology*, 47, 1935, pp. 545-579.
129. Fukuda H. Flip, slitter & bang. Transl. by Tom Gally. Tokyo [etc.]: Kodansha International, 1993.
130. Gabelentz G. von. Die Sprachwissenschaft: Ihre Aufgaben, Methoden und bisherige Ergebnisse. Leipzig, 1891.
131. Genette G. *Mimologiques. Voyage en Cratyle*. Paris: Ed. du Seuil, 1976.
132. Gomi T. An illustrated dictionary of Japanese onomatopoeic expressions. Tokyo: The Japan Times, 1989.
133. Gordon M. Sex, sound symbolism, and sociolinguistics // *Current anthropology*. Chicago, 39, 1998.
134. Graham J.F. *Onomatopoeics*. Cambridge University Press, 1992.
135. Groß M. Zur linguistischen Problematisierung des Onomatopoeischen. Hamburg, 1988.
136. Hamano Sh. The sound symbolic system of Japanese. Stanford, Calif.: Center for the Study of Language and Information, 1998.
137. Hamano Sh.S. *The Sound-Symbolic System of Japanese*. Kurisio, Tokyo, 1998.
138. Hilmer H. Schallnachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel. Halle, 1914.
139. Hinton L., Nicols J., Ohala J. *Sound Symbolism*. Cambridge University Press, 1994.
140. Hoffrichter K. *Echonamen*. Heidelberg: Carl Winter, 1992.
141. Jacobsen W.H. Nootkan vocative vocalism and its implications. // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.23-39.

142. Jarva V. Some expressive and borrowed elements in the lexicon of Finnish dialects // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 111-121.
143. Jespersen O. Language. (Its nature, development and origin.) London, 1949.
144. Johnson R.C., Suzuki N.S., Ohls W.K. Phonetic Symbolism in Artificial Language // Journal of Abnormal and Social Psychology, 69, 1964, pp. 233-236.
145. Jong, de N. The ideophone in Didinga // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 121-139.
146. Joseph B.D. Modern Greek ts: Beyond Sound Symbolism. // Sound Symbolism. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.222-236.
147. Juret A.-C. Les idées et les mots. P.: Vrin, 1960.
148. Kabutta N.S. Ideophones in Ciluba // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 139-155.
149. Kalogeras B.A. Beitrag zur Erforschung der laut- und schallnachahmenden Wörter im Altgriechischen. Thessaloniki, 1967.
150. Kaufman T. Symbolism and change in the sound system of Huastec // Sound Symbolism. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.63-75.
151. Key M. The Polysemy Structure of Japanese Mimetics. Indiana University, Bloomington. 1997.
152. Killian-Hatz Ch. Universality and diversity: Ideophones from Baka and Kxoe // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 155-165.
153. Klamer M. Expressives and iconicity in the lexicon // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 165-183.
154. Köhler W. Gestalt Psychology. New York: Liveright, 1929.
155. Koike S., Ivanova G. On Japanese Mimetic Words. // Journal of the Faculty of International Studies, 14, pp. 63-77. Utsunomiya University. 2002.

156. Koriat A., Levy I. The Symbolic Implications of Vowels and of their Orthographic Representations in Two Natural Languages [Japanese and Hindi] // *Journal of Psycholinguistic Research*, 6, 1977, pp. 93-103.
157. Kunene D.P. Speaking the act: The ideophone as a linguistic rebel // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 183-193.
158. Langdon M. Noise words in Guarani. // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press. 1994, pp.94-106.
159. Lapolla R.J. An experimental investigation into phonetic symbolism as it relates to Mandarin Chinese. // *Sound Symbolism*. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press. 1994, pp.130-147.
160. Lee Jin-Seong. *Phonology and Sound Symbolism of Korean Ideophones*. Seoul: Hanshin Publishing Co. 1992. – 379 p.
161. Lühr R. *Expressivität und Lautgesetz im Germanischen*. Heidelberg: Carl Winter, 1998.
162. Maduka-Durunze O.N. Phonosemantic hierarchies // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. *Ideophones*. Amsterdam, 2001, pp. 193-205.
163. Magnus M. *A Dictionary of English Sound*. 1999, <http://www.trismegistos.com>.
164. Magnus M. *The Gods of the Word: Archetypes in the Consonants*. Thomas Jefferson University Press, Kirksville, MO. 1998.
165. Magnus M. *What's in a word? Evidence for Phonosemantics*. Trondheim, 2000.
166. Malkiel Y. *Diachronic problem in phonosymbolism*. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 1990.
167. Malkiel Y. From phonosymbolism to morphosymbolism. // *LACUS Forum* 4, 1978, pp. 511-529. Hornbeam, Columbia.
168. Maltzmann I., Morrisett L., Brooks L.O. An Investigation of phonetic symbolism // *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 53, 1956, pp.249-251.

169. McGregor W. Ideophones as the source of verbs in Northern Australian languages // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 205-223.
170. McGregor W.B. Sound Symbolism in Kuniyanti, a Language of Western Africa // *Word*, 47(3), 1996, pp. 339-364.
171. Meier H. Primäre und sekundäre Onomatopöien. Heidelberg, 1975.
172. Mikhalev A.B. Phonosemantic Space as a Language Universal // 12<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics. Program Abstracts. Tokyo, 1999, p.254.
173. Mikone E. Ideophones in the Balto-Finnic languages // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 223-235.
174. Mirambel, A. Η νέα ελληνική γλώσσα. Περιγραφή και ανάλυση. Θεσσαλονίκη.1998.
175. Miron M.S. A Cross-Linguistic Investigation of Phonetic Symbolism // *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 62, 1961, pp. 623-630.
176. Moll E. Die Sprache der Laute. Buchstabennamen und Zeichen alter europäischer Alphabete im Lichte der Geisteswissenschaft. Stuttgart, 1968.
177. Msimang C.T., Poulos G. The ideophone in Zulu : A re-examination of conceptual and descriptive notions // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 235-251.
178. Müller H. Experimentelle Beiträge zur Analyse des Verhältnisses von Laut, und Sinn. Berlin: Müller and Kippenheuer, 1935.
179. Natadze R. Problèmes de la psychologie du langage dans les travaux des psychologues de Georgie // *Bulletin Psychologique*, 1966, pp.661-672.
180. Newman P. Are ideophones really as weird and extra-systematic as linguist make them out to be? // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 251-259.
181. Newman S. Further Experiments in Phonetic Symbolism // *American Journal of Psychology*, 45, 1933, pp.53-75.
182. Nickolls J.B. The case for sound symbolism // *Annual review of anthropology*. - Palo Alto (Calif.). - vol.28. 1999.



183. Noss Ph.A. Ideas, phones and Gbaya verbal art // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 259-271.
184. Nuckolls J.B. Ideophones in Pastaza Quechua // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 271-287.
185. Osgood C.E., May W.H., Miron M.S. Cross-Cultural Universals of Affective Meaning. Urbana: Univ. of Illinois Press, 1975.
186. Osgood C.E., Suci G.J., Tannenbaum P.H. The Measurement of Meaning. Urbana: Univ. of Illinois Press, 1957.
187. Osgood Ch.E. The Nature and Measurement of Meaning // Psychology Bulletin, 44, 1952, pp. 197-237.
188. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle, 1977.
189. Penziger Ch. Sprache, Onomatopöie, Rhetorik, Namen, Idiomatik, Grammatik. Graz: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz. 1994.
190. Peterfalvi J.-M. Recherchés expérimentales sur le symbolisme phonétique. Paris: Centre nationale de recherché scientifique, 1970.
191. Pinker S. Words and Rules. The Ingredients of Language. New York? 1999.
192. Reinius J. Onomatopoetische Bezeichnungen für menschliche Wesen, besonders im Deutschen and Englischen. Stockholm, 1908.
193. Roulon-Doko P. Le statut des idèophones en gbaya // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 287-303.
194. Rubino C. Iconic morphology and word formation in Ilocano // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 303-321.
195. Samarin W.J. Testing hypotheses about African ideophones // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 321-339.
196. Sapir E. A Study in Phonetic Symbolism // Journal of Experimental Psychology, 1929, №12, pp.225-239.
197. Sapir E. La réalité psychologique des phonemes // Journal de psychologie normale et pathologique, 1933, №30, pp.247-265.

198. Schaefer R.P. Ideophonic adverbs and manner gaps in Emai // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 339-355.
199. Schneider W. Über die Lautbedeutsamkeit // Zeitschrift für Deutsche Philologie, 63, 1930, pp. 138-179.
200. Schultze-Berndt E. Ideophone-like characteristics of uninflected predicates in Jaminjung (Australia) // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 355-375.
201. Seebold E. Laut- und bedeutungsgleiche Wörter // Wortschatzprobleme im Alemannischen. Freiburg, 1983, pp. 131-152.
202. Silverstein M. Relative motivation in denotational and indexical sound symbolism of Wasco-Wishram Chinookan // Sound Symbolism. Ed. L.Hinton, J.Nicols and J.J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press. 1994, pp.40-62.
203. Tassa O.-L. La formation des radicaux dèideophonique et des idèophones dèverbatifs en tetela (dialecte ewango) // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 375-385.
204. Taylor I. K., Taylor M. M. Phonetic Symbolism in Four Unrelated Languages // Canadian Journal of Psychology, 16, 1962, pp. 344-356.
205. Tichy E. Onomatopoetische Verbalbildungen des Griechischen. Wien, 1983.
206. Trier J. Holz. Etymologien aus dem Niederwald. Münster/Köln: Böhlau, 1952.
207. Tsuru S., Fries H.S. Sound and Meaning // Journal of General Psychology, 8, 1933, pp.281-284.
208. Tsuru S., Fries H.S. A problem in meaning // Journal of General Psychology 8, 1933.
209. Usnadze D. Ein experimenteller Beitrag zur Problem der psychologischen Grundlage der Namengebung // Psychologische Forschungen, 5, 1924, pp.25-43.
210. Verwiebe B. Zu Funktion und Übersetzbarkeit von Onomatopoeien. Barbara Verwiebe, 1995. pp. 239-254.
211. Voeltz E., Kilian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001.

212. Wallis, J. A Grammar of the English Language. London, 1972.
213. Watson R.L. A comparison of some Southeast Asian ideophones with some African ideophones // Voeltz E., Killian-Hatz Ch. Ideophones. Amsterdam, 2001, pp. 385-407.
214. Weiss J.H. Phonetic Symbolism Reexamined // Psychology Bulletin, 61, 1964, pp. 454-458.
215. Weiss J.H. The Role of Stimulus Meaningfulness in Phonetic Symbolism Response // Journal of General Psychology, 70, 1964, pp.255-263.
216. Wissemann H. Untersuchungen zur Onomatopöie [1. Teil, die sprachpsychologischen Versuche]. Carl Winter Universitätsverlag. Heidelberg, 1954.

### **Справочная литература:**

1. Большой немецко-русский словарь (под ред. О.И. Москальской) в трех томах. – М.: Изд-во «Русский язык», 1998.
2. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. – М.,1991.
3. Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. Немецко-русский словарь. – М.: Изд-во «Русский язык», 1998.
4. Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо-русский словарь: Около 67000 слов / Под ред. П.Пердикиса и Т.Пападопулоса. – М.: Культура и традиции, 1993. – 856 с.
5. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1996.
6. Ανδριώτης Ν.Π. Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη, 1995.
7. Γεωργοπαπαδάκος Α. Το μεγάλο λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας (Δημοτικής). Παιδεία-Μαλλιάρης, 1979.
8. Κριαράς Εμμ. Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας. Εκδοτική Αθηνών, 1995.

9. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. ΑΠΘ, Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών, 1998.

10. Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Αθήνα, 1998.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### 2.1. Лексика с лабиальным анлаутом 2.1.1. Немецкая и новогреческая В-лексика

#### Немецкая В-лексика

Семантические поля:

**ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ):**

*bläken* «фам. кричать, плакать (о ребёнке)».

*brabbeln* «бормотать».

*baba, bābā* «возглас презрения, пренебрежения».

*babbeln* «лепетать, мямлить, болтать (вздор), попрошайничать».

*blasen* «1. дуть; 2. играть (на духовых инструментах), трубить; 3. мет. продувать; 4. выдувать (стеклодувные изделия)».

*beißen* «1. кусать, откусывать; кусаться; 2. клевать (о рыбе); 3. жечь, щипать (о чём-л. едком); 4. перен. терзать, мучить».

*Bahöl* «шум, спор».

*Barbar* «1. варвар; дикарь; 2. полный невежда» (*неясно, непонятно бормотать*).

*barmen* «жаловаться, плакаться».

*befehlen* «1. приказывать, отдавать приказ, предписывать, велеть; 2. посылать, направлять; 3. командовать, распоряжаться».

*Beichte* «1. исповедь; 2. признание».

*beten* «молиться».

*Bettel* «1. уст. нищенство, попрошайничество; 2. разг. хлам, рвань».

*bitten* «1. просить; 2. приглашать».

*Bott* «1. приказ, приказание; 2. предложение (распродажа) с аукциона; 3. объявление, провозглашение, оглашение, призыв; 4. сообщение, послание; 5. вызов (в суд), повестка; напоминание об оплате долга; 6. польза, прибыль, выгода».

*Buhle* «уст. поэт. возлюбленный [возлюбленная], любовник [любовница]» (*возм., переосм. от «целовать»*).

**ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/УКРЫВАТЬ:**

*Ball* «мяч».

*Ballen* «тюк, кипа; рулон».

*Bauch* «живот; брюхо; желудок; чрево; пузо».

*Bausch* мед. «тампон».

*Backe* «1. щека; флюс; 2. разг. ягодица».

*Beule* «1. шишка, желвак; бубон; 2. вмятина; 3. выпуклость».

*Birne* «1. груша (плод); 2. разг. груша (дерево); 3. (электрическая) лампочка, электролампа; 4. мет. Конвертор; 5. фам. голова, башка».

*blähen* «I vi пучить; II vt надувать, вздувать»;

*Blase* «1. пузырь; 2. пузырь, волдырь, прыщ»;

*Bohne* «боб».

*Boje* «буй; бакен».

<sup>1</sup>*Bolle* «1. террит. (большая) луковица; 2. разг. (большая) дыра в чулке».

*Boßel* «шар (для игры в кегли)».

*Brausche* ср.-нем, разг. «шишка (на лбу)».

*Brust* «1. грудь; 2. бюст, грудь (женская)».

*Busen* «грудь (женская)».

*Bult* «холмик; болотная кочка».

*Balg* «1. шкура, кожа (животного); 2. чучело; туловище (куклы)» (синкретично с признаком «покрывать, укрывать»).

*Balken* «1. балка; бревно (тж. для гимнастики), брус; 2. тех. коромысло».

*Bohle* «толстая доска; брус».

*Barren* «слиток (золота, серебра)».

*Beere* «ягода».

*Block* «1. колода, чурбан 2. глыба; блок; 3. мет. слиток; болванка».

*Blume* 1. цветок 2. тк. sg букет (о вине); 3. хвост (зайца, кролика); кончик хвоста (лисы, волка); 4. оковалок (мясной туши); 5. тк. sg пена (на пиве)» (на «округлость» особенно наглядно указывают №№ 3, 4, 5).

*buse* «1. злой, сердитый; 2. плохой, дурной, скверный; 3. больной, воспалённый; злокачественный» («надутый»).

*Bulle* «бык».

*Busch* «1. куст; кустарник; 2. лесок; роща».

*Butzen* «1. сердцевина (яблока); 2. стержень (нарыва); 3. комочек (грязи); сгусток (гноя, слизи); нагар (на свече); 4. утолщение (в стекле)».

*Bucht* «бухта, залив; губа» и другие.

*Beutel* «1. сумка (в виде мешка из мягкого материала); 2. кошелёк; 3. пакет 4. зоол. сумка (у сумчатых животных); 5. луза (бильярда) 6. сито (на мельнице)».

*Becken* «1. таз (для умывания); чаша; раковина; 2. бассейн; 3. водохранилище; 4. геогр. бассейн (реки); 5 анат. таз».

<sup>2</sup>*Beute* «1. квашня; 2. улей, борть».

*Bütte* «1. чан; 2. цел.-бум. чан, широкий сосуд для переноски бумажной массы; 3. разукрашенная бочка (с которой произносятся речи во время масленицы)».

*Barke* «барка (лодка, небольшое судно без мачты и мотора)».

*Binge, Pinge* «котлообразная впадина, воронкообразное углубление; дудка (выработки)».

<sup>1</sup>*Boot* «лодка; шлюпка».

*Bude* «1. лавка, ларёк, палатка, будка; 2. барак, вагончик; времянка (разг.) (для строителей); 3. сторожка; 4. фам. лачуга, хибар(к)а; 5. фам. каморка, комната; 6. студ. меблированная комната».

*Bank* «банк».

*Burse* «1. студенческое общежитие; группа студентов, живущих в одной квартире (с общим столом); 2. уст. кошелёк».

*Brünne* «кольчуга, броня, панцирь».

*Baude* «1. пастуший домик [шалаш] (в горах); 2. (небольшая) гостиница (в горах); турбаза».

*bergen* «1. спасать, находить, обнаруживать (людей, имущество при катастрофах)».

*bürgen* «ручаться, отвечать (за кого-л., за что-л.)».

**БОЛЬШОЙ/ТЯЖЕЛЫЙ/СИЛЬНЫЙ:**

*Ballast* «балласт».

*Bäuschel* «тяжелый молот».

*Bürde* «ноша, бремя, обуза».

*bräsig* «1. толстый, здоровый; 2. свежий, краснолицый».

<sup>2</sup>*Berg* «1. гора; 2. перен. гора, груда, куча».

*breit* «широкий».

**РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ/ОСТРЫЙ/ГРУБЫЙ:**

*bitzeln* «отрезать мелкие кусочки; разрезать на мелкие кусочки».

*bohren* «I vt 1. (in A) сверлить, просверливать (что-л. где-л.) 2. (in A) бурить, пробуривать (что-л. где-л.) 3. (in A) втыкать, вонзять (что-л. во что-л.) II vi 1. (in D) сверлить (что-л.) 2. (in D) бурить (что-л.) 3. (in D) точить (что-л. — о насекомых) 4. (nach D, auf A) бурить (в поисках чего-л.) 5. (in D) ковырять (где-л.) 6. (in D) сверлить, пронзать, одолевать, донимать (напр. о боли)».

*baggern* «разрабатывать (грунт экскаватором); копать; производить землечерпательные работы; чистить и углублять (русло землечерпалкой)».

*Bast* «1. лыко, луб, мочало» (*лыко или луб срезаются, срываются*).

*Beet* «грядка, гряда; клумба» (*результат резания, вскапывания*).

*Beunde* «огороженный участок земли; участок, не находящийся в ведении общины».

*Bims* «пемза; солдатский хлеб; ср.-нем. деньги, мн. ч. побои, тяжелая муштра» (в последнем значении связь с «бить»).

*Brett* «1. доска; 2. полка, этажерка; 5. pl лыжи; 6. уст. поднос» (*может рассматриваться либо как результат вырезания, полирования, либо как признак «плоский, широкий», так же образующий небольшое поле в корпусе – 5%*).

*Büx* «брюки, штаны» (*результат кроения, резания*).

*barsch* «1. грубый, резкий; 2. едкий, терпкий, острый (на вкус)».

*Barsch* «окунь» (*острые плавники*).

*Barte* «1. уст. плотничий топор; 2. ист. секира; китовый ус».

*Beil* «топор; секира».

*Beitel* «стамеска».

*Biese* «1. выпушка, кант; лампасы (на форменной одежде); 2. мелкая складка; защип (на платье, блузке); 3. строчка (на обуви)» («острый» > «узкий»).

*Borte* «кайма, край, обшивка, тесьма, бордюры» («острый» > «край»).

<sup>1</sup>*Bord* «борт» («острый» > «край»).

*Barbe* «зоол. усач (рыба); кружевная отделка (дамского чепца)» (*ус – тонкий, острый; кружева – резной край*).

*Bart* «1. борода; усы; 2. бородка (ключа); 3. тех. заусенец».

*Borste* «щетина».

*Bürste* «1. щётка; ёрш(ик) 2. ёжик (мужская стрижка)».

*Besen* «1. метла, веник, щётка, швабра; помело венчик (для сбивания крема и т. п.)».

<sup>1</sup>*Bock* «1. козёл; баран; самец (козули, серны, кролика)» (*основа номинации – (острые) рога*).

*bitter* «1. горький; 2. перен. горький (о слезах, об опыте); ожесточённый, озлобленный, злой» (*синестезия: «острый» - «горький»*).

*Biene* «пчела (медоносная)» (*острое жало*).

*bald* «скоро, вскоре» («острый» > «резкий, быстрый»).

*Balg* «разг. озорник [озорница], баловник [баловница], шалун [шалунья]» («острый» > «резкий, быстрый»).

*Bengel* «1. мальчишка; 2. озорник; сорванец» (*так же*).

*bolzen* «грубо играть (б. ч. о футболе)» («грубый»).

*Borke* «1. кора (древесная); 2. террит. струп; 3. разг. корка (грязи)» («грубый»).

*Bestie* «1. зверь, хищное [дикое] животное; 2. изверг; чудовище; бран. бестия, скотина» («грубый», «сильный»).

*Blahe* «парусина; грубый холст; брезент» (*грубая ткань*).

*Boden* «1. земля, грунт, почва» («грубое» + «резать, копать»).

*Bache* «самка кабана» («грубый», «сильный»).

*Bise* «норд-ост (ветер)» («грубый», «сильный»).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*bammeln* «висеть (покачиваясь), болтаться, качаться».

*baumeln* «болтаться, висеть (покачиваясь)».

*beben* «дрожать; сотрясаться; трепетать».

*beuteln* «террит. трясти; 2. террит. разг. обчистить (кого-л. в азартной игре)». II *vi* и *sich beuteln* висеть мешком, вытягиваться; пузыриться; морщить (об одежде)».

*bibbern* «дрожать, трястись».

*biesen* «1. стать беспокойным (при приближении слепней – о животных); 2. перен. метаться как ужаленный».

*bummeln* «1. (s) бродить, гулять 2. (s) гулять, веселиться (в ресторанах и т. п.); 3. прогуливать; лодырничать 4. медлить; медленно работать, копаться».

*bangen* «1. (um A) тревожиться, беспокоиться, бояться (за кого-л., за что-л.), 2. (vor D) бояться, страшиться (чего-л.), 3. (nach j-m, etw. (D) уст. тосковать (по ком-л., по чему-л.), с беспокойством ожидать чего-л.» («дрожать» от страха или напряжения).

#### СГИБАТЬ и СВЯЗЫВАТЬ:

*ballen* «сжимать (в ком); комкать».

*Bahre* «носилки» («сжимать» > «держат»).

*Breme* «тормоз» («сжимать»).

*Brief* «1. письмо; послание; 2. пачка, конверт» («сжимать» > «содержать»). *borgen* «1. (bei j-m, von j-m; часто с *sich* (D)) брать взаймы, занимать; брать на время (что-л. у кого-л.); 2. (j-m) давать в долг, одалживать; давать на время (что-л. кому-л.)» («сжимать» > «брать/давать»).

*brauchen* «1. нуждаться (в чём-л.)» («сжимать» > «быть стесненным»).

*bringen* «1. приносить, привозить; относить, отвозить, доставлять (что-л. куда-л.); 2. приводить, провожать, сопровождать, доставлять (кого-л. куда-л.)» («сжимать» > «давать»).

*Band* «1. лента; тесьма; 2. бант; завязка; 3. бандаж; 4. анат. связка; 5. обруч; 6. (ленточный) конвейер; 7. затяжка; 8. (магнитная) лента; (магнитофонная) плёнка; 9. радио полоса (частот); диапазон (частот); 10. высок. узы, связь; 11. поэт. оковы».

*bändigem* «1. умирять, укрощать, обуздывать (тж. перен.); 2. дрессировать» («связывать»).

*basteln* «заниматься (любительски) изготовлением поделок, мастерить (что-л.)» («связывать, соединять»).

*bilden* «1. составлять, образовывать, формировать, организовывать, создавать, учредить; 2. образовывать, представлять собою (что-л.); являться (чем-л.); 3. воспитывать, просвещать, развивать, способствовать развитию (кого-л.); формировать (характер); образовывать *II sich bilden* 1. образовываться, формироваться, организовываться, составляться, создаваться; 2. просвещаться, развиваться, формироваться, расти (духовно)» («собирать из частей» < «соединять, связывать»).

*binden* «1. связывать (что-л. вместе); завязывать; 2. (an A) привязывать (к чему-л.); 3. (um A) перевязывать, обвязывать (что-л. чем-л.); повязывать (напр. платком голову); 4. переплетать (книги); 5. перен. связывать; сковывать; 6. муз. играть [петь] легато; II *vi* связывать (о клее и т. п.); склевать; схватывать (о цементе); III *sich binden* обвязываться, связывать себя обещанием [обязательством]».

*bansen* «ср.-нем., сев.-нем. складывать в закром (снопы)».

*Braut* «невеста» («связать себя с кем-л.»).

*Bruder* «1. брат; 2. брат, собрат; приятель; 3. брат (монах, член религиозной общины)» («связь по родству или по общине»).

*Base* «1. кухня; 2. швейц. тётка; кума; хим. основание» («связь по родству»).

*Buch* «1. книга; 2. кино сценарий; 3. б. ч. рl канцелярская книга; бухгалтерская книга; 4. тк. sg десть (мера)» («переплетать» < «связывать, соединять»).

*beugen* «1. сгибать, согнуть; 2. наклонять; 3. нарушать; 4. сломить; согнуть; 5. грам. склонять; спрягать; 6. физ. отклонять (луч света и т. п.); II *sich beugen* 1. гнуться; сгибаться (тж.

перен.), нагибаться, склоняться; 2. (D, unter D, vor D) преклоняться, склоняться (перед кем-л., перед чем-л.); подчиняться, покоряться (кому-л., чему-л.)».

*biegen* «I vt гнуть, сгибать; нагибать; изгибать; II vi (s) (um A, in A, auf A) огибать (что-л.); заворачивать, сворачивать, поворачивать (куда-л.)».

*Bogen* «1. дуга (тж. эл.); 3. арка, свод; 4. смычок; 5. лук (оружие); 6. мат. дуга; 7. муз. лига».

*Braue* «бровь» («*изогнутый*»).

*Brezel* «крендель» («*изогнутый*»).

### Греческая В-лексика

Семантические поля:

БИТЬ:

*βολή* «1. выстрел; стрельба; 2. снаряд; 3. грохот пушек, канонада; 4. забрасывание сетей» (этим. < дргр. *βολή* кидание, метание, удар < *βάλλω*).

*βουλιάζω* «1. Топить, пускать ко дну; 2. вызывать оседание; 3. разорять, губить; перен. 1. погрязать, вязнуть, увязать; 2. разоряться; 3. проваливаться, рушиться; оседать; 4. впадать, западать (глаза, щеки)» (этим. < срв. *βουλίζω* < эллинист. *βολίζω* < *βολή* кидание, метание; удар).

*βλήμα* «(метательный) снаряд; перен. глупый, дурак» (этим. < дргр. *βλημα* удар от стрелы, рана; метание (игральной кости) или же кость, кинутая в игре *βάλλω*).

*βαλλισμός* «баллада; мед. хорей» (этим. эллинист. < *βαλλίζω* «прыгать, скакать»).

*βλάβη* «1. вред, ущерб; повреждение; 2. авария» (результат действия «бить»).

*βλάπτω* «1. причинять вред, ущерб; вредить; портить, повреждать; 2. перен. обижать; 3. беспокоить, причинять неудобство, досаждают».

*βρίζω* «поносить, оскорблять; ругаться, браниться» (перенос с физического действия на моральное).

*βολίζω* «бросать лот (измерять глубину чего-л.)» (этим. < эллинист. *βολίζω* < *βολίς* метательное оружие, дротик).

*βρίσκω* «1. находить, отыскивать; обнаруживать; обретать (книжн.); 2. случайно встречать, обнаруживать (тж. перен.); заставать; 3. попасть (в цель и т. п.); угодить (об ударе и т. п.); 4. наткнуться; наталкиваться (тж. перен.); 5. находить, считать, полагать; 6. угадывать, отгадывать, догадываться; понимать; 7. получать в наследство, наследовать; 8. доставать, добывать; 9. находить, подыскивать, подбирать, покупать» (значения №№ 3 и 4: «бить» - «попасть»; «бить» - «наталкиваться») и другие.

ВУКОПОДРАЖАНИЕ (БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ):

*βήχω* «кашлять, покашливать».

*βουβός* «прямя., перен. немой» (*неспособность к речевой деятельности*).

*βοῶ* «1. кричать, вопить; перех. 1. оглашать, провозглашать; 2. взывать, кричать, требовать».

*βοῦκητό* «стон, вздох».

*βατταρίζω* «1. лепетать (о детях); 2. заикаться, запинаться; 3. говорить чепуху, ерунду».

*βαττολογώ* «болтать, пустословить, нести вздор».

*βαυκαλίζω* «1. баюкать, петь колыбельную песню; 2. перен. убаюкивать, усыплять обещаниями, ложной надеждой».

*βάρβαρος* «1. варварский, дикий; нецивилизованный; 2. грубый, жёсткий, бесчеловечный» (*см. выше*).

*βαγγέλιο* «евангелие» (этим. < срв. *βαγγέλιον* < дргр. *εὐαγγέλιον* (= *καλή ἀγγελία* добрая весть).



*βλογιά* «1. церк. просфора; 2. оспа» (этим. < дргр. εὐλογία (εὐφημ.) 1. хвала, похвала; 2. изящная речь; 3. Н.З. благославление, благодарение).

*βλογώ* «1. перех. благославлять; прославлять, восхвалять, славить; 2. непер. безл. бывает, встречается» (этим. < εὐλογώ < дргр. εὐλογῶ хорошо говорить, хвалить, прославлять; в Н.З. благословлять, благодарить < εὐλογος).

*βαβά* (диалект.) «бабушка, старушка» (возм., из детской речи).

*βαβά* «вава, рана, травма» (детская речь).

*βγάζω* «1. вынимать, вытаскивать; вычерпывать (воду); извлекать (тж. перен.); 2. снимать, удалять; 3. удалять, выводить; стирать; 4. выжимать, выдавливать, выжимать масло; 5. копировать, делать, снимать копию; 6. увольнять; отстранять, освобождать; исключать; 7. вывихнуть (сустав); 8. производить; создавать; выпускать; 9. давать, порождать; 10. источать; выделять; выпускать; 11. зарабатывать, добывать; 12. издавать (звук), произносить; 13. издавать, публиковать, выпускать; 14. выдвигать, продвигать; выбирать, избирать; 15. заключать, делать заключение; думать, полагать; 16. вычислять, подсчитывать; 17. разбирать, расшифровывать, разгадывать; 18. вести, приводить; 19. вести, провожать; 20. угощать; 21. кончать, заканчивать; 22. прожить, просуществовать; пережить; 23 называть, давать имя, прозвище; 24. вводить в моду; 25. уличать, изобличать».

*βγαίνω* «1. выходить, отправляться; выбираться (разг.); 2. выбывать, выходить; 3. отрываться; отскакивать, отлетать (разг.); 4. прям., перен. отклоняться, отходить; 5. вытекать (о глазе); 6. отходить, исчезать (о пятнах); 7. показываться, появляться; пробиваться (об усах); вылупливаться (о птенцах); 8. всходить, вставать (о солнце и т.п.); 9. выходить в свет, публиковаться, выпускаться; 10. пройти, распространяться (о слухе); 11. выходить, выскакивать, вылетать (из головы); 12. проходить, быть избранным; 13. выходить, получаться; оказываться; 14. сходиться (о счёте); 15. быть достаточным, хватать; 16. линять, выцветать; 17. проходить, протекать (о времени); 18. оканчивать (учебное заведение); 19. вести (о дороге); 20. превосходить, брать верх, одолевать; 21. отпечатываться; 22. бить ключом, выходить на поверхность (об источниках); 23. раздаваться, слышаться (о звуке); 24 производиться, делаться; выращиваться; 25. давать всходы; появляться (о растениях); 26. осуществляться, сбываться; 27. входить в моду; 28. испражняться». ЭТИМ.<срв.βγαίνω < ἐβγαίνω < ἐγβγαίνω < ἐκβγαίνω < ἐκ+βγαίνω.

ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/УКРЫВАТЬ:

*βρέγμα* «темя, макушка».

*βάλανος* «жёлудь».

*βλαισός* «кривоногий».

*βολβός* бот., анат. «луковица».

*βόλος* «шарик (для детской игры)».

*βοστρυχώ* «завивать волосы».

*βότρυς* «гроздь, кисть».

*βουβώνας* «1. анат. пах; 2. мед. бубон».

*βούλα* «1. печать, пломба (на двери и т.п.); 2 булла, папская грамота; 3. пятно; пятнышко, крапинка; 4. вырез (у арбуза, дыни); 5. ямочка (чаще на щеках)».

*βρόχος* «затягивающаяся, затяжная петля, аркан».

*βύσμα* «1. пробка, затычка; 2. тех. втулка; 3. мед. тампон; 4. пыж».

*βαβούλι* «почка, бутон хлопка».

*βόμβα* «бомба».

*βόμβυξ* «шелкопряд».

*βαλλάντιο* «мошна, мешочек для денег, кошелёк».

*βούργια* «крестьянская сумка; торба».

*βαρένι* «бочка».

*βαρέλα* «(большая) бочка».

*βίκα* «кувшин».

*βίκος* «бочонок».

**БОЛЬШОЙ/ТЯЖЕЛЫЙ/СИЛЬНЫЙ:**

*βράκα* «шаровары, широкие штаны».

*βρίθω* «быть полным, переполненным».

*βρυάζω* «кишет, быть переполненным; изобиловать».

*βουνό* «1. гора; 2. гористая местность; 3. куча, груда, гора, масса; 4. перен. нечто большое, чрезмерное; нечто трудное, непреодолимое».

*βράχος* «1. скала, утёс; 2. каменистый холм, каменистая возвышенность; скалистая гора; 3. скалистый берег; 4. подводный камень, подводная скала, риф; 5. большой камень».

*βλησίδι* «1. драгоценный свадебный подарок невесте; 2. найденное сокровище, клад; 3. богатый урожай; изобилие, богатство; 4. выгода; доход; процент». 5. драгоценное приношение, дар церкви.

*βόδι* «бык; вол».

*βίος* «1. средства к жизни; состояние; богатство; достаток; 2. большое количество, изобилие».

*βλασταίνω* «1. давать почки, пускать ростки; прорасти; 2. расти; 3. перен. зарождаться; развиваться» («становиться большим»).

**ТЯЖЕЛЫЙ:**

*βαραίνω* «1. давить; 2. перен. обременять, надоедать; 3. делать тяжелее, утяжелять; 4. ложиться, падать на... (об ответственности и т. п.); непер. 1. иметь вес, значение; 2. прибавлять в весе, тяжелеть; 3. становиться хуже, ухудшаться (о здоровье); 4. перен. Давить, угнетать; удручать, огорчать; 5. скучать, грустить, тосковать; 6. испытывать чувство досады; 7. чувствовать себя разбитым, ослабевать, дряхлеть».

*βαριά* «молот».

*βάρος* «тяжесть; груз; вес; балласт».

*βαρούλκο* «лебёдка, ворот; подъёмник» (для поднятия тяжестей).

*βαρύς* «1. тяжёлый; 2. тяжело переносимый; 3. трудный, обременительный; 4. громоздкий; грузный; 5. тяжёлый, серьёзный; 6. суровый, строгий; 7. тяжёлый, неприятный; 8. тяжёлый; крепкий (о напитках); 9. густой (о жидкости); 10. низкий, густой, полнотонный (о голосе); 11. ценный, дорогой, драгоценный; 12. мрачный, угрюмый».

*βασταγερός* «1. прочный, крепкий; 2. выносливый, стойкий, терпеливый (о человеке)».

*βαστάζω* «1. держать; нести; 2. подпирать, поддерживать; 3. сдерживать, удерживать; 4 перен. выдерживать, выносить» (предполагает вес, тяжесть).

*βάσανο* «1. мука, страдание; огорчение, забота; 2. пытка, истязание».

*βράδυ* «вечер» (этим. < срв. βράδυ < дргр. βραδύ медленный; поздний, запоздалый; вообще вялый, тупой, неповоротливый; надоедать, тяготиться; чувствовать пресыщение).

*βραδύς* «1. медленный; 2. медленно движущийся; медлительный, нерасторопный, неповоротливый; тупой, тупоумный, несообразительный» (синестетическая связь «тяжелый» - «медленный»).

**СИЛЬНЫЙ:**

*βαρβάτος* «2. сильный (о партии); могучий (о покровителе); большой (о состоянии); 3. способный, одарённый, сильный (об учёных и т.п.)».

*βία* «1. сила (физическая); 2. сила, насилие, принуждение; 3. поспешность, торопливость».

*βιάζομαι* «спешить, торопиться; быть вынужденным, принуждённым; подвергаться насилию».

*βιάζω* «1. брать силой; применять силу; 2. заставлять, принуждать; 3. насиловать (женщину); 4. торопить погонять».

*βασίλεας* «король, царь» («власть» - «большой» - «сильный»).

СТАВИТЬ/СТУПАТЬ:

*βάδην* «нар. ступать шагом ; (то) спорт. ходьба».

*βαδίζω* «ходить пешком, шагать; маршрутировать».

*βαίνω* «идти, двигаться; перен. идти, катиться, приближаться».

*βήμα* «1. прям., перен. шаг. 2. шаг, поступь, походка; 3. па (в танце); 4. трибуна, кафедра; 5. церк. алтарь; 6. тех. шаг (резьбы); ход (винта)».

*βάζω* «класть; ставить; помещать; наливать, насыпать; размещать; располагать».

*βαθμός* «градус; степень, ступень; ранг, чин, звание, (учёная) степень; категория, разряд, класс» («ступень» < «ступать, ставить»).

*βατήρας* «1. камень, приступка (для влезания на лошадь; 2. спорт. планка; 3. спорт. трамплин; вышка (для прыжков в воду)» (этим. <эллин. *βατήρ* < *βαίνω* 1. шагать, ступать; восходить, садиться на что-л.; уходить, проходить, миновать, исчезать, умирать; стоять (твёрдо), находиться, быть; 2. (о животных) оплодотворять (самку); вести, привести лошадей; заставить сойти с чего-л.).

*βάση* «1. основание; фундамент; опора; 2. основание, причина, мотив; 3. база, основа; 4. проходной балл (на конкурсных экзаменах); 5. ставка (тарифная); 6. тех. станина, шасси; 7. филос. базис; 8. анат. основание; 8. мн.ч. устои» (этим. < дргр. *βάσις* < *βαίνω* ход, шаг; пер. нога; основание, пьедестал; такт, ритм).

*βάθρο* «основание, основа, фундамент; пьедестал, цоколь, подножие; опора (арки, моста)».

*βωμός* «1. алтарь (тж. перен.), жертвенник; 2. огнеупорная футеровка топки парового котла; 3. астр. Жертвенник (созвездие)» (см. выше: «шаг» - «алтарь»).

*βατός* «проходимый, проезжий».

*βέβαιος* «1. верный, несомненный, безусловный; неизбежный; определённый; 2. верный, несомненный, достоверный; 3. уверенный, убеждённый; 4. перен. прочный, устойчивый» (этим. < дргр. *βέβαιος* < *βαίνω* идти, двигаться).

*βαλτός* «1. (намеренно, нарочно) поставленный, положенный; 2. подговорённый, нанятой, наёмный».

*βουλώνω* «1. ставить, прилагать печать; ставить штемпель, штемпелевать; запечатывать; 2. ставить клеймо, клеймить (скот, товары и т.п.); 3. закупоривать, затыкать (бочку, бутылку); заделывать (дыру); 4. пломбировать (зубы); 5. вырезать (арбуз, дыню)».

*βολεύω* «1. укладывать, размещать; 2. подходить, устраивать, быть удобным; 3. помогать, облегчать; способствовать; 4. мор. сматывать (трос, канат и т.п.); 5. расправиться (с кем-л.); проучить (кого-л.)».

*βουλευομαι* «1. задумывать, намереваться, собираться, решать(ся) (чаще в прошлом); 2. думать, размышлять, задумываться» («ставить цель»).

*βούλομαι* «хотеть, желать (сделать что-л.), намереваться, собираться» («ставить цель»).

## 2.1.2. Немецкая Р-лексика и новогреческая П-лексика

### Немецкая Р-лексика

Семантические поля:

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ:

*pfropfen* «запихивать (что-л.); набивать (чем-л.)».

*pinken* «колотить; ковать; тикать».

*plotzen* «ударять, бить; курить (затягиваясь)».

*pochen* «1. разг. стучать; 2. (ритмично) стучать, биться (осердце);

3. (auf A) разг. настаивать (на чём-л.)».

*prallen* «1. (s) (gegen A, an A) удариться (обо что-л.), наскочить (на что-л.), столкнуться (с кем-л., с чем-л.); 2. (ярко) светить (о солнце)».

*prellen* «1. ударить, ушибить».

*Puff* «разг. толчок, удар».

*prägen* «1. чеканить; 2. накладывать (свой) отпечаток, оказывать влияние; 3. создавать, образовывать».

*Prügel* «1. палка; 2. кругляк (мелкий лесоматериал); 3. pl разг. побои».

#### СЖИМАТЬ:

*packen* «1. укладывать, упаковывать, складывать; 2. хватать, схватывать; 3. охватывать (о каком-л. чувстве); 4. захватывать, увлекать».

*Presse* «1. тех. пресс; 2. разг. устарев. частная школа (готовящая отстающих учащихся к экзаменам на аттестат зрелости); печать, пресса».

*Puschel* кисточка

*Pein* «высок. мучение, мука, страдание, пытка, терзание».

*Plage* «1. мучение, мука; 2. разг. мучение, наказание».

*prüfen* 1. проверять, испытывать; контролировать; тех. тж. опробовать; 2. экзаменовывать; 3. высок. подвергать (тяжёлому) испытанию (кого-л.)».

*Pfand* «1. залог, заклад; 2. фант» («сжимать» > «брать/давать»).

*rachten* «арендовать, брать в аренду».

*Pferch* «загон (для скота)» («сжимать» > «окружать»).

*Pforte* «ворота» («сжимать» > «закрывать»).

*Preis* «1. цена 2. премия, награда, приз» («брать/давать»).

*Paar* «1. пара 2. пара, чета» («соединять»).

#### ОКРУГЛОЕ:

*Perle* «1. жемчужина; pl жемчуг; 2. перен. жемчужина; 3. бисеринка; pl бусы».

*Pflaume* «1. слива (*Prunus L.*); 2. разг. слива (дерево); 3. фам. растяпа, недотёпа».

*Pille* «пилюля».

*pludern* «надуваться, топыриться; развеиваться».

*Pocke* «оспа».

*Popo* «попка».

*Pfanne* «1. сковорода; противень; 2. тех. опорная подушка; 3. тех. (литейный) ковш; 4. стр. голландская черепица; 5. полка (кремнёвого ружья); 6. анат. ямка, впадина».

*plump* «1. громоздкий, массивный; бесформенный; толстый; 2. неуклюжий, неловкий (тж. перен.) 3. бестактный, грубый; пошлый».

*plustern* «распушить, топорщить (перья)».

*Pfau* «павлин».

*Pfuhl* «лужа; болото (тж. перен.)».

*Pfütze* «лужа».

#### ОСТРОЕ:

*Pfeil* «1. стрела; 2. стрела, стрелка (указатель); 3. стр. стрела, подъём (напр. арки)».

*Pfahl* «свая; столб; кол».

*Pfeiler* «стр. столб; опора».

*Pfosten* «1. столб; стойка, подпорка; 2. косяк (оконный, дверной)».

*Pflock* «колышек (тж. спорт.), кол; деревянный гвоздь».

*Pflug* «плуг».

*picken* «1. клевать; 2. колоть».

*Pinne* «1. гвоздь (сапожный); стержень; шпилька; 2. мор. румпель».

*Pricke* «веха (на реке)».

*prickeln* «1. пениться, пузыриться (разг.) (напр. о шампанском); 2. покалывать, пощипывать».

*Pfeffer* «перец».

*pfropfen* «бот. прививать».

*purzeln* «разг. лететь кувырком, падать» («острый» > «резкий, быстрый»).

*plitz, platz* «вдруг, неожиданно, быстро».

*preschen* «мчаться, бежать; торопиться, спешить; лить (о дожде)».

*Priel* «проток [узкая полоса воды] между отмелями в Северном море» («острый» > «узкий»).

### Греческая П-лексика

Семантические поля:

**БРОСАТЬ или ПАДАТЬ:**

*πυγμή* «1) кулак; 2) перен. крепкий кулак, крепкая волевая рука; сила, мощь».

*πατάσσω* «подавлять, утихомиривать силой» (этим. <арх. πατάσσω 3П бить, ударять, поражать, биться»).

*πληγή* «1) рана (тж. перен.); ранение; 2) язва (тж. перен.); бич, бедствие, несчастье (этим. <арх. πληγή < πλήσσω удар, рана от удара, драка»).

*πηρός* «увечный, уродливый».

*πλήξη* «скука, тоска» (этим. <арх. πλήξις < πλήσσω ударять, бить, поражать, гнать лошадей в битву, быть ударяемым, пораженным»).

*πεθαίνω* «1. 1) умерщвлять; 2) перен. замучить до смерти, уморить; изводить, изматывать; 2. 1) умирать, кончаться; 2) перестать существовать, исчезнуть, кануть в вечность; 3) перен. умирать; сильно страдать, мучиться, бедствовать; 4) перен. сильно любить, обожать; страстно желать».

*πτώμα* «труп» (этим. <арх. πτώμα < τίπτω падение, перен. несчастье, ошибка, поэт. павшее, труп»).

*πτώση* «1) падение (тж. перен.); снижение, понижение; спад; 2) мед. опущение (желудка и т. п.); 3) падение, сдача (крепости, города); 4) грам. падеж».

*πρηνής* «лежащий ничком».

*παλεύω* «1) прям., перен. бороться; сражаться; 2) стараться; прилагать усилия».

*πόλεμος* «1) война; 2) перен. война, борьба, противоборство».

*ποινή* «наказание, взыскание; кара».

*παλαβός* «1) шаловливый (о ребёнке); 2) сумасбродный, шальной; неуравновешенный, сумасшедший; 3) безрассудно смелый, идущий на риск, рискующий» («бить» > «смелый, резкий»).

*παλικάρι* «1) мужественный человек; храбрец, смельчак; удалец; молодчина; (добрый) молодец (нар.-поэт.); 2) парень; смелый» («бить» > «смелый»).

*πετυχαίνω* «1. 1) встречать, находить (случайно); заставить (кого-л. за чём-л.); 2) выполнять, исполнять что-л. хорошо; 3) попадать в цель; 4) добиваться (чего-л.); 2. 1) добиваться, достигать цели; иметь успех; 2) удаваться».

*πετώ* «1) прям., перен. бросать, кидать; 2) прогонять, выгонять, выбрасывать (на улицу), увольнять; 3) пускать ростки, давать побеги; 4) швырять (деньгами); растрачивать, проматывать (состояние, деньги)».

**СЖИМАТЬ и СВЯЗЫВАТЬ:**

*παίρνω* «1. 1) брать (в руки); 2) принимать (лекарство); 3) получать (письмо, диплом, приказание и т.п.); 4) получать, зарабатывать; 5) брать, захватывать (город, крепость, территорию); 6) брать, захватывать с собой, забирать; уносить (тж. вет-

ром, волнами); 7) унести, утащить, стащить; 8) брать (в жёны, в мужья); выходить замуж; жениться; 9) брать на себя; принимать (обязанности и т. п.); 10) схватить, поймать (болезнь); 11) вмещать (о сосуде, помещении и от. п.); 12) следовать, идти (за кем-л.); а) идти следом, следовать (за кем-л.); б) преследовать; а) быть чьим-л. последователем; б) принимать чью-л. сторону; 13) покупать; 14) брать, нанимать (рабочую силу); 15) понимать; воспринимать; 16) принимать (за кого-что-л.); 17) застигать, заставить; 2. 1) начинаться; наступать; 2) (с *να* или *καί*) начинать; 3) (с *από*) понимать».

*πιάνω* «1. 1) брать(ся) руками, трогать; хватать; 2) доставать, брать; 3) ловить; 4) перен. улавливать, схватывать; 5) заставить, застигать; 6) уличать (в чём-л.); ловить (на чём-л.); 7) выручать, получать (деньги); зарабатывать; 8) занимать, захватывать (что-л.); 9) нанимать, снимать; брать в аренду; 10) вмещать; иметь объём; 11) заводить, завязывать (дружбу, беседу и т. п.); 12) оценивать, давать цену; 13) принимать в расчёт; 14) доставать (воду из колодца и т. п.); наливать (вино и т. п.); 15) страдать, болеть (чём-л.); 16) охватывать (кого-л.), овладевать (кем-л.); нападать, находить (на кого-л.); 17) охватывать (кого-что-л.), распространяться (на кого-что-л.); 18) брать (кого-л.), действовать (на кого-л.); 19) схватить (болезнь), заразиться (болезнью); 20) затрагивать, касаться; 2. 1) прилипнуть, 2) приниматься, пускать корни; прививаться (тж. перен.); расти, произрастать (о растениях); приклеиваться; 3) пришвартовываться, причаливать; 4) уходить, убегать; 5) начинать гореть, воспламеняться, зажигаться; заниматься (об огне); 6) забеременеть; 7) оказывать воздействие, давать результат; 8) застревать, встречать преграду; 9) начинаться, раздражаться».

#### ХВАТАТЬ:

*ποτάζω* «обл. 1) приобретать; 2) беречь, экономить; делать запасы».

*παλάμη* «1) ладонь; 2) пядь (мера длины)» («хватать» > «рука»).

*ποντικός* «1) мышь; 2) крыса («хватать» > «красть»); 3) мышца («хватать» > «сила»).

*ποταπός* «подлый, низкий» («хватать» > «красть» или «сжимать» > «скрывать»).

*πίβουλος* «обл. хитрый, коварный, вероломный человек».

*πόρνη* «проститутка» («хватать» > «обладать»).

*παλλακή* «наложница».

*παστός* «1) брачный покой; брачное ложе; 2) возвышение или коврик (для брачного обряда)».

*προίξ* «приданое» («хватать» > «брать/давать»).

*παντρεύω* «женить, выдавать замуж» («брать/давать»).

*παροχή* «1) предоставление (чего-л.); оказание, предоставление (помощи); 2) льгота; 3) выдача (денег и т.п.); 4) тех. подача (воды, масла, бензина) 5) юр. выполнение обязательств (должником)» («брать/давать»).

*πηδάλιο* «1) педаль; 2) руль (тж. перен.); штурвал» («держат»).

*ποιώ* «делать, совершать; творить; производить» («хватать» > «держат» > «делать»).

*προϊόν* «1) продукт, продукция; 2) товар, изделие; 3) плод, продукт, результат; 4) вознаграждение; награда».

*πράττω* «1) делать, поступать; действовать; 2) выполнять».

*πράξη* «1) поступок, акт, действие, дело; акция (книжн.); 2) практика, дело; 3) практика, опыт; навык, сноровка; 4) сделка, операция; 5) акт (документ); 6) постановление, решение; 7) театр. действие, акт; 8) мат. действие».

*πράγμα* «1) вещь («держат в руке»); 2) урожай («хватать» > «собирать»); 3) товар; 4) дело; происшествие, событие (см. «делать»); 5) факт; 6) пл. вещи, багаж; 7)

пл. дела, положение; обстоятельства; 8) занятие, дело; 9) пл. поведение, поступки; 10) элемент, составная часть; 11) женский половой орган («хватать» > «вместилище»); 12) пл. скот» (этим. <арх. **πρ[α]γμα** < πρ[α]σσω делать, совершать; действовать, поступать, взимать, взыскивать, брать, требовать деньги, долг и т.д.; находиться в каком-нибудь положении, испытывать что-л.; иметь какой-л. исход).

*πειρα* «опыт».

*πειραμα* «1) эксперимент; опыт; 2) попытка; проба, испытание».

*παγος* «1) лёд; 2) холод, мороз; 3) перен. холодный, бесчувственный человек» («хватать» > «схватить (сделать жестким)»).

*πήγμα* «1) сгусток; 2) кузов (автомобиля); 3) корпус (судна)» («хватать» > «вместилище»).

*πηκτικός* «вызывающий сгущение, затверждение, свёртывание».

*πήξη* «1) сгущение; затверждение; свёртывание; 2) сборка».

*ποιόν* «свойство, качество, характер» («хватать» > «иметь качество»).

*προσόν* «1) дар; дарование, одарённость; 2) свойство, качество».

*παΐδι* «прям., перен. ловушка, западня».

*παλιούρι* «бот. держидерево (кустарник, образующий живую изгородь)».

#### СЖИМАТЬ:

*πιέζω* «1) давить, нажимать; 2) сжимать; прессовать; 3) тискать (тж. полигр.); 4) перен. оказывать нажим, давление; принуждать; давить; угнетать». *πλακώνω* I. 1) надавливать, прижимать, придавливать; раздавливать, распластывать; расплющивать; задавить (машиной и т. п.); 2) перен. вызывать тяжесть (в груди, в желудке); 3) совокупляться; 2. обрушиваться, нападать, раздражаться; грянуть».

*πνίγω* «1) душить; давить, затруднять дыхание; 2) топить, потоплять; 3) перен. душить, мучить, тяготить; 4) перен. зажимать; ограничивать».

*παύω* «1. 1) прекращать; переставать, бросать («сжимать» > «душить»); 2) увольнять, сокращать; 3) запрещать издание (газеты, книги и т. д.); 2. 1) переставать, прекращаться; утихать; 2) переставать говорить, замолкать, умолкнуть».

*πέδη* «уст. 1) путы; кандалы, наручники; 2) тормоз».

*πλαίσιο* «1) рама, рамка; оправа; 2) перен. предел, рамки («сжимать» > «ограничивать»).

*πίλημα* «войлок, фетр; вообще сжатие, сгущение».

*πλάθω* 1) лепить («сжимать» > «мять»); 2) творить, создавать; формировать; 3) сочинять, выдумывать; измышлять».

*πυκνός* «1) густой; частый; плотный; 2) частый, нередкий; 3) *убористый*; 4) воен. сомкнутый; 5) интенсивный; 6) компактный, *сжатый*, без длиннот (о стиле и т. п.);

*πλησιάζω* «1. 1) сближать, приближать; придвигать; 2) подходить, приближаться (к кому-л.); догонять (кого-л.); 3) сближаться (с кем-л.), устанавливая контакт, дружить (с кем-л.); быть близким (к кому-л.); 2. 1) подходить; приближаться, придвигаться; подъезжать; 2) перен. подступать, подступиться (к кому-л.); подъезжать, подкатываться (прост.); 3) перен. подходить, приближаться, надвигаться; 4) быть похожим, приближаться».

*πύλη* «1) ворота; дверь; 2) пл. вход, проход» («сжимать» > «закрывать»).

*πίτερο* «отруби; высевки» («выжимки»).

*πεθυμώ* «1) тосковать (по кому-чему-л.); 2) желать иметь (что-л.)» (перенос: «быть схваченным, сжимаемым» или «стремиться иметь»).

*ποθώ* «1) страстно желать, стремиться, мечтать; 2) страстно желать; вождедель (книжн.)».

*πτοώ* «запугивать, устрашать» (этим. <арх. πτωω пугаться, перен. бежать от испуга, сильно волноваться, увлекаться чем-л., жадно стремиться к чему-л.).

*πάσχω* «1) страдать, болеть; 2) быть сумасшедшим, ненормальным».

πόνος «1) боль; 2) страдание, горе; 3) отзывчивость; сочувствие, сострадание; жалость».

πονῶ «1. 1) чувствовать, испытывать боль; болеть (о чём-л.); 2) страдать, мучиться; 2. 1) причинять боль, муки, страдания; 2) болеть душой (за кого-л.), сочувствовать, сострадать (кому-л.); 3) дорожить (чём-л.), жалеть, беречь (что-л.); 4) тосковать (по родине, дому, родным)».

πονηρός «1. хитрый; коварный; скрытный; 2. лукавый (о чёрте) (этим.<арх. поνηρός (=κακός) < πονῶ доставляющий много труда, хлопот, дурной, худой, плохой, негодный, испорченный, низкий, подлый, бесчестный, злой, неприязненный, быть больным; трудиться, работать, хлопотать, заниматься, быть занятым чем-либо, страдать, делать, готовить, вырабатывать, приобретать, хлопотать (см. пред.))».

πεινῶ «1) голодать; 2) быть голодным, хотеть есть; проголодаться» («сжимаемый голодом»).

πτωχός «1. 1) бедный, нищий; нищий; 2) скудный; 3) бедный, несчастный; 2. (ό) 1) бедняга, бедняжка; 2) бедняк» (этим.<арх. πτωχός < πτήσσω (= ζαρώνω από φόβο) робко нагибающийся перед всеми, обычно нищий, бедный) («сжимать» > «гнуть»).

πένης «уст. бедняк». (этим.<арх. πένης < πένομαι трудиться, хлопотать, быть бедным, нуждаться («быть сжимаемым, стесненным»)).

πενία «1) бедность, нищета; 2) перен. скудость, бедность».

πτυκτός «1) сложенный; 2) складной» («сжимать» > «сгибать, складывать») πτύξη «сложение, складывание». [*арх. πτύξις < πτύσσω*].

πτύσσω «складывать, собирать».

πτυχή «1) складка (тж. анат.); сборка; сгиб; 2) перен. сторона, аспект; 3) геол. складка, флексура».

#### СВЯЗЫВАТЬ:

πλέκω «1) вязать; 2) плести; сплести, заплести; 3) перен. плести; сочинять, выдумывать».

πλοκή «1) плетение; вязание; 2) перен. (по)строение, структура; композиция; 3) лит. завязка».

πλόκαμος «1) щупальце; 2) поводёц перемёта; 3) коса (из волос); 4) архит. орнамент в форме косы, косички».

πλέγμα «1) плетенье; плетёное изделие; плетёнка (разг.); 2) анат. сплетение; 3) психол. комплекс (неполноценности и т. п.)».

πεθερός «свёкор; тесть» (связь по родству).

#### ОКРУГЛОЕ:

παρειά «щека».

πάχος «1) упитанность; полнота; тучность; 2) сало; жир; 3) толщина (чего-л.); толща».

πεπόνι «дыня (плод)».

πέριξ «вокруг, кругом, около». [*арх. πέριξ кругом, вокруг, около*].

πηνίο «катушка (тж. тех.); шпулька; бобина».

πήρα «1) котомка, торба; вещевой мешок; 2) портфель, охотничья сумка; 3) верша (снасть)».

πρήζω «раздувать, вздувать (что-л.); вызывать опухоль, вздутие (чего-л.)».

πυρήνας «1) прям., перен. ядро; 2) ядро, косточка, зёрнышко (в плодах); 3) перен. ячейка; 4) тех. сердечник».

πώμα «1) пробка, затычка; 2) мед. тампон».

πώρος «пористый камень».

πίθος «глиняный сосуд, горшок».

ποτήρι «1) стакан; 2) рюмка; бокал; 3) перен. (горькая) чаша».



*πίελος* «анат. 1) таз; 2) лоханка».

*πρέμνο* «пень; чурбан».

*πλέριος* «1) полный, абсолютный; 2) полный, целый, весь» («округлый» > «полный»).

*πηλήκιο* «фуражка (форменная)».

*πόντος* «1) сантиметр; 2) очко (в играх); 3) карта или цифра, на которую делают ставку; 4) петля (на чулках); 5) намёк».

*πάπιρος* «в разн. знач. папирус» («свернутый»).

*πρύμνη* «корма (судна)».

*πυγή* «1) зад, задница; 2) хвост; 3) задний проход».

*πρανής* «покатый, отлогий».

*πλευρά* «1) сторона, бок; 2) сторона (в споре, переговорах и т. п.); 3) склон (горы); 4) точка зрения, аспект; 5) фланг, крыло; 6) ребро».

*πλάγιος* «1) боковой, фланговый; 2) грам. косвенный; 3) косой, наклонный; 4) прям., перен. обходной, окольный».

#### ОСТРОЕ:

*πρίονι* «1) пила; 2) деревообрабатывающий, дереворежущий станок; 3) лесопилка».

*πέλεκυς* «топор; 2) перен. карающая рука».

*πέρας* «конец, край».

*περόνη* «1) заколка; 2) вилка; 3) анат. малая берцовая кость».

*πιρούνι* «вилка».

*πλήμνη* «ступица колеса».

*πλώρη* «передняя часть корабля, нос корабля».

*πόρπη* «застёжка, пряжка».

*πικρός* «1) горький (на вкус); 2) перен. горький, печальный; горемычный; 3) вредный, вредоносный; 4) едкий, колкий; язвительный; желчный».

*πιπέρι* «перец».

*πάσσαλος* «свая; кол; деревянный гвоздь».

*πράσο* «лук-порей» (*стрелы лука*).

*πώγων* «1) борода; 2) подбородок» (*заостренная форма*).

*πέρκα* «окунь» (*острые плавники*).

*πεύκο* «сосна» (*иглы сосны*).

*πρασιά* «1) грядка, гряда; 2) лужайка в саду; газон» («острый» > «резать, копать»).

*παστρέύω* «1) чистить, очищать; 2) всё сметать с пути; уничтожать» («острый» > «резать» > «уничтожать»).

*πέρκνα* «веснушка» («острый» > «мелкий»)

*πόκος* «настриг с овцы» («острый» > «резать»).

*πίσμα* «прям., перен. призма».

*πρόβατο* «1) овца; баран (*рога*); 2) перен. овечка, телёнок (о человеке); 3) бран. осёл».

#### СТУПАТЬ:

*πατώ* «1. 1) ступать, становиться ногой, наступать; 2) топтать, мять, приминать; 3) утаптывать, уминать; набивать, напихивать; 4) мять, давить, выжимать; топтать (виноград и т. га.); 5) нажимать, надавливать; 6) давить, раздавливать, убивать; 7) совершать налёт, ограбление» (этим. <арх. **πατ[ω]** < *πάτος* топтать, попирать ногами, ступать, ходить по чему-либо, много или часто заниматься чем-либо).

*πεζός* «1. 1) пеший, идущий пешком; 2) прозаический; 3) перен. неинтересный, серый, прозаический; ограниченный, недалёкий (о человеке, уме); 2. пехотинец».

*πηγαίνω* «1. 1) идти; ехать; 2) ходить; посещать; 3) уходить, уезжать; 4) проходить (о времени); 5) быть к лицу, идти (тж. перен.); приличествовать, подобать; 6) идти, использовать; требоваться, уходить; 7) идти (о часах); действовать, работать; 8) перен. идти (о делах); обстоять; 9) дойти (до какого-л. уровня (о жидкости); напол-

ниться или опорожниться (до какого-л. уровня (о сосуде); 10) пропадать; 11) годиться, подходить; 12) приближаться (о времени); 13) собираться стать кем-л., стремиться к чему-л., метить; 2. 1) водить, вести; 2) нести, относить; 3) ставить, делать ставку (в азартных играх)».

*περνῶ* «1. 1) переправлять, перебрасывать; 2) проводить, прогонять (через какое-л. место); 3) передавать, перекидывать, перебрасывать (мяч и т. п.); 4) вдевать, продевать (через отверстие); 5) пронзать, протыкать, прокалывать (ножом и т. п.); пробивать, продырявливать (пулей и т. п.); 6) пропитывать, промачивать; 7) надевать (на кого-л.); накидывать (одежду); 8) превосходить; опережать, перегонять; 9) переводить (на кого-л. - имущество); записывать на чье-л. имя; 10) записывать (на чей-л. счёт), засчитывать (кому-л.); 11) проводить, проталкивать (закон, решение и т. п.); 12) обрабатывать (чем-л.); 13) переносить (тж. болезнь); переживать, испытывать; 14) проводить (время и т.п.); проходить службу (где-л.); 2. 1) переходить, переправляться; 2) передаваться, переходить (о болезни, власти и т. п.); 3) проходить мимо, миновать; 4) проникать (куда-л.); проходить (через отверстие); 5) проходить, кончиться; течь, протекать; истекать (о времени, сроке); 6) проходить, быть принятым, одобренным (о законе и т.п.); 7) иметь хождение, быть действительным (о деньгах и т. п.); 8) бывать (где-л.), регулярно приходить; часто навещать».

*πόρος* «1) проход; 2) брод, переправа; 3) перевал; 4) источник дохода, доход».

*πτέρνα* «1) пятка; 2) каблук».

*πομπή* «1) процессия, шествие; 2) сопровождение, свита; 3) бесчестие, позор; 4) опозоренный, обещенный человек».

*πόδαρι* «1) нога; 2) ножка (стола и т. п.)».

*παισός* «ист. шашка; фишка (для настольных игр)».

*παρουσία* «присутствие» («ступать» > «находиться»).

*πόλος* «полюс» (этим.<арх. πόλος < πέλω вращаться, бывать, быть, происходить, зависеть от, случаться).

*πηδῶ* «1. 1) прыгать; 2) скакать, подскакивать, подпрыгивать; 3) вскакивать; соскакивать, спрыгивать; 4) перен. перескакивать; 2. 1) прям., перен. перескакивать, перепрыгивать (через что-л.); 2) спец. покрывать (о животных)» («ступать» > «скакать» + «колебание»).

*πουλάρα* «1) жеребёнок; 2) ослёнок» («прыгать»).

*πορεύω* «1. обходиться; 2. мет. обеспечивать (себя или кого-л.)» (этим.<арх. πόρος везти, привозить, приводить, отправлять, переводить, перевозить, идти, отправляться, совершать путь).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*τάλλω* 1. «трясти; размахивать (чем-л.); 2. 1) трепетать, биться; пульсировать; 2) колебаться, вибрировать, дрожать» (этим.<арх. τάλλω трясти, потрясать, махать; 2) трястись, двигаться, прыгать, скакать; 3) подниматься вверх).

*πλαντάζω* «выходить из себя, досадовать, раздражаться».

*πλανῶ* «обманывать, вводить в заблуждение, сбивать с толку; 2) ошибаться, заблуждаться; делать неправильные выводы, рассуждать неправильно» (этим.<арх. πλάνη блуждание, скитание, уклонение, заблуждение, оптический обман).

*πλάνης* «1) скиталец; 2) кочевник».

*πλανήτης* «планета» (этим.<арх. πλανήτης (ενν. 'αστήρ) < πλανωμαι блуждающий, скитающийся, скиталец, непостоянный).

*παίζω* «1. мет. в разн. знач. играть; 2. амет. 1) шутить, подшучивать; 2) играть (в карты, азартные игры, на скачках); 3) играть, забавляться; развлекаться; 4) *колыхаться* (о листьях, знамени, пламени); 5) *шататься* (о гвозде и т. п.); *болтаться* (о ботинках и т. п.)».

παίγνιο «1) игра; развлечение, забава; 2) (детская) игрушка; 3) перен. игрушка, забава; 4) перен. орудие, игрушка; 5) азартная игра; партия в азартной игре; встреча, матч (спорт.); 6) шутка, проделка».

πελελός «1) шаловливый (о ребёнке); 2) сумасбродный, шальной; неуравновешенный, сумасшедший; 3) безрассудно смелый, идущий на риск, рискующий» («прыгать» + «колебание»).

πλάστιγγα «1) чашка (весов); 2) весы».

πάλι «опять, снова, ещё раз» («колебание» > «повторение»).

πλέω «плыть; плавать» («качаться на воде»).

πλους «плавание; морское или речное путешествие».

πλοίο «судно, корабль».

πλωτός «судоходный; годный для навигации; плавучий».

πλόιμος «пригодный для плавания, судоходный».

πλύμα «прям., перен. помой».

πλαυκτόν «планктон».

### 2.1.3. Греческая Ψ-лексика

БУККАЛЬНАЯ (РЕЧЕВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

ψάλλω, ψέλνω «1. петь (чаще под гитару); 2. воспевать, восхвалять; 3. (церк.) отпевать».

ψέγω «осуждать, порицать; упрекать, укорять».

ψέκτης «тот, кто порицает, упрекает, осуждает».

ψόγος «упрёк, укор; осуждение, порицание, неодобрение».

ψελλός «заикание, запинание; косноязычие».

ψέμα «ложь, неправда, обман; вымысел; фальшь».

ψευδής «1. ложный, необоснованный; 2. мнимый; 3. лицемерный, фальшивый, притворный; 4. фальшивый, искусственный, поддельный; 5. плохой; недоброкачественный».

ψεύτης «лгун, лжец, обманщик, -ца».

ψεύδος «шепелявый».

ψιθυρίζω «1. шептать, говорить шёпотом; нашептывать; 2. (перен.) нашептывать, распространять слухи; 3. шуршать (о чём-л. сухом); 4. шелестеть (о листьях); 5. журчать (о воде); жужжать (о насекомых)».

ψηφίζω «1. голосовать; голосовать (за кого-что-л.); 2. баллотировать (кого-что-л.); 3. избирать голосованием (кого-л.); 4. принимать, одобрять (что-л.); 5. принимать во внимание, в расчёт, учитывать (что-л.); 6. обращать внимание (на что-л.), придавать значение (чему-л.); 7. считаться (с кем-чем-л.); уважать, почитать (кого-л.)».

ψιττακός «попугай».

СКРЕСТИ (ОСТРОЕ):

ψήχω «чистить щёткой».

ψήκτρα «щётка».

ψωριάζω «1. заражать чесоткой; заразиться, болеть чесоткой; 2. (перен.) впасть в крайнюю бедность, нищету».

ψιψίνα «(шутл.) кошка» («царапать»).

ψάχνω «1. искать, разыскивать; 2. обыскивать, обшаривать; 3. рыться, копаться; 4. шарить; 5. рыскать».

ψιψιρίζω «тщательно исследовать, придирчиво рассматривать, разглядывать со всех сторон, разбирать и так и этак» («рыть» > «искать»).

ψαλίδι «1. ножницы; 2. стропило».

ψηλός «1. (в разн. знач.) высокий; 2. возвышенный (о местности)» («острие» > «вершина»).

*ψίδι* «головка (обуви)».

*ψάρι* «рыба» («острые кости»).

*ψαρόνι* «скворец» («острый клюв»).

РАССЕИВАТЬ/СЫПАТЬ/БРЫЗГАТЬ/ РАСПРОСТРАНЯТЬ:

*ψεκάζω* «1. брызгать, кропить, разбрызгивать; 2. распылять; 3. опрыскивать, обрызгивать».

*ψαθυρός* «хрупкий, ломкий».

*ψάμμος* «песок (тж. мед.)».

*ψήγμα* «1. (чаще мн.ч.) мелкие частички металла; 2. металлическая стружка; золотоносный песок».

*ψιλόс* «1. мелкий, некрупный; тонкий; 2. тонкий, пронзительный; пронизывающий; 3. голый, обнажённый, не покрытый растительностью; 4. лысый; 5. тонкий, деликатный; 6. (воен., ист.) легковооружённый».

*ψίχα* «1. хлебный мякиш; 2. (мн.ч.) крошки хлеба; 3. (перен.) небольшое количество, крошка, капелька; 4. кусочек; 5. сердцевина, ядро (ореха, миндаля и т. п.)».

*ψύλλος* «блоха».

*ψείρα* «вошь; тля».

*ψηφί* «1. цифра; число; буква; 2. (полигр.) литера; 3. галька».

ХВАТАТЬ:

*ψαύω* «1. ощупывать, щупать (кого-что-л.); 2. прикасаться (к кому-чему-л.)».

*ψηλαφώ* «1. щупать, ощупывать; 2. осязать; 3. нащупывать, искать; 4. идти ощупью».

*ψαθί* «1. плетенье, плетёное изделие из соломы или камыша; 2. плетёнка; рогожка; 3. мат, циновка; соломенный коврик, рогожка; 4. сухой камыш; солома; 5. маленький мат, циновка; маленький соломенный коврик, рогожка» («хватать» > «связывать»).

*ψωνίζω* «1. покупать, делать покупки, закупки; 2. закупать; 3. брать кого-л. в любовницы».

*ψυγείο* «1. ледник, холодильник; 2. рефрижератор, холодильная (или морозильная) установка» («схватывать» > «замораживать»).

*ψυχρός* «1. холодный; 2. прохладный, свежий; 3. (перен.) холодный, равнодушный» (тж.).

*ψύχω* «1. охлаждать, остужать; 2. замораживать» (тж.).

#### 2.1.4. Немецкая и новогреческая М-лексика

##### Немецкая М-лексика

Семантические поля:

РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КРИКИ ЖИВОТНЫХ и БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:  
*murmeln* «I vt бормотать; II vi журчать (о ручье и т. п.)».

*murren* «1. ворчать; роптать (на что-л.); 2. рокотать (о грое и т. п.)».

*mucken* «1. пикнуть; nicht mucken — не пикнуть; 2. (негромко) ворчать, брюзжать».

*mahnen* «1. настойчиво просить (о чём-л.), требовать (чего-л.), призывать (к чему-л.); 2. предупреждать, предостерегать; 3. напоминать (кому-л. об уплате долга, выполнении обязательства); 4. высок. напоминать (что-л.), показаться похожим (на что-л.)».

*melden* «1. сообщать (о чём-л. кому-л.); извещать, уведомлять (о чём-л. кого-л.); 2. рапортовать, докладывать, доносить; делать донесение (кому-л. о чём-л.); 3. делать заявку на участие (в чём-л.)».

*Mär* «высок. устарев. сказание, легенда; странная [невероятная] история».

*Mette* «рел. всенощная; заутреня».

*mäh* «бе! (блеяние овец и коз)».

*mähen* «блеять (о животных)».

*meckern* «1. блеять; 2. разг. глупо [неприятно] хихикать; 3. разг. брюзжать, ворчать, ныть, быть недовольным; придирааться».

*mauzen* «разг. мяукать».

*miau* «мяу».

*miez, miez* «кис-кис».

*Mieze* «разг. кошечка, киска».

*muh* «му! (мычание)».

*muhen* «мычать (о корове)».

*tümmeln* «кормиться (о зайцах, кроликах)».

*Mahl* «высок. обед, трапеза; еда; пир».

*tampfen* «фам. уплетать за обе щеки».

*Melde* «бот. 1. лебеда; 2. марь» («корм»)

*Motte* «моль» («поедать»).

#### ОКРУГЛОЕ:

*Magen* «желудок».

*Mal* «1. пятно, знак, метка, рубец; родимое пятно, родинка».

*Mandel* «1. миндаль; pl миндаль (плоды); 2. анат. миндалевидная железа, миндалина; 3. устарев. мандель (старая мера); 4. копна».

*Marmel* «шарик; камушек (для игры)».

*Masche* «1. петля (вязанья, трикотажа); ячея (сети); 2. отверстие (сита, решета); 3. метод, способ; 4. трюк, уловка».

*meiden* «избегать; сторониться (кого-л., чего-л.); уклоняться (от чего-л.)».

*Maul* «1. пасть, зев; морда; 2. груб. рот; 3. тех. зев, отверстие (тисков и т.п.)».

*Mieder* «1. корсаж, лиф, жилетка; 2. лифчик, корсет, пояс, грация».

*Mitte* «1. середина; центр; 2. спорт. центральной (баскетбол); 3. среда, группа (людей); 4. центр (группировка в парламенте)» («центр» < «окружность»).

*Möhre* «сев.-нем., берл. морковь».

*Mond* «1. луна, месяц; 2. астр. спутник (планеты); 3. поэт. уст. месяц (часть года); 4. анат. лунка (на ноге); 5. «кораблик» (фигурное катание)».

*Monat* «1. месяц (календарный); 2. месячник» (этим. < *Mond*).

*Mugel* «круглый камень, валун; круглая глыба (руды, породы); большой кусок, глыба».

*Mund* «1. рот; поэт. уста; 2. тех. отверстие, вход; выход, устье; горловина».

*Murmel* «шарик; камушек (для игры)».

*Mantel* «1. пальто; плащ; шинель; 2. перен. покрытие, покров; личина; 3. тех. оболочка; кожух; автопокрышка; 4. геол. мантия (Земли)» («округлое» > «оболочка»).

*Mönch* «1. монах; 2. стр. желобчатая черепица (положенная выпуклостью вверх); 3. гидр. монах, трубчатый водослив (рыбоводных прудов); 4. тех. пуансон, штамп».

*Mund* «опёка, защита, охрана (подопечных)» («округлое» > «окружать, защищать»).

#### ДАВИТЬ:

*melken* «1. доить» («мять, выдавливать»).

*Milch* «1. молоко 2. млечный сок (растений) 3. молоки (рыб)» (< «доить»).

*Marter* «мука, мучение; пытка».

*Mühe* «труд, хлопоты, старания, усилие».

*müssen* «быть должным, быть вынужденным».

*machen* «1. разг. делать, изготавливать; готовить; производить».

*mangeln* «катать бельё».

*matschen* «1. превращать в кашу; размешивать, месить, смешивать; 2. раздавливать, давить; 3. проливать, капать, грязнить, пачкать; 4. шлёпать, хлопать, чавкать, чмокать, хлюпать».

#### СМЕШИВАТЬ:

*mischen* «1. мешать, смешивать, перемешивать; 2. подмешивать, подбавлять (чего-л. во что-л.); 3. замешивать, готовить (смесь)».

*malen* «1. рисовать [писать] красками; изображать; 2. красить, окрашивать».

*Märte* «холодный суп, крошево; всякая всячина, мешанина, неразбериха».

#### ДРОБИТЬ:

*malmen* «измельчать, молотить, дробить, растирать, превращать в порошок».

*Mühle* «мельница».

*Mehl* «1. мука; 2. порошкообразное вещество; порошок».

*Mulm* «1. гнилая древесина, (древесная) труха; 2. рыхлая земля; 3. пыль, песок; 4. порошок».

*Müll* «мусор, сор».

*Mett* «фарш из свиного мяса, рубленное свиное мясо (без жира)».

#### МЯГКИЙ (ДАВИТЬ/МЯТЬ):

*milde* «1. мягкий, нестрогий, снисходительный; 2. мягкий, добрый, сострадательный; 3. мягкий, не резкий».

*mürb* «1. хрупкий, ломкий; трухлявый (о дереве); истлевший (о ткани); 2. мягкий, нежный (о мясе, жарком и т. п.); рассыпчатый, тающий (о печенье); рыхлый (о тесте); 3. перен. обессилевший, измотанный, не способный к сопротивлению».

*mulsch, molsch, mulschig* «перезрелый, переспевший; мягкий, прелый, подгнивший».

*Malz* «солод».

*Mark* «1. костный мозг; спинной мозг; внутренняя ткань; 2. бот. сердцевина; 3. пюре (из фруктов, помидоров)».

*Mus* «мусс; (плодовое) пюре».

*Moor* «болото, трясина, топь; торфяное болото, торфяник».

*Mörtel* «строительный раствор».

*Most* «1. плодовый сок; 2. молодое вино; 3. ю.-нем., австр., швейц. сидр; плодово-ягодное вино».

*Mist* «1. навоз; помёт».

*Minne* «поэт. ист. любовь».

*mögen* «1. любить, чувствовать расположение к кому-л., к чему-л.».

*Muhme* «уст. Тётка».

*Mutter* «мать».

*Milz* «селезенка».

*Moos* «1. Мох».

*Marder* «куница».

*Mähre* «кляча (о лошади)».

*müde* «усталый, уставший (от чего-л.), утомлённый (чем-л.)».

*mall* «фам. сумасшедший».

### Греческая М-лексика

#### РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*μιλώ* «1) говорить, разговаривать, беседовать; 2) перен. говорить, быть выразительным; 3) произносить речь, выступать; 4) выразить, отстаивать своё мнение; возражать; 5) обсуждать; обговаривать (разг.)».

*μουρμουρίζω* «1) журчать (о воде); шелестеть (о листьях и т. п.); 2) шептаться; 3) бормотать; ворчать, брюзжать; роптать, ныть».

*μαλώνω* «1. бранить, ругать, отчитывать; давать нагоняй (разг.); 2. браниться, ссориться».

*μαντεύω* «1) прорицать, пророчить, предсказывать; гадать; 2) догадываться; угадывать, отгадывать, разгадывать».

*μαυλίζω* «1) скликать, звать (домашнюю птицу); 2) приманивать (дичь, зверей звукоподражанием)».

*μέλλω* «петь, исполнять (чаще хором)».

*μέμφομαι* «1) упрекать, укорять; порицать; 2) жаловаться (на кого-л.)».

*μῶμος* «1) упрёк, укор; 2) насмешка; 3) насмешник».

*μηνύω* «юр. подавать жалобу, выдвигать иск; (этим.<арх. μηνύω показывать, объявлять, делать донос, доносить)».

*μάρτυς* «свидетель».

*μουκός* «1. 1) немой; 2) перен. потерявший дар речи, онемелый; 3) глухой; 2. (о) глухонемой».

*μουκρίζω* «прям., перен. рычать; реветь; мычать».

*μηκώναι* «1) мычать, реветь; 2) орать, вопить».

**ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:**

*μπαμ* «бух».

*μπουμπουνίζω* «гремит гром».

*μπούμπουρας* «шмель».

*μπαφιάζω* «1. окуривать; одурманивать куревом; 2. 1) прокуриться насквозь; одурманивать себя постоянным курением; 2) изнемогать от усталости; дойти до одури (при однообразном занятии)» (этим.< от звука μπαφ при выдохе).

**БУККАЛЬНАЯ (ГУБНАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:**

*ματς μουτς* «поцелуи».

*μειδιώ* «улыбаться».

*μηρικάζω* «прям., перен. жевать (жвачку)».

*μασώ* «1) жевать; 2) есть, кушать; 3) перен. защемлять, прищемлять; сдавливать; 4) перен. обирать (любовника)».

*μίμος* «1) мимический актёр; мим (тж. драма); 2) имитатор; 3) мимист».

*μαϊμού* «1) обезьяна (тж. о человеке); 2) перен. хитрец» (этим.<μσν. μαϊμού < арх. μιμό подражать; воспроизводить, представлять).

*μινυρίζω* «тихо плакать; хныкать».

*μιζώ* «сосать».

*μαστός* «1) грудь; 2) вымя» («сосать»).

*μαμά* «разг. мама».

*μάμμη* «бабушка».

*μαία* «акушерка, повивальная бабка» (этим.<арх. μαία кормилица; матушка).

*μυρίζω* «1. 1) нюхать, обонять; 2) перен. чують; чувствовать; 3) вынюхивать, пронюхивать; 2. пахнуть; благоухать; вонять» (*назальность /M/ символизирует носовую деятельность*).

*μουστάκι* «усы» (смежность с губами).

*μπουμπούκα* «толстушка, пышка (о девочке)».

*μπουμπούκι* «1) почка, глазок (у растения); 2) бутон».

*μώλωπας* «ушиб, синяк».

*μαλλί* «1) шерсть; 2) тл. волосы; 3) ворсинка» (этим.<μσν. μαλλίν < μαλλίων, утокор. του арх. μαλλός *клок шерсти, волна, шерсть*).

*μεστός* «полный, наполненный, насыщенный; спелый, зрелый; упитанный, плотный, упругий» («округлый» > «полный»).

*μήνη* «1) полумесяц; 2) звёздочка (на лбу у лошади); 3) воен. укрепление в форме полумесяца, серповидное укрепление».

*μηνίσκος* «1) полумесяц, серп луны; 2) полукруг; 3) геом. полукружие; 4) физ., мед. мениск».

*μηρός* «бедро; ляжка (разг.)».

*μύκητας* «1) гриб; 2) бакт. грибок».

*μικτήρ* «ноздря».

*μύλη* «1) жёрнов; 2) ручная мельница; 3) точило».

*μάνδρα* «1) загон (для скота); 2) огороженный строительный участок; 3) двор; 4) ограда, стена; 5) домик, хижина пастуха».

*μάστιγος* «зоол. сумка».

*μασχάλη* «подмышка, подмышечная впадина».

*μυχός* «1) глубь, глубина; 2) глубоко вдающийся в сушу залив; (этим.<арх. μυχό углубление)».

*μαζικός* «1) массовый, для масс; 2) общий, совместный, коллективный» («округлый» «круг людей, масса»).

*μάτι* «1) глаз, око; 2) глаза, зрение; 3) взгляд, взор; 4) дурной глаз; 5) бот. глазок, почка; 6) конфорка (кухонной плиты); 7) петля (в вязаных, плетёных вещах)».

*μίτρα* «церк. митра».

*μηλέα* «яблоня» (этим.<арх. μηλέα яблоня< μηλον яблоко).

*μορφή* «1) форма; вид, образ, облик; 2) перен. форма; вид; тип; 3) филос., лит., иск. форма» («округлое» > «образ»).

#### СЖИМАТЬ:

*μαζεύω* «1. 1) собирать (в разн. знач.); 2) подбирать (упавшее, тж. перен.); 3) сворачивать; 4) подтягивать (верёвку и т. п.; тж. воен. — о войсках и т. п.); 5) перен. *сдерживать*, унять, уgomонить; 2. άμετ. 1) нарывать, нагнаиваться; 2) съёживаться, *сжиматься*; садиться (о материи); 1) собираться; 2) ёжиться, жаться; корчиться; 3) уgomониться, униматься; 4) возвращаться, приходить домой».

*μόχθος* «тяжёлый, мучительный труд; мука».

#### ДАВИТЬ/МЯТЬ:

*μαλάζω* «1) разминать, размягчать; 2) замусолить; захватать руками; 3) перен. смягчать, трогать».

*μάζα* «1) в разн. знач.. масса; 2) тесто».

*μάγειρας* «повар» (этим.<арх. μάγειρος повар < μάσσω месить).

*μαλάσσω* «1) разминать, размягчать; 2) замусолить; захватать руками; 3) перен. смягчать, трогать».

#### СМЕШИВАТЬ:

*μείγμα* «1) смесь; 2) перен. помесь».

*μπλέκω* «1) путать, запутывать; перепутывать, спутывать; 2) впутывать, вовлекать, вмешивать (кого-л. во что-л.)».

*μιγάς* «1) метис, -ка; мулат, -ка; 2) метис (о животных и растениях); 3) полукровка (о животных)» (этим.<арх. μιγάς смешанный, перемешанный).

*μέθη* «1) опьянение, хмель (состояние); 2) перен. опьянение, экстаз, восторг».

*μαγεύω* «1) колдовать, ворожить; 2. околдовывать, очаровывать, пленять; заораживать» (*смешивать травы*).

#### МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ:

*μαλακός* «1. в разн. знач. мягкий; 2. нижняя часть живота».

*μείλιχος* «кроткий, мягкий, нежный; ласковый».



*μπαμπάκι* «1) хлопок; 2) вата; 3) невесомая или мягкая вещь».

*μάγμα* «1) густая и мягкая масса; 2) геол. магма».

*μαστίχα* «1) мастика, смола; 2) мастика (сорт водки); 3) мастиковое варенье (один из сортов)».

*μάλαμα* «прям., перен. золото» (этим.<μσν. μάλαμα < αρχ. μάλαγμα < μαλάσσω смягчать).

*μόλυβδος* «свинец» (мягкий металл).

*μάξις* «вытирание тряпкой». [<μάσσω смягчать].

*μανός* «1. медлительный, вялый; ленивый».

*μαραίνω* «прям., перен. делать увядшим, блеклым, иссушать».

*μακάριος* «1) блаженный, счастливый; 2) спокойный, безмятежный».

**БИТЬ:**

*μάχομαι* «1) бороться, сражаться, биться; 2) враждебно относиться (к кому-л.), враждовать (с кем-л.)».

*ματώνω* «1) окровавливать; разбивать в кровь; 2) перен. ранить в самое сердце, сильно огорчать».

*μπήγω* «втыкать, вонзать; вбивать, вколачивать».

*μαγκούρα* «посох, палка; батог (уст.)».

*μέταλλο* «прям., перен.. металл» (этим.<αρχ. μέταλλον рудник, каменоломня).

*μυς* «1) мышца, мускул».

*μένος* «1) пыл, жар (душевный); 2) ярость, бешенство» (этим.<αρχ. μένος сила, мужество).

*μανία* «1) бешенство, ярость, гнев; 2) воодушевление, энтузиазм; 3) страсть, мания, страстное увлечение; 4) мед. мания; 5) уст. безумие, сумасшествие».

*μήνις* «гнев, ярость; негодование; злоба (особенно скрытая и долгая)».

*μίσος* «ненависть».

*μυαλό* «1) мозг; 2) ум, разум, рассудок» (этим.<μσν. μυαλόν < μτγν. μυαλός < αρχ. μυελός мозг в костях, головной; перен. сила).

*μπορώ* «1. 1) мочь, быть в состоянии; уметь; иметь возможность; 2) возможно, может быть; 2. 1) терпеть, переносить; 2) побороть, побеждать (кого-л.); справляться, сладить (с кем-л.); 3) быть в состоянии поднять; 4) влиять, оказывать влияние (на кого-л.)».

*μεγάλος* «1. 1) большой, крупный; 2) великий; крупный, выдающийся; 3) большой, важный, значительный; 4) старший; взрослый; 5) пожилой, немолодой; 6) высокий, высокого роста; 7) большой, многочисленный; 2. (οί) вершители судеб; сильные мира сего».

*μηχανή* «1) машина; механизм; 2) перен. машина; 3) перен. машина, робот (о человеке); 4) махинация, ухищрение, уловка» (*средство усиления*).

### 2.1.5. Немецкая W-лексика и новогреческая Ф-лексика

#### Немецкая W-лексика

Семантические поля:

**ОКРУГЛОЕ:**

*Wolke* «облако; туча».

*Wanst* «фам. 1. брюхо, пузо; 2. груб., шутол. толстяк, пузан».

*Wange* «1. высок. щека; 2. тех. боковая стенка; 3. стр. тетива (лестницы)».

*Wulst* «1. опухоль, утолщение, желвак; 2. авто. борт (покрышки)».

*wölben* «1. делать сводчатым; стр. выводить свод (чего-л.); II *sich wölben* 1. округляться; изгибаться; образовывать свод, подниматься куполом; 2. выступать, выдаваться вперед; быть выпуклым (о части тела)».

*Wanne* «ванна».

*Wecken* «нем., австр. булка, сайка».

*Wade* «икра (ноги); анат. икроножная мышца».

*Weither* «ю.-нем., австр., швейц. (небольшой) пруд».

*Wappen* «герб».

#### ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ:

*Wand* «1. стена, стенка; перегородка, переборка; 2. отвесная скала; стена (гор, скал); 3. горн. стенка (напр. выработки), грудь забоя; уступ (карьера)».

*Wall* «вал, насыпь».

*Warf* «сев.-нем. незатопляемая территория, образованная искусственной подсыпкой (на морском побережье)».

*Wache* «1. воен. караул; охрана; мор. вахта; 2. стража; охранник, охранница; караульный; часовой, вахтенный; 3. дежурный; (ночная) сиделка 4. (полицейский) участок»  
*wahren* «хранить (напр. тайну); беречь, охранять (напр. честь); соблюдать, сохранять (напр. спокойствие)».

*warnen* «предостерегать (кого-л. от чего-л.), предупреждать (кого-л. о чём-л.)».

*Warte* «1. устарев. (сторожевая) башня, наблюдательная вышка; 3. обсерватория; 4. метеостанция, метеорологическая станция» (*также* ОКРУГЛОЕ).

*warten* «1. ждать, ожидать, дожидаться, подождать (кого-л., что-л.); 2. ухаживать (за чем-л., за животными); 3. книжн. уст. ухаживать (за кем-л., напр. за детьми)».

*Wehr* «1. тк. sg высок. уст. оборона, сопротивление; 2. тк. sg высок. уст. оружие; 3. пожарная команда».

*weigern* «отказываться (сделать что-л.); сопротивляться; уклоняться (от чего-л.)» («*окружать*» > «*обороняться*»).

*wohnen* «жить, обитать; проживать (в каком-л. месте)» («*окружать*» > «*локализовать*»).

*weilen* «высок. находиться, пребывать; останавливаться (где-л.)» («*окружать*» > «*локализовать*»).

*wehren* «I высок. воспрещать, запрещать (что-л. кому-л.); препятствовать (в чём-л. кому-л.). II vi (D) не допускать (чего-л.); помешать (чему-л.). III sich wehren (gegen A, wider A) высок. обороняться, защищаться, отбиваться (от кого-л., от чего-л.)».

#### ДУТЬ:

*wehen* «1. дуть, веять (о ветре); 2. развеиваться (по ветру); 3. сдувать [сметать] ветром (что-л. откуда-л.)».

*Wind* «1. ветер; 2. мет. дутьё».

*Wedel* «1. метёлка из перьев (для смахивания пыли); 2. опахало; 3. охот. хвост (напр. оленя)».

*Wetter* «1. тк. sg погода (тж. перен.); 2. б. ч. pl горн. рудничный воздух, рудничная атмосфера; 3. буря, гроза».

*wittern* «1. чують; 2. перен. (пред)чувствовать».

*weihen* «1. церк. освящать; святить; 2. церк. посвящать (в сан); 3. посвящать (что-л. кому-л., чему-л.)» («*дуть*» > «*дух*»).

#### ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*wummern* «разг. грохотать».

*wupp* «хлоп! Трах!».

*wutsch* «фьюить!»

#### ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, БУРЛИТЬ:

*wallen* «1. бурлить, кипеть; волноваться (о море, ниве; перен. тж. о крови); 2. высок. развеиваться, колыхаться; 3. высок. струиться (по плечам и т. п.), ниспадать волнами (о волосах); развеиваться, ниспадать складками (об одежде)».

*wild* «1. дикий; одичавший; 2. дикий, первобытный, нетронутый; заброшенный, запущенный; 3. дикий, буйный, яростный; 4. бурный (о море, временах); 5. неорганизованный; нелегальный (напр. о торговле)» («бурлить» > «бурный»).

*Wut* «ярость, бешенство; (неистовая) злоба [злость]» (*так же*).

*Wein* «1. вино; 2. тк. sg виноград» («бурлить» > «бродить»).

*warm* «1. тёплый (тж. перен.); (о пище и т. п.) горячий» («бурлить» > «кипеть»).

#### КОЛЕБАНИЕ, ПЕРЕМЕЩЕНИЕ:

*wackeln* «1. шататься, качаться; болтаться (разг.); трястись, дрожать; ходить ходуном (разг.); дёргаться; 2. шатать, качать, трясти (что-л.); 3. качать, покачивать; шевелить (чем-л.)».

*wabern* «диал. полыхать; колыхаться, трепетать (о пламени)».

*Wimpel* «вымпел; флажок» («колыхаться»).

*wabbeln* «разг. трястись, колебаться, дрожать, колыхаться (о студенистой массе)».

*winken* «1. делать знак; махать; кивать; подмигивать; сигнализировать (кому-л.)».

*wippen* «I vt раскачивать, качать; II vi 1. качаться на качелях; покачиваться, качаться, раскачиваться».

*wecken* «1. будить, разбудить; 2. перен. будить, пробуждать, возбуждать (что-л. в ком-л., напр. интерес)» (< «трясти»).

*Wagen* «1. экипаж, коляска, карета; повозка, воз; телега; тележка; 2. автомобиль, (авто)машина; 3. ж.-д. вагон; вагонетка; 4. каретка (пишущей машинки); 6. ист. колесница» (< «трясти»).

*Wank* «колебание, сомнение».

*Wiege* «колыбель (тж. перен.); люлька» («качать»).

*wiegen* «I vt взвешивать; II vi весить; иметь вес (тж. перен.); I vt 1. качать, баюкать; раскачивать; 2. сечь, рубить, мелко резать (овощи)».

*Waage* «1. весы; 2. ватерпас; уровень (прибор); 3. тк. sg спорт. равновесие (положение); 4. тк. sg Весы (созвездие)».

*wuseln* «террит. разг. 1. (s) проворно двигаться, сновать; 2. (h) хлопотать».

*waten* «переходить вброд (что-л.); шлёпать (по грязи, по воде); идти, увязая (в чём-л., напр. в болоте, в рыхлом снегу)».

*wandeln* «высок. I vi (s) ходить, бродить; шествовать; прохаживаться; II vt изменять; III sich wandeln изменяться; (in A) превращаться (во что-л.)» («перемещение»).

*wandern* «1. путешествовать (пешком); заниматься пешим туризмом; совершать прогулку [(туристский) поход]; ходить в (туристский) поход [в турпоход]; 2. гулять; странствовать, бродить; кочевать (тж. перен.); 3. перемещаться; мигрировать (о животных)» («перемещение»).

*Weg* «1. дорога, путь (тж. перен.); тропа 2. путь, способ, средство» («перемещение»).

#### ОКРУГЛОЕ, ОКРУЖАТЬ:

*wenden* «vt 1. переворачивать; выворачивать; лицевать (одежду); 2. поворачивать, обращать; вращать; 3. тратить, расходовать, использовать (что-л. на что-л.); II vi поворачивать (обратно); разворачиваться».

*Walze* «тех. вал; валик; валок; цилиндр, ролик; каток».

*Wickel* «1. свёрток; 2. мед. компресс; 3. редко бигуди».

*Wirbel* «1. вихрь; кружение; 2. водоворот (тж. перен.); 3. клубы (дыма, пыли); 4. тк. sg перен. суматоха; вихрь (событий и т. п.); 5. барабанная дробь; 6. анат. позвонок; 7. анат. макушка, темя; 8. муз. колок (у струнных инструментов); 9. террит. засов (у ставни)».

*weifen* «текст. мотать, разматывать (пряжу)».

*winden* «I vt 1. мотать, наматывать; обвивать, крутить; 2. тех. поднимать лебёдкой (груз); I sich winden 1. извиваться, виться; 2. перен. изворачиваться».

*werben* «I vt вербовать; набирать; привлекать к какому-л. делу (кого-л.); II vi 1. агитировать; рекламировать (что-л.); 2. высок. добиваться, домогаться (чьего-л. внимания и т. п.)» («*вращать*» > «*наматывать*» > «*притягивать*»).

*wirren* «1. спутывать, смешивать; 2. пустынный; необитаемый; 3. разг. спутанный, беспорядочный; 4. разг. беспутный, распутный; 5. разг. уродливый, безобразный, страшный».

*werden* «I vi 1. становиться, делаться, быть (кем-л., чем-л., каким-л.); 2. превращаться (во что-л.); становиться (чем-л.) 3. выходить, получаться; 4. наступать; наступать; начинаться; 5. уст. высок. воздаться, достаться на долю» (*внутренняя форма слова превращаться – вращать*).

*Wisch* «1. устарев. пучок (соломы); 2. фам. бумажонка; мазня, писанина (о написанном)» («*вращательные движения*» > «*каракули*» > «*письмо*»).

*Wolle* «шерсть» («волнистая, закрученная»

*wricken, wriggeln, wriggen* «мор. Галанить (грести кормовым веслом)».

*weben* «I vt 1. ткать; вырабатывать ткань (из чего-л.); 2. плести (паутину); II vi поэт. двигаться; действовать».

*wirken* «I vi 1. действовать; 2. (воз)действовать, влиять, оказывать влияние [действие] (на кого-л., на что-л.); производить эффект; 3. казаться; производить впечатление; 4. высок. работать; II vt 1. *ткать* (ковры); *вязать* (трикотажные изделия); 2. делать, творить 3. террит. месить (тесто)».

*Ware* «товар; изделие».

*Würfel* «1. кубик; 2. мат. куб, шестигранник, гексаэдр; 3. игральная кость» («*вращаться*»).

*Werg* «костра; очёс; кудель; пакля» («*скручивать*»).

*währen* «высок. устарев. продолжаться, длиться» («*вращаться*» > «*длиться*»).

*Wechsel* «1. перемена, изменение; 2. смена, чередование; 3. размен (денег); 4. мена; обмен; 5. спорт. замена (игроков)» («*вращать*» > «*изменять*») и др.

### Новогреческая Ф-лексика

Семаетические поля:

ОКРУГЛОЕ:

*φρέαρ* «1) колодец; 2) скважина (нефтяная); 3) шахтный колодец».

*φακή* «чечевица».

*φακός* «1) линза; лупа; 2) анат.: κρυσταλλοειδής ~ хрусталик глаза; 3) фото объектив; 4) фонарик».

*φάλαγγα* «1) колонна; шеренга; 2) ист. фаланга; 3) анат. фаланга (пальца); 4) коромысло весов; 5) фаланга (орудие для изощрённых пыток)».

*φλύκταινα* «1) прыщ; 2) волдырь, пузырь».

*φολίδα* «чешуя, чешуйка» (*относится также к ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ*)

*φούσκα* «1) пузырёк, пузырь (воздуха); 2) волдырь, пузырь; 3) воздушный шар; 4) мочевого пузыря; 5) напуск (на шароварах)».

*φύμα* «1) отёк; опухоль, припухлость; 2) анат., мед. бугорок».

*φυσαλίδα* «1) пузырь, пузырёк (воздуха); 2) волдырь».

*φώκια* «1) тюлень; 2) перен. толстуха (о женщине)».

*φάλαινα* «1) кит; 2) бран. корова (о женщине)».

*φωλέος* «логовище, берлога, нора» (*также ВМЕСТИЛИЩЕ*).

*φωλιά* «1) гнездо; перен. гнёздышко (влюблённых); 2) логовище, берлога, нора; 3) перен. воровской притон; малина (арго)» (*также ВМЕСТИЛИЩЕ*).

*φιάλη* «1) бутылка; 2) ист. фиала» (*также ВМЕСТИЛИЩЕ*).

φλέβα «1) вена; 2) (про)жилка (на мраморе и т. л.); 3) мин. жила; ~ του χρυσοῦ золотая жила; 4) род; происхождение» (по последнему значению соотносится с полем РАСТИ).

φρύδι «бровь».

φρύνος «жаба».

φύσιγγα «мед. ампула».

ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ:

φράχτης «1) изгородь, забор; ограда; 2) тех. затвор».

φράγμα «1) изгородь; загородка; ограда; 2) заграждение; 3) плотина, запруда».

φράζω «1. 1) загораживать, огораживать; 2) заграждать; преграждать; загромождать (проход); перекрывать, запруживать (реку); 3) заделывать, затыкать (дыру и т. п.)».

φαράγγι «ущелье, теснина; пропасть; овраг; балка».

φαρέτρα «колчан».

φλοιός «кора».

φλούδα «1) кора (дерева); 2) кожура, скорлупа, шелуха (плодов)».

φελός «1) пробковая кора; 2) пробка; затычка; 3) поплавок; 4) легкомысленный человек».

φέρετρο «гроб».

φρουρά «1) охрана, стража; 2) пост; караул; 3) гарнизон; 4) гвардия».

φάρμακο «лекарство; медикамент».

φυλάγω «1) стеречь, сторожить; охранять; 2) беречь; сохранять; хранить; 3) предохранять, оберегать, защищать; 4) соблюдать (что-л.); быть верным (чему-л.); 5) подстерегать, выслеживать».

φάκελος «1) конверт; 2) пакет; 3) досье».

БУККАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

φάρυγγας «глотка, горло».

φαγός «1) обжора, прожорливый человек; 2) гурман».

φάτνη «кормушка, ясли».

φορβή «фураж, корм».

φωνώ «издавать звук; кричать; говорить».

φωνή «1) голос; 2) крик; 3) грам. залоговая форма глагола».

φαφλατάς «болтун, -ья; пустомеля, пустозвон; трепач, -ка (прост.)».

φήμη «1) слух, молва; слава; известность».

φληναφώ «уст. болтать, пустословить, нести вздор».

φλύαρος «1. болтливый; 2. болтун».

φράση «1) фраза; 2) выражение, оборот речи».

φευ «уввы! горе мне!».

φτου! «тьфу!, фу!».

φαφούτης «беззубый (человек), -ая (женщина)».

φιλώ «1) целовать; 2) кусать, жалить; 3) подтянуть вплотную; состыковать; 4) уст. любить».

φρουμάζω «1) сопеть, фыркать (о лошади); 2) приходиться в ярость, бешенство».

φταρνίζομαι «чихать».

φτύνω «плевать; харкать».

φυσώ «1. 1) дуть (на что-л.); раздувать; надувать (что-л.); 2) задувать (свечу и т. п.); 3) оевать, обдувать (кого-что-л. чём-л.); навевать (что-л.); 4) продувать; 2. 1) сопеть; 2) дуть (о ветре)».

φενακίζω «обманывать, надувать, дурачить» («надувать»).

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

φθόγγος «1) лингв. звук; 2) муз. нота (звук)».

*φλοῖσβος* «плеск, плескание».

*φρύγανο* «хворост, сучья; сухие листья».

*φρύγω* «жарить, поджаривать».

*φάττα* «оплеуха; подзатыльник».

#### ПЕРЕМЕЩЕНИЕ:

*φέρνω* «1. 1) нести, носить; везти, возить; 3) приводить; приглашать, вызывать».

*φέρω* «1) носить (одежду, украшения и т. п.); 2) перен. носить (имя и т. п.); 3) приносить; привозить; 4) ввозить, импортировать; 5) вести, приводить; направлять; 6) перен. приводить (в какое-л. состояние), доводить (до чего-л.); 7) приносить, давать (плоды—тж. перен.); 8) вызывать, причинять; 9) перен. приводить (пример и т. п.); 10) предлагать, представлять (на рассмотрение); вносить (предложение)».

*φορώ* «1) носить; надевать».

*φορέας* «1) носитель; 2) транспортёр».

*φόρεμα* «одежда, платье».

*φθάνω* «1. 1) добираться; приходиться; прибывать; приезжать; 2) перен. приходиться, наступать (о времени); 3) дойти до..., достичь (какого-л. места, момента, состояния и т. п.); 5) перен. доходить, достигать (до чьего-л. слуха и т. п.); 6) быть достаточным, хватать; 7) απρὸς. достаточно, хватит, довольно».

*φοιτώ* «часто посещать (что-л.)».

*φτάνω* «1. 1) добираться; приходиться; прибывать; приезжать; 2) перен. приходиться, наступать (о времени); 3) дойти до..., достичь (какого-л. места, момента, состояния и т. п.); 4) достигать, добиваться (чего-л.); 5) перен. доходить, достигать (до чьего-л. слуха и т. п.); 6) быть достаточным, хватать; 7) достаточно, хватит, довольно; мет. 1) догонять; настигать; достигать; 2) перен. догнать (кого-л.); сравняться (с кем-л.); 3) доставать; 4) срывать, рвать, собирать (плоды с деревьев)».

*φελώ* «1. приносить пользу, быть полезным; 2. стоять, иметь цену».

*φεύγω* «1. 1) бежать; убегать, удирать; 2) уходить; уезжать; 3) перен. вырваться (о словах и т. п.); 4) перен. бежать, пролетать (о времени); 2. избегать (чего-л.); избавляться (от чего-л.)».

*φυγάς* «1) беглец, -янка; 2) беженец, -ка; эмигрант, -ка; 3) дезертир».

*φορά* «1) порыв, сила; 2) разбег; 3) раз; 4) стремительность, быстрое движение; 5) направление; 6) движение, ход».

#### КОЛЕБАНИЕ:

*φρίσσω* «1) дрожать, трепетать, содрогаться (от страха и т. п.); приходиться в ужас, ужасаться; 2) чувствовать озноб; 3) волноваться (о воде); колыхаться (о листьях и т. п.)».

*φρίχτός* «ужасный, ужасающий, страшный».

*φρίκη* «ужас, страх; кошмар» («дрожать»).

*φόβος* «1) страх; боязнь; испуг; 2) боязнь, опасение, тревога».

*φροκαλώ* «подметать, мести» (*колебательные движения*).

*φίβι* «змея» («*изгибаться из стороны в сторону*»).

#### СИЯТЬ/СВЕТИТЬ:

*φέγω* «1) светить; сиять; 2) просвечивать, проглядывать; 3) сильно похудеть, осунуться, стать прозрачным; 4) светает».

*φως, φωτός* «1) свет, освещение, огонь; 2) (пл. φώτα) огни; 3) зрение; 4) свет, сияние; 5) пл. знания; мудрость».

*φεγγάρι* «1) луна, месяц; 2) лунный свет».

*φέγγος* «1) тусклый свет; 2) блеск, сияние, свет; 3) зрение; 4) светимость маяка (измеряемая в единицах)».

*φαεινός* «блестящий, сверкающий».

*φαιδρός* «1) радостный, сияющий, весёлый; 2) забавный, смешной».

*φανάρι* «1) фонарь; 2) маяк».

*φανός* «1) фара; 2) маяк; 3) факел».

*φάρος* «1) прям., перен. маяк; 2) фара (автомобильная)».

*φανερός* «явный, очевидный; открытый, неприкрытый; ясный, заметный, видимый».

*φαίνομαι* «1) быть видным, виднеться; 2) появляться, показываться; 3) проявляться, выявляться, обнаруживаться (о намерениях; о недостатках); 4) казаться, выглядеть; 5) казаться, представляться (кому-л.); 6) видимо, видно, кажется; по всей вероятности».

*φάσμα* «1) призрак, привидение; видение; 2) физ. спектр».

*φαντάζω* «1) выделяться, бросаться в глаза; производить впечатление, нравиться; 2) выглядеть, иметь вид».

*φλέγω* «1. 1) воспламенять, зажигать; 2) перен. воспламенять, возбуждать; 2. 1) воспламеняться; 2) перен. гореть, пылать» (*может относиться также к КОЛЕБАНИЮ*).

*φλόγα* «1) пламя, огонь; 2) пл. языки пламени; 3) перен. пыл, жар, горение».

#### ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ:

*φθειρώ* «1) портить, разрушать; губить; 2) изнашивать; 3) развращать; совращать».

*φθόνος* «злая зависть, недоброжелательство».

*φθίση* «туберкулёз; чахотка (разг.); 2) угасание, увядание» (*также связь с «плевать, харкать»*).

*φύρα* «потеря в весе, объёме (о товаре); усушка; утруска; утечка».

*φάσκω* «противоречить самому себе».

*φαύλος* «1. развращённый, испорченный; подлый; 2. подлец, мерзавец, негодяй».

*φάσκελο* «оскорбительный жест рукой (с растопыренными пальцами)».

*φονεύω* «убивать».

*φόρος* «1) налог; пошлина; 2) перен. дань; долг; 3) базар, рынок»

*φταίω* «быть виновным; допускать ошибку».

*φταρμός* «сглаз».

*φτηνός* «дешёвый».

*φτωχός* «1) бедный, нищий; 2) бедный, убогий».

### 2.1.6 Немецкая F-лексика

Семантические поля:

#### КОЛЕБАНИЕ:

*fächeln* «1. веять; 2. трепетать, колыхаться (на ветру); 3. овеять; 4. обмахиваться (чем-л.)».

*Fächer* «веер».

*Fackel* «факел».

*Farn* «папоротник».

*Fähe* «самка пушного зверя (напр. лисицы)».

*fackeln* «медлить, мешкать».

*Fahne* «1. знамя; флаг; 2. флюгер; 3. (полигр.) гранка; 4. хвост (охотничьей собаки, белки и т. п.)».

*Fahr* «(уст.) опасность» («бояться» < «дрожать»).

*fahl* «блёклый, бледный; белёсый» («колебание» > «сиять» > «светлый»).

*falb* «блёклый, бледный; белёсый, буланый (о лошади)» (*тж.*).

*Farbe* «1. цвет, краска; цвет лица; 2. краска (красящее вещество); 3. как символ принадлежности к какой-л. партии, организации; 4. (карт.) масть» («светлый» > «цвет»).

**СГИБАТЬ, ВМЕЩАТЬ:**

*fassen* «1. хватать; ловить; 2. охватывать; 3. вставлять в оправу, окаймлять, обрамлять; 4. вмещать; 5. выражать, формулировать; 6. понимать, постигать, схватывать; 7. (воен.) получать; 8. схватывать; 9. успокоиться, собраться с мыслями, взять себя в руки».

*fangen* «1. ловить, поймать; задержать (преступника); 2. (перен. разг.) поймать на удочку, перехитрить; 3. попадать(ся)».

*fahen* «(поэт., уст.) ловить, поймать».

*falten* «1. складывать; сгибать; 2. морщить (лоб, лицо)».

*Falz* «(тех., полигр.) фальц; сгиб».

*fähig* «1. даровитый, талантливый, способный; 2. способный» («ловить» > «ловкий, способный»).

*fast* «почти» («хватать» > «быстрый» > «почти»).

*fasten* «1. поститься, соблюдать пост; 2. соблюдать голодную диету» («хватать» > «держат, соблюдать»).

*Fass* «бочка, бочонок».

*Fach* «1. полка (напр. шкафа); (выдвижной) ящик (напр. письменного стола); отделение; полигр. клетка (наборной кассы); 2. отрасль, область, отдел (науки); 3. предмет (обучения); специальность; (б. ч. текст.) зев; 4. (театр.) ампула».

**ТЯНУТЬ:**

*fahren* «1. возить, везти (кого-л., что-л.); 2. управлять (автомашинной); водить (автомашину, мотоцикл); 3. ездить, ехать; 4. вонзаться, проникать (во что-л.); пронизывать (что-л.)».

*fahnden* «преследовать (кого-л.), охотиться (за кем-л.), выслеживать (кого-л.); разыскивать (кого-л., что-л.); объявлять [производить] розыск (скрывшегося преступника, пропавших без вести лиц)» («тянуться» > «искать»).

*Fähre* «1. паром; 2. косм. лунная кабина, лунный модуль».

*Faden* «1. нитка, нить; 2. (перен.) нить; 3. (биол.) волокно; 4. (морская) сажень».

*Faser* «волокно; фибра; жилка».

*fachen* «шнуровать».

*Farre* «бычок» («тянуть повозку»).

*Färse* «тёлка» (связь с предыдущим).

**2.2. Лексика с дентальным анлаутом****2.2.1. Немецкая D-лексика и новогреческая Δ-лексика****Немецкая D-лексика**

Семантические поля:

**ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ:**

*drücken* «1. давить, жать; 2. выжимать, выдавливать (пасту, жидкость и т. п.); 3. снижать (зарплату и т. п.); 4. (карт.) сбрасывать; 5. давить, угнетать; 6. быть тесным, давить, жать (об обуви); 7. нажимать; 8. действовать угнетающе; *sich drücken* 1. прижиматься; 2. мяться (о фруктах); 3. (разг.) незаметно скрываться; 4. (разг.) увильнуть (от чего-л.); трусить, уклоняться (от опасности, отправки на фронт)».

*dämpfen* «1. уменьшать, убавлять (свет и т. п.); тушить (пламя); 2. (при)глушить, заглушать (звук); понижать (голос); 3. смягчать (краски, тона); 4. (тех.) амортизировать; 5. притуплять, заглушать (боль); 6. сдерживать, умерять; 7. парить, тушить (мясо и т. п.); 8. (текст.) декатировать».

*Demut* «смирение, покорность».



*diene* «1. служить, находиться на службе (тж. в армии); 2. служить (какому-л. делу), посвятить себя (чему-л.); 3. служить (для чего-л.; чем-л.); годиться (на что-л.); 4. служить, услуживать (кому-л. чем-л.)» («находиться под давлением»).

*dingen* «нанимать; вербовать; (уст.) торговаться (из-за чего-л.)» («оказывать давление»).

*drohen* «1. грозить, угрожать (чем-л.); 2. грозить (наступлением чего-л.); собираться» (тж.).

*darben* «терпеть нужду, жить в нищете, бедствовать; голодать» («быть в сжатом, стесненном состоянии»).

*dulden* «1. терпеть, претерпевать, переносить (что-л.), страдать (от чего-л.); 2. терпеть; допускать; 3. с трудом выносить [терпеть] (кого-л.)» (тж.).

*dauern* «высок. вызывать жалость» (синест.: эмоциональное сжатие).

*Dohne* «силос» («затягивать»).

*Daubel* «рыболовная сеть» (тж.).

*Dieb* «1. вор; 2. (зоол.) притворяшка-вор» («хватать» > «красть»).

*Dirne* «1. (книжн.) девка, публичная женщина; 2. (уст.) девушка (б. ч. деревенская)» («хватать» > «обладать»).

*ducken* «1. нагибать, наклонять (голову); 2. перен. согнуть, сделать покорным; унижать; *sich ducken* «1. нагибаться, наклоняться, втягивать голову в плечи; 2. покоряться; 3. нырять (отклонять голову — бокс)».

*danken* «1. благодарить (кого-л. за что-л.); 2. отвечать (на приветствие, приглашение); 3. быть обязанным (чем-л. кому-л., чему-л.); 4. испытывать [выражать] благодарность (за что-л. кому-л.)» («кланяться»).

*Dalken* «лепёшка» («давить» > «плоское»).

*Diele* «1. половая доска, половица; доска настила; настил; 2. пол(ы); 3. вестибюль, холл; передняя, прихожая; сени; 4. ресторанчик с площадкой для танцев; 5. (с.-х.) ток» (тж.).

*Deck* «палуба» (тж.).

УСИЛИЕ/СИЛА/ТЯНУТЬ:

*dürfen* «1. мочь (с чьего-л. разрешения), сметь; иметь право ; 2. выражает предположение» («быть в силе»).

*Drang* «1. натиск, напор; 2. порыв, стремление, влечение; тяга».

*dringen* «1. настаивать (на чём-л.); 2. проникать; 3. приставать (к кому-л.); лезть в душу (кому-л.)».

*Drache* «1. дракон; 2. (бумажный) змей; 3. дельтаплан; 4. созвездие «Дракон»; 5. (разг.) ведьма, карга» («сила»).

*dehnen* «растягивать; расширять; удлинять; растягиваться; удлиняться; расширяться; тянуться, затягиваться (о времени)».

*dauern* «1. длиться, продолжаться; 2. (высок.) быть долговечным; оставаться, сохраняться надолго».

*dichten* «1. сочинять, творить, создавать (стихи и т. п.); 2. сочинять, выдумывать, придумывать» («тянуть» > «последовательность»).

*deuten* «толковать, объяснять (текст, документ); указывать (на что-л., на кого-л. пальцем, глазами и т. п.); указывать (на что-л.); намекать (на что-л.); предвещать (что-л.)» (тж.; может так же относиться к полю ОСТРЫЙ > УКАЗЫВАТЬ).

*denken* «1. думать (о ком-л., о чём-л.); мыслить, полагать; 2. воображать, ожидать, предполагать; 3. думать, собираться, намереваться (что-л. делать); 4. представлять себе; 5. иметь в виду (кого-л.), думать (о ком-л.); 6. помнить, вспоминать» («тянуть» > «последовательность»).

*dünn* «1. тонкий; 2. худой; 3. редкий (о волосах, населении и т. п.); 4. жидкий (о кофе и т. п.); 5. тон(ень)кий, слабый, нежный» («тянуть» > «тонкий»).

*Darm* «кишка» («тянуть» > «длинный»).

#### ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*Donner* «грохот, громыхание, раскаты грома».

*drippeln* «моросить».

*draschen* «идёт дождь»

*Drohne* «трутень».

*dudeln* «1. (уст.) играть на волынке; 2. (разг.) дудеть (плохо играть на духовом инструменте); попискивать».

*drömeln* «медленно двигаться, рассеянно работать».

*dümpeln* «испытывать килевую качку».

#### БИТЬ:

*dengeln* «отбивать, направлять (косу)».

*dotzen* «ударяться и подпрыгивать».

*dreschen* «1. молотить; 2. (фам.) бить, колотить; 3. (фам.) барабанить (на пианино)».

*drömeln, drömmeln* «медленно двигаться, рассеянно работать».

*dümpeln* «испытывать килевую качку».

#### ПРЕГРАДА:

*derb* «твёрдый, прочный, крепкий, грубый; плотный (о веществе); 2. сильный, крепкий; 3. грубый (о чертах лица и т. п.); 4. грубый, простой (о пище); 5. грубый, резкий 6. крупный».

*dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный;

*drall* «здоровенный, крепкий, плотный, плотно сбитый; ядрёный (разг. о женщине); упругий, налитой (о щеках и т. п.); перен. сочный, полнокровный».

*dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный; 3. густой (о массе, тумане); 4. густой (о волосах, лесе и т. п.); частый (о заборе, гребне); плотно; вплотную; тесно».

*dick* «1. толстый; полный; тучный ; 2. густой».

*Dachs* «барсук» («плотный» > «толстый»).

*dumfig* «затхлый» (< «плотный»).

*Dunst* «1. испарение; чад; угар; дымка, туман; 2. мелкая дробь; 3. (воен. жарг.) обстрел» (тж.).

*Dampf* «1. пар; 2. дым, чад» (тж.).

*Duft* «1. запах, аромат; 2. (поэт.) испарение; туман; 3. обаяние» (тж.).

*Dodel* «дурак, болван, олух» («твёрдый» > «глупый»).

*dumm* «1. глупый; 2. глупый, скверный, нелепый» (тж.).

*dämlich* «глуповатый» (тж.).

*Ding* «1. вещь; 2. дело, обстоятельство; 3. (разг.) малютка, крошка» («твёрдый» > «осязаемый»).

*Deich* «защитная плотина (земляная); дамба». *Damm* «1. дамба; плотина; запруда; гать; 2. насыпь; 3. (мор.) мол; 4. (перен.) преграда; 5. (берл., сев.-нем.) мостовая; 6. (анат.) промежность».

*Drempel* «1. (гидр.) король, дремпель, шлюзный порог; 2. мансарда, чердачный полуэтаж; высокий чердак» («преграда»).

#### СЖИМАТЬ:

*Docke* «1. (тех.) стойка; бабка (токарного) станка; 2. моток; 3. (ю.-нем.) кукла (тж. перен.); 4. скалка (для катания белья)».

*Dolde* «зонтик».

*Dole* «сточный канал, канализационный водовод».

*Dorsche* «1. брюква; 2. капустная кочерыжка».

*Dutt* «узел волос».

*Delle* «углубление, вмятина; впадина (в почве)».

*Dost* «душица».

*Drüse* «железа□».

*Dotter* «1. желток; 2. (бот.) рыжик».

*Dach* «1. крыша, кровля, верх (коляски); 2. (перен.) дом, кров; 3. (геол., горн.) кровля (пласта, выработки)».

*decken* «1. прикрывать, покрывать, накрывать; 2. крыть (крышу); 3. укрывать, прикрывать, защищать; 4. покрывать, возмещать (издержки); 5. удовлетворять, обеспечивать, покрывать (потребности); 6. (вет.) случать, покрывать; 7. (спорт.) прикрывать (игрока)».

*Dung* «удобрение; тук; навоз».

*Dorf* «деревня, село».

### Греческая Δ-лексика

Семантические поля:

ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/БРАТЬ/ ДАВАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ:

*δεσπόζω* «доминировать, преобладать, быть основным; 2. господствовать, возвышаться, доминировать».

*δεσπότης* «(церк.) епископ; владыка; властитель, король; царь; господин; хозяин; деспот; тиран; самодур».

*δαμάζω* «укрощать, приручать, дрессировать (животных); делать послушным, подчинять своей воле (людей); 2. обуздывать, подавлять, усмирять (порывы чувства); (непер.) созреть; вылёживаться (о мясе)».

*δίκτυο* «сеть, невод, ловушка».

*δελιάζω* «заманивать, завлекать; прельщать».

*δόλος* «1. обман, хитрость, коварство; 2. капкан, ловушка».

*δράκα* «горсть, щепоть».

*δειλιάζω* «трусить, бояться; робеть; быть нерешительным; (обл.) утомляться, уставать» («сжиматься от страха»).

*δειλός* «трусливый; нерешительный, робкий» (тж.).

*δεινός* «ужасный, страшный; тяжёлый, тяжкий; искусный, великолепный, замечательный» (тж.).

*δέος* «страх, боязнь» (тж.).

*δάκρυ* «1. слеза; 2. капля, капелька; 3. капля, малое количество» («выжимать» > «капля»).

*δικός* «1. свой, собственный 2. свой, близкий, родной» («сжимать» > «свой»).

*διπλώνω* «1. складывать, свёртывать; сгибать вдвое; 2. завертывать, обёртывать» («сжимать» > «сгибать»).

*δένω* «вязать, связывать, увязывать перевязывать; привязывать, прикреплять».

*διάδημα* «1. диадема; 2. царский венец; корона» (этим. дргр. < *διαδε*□ *ωπεριδε*□ *νω* перевязывать, обвязывать; крепко связывать).

*διαβούλιο* «тайное собрание, сборище» («связывать» > «соединять»).

*δελτίο* «карточка; сводка; бюллетень» (тж.).

*δομή* «1. кладка (каменная, кирпичная); 2. структура, строение» (тж.).

*δόμος* «1. ряд камней, кирпичей (в кладке); 2. свод; 3. католическая церковь (в Греции)» (тж.).

*δάπεδο* «1. площадка, ровное место; 2. настил, пол» («давить» > «плоское»).

*δέξιμο* «приём, получение; согласие; приём, встреча» («брать»).

*δέχομαι* «принимать; не отказываться (от чего-л.); 2. получать (удар, пулю); 3. выносить, переносить; 4. вмещать в себя, быть в состоянии принимать; 5. собирать, принимать» (тж.).

*δανείζω* «одалживать, ссужать, давать займы».

*δίνω* «давать, подавать; передавать, вручать; 2. отдавать, сдавать; 3. давать, раздавать, распределять; 4. продавать; уступать; 5. приносить доход, давать прибыль».

*δέκάζω* «давать взятку, подкупать (судью, свидетеля)».

*δώρο* «1. подарок; 2. дар; 3. награда; приз; 4. взятка; 5. задаток».

*δραχμή* «драхма (денежная единица)» (этим. < I.E. \*dergh- «συλλαμβάνω поймать, ловить, πιάνω хватать» (слово *δραχμή* означало «κάτι που κρατάει κανείς στο χέρι «нечто, что держали в руке»)).

#### УСИЛИЕ/СИЛА/ПЕРЕМЕЩЕНИЕ:

*διάταση* «1. натягивание, натяжение; натянутость, напряжённость; 2. растяжение, вытягивание; 3. вытягивание, протягивание (рук)».

*διαρκώ* «продолжаться, длиться, тянуться; 2. сохраняться, удерживаться (о мире, спокойствии)».

*δαιωνίζω* «1. увековечивать; 2. откладывать надолго, затягивать».

*δύση* «1. заход (осветилах); закат; 2. запад» («тянуть» > «погружать»; см. этим. < дргр. *δυσισ* погружение, захождение; закат (солнца, звёзд).

*δειλινό* «вечернее время; полдник; ранний ужин» (этим. тж. от «погружать, тонуть»).

*διατριβή* «1. местонахождение, пребывание; 2. занятие; трата времени, препровождение времени; 3. трактат, диссертация; монография; 4. памфлет».

*δύναμη* «(в разн. знач.) сила».

*δρω* «1. действовать; 2. проявлять активность, активное участие; проявлять бурную деятельность; 3. воздействовать, оказывать действие, влиять» («усилие»).

*δράμα* «драма» (этим. < дргр. *δράμα* действие, дело; драматическое действие, драма, трагедия < *δρω* делать, действовать, поступать).

*δοκιμάζω* «1. пробовать, проверять, испытывать; примерять; дегустировать; 2. подвергать испытанию; экзаменовывать; 3. пробовать, пытаться; стараться; 4. испытывать, переносить, выносить» («усилие»).

*δεξιός* и (обиходное) *δεξιής* «правый, пользующийся правой рукой; благоприятный; (перен.) ловкий, искусный, умелый» («сильный» > «ловкий»).

*διαβαίνω* «1. проходить, проезжать; переходить, переезжать; 2. (воен.) форсировать, переправляться; 3. проходить, протекать (о времени); 4. миновать».

*διαβιβάζω* «перевозить, переправлять; передавать; пересылать».

*διαβατήριο* «заграничный паспорт».

*διανύω* «1. пробегать, проходить, покрывать (расстояние); 2. кончать, завершать».

*δρόμος* «1. дорога, путь; 2. улица; 3. бег, пробег, забег; 4. скорость; 5. рейс; 6. (перен.) ход, течение, оборот; 7. (астр.) орбита».

*διαπίδουση* «просачивание».

*δραπέτεύω* «убегать, удирает, совершать побег».

*διαβάζω* «читать; учить, читать; подговаривать, подучивать; делать выговор, отчитывать; угадывать, разгадывать» («последовательность»).

#### ОСТРОЕ/ТКНУТЬ и УКАЗЫВАТЬ:

*δόντι* «1. зуб; 2. (тех.) зубец, зазубрина».

*δόρυ* «копье; пика».

*δήγμα* «укус, укол (тж. перен.); ужаление».

*δαγκώνω* и (реже) *δαγκάνω* «кусать».

*διάτορος* «1. просверлённый; продырявленный; проколотый, пронзённый; 2. пронизывающий, проникающий внутрь; 3. резкий, пронзительный (крик и т.п.)».

*δάκτυλος* «палец; капелька, чуточка».

*δείχνω* «показывать, указывать; проявлять, обнаруживать, выказывать».

*διαπρύσιος* «обладающий сильным, громким голосом» («острое» > «резкое»).

*δήλος* «(архаично) явный, очевидный; ясный» («острое» > «резкое, четкое»).

*διαφανής* «1. прозрачный; 2. ясный, чёткий» (тж.).

*δηλώνω* «заявлять, декларировать; регистрировать; показывать, проявлять себя».

*διδάσκω* «1. преподавать, учить, обучать; 2. (театр.) ставить (на сцене); 3. учить, наставлять».

*δείγμα* «образец, образчик; проба; признак, знак, доказательство».

*διαταγή* «приказ, команда; приказание; распоряжение».

*δόγμα* «1. учение, теория; 2. основной принцип; правило; 3. догма; догмат; доктрина».

#### БИТЬ:

*δέρνω* «бить, избивать; швырять, бросать; терзать, мучить».

*δονώ* «1. сотрясать, колебать; вызывать вибрацию; (перен.) потрясать, волновать» («бить» > «сотрясать»).

*διστάζω* «колебаться, не решаться, быть в нерешительности; сомневаться» (тж.).

#### РЕЗАТЬ:

*διατομή* «разрезание, разрез».

*δώρα* «1. сдирание шкуры; 2. кожа, шкура» («резать»).

*δέρμα* «кожа, шкура» (тж.).

*διάβρωση* «прогрызание; размывание; разъедание; коррозия; эрозия» (тж.).

*διχάλα* «1. клешня; 2. клещи; 3. вилы».

*δρεπάνι* «коса; серп».

*δέντρο* и *δένδρο* «дерево» («резать» > «рубить»).

*δρυμός* «дубрава; лес» (тж.).

#### ДЕЛИТЬ:

*διαίρω* «1. делить(тж. мат.); разделять, расчленять; 2. вносить разлад, раздор, раскол».

*διχάζω* «разделять; раскалывать; разъединять; раздваивать».

*διάζευξη* «1. распрягание; 2. разъединение; разведение (моста); 3. расторжение (брака)».

*διαζύγιο* «1. развод, расторжение брака; 2. свидетельство о разводе».

*διάσταση* «1. удаление; отдаление; 2. разлад; расхождение; разногласие; разрыв; 3. измерение».

*διαφέρω* «1. отличаться, розниться; быть не похожим на кого-л.; 2. отличаться, выделяться».

*διάγνωση* «распознавание; вывод, заключение; (мед.) диагноз».

*διάλεκτος* «1. диалект, местное наречие; 2. язык; 3. жаргон».

*διάλογος* «диалог; разговор, беседа».

*διπτός* «двойной; двоякий; двойственный».

*διχόνοια* «несогласие, разлад, раздор, спор, ссора».

*δίκη* «1. суд, судебный процесс, судебное дело, тяжба; 2. отмщение, воздаяние».

*διαδικασία* «судопроизводство, судебная процедура; процесс».

*δαπάνη* «расход, затрата».

*δασμός* «1. налог; 2. пошлина» (этим. < *δατεομαι μοιράζω* «делить на части, разделять»).

*διάστημα* «1. промежуток, период (времени); 2. интервал, промежуток, пространство; 3. космос, космическое пространство» («делить» > «часть»).

*διάλυμα* «раствор» («*делить*» > «*смешивать*»).

*δαίμονας* «1. дух, гений; 2. злой дух, чёрт; сатана» (этим. < дргр. δαίμων < δαίωμα μοιράζω «делить на части, разделять»).

*διάβολος* и *διάβολος* «дьявол, сатана, чёрт, бес» (тж.).

*διακοσµώ* «1. украшать, убирать; 2. декорировать; 3. упорядочивать, приводить в порядок» (этим. < дргр. διακοσµώ (-εω) «приводить в порядок, расставлять в порядке, разделять»).

РАСПРОСТРАНЯТЬ:

*διανομή* «1. выдача, раздача; распределение; раздел, деление; размещение; 2. разноска (писем)».

*διασκεδάζω* «разгонять, рассеивать (скуку, сомнения); 2. развлекать, забавлять, веселить».

*διανοούμαι* «1. думать, раздумывать, размышлять; 2. думать, иметь в виду; 3. придумывать, выдумывать; замышлять».

*διαπρεπής* «выдающийся, знаменитый».

*δαίδαλος* «путаница, неразбериха; затруднительное, безвыходное положение; лабиринт».

*δίαιτα* «режим, диета; 2. (полит.) собрание выборных, парламент, сейм».

*δήμος* «1. дим, община (административная единица в Греции); 2. (ист.) дем; 3. народ» (этим. < дргр. δῆμος < I.E. \*damoiraζω «делить на части, распределять, раздавать, διανέμω распределять»).

## 2.2.2. Немецкая Т-лексика и новогреческая Т-лексика

### Немецкая Т-лексика

Семантические поля:

БИТЬ:

*treffen* «1. попадать (тж. перен. и спорт. — в мишень, в ворота, в корзину); поражать; нанести удар (бокс); нанести укол (фехтование); 2. встретить; застать (дома); 3. постигать; настигать; 4. касаться (кого-л.), относиться (к кому-л.); натолкнуться (на кого-л., на что-л.); встретить (кого-л.); (спорт.) встречаться (с командой противника)».

*treiben* «1. гнать; 2. подгонять (тж. перен.); 3. изгонять (из страны); выгонять (из дома); 4. загонять (скот в хлев); 5. *вбивать*, загонять (гвоздь в стену и т. п.); 6. *набивать* (обручи на бочку); 7. приводить в движение (колесо и т. п.); 8. пускать (ростки — о растениях); выращивать (рассаду и т. п.); 9. заниматься (ремеслом, музыкой, спортом и т. п.); 11.(спец.) *чеканить*; 12. относить (ветром); (мор.) дрейфовать; 13. всходить, распускаться (о растениях); 14. бродить (о дрожжах)».

*tummeln* «(уст.)1. резвиться; возиться; 2. (террит.) спешить» («*бить*» > «*гнать*» > «*торопить*»).

*toben* «1. бушевать, неистовствовать (о буре); 2. шуметь, буйствовать, неистовствовать (о человеке)» («*бить*» > «*сила*»).

*toll* «1. бешеный (тж. перен.); 2. сумасшедший, безумный; 3. сумасбродный, дикий; 4. (разг.) сильный; безумный; огромный; 5.(разг.) отличный; блестящий, сногшибательный» (тж.).

*tadeln* «(книжн.) порицать, осуждать (за что-л.)» («*наносить моральный удар*»).

*Tücke* «коварство» (тж.).

*tippen* «слегка коснуться пальцами (чего-л.); (разг.) печатать (на пишущей машинке); ударять мячом об пол (баскетбол, ручной мяч)».

*Trost* «утешение» («*бить*» > «*касаться*»).

*tätscheln* «ласкать, ласково похлопывать, ласково трепать» (мж.).

*Tatze* «1. лапа (животного); 2. (разг.) рука, лапа (человека); 3. (pl.) «лапы» (тренировочный снаряд — бокс)».

*tatschen* «(фам.) лапать, хватать рукой».

#### ДЕЛИТЬ:

*trennen* «1. отделять; 2. разделять, разъединять; разлучать; разнимать (дерущихся); 3. разделять, различать; 4. (эл.) размыкать».

*Trümmer* «обломки; развалины».

*Teil* «часть, доля; район, часть (города); часть, раздел (книги); доля; удел (человека); (юр.) сторона; das Teil (тех.) деталь».

*Tag* «1. день (отрезок времени); 2. день (светлое время); 3. день, дата; 4. (pl) дни (время, пора)» («часть»).

*taub* «1. глухой; 3. пустой, бесплодный; горн. пустой, безрудный (о породе)» («часть» > «недостаток»).

*Tor* «(высок.) глупец» (мж.).

#### ОСТРОЕ:

*Titte* «(сев.-нем.) 1. сосок (у животного); 2. разг. сосок (груди)».

*Tanne* «1. пихта; 2. (диал.) ель; 3. (разг.) рождественская ёлка».

*Tann* «(поэт. уст.) бор».

*Tolle* «(разг.) вихор, хохол».

*Tülle* «1. носик чайника [кувшина]; 2. розетка подсвечника; 3. (тех.) втулка; наконечник, насадка».

*Tier* «животное, зверь» («острые зубы, когти»).

*Tupf* «точка; крапинка, горошина».

*Titel* «1. звание, титул; 2. заглавие; название (книги); кино надпись, титр; 3. (полигр.) титул, титульный лист; 4. (юр.) правооснование; 5. параграф, пункт; раздел (закона, договора); 6. (эк.) смета по капитальному строительству (объектов, включенных в титульные списки); раздел (напр. договора); статья (бюджета)» («острое» > «указывать»).

#### ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ:

*tauen* «таять; буксировать (судно)».

*tragen* «1. носить, нести; переносить; 2. носить (одежду, причёску и т. п.); 3. носить, вынашивать (ребёнка); 4. нести, поддерживать собой; давать плоды [урожай]; носить, держать».

*trecken* «двигаться с колонной беженцев; (сев.-нем.) тянуть (повозку с грузом)».

*trachten* «(книжн.) стремиться (к чему-л.), добиваться (чего-л.); сильно желать (чего-л.)» («тянуться»).

*Trieb* «1. порыв, побуждение, импульс; 2. склонность, стремление 3. инстинкт; 4. побег; росток» (мж.).

*trübe* «1. мутный, с осадком (о воде); тусклый (о свете); хмурый, мрачный, сумрачный, пасмурный; 2. мрачный, печальный (о мыслях и т. п.)» («тянуть» > «тяжелый» > «мрачный»).

*triezen* «(разг.) мучить, надоедать».

*träge, träg* «ленивый, вялый, медлительный, инертный» («тянуть время»).

*Tal* «долина, дол» («тянуть» > «простираться»).

*träufen* «(на)капать, лить по каплям (что-л.); капать, стекать каплями».

*triefen* «1. (s) капать, течь, струиться; 2. быть (совершенно) мокрым».

*tropfen* «1. (s) капать; стекать по капле; 2. капать (откуда-л.); накапывать (о дожде); (редко) накапать».

*Tau* «роса».

*Tran* «ворвань; рыбий жир».

*Tinte* «чернила».

*Träne* «слеза, слезинка».

*trauern* «1. печалиться, скорбеть (о ком-л., о чём-л.), оплакивать (кого-л.); 2. носить траур».

*Trift* «1. пастбище, выгон; 2. молевой сплав леса; 3. (мор.) дрейф, снос».

**ОКРУГЛОЕ/УКРЫВАТЬ/ВМЕСТИЛИЩЕ:**

*Traube* «1. гроздь, кисть (винограда, смородины и т. п.); 2. рl виноград».

*Trodde* «1. кисть (украшение); 2. темляк».

*Tute* «(разг.) (детская) труба, рог; гудок, клаксон».

*Taube* «голубь».

*Turm* «1. башня; 2. вышка (сторожевая, для прыжков и т. п.); 3. ладья (шахматы); 4. ист. тюрьма (в башне)».

*Tasche* «1. карман; 2. сумка; портфель; 3. пирожок «карманчик»».

*Tiegel* «1. сковорода (с ручкой); низкая кастрюля (с ручкой); 2. (тех.) тигель».

*Tonne* «1. бочка; 2. (мор.) буй; 3. (разг.) бочка; толстяк [толстуха];

тонна».

*Trog* «корыто».

*Truhe* «сундук, ларь».

*Teller* «1. тарелка; 2. ладонь; 3. (тех.) диск, тарелка; 4. (охот.) ухо (дикого кабана)».

*Tempel* «храм; перен. святилище».

*Tüte* «1. пакетик, кулёк; 2. (фам.) болван».

*tarnen* «маскировать, камуфлировать (предметы); перен. скрывать (факты)».

*Tünche* «1. известковый раствор для побелки; (клеевая) краска; 2. (перен.) внешний лоск; одна лишь внешность» («покрывать»).

**ТВЕРДОЕ:**

*Tafel* «1. доска (для объявлений, класная, мемориальная и т. п.); стенд; 2. плита; панель; щит; табло; 3. плитка (шоколада); 4. таблица; полигр. (полосная) иллюстрация, (цветная) вклейка; 5. (высок.) (обеденный) стол».

*Tisch* «1. стол; 2. обеденный стол».

*Tresen* «(сев.-нем., ср.-нем.) 1. прилавок; 2. стойка (в баре и т. п.)».

*trocken* «1. сухой, высохший; 2. (перен.) сухой (о человеке, словах)» («затвердевший»).

*tot* «1. мёртвый, неживой; 2. (перен.) мёртвый, безжизненный, невыразительный» (> «неподвижный»).

*Tod* «смерть» (тж.).

*Tümpel* «1. лужа; 2. небольшой пруд; стоячая вода» (тж.).

*Teich* «пруд» (тж.).

*Traum* «1. сон, сновидение; 2. мечта, грёза» (тж.).

*treu* «1. верный, преданный; надёжный (о помощнике, друге и т. п.); 2. точный, правильный» («твердое» > «надежное»).

*trauen* «верить, доверять (кому-л., чему-л.); венчать, сочетать браком» (тж.).

*tüchtig* «1. дельный, хороший; 2. (разг.) порядочный, изрядный; (разг.) очень; много; здорово (разг.)» (тж.).

*taugen* «годиться, быть (при)годным (на что-л., для чего-л., к чему-л.)» (тж.).

### Новогреческая Т-лексика

Семантические поля:

**БИТЬ/РЕЗАТЬ:**

*τιλῶνω* «набивать, напихивать; он наелся до отвала».



*ταῖνῳ* «1. лягать, брыкать; 2. (перен.) колотить; уязвлять; 3. лягаться, брыкаться; 4. (перен.) злиться, выходить из себя, из терпения».

*τιτρώσκω* «травмировать; ранить; перен. задевать, уязвлять, обижать, огорчать».

*τραύμα* «травма; ранение, рана».

*τρώση* «ранение; рана».

*τρωτός* «уязвимый».

*τόνος* «1. ударение; 2. тон (в разн. знач.); 3. (муз.) лад, тональность; 4. (мед.) тонус».

*τσουκάνι* «1. молот; 2. большой колокол (у овец)».

*τιμωρώ* «1. наказывать; взыскивать; 2. карать; мстить; 3. быть наказанным, подвергаться взысканию».

*τυχαίνω* «1. случайно, неожиданно встретить (кого-л.), *натолкнуться* (на кого-л.); 2. быть, находиться, присутствовать; 3. выпадать на долю, доставаться; 4. бывает, случается; приходится».

*τύχη* «1. судьба; участь, доля; 2. удача, счастье, везение; 3. случай» («*столкнуться*» > «*неожиданность*»).

*τμήση* «1. разрезание, разрубание; рассечение; 2. (грам.) тмесис, расчленение составного сказуемого».

*τομή* «1. разрез; сечение; продольный (поперечный, вертикальный) разрез; 2. прорезание; рассечение; нарезка; 3. (мат.) пересечение (линий, плоскостей); 4. (лит.) цезура».

*τορεύω* «1. резать, вырезать; 2. чеканить».

*τεμαχίζω* «рубить, резать на куски; кромсать (разг.)».

*τέμνω* «резать (ножом и т. п.); рубить (топором)».

*τέκτονας* «1. строитель; плотник; 2. масон» («*резать, рубить*»).

*τεκταίνομαι* «тайно замышлять» («*резать*» > «*строить*»).

*τέμενος* «храм (не христианский, чаще мусульманский)» («*резной*»).

*τίκτω* «рождать; производить на свет; выводить, высиживать (птенцов)» («*резать*» > «*прорываться*»).

*τοκετός* «роды» (тж.).

*τέκνο* «дитя; сын; дочь» (тж.).

*τριπύω* «1. прокалывать; продырявливать; проделывать отверстие; 2. рвать, пронашивать (одежду, обувь); 3. лишать девственности; 4. прокалываться; продырявливаться; 5. рваться, пронашиваться (об одежде, обуви)».

*τσιπία* «1. плёнка; (девственная) плева; 2. пенка (на молоке); 3. стыд, чувство стыда» («*прокалывать, прорывать*»).

*τελευτώ* «1. кончать, заканчивать; 2. заканчиваться, завершаться; исчерпываться, приходиться к концу; 3. умирать» («*резать*» > «*завершать*»).

*τέλος* «1. конец, окончание; финал; 2. сбор; пошлин; плата (установленная государством)» (тж.).

*τέρμα* «1. конец (тж. перен.); предел; финал; 2. конечная станция, остановка; 3. (спорт.) финиш; 4. (спорт.) ворота; 5. (спорт.) гол» (тж.).

*τεκμαίρομαι* «делать вывод, заключение, предполагать, заключать» (тж.).

*τέλειος* «совершенный; достигший совершенства; отличный» (тж.).

*τελώω* «1) совершать, исполнять; 2. справлять (праздник, свадьбу)» (тж.).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*τινάζω* «1. трясти, встряхивать; 2. вытряхивать, выбивать; 3. отряхивать, стряхивать; 4. бросать, метать; кидать; выбрасывать; 5. стряхивать с себя; 6. подсакивать, вскакивать; 7. трястись; 8. быть выброшенным; 9. взметнуться (о пыли, снеге и т. п.)».

*ταράζω* «1. волновать; 2. взбалтывать; взбивать; 3. (перен.) будоражить, волновать, тревожить; баламутить (прост.); 4. (прям., перен.) бурлить, волноваться, бушевать».

*ταραχή* «1. беспорядок; волнение (тж. на море); смута; 2. (перен.) сильное беспокойство, волнение; душевное потрясение».

*τουρτουρίζω* «зябнуть, дрожать от холода».

*τάρταρα* «1. (миф.) тартар; 2. преисподняя» («ужас» < «дрожать»).

*τρεκλίζω* «шататься, выписывать вензеля, выделять восьмёрки (о пьяном)».

*τρελός* «1. сумасшедший, помешанный; 2. (перен.) безумный; 3. непоседливый, шаловливый, резвый; 4. шалун».

*τρέμω* «1. дрожать, трепетать; 2. дрожать, бояться».

*τρικλίζω* «шататься, выписывать вензеля, выделять восьмёрки (о пьяном)».

*τρομάζω* «1. пугать; запугивать; 2. страшить; наводить ужас (на кого-л.); 3. пугаться; испытывать страх; 4. (перен.) с трудом делать (что-л.); биться, стараться».

*τρόμος* «1. испуг; страх, ужас; 2. дрожь; 3. (перен.) пугало».

#### РАЗРУШАТЬ/НЕДОСТАТОК/ЧАСТЬ:

*τεθλασμένος* «сломанный».

*τυφώνας* «тайфун».

*τερηδόνα* «1. червь-древоточец, короед; 2. (мед.) костоеда; кариес; 3. (с.-х.) пыльная головня».

*τυφλός* «1. (прям., перен.) слепой; 2. слепой, -ая».

*τυφλώνω* «1. (прям., перен.) ослеплять; 2. слепнуть, терять зрение».

*τύφος* «1. тиф; 2. тифозная горячка; 3. (перен.) гордость, надменность, высокомерие, спесь».

*τέφρα* «1. пепел, зола; 2. прах (после кремации)» («недостаток» > «остаток»).

*τσιμπλιάζω* «гноиться (о глазах)».

*τμήμα* «1. часть; кусок; раздел (в книге и т. п.); 2. часть, отдел; секция; сектор; отделение; отсек; 3. цех (на заводе, фабрике); 4. участок; район; 5. (воен.) часть, подразделение; группа; команда; 6. (мат.) сегмент».

*τεμάχιο* «1. кусок; 2. (перен.) кусок, отрывок, фрагмент (музыкальный и т. п.); 3. штука».

*τάγμα* «1. (воен.) батальон; 2. (ист.) орден (монашеский)».

*τάξη* «1. порядок; 2. (общественный) класс; сословие; 3. ряды, строй; 4. (биол.) отряд, класс; 5. разряд; класс; тип; 6. класс (в школе); 7. (физиол.) месячные, менструация».

*τεύχος* «экземпляр; выпуск, книга (часть издания)».

*τόμος* «том».

#### ОСТРОЕ:

*τόρμος* «зуб, зубец».

*τρίαινα* «трезубец».

*τσιπούρα* «лець».

*σίχλα* «1. дрозд; 2. (перен.) немощный, хилый человек; хиляк (прост.)».

*τράγος* «1. козёл; 2ю (ирон.) поп; 3. суровый начальник; 4. похотливый человек» («рога»).

*ταύρος* «1. бык; 2.(астр.) Телец» (тж.).

*τάρανδος* «северный олень» (тж.).

*τρίμμα* «крошка» («острое» > «малое»).

*τελεία* «точка» (тж.).

*τριυλί* «барабулька (рыба)» (тж.).

*σίρος* «1. сушёная скумбрия; 2. (перен.) селёдка (о тощем, высохшем человеке)» («острое» > «тонкое»).

*σίικνα* «гарь; запах гари» («острый/резкий запах»).

*τσούζω* «1. жечь; обжигать; вызывать жжение; 2. (перен.) задевать, обижать, причинять жгучую боль» («острая боль»).

#### ТЕРЕТЬ, РВАТЬ, РЫТЬ, ГРУБОЕ:

*τρίβω* «1. тереть; натирать; растирать; 2. протирать, изнашивать (одежду, обувь и т. п.); 3. шелушить, лущить; 4. чистить (ножи, вилки); 5. натираться; растираться; 6. протираться, изнашиваться (об одежде, обуви и т. п.); 7. крошиться; 8. (перен.) набираться опыта».

*τέρπω* «доставлять удовольствие; радовать; получать удовольствие; радоваться» («*натирать*»).

*τριφή* «1. нега, наслаждение; 2. сладострастие; похоть» (тж.).

*τριχεύω* «бальзамирывать» (тж.).

*τίλλω* «ощипывать (перья); выщипывать (тж. волосы); обрывать листья, лепестки и т.п.); терять волосы, лысеть, плешиветь; терять листья, осыпаться (о листьях); линять (о животных, птицах); выпадать, лезть (о волосах, шерсти)» («*рвать*»).

*τριγγύω* «1. собирать (виноград); производить массовый сбор (винограда); 2. перен. эксплуатировать (кого-л.); высасывать соки (из кого-л.); обирать (кого-л.); 3. собирать виноград, производить массовый сбор винограда».

*τομάρι* «шкура» («*срывать, сдирать*»).

*τάφρος* «ров, канава; воен. траншея; окоп» («*рыть*»).

*τάφος* «1. могила; 2. (перен.) «могила» (о человеке, умеющем молчать)» (тж.).

*ταφή* «погребение; похороны» (тж.).

*τραχύς* «1. грубый, жёсткий; шероховатый; шершавый; 2. (перен.) грубый; резкий».

*τύραννος* «1. (ист.) тиран; 2. (перен.) тиран, мучитель».

*τρανός* «1. большой, взрослый; 2. большой, огромный» («*грубый*» > «*большой*»).

*τίγρης* «тигр».

*τέρας* «1. чудовище; чудовище; 2) урод; 3. (перен.) чудовище; изверг».

*τόλμη* «1. смелость, дерзость, отвага; готовность рисковать; 2. дерзость, наглость, нахальство».

*τολμώ* «1. осмеливаться, отваживаться; дерзить; 2. посметь, дерзнуть».

#### ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ:

*τανύζω* «1. натягивать; напрягать; 2. расправлять (крылья); ~ομαι напрягиться; тузиться».

*τάση* «1. натягивание; натяжение; 2. вытягивание, протягивание; простирание; 3. давление (пара, воздуха); 4. (эл.) напряжение (тока); 5. тенденция, склонность».

*τείνω* «1. натягивать; напрягать; 2. вытягивать, протягивать (руку); 3. быть склонным (о человеке); клониться, иметь тенденцию (к чему-л.); 4. направляться, быть направленным; иметь тенденцию (к чему-л.)».

*τένοντας* «(анат.) сухожилие; жила (разг.)».

*ταινία* «1. лента (в разн. знач.); тесьма; 2. полоса; 3. лента, (кино)фильм; 4. кинолента; плёнка (тж. фото и т. п.); 5. бандероль; 6. (мед.) ленточный глист, солитёр» («*тянуть*» > «*узкое*»).

*τρίχα* «1. волос; 2. ворсинка» («*тянуть*» > «*тонкое*»).

*τάλας* «1. измученный, замученный; многострадальный, несчастный; 2. бедный, несчастный, обездоленный, горемычный» («*тянуть*» > «*мучить*»).

*τηρώ* «1. блюсти, соблюдать, поддерживать (порядок и от. п.); 2. хранить (память о чём-л.); сохранять (в памяти что-л.); 3. вести (счета, записи и от. п.)» («*тянуть*» > «*продолжать*»).

*τέλμα* «болото; трясина» («*затягивать*»).

*τέναγος* «болото; заболоченное место» (тж.).

*τρέχω* 1. бежать; бегать; 2. нестись, мчаться (о машине); 3. бежать, спешить (о часах); 4. течь, литься; 5. сыпаться (о зерне); 6. течь, протекать (о сосуде и т. п.); быть дырявым (о мешке, ящике и т. п.)».

*τήκω* «1. плавить, растапливать; 2. иссушать, изнурять; 3. таять, плавиться; 4. чахнуть, слабеть».

*τακερός* «1. мягкий (о воде); 2. плавкий (о металле); 3. перен. томный (о взгляде)».

#### ОКРУГЛОЕ:

*τεύλο* «свёкла».

*τόξο* «1. лук; 2. дуга; радуга; 3. арка; свод; 4. смычок».

*τράχηλος* «1. шея; 2. (анат.) шейка».

*τροχός* «1. колесо; 2. гончарный круг; 3. круг, диск; 2. гончарный круг; 3. круг, диск».

*τύμβος* «1. курган, могильный холм; 2. могила; гробница; 3. надгробный камень».

*τύμπανο* «1. барабан (тж. полигр.); 2. (анат.) барабанная перепонка; 3. (архит.) фронтон здания (треугольный)».

*τύλος* «мозоль».

*τηγάρι* «сковорода».

*ταώς* «павлин».

#### ТВЕРДОЕ:

*τοίχος* «стена».

*τείχος* «(крепостная) стена, городские, крепостные стены».

*τράπεζα* «1. банк; 2. стол».

*τακτός* «назначенный, установленный, определённый».

*τέτανος* «(мед.) столбняк».

*тетраδίο* «тетрадь».

*τακτικός* и *ταχτικός* «1. постоянный; регулярный; частый; 2. аккуратный; соблюдающий порядок; 3. штатный; 4. тактический».

### 2.2.3. Греческая Θ-лексика

Семантические поля:

#### РАЗРУШАТЬ:

*θραύω* «ломать, разбивать»; (перен.) «сокрушать».

*θρύπτω* и (обих.) *θρύβω* «крошить, измельчать»; «дробить»; «разбивать».

*θρύμμα* «крошка, кусочек».

*θύω* «приносить в жертву»; 2. «губить, истреблять, уничтожать».

*θύμα* (прям., перен.) «жертва».

*θάβω* и (обих.) *θάφτω* 1. «хоронить, погребать»; 2. «зарывать, закапывать»; 3. (перен.) «погубить( дело)».

*θνήσκω* «умирать».

*θάνατος* 1. «смерть, кончина»; 2. «смерть, гибель»; 3. «потеря (разума, рассудка и т.п.)».

*θανή* 1. «смерть (человека)»; 2. «похороны».

*θήρα* 1. «охота»; 2. «добыча (охотничья)».

*θρασύς* 1. «дерзкий, наглый, нахальный»; 2. «наглец, нахал» («разрушать» > «резкий»).

*θάρρος* 1. «храбрость, отвага, смелость, мужество»; 2. «наглость»; «бесцеремонность»; «фамиллярность»; 3. «уверенность»; «надежда»; 4. «близость, близкие отношения» (тж.).

#### СТАВИТЬ:

*θέτω* 1. «ставить, класть, помещать»; «вкладывать»; 2. «закладывать (фундамент)»; 3. (перен.) «ставить, устанавливать».

*θέση* (η) 1. «место»; 2. «положение, расположение, местоположение»; 3. положение, состояние, ситуация»; 4. (прям., перен.) «позиция»; 5. «должность, место, положение»; 6. «положение, тезис»; 7. «класс, разряд»; 8. «постановка (вопроса); выдвигание (предложения)».

*θεσπίζω* «постановлять, декретировать»; «издавать законы, устанавливать институты».

*θρανίο* «школьная скамья»; «парта».

*θρόνος* 1. «трон»; «престол»; 2. «сан, власть патриарха, епископа»; 3. «епархия»; «патриархия».

*θεραπεύω* 1. «лечить»; 2. «излечивать, исцелять»; 3. «возмещать ущерб»; 4. «удовлетворяют»; 5. (уст.) «служить, прислуживать».

*θεσπέσιος* «прекрасный, чудесный, превосходный, исключительный».

*θετικός* 1. «положительный»; 2. «определённый»; «достоверный»; 3. «фактический, действительный, реальный»; 4. «позитивный».

*θέμα* 1. «тема, предмет (обсуждения)»; «вопрос, проблема»; 2. «экзаменационный вопрос»; 3. (муз.) «тема, мотив»; 4. (грам.) «основа»; 5. (ист.) «фема».

*θεσμός* «1. институт, установление»; 2. «правовое положение, закон, норма».

*θετός* «приёмный»; «усыновлённый».

*θήκη* 1. «футляр, чехол»; 2. «кобура, ножны»; 3. «коробка» («вставлять, помещать»).

#### УКАЗЫВАТЬ/СМОТРЕТЬ:

*θεωρώ* 1. «смотреть, созерцать, наблюдать»; 2. «считать, полагать, рассматривать»; 3. «свидетельствовать (подпись)»; «визировать (документ)».

*θωρώ* «видеть, смотреть, рассматривать, наблюдать»; «считать, полагать, думать»; «замечать, предчувствовать».

*θυμάμαι* и *θυμούμαι* «помнить, вспоминать».

*θαρρώ* «думать, полагать, считать».

*θαύμα* и (обих.) *θάμα* «чудо, диво» (этим. < дргр. *θαύμα* < I.E. \**dhau* βλέπω, *κοίταζω* смотреть, видеть).

*θεά* 1. «богиня»; 2. «красавица» (тж.).

#### ВЕРТЕТЬ/ОКРУГЛОЕ:

*θύελλα* 1. «буря, гроза»; «ураган»; «вихрь, смерч»; 2. (перен.) «буря».

*θύρα* «дверь»; «ворота».

*θηλιά* 1. «петля»; 2. «петлица»; «ушко»; 3. «затяжная петля»; «силок».

*θημωνιά* «копна, стог, скирда».

*θρόμβος* «сгусток»; (мед.) «тромб».

*θρούμπα* «упавшая на землю спелая маслина».

*θηλή* (анат.) «сосочек, бугорок».

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/РАСТИ:

*θρήνος* «вопл, рыдание»; «плач»; «причитание, обрядовая песнь».

*θρύλος* 1. «легенда, сказание, предание»; 2. «слух, молва».

*θρέμμα* 1. «питомец, детище»; 2. (мн.ч.) «скот».

*θρέφω* 1. «кормить»; 2. «выкармливать, откармливать»; 3. (перен.) «питать».

#### КОРМИТЬ:

*θαλλός* «молодой побег растения».

*θάλλω* 1. «цвести»; «расцветать»; «зеленеть»; 2. (перен.) «процветать, быть на подъёме».

*θάμνος* «куст, кустарник».

*θύμος* «тимьян, чебрец».

*θυγατέρα* «дочь».

### 2.2.4. Немецкая и новогреческая N-лексика

#### Немецкая N-лексика

Семантические поля:

**ХВАТАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/СГИБАТЬ/БЛИЗКИЙ:**

*nehmen* «1. брать, взять; доставать, вынимать (откуда-л.); 2. взять, схватить; 3. брать, выбирать; 4. брать с собой, захватить (что-л. куда-л.); 5. брать, получать, приобретать; 6. брать, получать; запрашивать (цену); 7. брать, принимать на работу; 8. брать, овладевать, захватывать; отнимать (что-л. у кого-л.), лишать (кого-л. чего-л.); 10. брать, преодолевать (препятствие) 11. воспринимать, понимать 12. принять, выпить, проглотить (лекарство и т. п.) 13. принимать (ванну и т. п.); 14. воспользоваться (видом транспорта), садиться (на трамвай и т. п.); 15. брать, снимать (арендовать); 16. фиксировать (на плёнке и т. п.)».

*Natur* «1. природа; 2. природа (вещей); 3. натура, характер» («хватать» > «свое»).

*Netz* «1. сеть; невод; 2. сетка; 3. (предохранительная) сетка (в цирке); 4. (ж.-д., эл.) сеть; 5. анат. сальник» («связывать»).

*Niete* «заклёпка» («связывать» > «соединять»).

*Naht* «1. шов; 2.(тех.) шов, стык» («связывать» > «соединять»).

*Neffe* «племянник» («родственная связь»).

*Nichte* «племянница» («родственная связь»).

*nahe* «близкий, ближний, прилегающий, недалёкий; 2. близко, близ, возле, подле».

*neben* «около, рядом с; наряду с, кроме; рядом с, по сравнению с».

*neu* «1. новый; 2. новый, обновлённый; другой, иной; 3. молодой, свежий (о картофеле, сене и т. п. нового урожая); 4. новый, свежий, оригинальный (об идеях и т. п.); II adv 1. заново; вновь, снова, ещё раз; 2. недавно» (при интерпретации этих значений обращаем внимание на семантику *neben* «по сравнению с» и на 2-е значение *neu* «другой, иной»).

*neigen* «наклонять, склонять, нагибать; иметь склонность (к чему-л.); иметь предрасположение (к чему-л.)».

*Nacken* «затылок, шея» («сгибать»).

*Natter* «1. уж; 2. рlужи; 3. (бран.) гадюка, змея (о человеке)» («изгибаться»).

**ОСТРОЕ:**

*Nadel* «1. игла, иголка; 2. булавка; 3. шпилька (для волос); 4. спица; крючок (для вязания); 5. стрелка (компаса и т. п.); 6. значок; медаль; 7. брошь; 8. (бот.) игла; рl тж. хвоя».

*nähen* «1. шить; (an A) пришивать (что-л., к чему-л.); 2. мед. накладывать шов (на что-л.), зашивать (рану и т. п.)».

*Nagel* «1. гвоздь; 2. ноготь».

*Nelke* «1. (бот.) гвоздика; 2. гвоздика (пряность)».

*Nabe* «ступица (колеса); втулка; ось».

*Narbe* «1. шрам, рубец; перен. тж. след; 2. (бот.) рыльце; 3. лицевая сторона (кожи); 4. рисунок, тиснение (кожи)» («резать»).

*Nessel* «крапива» («колоть»).

**НЕДОСТАТОК:**

*Not* «1. нужда, необходимость, крайность; 2. нужда, беда, бедствие, бедственное положение; лишения; заботы».

*nackt* «голый, нагой, обнажённый».

*Neige* «остаток (жидкости)».

*Neid* «зависть».

*Nacht* «1. ночь; 2. (перен. высок.) тьма, мрак» («недостаток видимости»).

*nüchtern* «1. трезвый; 2. трезвый, рассудительный; 3. (перен.) будничный, прозаичный; сухой (о статье, рассказе и т. п.); неуютный; казённый (о помещении и т. п.);

пресный, безвкусный (о еде и т. п.)» (этим. связано с *Nacht* < lat. *nocturnus*; кроме того, значение №3 может быть вполне интерпретировано как «недостаток»).  
*Nebel* «1. туман, мгла; 2. (астр.) туманность; 3. (перен.) туман, туманность, неясность; 4. (разг.) лёгкое опьянение» («недостаток видимости»).

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*Nase* «1. нос; 2. нос, обоняние, нюх, чутьё; 3. (тех.) носик, прилив; выступ; 4. головка (шпонки); 5. (зоол.) подуст».

*niesen* «чихать».

*nagen* «глодать, грызть (что-либо; тж. перен.)».

*nähren* «1. питать, кормить; 2. кормить, содержать; 3. перен. питать (надежду, злобу и т. п.)».

*naschen* «лакомиться (чем-л.); украдкой таскать (еду, б. ч. сладости)».

*nuckeln* «(разг.) сосать (соску или палец)».

*nutschen* «сосать».

*nennen* «1. называть (кого-л., что-л.), давать имя (кому-л., чему-л.); 2. называть, считать».

*necken* «дразнить, поддразнивать (кого-л. чем-л.), подтрунивать (над кем-л.)».

*Name* «1. имя; фамилия; 2. название; 3. имя, репутация; известность, слава».

#### ОКРУГЛОЕ и ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Nest* «1. гнездо; 2. (перен.) (родное) гнездо, дом, жильё, квартира; 3. разбойничье гнездо; притон, логово; гнездо порока; 4. разг. постель; 5. (фам.) захоlustье, глушь, дыра; 6. узел, пучок (волос)».

*Niere* «(анат). почка».

*Nabel* «1. пуп(ок); пуповина; 2. (архит.) вершина купола, замок купола; 3. (бот.) рубчик, хилум».

*Nuckel* «(разг.) соска, пустышка» (+ БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ *nuckeln*).

*Napf* «миска, чашка, чаша; горшок».

*Nut* «(разг.) паз, канавка».

### Новогреческая N-лексика

Семантические поля:

#### ХВАТАТЬ/ПОНИМАТЬ:

*νοσφίζομαι* «незаконно присваивать чужое имущество».

*νομέας* 1. «тот, кто пользуется чём-л. на правах владельца»; «владелец, хозяин (чего-л.)»; 2. (мор.) «шпангоут».

*νομάδες* «кочевники» (этим. связано с предыдущим).

*ναστός* «прессованный» («хватать» > «сжимать»).

*νόσημα* «заболевание, болезнь» («быть схваченным болезнью»).

*νόσος* «болезнь, недуг, заболевание» (тж.).

*νοσηλεύω* «лечить больных или ухаживать за больными (в больнице)» (тж.).

*νίκη* «победа» («хватать» > «овладеть»).

*ντρέπομαι* «стыдиться»; «смущаться, стесняться, робеть» («охваченный стыдом»).

*νύμφη* 1. «невеста: новобрачная»; 2. «невестка»; 3. «сноха»; 4. (миф.) «нимфа»; 5. (биол.) «личинка, куколка» («хватать» > «брать в жены»).

*νύφη* «невеста» (тж.).

*ντύνω* 1. (в разн. знач.) «одевать»; 2. «обшивать, облицовывать» («хватать» > «облачать»).

*νοιάζομαι* и *γυνοιάζομαι* «заботиться, проявлять заботу, беспокоиться» («хватать» > «обнимать» > «окружать заботой»).

*νιώθω* 1. «понимать»; «проявлять понимание»; 2. «чувствовать, ощущать»; 3. «сознать, осознавать»; 4. «понимать, разбираться, быть сведущим».

*νόημα* 1. «смысл, значение»; 2. «идея»; 3. «знак».

*νομίζω* 1. «думать, полагать, считать»; «иметь какое-л. мнение»; 2. «считать (каким-л.)».

*νοῦς* 1. «ум, разум»; «рассудок»; «интеллект»; 2. «склад ума, образ мыслей»; 3. «мысль»; 4. «замысел, идея»; 5. «смысл».

#### ОСТРОЕ/РЕЗАТЬ/МАЛОЕ:

*νύγμα* «укол»; «укус (насекомого)».

*νύξη* 1. «укол»; «прокол»; 2. «ужаление»; 3. (перен.) «намёк»; 4. (мед.) «надрез».

*νύσσω* 1. «колоть, прокалывать, протыкать»; 2. «жалить»; 3. (мед.) «делать надрез».

*νέμω* «делить, распределять» («резать» > «делить»).

*νήφω* «быть трезвым» («острое» > «четкое»).

*νύχι* 1. «ноготь»; «коготь»; 2. «копыто».

*νάνος* «карлик».

*νιφάδα* «снежинка».

#### ТЯНУТЬ (ПЕРЕМЕЩАТЬ):

*νέθω* «прясть».

*νήμα* (пряч., перен.) «нить».

*νευρά* «струна»; «тетива (из жил)».

*νεύρο* 1. «нерв»; 2. «сухожилие»; 3. «струна»; «тетива»; 4. (бот.) «фибра, волокно, жилка»; 5. (перен.) «сила, энергия».

*νώτα* 1. «спина»; «хребет»; 2. «тыл» («тянуть» > «линия»).

*νάμα* 1. (пряч., перен.) «родниковая вода, родник, источник»; 2. (церк.) «вино для причастия».

*νήχομαι* (уст.) «плавать».

*νήσσα* «утка».

*ναύλος* «фрахт» («перевозить по воде»).

*νόστος* (книжн., поэт.) «возвращение на родину» (этим. <арх. νόστος возвращение ; вообще: отправление, путешествие, путь).

*νίβω* и *νίφτω* «умывать, мыть».

*νότος* 1. «юг»; 2. «южный ветер» (этим. <арх. νότος южный ветер (с дождями и туманом; юг).

*νωπός* 1. «свежий» (в разн. знач.); 2. «влажный, недосохший».

*νέος* и *νιος* «новый, молодой, юный, юноша, молодой человек» («влажный» > «сырой» > «молодой»).

#### СЛАБЫЙ:

*νωθρός* «ленивый, вялый, инертный, медлительный, неповоротливый».

*νωχελής* «вялый; безучастный»; «индифферентный».

*νάρκη* 1. «спячка»; «дремота»; 2. (зоол.) «электрический скат»; 3. (воен.) «мина» («расслабленность»).

*νυστάζω* «хотеть спать» (тж.).

*νειρόμαι* 1. «видеть во сне»; 2. «мечтать, грезить»; «спать и видеть (разг.)»; 2. «видеть сон» (тж.).

*νάπι* «баиньки, бай-бай»; «баюшки-баю, баю-бай».

*νυξ*, *νυκτός* «ночь» (связь со сном, «расслабленностью»).

*νύχτα* 1. «ночь»; 2. «темнота» (тж.).

*νάρδος* (бот.) «валерьяна»; «нард» («успокоительное, расслабляющее»).

*νεκρός* 1. «мёртвый»; 2. «покойник»; «мертвец, труп» («слабый» > «неподвижный»).

*νάκα* «косматая шкура (козья, овечья)» («слабый» > «мягкий»).



*vήδυμος* «сладостный, сладкий»; «безмятежный, спокойный (о сне)» («слабый» > «мягкий» > «приятный»).

*véктар* «нектар» (тж.).

*vόθος* 1. «внебрачный, незаконнорождённый»; 2. «ненормальный, противоестественный, неестественный»; 3. *неясный, нечёткий, неопределённый*; 4. «поддельный, фальшивый, фальсифицированный»; «незаконнорождённый ребёнок» («слабый» > «нечеткий»).

**ОКРУГЛОЕ и ВМЕСТИЛИЩЕ:**

*vέφος* (прям., перен.) «облако, туча».

*νεφρός* (анат.) 1. «почка»; 2. (мн. ч.) «поясница».

*νήσος* «остров».

*νώμος* «плечо».

*νάρθηκας* 1. (архит.) «портик, корабль»; «неф (церкви)»; 2. (бот.) «ферула, нартек»; 3. (мед.) «шина».

*ναός* «храм, церковь».

*ναυς* (уст.) 1. «корабль»; 2. (архит.) «средний корабль, неф (церкви)».

*νομός* «ном, округ (административная единица в Греции)».

## 2.2.5. Немецкая L-лексика и новогреческая L-лексика

### Немецкая L-лексика

Семантические поля:

**МЯГКОЕ:**

*lind* «1. (поэт.) мягкий, тёплый; 2. кроткий, нежный».

*Lappen* «1. тряпка, лоскут, заплатка; 2. (мн.ч. презр.) тряпки (о женских нарядах); 3. (перен. разг.) бумажка (о крупной денежной купюре); 4. (тех.) тряпка, ветошь, концы; 5. (анат., бот.) доля».

*Lumpen* «1. (б. ч. мн.ч.) тряпка, лоскут; 2. (мн.ч.) лохмотья, тряпьё; 3. (спец.) тряпьё, лоскут».

*Leder* «1. кожа (выделанная); 2. (разг.) футбольный мяч; 3. замша для протирки оконных стёкол; 4. кожаный фартук (ремесленника, горняка)».

*Lehm* «1. глина; 2. (мн.ч.) сорта глины; 3. суглинок».

*Lauge* «1. щёлк; 2. щёлочь, щелочной раствор» («смягчать»).

**СЛАБОЕ:**

*leise* «1. тихий, едва слышный; слабый, лёгкий, едва ощутимый; 2. мягкий; 3. чуть-чуть, слегка».

*löschen* «1. тушить, гасить (тж. перен.); 2. стирать (написанное, магнитную запись); 3. промокать (написанное); 4. аннулировать, погашать, выгружать, разгружать (судно)».

*lau* «1. тепловатый, тёплый; 2. (перен.) нерешительный, половинчатый (ответ и т. п.)».

*lasch* «вялый, ленивый».

*los* «свободный, не прикреплённый, не связанный, отвязанный, развязавшийся, освобождённый, освобождённый, распущенный» («ослабленный»).

*leiden* «1. страдать (от чего-л.), терпеть (что-л.); 2. (разг.) допускать, терпеть; 3. страдать, болеть (чем-л.)» (тж.).

*Lamm* «1. ягнёнок, барашек; 2. (перен.) овечка, кроткое существо; 3. невинное существо; 4. (рел.) агнец божий».

**ОТСУТСТВИЕ:**

*Lücke* «1. пустое место; 2. пробел (в знаниях); 3. пропуск (в тексте); 4. (воен.) брешь, разрыв, промежутки; 5. (лингв.) лакуна».

*leer* «1. пустой, порожний; 2. пустой, незанятый».

*ledig* «1. холостой; незамужняя; 2. (высок.) свободный».

*lahm* «1. парализованный; хромой; 2. (разг.) обессиленный».

*Lümmel* «(разг) болван, шалопай, олух».

*Lotter* «лодырь, бездельник».

*leugnen* «1. отрицать; 2. не признавать (чего-л.); 3. оспаривать (что-л.); 4. отпираться (разг.)».

*lassen* «1. оставлять; 2. бросать, переставать; 3. отказываться (от чего-л.); 4. с модальным значением давать (возможность), позволять, разрешать; 5. велеть, заставлять; 6. в значении побуждения: *lass uns gehen!* — пойдём! (собеседников двое)».

*lügen* «лгать, врать».

*List* «хитрость, лукавство, коварство».

*Loden* «лоден, грубошёрстное непромокаемое сукно».

#### ГЛАДКОЕ/ЛИПКОЕ:

*lappen* «1. притирать, обрабатывать на притирочном станке; 2. доводить; 3. полировать».

*Leite* «(ю.-нем., австр.) склон горы, откос».

*Leim* «клей».

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*lecken* «1. лизать, вылизывать; 2. течь, протекать».

*lecker* «1. лакомый, аппетитный, вкусный; 2. (разг. устарев.) падкий (на лакомство)».

*lutschen* «(разг.) сосать».

*labbern* «1. (разг.) шумно прихлёбывать (вино и т. п.), громко хлебать; 2. болтать; 3. полоскаться, обвисать (о парусах)».

*Lippe* «губа».

*Lefze* «губа (животных)».

*lechzen* «1. (высок.) жаждать (чего-л.); 2. изнемогать, томиться».

*laben* «1. (высок.) подкреплять, освежать; 2. тешить; 3. *sich laben* подкрепляться, освежаться; наслаждаться (чем-л.)».

*lieben* «любить» («целовать»).

*lieb* «1. дорогой, любимый; 2. милый; 3. любезный; сердечный» (*тж.*).

*lallen* «лепетать; запинаться; лепетать; бормотать».

*Lob* «похвала, хвала».

*lullen* «убаюкивать, успокаивать».

*Luft* «1. воздух; 2. ветер; 3. (мн.ч. поэт.) дуновение» («дуть»).

*lachen* «смеяться, хохотать (над чем-л.)».

*letzen* «1. (поэт. уст.) веселить, услаждать; 2. веселиться, наслаждаться».

*Leber* «1. печень; 2. (кул.) печёнка (< «поглощение»);

*leben* «жить, существовать» (*тж.*).

#### ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Laib* «1. буханка, каравай (хлеба); 2. круг (сыра)».

*Locke* «1. локон, завиток; 2. (мн.ч.) кудри».

*Loch* «1. дыра, отверстие; 2. пролом скважины; 3. нора; 4. (разг.) лачуга, дыра; 5. (горн.) шпур; 6. лунка (гольф); 7. луза (бильярд); 8. (фам.) кутузка, тюрьма».

*Luke* «люк».

*Laub* «листва, зелень» («округлая крона»).

*Löffel* «1. ложка; 2. ковш (экскаватора); 3. черпак; 4. (охот.) ухо (зайца, кролика)».

*Laube* «беседка; садовый домик».

*Leib* «1. тело, туловище; 2. живот; 3. утроба; 4. нутро».

*Linse* «1. чечевица, линза; 2. (анат.) хрусталик (глаза)» (тж.).

#### КЛАСТЬ/МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ:

*legen* «1. класть, положить; 2. укладывать (трубы); 3. ставить (мины); 4. сажать (картофель и т. п.); 5. нестись».

*Lage* «1. положение, поза; 2. расположение, местоположение; 3. позиция; 4. обстановка, ситуация, положение; 5. состояние, положение; 6. слой, пласт; 7. (воен.) залп, очередь; 8. (муз.) тон, регистр».

*liegen* «1. лежать; 2. лежать, быть расположенным; находиться; находиться (в каком-л. состоянии)».

*Leiche* «труп; мертвец».

*Laune* «1. настроение; расположение духа; 2. каприз, причуда».

*lehnen* «1. прислонять (к чему-л.); 2. прислоняться (к чему-л.), быть прислонённым; опираться (на что-л.)».

*Leiter* «приставная лестница, стремянка».

*Leisten* «сапожная колодка».

*leisten* «1. делать, совершать, исполнять, выполнять».

*Land* «1. страна; край; 2. земля (единица административного деления Австрии); 3. земля, почва; 4. земля, суша; 5. сельская местность, деревня (в противоположность городу)».

*Lehen* «1. лен; 2. ленное поместье».

#### СОЕДИНЯТЬ и СОБИРАТЬ:

*leihen* «1. одалживать, ссужать (что-л. кому-л.); 2. брать займы [в долг, на время] (деньги, вещи)» («брать»).

*Lohn* «1. заработная плата, зарплата; 2. награда, вознаграждение; 3. (перен.) возмездие» (тж.).

*lohnen* «1. окупать; 2. (книжн.) вознаграждать (за что-л. кого-л.), воздавать (за что-л. кому-л.); 3. *sich lohnen* окупаться, стоить, быть выгодным» (тж.).

*lauern* «1. поджидать, подкарауливать, подстергать (кого-л.); 2. (разг.) с нетерпением ждать».

*lesen* «1. читать; 2. *собирать* (плоды и т. п.), *подбирать* (колосья); 3. перебирать (горох, чечевицу, салат)».

*Leute* «1. люди; народ; 2. дворовые, крепостные; 3. рядовые, солдаты; 4. (разг.) мои (близкие); 5. моя родня; 6. мои люди» («соединять» > «множество»).

*Lasche* «1. язычок (ботинка, сумочки и т. п.); 2. клапан (кармана); 3. клин, ластовица (в одежде); 4. петля (на поясе); 5. (спец.) шлёвка; 6. (тех.) серьга; 7. накладка (напр. для соединения рельсов на стыке)».

#### СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ:

*Licht* «1. свет; освещение; 2. (перен.) свет, освещение; освещение (источник света); 3. (б. ч. мн.ч.) огни, огоньки; (мн.ч. поэт. тж. -е) свеча; 4. (перен.) светило, ум; 5. (мн.ч. охот.) глаза (дичи); 6. сигнальный огонь».

*licht* «1. светлый; ясный; 2. яркий; светлый (о цвете); 3. редкий (о лесе и т. п.)».

*Leuchte* «1. осветительный прибор (современной формы), лампа, светильник; 2. (перен.) светило, светоч».

*lichten* «прорезать, разрезать; очищать (лес и т. п.); *sich lichten* редеть (о лесе, волосах); (высок.) проясняться (о погоде; тж. перен.); рассеяться (о мраке; тж. перен.)».

*Lohe* «(высок.) пламя».

*Luchs* «рысь» («светлая»).

*Leu* «(поэт. уст.) лев» («светлый», возм. тж. «округлое» по гриве).

*leicht* «лёгкий, нетяжёлый; лёгкий, нетрудный; лёгкий, небольшой».

*Lunge* «(анат.) лёгкое».

*lütt* «(сев.-нем.) маленький».

*Laus* «вошь» («малое»).

ТЯНУТЬ:

*locken* «манить, заманивать, завлекать».

*lauschen* «1. подслушивать; 2. (внимательно) слушать (что-л.), прислушиваться (к чему-л.)» («тянуться»).

*lügen* «1. (устарев.) высматривать, подкарауливать; 2. (ю.-нем.) смотреть» (тж.).

*Lust* «1. радость, удовольствие; 2. восторг, восхищение; 3. желание, охота, стремление; 4. (мн.ч.) сладострастие, похоть» («тянуться»).

*leiten* «1. вести, направлять (кого-л., что-л.), руководить, управлять (кем-л., чем-л.); 2. направлять (что-л. куда-л.); 3. (физ.) проводить».

*lenken* «1. управлять, править (автомобином, лошадью и т. п.), направлять (что-л. куда-л.), вести; 2. (перен.) направлять, обращать (на что-л.); руководить (чем-л., кем-л.); 3. (высок. устарев.) направиться, повернуть (куда-л.); вести (о дороге и т. п.)».

*lehren* «1. (книжн.) учить, обучать (кого-л. чему-л.); 2. преподавать; 3. показывать, доказывать» («тянуть» > «вести»).

*lernen* «1. учиться, обучаться; научиться (чему-л.); 2. учить, выучить (что-л.)» (тж.).

*losen, lusen* «метать [тянуть] жребий».

*leck* «пропускающий воду; имеющий течь».

*laufen* «1. бегать, бежать; 2. быстро идти, торопиться; 3. (спорт.) бегать; размяться в беге, разогреться; 4. (разг.) идти, ходить пешком; 5. вертеться, вращаться; 6. течь, бежать; 7. идти вперёд, спешить (о часах); 8. проходить, тянуться (в пространстве); 9. иметь силу, быть действительным (в течение определённого срока); 10. (перен.) пробегать; 11. идти (о фильме)».

*Lied* «1. песня; 2. мелодия» («тянуть» > «протяженная»).

*lang* «длинный; долгий, продолжительный» («тянуть» > «продолжительный»).

*Last* «1. ноша; груз; тяжесть; 2. (перен.) бремя, тягота; 3. (тех.) нагрузка» («тянуть» > «тяжелое»).

*laden* «1. грузить, нагружать (на что-л.); 2. (тех.) загружать; 3. (воен.) заряжать; 4. (физ.) заряжать (тж. перен.); 5. (высок.) приглашать, звать; 6. (юр.) вызывать» (тж.).

*Lot* «1. (мор.) грузило, лот; 2. (металлический) сплав для пайки; 3. припой; 4. (мат.) перпендикуляр» (тж.).

ЛИНИЯ:

*Linie* «1. линия, черта; 2. линейка, строка; 3. (воен.) линия; рубеж; 4. развёрнутый строй, линейное построение; трехшереножный строй; 5. (ж.-д., ав.) линия; маршрут (городского транспорта); 6. (тех.) (поточная) линия; 7. линия (родословная); 8. (мор.) экватор; 9. вертикаль (шахматы); 10. (перен.) линия, направление (в работе)».

*Latte* «1. планка, рейка; 2. (спорт.) планка; 3. перекладина, верхняя штанга (футбол); 4. (фам.) уйма».

*Leiste* «1. планка; рейка; брусок; 2. дрань; 3. (текст.) кромка; 4. (полигр.) заставка; 5. (анат.) пах».

*Lache, Lachte* «межевой знак, зарубка на дереве».

*Lunte* «1. фитиль; 2. (охот.) хвост (волка, лисицы)» («линия» > «длинное»).

*Lauch* «(бот.) лук».

### Новогреческая Л-лексика

Семантические поля:

МЯГКОЕ:

*λάδι* «масло (растительное, минеральное)».

*λίπος* «1. жир, сало; 2. смазка, смазочный материал».

*λάχνη* «1. пушок (юношеский); 2. (анат.) ворсинка».

*λάσιος* «(уст.) косматый, волосатый».

*λίωμα* «1. расплавленная масса; 2. месиво, каша; сильно поношенная вещь, поношенная одежда или обувь».

*λίβανι* «ладан; фимиам (тж. перен.)» («мягкое» > «приятное»).

*λάβδανο* «(бот.) ладанник».

*λυξ* «(зоол.) рысь».

*λαγός* «заяц».

#### СЛАБОЕ:

*λίτός* «1. воздержанный, умеренный, неприхотливый; 2. скромный, скудный (о пище); 3. (перен.) простой, безыскусный, без прикрас».

*λαρώνω* «1. слипаться (о глазах); 2. дремать, клевать носом; 3. смотреть с нежностью, сладострастием».

*λύνω* «1. развязывать, отвязывать, освобождать; 2. ослаблять (верёвку и т. п.); 3. (перен.) расслаблять (мышцы и т. п.); 4. разбирать на части (механизм и т. п.); 5. решать (задачу и т. л.); 6. разгадывать (загадку и от. л.); 7. разрешать, урегулировать; прекращать; 8. расторгать, аннулировать, отменять».

*λυτρώνω* «1. избавлять, освобождать; спасать; 2. освобождать за выкуп».

#### ОТСУТСТВИЕ:

*λαγάρος* «1. очищенный от примесей, рафинированный; чистый, прозрачный (о жидкости); 2. (перен.) кристально чистый, честный, безупречный (о человеке)».

*λωλός* «ненормальный, полоумный, тронутый; глупый, безрассудный».

*λείπω* «1. отсутствовать; уезжать (за границу); находиться в отъезде; 2. избегать, воздерживаться, уклоняться; 3. не хватать, недоставать».

*λευτεριά* «свобода».

*λεχρίτης* «бродяга, ничтожный человек».

*λήγω* «1. заканчиваться, кончаться; истекать (о времени, сроке); 2. (грам.) оканчиваться, иметь окончанием».

*λησμονώ* «1. забывать; быть забывчивым; 2. забываться, впадать в беспамятство».

*λήθη* «забытьё; забвение».

*λίβας* «1. суховей; 2. (перен.) пустоцвет (о человеке)».

*λιώνω* «вызывать тошноту, головокружение, обморочное состояние, тошнить (тж. перен.)».

*λιποθυμώ* «падать в обморок, лишаться чувств».

*λουφάζω* «1. притихнуть; умолкнуть (от замешательства, страха и т. п.); 2. скрываться (от опасности); 3. прекратить деятельность; 4. не участвовать (в борьбе и т. п.)».

#### ГЛАДКОЕ:

*λείος* «1. гладкий, ровный; полированный; 2. отшлифованный, обтёсанный (о камне, мраморе); 3. (перен.) ровный, не порывистый (о ветре); 4. спокойный (о море)».

*λιανός* «мелкий; тонкий; худой (о человеке)» (этим. < арх. λειός гладкий, ровный; спокойный (о море); мягкий, приятный).

*λίμνη* «озеро».

*λίθος* «камень (тж. мед.)».

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*λείχω* и *γλείφω* «лизать, облизывать».

*λιχανός* «указательный палец» (этим. < арх. λιχανός указательный палец, который лижут < λείχω лизать).

*λίχνος* «1. любящий лакомства, лакомые блюда; 2. гурман; ликомка, сластёна».

*λάμια* «1. ведьма (тж. о женщине); 2. прожорливый человек; 3. (мн.ч. мед.) ленточный глист, солитёр».

*λεβίθες* «глисты».

*λιβάδι* «1. луг, пастбище, выгон; 2. мелкое озеро, садок» («поглощение»).

*λιμάζω* «1. голодать, испытывать сильный голод; 2. жаждать, страстно желать» (тж.).

*λάγνος* «похотливый, сладострастный, чувственный»(тж.).

*λύκος* «1. волк; 2. (мед.) волчанка; 3. (уст.) курок (ружья)» (тж.).

*λαιμός* «1. шея; горло, глотка; ворот, воротник; 2. горловина (платья); 3. горлышко (бутылки и т.п.); 4. перешеек, узкая полоса земли (между озёр)».

*λάρυγγας* «горло, гортань; пищевод».

*λαλώ* «1. говорить; болтать; петь, щебетать (о птицах); 2. кукарекать (о петухе); 3. звучать (тж. о муз. инструменте); 4. строчить (о винтовке, пулемёте); 5. ходить, идти; 6. (перен.) проводить жизнь; 7. вести себя, поступать».

*λέγω* и *λέω* «1. говорить, разговаривать; высказывать; рассказывать; 2. (перен.) говорить, передавать, сообщать; говорить, выражать; говорить, обещать; 3. полагать, считать, думать; 4. означать, значить; 5. называть, звать, именовать; 6. называть, считать; 7. читать, декламировать; петь».

*λέξη* «слово».

*λέσχη* «1. клуб; дом (культуры); 2. казино» (этим. <арх. λέσχη < λέγω говорить, рассказывать, излагать; называть).

*λήρος* «пустая болтовня».

*λογαριάζω* «1. считать, подсчитывать, вычислять; 2. (торг.) калькулировать; 3. считаться (с кем-чем-л.); 4. принимать в расчёт, во внимание (кого-что-л.); 5. думать, намереваться, рассчитывать; 6. производить расчёт; 7. рассчитаться, расквитаться (тж. перен.); 8. пользоваться уважением, авторитетом» (этим. <μσν. λογαριάζω < λογάριον словечко).

*λογείο* «(ист.) авансцена».

*λοιδορώ* «ругать, бранить; оскорблять».

*λιλιά* «звуки, издаваемые новорождённым».

*λυγμός* «рыдание, всхлипывание».

#### ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*λόφος* «бугор, холм».

*λοβός* «1.мочка (уха); 2.(анат.) доля; стручок».

*λουβί* «1.стручок; 2.фасоль (разновидность)».

*λάχανο* «1. капуста (кочанная); 3. (мн.ч.) овощи, зелень».

*λαλαγγίδα* «оладья».

*λείριον* «лилия».

*λέκιθος* «яичный желток».

*λέμφος* «лимфа».

*λαγών* «(анат.) подвздошная область или пах».

*λάκκος* «яма; канава; воронка; котлован» («вогнутое»)..

*λαγκάδι* «1. лощина; 2. лесистая долина (в горах)» (тж.).

*λήκυθος* «1.сосуд для масла; 2.(физ.) бюретка; 3.(уст.) урна (для праха)».

*λάρνακα* «1.гроб; саркофаг; 2.(мед.) шина; лубок; гипсовая повязка; 3.(уст.) погребальная урна».

*λαγήνη* «большой глиняный кувшин».

*λοχεία* «воды (околоплодные)».

*λούζω* «1.купать; мыть; омыывать (землю); 2.(перен.) устраивать головнойку, намыливать голову».

*λιμάνι* «1.порт, гавань; портовый город; 2.(перен.) пристань».

*λημέρι* «1. лагерь, стоянка; 2. логово, логовище (животных); 3. убежище, пристанище; 4. притон (разбойничий и т. п.)».

*λέβητας* «1. большой котел (домашний); 2. бак (для кипячения белья); 3. паровой котёл».

*λεκάνη* «1. таз; лохань, лоханка; 2. раковина (водопроводная); 3. унитаз; (анат.) таз; 4. (геогр.) бассейн».

*λέμβος* «лодка, шлюпка; гондола аэростата».

*ληνός* «давяльный чан (в виноградарстве)».

*λοπάς* «миска, блюдо».

*λίκνο* «колыбель (тж. перен.), люлька».

#### ХВАТАТЬ:

*λαβίδα* «1. щипцы; пинцет; 2. (церк.) ложечка для причастия».

*λαβώνω* «ранить (чаще огнестрельным оружием)» (этим. <μσν. λαβώνω < ουσ. λαβή место, за которое можно ухватиться; рукоятка, ручка).

*λάβρος* «лаврос (рыба)» (этим. <αρχ. λάβρος хваткий, жадный).

*λυτάρι* «поводок».

*λαβαίνω* «1. брать, взять; 2. свихнуться, тронуться, сойти с ума».

*λαμβάνω* «брать, взять; получать, принимать».

*λήμμα* «1. доход; 2. заглавное слово, чёрное слово (в словарях); 3. (лог.) большая посылка; 4. (мат.) лемма».

*λάφυρο* «добыча, награбленное добро; (мн.ч.) трофеи».

*λήψη* «получение; принятие».

*ληστής* «1. разбойник, грабитель, бандит; 2. (перен.) грабитель, обдирала».

*λατρεύω* «1. сильно любить, обожать, боготворить; 2. заботиться (о чём-л.), содержать в чистоте (дом и от. л.)» («хватать» > «обнимать»).

*λειτουργώ* «1. действовать, работать, функционировать; 2. (церк.) служить обедню» («хватать» > «держатъ» > «делать»).

*λέοντας* «лев».

#### СГИБАТЬ:

*λυγώ* «1. (прям., перен.) гнуть, сгибать; 2. наклонять, нагибать, склонять; 3. преклонять; 4. (муз.) менять тональность (голоса); 5. владеть (голосом); 6. быть гибким (о голосе); 7. выгибаться, перегибаться; 8. (прям., перен.) гнуться, сгибаться».

*λυγερός* «гибкий, стройный, тонкий».

*λύγος* «1. авраамово дерево; 2. лоза, прут; 3. (мн.ч.) ивняк (прутья)».

*λοξός* «1. наклонный; 2. (прям., перен.) косою; окольный (о дороге и т. п.); 3. странный, чудной, чудаковатый (о людях)».

*λαγιάζω* «съёжиться, притаиться; забиться (в угол)» («согнуться»).

*λύπη* «1. горе; печаль, грусть; скорбь; 2. траур; 3. жалость, сострадание; сочувствие; 4. сожаление, огорчение» (тж.).

*λάθρα* «1. контрабандный товар; 2. тайно, тайком, украдкой; 3. втайне; потихоньку; нелегально» («сгибать» > «косою» > «нелегальный»).

*λανθάνω* «1. ошибаться, заблуждаться; промахнуться; 2. быть скрытым; оставаться незаметным; 3. ускользнуть, скрыться» («сгибать» > «отклоняться»).

#### СВЕТИТЬ/СВЕТЛОЕ:

*λάμπω* «1. светить(ся); 2. (прям., перен.) сверкать, сиять, блестеть; 3. сверкать чистотой; блистать (красотой и т. п.)».

*λύχνος* «1. светильник (простейший); 2. лампада (уст. поэт.)».

*λιακό* «солнечный, залитый солнцем; сушилка для сушки на солнце (фруктов и т. п.)».

*λαύρα* «жара, зной».

*λευκός* «1. белый, светлый; белый, светлокожий; 2. (перен.) чистый, незапятнанный, безупречный».

*λάρος* «чайка».

*λινάρι* «лён».

*λεύκη* «серебристый тополь».

*λειχήνα* «(бот.) лишай» («светлый»).

*λιγυρός* «1. (уст.) звучный, звонкий; 2. ясный (о звуке); мелодичный» (синестетическая связь: «светлое» - «ясное, звучное»).

**БИТЬ:**

*λακτίζω* «1. пинать, лягать, брыкать; 2. (перен.) выгонять, изгонять; 3. вышибать (разг.); 4. лягаться, брыкаться».

*λαξ* «пинком».

*λατομώ* «вырубать камень в каменоломне, добывать камень».

*λαυχάνω* «1. встречать; случайно достаётся, выпадает на долю; 2. случается, доводится» («бить» > «столкнуться»).

*λαχνός* «1. лотерейный билет; выигрыш; 2. жребий» (тж.).

*λαγγεύω* «1. биться, трепетать; 2. прыгать».

*λαίλαπτα* «1. буря, ураган; 2. смерч, тайфун».

*λύσσα* «1. ярость, бешенство; неистовство; 2. (перен.) безумная, неудержимая страсть; 3. (мед.) бешенство; 4. сплошная соль, очень солёная еда» («бить» > «сильный»).

*λίαν* «очень, весьма, сильно» (тж.).

*λακώ* «1. убежать, удирать, спастись бегством; 2. пятиться, поворачивать назад (о лошадях при опасности)» («бить» > «гнать»).

*λάμνω* «грести; парить (о птицах)» («бить веслами, крыльями»).

*λαός* «1. народ, население; 2. народ, люди; 3. беднота, бедный люд» («бить» > «множество»).

*λόχη* «заросли, лесная чаща, лесные дебри» (тж.).

**РАЗРУШАТЬ/ПОРТИТЬ:**

*λύμη* «разорение, разрушение, уничтожение; гибель».

*λοιμός* «1. инфекция, заразная болезнь; 2. чума».

*λώβα* «1. проказа; 2. (перен.) зараза».

*λέπρα* «1. (мед.) проказа; 2. (перен.) зараза».

*λερός* «грязный, не чистый; запачканный».

*λύμα* «1. сточная вода; 2. (перен.) поддон».

*λίψα* «1. жир, сало; 2. жирное пятно; 3. (бран.) негодяй, мерзавец».

## 2.2.6. Немецкая R-лексика и новогреческая P-лексика

### Немецкая R-лексика

Семантические поля:

**ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:**

*rips, raps* «(разг.) раз-два (междометие, обозначающее звук разрывающейся ткани, а также быстрые и короткие движения); наскоро, наспех».

*rascheln* «шелестеть, шуршать».

*raspeln* «1. обрабатывать рашпилем; 2. натирать на крупной тёрке (овощи, яблоки); шуршать, шелестеть».

*ratsch* «трр! (звук разрывающейся ткани или бумаги)».

*ritsch* «рраз! (звук разрывающейся ткани или бумаги)».

*ratschen* «1. (разг.) трещать трещоткой; 2. (ю.-нем., австр. разг.) болтать».



*rattern* «грохотать, трещать».

*Rätter* «(тех.) грохот (устройство для грохочения)».

*rauschen* «шуметь (о лесе); шелестеть, шуршать; журчать».

*Regen* «дождь».

*Reiter* «сито, решето, грохот».

*resch* «поджаристый, хрустящий; жёсткий (о мясе); кисловатый (о вине); отвесный, крутой; бодрый, живой; весёлый, здоровый; ядрёный; (текст.) суровый».

*rieseln* «журчать; струиться, течь».

*rinnen* «течь, струиться; сочиться».

*rips* «звук рвущейся (ткани и т.п.)».

*röcheln* «хрипеть (б. ч. об умирающем)».

*rösch* «(террит.) 1. хрустящий (о хлебе); 2. (разг.) бойкий; 3. сухой, ломкий».

*Rummel* «(разг.) 1. шум, гам, суматоха; 2. ярмарка; место гуляний; балаганы; 3. хлам, старьё».

*rummeln* «(разг.) грохотать, шуметь».

*rumpeln* «(разг.) громыхать; катиться с грохотом; мыть, стирать».

*rums* «(разг.) бух, бряк».

*rumsen* «(разг.) грохотать, шуметь».

*Rotz* «1. (груб.) сопли; 2. (вет.) сап».

**БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:**

*rufen* «кричать, звать; звать, призывать».

*Ruf* «1. крик; возглас; 2. призыв, обращение, зов; клич; 3. приглашение; 4. слава, репутация; 5. номер телефона».

*Ruhm* «слава».

*Reue* «раскаяние; сожаление».

*raten* «советовать, посоветовать; гадать, отгадывать, разгадывать, угадывать».

*raunen* «(высок.) шептать, нащёптывать».

*raunzen* «(ю.-нем., австр.) ворчать, брюзжать».

*Rede* «1. речь; слова; разговор; 2. разговоры, слухи; 3. речь, выступление; доклад; 4. (лингв.) речь».

*rucksen* «ворковать; ёрзать, толкаться, дёргаться».

*Rüge* «выговор, порицание».

*rügen* «1. порицать; 2. делать выговор (кому-л. за что-л.)».

*rümpfen* «выказать презрение по поводу чего-л. [по отношению к кому-л.]».

*Rune* «рунический знак; руны, рунические письмена» («звук» > «знак»).

*Rachen* «1. пасть (хищника); 2. зев, глотка».

*rülpfen* «(фам.) рыгать, отрыгивать».

*riechen* «нюхать, обонять, чуют; нюхать, обнюхивать (что-л.); пахнуть (чем-л.)».

*Rabe* «ворон» («подражание крику»).

*Rappe* «(высок.) вороной, лошадь вороной масти» (< «ворон»).

*Racke* «(зоол.) сизоворонки» («подражание крику»).

**РЕЗАТЬ:**

*ritzen* «1. поцарапать, поранить; 2. нацарапать, вырезать; 3. (тех.) надрезать, насекаль; врубаться».

*Riss* «1. трещина, щель; 2. расщелина; 3. царапина, порез; 4. дыра; разрыв; 5. разлад, разрыв; чертёж; план; эскиз».

*ripfen* «1. о(б)щипывать; 2. щипать; выщипывать; дёргать, рвать; 3. (фам.) обирать (кого-л.)».

*reißen* «рвать; отрывать; срывать; вырывать; разрывать, раздирать; дёргать; (спорт.) вырвать, поднять в рывке (поднятие тяжестей); дёргать (за что-л.); рваться, разрываться; обрываться (о нити); (разг.) ломить; пораниться, напороться».

*raufen* «выдёргивать; рвать; (б. ч. ю.-нем., австр., швейц.) драться, бороться; драться, бороться».

*reuten* «корчевать».

*Rasen* «1. дёрн, дернина; 2. газон, трава; лужайка, заросшая травой неистовство, бешенство, буйство».

*retten* «спасать; избавлять, выручать; освобождать; спасаться» («выдёргивать» > «вымаскивать, выручать»).

*Ratte* «крыса» («резать» > «грызть»).

*Ratze* «1. (разг.) крыса; 2. неудачный бросок (кегли)».

*reiben* «1. тереть; 2. натирать, начищать; 3. растирать (в порошок); тереть на тёрке; 4. натирать (причинять повреждение, раздражение); 5. потирать (лоб, руки); тереть, натирать (причинять повреждение); сталкиваться с кем-л.; задирать кого-л.».

*rein* «1. чистый, незагрязнённый; 2. чистый, опрятный; 3. чистый; честный; невинный; правдивый; 4. чистый, аккуратный, квалифицированный; 5. чистый, прозрачный (о красках); 6. чистый, отчётливый, правильный (о произношении); 7. чистый, без примеси; 8. (разг.) чистый, абсолютный; явный; чисто; хорошо, чисто (работать); (разг.) совсем, совершенно» («тереть» > «чистить»).

*raffeln* «1. чесать (лён) 2. (террит.) натирать на тёрке; трещать, издавать треск (о трещотке); трещать, болтать без умолку».

*rifeln* «1. тех. наносить рифление; 2. (с.-х.) чесать лён».

*Räude* «(вет.) чесотка».

*rechnen* «1. считать, вычислять; 2. рассчитывать (на кого-л., на что-л.); 3. считаться (с чем-л.), принимать в расчёт (что-л.); ожидать (чего-л.); решать (задачу); считать, учитывать; считать, признавать; считать, причислять».

*Rock* «1. юбка; 2. (уст.) пиджак; тужурка; воен. китель; мундир; 3. (швейц.) платье» («резать» > «кроить»).

*rechen* «(ср.-нем., ю.-нем., австр.) сгребать (граблями)».

*Raub* «1. грабёж; ограбление; похищение; разбой; 2. награбленное, похищенное; добыча (тж. перен.)» («отрывать» > «отбирать»).

*Rinde* «1. кора; 2. корка» («обдирать»).

#### ОСТРОЕ:

*Rispe* «(бот.) метёлка, ложный колос».

*Reis* «(высок., спец.) отросток, росток, побег; веточка».

*Ried* «1. камыш; 2. болотистая местность (заросшая осокой, камышом)».

*Reiher* «(зоол.) цапля».

*ring* «незначительный, лёгкий» («острое» > «малое»).

*ragen* «1. возвышаться, выситься; 2. торчать» («острое» > «верх»).

*Rah, Rahe* «(мор.) рея» (тж.).

*Rand* «1. край, грань, предел; 2. рант (ботинок); 3. кайма, окаймление; 4. поля (книги, тетради); 5. поля (шляпы); 6. окраина (города); 7. опушка (леса)» («острое» > «край»).

*Ranft* «краюха, горбушка; корка; (уст. поэт.) край грань, кайма» (тж.).

*Rahmen* «1. рам(к)а; 2. станина; рама; основа; 3. рамка прицела; 4. обрамление; 5. пальцы; 6. рант (обуви); 7. (перен.) предел, рамки» (тж.).

*Ranke* «усик (ползучего растения)» («острое» > «тонкое»).

*Rebe* «1. (виноградная) лоза; 2. (высок.) виноград» (тж.).

*Raute* «1. мат. ромб; 2. (карт.) бубны; 3. (бот.) рута».

*Reff* «(мор.) риф (на парусе)».

*Riff* «риф, подводный камень».

*Rind* «корова; бык; вол (единица крупного рогатого скота); рl крупный рогатый скот».

*Reh* «косуля».

*Rippe* «1. ребро (тж. тех.); 2. (бот.) жилка; 3. (ав.) нервюра; 4. секция (батареи парового отопления); 5. (мор.) шпангоут».

*Rüssel* «1. хобот; 2. рыло (свиньи, крота и т. п.); 3. хоботок (насекомого)».

ТЯНУТЬ с его производными ЛИНИЯ, ПРЯМОЙ, ПУТЬ:

*Runs* «промоина, овражек, русло ручья; вымоина».

*Rille* «1. канавка, желобок; дорожка (звукозаписи); 2. борозда».

*recken* «1. вытягивать, растягивать; 2. (тех.) вытягивать; растягивать (при ковке); потягиваться; растягиваться, вытягиваться».

*renken* «вытягивать, растягивать».

*Raupe* «1. гусеница (тж. тех.); 2. гусеничный трактор; 3. (воен. разг.) плетёный погон».

*Reise* «поездка, путешествие; (мор.) рейс, плавание».

*Riese* «(спец.) бревноспуск».

*Riedel* «перешеек (между низинами)».

*Rodel* «спортивные сани; санки».

*richten* «1. направлять; 3. обращать; 4. ремонтировать, чинить; 5. (тех.) править, рихтовать; 6. (мед.) выпрямлять; 7. (уст.) приводить в порядок, убирать (постель); готовить (еду); 8. (уст.) (о)судить; казнить; 9. судить (кого-л.); руководствоваться (чем-л.), следовать (чему-л.); считаться (с чем-л.); обращаться (к кому-л.); быть направленным».

*recht* «1. правый; 2. верный, правильный; справедливый; 3. лицевой, правый (о стороне ткани); 4. (разг.) настоящий; 5. (полит.) правый, реакционный; 6. (мат.) прямой; верно, правильно» («прямой» > «правый»).

*Richte* «(диал.) прямая (линия)».

*Reihe* «1. ряд; 2. ряд; шеренга; колонна по одному; 3. (мат.) ряд; прогрессия; последовательность; 4. строка, линия; столбец; 5. ряд (несколько); 6. серия (книг, радиопередач, лабораторных опытов); 7. очередь; порядок; очерёдность; 9. горизонталь (шахматы)».

*Riemen* «ремень» («тянуть» > «узкий»).

*Runzel* «морщина» (тж.).

*Rute* «1. прут; розга; 2. рута (старинная немецкая мера длины); 3. (охот.) хвост (собаки, лисы, волка); 4. удочка, удилице; 5. лоза (лозоходца)» (тж.).

*Riegel* «1. задвижка, засов, запор; стопор; фиксатор; 2. (стр.) поперечная балка, ригель; 3. брусок (мыла); плитка (шоколада); 4. матерчатая пряжка [застёжка]» (тж.).

*Rahne* «свёкла (красная удлинённой формы)» («вытянутая»).

*rasten* «отдыхать; делать привал» («растянуться»).

*Ruhe* «1. спокойствие; покой; 2. отдых, покой; 3. покой, неподвижность; 4. тишина, мир; порядок» (тж.).

ВРАЩАТЬ/ВОЗВРАЩАТЬ/ПОВТОРЯТЬСЯ:

*Riemen* «весло (напр. шлюпки); (спорт.) распашное весло».

*Ruder* «1. весло; 2. руль; (перен. тж.) кормило».

*Racker* «(разг.) плут» («вертеть, запутывать»).

*rächen* «(ото)мстить (за кого-л., за что-л. кому-л.); (ото)мстить (кому-л. за кого-л., за что-л.)» («возмещать, возвращать ущерб»).

*Rente* «1. рента; 2. пенсия» («возвращать расходы»).

*Regel* «1. правило; 2. (мед.) регулы».

*Reim* «1. рифма; 2. стих».

ОКРУГЛОЕ:

*rund* «1. круглый, шарообразный; 2. круглый, полный; 3. округлённый (о числе); 4. полный (о звуке); 5. вокруг; 6. откровенно, напрямик; 7. округлённо, круглым счётом».

*Rad* «1. колесо; 2. (тех.) (зубчатое) колесо; шестерня; 3. велосипед; 4. (ист.) колесо (орудие казни)».

*Rade* «(бот.) куколь».

*Reif* «1. автошина; покрышка; 2. (тех.) бандаж (колеса); 3. обруч (тж. спорт.); 4. браслет, обруч (украшение); иней».

*Reif* «браслет, обруч (украшение)».

*Reihen* «хоровод».

*Rein* «кастрюля; сотейник».

*Reuse* «верша».

*Ring* «1. кольцо; перстень; 2. круг; кольцо; 3. очко (при стрельбе); 4. гимнастические кольца 5. (спорт.) ринг; 6. объединение, союз; банда (преступников); 7. (эк.) картель; 8. кольцевая дорога».

*Rocken* «прялка».

*Rogen* «(рыбья) икра (в необработанном виде)».

*Rohr* «1. труба; трубка; 2. (воен.) ствол (орудия); 3. тростник; 4. (камышовая) трость».

*Rolle* «1. ролик; валик; блок; 2. рулон; моток; бухта (троса); свёрток, бунт; фото катушка (плёнки); 3. валик (подушка); 4. свиток; 5. (ав.) переворот через крыло; «бочка»; 6. кувырок (гимнастика); накат (борьба); 7. (театр.) роль (персонаж); 8. (театр.) роль (сводный текст персонажа); 9. (перен.) роль; 10. (мор.) роль, расписание (список экипажа с указанием обязанностей)».

*Rübe* «1. свёкла; репа; 2. (фам.) голова; 3. (разг.) карапуз».

*Runge* «стойка; подпорка».

*Raum* «пространство (тж. физ. и мат.); 2. космос, космическое пространство; 3. место; 4. помещение, комната, зал; 5. объём, ёмкость, вместимость; 6. геогр. район, регион, зона («окружность» > «объём» > «пространство»).

КОЛЕБАНИЕ:

*Ruck* «толчок».

*Ramme* «(тех.) копёр; трамбовка».

*rütteln* «трясти; встряхивать; 2. хлопать крыльями (держась неподвижно в воздухе — о птицах)».

*rammeln* «1. спариваться (об овцах, о зайцах и кроликах) 2. (фам.) толкаться».

*ranzen* «1. (фам.) ругаться; 2. (охот.) спариваться (о животных)».

*rühren* «1. двигать, шевелить; 2. мешать, помешивать; 3. (рас)трогать; разжалобить; дотрагиваться (до чего-л.), касаться (чего-л.)».

*reizen* «1. раздражать, возбуждать; 2. вызывать, возбуждать (аппетит, любопытство и т. п.); 3. дразнить; 4. прельщать, привлекать».

### Новогреческая Р-лексика

Семантические поля:

БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*ρομφώ* «1. глотать; проглатывать; 2. всасывать, впитывать; втягивать (губами); 3. хлебать».

*ρεκάζω* «вопить, кричать, визжать».

*ριάζομαι* «выть, реветь».

*ρήμα* «1) грам. глагол; 2. выражение, речение».

*ρήση* «изречение, высказывание; сентенция».

*ρητός* «1) высказанный; названный; 2. назначенный, условленный; 3. совершенно ясный, определённый, недвусмысленный; категорический, решительный».

*ρωτώ* «спрашивать, расспрашивать».

*ρέγχω* и *ρέγχω* «храпеть».

*ρεύομαι* «отрыгивать».

*ρόχαλο* «мокрота».

#### РЕЗАТЬ:

*ρίνα* «напильник».

*ρωγμή* «трещина, щель».

*ρικνός* «морщинистый, сморщенный; ссохшийся, съёжившийся» («резать» > «борозда»).

*ριτίδα* «1. морщина; 2. рябь».

#### ОСТРОЕ:

*ράμφος* «1. клюв; 2. (перен.) нос, носовая часть (различных механизмов и т. п.); носик (чайника и т.п.); 3. (мор.) носок якоря».

*ρινικός* «носовой, относящийся к носу».

*ρις, ρινός* «нос».

*ρουθούνι* «ноздря».

*ρωδός* «цапля» («длинный, острый клюв»).

*ροκάνι* «рубанок».

*ρομφαία* «большой обоюдоострый меч».

*ρύχος* «1. рыло; морда; 2. нос, носовая часть; носок; кончик; выступ».

*ράχη* «1. спина; хребет; 2. (анат.) позвоночный столб; 3. спинка (стула, кресла); 4. корешок (книги); 5. (горный) хребет; 6. гребень (гор, крыши); 7. горная, скалистая местность; 8. косогор, склон (горы)».

*ρείκι* «(бот.) вереск».

*ρόδο* «роза».

#### ТЕЧЬ:

*ρέβω* «течь».

*ρέω* «1. течь, протекать; вытекать; 2. (прямо, перен.) литься».

*ρεύμα* «1. (прямо, перен.) течение; поток; струя; волна; 2. сквозняк, ветер; 3. русло, ложе (реки); 4. (эл.) ток».

*ρους* «1) течение; 2. (перен.) течение, ход, развитие (событий и т. п.)».

*ρύση* «(уст.) спасение, освобождение, избавление; (уст.) течение; истечение; выделение».

*ρείθρο* «1. ручей; 2. канава».

*ρέμα* «ре(ч)ка, поток;».

*ριάκι* «ручей».

*ρύαξ* «ручей».

*ραίνω* «1. осыпать; 2. брызгать, обрызгивать, опрыскивать; кропить».

*ρανίδα* «капля».

*ριτόν* «(уст.) жидкий».

*ρετσίни* «сосновая смола».

*ρυθμός* «1. ритм; ритмичность, размеренность; 2. стройность; симметрия; 3. темп; 4. стиль (зданий, мебели, посуды и от. п.); ордер (архит.); 5. (муз.) такт; 6) размер (стиха)» («течь» > «темп»).

*ρέπω* «1. клониться, склоняться; 2. (перен.) иметь склонность, быть склонным» («течь» > «тянуться»).

*ρέγομαι* «страстно желать, стремиться» (тж.).

*ραστώνη* «1. лёгкая, весёлая жизнь; 2. лень, леность; 3. вялость; медлительность; апатия; 4. (редко) грусть, печаль» («течь» > «безволие»).

*ράμμα* «нить, нитка» («тянуть»).

*ράβω* «шить; зашивать; пришивать» (тж.).

*ριτήρ* «узда, уздечка» (тж.).

*ρίζα* «1) в разн. знач. корень; 2. (перен.) основание, база; 3. (мат., хим.) радикал» («вытекать» > «начало»).

#### ОКРУГЛОЕ:

*ροδάνι* «колесо прялки».

*ρόμβος* «1. ромб; 2. камбала».

*ρύγα* «1. ягода винограда; 2. сосок (груди); 3. подушечка пальца».

*ρώγα* «1. сосок (груди); 2. винограда, виноградная ягода; 3. винограда, виноградная ягода».

*ρατάνι* и *ρετάνι* (то) «редька».

*ραφανίς* «редька».

*ρετάνι* и *ρετάνι* (то) «редька».

*ρεβίθι* «нут, бараний горох (плод)».

*ρόδι* и *ρόδι* «гранат (плод)».

*ρέμβη* «1. фантазирование; мечты, грёзы; 2. любование природой» (этим. <арх. *ρέμβη* «кружение, шатание»).

#### БИТЬ, КОЛЕБАНИЕ, РАЗРУШЕНИЕ:

*ραπίζω* «давать пощёчину, оплеуху (кому-л.)».

*ρόπαλο* «дубина, дубинка; палица».

*ράβδος* «1. палка; трость; жезл; 2. шест, жердь; 3. рельс».

*ριπή* «1. бросание, кидание, метание; 2. (воен.) очередь (автомата и т. п.)».

*ρίχνω* и *ρίχτω* «1. бросать, кидать; швырять; 2. класть, сыпать; 3. сваливать, валить; 4. (перен.) свергать, низвергать; 5. метать; 6. стрелять».

*ρίγος* «дрожь, озноб, лихорадка».

*ριπίδι* «веер».

*ραιβός* «косолапый».

*ριπίζω* «1. обмахивать веером; 2. дуть, раздувать (огонь); 3. (перен.) разжигать (ссору); 4. раздражать; 5. разливать, проливать; 6. заливать; 7. опоражнивать (вылив воду и т. п.)».

*ρέπι* и *ρέπιο* «руина».

*ρήγμα* «1. брешь, пролом; трещина; 2. (воен.) брешь, прорыв; 3. (перен.) раскол; разрыв».

*ρημάζω* «1. мет. опустошать; разорять; разрушать; 2. быть опустошённым, разорённым; 3. разрушаться, приходить в негодность; приходить в запустение, в упадок».

*ρήξη* «1. разрыв, прорыв; 2. поломка, разрушение; 3. взлом, взламывание; 4. (перен.) ссора, столкновение, конфликт; разрыв; раскол».

*ρύπος* «1. грязь; пятно; 2. (перен.) позор, бесчестье» («разрушать» > «портить»).

*ράκος* «1) тряпка; 2. лохмотья, лоскутья, тряпьё, ветошь; 3. перен. павший духом, сломленный человек» (тж.).

### 2.2.7. Немецкая S-лексика и новогреческая Σ-лексика

#### Немецкая S-лексика

Семантические поля:

St-лексика поля БИТЬ:

*stoßen* «1. толкать; 2. ударить, нанести удар; 3. бодать; 4. толочь; 5. забивать (что-л. в землю, в стену и т. п.), втыкать; 6. (тех.) долбить; 7. сотрясать; 8. бодаться; 9. трясти (о машине); 10. ударить; 11. ударяться (обо что-л.), наталкиваться (на что-л.); 12. (перен.) наталкиваться (на кого-л., на что-л.), (случайно) встретить (кого-л.); 13. упираться (во что-л.); выходить (куда-л. — о дороге); 14. примыкать; 15. при-

соединяться (к кому-л.); 16. толкаться; 17. ушибиться (обо что-л.); 18. быть шокированным (чем-л.)».

*stemmen* «1. выдалбливать (стамеской и т. п.); 2. упираться; 3. поднимать, выжимать (вес, тяжёлый предмет и т. п.); 4. (фам.) стянуть, стащить; 5. упереться (во что-л.), опереться (обо что-л.); 6. упираться, противиться (чему-л.)».

*stolpern* «1. спотыкаться (обо что-л.); идти спотыкаясь».

*stelzen* «ходить на ходулях; ходить как на ходулях».

*Stapfe* «след (от ноги)».

*Strafe* «1. наказание; 2. штраф; 3. взыскание; 4. (перен. разг.) кара, наказание».

*streifen* «1. касаться (кого-л., чего-л.), (слегка) задевать, дотрагиваться (до кого-л.; до чего-л.); 2. снимать, стягивать (с кого-л., с чего-л.); стряхивать; 3. надевать, натягивать; 4. (охот.) свежевать, снимать шкуру; 5. проводить (чем-л. по чему-л.); 6. быть похожим (на что-л.), граничить (с чем-л.), приближаться (к чему-л.); 7. блуждать, бродить; неодобр. тж. рыскать».

*Stempel* «1. штемпель, печать; штамп; клеймо; 2. (тех.) пробойник, бородок; 3. (перен.) книжн. печать (горя, времени и т. п.); 4. (бот.) пестик; 5. (горн.) (рудничная) стойка; 6. (тех.) пуансон».

*Sturm* «1. буря; ураган; шторм; 2. (воен. и перен.) атака, штурм, приступ; 3. нападение, линия нападения (футбол)».

*Streich* «1. (уст.) удар (тж. перен. — судьбы и т. п.); 2. выходка; проделка, шутка».

*Stupf* «(разг.) толчок, пинок».

*stürzen* «1. столкнуть; опрокидывать; 2. свергать (короля и т. п.); 3. (с.-х.) поднимать, распаивать (залежь); 4. (текст.) сновать нить основы в обратном порядке; 5. свалиться; падать; 6. броситься, ринуться, устремиться; 7. броситься, ринуться, устремиться, кинуться».

*stampfen* «1. толочь, мять; 2. (тех.) трамбовать; 3. утаптывать (снег и т. п.); 4. тяжело шагать (по глубокому снегу и т. п.); 5. топтать (ногами; тж. в знак протеста); 6. глухо стучать (о моторе и т. п.); 7. (мор.) испытывать килевую качку; зарываться носом в волны (о судне)».

*Streit* «1. спор; ссора; 2. дело, процесс, спор (в суде); 3. (уст.) схватка, сражение, бой».

*Stute* «кобыла» («скакать»).

#### РЕЗАТЬ:

*stechen* «1. колоть, прокалывать (что-л. иглой, шипами); 2. резать (дёрн, торф; спаржу); 3. кусать, жалить (о насекомых, змеях); 4. гравировать; 5. карт. бить, крыть; 6. бить острой (рыбу)».

*stochern* ковырять (заострённым предметом в чём-л.)

*stöbern* «1. (разг.) рыться, копать, шарить; 2. мести (о снеге); 3. (охот.) поднимать (зверя); 4. (ю.-нем.) производить (генеральную) уборку, убираться (напр. в комнате); наводить порядок (напр. в шкафу)».

*stecken* «1. втыкать; всовывать, вкладывать, вставлять; 2. сажать (растения); 3. (разг.) вкладывать (средства, труд); помещать (деньги в предприятие)».

*Stich* «1. укол (иглой и т. п.; тж. перен.); 2. укус (насекомого); 3. (перен.) колкость; шпилька; 4. (колющий) удар; 5. колющая боль; колотьё; 6. стежок; 7. гравюра; 8. (карт.) взятка; 9. оттенок».

*stopfen* «1. штопать, чинить (одежду); 2. набивать (трубку и т. п.); начинять (гуся, колбасу); 3. затыкать; забивать; 4. мед. крепить, вызывать запор; 5. разг. уминать, уписывать».

*sticken* «вышивать».

*Striegel* «скребница».

#### ЧЕРТА:

*Strich* «1. черта; линия, штрих; полоса; мазок (в живописи); тире (в азбуке Морзе); 2. деление (на шкале измерительного прибора); 3. полоса; местность; 4. перелёт (птиц на небольшой высоте); тяга; 5. ворс (сукна); 6. прикосновение, поглаживание; 7. сосец, сосок (коровы)».

*Strahl* «1. луч (тж. перен.); 2. струя; 3. (мат.) луч».

*Strähne* «1. прядь; 2. моток (пряжи); (текст.) пасма; 3. (б. ч. мн.ч.) полоса, полоска (света, дыма, воды); 4. полоса (период в жизни)» («черта» > «тонкое»).

*Striemen* «полоса, рубец (от удара); кровоподтёк; синяк».

*Strang* «1. верёвка, тяж; канат; мор. прядь, стренга (троса); 2. постромка; 3. линия; нить; нитка; ветвь, ветка, ответвление; 4. (ж.-д.) путь; рельсовая нитка; рельсовая плеть; 5. (анат.) тяж; канатик; ствол; 6. (перен.) (сюжетная) линия (литературного произведения)».

*Strick* «1. верёвка, бечёвка; канат; 2. (разг.) проказник, сорванец, плутишка».

ОСТРОЕ:

*Stier* «1. бык; 2. (астр.) Телец».

*Storch* «аист».

*Star* «скворец».

*streng* «1. строгий; 2. суровый (с очень низкими температурами); 3. острый (о запахе, вкусе); 4. (перен.) ортодоксальный; 5. (ю.-з.-нем., швейц.) тяжёлый, утомительный».

*Stab* «1. палка; посох; 2. жезл; палочка (дирижёра); 3. шест (легкая атлетика); 4. эстафетная палочка (лёгкая атлетика); 5. железный прут; 6. (воен.) штаб».

*Stachel* «1. жало (пчелы, скорпиона; тж. перен.); 2. шип; колючка; 3. (колючая) игла (ежа, дикобраза и т. п.); 4. острота (чувства обиды и т. п.)».

*Stange* «1. шест; жердь; кол; багор; карниз (для гардин); древко (флага); насест (для птиц); 2. (спорт.) гриф (штанги, перекладины); 3. (тех.) тяга, шток; 4. брусок, стержень».

*Stichel* «резец, штихель».

*Stift* «1. тех. штифт(ик); шпилька; шпенёк; штырь; (деревянный) гвоздь; 2. карандаш; грифель; 3. (разг. устарев.) ученик (в мастерской)».

*Stippe* «(террит. разг.) подливка».

*Stock* «1. палка; 2. пень; корень; стебель; 3. куст; 4. (воен.) шомпол; 5. полигр. Клише; 6. клюшка (хоккей); 7. разг. бесчувственное бревно (о человеке); 8. (ю.-нем., австр.) кружка (для пожертвований) (в церкви); 9. (ю.-нем.) (горный) массив».

ЧАСТЬ:

*Stück* «1. кусок; часть (отделённая от целого); 2. (с указанием количества pl б. ч. =) штука, единица (товара и т. п.); 3. экземпляр (изделия и т. п.); место (багажа); голова (скота); 4. отрывок (из книги, речи и т. п.); 5. пьеса, спектакль; 6. (воен. уст.) орудие».

*Stunde* «1. час; 2. урок; 3. (перен.) час, пора, время».

*Stummel* «(разг.) 1. остаток (чего-л.); кончик (чего-л.); огарок (свечи); окурок (сигареты); обрубок; 2. (мед.) культя».

*Stumpf* «1. остаток; кончик; огарок (свечи); обрубок; 2. пень; 3. (мед.) культя».

SP-лексика поля БИТЬ/РЕЗАТЬ:

*sprengen* «1. взрывать; 2. взламывать (замок, дверь и т. п.); 3. (перен.) подрывать (единство и т. п.); опрокидывать (принципы, нормы и т. п.); 4. разрывать (оковы; тж. перен.); брызгать (на что-л.); поливать (улицу, цветы); скакать (о всаднике)».

*Spur* «1. след, отпечаток; 2. колея; 3. лыжня; 4. (звуковая) дорожка (записи); 5. ряд (в дорожном движении); 7. (перен.) след».

*springen* «1. прыгать, скакать; 2. (разг., б. ч. ю.-нем.) поспешить, побежать (куда-л.); быстро удаляться; лопнуть, треснуть».

*Spalt* «1. щель; 2. трещина; расселина (в скале); 3. (тех.) зазор».

*Span* «1. щепка, щепа; лучина; опилки; 2. (тех.) стружка».



*Sünde* «грех, прегрешение».

ОСТРОЕ:

*spitz* «1. острый; остроконечный; 2. острый, колкий, язвительный; 3. (разг.) заострившийся, худой, осунувшийся».

*Spitze* «1. остриё, кончик; шпиль; вершина (горы; конуса), верхушка (дерева); носок (ботинка; чулка); мундштук (для сигарет); 2. (эл., тех.) пик (нагрузки); 3. голова (колонны); 4. (перен.) глава; главенствующее [руководящее] положение, первое место; 5. (разг.) колкость; 7. (фам.) высший сорт, первый класс».

*Speer* «копьё».

*Spieß* «1. копьё, пика; 2. вертел; шампур; 3. полигр. Марашка; 4. (воен. разг.) старшина».

*Speiche* «1. спица (колеса); 2. (анат.) лучевая кость; 3. (мат.) радиус».

*Sporn* «1. шпора; 2. (ав.) (хвостовой) костыль».

*Spill* «1. (тех.) ворот, лебёдка; 2. (мор.) шпиль».

*Spatz* «воробей».

*Specht* «1. дятел; 2. (мн.ч.) дятловые».

*Sparren* «1. (стр.) стропило; 2. (разг.) сплин, хандра».

*Spindel* «1. веретено; 2. (тех.) шпиндель».

*Splitter* «1. осколок (гранаты, стекла и т. п.); 2. заноза (деревянная)».

*Spott* «насмешка, ирония» («колкая»).

S-лексика поля БИТЬ/РЕЗАТЬ:

*sinken* «1. падать, опускаться; 2. падать, понижаться; 3. опускаться (о тумане, воздушном шаре и т. п.); 4. идти ко дну, погружаться; 5. уменьшаться, снижаться, падать (о производительности и т. п.); ослабевать (о влиянии и т. п.); 6. опуститься, пасть (морально)».

*senken* «1. наклонять, опускать (голову); потуплять, опускать (взор); 2. погружать, опускать; 3. снижать (цены), сокращать (расходы); 4. понижать (голос); 5. проходить, углублять (шахту); 6. спускаться (о дороге); 7. оседать; 8. перен. опускаться».

*sägen* «1. пилить; (разг.) 2. (шутл.) храпеть».

*Seuche* «1. (опасная) заразная болезнь; 2. (мед.) эпидемия; вет. эпизоотия».

*Sünde* «грех, прегрешение».

*sühnen* «искупать (грех, вину, преступление)».

*Sieg* «победа».

*Siegel* «печать».

ОСТРОЕ:

*Salz* «1. соль; 2. соль, острота; 3. хим. соль».

*Senf* «1. (бот.) горчица; 2. (кул.) горчица».

*Säule* «шило».

*Saum* «1. кайма; обшивка; рубец; подшивка, подпушка, подол (платья); 2. (перен.) полоса, полоска (света); 3. (высок.) опушка (леса)».

*Segge* «(бот.)осока».

*Socke* «носок».

*sauer* «1. кислый; 2. (разг.) кислый, недовольный, хмурый; 3. трудный, тяжёлый».

*Sense* «(с.-х.) коса».

*Sichel* «серп».

Sp-лексика поля ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ:

*sparen* «1. копить, откладывать (деньги); 2. беречь, экономить».

*spüren* «1. чувствовать, ощущать; 2. чуют (о собаке); (охот.) идти по следам (о собаке)».

*sputen* «торопиться, спешить».

*Spiel* «1. игра; 2. (карт.) игра; 3. (спорт.) игра; партия; гейм (теннис); 4. игра, манера игры, искусство игры; 5. (мн.ч.) игры (напр. Олимпийские); 7. (тех.) зазор, мёртвый ход; люфт; 8. (охот.) хвост (фазана)» («связь между участниками»).

*spinnen* «1. прясть; (спец.) формовать (химическое волокно); 2. плести (паутину — о пауках), вить (коконы — о шелкопрядах); 3. (перен.) замышлять, плести (интриги, заговор и т. п.); 4. (фам.) выдумывать, рассказывать небылицы; 5. (фам.) быть не в своём уме, бредить; 7. (террит.) мурлыкать (о кошке); 8. (фам. уст.) отбывать срок (в тюрьме)».

*Spinne* «1. паук; 2. штопор (прыжки в воду)».

*Spule* «1. катушка (тж. эл.); шпуля, шпулька; 2. кассета (магнитофонная)» («связывать» > «наматывать»).

*sperrern* «1. загораживать (дорогу, вход, свет); 2. закрывать (проезд, границу); запира́ть (ворота); 3. блокировать (спорт. — соперника); подвергать блокаде (порт и т. п.); 4. (разг.) сажать, запира́ть (в тюрьму, в клетку); 5. запрещать» («сжимать» > «закрывать»).

*Speicher* «1. амбар; склад; (ю.-нем.) чердак; 2. (вчт.) память, запоминающее устройство; накопитель» («вместилище»).

S-лексика макрополя СВЯЗЫВАТЬ:

*Sache* «1. вещь, предмет; 2. вещи, одежда; пожитки; 3. вещи, принадлежности; 4. дело; вопрос; 5. дело, работа; 6. (юр.) дело» («сжимать» > «держат, носить»).

*Sehne* «1. сухожилие; 2. (мат.) хорда; 3. тетива (лука)» («связывать»).

*Seil* «1. канат, трос; верёвка; 2. скакалка (художественная гимнастика)» (тж.).

*Saft* «1. сок; 2. сироп» («давить» + «течь»).

*Sippe* «1. род; клан; 2. родня; 3. (фам.) сброд» («связь»).

*Sohn* «сын» (тж.).

*sollen* «1. быть должным, быть обязанным; 2. следовать, надлежать» («быть связанным»).

*Sorge* «заботы, хлопоты» (тж.).

*samt* «все вместе, все до одного, все без исключения; вместе с» (тж.).

*Silbe* «слог» (тж.).

*sammeln* «1. собирать; коллекционировать; 2. собираться (где-л.); 3. собираться с мыслями, сосредоточиваться».

*sichern* «1. обеспечивать, гарантировать; 2. предохранять, защищать (от чего-л., от кого-л.); 3. охранять (границу); 4. (охот.) чуют опасность» («сжимать» > «укрывать»).

*Sinn* «1. чувство (ощущение); 2. чувство [понимание] чего-л.; 3. ум, разум; сознание, мысли; 4. направление [образ] мыслей; дух; мнение; 5. смысл; 6. характер, нрав; образ мыслей» («вместилище»).

*Seele* «1. душа; 3. (бот.) сердечник, сердцевина; 4. (тех.) сердечник; жила (кабеля); 5. (воен.) канал (ствола)» (тж.).

*Sarg* «гроб» (тж.).

*Seidel* «кружка (пивная)» (тж.).

Корпус ST-лексики:

*Stiel* «1. рукоятка; черенок, ручка; топориче; косовище; кнутовище; ножка (рюмки, бокала); 2. стебель (цветка); ножка (гриба); плодоножка; 3. (ав.) стойка» («сжимать» > «держат»).

*Steuer* «руль; штурвал; перен. высок. тж. кормило» (тж.).

*Steg* «1. мостик; мор. сходня, сходни; трап; 2. причал; 3. (устарев.) тропинка; 4. (тех.) перемычка; 5. (муз.) подставка (струнного инструмента); 6. штрипка (брюк); 7. дужка (очков); 8. полигр. марзан; поле (полосы)» («*связывать*»).

*Strauß* «букет; (высок. устарев.) бой; поединок; страус» (*мж.*).

*Stadel* «(ю.-нем., австр., швейц.) амбар, сарай; сеновал» («*вместилище*»).

*Stall* «1. хлев (тж. перен.), конюшня; 2. (фам. презр.) сарай, неудобное помещение (вроде сарая)» (*мж.*).

*Stube* «1. (разг. устарев.) комната; 2. спальное помещение (в казарме); спальня (в интернате)» (*мж.*).

#### РАЗБРЫЗГИВАТЬ и РАССЫПАТЬ:

*sprühen* «1. брызгать (чем-л.); разбрызгивать; распылять; 2. выбрасывать, разбрасывать (мелкие частицы); 3. излучать, испускать; 4. брызгать, брызнуть; разлетаться (об искрах и т. п.); 5. моросить (о дожде); 6. искриться, блестеть, сверкать (об алмазе и т. п., тж. перен.)».

*spritzen* «1. опрыскивать; 2. делать (кому-л.) укол [инъекцию]; 3. поливать (что-л. из шланга); 4. отливать под давлением (металл, пластмассу); 5. распылять, наносить (краску) распылением (на что-л.); 6. торкретировать (бетон); 7. брызгать, брызнуть; 8. (фам.) мчаться».

*sprengen* «1. взрывать; 2. взламывать (замок, дверь и т. п.); 3. (перен.) подрывать (единство и т. п.); опрокидывать (принципы, нормы и т. п.); 4. разрывать (оковы; тж. перен.); брызгать (на что-л.); поливать (улицу, цветы); скакать (о всаднике)».

*spreiten* «(высок. устарев.) расстилать, развёртывать; раскидывать (веером, во все стороны)».

*spreizen* «1. (широко) расставлять, растопыривать; раскинуть, развести (напр. руки); 2. топорщиться; 3. упираться; жеманиться».

*Spiegel* «1. зеркало; рефлектор; 2. (перен.) зеркало, отражение; 3. уровень; поверхность; 4. поверхность, зеркало (льда, воды и т. п.); 5. (полигр.) площадь набора; 6. (воен.) яблоко мишени; 7. отворот (фрака, смокинга с отделкой из блестящей ткани); 8. (воен.) петлица; 9. (охот.) зеркальце (светлое пятно на шкуре, оперении)» («*распространять*» > «*смотреть*»).

*spähen* «1. высматривать (кого-л., что-л.); наблюдать (за кем-л., за чем-л.) 2. шпионить (за кем-л.)».

#### S-лексика

*säen* «сеять (тж. перен.)».

*Saat* «1. сев; 2. посев(ы); всход(ы); 3. семена».

*Samen* «1. семя; зародыш; 2. (биол.) сперматозоид; сперма; семя; 3. (перен. высок.) семя (раздора и т. п.)».

*Sand* «1. песок; 2. песок, отмель, мель».

*seicht* «1. мелкий; мелководный; 2. поверхностный; пустой; плоский».

*seihen* «процеживать».

*Sieb* «сито, решето; (тех. горн.) сито; решето; грохот».

*Segel* «парус» («*растягивать*»).

*senden* «1. посылать, отправлять; 2. передавать по радио».

*sehen* «смотреть, глядеть; видеть; видеться; встречаться».

*Sicht* «1. вид, видимость, обзор; 2. (ком.) срок; 3. перспектива; 4. точка зрения».

*Silber* «1. серебро; 2. серебряная утварь, (столовое) серебро; 3. (разг.) серебро (серебряная медаль, серебряные медали)» («*распространять*» > «*блестеть*»).

#### ST-лексика полей РАЗБРЫЗГИВАТЬ и РАССЫПАТЬ:

*streuen* «1. рассыпать, посыпать; разбрасывать; 2. распространять (слухи, листовки и т. п.)».

*stieben* «1. разлетаться, рассеиваться (об искрах и т. п.); клубиться, нестись клубами (о пыли и т. п.); 2. (перен. (по)несть; разбежаться, броситься врассыпную».

*streichen* «1. (бесцельно) ходить, бродить; 2. кружить (вокруг кого-л., чего-л.); 3. (охот.) пролетать (о дичи); 4. (геол., геогр.) тянуться, простираться, пролегать; 5. намазывать; замазывать; 6. красить, окрашивать; 7. гладить (рукой); проводить (по чему-л.); 8. смахнуть, убрать; 9. вычёркивать; 10. спускать, опускать».

*Stamm* «1. ствол; 2. бревно; (лес.) хлыст; 3. племя; род; колена; собир. потомки, потомство; 4. основной [кадровый] состав; 5. (биол.) тип; штамм (вирусов и т. п.); 6. (грам.) основа (слова); 7. (с.-х.) основное поголовье (стада)» («распространять» > «расти»).

*Stern* «1. звезда; 2. (перен.) звезда, счастье; 3. (перен.) звезда, знаменитость; 4. звёздочка (на погонах и т. п.); 5. (полигр.) звёздочка» («распространять» > «светить»).

*stinken* «издавать зловоние» («распространять запах»).

*strotzen* «(разг.) изобиловать (чем-л.); быть полным (чем-л., чего-л.)» («множество»).

*Stroh* «солома» (мж.).

*Staub* «1. пыль; 2. прах» (мж.).

*Staude* «1. травянистый многолетник; 2. куст (картофеля); 3. (террит.) куст; 4. (террит.) кочан (салата)» (мж.).

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*singen* «1. петь; 2. (высок.) петь, воспеть (подвиги, любовь и т. п.); 3. (фам.) расколоться (о допрашиваемом)».

*sagen* «1. говорить, сказать; 2. значить, означать».

*Sang* «(уст., поэт.) напев, песнь».

*Satz* «1. предложение, фраза; 2. тезис, (теоретическое) положение; теорема; 3. (полигр.) набор; 4. (муз.) часть (произведения); склад, изложение; 5. тариф; норма, ставка; 6. комплект, набор (предметов одного рода)».

*Seich* «(фам.) пустая болтовня, пустые разговоры».

*sabbern* «(разг.); 1. пускать слюни; 2. болтать (вздор)».

*saufen* «1. пить (о животных); 2. (фам.) хлестать, глушить; 3. (фам.) пьянствовать, пить».

*saugen* «1. сосать; высасывать; отсасывать; всасывать; 2. чистить пылесосом; пылесосить (разг.); сосать, посасывать (что-л.); выпитываться; пропитываться».

*süß* «1. сладкий; 2. (перен.) сладкий, сладостный; милый, прелестный 3. слащавый, приторно любезный».

*seufzen* «вздыхать; охать, стонать».

#### SP-лексика:

*Speise* «(книжн.) 1. пища; еда; кушанье, блюдо; 2. сладкое (б. ч. пудинг, запеканка); 3. (стр.) известь; 4. (мет.) шпейза».

*sprechen* «1. говорить, разговаривать (с кем-л. о ком-л., о чём-л.); 2. говорить, выступать (о лекторе, ораторе и т. п.); вести (радио)передачу; 3. говорить; произносить; 4. говорить, беседовать (с кем-л., б. ч. по делу); 5. наговаривать (что-л. на пластинку, на плёнку)».

*Speichel* «слюна».

*speien* «1. плевать, харкать; 2. извергать; 3. (ю.-нем., австр. разг.) плевать».

*spotten* «1. иронизировать, смеяться; насмеяться, издеваться, глумиться (над кем-л., над чем-л.); 2. высмеивать, поднимать на смех (кого-л., что-л.)».

#### ST-лексика:

*Stimme* «1. голос; 2. (муз.) голос; 3. (перен. высок.) голос (совести, разума и т. п.); 4. голос (мнение); 5. голос, право голоса».

*stöhnen* «1. стонать; (unter D) перен. стонать, изнывать (под игом чего-л.); 2. жаловаться, сетовать (на кого-л., на что-л.)».

#### ТВЕРДОЕ:

*steif* «1. жёсткий, твёрдый, негнувшийся; тугой, плотно набитый; накрахмаленный; 2. негнувшийся, неподвижный; затёкший, одеревенелый, онемевший; окоченевший; застывший; 3. негибкий, неловкий (о движениях, походке и т.п.); 4. крутой (о каше); крепкий (о гроге, кофе); 5. сильный (о ветре); 6. чопорный, натянуты; 7. (мор.) устойчивый (о судне)».

*stark* «1. сильный; 2. сильный, волевой; 3. сильный, первоклассный (о спортсмене, ученике и т. п.); 4. толстый, прочный; 5. крепкий (о нервах); здоровый; 6. толстый, дородный, тучный; 7. крепкий, насыщенный (о кофе, табаке и т. п.); 8. многочисленный; (с указанием количества) насчитывающий; 9. устойчивый; 10. (грам.) сильный; 11. сильно, очень».

*straff* «1. тугой, туго натянутый; 2. тугой, плотно набитый; 3. подтянутый (об осанке человека); 4. строгий (о дисциплине и т. п.)».

*stramm* «1. туго натянутый; плотно облегающий; 2. подтянутый, молодцеватый; 3. (физически) крепкий, здоровый; плотный; 4. строгий, суровый, крутой; 5. (неодобр.) непреклонный, твердолобый, заядлый».

*stur* «(разг. неодобр.) 1. упрямый; 2. тупой, ограниченный».

*Stahl* «1. сталь; 2. (тех.) резец; 3. (поэт.) клинок, булат».

*Stuhl* «1. стул; 2. (тех.) станина; 3. (тех. уст.) станок; 4. (ж.-д.) рельсовая подушка; 5. (стр.) стропильная конструкция; 6. (мед.) стул».

*stolz* «1. гордый; 2. надменный; высокомерный; 3. (высок.) величественный, предстательный; 4. (разг.) значительный, крупный (о сумме денег)».

*sterben* «умирать» («неподвижный»).

*starren* «1. пристально смотреть, уставиться (на кого-л., на что-л.); 2. (о)коченеть (от холода); 3. (о)цепенеть (от ужаса); 4. быть покрытым (чем-л.); 5. торчать (кверху)».

*stützen* «1. подпирать; поддерживать; 2. (материально) поддерживать; (эк.) субсидировать; 3. обосновывать, подкреплять; 4. опираться; облакачиваться; 5. основываться (на чем-л.)» («укреплять»).

*stoppen* «1. останавливать, приостанавливать; застопорить; 2. засекают время (секундомером); 3. останавливаться; застопориться» («твердое» > «преграда»).

*stauen* «1. останавливать течение (реки, воды); запруживать; мед. вызывать застой [закупорку]; 2. (мор.) укладывать, грузить (груз на судно, в трюм); 3. застаиваться, накапливаться (о жидкости, льде и т. п.); 4. накапливаться, скапливаться; образовывать затор [пробку] (в уличном движении и т. п.)» (мж.).

*stören* «1. мешать (кому-л.), беспокоить (кого-л.); нарушать (что-л.); 2. нарушать (что-л., работу чего-л.), вызывать [создавать] помехи (в работе чего-л.)» (мж.).

*stottern* «1. заикаться; 2. лепетать (что-л. невнятное); 3. (разг.) работать с перебоями, давать перебои (о двигателе)» (мж.).

*still* «1. тихий, нешумный; спокойный; 2. молчаливый».

*stumm* «1. немой; 3. безмолвный; молчаливый».

*Stein* «1. камень; кирпич; 2. драгоценный камень; 3. (мед.) камень; 4. косточка (сливы, вишни и т. п.); 5. фигура; пешка (шахматы); шашка».

*Stirn* «лоб».

#### СТАВИТЬ:

*stellen* «1. ставить (что-л. куда-л.); 2. ставить, устанавливать; (радиоприёмник и т. п.) включать; регулировать; 3. ставить (кого-л. на какое-л. место); 4. предоставлять,

представлять; выделять (людей для работы и т. п.); 5. ставить, выдвигать (требования и т. п.); 6. ставить, подвергать; 7. задержать, схватить (преступника); обнаружить, найти (дичь — о собаке)».

*stehen* «(ю.-нем., австр.) 1. стоять, находиться (в вертикальном положении); 2. стоять, находиться (где-л.; тж. перен.); 3. стоять (быть в каком-л. состоянии); обстоять; 4. стоять, иметься, быть в наличии».

*Stand* «1. (место)положение, место; положение стоя; спорт. стойка; 2. положение, состояние; 3. уровень; показание (прибора); счёт (в игре)».

*Stadt* «город».

*Statt* «1. вместо кого-л., чего-л.; 2. (уст. высок.) приют, (постоянное) пристанище».

#### ВЕРТИКАЛЬНОЕ:

*steigen* «1. подниматься; взбираться; 2. прибывать, подниматься (о воде); 3. расти, увеличиваться; подниматься; 4. вставать (на что-л.); ступать; садиться (на лошадь, в трамвай, в поезд и т. п.); влезать (на дерево, в окно); вылезать, выходить (из лодки, из трамвая и т. п.); перелезть (через забор и т. п.); 5. (разг.) состояться».

*steil* «1. крутой, отвесный; 2. прямой (о почерке)».

*Stufe* «1. ступень(ка); уступ; 2. (перен.) ступень; 3. степень; 4. оттенок, нюанс (о красках); 5. редан (у гидросамолёта, глиссера); 6. радио ступень, каскад; 7. поперечная складка (на одежде)».

*sträuben* «1. топорщить, вздыбливать, распушить (перья, шерсть); ошетиживать; 2. топорщиться; щетиниться (о кошке и т. п.); 3. (gegen A) противиться (чему-л.); упираться».

*strobeln* «взъерошить, растрепать».

*Steig* «(крутая) тропинка».

*Stiefel* «1. (высокий) сапог; высокий ботинок; 2. (большой) пивной бокал (в форме сапожка)».

#### S-лексика. СТАВИТЬ:

*setzen* «1. посадить; (по)ставить; положить; поместить (куда-л.); 2. ставить, устанавливать, воздвигать; 3. устанавливать, назначать; 4. ставить, делать ставку (на что-л.); 5. переложить (на музыку); 6. сажать (растения и т. п.); 7. (полигр.) набирать; 8. перепрыгнуть (через что-л.); 9. садиться; 10. осесть (о грунте); 11. осаждаться, отстаиваться».

*sitzen* «1. сидеть; 2. находиться, быть; сидеть (заседать, жить, работать), разг. торчать (где-л.); 3. (разг.) сидеть (в заключении); 4. сидеть, приходиться по фигуре (о костюме)».

*Sessel* «1. кресло; 2. (австр.) стул».

*Sattel* «1. седло; 2. седло, сиденье (велосипеда, мотоцикла); 3. седло, седловина (горы)».

*Siedler* «1. поселенец; 2. владелец садово-огородного участка».

*Sohle* «1. подошва; подмётка; след (чулка, носка); 2. ложе, дно (реки, долины); 3. (горн.) горизонт; этаж; подошва (забоя, выработки); забой (скважины); 4. (тех.) под (печи); лещадь (доменной печи); 5. (гидр.) основание, подошва (плотины)».

#### ТЯНУТЬ:

*sehnen* «1. тосковать, сильно скучать (по ком-л., по чём-л., по кому-л., по чему-л.); 2. жаждать (чего-л.)» («тянуться»).

*suchen* «1. искать, разыскивать (кого-л., что-л.); 2. собирать, искать (ягоды, грибы и т. п.); 3. стараться, пытаться (что-л. делать)».

*Siele* «лямка; шлея».

*Saum* «1. ноша; груз; тяжесть; 2. (перен.) бремя, тягота; 3. (тех.) нагрузка».

*Seim* «(уст.) 1. мёд; 2. патока; 3. густой сок».

*Sumpf* «1. болото, топь, трясина; 2. (перен.) пучина, трясина (порока, коррупции и т. п.) 3. (тех.) отстойник; 4. (горн.) зумпф» («затягивать»).

*Seite* «1. сторона (дома, монеты и т. п.); 2. бок; 3. сторона, направление; 4. сторона (характера, вопроса и т. п.); 5. сторона (договаривающаяся, неприятельская и т. п.); 6. сторона (линия родства); 7. страница» («тянуть» > «направление»).

*Sitte* «1. обычай; (мн.ч.) нравы; 2. (мн.ч.) поведение, манеры; 3. (разг. уст.) полиция нравов» (тж.).

ТЕЧЬ:

*Seiber* «слюна; пена».

*Siel* «1. небольшой шлюз; 2. канал, сток».

*See* «озеро».

*See* «1. море; 2. (мор.) волна; волнение (на море)».

СТ-лексика (5%):

*spannen* «1. натягивать; 2. напрягать (мускулы); 3. зажимать, закреплять, устанавливать (обрабатываемое изделие в тиски); 4. запрягать (лошадей и т. п.); 5. тянуть; жать (об узкой одежде, обуви); 6. внимательно [напряжённо] следить (за чем-л.); ждать с нетерпением (что-л., кого-л.)».

*strecken* «1. распрямлять, выпрямлять, вытягивать (б. ч. о частях тела); 2. протягивать; высовывать; 3. тянуть, растягивать (чтобы увеличить в размере); удлинять; 4. (разг.) растягивать (запасы и т. п.); 5. разбавлять (чем-л.); подмешивать (что-л.); 6. (тех.) вытягивать; расплющивать; 7. убить (зверя на охоте)».

*streben* «1. стремиться (к чему-л.); добиваться, домогаться (чего-л.); искать (чего-л.); 2. (высок.) стремиться, устремляться (куда-л.)».

*Strudel* «1. водоворот, пучина; 2. (перен.) водоворот, вихрь».

*Strom* «1. (большая) река; 2. поток (тж. перен.); 3. течение; 4. (электрический) ток, электроэнергия».

SP-лексика:

*spannen* «1. натягивать; 2. напрягать (мускулы); 3. зажимать, закреплять, устанавливать (обрабатываемое изделие в тиски); 4. запрягать (лошадей и т. п.). II *vi* «1. тянуть; жать (об узкой одежде, обуви); 2. (auf A) внимательно [напряжённо] следить (за чем-л.); ждать с нетерпением (что-л., кого-л.)».

*Spur* «1. след, отпечаток; 2. колея; 3. лыжня; 4. (звуковая) дорожка (записи); 5. ряд (в дорожном движении); 7. перен. след».

*spülen* «I *vt* 1. полоскать, промывать, мыть; 2. унести, смыть, выбросить (что-л. водой); II *vi* 1. биться, набегать, накатывать, захлёстывать (о волнах); 2. спускать воду в туалете».

### Новогреческая Σ-лексика

Семантические поля:

РЕЗАТЬ/БИТЬ:

*σκίζω* и *σχιζω* «1. расщеплять; щепить (лучину); 2. колоть, раскалывать; 3. резать (вдоль); 4. рассечь; раскрыть (разг.); 5. рвать, разрывать, раздирать; 6. разодрать, изодрать (до крови), изранить; 7. (перен.) разрезать, рассекать (воздух, волны); 8. (мед.) вскрывать; 9. (перен.) раздирать, терзать (сердце)».

*σκίζα* «щепа, щепка».

*σανίδα* «доска».

*σφάζω* «1. резать, закалывать; 2. (перен.) больно, глубоко ранить (словами)».

*σκάζω* «1. заставляя трескаться, лопаться; 2. мучить, терзать; 3. удручать, сильно беспокоить; 4. трескаться, лопаться; разрываться, взрываться (о бомбе и т. п.); 5.

пробиваться; 6. прорезываться (о зубах); 7. (перен.) мучиться, терзаться; сильно беспокоиться; 8. умолкать, переставать говорить».

*σχάζω* «1. (мед.) вскрывать (нарыв); 2. лопаться».

*σκάβω* «рыть, копать».

*σήραγγα* «туннель».

*σπήλαιο* «пещера, грот; (мед.) каверна».

*σκύτος* «(уст.) кожа (обработанная)» («резать» > «скрести»).

*σμήγμα* «кожное сало» (тж.).

*σαρώνω* «1. мести, подметать; 2. выметать; сметать; 3. (перен.) сметать, разрушать; 4. уничтожать; истреблять» (тж.).

*σκόρος* «метла» (тж.).

*σμίρη* «наждак» (тж.).

*σχέδιο* «1. проект; план; 2. план, замысел, намерение; 3. цель; 4. чертёж; схема; эскиз, рисунок; узор; 5. образчик; 6. фасон» («резать» > «чертить»).

*σχήμα* «1. схема; предварительный набросок, намётка, план; 2. форма; 3. (мат., лит.) фигура; 4. формат (книги); 5. (воен.) приветствие; 6. (церк.) схима» (тж.).

*σκαριφώ* «1. делать набросок, эскиз; 2. описывать в общих чертах, изображать схематически» (тж.).

*στοχάζομαι* «1. думать, размышлять; 2. мыслить; 3. обдумывать, взвешивать, учитывать, принимать во внимание; 4. задумывать, замышлять; 5. предполагать; 6. представлять себе, воображать; 7. уважать, ценить» («резать» > «анализировать»).

*στοιχώ* «выстраиваться или быть выстроенным в ряд, линию, шеренгу; равняться» («резать» > «линия»).

*στίχος* «1. стих; стихотворная строка; 2. (мн.ч.) стихи, стихотворения; 3. ряд, линия» (тж.).

*σύρμα* «провода; провод» (тж.).

*σκύλον* «1. доспехи, снятые с убитого неприятеля; 2. добыча» («срывать»).

*στέρνο* «1. грудь; 2. грудная кость» («резать» > «острое»).

*σκόρπιός* «скорпион» (тж.).

*σκύλος* «собака, пёс, кобель» («резать» > «кусать, рвать»).

*στοιχείο* «1. (в разн. знач.) элемент; (чаще мн.ч.) элементы, начала, основы; 2. (чаще мн.ч.) данные; 3. (прям., перен., филос.) стихия; 4. (полигр.) буква, литера; 5. (воен.) расчёт (орудийный и т. п.); 6. подразделение, часть» («резать» > «часть»).

*στερνός* «последний; позднейший» («бить» > «часть, остаток»).

*σπάζω* «1. ломать; 2. бить, разбивать; 3. разрывать (верёвку, нитку и т. п.); 4. прорывать (оборону); 5. мучить, изнурять; 6. ломаться; 7. разбиваться; 8. разрываться, лопаться (о верёвке и т. п.); 9. быть прорванным (об обороне и т. п.); 10. утомляться. надрываться, изнурять себя; 11. спадать, идти на убыль».

*σκυτάλη* «1. палка, дубинка; 2. эстафета (предмет); 3. (тех.) рукоятка (механизма)».

*σφύζω* «1. биться, пульсировать; 2. (перен.) бить ключом, кипеть энергией».

*σφύρα* «1. молот; 2. курок; ударник».

*στόχος* «1. цель; 2. мишень (тж. перен.)».

*στράτός* «армия, вооружённые силы, войско, войска».

*σημαίνω* «1. метить, отмечать; 2. давать сигнал (чего-л.), трубить (что-л.); звонить, бить (в колокол); 3. значить, означать; 4. иметь значение».

*σήμα* «1. знак (в разн. знач.); 2. значок; кокарда (на фуражке); 3. клеймо; 4. выпел; сигнал».

*σημαία* «(прям., перен.) знамя, флаг».

*σπρώχνω* «1. толкать; подталкивать, двигать; придвигать; 2. отодвигать; 3. расталкивать; 4. (перен.) подталкивать, подстрекать, побуждать».

*σκαρίζω* «1. выгонять на пастбище (скотину); 1. выходить на пастбище (о скотине)».



*σπεύδω* «спешить, торопиться».

*σκάνδαλο* «скандал; интрига».

*σκαίος* «грубый; резкий; жестокий (о человеке)» («бить/резать» > «грубое»).

*στυγνός* «1. мрачный, угрюмый, хмурый, безотрадный; 2. жестокий, беспощадный».

*σκουτί* «1. грубошёрстная ткань (для деревенской одежды); 2. (мн.ч.) одежда из грубой деревенской ткани» (тж.).

*σχεδία* «плот» («сбивать»).

*σφενδόνη* «1. праща; 2. метательное оружие».

#### ПОРТИТЬ/РАЗРУШАТЬ:

*σκύβαλο* «1. мякина; высевки; 2. (перен.) никому не нужный, никчёмный человек».

*σκύρο* «щебёнка, щебень».

*σκωρία* «1. ржавчина; накипь; 2. (тех.) шлак; 3. (бот.) ржавчина, ржа».

*στερεύω* «1. становится бесплодным; подвергаться оскоплению; 2. высыхать; иссякать».

*στείρος* «1. бесплодный (тж. перен.); 2. стерильный; 3. яловый».

*στέρφος* «яловый, бесплодный».

*στερώ* «лишать, отнимать».

*σκοτώνω* «1. убивать; (перен.) убивать, удручать, приводить в отчаяние; 2. изнурять, мучить; 3. продавить».

#### ОСТРЫЙ/УЗКИЙ:

*σκόλοψ* «(уст.) кол, заострённый шест».

*σκεπάρι* «1. тесло; 2. (перен.) балда».

*σκόπελος* «1. подводная скала, риф; 2. (перен.) подводный камень».

*σμίλη* «зубило; долото; стамеска; резец (скульптора)».

*σπάθη* «1. сабля; шашка; 2. шпага; меч; 3. (текст.) бёрдо; 4. (бот.) черешок; цветоножка; стебель; 5. шпатель».

*σκελετός* «1. скелет, костяк; оправка (для очков); 2. (перен.) скелет (о человеке); 3. каркас» («кость»).

*σκέλος* «1. нога; 2. ножка; 3. (мат.) сторона; 4. (фин.) часть (бюджета); 5. (перен.) одна из двух сторон, составных частей чего-л.» («острое» > «тонкое»).

*σκολόπαξ* «вальдшнеп, бекас (птица)» («острый клюв»).

*σκωψ* «сова; сыч» (тж.).

*στρουθί* «воробей» (тж.).

*σμέρνα* «(зоол.) мурена (рыба)» («острые зубы»).

*σμίρνα* «1. смирна, мирра; 2. (зоол.) мурена (рыба)» (тж.).

*σκόμβρος* «скумбрия» (тж.).

*σφήγγα* и *σφήγκα* «1. оса; 2. (перен.) оса, назойливая муха (о человеке)».

*σφήνα* «клин».

*σφεντάμι* «клён» («остроконечные листья»).

*σινάπι* «(бот.) горчица» («острый вкус»).

*σκόρδο* «чеснок» (тж.).

*στύφω* «быть терпким, вызывать оскомиону» (тж.).

*στρείδι* «устрица» («острая раковина»).

*στενός* «1. узкий, тесный; 2. (перен.) близкий, тесный; интимный; 3. (перен.) ограниченный, недалёкий; трудный, затруднительный» («острое» > «узкое»).

*σειρά* «1. ряд, линия; шеренга (в строю); 2. (перен.) ряд, цепь; вереница (чего-л.); 3. ряд, серия; строка, строчка; очередь; очерёдность, порядок; нить, ход мысли; последовательность, логическая связь; 4. ход (в карточной игре); круг, среда (социальная); 5. род; (родовая) линия» («острое» > «узкое» > «линия»).

*σαύρα* «ящерица» (тж.)

*σκώμμα* «издёвка, злая насмешка; колкость».

*σκώπτω* «(уст.) язвить (на чеи-л. счёт), насмеяться, издеваться (над кем-л.)».

*στίζω* «1. покрывать, усеивать, испещрять точками; 2. татуировать; накалывать;

*σκοπός* «1. цель, намерение; 2. цель, мишень; 3. часовой; караульный; вахтенный; 4. (муз.) мотив, мелодия» (тж.).

*σαφής* «ясный; чёткий, отчётливый» («острый» > «четкий»).

*σοφός* «1. мудрый; учёный; 2. (ирон.) премудрый» («острый» > «проницательный»).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*σαλεύω* «1. двигать, шевелить; 2. колыхать; качать; колебать; 3. двигаться, шевелиться; колыхаться; качаться; колебаться; биться, трепетать; 4. (перен.) шататься, колебаться».

*σειώ* «1. качать, колыхать, колебать; 2. трести; шевелить; 3. махать; вскакивать; 4. подскакивать, подпрыгивать; 5. трепетать, биться; дрожать; 6. содрогаться, вздрагивать; 7. скакать, прыгать».

*σπαρτάριζω* «1. трепетать, биться (о птице и т. п.); 2. трепыхаться (прост.); 3. трястись, дрожать (от страха, смеха и т. п.); 4. трепетать (перен.)».

*σπαράζω* «1. биться, колотиться, трепетать; 2. дёргаться; трепыхаться (прост.); 3. терзать; 4. раздирать, разрывать (сердце)».

*σάλος* «1. волнение, брожение; 2. суматоха».

*σπασμός* «1. спазм(а); судорога, конвульсия; 2. (мед.) приступ эпилепсии».

#### СИЛЬНЫЙ:

*σθένος* «1. сила, мощь; смелость, храбрость, отвага, сила духа; 2. (хим.) валентность».

*σφρίγος* «1. живость, энергия, бодрость; 2. пылкость, страстность».

*σοβαρός* «серьёзный; важный».

*σέβομαι* «1. почитать, уважать, чтить; 2. соблюдать, выполнять».

#### ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:

*σφίγγω* «1. жать, сжимать, давить; 2. сдавливать, стискивать; зажимать; прижимать; 3. затягивать; стягивать; подтягивать; 4. завинчивать, закручивать (гайки, кран и т. п.); 5. торопить, подстёгивать; 6. делать плотным, уплотнять; сгущать; 7. (перен.) нажимать (на кого-л.); 8. вынуждать, заставляя».

*στύβω* «1. жать; выжимать, выдавливать; 2. иссякать, истощаться».

*στραγγίζω* «1. выжимать, отжимать; 2. цедить, процеживать; фильтровать; фильтроваться; 7. стекать; 8. (перен.) сохнуть, чихнуть; 9. изнемогать».

*στάμα* «1. корзины с прессованными маслинами; 2. капля; 3. продукт дистилляции» («выжимать»).

*στεγνός* «сухой; высушенный, иссохший» («выжатый»).

*σταφίδα* «изюм» (тж.).

*στέμφυλο* «виноградные выжимки» (тж.).

*σφραγίδα* «1. печать; штамп; печать, пломба; 2. (перен.) печать, отпечаток, след» («давить»).

*στειλός* «1. рукоятка, ручка; дубина, дубинка; 2. (перен., разг.) дубина, болван; невежда».

*στροφάλος* «1. ручка, рукоятка (механизма); 2. рычаг (коленчатый); 3. заводная ручка».

*σουλώ* «1. грабить (убитых, раненых и т. п.); 2. грабить (храмы, церкви); 3. похищать (церковную утварь)» («хватать»).

*σβένω* «1. тушить, гасить (огонь); 2. приглушать; заглушать, глушить (звук; мотор); 3. (перен.) утолять (жажду); 4. успокаивать, смягчать (боль, горе); 5. стирать; вычёркивать; 6. (перен.) изглаживать; 7. гасить (известь); 8. затухать (об огне); 9. гаснуть (тж. перен.); 10. затихать (о звуках); 11. глохнуть (о моторе); 12. быть утолненным (о

жажде); 13. успокаиваться, смягчиться (о боли, горе); 14. стираться; 15. быть вычеркнутым; изглаживаться (из памяти); 16. угасить, погибать, гибнуть; 17. падать в обморок» («сжимать» > «уменьшать»).

*σφαλίζω* «1. закрывать; запирает, замыкать; 2. закрываться; запирается».

*σφετερίζομαι* «присваивать; завладевать (чём-л.); захватывать, узурпировать».

*σαγήνη* «очарование, прелесть, обаяние; обаятельность» («охватывать»).

**СВЯЗЫВАТЬ/СОЕДИНЯТЬ:**

*σκουλί* «1. (обл.) пачка, связка; 2. кудель; прядь (волос)».

*στουπί* «1. пакля; 2. (текст.) кудель; 3. затычка (к винной бочке); 4. (перен.) мочало».

*στυπέιον* «пакля».

*σαγή* «упряжь, сбруя».

*σανδαλί* «сандалета; сандалия» («завязывать»).

*σκευή* «(воен.) снаряжение; обмундирование» («привязывать»).

*σφάκα* «(бот.) шалфей» («вяжущий вкус»).

*σφαλάγγι* «паук» («плести, связывать»).

*σφάλλω* «1. ошибаться, заблуждаться; совершать проступок, ошибку, промах; 2. допустить погрешность; 3. погрешить; 4. промахиваться, просчитываться» («связывать» > «запутаться»).

*σμίξη* «1. соединение; слияние; 2. встреча; соединение (с кем-чем-л.); 3. присоединение (к кому-л.); 4. (обл.) брак, бракосочетание».

*σμιγάδι* «1. смесь пшеницы с ячменём; 2. мука (из пшеницы с ячменём или с рожью)».

*σμάρι* «1. рой (пчёл, насекомых); 2. (перен.) рой, множество».

*σμήνος* «1. рой (пчел, насекомых); 2. множество; 3. стая (птиц, животных); 4. эскадрилья».

*σχέση* «1. отношение, связь, взаимосвязь; 2. (чаще мн.ч.) отношения, связи, взаимоотношения; связь (любовная)».

*σωρεύω* «1. собрать в кучу; сгрудить; нагромождать; скопить; 2. (прям., перен.) обрушивать; 3. обваливаться; обрушиваться (тж. перен.); 4. превращаться в кучу, груду».

*σελίδα* «страница, полоса» («соединять» > «собирать»).

*σώμα* «1. тело; 2. туловище; корпус (тж. машины); 3. корпус (совокупность лиц); 4. часть; 5. служба; 6. телосложение; 7. экземпляр (книги); 8. (физ.) тело» («соединять» > «совокупность»).

**СГИБАТЬ:**

*σκύβω* «1. гнуть, сгибать; 2. нагибать, наклонять, склонять; 3. гнуться, сгибаться; нагибаться, наклоняться, склоняться».

*σκεβρώνω* «1. коробить; 2. кривить; 3. погнуть; 4. (перен.) сгибать, скрючивать; 5. коробиться; кривиться; гнуться; 6. (перен.) гнуться, скрючиваться».

*σκολιός* «1. искривлённый; изогнутый, кривой; 2. (перен.) скрюченный, сгорбленный (о человеке); 3. (уст.) извилистый; 4. (уст.) своенравный; строптивый».

*στρεβλός* «1. кривой, искривлённый, изогнутый; скрученный; 2. (перен.) испорченный, изломанный (о характере); 3. (перен.) искажённый, извращённый».

*στέργω* «1. согласиться, давать согласие; 2. приличествовать, пододать; 3. подходить, годиться; 4. приносить успех; иметь успех» («наклонять голову»).

*στρέγω* «1. согласиться, давать согласие; 2. приличествовать, пододать; 3. подходить, годиться; 4. приносить успех; иметь успех».

*σκήπτους* «раскладной стул».

*σκανδάλη* «спусковой крючок, собачка (у ружья)».

*σκαρμός* «уключина».

*στραβός* «кривой; косой; кособокий; неправильный, ошибочный, ложный».

**ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:**

*στρογγυλός* «1. круглый; округлённый, округлый; 2. (перен.) круглый, округлённый (о цифрах и т. п.)».

*στρουμπουλός* «приземистый, коренастый, малорослый и толстый».

*σφαίρα* «1. шар; мяч; ядро; 2. пуля; 3. сфера; область».

*σωλήνα* «1. труба, трубка; патрубок; 2. канал; 3. пробирка; 4. наконечник (полый); 5. шланг; 6. (воен.) ствол (орудия); 7. труба (миномёта, торпедного аппарата)».

*σελήνη* «луна».

*σαγόφι* «челюсть; подбородок».

*σαγόνα* «челюсть; подбородок».

*σελάχι* «1. скат (рыба); 2. патронташ; охотничий пояс».

*σέλινο* «сельдерей».

*σέσκλο* «кормовая свёкла».

*σταφυλή* «2. виноград; виноградная кисть, гроздь; 2. (анат.) язычок».

*στέμμα* «венец; корона (тж. перен.)».

*στεφάνη* «1. венчик; 2. (бот.) венчик; 3. край; закраина».

*στήθος* «1. грудь (тж. перен.); 2. грудная клетка; 3. женская грудь; (мн.ч.) груди; 4. белое мясо (птицы), грудка; 5. грудь (верхняя часть одежды)».

*σωρός* «1. куча; грудка; ворох; 2. масса, множество, куча».

*σπίλος* «1. пятно (тж. перен.); 2. родимое пятно; родинка».

*σπόνδυλος* «1. позвонок; 2. (архит.) барабан (колонны)».

*σιμός* «курносый; впалый; крутой».

*σικύα* «1. (мед.) банка; 2. след от (медицинской) банки; 3. присос, присосок (у моллюсков и т.п.)».

*σπαργώ* «1. пыжиться, растягиваться от полноты; 2. (перен.) чувствовать страсть, похоть, делаться своевольным» («*округлое*» > «*наполнять, переполнять*»).

*σπιρίς* «корзиночка, кошёлка».

*σάρκα* «1. плоть (тж. перен.); 2. тело».

*σαρξ* «1. плоть (тж. перен.); 2. тело».

*σорός* «1. тело покойного; 2. останки; гроб».

*σκαφίδι* «1. корыто; квашня; 2. (уст.) челнок, лодочка».

*σκύφος* «бокал, чаша, кружка».

*σκάφος* «1. корпус судна; 2. корабль, судно».

*σκεύος* «1. утварь; посуда; 2. (перен.) корпус, туловище».

*στάμνα* «кувшин».

*σπρός* «элеватор».

*στιά* «очаг».

*σκέφτομαι* «думать, размышлять; задумывать, замышлять; намереваться, собираться» («*вместилище*» > «*внутреннее*»).

*σπλάχνο* «1. внутренности; нутро (прост.); 2. дитя, ребёнок; чадо (уст.); 3. (перен.) сердце, душа; 4. (шутл.) возлюбленная».

*σπλάχνος* «милосердие, сострадание, сочувствие».

*σπλήνα* «1. (анат.) селезёнка; 2. (мед.) увеличение селезёнки».

УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ:

*σκέπω* «прикрывать, заслонять, защищать».

*στρώνω* «1. стлать, стелить (тж. перен.); 2. расстилать; застилать; настилать; 3. мостить; 4. выстилать; 5. приводить в порядок, убирать (комнату, дом); 6. исправлять, налаживать; устранять недостатки, дефекты, дурные привычки; 7. сидеть (об одежде); 8. исправляться, налаживаться; 9. освобождаться от недостатков, дефектов, дурных привычек; 10. привыкать».

*σεντίβι* «1. простыня; 2. (перен.) покров (снега); 3. ковёр (зелени)».

*σινδόνη* «простыня».

*σπάργανο* «пелёнка».

*στρωμνή* «1. подстилка (для скота); 2. матрас».

*στρώμα* «1. слой, пласт; 2. (перен.) слой, прослойка; 3. матрас, тюфяк; постель; 4. (тех.) прокладка».

*σινδών* «1. тонкая бумажная ткань, полотно; 2. платье, покрывало».

*σκέπη* «1. кров, пристанище; 2. (перен.) покровительство, защита; вуаль; 3. (анат.) сальник».

*σκηνή* «1. палатка; 2. шатёр; 3. театр, сцена; 4. (перен.) сцена; 5. театр, занавес; 6. театр, декорация».

*στέγη* «1. крыша, кровля; 2. (перен.) дом, кров; 3. приют».

*στέαρ* «сало, животный жир».

*σάγμα* «1. вьючное седло; 2. (тех.) подушка».

*σαμάρι* «вьючное седло».

*σάττω* «1. седлать; 2. вьючить».

*σηκός* «1. ниша; 2. альков; 3. святилище».

*σπολάδα* «(спорт.) нагрудник (у фехтовальщиков)».

*στοά* «1. крытая галерея, пассаж, портик; 2. колоннада; 3. стоа; 4. подземный ход, штольня; 5. (филос.) стоическая школа».

*στολή* «1. наряд; одежда, костюм; убор; 2. форма; мундир; обмундирование».

*στολίζω* «1. украшать, приукрашивать, разукрашивать; 2. наряжать, убирать; 3. декорировать».

*σιύρα* «мех; шуба».

*στοργή* «1. нежность, ласковость; нежная любовь (чаще родительская); 2. большая привязанность» («*укрывать*» > «*оберегать*»).

*σώζω* «1. спасать; 2. избавлять, освобождать; 3. сохранять» (тж.).

*σώος* «целый, невредимый» (тж.).

#### ВЕРТЕТЬ:

*στρέφω* «1. крутить; вертеть, вращать; поворачивать; 2. завинчивать, закручивать; 3. поворачивать, заворачивать, сворачивать (в сторону); 4. поворачивать, оборачивать; 5. обращать; 6. крутиться; вертеться, вращаться; поворачивать (куда-л.)».

*στρίβω* «1. вить, крутить, скручивать; 2. сучить; 3. поворачивать, сворачивать (куда-л.); 4. виться, извиваться, изгибаться».

*σβούρα* «1. волчок; юла; 2. (перен.) вертлявый, суетливый человек; 3. юла, непоседа».

*στρόμβος* «1. юла, волчок; 2. приспособление для закручивания веревок; 3. витая раковина».

*στροφή* «1. оборот; 2. вращение, поворачивание; 3. кружение; 4. поворот; 5. строфа; 6. куплет; припев».

*σκοινί* «1. верёвка, бечёвка; канат; 2. шнур, шнурок».

*σχοινί* «верёвка, бечёвка; канат; шнур, шнурок».

*σκουλήκι* «червь (тж. перен.), червяк».

*σμίλαξ* «1. тис (дерево); 2. колокольчики (вьющееся растение)».

*σουπιά* «1. каракатица; 2. (перен.) уж; сладострастная женщина».

*σπείρα* «1. шайка, банда; 2. виток; спираль; 3. (архит.) завиток, волюта».

*στρόβιλος* «1. турбина; 2. кружение, вихревое движение (снега, песка и т. п.)».

*σφόν* «1. сифон; 2. смерч, вихрь».

*στροφίγγα* «кран (водопроводный)».

*στροφός* «1. строп; 2. (мед.) заворот кишок».

*στρυφνός* «1. малопонятный, вычурный (о стиле); 2. своенравный, тяжёлый; сварливый, ворчливый; вздорный; 3. (уст.) терпкий; вяжущий».

*σφοντύλι* «вращательный диск веретена».

*συχνός* «1. частый; 2. постоянный».

**СТУПАТЬ/СТАВИТЬ:**

*στήνω* «1. ставить, устанавливать; 2. воздвигать, водружать (высок.)».

*στηρίζω* «1. ставить подпору, подпирать; 2. поддерживать; усиливать, укреплять; 3. (перен.) давать обоснование (чему-л.), обосновывать (что-л.); 4. подкреплять (что-л., чём-л.); 5. основывать, базировать (на чём-л.)».

*σηκώνω* «1. поднимать; 2. держать (груз и т. п.); 3. строить, воздвигать, возводить; 4. надстраивать; 5. подбирать (платье); 6. засучивать (рукава); 7. (перен.) поднимать, вызывать, производить (шум и т. п.); 8. (перен.) поднимать, будить; 9. поднимать, повышать; 10. (перен.) поднимать против (кого-л.); 11. (перен.) выносить, выдерживать, терпеть; 12. брать (деньги, ссуду из банка); одалживать (деньги)».

*στέκω* и *στέκομαι* «1. стоять; 2. идти (быть к лицу); 3. подобает, идёт».

*στέλεχος* «1. ствол; стебель; 2. рукоятка, ручка (инструмента); 3. корешок (квитанционной книжки); 4. деятель; 5. руководитель; ответственный работник; 6. (воен.) кадровый офицер или сержант; 7. мн.ч. командный состав; 8. (мн.ч.) кадры; 9. выдвижение кадров; 10. костяк; 11. (бран.) болван, чурбан».

*στήλη* «1. столб; колонна; 2. (перен.) столб (воды, воздуха, дыма и т. п.); 3. куча, груда; 4. штабель; стопка, кипа, пачка; 5. столбец, столбик (в книге)».

*στίβος* «1. беговая дорожка; 2. спортивная площадка; 3. арена; 4. (перен.) арена, прище, поле деятельности».

*στάδιο* «1. стадион; 2. этап, стадия; ступень; 3. период; 4. прище, поле деятельности; 5. (мор.) кабельтов; 6. (ист.) стадий (мера длины)».

*σταθμός* «1. станция; пункт; пост; участок; 2. база (туристическая и т. п.); 3. начало (периода), исходный пункт; 4. веха; переломный момент; 5. остановка; 6. (воен.) этап».

*σκήπτρο* «1. скипетр; 1. (перен.) первенство, превосходство (в чём-л.)».

*σπουδάζω* «1. учить (кого-л.), давать образование (кому-л.); 2. изучать; штудировать (что-л.); 3. заниматься (чём-л.); 4. овладевать (какими-л. знаниями); 5. учиться, быть учащимся какого-л. учебного заведения; учиться (на кого-л.)» («*ставить*» > «*образовывать*»).

*σπουδαίος* «1. важный, серьёзный; значительный; 2. важный, важничающий; видный, выдающийся, замечательный; 3. видный (о человеке); 4. красивый, прекрасный».

*στάλος* «1. место полуденного отдыха стада; 2. время полуденного отдыха стада; 3. загон для скота; 4. место, защищённое от солнца (ветра и т. п.)».

*σταυρός* «1. крест; 2. крест, распятие; 3. (тех.) шатун; 4. (зоол.) звезды; 5. межбровье».

*στόλος* «флот».

*στέλνω* «1. посылать, присылать; 2. отправлять; командировать».

*σκολάζω* и *σκολνώ* «бездействовать; не работать, не функционировать» («*стоять*» > «*неподвижность*»).

*σκόλη* «1. досуг, свободное время; 2. выходной день; 3. праздник» (тж.).

*στάση* «1. забастовка, стачка; восстание; мятеж; бунт; 2. положение тела, поза; 3. позиция, поведение, отношение; 4. остановка (в разн. знач.); 5. (перен.) приостановка, прекращение; неподвижность, застой; 6. постоянство, твёрдость» (тж.).

*στατικός* «статический» (тж.).

*σχολάζω* «бездействовать; не работать, не функционировать» (тж.).

*σχολή* «1. школа; училище; 2. курсы; 3. факультет; 4. (перен.) школа, учение» система (философская и т. п.)» (< *от предыдущего*).

## 2.2.8. Немецкая Z-лексика и новогреческая Z-лексика

## Немецкая Z-лексика

Семантические поля:

ТЯНУТЬ:

*ziehen* «1. тянуть, тащить; 2. вынимать, выискивать; выхватывать, обнажать (саблю и т. п.); 3. натягивать (верёвку, одежду и т. п.); надевать; 4. (тех.) волочить, тянуть; подвергать вытяжке; 5. извлекать (из чего-л.) (массой); 6. переезжать (куда-л.); 7. перелетать, лететь (куда-л. — о птицах); 8. тянуть; 9. тянуть (за что-л.); 10. проводить (линию, борозду и т. п.); 11. привлекать; 12. выращивать, разводить (скот, растения); 13. поднимать, закручивать (мяч в настольном теннисе); 14. корчить (гримасу); 15. идти, двигаться, тянуться (массой); 16. переезжать (куда-л.); перелетать, лететь (куда-л. — о птицах); 17. тянуть; 18. тянуть (за что-л.); 19. делать ход, ходить (какой-л. фигурой — шахматы); 20. тянуть, сосать; 21. (разг.) производить впечатление [эффект]; 22. сквозить; 23. тянуть, влечь; 24. ныть, ломить; 25. тянуться; простираться; 26. проникать (во что-л.); 27. растягиваться».

*zwingen* «принуждать; заставлять».

*Zaum* «узда; уздечка».

*Zügel* «повод; узда».

*zeisen* «щипать, дёргать; оправлять, одёргивать (одежду и т.п.); распутывать».

*zerren* «дёргать; рвать; тащить».

*Zeug* «1. (уст.) материя, ткань; 2. (разг.) вещи, принадлежности («тянуть с собой»); 3. (разг.) штука; (неодобр.) ерунда».

*Zeuge* «свидетель» («тянуть» > «привлекать для свидетельства»).

*zögern* «медлить; колебаться, не решаться».

*Zucht* «1. дисциплина, повиновение; 2. разведение, выведение, выращивание (животных, растений); 3. культура (бактерий); порода, раса; помёт».

*zäh* «1. жёсткий; 2. вязкий, тягучий, густой; (тех.) вязкий; 3. упорный, стойкий; выносливый; цепкий; 4. упорно, стойко; 5. с трудом, медленно».

*Zug* «1. движение (рукой); тяга; тянущее [растягивающее] движение; 2. переход; перелёт (птиц); ход (рыб); 3. шествие, процессия; 4. поезд; (воен.) эшелон; 5. тяга (воздуха); сквозняк; 6. влечение, стремление; 7. дымоход; 8. глоток; 9. вдох; затяжка (при курении); 10. черта (лица, характера, явления); 11. (воен.) взвод; 12. (воен.) нарез (орудия); 13. растяжение, растягивающее усилие; тяга (тяжёлая атлетика); 14. волочение (провода); 15. постромка; 16. ход (шахматы); 17. упряжка, пара (быков); стая (птиц); косяк (рыб); 18. улов».

*Zoll* «1. пошлина; 2. (разг.) таможня; таможенное управление» («вытягивать»).

*Zitze* «1. сосок (у животных); 2. (разг.) сосок (груди)».

*Zinn* «олово (хим. знак Sn)» («густое, тягучее»).

*Zaun* «забор, ограда, изгородь» («тянуть» > «черта»).

*Zain* «прут; хлыст; металлический прут, стержень; хвост барсука» («тянуть» > «прямое»).

*Zeile* «1. строка; 2. ряд, шеренга; 3. (тлв.) строка (изображения)» (тж.).

*Zwirn* «1. нитки; 2. текст. кручёная нить; кручёная пряжа».

*Zeit* «1. время; 2. время, период; эпоха; 3. срок» («тянуться»).

*Ziel* «1. цель; 2. финиш; 3. (воен.) цель; объект; мишень; 4. (ком. устарев.) срок платежа; 5. намеченная [плановая] цифра; задание».

*Zweck* «цель; надобность».

*Zotte* «(разг.) пучок, клок (волос, шерсти)».

*Zeche* «1. счёт (в ресторане и т. п.); 2. пирушка, попойка рудник, шахта».

*Zähre* «(уст. поэт.) слеза» («тянуть» > «течь»).

*zehren* «1. есть (что-л.), питаться (чем-л.); жить (чем-л.); 2. изнурять, подтачивать (кого-л., что-л.)».

## СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/СОЕДИНЯТЬ:

*Zwang* «1. принуждение; давление; нажим; насилие; 2. стеснение; 3. необходимость, обязательность, неизбежность (чего-л.)».

*Zange* «1. щипцы; клещи; 2. (тех.) цанга; 3. (воен.) «клещи», двусторонний охват [обход]; 4. клешни (животного); рога (жука); 5. (спорт.) «клещи»».

*zwicken* «(разг.) 1. прищемлять, щипать; 2. донимать, болеть, причинять боль; резать, жать (о тесной одежде); 3. (австр.) компостировать (проездной билет)».

*zahn* «1. ручной; укрощённый; домашний; 2. кроткий, покорный» («сжимать» > «укрощать»).

*Zauber* «1. колдовство; чары; 2. чары; обаяние, очарование, прелесть; 3. (разг.) неодобр. спектакль, представление, тарарам (пышная церемония, шумная вечеринка и т. п.)» («сжимать» > «подчинять»).

*zimmern* «плотничать; мастерить, строить» («соединять»).

*Zunft* «1. (ист.) (ремесленный) цех; гильдия; корпорация» (тж.).

*Zofe* «(ист.) камеристка, горничная (при дворе, у знати)» («сжимать» > «держат»).

## УКРЫВАТЬ:

*Zelt* «палатка; шатёр».

*Zimmer* «1. комната; номер (в отеле)».

*Ziegel* «кирпич; черепица».

*Zwehle* «полотенце; скатерть; простыня».

*Zier* «(поэт.) украшение; убранство».

*zart* «1. нежный; ласковый; 2. нежный, мягкий; 3. нежный; тонкий; лёгкий; 4. чуткий, деликатный, тактичный; 5. нежный, хрупкий».

## ОСТРОЕ:

*Zicke* «(берл., вост.-ср.-нем. разг.) 1. (молодая) коза; 2. дура, дурочка».

*Ziege* «1. коза; 2. (зоол.) чехонь».

*Zunge* «1. (анат.) язык; 2. язык (как характеристика присущих человеку свойств); 3. (поэт.) язык (речь); 4. язычок (ботинка; трубы органа); 5. (ж.-д.) остряк (стрелочного перевода); 6. (тех.) спусковой крючок, лапка; 7. стрелка (весов); 8. движок (счётной линейки); 9. коса, узкая полоса земли; 10. пищик (в мундштуке духового инструмента)».

*Zorn* «гнев, ярость» («резкий»).

*Zacke* «зубец; зуб».

*Zahn* «1. зуб; 2. (тех.) зубец; 3. (бот.) зубчик; 4. (мол. жарг.) девушка».

*Zinke* «зубец (вилки, грабель и т. п.)».

*Zinne* «зубец (стены); башенка».

*Zapfen* «1. затычка, пробка (бочки); 2. (тех.) цапфа; шип; 3. стержень (часовой стрелки); 4. шишка (хвойная); 5. (ледяная) сосулька».

*Zipfel* «кончик, краешек; уголок».

*Zagel* «(диал.) хвост».

*Zarge* «1. обод; край; ребро; 2. оконная рама; дверная коробка; 3. обечайка (струнного инструмента)».

*Zecke* «(зоол.) клещ».

*Zeh* «1. палец (стопы)».

## УКАЗЫВАТЬ:

*zeigen* «1. показывать; 2. проявлять, обнаруживать; показывать, указывать (на кого-л., на что-л.); 3. показываться (где-л.); 4. сказаться; обнаружиться; 5. показать себя; проявлять себя (каким-л.)».

*Zeichen* «1. знак; сигнал; 2. признак, примета; мед. Симптом; 3. знамение, предзнаменование; 4. знак зодиака, (зодиакальное) созвездие».



*Zahl* «1. число; 2. число, количество; 3. цифра; (мн.ч.) цифры, данные; 4. грам. число; категория числа».

*zeihen* «(высок. устарев.) обвинять, уличать (кого-л. в чём-л.)».

### Новогреческая Z-лексика

Семантические поля:

ТЯНУТЬ:

*ζαλώνω* «нагружать, взваливать на спину».

*ζάλο* «1. шаг; 2. след (ноги)».

*ζητώ* и *ζητάω* «1. искать, разыскивать; 2. просить, спрашивать; 3. требовать, отстаивать, добиваться; 4. (перен.) искать (чего-л.), стремиться (к чему-л.)» («тянуться»).

*ζοχάδα* «1. геморрой; 2. строптивость, своенравие, упрямство; 3. раздражительность; 4. надоедливый, назойливый человек; зануда».

*ζιζάνιο* «1. сорняк, бурьян («выдергивать»); 2. (перен.) раздор; 3. буян, скандалист, задира; 4. шалун озорник; баловень».

*ζέφυρος* «зефир, лёгкий ветерок».

*ζοφερός* «1. очень тёмный, непроглядный; 2. (перен.) мрачный, ужасный» («тянуть» > «мучительный»).

*ζην* «(архаично) счастье, благополучие».

*ζήση* «житьё, жизнь».

*ζω* «жить, существовать».

*ζώο* «1. животное; скотина, скот; 2. (бран.) скотина».

СЖИМАТЬ:

*ζουπώ* «1. давить, выдавливать, выжимать; 2. сжимать, стискивать; 3. прижимать».

*ζουλώ* и *ζουλάω* «1. жать, давить, сжимать; 2. прижимать, придавливать; 3. мять, сминать (фрукты, овощи); 4. выжимать, выдавливать».

*ζουμί* «1. сок; 2. бульон; 3. отвар; 4. польза, выгода; 5. значение; 6. содержание, значение».

*Ζούφιος* «1. пустой, высохший; 2. глупый, пустоголовый» («выжимать» > «опустошать»).

*ζαρώνω* «1. мять, комкать; 2. морщить».

*ζιμάρι* «1. тесто; 2. месиво, каша».

*ζύμη* «1. дрожжи; 2. закваска; 3. тесто».

*ζάρα* «1. сборка, складка (на одежде); 2. морщина, складка (на коже)» («мять» > «мятое»).

*ζεύω* «запрягать, закладывать, впрягать» («связывать»).

*ζευγάρι* «1. пара (предметов); 2. пара, чета; 3. парная запряжка; 4. пахота» (тж.).

*ζεύγος* «1. упряжь, пара запряжённых волов, мулов, лошадей; 2. повозка, колесница; 3. пара, чета» (тж.).

*ζώνη* «1. пояс; ремень; 2. портупея; 3. зона, полоса, район».

*ζηλεύω* «1. ревновать; 2. завидовать; 3. восхищаться, удивляться» («быть охваченным»).

ОСТРОЕ/МАЛОЕ:

*ζαράνα* «1. морская игла, игла-рыба; 2. (ирон.) толстушка».

*ζέχνω* и *ζένω* «вонять» («острый, резкий запах»).

*ζούδι* «1. крохотное животное, козявка; 2. (перен.) козявка (о человеке); ничтожество; 3. злой дух; призрак; приведение; 4. пугало, чучело (огородное)».

*ζώδιο* «1. мелкое животное; 2. знак зодиака; 3. (перен.) доля, участь».

## 2.3. Лексика с гуттуральным анлаутом

### 2.3.1. Немецкая G-лексика и новогреческая Г-лексика

#### Немецкая G-лексика

Семантические поля:

**БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:**

*genießen* 1. «есть, употреблять в пищу; вкушать (уст.) 2. наслаждаться (чем-л.)  
3. пользоваться (напр. уважением, правами)».

*Gift* «яд, отрава».

*grölen* «орать, горланить».

*grollen* 1. «сердиться (на кого-л.), питать неприязнь (к кому-л.) («рычать»); 2. гро-  
мыхать (о громе)».

*gnatzen* «ворчать, брюзжать».

*grüßen* «приветствовать (кого-л.); здороваться (с кем-л.); кланяться (кому-л.); пере-  
давать привет; воен. отдавать честь (кому-л.)».

*gurren* «ворковать (тж. перен.)».

*gack, gack* «кудах-тах-тах! (кудахтанье кур)».

*gackeln* «кудахтать, клохтать; (разг.) хихикать, (разг.) болтать, сплетничать».

*gackern* «кудахтать, клохтать; (разг.) хихикать, (разг.) болтать, сплетничать».

*gacksen* «кудахтать, клохтать; (разг.) хихикать, (разг.) болтать, сплетничать».

*Gans* «гусь; гусыня, (бран.) дура».

*Gauch* «(уст.) 1. (зоол.) обыкновенная кукушка; 2. простофиля, дурак».

*Gickel* «петух».

*gluck* (междомет.) 1. «куд-куда, кудах-тах-тах; 2. буль-буль!».

*glucken* 1. «кудахтать, клохтать (о наседке); 2. (фам.) торчать, околачиваться».

*gaffen* «глазеть, глядеть разинув рот; зевать, ротозейничать».

*gähnen* «зевать; (высок.) зиять (о пропасти и т. п.)».

*Gaumen* «нёбо».

*Geifer* «слюна, пена (у рта)».

*Galle* «жёлчь; (разг.) жёлчный пузырь».

*gelb* «жёлтый».

*Giemen* «хрип, щель, трещина».

*gienen* «зевать; (высок.) зиять (о пропасти и т. п.); раскалываться, лопаться, трес-  
каться».

*gurgeln* 1. «полоскать горло; 2. бурлить, клокотать».

**ХВАТАТЬ/БРАТЬ/ДАВАТЬ:**

*greifen* «1. хватать, схватить (кого-л., что-л.), хвататься (за что-л.); брать, взять; ло-  
вить, поймать (кого-л., что-л.); 2. (zu D) браться, взяться (за что-л.); прибегать, при-  
бегнуть (к чему-л.); 3. (авто.) иметь сцепление с грунтом (о колёсах)».

*Geiz* «скупость, жадность, алчность».

*Gier* «жадность, алчность (к чему-л., до чего-л.); жажда (напр. развлечений)».

*Geier* «коршун» («хватать добычу»).

*geil* «1. похотливый, (сладо)страстный; 2. тучный, плодородный (о почве); 3. буйный,  
буйно растущий (о побегах)» («хватать» > «хотеть»).

*gern* «1. охотно; 2. обычно, как правило; 3. (разг.) легко, просто; быстро» (тж.).

*glauben* «1. полагать, думать; 2. верить, верить (в кого-л., во что-л.), веровать (во что-  
л.)» (перенос на ментальную деятельность).

*Grips* «(фам.) ум» (тж.).

*geben* «1. давать; подавать; 2. давать, вручать; 3. сдавать, отдавать; 4. давать, пре-  
доставлять; 5. давать, придавать; 6. давать, устраивать; 7. задавать (взбучку); 8. ю.-

нем., австр. положить (в еду); 9. давать (какой-л. результат), становиться (кем-л., чем-л.); 10. отдаваться, предаваться; 11. держать себя, вести себя; 3. улаживаться».

*Gabe* «(книжн.) дар, подарок, (книжн.) дарование, талант, (мед.) дача, выдача; доза; приём (лекарства)».

*gönnen* «1. искренне желать (чего-л. кому-л.; чаще хорошего); (охотно) предоставлять (что-л. кому-л.); не завидовать (в чём-л. кому-л.); 2. позволять, разрешать (что-л.); удаивать (чего-л.)».

*Gnade* «1. милость; пощада» («*давать свободу*»).

СВЯЗЫВАТЬ/ОКРУЖАТЬ/ЦЕЛОЕ/ЗАКОНЧЕННОЕ:

*Garbe* «сноп; (бот.) тысячелистник».

*Garn* «нити; пряжа; сеть, силок, тенёта».

*Gatter* «решётка; решётчатое ограждение; деревянный [дощатый] забор; деревянные ворота; функциональная схема; вентиль; решётчатый забор (препятствие в конном спорте)».

*Garten* «сад; огород».

*Gau* «(ист.) 1. область, округ; 2. «гау» (в фашистской Германии и на оккупированных ею во время второй мировой войны территориях)».

*Grenze* «1. граница, рубеж (между территориями); 2. граница, предел, грань».

*gatten, sich* «соединяться, спариваться, сочетаться браком».

*Gemahl* «(высок.) супруг».

*gürten* «(книжн.) 1. опоясывать; 2. седлать; *sich gürtен* опоясываться».

*Gemüse* «овощи, зелень» («*связывать*» > «*собирательность*»).

*Gesinde* «батраки, дворовые, челядь» (тж.).

*Geschirr* «1. посуда; 2. (уст.) сосуд; 3. сбруя; упряжь; 4. (террит.) упряжка» (тж.).

*Gerät* «1. прибор, инструмент; аппарат; 2. техническое имущество; (воен.) материальная часть; 3. (сбир.) инструменты; 4. гимнастический снаряд» (тж.).

*ganz* «весь; целый; (разг.) целый, неповреждённый; совсем, совершенно, вполне; всецело; (разг.) довольно, до некоторой степени».

*Gott* «1. бог; божество; 2. бог (языческий); 3. кумир (тж. перен.)».

*gut* «1. хороший; добрый; доброкачественный; II adv. хорошо».

*Gunst* «1. благосклонность, расположение, покровительство; милость».

*gesund* «1. здоровый; крепкий; 2. здоровый, полезный (для здоровья); 3. перен. здоровый, здравый».

*groß* «1. большой, крупный; обширный; 2. большой, взрослый, значительный, важный, большой, торжественный; 3. сильный, известный, знаменитый, (разг.) первоклассный; классный; бесподобный, отличный; 4. великий; возвышенный, благородный (о характере, поступке)».

*Gesicht* «1. лицо; 2. (перен.) вид, облик; высок. (устарев.) зрение; (высок.) видение».

*gar* «готовый, сваренный, поджаренный, испеченный; дублёный, выделанный (о коже); adv. совсем, совершенно» («*законченное*» > «*совершенное*»).

*gerben* 1. «дубить (кожу); 2. рафинировать (сталь)» (тж.).

ОСТРОЕ:

*Gabel* «вилка, вилы; раздвоение, разветвление, развилка; (велосипедная) вилка; уключина (лодки) рычаг, вилка (телефонного аппарата); (воен.) вилка; вилка, одновременное нападение на две фигуры (шахматы)».

*Geweih* «(оленьи) рога».

*Gams* «серна» («*острые рога*»).

*Giebel* «фронтон; щипец».

*Grindel, Grendel* «грядиль (плуга)».

*Granne* «1. (бот.) ость; усик; 2. (зоол.) щетина (животных)».

*Grans* «нос корабля».

*Gras* «1. трава; 2. (pl бот.) травы; злаки» (также РОЖДАТЬ: см. ниже). *genau* «1. точный; подробный; тщательный; педантичный; скрупулёзный; 2. бережливый, расчётливый; II adv точно; подробно; ровно (о времени)» (синест. «острый» > «точный»).

*graben* «1. копать; рыть; выкопать, вырыть; 2. выгравировать, высечь (надпись); II vi 1. копать, рыть; 2. (nach D) искать (в земле) (напр. руду); III sich graben зарываться, закапываться».

**ВЫХОДИТЬ/РОЖДАТЬ:**

*gehen* «1. идти, ходить; уходить; 2. уезжать; отправляться; 3. выходить, смотреть (на юг и т. п.); 4. пойти, поступить (куда-л.); начать заниматься (чем-л.); стать (кем-л.); 5. действовать, работать; 6. идти, протекать; клониться к чему-л.; 7. (разг.) идти, находить сбыт; 8. приступить; 9. (разг.) уходить (в отставку), увольняться; 10. (разг.) одеваться (определённым образом); 11. (разг.) вмещаться; 12. (разг.) проходить 13. доставать».

*gebären* «(книжн.) рождать, родить, производить на свет; порождать».

*Geschlecht* «1. пол; 2. род; поколение; 3. род, семья; 4. грам. род».

*Geist* «1. дух, душа; 2. ум; мысль, образ мыслей; остроумие; 3. дух, призрак, привидение; спирт, алкоголь» («выходить» > «исходить»).

*gedeihen* «1. (хорошо) расти, развиваться; уродиться; 2. преуспевать, иметь успех, процветать; удаваться».

*grün* «1. зелёный; 2. зелёный, неспелый, незрелый; 3. (кул.) свежий».

*Gras* «1. трава; 2. (pl бот.) травы; злаки».

### Новогреческая Г-лексика

Семантические поля:

**БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:**

*γλείφω* 1. «лизать, облизывать»; 2. «перекусить, перехватить»; 3. «урвать, ухватить, отхватить».

*γεύομαι* 1. «отведывать, пробовать; кушать»; 2. «перен. вкушать»; 3. (церк.) «причащаться».

*γαργαλίω* и *γαργαλάω* 1. «щекотать»; 2. «вызывать, возбуждать (аппетит, желание и т.п.)»; 3. «побуждать, склонять, подбивать (на что-л.)»; 4. (безл.) «подмывать».

*γαστέρα* (устар.) 1. «живот; брюхо; утроба, чрево»; 2. «желудок» (этим. < дргр. *γαστήρ*, -έρος < \*γρασ-τήρ < гл. *γράω* «строгать, грызть, съесть, пожирать»).

*γρασσιδί* «зелёная трава, мурава» (этим. < дргр. *γράω* (< \*γράσ-ω) «строгать, грызть, съесть, пожирать»).

*γουργουρίζω* 1. «урчать (о животе)»; 2. «булькать (тж. при полоскании горла)».

*γεύμα* 1. «обед»; 2. «время обеда»; 3. «еда, пища».

*γούστο* (прямо, перен.) «вкус»; «удовольствие, веселье».

*γλάρος* 1. «чайка»; 2. «ненасытный, алчный человек».

*γκαρίζω* 1. «реветь»; 2. «кричать, орать».

*γογγυσμός* «стон, оханье, тяжёлый вздох».

*γόος* «воплль, стон, рыдание»

*γοερός* «жалобный, горестный; скорбный».

*γαργαρίζω* 1. «полоскать рот, горло»; 2. «журчать».

*γελώ* и *γελάω* (непер.) «смеяться»; «улыбаться»; «радоваться, сиять от радости»; (перех.) «смеяться, насмехаться (над кем-л.)»; «разыгрывать (кого-л.)»; «обманывать, надувать»; «обманывать, совращать, соблазнять»; «обманываться, заблуждаться; быть обманутым».

γόης (прям., перен.) «чародей, волшебник» (этим. дргр. < γοῶ «испускать крик боли, рыдать, плакать, причитать»).

γεράνος (ο) 1. «журавль»; 2. «подъёмный кран» (этим. < дргр. γερανός < I.E. \*ger- «кричать; вопить; выкрикивать; визжать»).

γούτος (οβιχ.) 1. «голубь (самец)»; 2. «твердолобый, упрямый человек» (от звукоподражания).

γιαγιά (η) «бабушка» (детская речь).

γαβ «гав (лай собаки)».

γρούζω (ο животных: о свинье, собаке или о пернатых, как напр., о голубях и др.) «хрюкать, ворковать о голубях), рычать (о собаке)».

γρουλλίζω «хрюкать, ворковать (о голубях), рычать (о собаке)».

γουρούνι «свинья».

#### ХВАТАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/ЦЕЛЫЙ:

γερακάρης (ист.) «сокольник, охотник с соколом».

γαγγάμη «драга, трал».

γνέθω «прясть».

γνώμη «мнение»; «точка зрения»; «взгляд»; «убеждение» («хватать» > «свое»).

γροικώ и γροικάω 1. «слушать»; 2. «понимать»; 3. «чувствовать»; «ощущать».

γρίφος «нечто непонятное, загадка»; «ребус» («связывать» > «запутывать»).

γεια «здоровье»; (употребляется, в основном, в приветствиях и прощании).

γερός 1. «здоровый»; 2. «сильный, крепкий»; «выносливый»; 3. «прочный, надёжный»; «добротный»; 4. «целый, невредимый»; 5. неизношенный, в хорошем состоянии»; 6. «крепкий, хороший, неспорченный (о плодах)»; 7. «крепкий, надёжный (о вещах)»; 8. «способный, умелый, знающий».

γιαίνω 1. «вылечивать, исцелять»; 2. «выздоровливать, поправляться».

γιατρός и (офиц.) ιατρός «врач, доктор».

#### СГИБАТЬ/КРИВОЙ:

γέρνω «наклонять, нагибать, склонять»; «клониться к горизонту».

γοφός «бедро, бок».

γераίρω «читать, почитать, уважать»; «славить» («поклониться»).

γερарός «почтенный, уважаемый» (тж.).

γераίός «старый, почтенный» (тж.).

γέραματα «старость, преклонный возраст» (тж.).

γάντζος «крючок, зацепка»; «крюк, багор».

γρύπας (ο) «грифон» (миф. чудовище с головой, оперением и когтями орла и туловищем льва).

γωνία и γωνιά 1. «место у камина»; 2. «перен. угол, приют, пристанище; клуб»; 3. (техн.) «угольник»; 4. «горбушка»; «краюха»; 5. «клочок, небольшая часть (земли)».

γριά «старуха» («согнутая»).

#### ОСТРОЕ:

γνάθος «челюсть».

γόμφος (архаично) «нагель»; «гвоздь»; «шип»; «винт, болт».

γενειάδα (длинная) «борода».

γέρανι «герань»; «журавль (колодезный)»; «подъёмный кран (маленький)».

γορός «быстрый, стремительный»; «поспешный» («острый» > «быстрый»).

γρήγορος и γλήγορος «быстрый, скорый»; «поспешный» (тж.).

#### РЕЗАТЬ/СДИРАТЬ/РАЗРУШАТЬ:

γλύφω (архаично) «ваять»; «высекать»; «резать, вырезать (по камню, дереву, металлу)»; «выдалбливать, долбить»; гравировать».

γλύπτης (ο) 1. «скульптор, ваятель»; 2. «резчик».

- γραπεζουνίζω* и *γραπεσουνίζω* «царапать, расцарапать»; «ссадить»; «скоблить, скрести».  
*γράφω* «писать».  
*γδέρνω* 1. «сдирать шкуру»; «свежевать»; 2. «обдирать кору (деревьев)»; 3. «обдирать, царапать».  
*γδύνω* 1. «раздевать»; 2. «оголять, обнажать»; 3. «обирать, грабить».  
*γνάφαλο* и *γνέφαλο* «очёски шерсти или волос (для набивки)» («резать» > «чесать»)  
*γκρεμίζω* 1. «сбрасывать, сваливать вниз»; «валить»; 2. «рушить, обрушивать, обваливать»; «разрушать, сносить»; 3. (перен.) «свергать, низвергать»; «ниспровергать».  
*γάγγραινα* 1. (мед.) «гангрена»; 2. (перен.) «язва, зараза» («разрушать»)  
*γαριάζω* 1. «застирываться, желтеть (от стирки)»; 2. (перех.) «пачкать, грязнить» («разрушать» > «портить»)  
*γανώνω* 1. «лудить»; 2. «позорить, предавать осмеянию, позору»; 3. «докучать, надоедать, морочить голову» (тж.)  
*γδικιέμαι* «мстить» (тж.)

### РОЖДАТЬ/ВЫТЕКАТЬ:

- γίνομαι* 1. «возникать, появляться»; 2. «осуществляться, совершаться»; 3. «делаться, становиться»; 4. «уродиться, вырасти»; «созревать, поспевать»; 5. «быть готовым»; 6. «годиться, подходить, быть впору»; 8. «случаться, происходить»; 9. «становиться возможным, вероятным».  
*γεγονός (το)* 1. «событие, происшествие»; 2. «факт».  
*γεννώ* и *γεννάω* 1. «рожать, рождать, производить на свет»; 2. «нести, класть яйца»; 3. (перен.) «порождать вызывать, возбуждать (подозрение и т.п.)».  
*γένεση* 1. «рождение»; «зарождение, возникновение»; 2 «происхождение, генезис»; 3. «созидание, сотворение».  
*γενεά* и *γενιά* 1. «род, племя»; «раса, нация»; «поколение».  
*γένος* 1. «род, происхождение»; 2. «род, племя»; 3. «национальность, нация»; 4. «народ, люди»; 5. «порода (животных)»; 6. «род, разновидность, разряд»; 7. (биол.) «пол»; 8. «грам. род.».  
*γενικός* 1. «общий, всеобщий»; 2. «универсальный»; 3. «общий, общего характера, неконкретный»; 4. «обычный»; 5. «генеральный, главный»; 6. «капитальный» (этим. дргр. < *γένος*)  
*γνήσιος* «натуральный; чистый, без примеси»; «подлинный, настоящий, истинный» (этим. < дргр. \**γνήт-иос* < \**γνη-тос* «рождённый»)  
*γιος* и *γυιός (ο)* «сын» («рождённый»)  
*γυναίκα (η)* «женщина, жена, супруга» («рождающая»)  
*γαίμα* и *γαίμα* «кровь» («вытекает»)  
*γάλα (το)* «молоко»; «молоко, млечный сок (растений)» (тж.)  
*γαλαξίας(ο)* 1. «Галактика»; 2. «Млечный путь»; 3. «молочный зуб»; 4. (мин.) «тальк» (< «молоко»).

### 2.3.2. Немецкая и новогреческая К-лексика Немецкая К-лексика

Семантические поля:

#### ПОГЛОЩЕНИЯ:

- Kehle* «1. горло, гортань, глотка; 2. горло, горловина (бурного потока); 3. канавка; желобок; 4. (спец.) галтель; 5. (стр.) ендова; 6. (воен.) тыловая сторона укрепления».  
*knippen* «грызть, глодать (что-л.)».  
*knuspern* «грызть (что-л.); хрустеть (чем-л.)».

*knabbern* «грызть, глотать (что-л.)».

*knaupeln* «грызть ногти; 2. распутывать (что-л.); биться (над чем-л.)».

*kibbeln* «ссориться, грызться».

*kauen* «жевать; разжёвывать, пережёвывать; мямлить; грызть, кусать».

*kosten* «1. пробовать, отведывать (пищу); 2. высок. познать, испытать, пережить; стоить, обходиться (в какую-л. сумму; тж. перен.)».

*koppen* «иметь прикус (о лошадях)».

*Köder* «приманка (тж. перен.)» («есть»).

*Kost* «пища, стол, питание».

*Küche* «1. кухня; 2. кухня, стол, пища».

*Kuchen* «1. пирог; пирожное; кекс; 2. отжимки (виноградные и т. п.); жмых».

*Kragen* «1. ворот, воротник, воротничок» («смежное с горлом»).

*küssen* «целовать».

*keifen* «(разг.) браниться, ругаться».

*klagen* «1. жаловаться, сетовать (на что-л.); 2. (австр. юр.) подавать в суд (на кого-л.); 3. жаловаться, сетовать (на кого-л., на что-л.); 4. оплакивать (кого л., что-л.); 5. подавать в суд (на кого-л.)».

*knastern* «(террит.) ворчать».

*knurren* «1. рычать, ворчать (о собаке); 2. (разг.) ворчать, брюзжать, бурчать».

*keuchen* «1. задыхаться, с трудом переводить дыхание [дух]; 2. двигаться [идти] тяжело дыша».

*kichern* «хихикать».

*kacken* «(груб.) испражняться» (звукосимволический жест «выходить»).

*kikeriki* «кукареку (крик петуха)».

*kliff, klaff* «лаяние собак».

*Krähе* «ворона».

*krähen* «петь, кричать кукареку (о петухе)».

*Kranich* «журавль».

*Kuckuck* «кукушка; (шутл.) печать судебного исполнителя (на описанном имуществе)».

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*klack* «(сев.-нем., берл.) шлёп!»; *klackern* «шлёпнуться, плюхнуться»; *klacken* «издавать тёмный, глухой звук».

*klapp* «хлоп!»; *klaps* «лёгкий хлопок»; *klappen* «откинуть, поднять; опустить; заправить внутрь (об одеяле и т. п.); (фам.) застучать (кого-л.); хлопать, стучать; (разг.) ладиться, идти на лад, клеиться»; *klappern* «1. греметь, шуметь; стучать зубами (от холода); щёлкать (клювом); 2. (разг. шутл.) (кокотливо) стрелять глазами; гроыхать (при движении)».

*klatschen* «1. хлопать, шлёпать; стучать, прихлопывать (чем-л.); 3. (фам.) выбалтывать, доносить, ябедничать; 4. стучать; хлестать (о струе и т. п.); 5. шлёпнуться (куда-л.); 6. хлопать (в ладоши); 7. хлопать (ударяя ладонью по чему-л.); 8. (разг.) сплетничать, судачить».

*klempern* «отбивать жесть; греметь, шуметь».

*klick, klicken* «щёлкнуть, издать короткий металлический звук».

*Klimbim* «(фам.) побрякушки, безделушки».

*klimpfern* «бренчать, тренькать, (плохо) играть (на музыкальном инструменте)».

*kling* «дзинь!»; чок! (при чоканье); *klingeln* «звонить; звонком разбудить кого-л.»;

*klingen* «звонить, звучать, раздаваться».

*Klumpfe* «гитара».

*klipp, klapp* «тук-тук!»; шлёп-шлёп!»; топ-топ!»; *klippen* «звенеть, звякать дребезжать».

*klirr* «звяк!, дзинь!»; *klirren* «бряцать; звенеть; дребезжать (о стёклах)».

*klitsch* «хлоп!, шлёп!, хлёст!»; *klitschen* «(фам.) ударяться, шлёпаться».

*knack!* «щёлк!, крак!, хруп!»; *knacken* «щёлкать; трещать; хрустеть; щёлкать, грызть (орехи); давить (блох и т. п.)».

*Knall m* «треск; щёлканье (бича); хлопанье; шум; выстрел (звук)».

*knips, knaps* «щёлк-щёлк».

*knarren, knattern* «трещать, скрипеть».

*knicks* «щёлк! хрусть! трах!».

*knips, knaps* «щёлк! (пальцами), щёлк-щёлк!»; *knipsen* «(разг.) щёлкать (по чему-л.), отбрасывать щелчком; компостировать (билеты); фотографировать, снимать; щёлкать (выключателем и т. п.)».

*knirren* «трещать».

*knistern* «потрескивать, трещать, хрустеть; шуршать, шелестеть».

*Knuff* «(разг.) лёгкий удар, тычок».

*krach* «трах!»; *Krach* «1. треск, грохот, шум; 2. разг. скандал, ссора»; *krachen* «1. трещать, грохотать; 2. лопаться, лопнуть, треснуть; (разг.) спорить, ссориться».

#### ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:

*krallen* «1. (цепко) обхватить пальцами (что-л.); впиваться когтями (во что-л.); 2. скрючивать (пальцы)».

*klauen* «украсть, стащить, стянуть».

*kneifen* «1. щипать, ущипнуть (за что-л.); 2. (уст.) сощурить; сжать; (разг.) увиливать; жать, врезаться (быть слишком узким — об одежде)».

*Klaue* «1. коготь; лапа (с когтями); 2. (перен. фам.) лапа (рука); 3. копыто (жвачных животных); 4. (тех.) кулак, кулачок».

*klecken* «доставать, хватать; выходить, получаться».

*karg* «1. скупой; 2. недостаточный; жалкий» («сжимать»).

*knapsen* «(разг.) скупиться (на что-л.)» (тж.).

*knapp* «1. тесный, узкий (об одежде); 2. скудный, ограниченный; 3. сжатый, немногословный; лаконичный; едва, в обрез».

*knüllen* «мять, комкать».

*knutschen* «(фам.) 1. мять, комкать; 2. тискать, грубо ласкать».

*klamm* «1. влажный, сырой; 2. ооченевший, ооченелый, онемелый (от холода, сырости)» («сжиматься от холода»).

*kalt* «холодный (тж. перен.)» (тж.).

*kühl* «1. прохладный, свежий; 2. холодный, сдержанный; 3. холодный, трезвый».

*Klemme* «1. (тех., эл.) зажим; клемма; мед. зажим; 2. (мор.) стопор троса; 3. заколка (для волос); скрепка; (мед.) скобка».

*Kluppe* «1. (тех.) клупп; 2. (австр.) бельевого зажим».

*kirre* «1. ручной (о животных); 2. тихий, смирный» («сжатый» > «смирный»).

*Kaff* «(сев.-нем.) мякина, высевки» («сжимать, выжимать»).

*kaufen* «1. купить, покупать; делать покупки, покупать (регулярно); 2. подкупать, купить (кого-л.)» («хватать» > «брать»).

*Kunde* «1. покупатель, клиент; 2. (разг.) малый, субъект».

*kiesen* «(высок. уст.) выбирать, избирать».

*kennen* «1. знать (что-л., кого-л.); быть знакомым (с кем-л., с чем-л.); 2. знать, узнавать (по чему-л.)» (перенос «хватать» в ментальную сферу).

*Kunst* «1. искусство; художество; 2. искусство, мастерство, умение» (<*kennen*).

*Kröte* «1. жаба; 2. наглая девчонка» («хватать»).

*Kebse* «(уст.) любовница; наложница» («сжимать» > «обладать»).

*Kelter* «виноградный пресс, давило».

*kirnen* «(тех.) производить маргариновую эмульсию, кирновать» («сжимать» > «сгущать»).

*Käse* «1. сыр; 2. (перен. фам.) ерунда» (тж.).



*Kürze* «1. короткость (пути и т. п.); 2. непродолжительность; 3. краткость, *сжатость* (высказывания и т. п.)».

#### СВЯЗЫВАТЬ:

*koppeln* «1. связывать».

*knüpfen* «1. завязывать; привязывать (к чему-л.); связывать (тж. перен.); 2. плести (сеть, ковёр и т. п.); перен. завязывать, устанавливать (контакты, связи и т. п.)».

*Kitt* «1. замазка; перен. то, что связывает [скрепляет]; 2. (фам.) всё вместе, всё барахло; вся ерунда [чепуха]».

*Kette* «1. цепь; цепочка; 2. цепочка; ожерелье, нить (украшение); 3. рл цепи, оковы (тж. перен.); 4. (перен.) цепь, ряд; 5. (воен.) цепь (стрелковая); 6. авиационное звено; 7. (авто) гусеничная цепь [лента]; 8. (текст.) основа; 9. (охот.) стая, вереница; выводок».

*klütern* «(сев.-нем.) мастерить».

*Kraut* «1. травянистое растение; 2. ботва; 3. зелень, овощи; 4. капуста; 5. (разг. презр.) (плохой) табак, зелье; 6. б. ч. рл травы (лекарственные и т. п.)» («*связывать*» > «*собирабельное*»).

*Kleid* «платье; рл платье, одежда (собр.)» (тж.).

*kleben* «клеить; наклеивать; приклеиваться; липнуть, прилипнуть; приставать (к чему-л.)» («*связывать*» > «*клеить*»).

*Kleister* «клейстер» (тж.).

*Klette* «1. (бот.) лопух; 2. репей» (тж.).

*Kien* «1. смолистое (сосновое) дерево (дрова); 2. сосновая лучина» (тж.).

#### СГИБАТЬ:

*knicken* «1. надламываться, ломаться; 2. подгибать колени (при ходьбе); 3. надламывать; разламывать; 4. сгибать; загнуть; 5. раздавить (насекомое)».

*Knie* «1. колено; 2. изгиб, лука (реки, дороги); 3. (тех.) колено (дымохода и т. п.); угольник».

*Knobel* «(анат.) сгиб пальцев, перстное сочленение, бабка; кость, бабка (для игры)».

*kauern* «1. сидеть на корточках; сидеть, скорчившись [съёжившись]; 2. притаиться».

*Krampf* «1. судорога, конвульсия, спазм(а); 2. (фам.) неодобр. ненужная суета».

*krank* «больной» («*согнутый*»).

#### КРИВОЕ:

*krumm* «кривой, искривлённый, скрюченный».

*Krüppel* «калека, инвалид».

*Kehre* «1. поворот, извилина (дороги); 2. поворот; соскок с поворотом (гимнастика); 3. (ав.) разворот; вираж».

*Karst* «(геогр.) Карст; вилы; мотыга».

*Keule* «1. дубина; булава (тж. гимнастический снаряд); хоккейная клюшка; крюк клюшки; 2. кострец (часть туши); ляжка; ножка (курицы)».

*Kipf* «(ю.-нем., австр.) рогулька (булочка)».

*Kneif* «сапожный (кривой) нож».

*Krampe* «скоба; дверной крючок».

*kraus* «1. кудрявый, курчавый; завитой; 2. сморщенный; мятый; 3. запутанный, непонятный».

*kroll* «завитый, кудрявый».

*Kraхе* «(австр. разг.) «коза», заплечные крючья для переноски тяжести».

*Krempe* «1. поля (шляпы); 2. кромка, борт».

*Kringel* «1. кружок, закорючка; завиток; 2. крендель; баранка».

*Krücke* «1. костыль, клюка; 2. (террит. разг.) кочерга; 3. (загнутая) ручка зонтика, ручка палки (для ходьбы); 4. (фам.) зонтик; 5. (фам.) старьё (о предмете домашнего обихода)».

*Küster* «(церковный) служка, причетник» («согнутый»).

*Knecht* «1. слуга, работник; батрак; 2. (ист.) холоп» (тж.).

#### РЕЗАТЬ/ЦАРАПАТЬ:

*Kamm* «1. гребень, гребёнка, расчёска; 2. гребень (гор, волны, кровли); 3. гребень плотины; 4. горный хребет; 5. гребень, гребешок (петуха); холка (лошади); 6. шейная часть (мясной туши); 7. тех. бёрдо; гребень».

*Keil* «клин; (тех. тж.) шпонка».

*keilen* «расклинивать, расщеплять клином; брыкаться (о животных)».

*Kegel* «1. кегля; 2. (мат.) конус; 3. (полигр.) кегль (шрифта)».

*Kiel* «1. ствол пера (птичьего)».

*Keim* «1. росток, зародыш, зачаток (тж. перен.); 2. (мед.) микроб».

*Kern* «1. косточка; зерно, зёрнышко; семя; 2. сердцевина (напр. дерева); 3. (физ.) ядро; 4. (тех.) (литейный) стержень; 5. (эл., вчт.) сердечник; 6. (перен.) ядро; центр (чего-л.); 7. суть, сущность» («острое» > «центр»).

*Knagge* «1. сучок (в дереве); 2. выступ; бобышка; 3. (стр.) опорная подушка; упор».

*Knast* «(сев.-нем.) сук; сучок (в дереве)».

*Knochen* «кость».

*Knebel* «1. кляп; 2. деревянная ручка (для ношения пакетов); закрутка; 3. продолговатая пуговица, пуговица удлинённой формы».

*Kuh* «корова» («острые рога»).

*Kitz* «козочка, козлёнок» (тж.).

*Küken* «цыплёнок; желторотый; молодая наивная девушка» («острый клюв»).

*Kiefer* «челюсть».

*Kohle* «1. уголь; 2. угольный карандаш (для рисования); 3. (р! фам.) деньги».

*Kerze* «1. свеча (тж. тех.); 2. «свеча» (футбол); 3. стойка на лопатках, «берёзка» (гимнастика)».

*Kofel* «(ю.-нем.) вершина горы» («острое» > «верхнее»).

*Knarre* «1. (ист.) оруженосец (тж. перен.); 2. рудокоп, горняк» («острое оружие, орудие»).

*kaaken* «потрошить (рыбу, птицу)».

*klieben* «колоть, раскалывать, расщеплять».

*klaffen* «зиять».

*Klinse* «(ср.-нем.) расщелина, щель».

*Kluft* «расщелина; ущелье; бездна, пропасть (тж. перен.); трещина; рабочая [спортивная] одежда; форма, форменная одежда; костюм, одежда».

*Kamin* «1. камин; 2. (дымовая) труба; 3. (вертикальная) расщелина в горах, камин (альпинизм)».

*Kerbe* «1. зарубка, насечка; запил 2. вырез (на перфокартах)».

*Krebs* «(зоол.) рак; (мед.) рак; созвездие Рака».

*kahl* «1. голый, лишённый растительности (о скале, горе); 2. лысый; лишённый перьев [шерсти] (о животных); о(б)стриженный; без листьев (о дереве); 3. пустой (о комнате); голый (о стене)».

*kratzen* «1. царапать; скрести, чесать; соскабливать; 2. (перен. разг.) волновать, беспокоить; царапаться; царапать (о пере и т. п.); чесаться».

*kitzeln* «1. щекотать; 2. (разг.) щекотать (самолюбие и т. п.), лстыть (чему-л.)».

*kritzeln* «(разг.) царапать, писать неразборчиво [каракулями]».

*krauen* «почёсывать, тихонько щекотать; гладить, ласкать».

*Kreide* «1. мел; 2. мелок (для рисования); 3. (геол.) меловая формация, меловой период» («царапать» > «чертить»).

*kribbeln* «1. кишеть; 2. чесаться, зудеть».

*krabbeln* «ползать, барахтаться, копошиться; чесать, щекотать; царапать (писать)».

*kriechen* «1. (s) ползти, ползать; лезть; 2. подхалимничать, пресмыкаться; раболепствовать, низкопоклонничать».

*klimmen* «(высок.) карабкаться, взбираться, лезть».

*klettern* «1. лазить, лезть, взбираться, карабкаться; виться (о растениях); 2. перен. подниматься, ползти вверх (о ценах)».

*klengen* «вылушивать семена (из шишек)».

*Kreuz, das* «1. крест; 2. (разг.) крест, бремя, мука; 3. (анат.) крестец, поясница; круп (лошади); 4. (муз.) диез; 6. (карт.) трефы; 7. (мат.) плюс (знак); 8. перекрёсток» («царапать» > «чертить» > «черта»).

*kommen* «1. приходиться, идти (сюда); приезжать, прибывать; (о корреспонденции и т. п. тж.) поступать; 2. идти, пойти, попадать (куда-л.); оказываться (где-л.) 3. приходиться, возвращаться 4. поступать, вступать; 5. идти, следовать (по очереди); 6. возникать, появляться; доноситься (о звуках); 7. приближаться, наступать; 8. происходить, случаться; 9. доходить (до чего-л.); 11. (с inf + zu) в начинательном значении часто не переводится; 13. (mit D) разг. приставать (с чем-л.); (D) обращаться, обходиться (с кем-л.); 14. (auf A) приходиться (на долю кого-л.); (an A) доставаться (кому-л.); 15. (auf A) додуматься (до чего-л.); догадываться (о чём-л.); 16. (hinter A) проникнуть (мысленно) (во что-л.); разгадать (умысел и т. п.); 17. (um A) лишиться (чего-л.)».

#### БИТЬ:

*klopfen* «бить, колотить; стучать, стучаться; биться, пульсировать (о сердце и т. п.)».

*Knüppel* «1. дубина, дубинка, толстая палка; 2. (диал.) белый хлебец, булочка (продолговатой формы); 3. (перен. разг.) дубина, неотёсанный малый; 4. (ав.) ручка управления; 5. (мет.) сортовая заготовка (для сортовых или трубопрокатных станов)».

*Knüttel, Knittel* «дубинка».

*Kampf* «1. борьба; бой (тж. перен.); 2. (спорт.) состязание, игра, встреча; бой (бокс); схватка (борьба)».

*Kämpfe* «(поэт.) боец, воин; герой».

*Krieg* «война».

*krimmen* (текст.) декатировать; штормить (о ветре)».

*krellen* «подстрелить (дичь)».

#### СИЛА:

*Kraft* «1. сила; 2. воздействие; 3. (тех., физ.) сила; усилие; энергия; 4. (юр.) сила; 5. работник, специалист; pl тж. силы, кадры; 6. (pl воен.) живая сила».

*Koller* «(разг.) бешенство, неистовство».

*können* «1. мочь, быть в состоянии, иметь возможность; 3. выражает предположение, основанное на объективной возможности; 4. мочь, уметь, знать».

*König* «1. король, царь; 2. (перен.) победитель, герой, король, царь; 3. король; 4. королёк (металла)».

*keck* «дерзкий; смелый, лихой».

*kühn* «смелый, отважный; рискованный».

#### КОЛЕБАНИЕ:

*Kippe* «1. быть в неустойчивом положении; быть готовым упасть; 2. быть в опасности, быть на краю гибели; 3. горн. (вскрышной) отвал; 4. подъём разгибом (гимнастика)».

*kabbeln* «(мор.) быть беспокойным».

*krengeln* «извиваться, толкаться; шататься, бродить, блуждать».

*krimmeln* (es krimmelt und wimmelt «кишмя кишит, так и кишит»).

*kollern* «(разг.) катиться (кувырком); (тех.) дробить (на бегунах); болеть колером (о лошадях); (разг.) беситься, злиться, ругаться».

### Новогреческая К-лексика

Семантические поля:

БУККАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

*καλώ* 1. «звать, называть, именовать»; 2. «звать, приглашать; вызывать, призывать»; 3. (воен.) «призывать, объявлять призыв».

*κράζω* 1. «звать, кликать»; 2. «разглашать, обнародовать»; 3. «кричать»; 4. «кричать (о птицах); каркать (о вороне)».

*κεκίζω* «страдать заиканием».

*κηρύσσω* и *κηρύττω*, и *κηρύχνω* « провозглашать, объявлять, проповедовать».

*κεκράκτης* «глашатай; проповедник».

*κήρυκας* (ο) 1. «глашатай (тж. перен.)», провозвестник, вестник»; 2. «проповедник»; 3. (воен.) «парламентёр».

*κλέος* «слава».

*κλεινός* «прославленный, знаменитый».

*κλήση* 1. «приглашение; вызов»; 2. «повестка, извещение»; 3. «выкликание, поверка».

*κομπάζω* «хвастать(ся); бахвалиться, задаваться (разг.)».

*καυκίεμαι* и *καυκίεμαι* «хвастаться, хвалиться, кичиться, бахвалиться».

*κοπτετός* «рыдание».

*κλαίω* и *κλαίγω* «плакать, оплакивать, жалеть».

*κραυγάζω* «кричать; вопить; выкрикивать; визжать».

*καγχάζω* «саркастически смеяться, хохотать, раздражаться смехом».

*κελεύω* «велеть, приказывать, обязывать, предписывать, повелевать».

*κρένω* 1. «говорить, разговаривать (с кем-л.)»; 2. «звать, приглашать».

*κελαηδῶ* 1. «петь, щебетать (о птицах); 2. (перен.) «говорить певучим голосом; щебетать (о людях)»; 3. (перен.) «трещать, болтать (о людях)»; 4. (перен.) «трещать, стрекотать (о механизме, пулемёте и т. п.)».

*κιχ* (нескл.) употребительно во фразе: *δεν έβγαλε κιχ*, он не произнес ни слова, он не издал ни малейшего звука.

*κράχης* (ο) 1. «кричащий петух»; 2. «приманка (о птицах); подсадная утка»; 3. «завывала (покупателей или клиентов)»; 4. «сводник».

*κλώζω* «кудахтать, клохтаться, квохтаться».

*κοάζω* «квакать».

*κρώζω* каркать».

*κακαρίζω* (ο курах) «кудахтать».

*κλώσω* «высиживать цыплят».

*κίχλη* (η) «дрозд».

*κόκορας* (ο) 2. «боёк (в оружии)»; 3. (перен.) «петух, задира, забияка».

*κόρακας* (ο) и *κοράκι* (το) «ворон».

*κότα* (η) 1. «курица»; 2. «податливая женщина».

*κότσιφας* (ο) и *κοτσύφι* (το) «чёрный дрозд».

*κούκος* (ο) и *κόκκιξ* «кукушка».

*κουκουβάγια* (η) «сова».

*κουρούνα* (η) «ворона».

*κίσσα* «сорока».

*κλώσα* (η) «наседка».

## ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*κελαρύζω* «журчать (о текущей воде)».

*κεραυνός* «молния с громом».

*κλαγγή* «лязг, бряцание».

*κόσκινο* «сито, решето, (тех.) грохот».

*κοτρόνι* и *κοτρόνι* «большой камень» (этим.<κοτρώνι < κротώνιον < κротώ «хлопать, стучать, ударять»).

*κουδούνι* 1. «звонок, колокольчик»; 2. «(мн.ч.) мелкий виноград (оставшийся на ветках после сбора урожая)».

*κροτώ* «грохотать, греметь, производить шум (чем-л.)».

*κρόταλο (το)* 1. «кастаньета»; 2. «трещотка (предмет)».

*κουρταλώ* см. *κροταλίζω* 1. «трещать, издавать треск»; 2. «щёлкать»

*κλάννω* 1. «испускать газы»; 2. «проявлять оскорбительное пренебрежение по отношению к кому-либо».

*κοχλάζω* 1. «кипеть»; 2. «бурлить, клокотать».

*κρίτσανίζω* «хрустеть, скрипеть».

*κритσίνη* «поджаренный кусочек хлеба».

*κρόκη* (текст.) «уток».

*κώδων* 1. «колокол, колокольчик, звонок»; 2. «колокол (водолаза и т. п.)»; 3. «колба, пробирка».

*κιθάρα* «гитара».

## ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:

*κλέβω* и *κλέφτω* 1. «красть, воровать; похищать (тж. человека)»; 2. (перен.) «заимствовать, присваивать (чужую идею, изобретение и т. п.); совершать плагиат»; 3. (перен.) «похищать, уносить (покой и т. п.)».

*κέκτημαι* «обладать, иметь, владеть».

*κτήμα* и *χτήμα* 1. «имение, поместье, усадьба, владение»; мн.ч. земельные угодья, земельные владения»; 2. (перен.) «достояние».

*κτώμαι* 1. «приобретать, получать в собственность»; 2. «попадать в собственность (к кому-л.)».

*κομίζω* «приносить, привозить, доставлять».

*κρύο* «холод, мороз».

*καπνός* 1. «дым; испарения, пары»; 2. «табак» («сжимать» > «душить»).

*κανίσκι* «подарок» («брать/давать»).

*κέρδος* 1. «выигрыш»; 2. «прибыль» (тж.).

*κερνώ* 1. «угощать; подавать, подносить угощение»; 2. «давать чаевые» (тж.).

## СВЯЗЫВАТЬ:

*καθηλώνω* 1. «приколачивать, пригвозждать»; 2. (воен.) «сковывать, парализовать»; 3. (перен.) «замораживать»; 4. «приковывать, держать прикованным».

*κάλως* «канат, трос, перлинь».

*καννάβι* 1. «конопля»; 2. «пенька».

*κιούρτος* «верша (сеть)».

*κλοιός* 1. (воен.) «окружение; клещи; кольцо»; 2. (уст.) «ручные кандалы»; 3. «железный ошейник (для собак)».

*κρεμάμαι* 1. «вешать; подвешивать; развешивать»; 2. «вешать, казнить через повешение»; 3. «висеть»; 4. «повеситься»; 5. «зависеть (от кого-чего-л.)».

*κισσός* «плющ».

*κτίζω* 1. «строить, сооружать, возводить»; 2. (прям., перен.) «основывать; закладывать (город, основы чего-л.)»; 3. «заделывать; загораживать»; 4. (церк.) «сотворить».

*καθίσταμαι* «становиться, делаться».

- κάμωμα* 1. «создание, изготовление»; 2. (перен.) «созревание (плодов)».
- κτήριον* «здание; строение, постройка».
- κρηπίδα* 1. «фундамент, основание; опора; подножие, подставка, пьедестал»; 2. «перрон (вокзала)»; 3. «стенка пристани»; 4. (перен.) «опора».
- κάθωμαι* 1. «сидеть; садиться»; 2. «жить, проживать»; 3. «сидеть без работы, без дела; простаивать»; 4. «заниматься (чем-л.), предпринимать (что-л.)»; 5. хим. осаждаться, отстаиваться».
- κείμαι* 1. «быть расположенным, находиться; лежать»; 2. «покоиться (о мёртвых)»; 3. «встречаться (о словах, выражениях)»; 4. «быть в силе, действовать (о законах)».
- κοιτάζω* 1. «смотреть, глядеть; видеть»; 2. «наблюдать (глазами); оглядывать, осматривать, рассматривать»; 3. «присматривать (за кем-чем-л.); заботиться (о ком-чём-л.), иметь на своём попечении (кого-л.)»; 4. «осматривать, обследовать (больного)»; 5. «иметь в виду, не упускать из виду» (этим. <дргр. *κοιτάζω* «ложиться в постель, спать» < *κοίτη* «ложе, постель», «брачное ложе, брачное сожителство; лежание, почивание, сон»).
- κάρφος* (уст.) «сено; солома».
- κοινός* 1. «общий; совместный»; 2. «публичный, общественный»; 3. «обычный, обыкновенный; простой, обыденный; заурядный, средний»; 4. (грам.) «общий, обоюдный (о роде)» («*связанный*» > «*совместный*»).
- κόσμος* 1. «космос, вселенная»; 2. «мир, свет»; 3. «мир, общество; народ, люди»; 4. «мир, сфера» («*связывать*» > «*совокупность*»).
- κανόνας* 1. «правило, закон; канон»; 2. (церк.) «канон (молитва)»; 3. «церковное наказание»; 4. «линейка» (тж.).
- κόμμα* 1. «партия»; 2. «запятая» (тж.).
- κοπάδι* 1. «стадо; отара (овец)»; 2. «стая (птиц)»; 3. «толпа» (тж.).
- καθολικός* 1. «общий, всеобщий; универсальный»; 2. «католический» (тж.).
- κώμη* «посёлок» (тж.).
- κράμα* 1. «смесь»; 2. «сплав» («*связывать*» > «*смешивать*»).
- κολλῶ* и *κολνῶ* 1. «клеить, склеивать; наклеивать, приклеивать»; 2. «паять, припаивать; сваривать (металл)»; 3. «прицеплять»; 4. (перен.) «заражать (болезнью)»; 5. «схватывать (болезнь), заражаться»; 6. «приставать (к кому-л.), передаваться (кому-л. о болезни)»; 7. «приставать, надоедать, докучать»; 8. (перен.) «приписывать (кому-л. что-л.)»; 9. «клеить, склеивать; наклеивать, приклеивать»; 10. «паять, припаивать; сваривать (металл)»; 11. «прицеплять»; 12. (перен.) «заражать (болезнью)»; 13. «схватывать (болезнь), заражаться»; 14. «приставать (к кому-л.), передаваться (кому-л. о болезни)»; 15. «приставать, надоедать, докучать»; 16. (перен.) «приписывать (кому-л. что-л.)».
- κόλλα* 1. «клей»; 2. «крахмал»; 3. «лист бумаги».
- κόλακας* «льстец, угодник; подхалим».

#### СГИБАТЬ:

- κάμπτω* 1. «гнуть, сгибать»; 2. «огибать (мыс, угол)».
- κύπτω* 1. «сгибать, склонять; наклонять, нагибать»; 2. «сгибаться под тяжестью; наклоняться, нагибаться, склоняться».
- κλίνω* 1. «наклонять, нагибать; накренять»; 2. «опускать, склонять (голову, колени и т.п.)»; 3. (грам.) «склонять, спрягать»; 4. «наклоняться, нагибаться; сгибаться; накреняться; давать крен (о судне)»; 5. (перен.) «быть склонным к...; склоняться к...; тяготеть к...»; 6. «поворачиваться; отклоняться»; 7. «клониться, заходить, склоняться к закату (о солнце, светилах)»; 8. «иметь оттенок, отдавать, отливать (о цвете, красках); быть ближе, приближаться (о тоне голоса); смахивать (разг.)».
- κλίτις -ύος* «склон (гора); скат; откос» («*склоняться*»).
- κοίτικας* «шея; затылок» (тж.).

*κλίμα* 1. «климат»; 2. (церк.) «патриархия (самостоятельная область)» (этим. <дргр. κλίμα «наклонность, покатость»).

*κλίνη* «кровать; койка; ложе» (этим. < κλίνω «клонить, наклонять; класть, класть на ложе»).

*κλίμακα* 1. «лестница»; 2. «шкала»; 3. (прям., перен.) «масштаб»; 4. (муз.) «музыкальный ряд, гамма» (этим. < κλίνω «клонить, наклонять; класть, класть на ложе; лежать, находиться, простираться»).

#### КРИВОЕ:

*κυρτός* 1. «кривой, изогнутый; выгнутый; горбатый (о чём-л.)»; 2. «сутулый, сгорбившийся, сгорбленный»; 3. «выпуклый».

*καμπύλη* «кривая (линия)».

*καμπή* 1. «изгиб, поворот (дороги, реки и т. п.); угол (улицы и т. п.)»; 2. (перен.) «перелом, поворот, поворотный пункт».

*κώχη* 1. (прям., перен.) «угол; уголок»; 2. «уголок (глаза)».

*κάθετος* «перпендикулярный; вертикальный».

*κύκνος* «лебедь» («изогнутая шея»).

*κάμπη* «гусеница» («выгибающаяся»).

#### ОКРУГЛОЕ:

*κύκλος* 1. «круг; окружность»; 2. «среда, круг; окружение».

*κύλινδρος* 1. «цилиндр»; 2. (тех.) «каток»; 3. (тех.) «вал, валик»; 4. «свиток; рулон».

*κουλούρα* 1. «большой бублик; калач»; 2. «единица, кол (отметка)»; 3. «спасательный круг»; 4. «круг для переноски тяжестей на голове»; 5. «сиденье для унитаза»; 6. (тех.) «рулевое колесо»; 7. «круг, круглый предмет»; 8. «венец»; 9. «рулон (чаще проволоки)».

*κάρα* 1. «голова»; 2. «лик (святого)».

*καράφλα* «лысина».

*καρούλι* 1. «катушка; шпулька (в машинах)»; 2. «шарнир; ролик; колесико (у мебели и т. п.)»; 3. (тех.) «блок, шкив».

*καρπός* 1. «плод; фрукт»; 2. (перен.) «плод, продукт, результат»; 3. «зерно (злаков)»; 4. (анат.) «запястье».

*καρύδα* 1. «орех (грецкий)»; 2. «адамово яблоко, кадык»; 3. «коробочка хлопка».

*κάστανο* «каштан (плод)».

*κάστορας* «бобр (животное)».

*κιτριά* «цитрон (дерево)».

*κεφαλή* 1. «голова (человека, животного)»; 2. «голова, штука (скота)»; 3. «шляпка (гвоздя и т. п.)»; 4. «голова (сахару); головка (чесноку, сыра и т. п.)»; 5. «глава, начальник».

*κηλίδα* (в разн. знач.) «пятно».

*κήτος* «кит».

*κολοκύνθη* «тыква (плод)».

*κόλπος* 1. «залив, бухта»; 2. «грудь; лоно (тж. перен.)»; 3. (мн. ч.) «объятия»; 4. «пазуха»; 5. (анат.) «влагалище»; 6. (анат.) «полость»; 7. (мед.) «апоплексия».

*κόρφος* «залив, бухта; грудь; лоно; объятия; пазуха; (анат.) полость; (мед.) апоплексия».

*κόμβος* 1. «узел, узелок; затверделость, мозоль; (перен.) ком (в горле)».

*κόμπος* 1. «узел, узелок»; 2. «затверделость; мозоль»; 3. (перен.) «ком (в горле и т. п.)»; 4. «капля, чуточка»; 5. (бот.) «узел; сучок»; 6. (мор.) «узел (мера скорости)».

*κουβάρι* 1. «моток, клубок (ниток)»; 2. «комоч (бумаги и т. п.); скомканная, небрежно свёрнутая вещь».

*κόμη* «волосы, шевелюра».

*κομήτης* «комета».

*κουκουνάρα* и *κουκουνάρι* «шишка (сосновая, еловая)».

- κότινος «дикая маслина».  
 κούμαρο «плод земляничного дерева».  
 κουμπί 1. «пуговица»; 2. «кнопка (звонка, выключателя и т. п.)»; 3. (перен.) «суть дела».  
 κοχλάδι и κοχλίδι или χοχλάδι, χοχλίδι 1. «раковина улитки»; 2. «галька».  
 κοχλίас 1. «улитка»; 2. «винт; болт, шуруп»; 3. «винтовая нарезка»; 4. (анат.) «улитка».  
 κρίκος (ο) 1. «кольцо; звено (цепи)»; 2. (перен.) «звено»; 3. (бот.) «годичное кольцо»; 4. (мн.ч.) «гимнастические кольца»; 5. «домкрат».  
 κύαμος «бобовое растение; боб».  
 κύμα 1. (прям., перен.) «волна»; 2. «вал (морской)».  
 κύμβαλο (муз.) «тарелки».  
 κυφός «горбатый».  
 καμήλα и γκαμήλα «верблюды».  
 κινάρα (бот.) «артишок».  
 κυώ «быть беременной».  
 κώλος 1. «задница»; 2. «задняя часть (чего-л.)»; 3. «дно, днище; низ, нижняя часть (чего-л.)»; 4. «ушко (иголки)».  
 κάνθαρος 1. «жук»; 2. «драга»; 3. «морской карась».  
 κώνος 1. «конус»; 2. «шишка (сосновая и т. п.)»; 3. «кукурузный початок».  
 κέδρο и κέδρο «кедр».  
 κερκίδα 1. «ткацкий челнок; челнок швейной машины»; 2. (анат.) «лучевая кость»; 3. «трибуна (стадиона)».  
 κίονας «столб, колонна».  
 κίων «колонна; столб».  
 κνήμη 1. «голень, икра (ноги)»; 2. (анат.) «большая берцовая кость».  
 κράμβη «капуста».  
 κρανίο «череп».  
 κράνος «шлем; каска».  
 κράνο «кизил (плод)».  
 κόρη 1. дочь; 2. «девушка; девочка»; 3. «девственница, девица»; 4. «зрачок; зеница (уст.)» (этим. <дргр. κόρη девица, дева; поэт. дочь; кукла; зрачок; поэт. глаз).  
 κυκλιδώνω «огораживать перилами, балюстрадой, решёткой, оградой» (> «окружать»)  
 κυκλίδα «перила, балюстрада; решётка, ограда» (тж.).  
 κήπος 1. «сад; огород»; 2. «бахча» (тж.).
- ВМЕСТИЛИЩЕ:**  
 κουτάλι «ложка».  
 κοφίτι «корзина, корзинка».  
 κάλαθος и καλάθι «корзина».  
 κάνιστρο 1. «корзина, корзинка»; 2. «канистра».  
 κάδος «кадка; бочка; ушат; чан; бадья».  
 κάλπη «избирательная урна».  
 κύαθος «чашка».  
 κύπελλο 1. «чаша, кружка; чашка»; 2. «кубок»; 3. (бот.) «чашечка».  
 κιβούρι «склеп, могила; гроб».  
 κιβώνιο «ящик; сундук».  
 κίστη «ящик, сундук».  
 κουμάσι 1. «курытник»; 2. «свинарник»; 3. «собачья конура».  
 κοίλος 1. «полый; пустотелый»; 2. «впалый, вдавленный, вогнутый».  
 κυψέλη 1. «улей (тж. перен.)»; 2. (анат.) «маленькая полость; альвеола (лёгких)»; 3. «ушная сера».  
 κουτί 1. «коробка»; 2. «банка»; 3. «шкатулка; ларец».



κόχη 1. «раковина (тж. анат.)»; 2. «ниша»; 3. «глазница, орбита».

κολεός 1. «футляр; ножны»; 2. (анат., бот.) «влагалище»; 3. (зоол.) «надкрылья, элитры»; 4. (анат.) «полость».

κορεννύω 1. «утолять (голод); насыщать; пресыщать»; 2. (перен.) «утолять жажду (чего-л.); удовлетворять (желание)»; 3. (хим.) «насыщать».

κόρος 1. «насыщение, сытость; пресыщение, пресыщенность»; 2. (мор.) «кор (мера ёмкости)».

κυλικείο «буфет, закусовая».

κουρούτι 1. «(глиняный) горшок»; 2. «черепок».

καλιά «шалаш».

καλύβα «хижина, лачуга, халупа».

κλουβί «клетка».

κλωβός «клетка».

κύτταρο (биол.) «клетка».

καράβι «корабль, судно».

κάλυκας «гильза (патрона, снаряда)».

κάλυμμα 1. «покрывало; крышка; покров; чехол»; 2. «колпак; крышка; капот (тех.)»; 3. «головной платок, накидка»; 4. (воен.) «прикрытие; укрытие»; 5. (фин.) «золотой запас» («вместилище» > «покрывать, укрывать»).

καλύπτω 1. «покрывать, прикрывать, укрывать; накрывать; закрывать, заслонять»; 2. (перен.) «скрывать (что-л.); покрывать (виновного)»; 3. «покрывать, возмещать»; 4. (воен.) «прикрывать; накрывать»; 5. «проходить, покрывать (расстояние и т. п.)».

κρύβω 1. «скрывать, прятать; припрятывать»; 2. (перен.) «скрывать, таить; умалчивать»; 3. «укрывать, прятаться»; 4. (перен.) «таиться; скрытничать» (тж.).

κρύφιος 1. «тайный, скрытый, невидимый»; 2. «тайный, скрытый, затаенный, сокровенный»; 3. «скрытный (о человеке)» (тж.).

κηδεύω «хоронить, погребать» (тж.).

κέλυφος «скорлупа, шелуха» (тж.).

#### ОСТРОЕ:

καμάκι «острога, гарпун».

κοπίδι 1. «сапожный нож»; 2. «резец».

κόψη «режущая сторона, лезвие (ножа и т. п.)».

κεντώ 1. «вышивать»; 2. «колоть, укалывать (чем-л.)»; 3. «пришпоривать»; 4. «жалить; кусать (о насекомых)»; 5. (перен.) «побуждать, подталкивать»; 6. (перен.) «возбуждать, вызывать».

καλάμη 1. «камыш, тростник»; 2. «соломинка, стебель (злаковых)»; 3. «удилище»; 4. «катушка (для ниток)»; 5. (анат.) «берцовая кость»; 6. (ирон.) (разг.) «спички (о ногах)».

κάλαμος 1. «камыш, тростник»; 2. «соломинка, стебель (злаковых)»; 3. «удилище»; 4. (ист.) «перо для письма».

κάλλαιον «гребень (у птиц)».

κιτταρίσσι 1. «кипарис (тж. древесина)»; 2. «стройный, прямой».

κάπρος «кабан, вепрь» («острый клык»).

κανθός «уголок глаза».

κέντρο (в разн. знач.) «центр» (этим. < др.-гр. κέντρον бодец, стрекало, остроконечная палка, которой погоняли лошадей, быков; орудие пытки; жало (пчёл, скорпиона); острога, коготь (петуха); перен. боль, мука; острие циркуля; место, где стоит ножка циркуля при описании круга, средоточие, центр) («острое» > «точка» > «центр»).

καρδιά 1. «сердце (тж. перен.); душа»; 2. «середина, центр»; 3. «сердцевина»; 4. «смелость, отвага»; 5. (перен.) «середина, наивысшая точка (чего-л.)» (тж.).

*κλείδα* 1. (в разн. знач.) «ключ»; 2. «ключевая позиция»; 3. (анат.) «ключица»; 4. (ж.-д.) «стрелка»; 5. (перен.) «душа».

*κέρας (το)* 1. (в разн. знач.) «рог, рожок»; 2. (воен.) «фланг»; 3. (мед.) «рог».

*κοντός -ή, -ό* 1. «низкий, небольшой»; 2. «короткий, недолгий (о времени)» (этим. <дргр. ουσ. *κοντός* «шест, копье»).

*κόπανος* и *κόπανο* 1. «пест, толкач»; 2. «валёк (для белья)»; 3. «трамбовка, баба»; 4. «болван, тупица, дубина».

*κόρυμβος* 1. «вершина, верхушка (горы)»; 2. «узел, пучок (о причёске)»; 3. (мор.) «фигура, скульптура на носу корабля» («острое» > «верхнее»).

*κορυφή* 1. «вершина (тж. перен.); апогей»; 2. «верхушка, макушка; шпиль»; 3. «перен. верхушка»; 4. «корифей»; 5. «гребень (волны, горы)»; 6. «сливки»; 7. «побег растений (особенно тыквы)».

*κορύνη* «булава, палица».

*κουνούπι* «комар; москит».

*κύνωψ* «комар; москит».

*κουντρίζω* «бодаться».

*κόχη* 1. (прям., перен.) «угол; уголок»; 2. «уголок (глаза)».

*κύνειο* 1. (бот.) «цикута»; 2. «яд, отрава» («острое» > «ранить, убивать»).

*κέρκος* «хвост».

*κράσπεδο* 1. «край; бордюры; кромка, кайма; обшивка, опушка (платья)»; 2. «подол»; 3. «подножие (горы)».

*κόκαλο* 1. «кость»; 2. «косточка (в плодах)»; 3. «рожок (для обуви)»; 4. (мн.ч.) «трудности».

*κρεμμύδι* и *κρομμύδι* 1. «лук»; 2. «луковица».

*κάννη* «ствол, дуло (ружья, пистолета)».

*κομψός* 1. «элегантный, изящный»; 2. «тонкий, изысканный (в обращении, разговоре)» («острое» > «тонкое»).

*κόρδα* и *κόρντα* 1. «струна»; 2. «нерв».

*κρόκος* 1. «желток»; 2. «крокус (цветок); шафран (тж. собир.)» (заостренная форма цветка).

*κροκάτος* «жёлтый» (этим. < *κρόκος*; см. предыдущ.).

*κρίνο* (бот.) «лилия».

#### РЕЗАТЬ:

*κόβω* 1. «резать, разрезать; рассекать; срезать, отрезать, обрезать»; 2. (прям., перен.) «рвать, разрывать»; 3. «рвать, срывать (цветы, фрукты)»; 4. «урезать, сокращать, уменьшить»; 5. «обрезать, порезать, поранить»; 6. «стричь (волосы, ногти)»; 7. «кроить (одежду, обувь)»; 8. «рубить (лес)»; 9. «чеканить (монету)»; 10. «молоть, размалывать (кофе и т. п.)»; 11. «бросать, прекращать (курение и т. п.)»; 12. «прекращать подачу (воды, газа и т. п.), перекрывать (воду, газ и т. п.); отрезать (свет)»; 13. «назначать (сумму)»; 14. «отнимать, отбивать (охоту к чему-л.)»; 15. «резать, причинять боль; жать (о ботинках и т. п.)»; 16. «надрываться, стараться изо всех сил»; 17. «важничать, надуваться»; 18. «успокаиваться, стихать (о ветре, буре)»; 19. «ухаживать (за женщиной); интересоваться (женщинами)»; 20. «обрезаться, порезаться»; 21. «прекращаться, истощаться, иссякать»; 22. «сокращаться, уменьшаться»; 23. «рваться, лопаться».

*κοπάζω* «стихать, утихать, успокаиваться; униматься, прекращаться (о ветре, шуме и т. п.)» (см. значение №18 в предыдущ.).

*κείρω* «стричь; (перен.) срубить, вырубать».

*κτενίζω* 1. «чесать, расчёсывать»; 2. (перен.) «приглаживать, подправлять, причёсывать (текст, стиль и т. п.)».

*κόμμωση* 1. «причёсывание, укладка волос»; 2. «причёска».

*κνίζω* «чесать, вызывать зуд».

*κνησμός* «зуд».

*καθαρίζω* 1. (прям., перен.) «чистить, очищать»; 2. «выяснять, уточнять»; 3. «убивать, приканчивать».

*κενώνω* 1. «опорожнять, освободить (посуду и т. п.); осушать (бокал)»; 2. «очищать, освободить (место, помещение)»; 3. «сервировать, подавать на стол (кушанье)» («резать» > «чистить» > «очищать»).

*καθρέφτης* 1. «зеркало»; 2. «отражение, отображение» («резать» > «чистить» > «блестящий»).

*κενός* «пустой».

*καρκίνος* 1. (зоол.) «краб»; 2. (мед.) «рак»; 3. (астр.) «созвездие Рака» («клешни» < «резать»).

*κολοβός* 1. «куцый; с обрубленным хвостом»; 2. (перен.) «искалеченный, изуродованный»; 3. (мат.) «усечённый».

*κουλός* «однорукий, безрукий».

*κουρά* 1. «стрижка овец»; 2. «пострижение (в монахи)».

*κορόιδο* 1. «посмешище, предмет насмешек»; 2. «простак; глупец, дурачок» (этим. <\*κουρόγιδο (= коурεμένο γίδι стриженная коза).

*κουράζω* «утомлять, изнурять».

*κουρέας* «парикмахер».

*κέρμα (το)* «звонкая монета» (этим. <дргр. *κέρμα* отрезанный кусок, мелкая монета (κομμάτι кусок) < *κείρω* стричь; срубать, вырубать; истреблять, опустошать; пожирать).

*κωφός* «глухой» (этим. <дргр. *κωφός* «тупой; немой; перен. тихий, спокойный; глухой; нечувствительный, безчувственный; пустой; тупой, глупый, невежественный» < *κόπτω* «бить, ударять, рубить; колоть; убивать»).

*κουφός* «глухой» (тж.).

*κορμός (ο)* 1. «ствол (дерева)»; 2. «туловище, тело, корпус, торс»; 3. (перен.) «корпус, основная часть (чего-л.)»; 4. «рулет, сладкий пирог» (этим. <дргр. *κορμός* обрубок; ствол; пень < *κείρω* стричь; перен. срубать, вырубать; истреблять, опустошать; пожирать, клевать).

*κρέας* «мясо; мясное блюдо».

*κωλύω* «мешать, препятствовать» («отрезать»).

*κρημνός* 1. «обрыв; круча; скала»; 2. «бездна, пропасть»; 3. (воен.) «отвесная стенка (траншей)» («резать» > «резкий спуск»).

#### ДЕЛИТЬ:

*κρίνω* 1. «судить (о чём-л.); считать, полагать, думать»; 2. «высказывать мнение, давать отзыв»; 3. «решать (каким-л. образом)» (этим. <дргр. *κρίνω* «отделять; разбирать, судить»).

*κρίμα* 1. «грех, преступление»; 2. «проступок» (этим. < дргр. *κρίμα* решение, приговор, суд < *κρίνω* отделять; разбирать, судить).

*κλάδος* 1. «ветка, ветвь (дерева)»; 2. (перен.) «ответвление; ветка (дороги); рукав (реки); отрог (горы)»; 3. (перен.) «ветвь, отрасль (знаний и т. п.)»; 4. «отделение, факультет»; 5. «подрезка (виноградника, оливы); сезон подрезки» («отделяться»).

*κλώι* 1. «нитка»; 2. «веточка».

*κλήρος* 1. «жребий»; 2. «земельный надел»; 3. «доля наследства»; 4. «судьба»; 5. «духовенство»; 6. (воен.) «призыв» («делить» > «часть»).

*καθαίρεση* «отстранение от должности, сана»; вывод из состава (какого-л. органа) («отделять» > «отлучать»).

## БИТЬ:

*κτυπέω* 1. «бить, ударять; стучать; хлопать (руками); топать (ногами)»; 2. «бить (о часах)»; 3. «заколачивать, забивать (гвозди)»; 4. «ковать, выковывать»; 5. «бить, колотить, избивать (кого-л.)»; 6. (воен.) «нападать, наносить удар»; 7. «поражать (цель), попадать (из огнестрельного оружия), подстрелить, подбить (тж. об охотнике); ранить»; 8. (перен.) «нападать, обрушиваться (о горе, болезни; тж. о ком-л. — с нападками, укорами)»; 9. «сбивать (сливки и т. п.)»; 10. «действовать пагубно»; 11. «бить (тревогу)».

*καρώνω* 1. «прибивать, вбивать, забивать гвозди»; 2. «вонзать, втыкать»; 3. (перен.) «пригвождать к позорному столбу, позорить»; 4. (перен.) «выдавать (кого-л.); доносить (на кого-л.); стучать (на кого-л.)».

*κρούω* 1. «бить, ударять»; 2. «стучать, стучаться»; 3. «играть (на муз. инструменте)»; 4. «сталкивать (вместе)»; 5. «овладевать, завладевать».

*κουτρώ* и *κουτρώ* 1. «бодать»; 2. «ударять головой»; 3. «бодаться»; 4. «быть дураком, идиотом, балбесом».

*κρίαρι* «баран».

*κρίος* 1. «баран»; 2. (тех.) «водяное колесо»; 3. (спорт.) «ход, движение в борьбе»; 4. (ист.) «таран»; 5. (астр.) «Овен».

*κόλαφος* (ο) (прям., перен.) «пощёчина».

*κυνηγώ* 1. «охотиться (на кого-л.); выслеживать (кого-л.)»; 2. (перен.) «преследовать (кого-л.); гнаться (за кем-л.)»; 3. «гоняться (за кем-л.), добиваться встречи (с кем-л.)»; 4. (перен.) «болеть душой (за дело и т. п.)».

*κόνδυλος* 1. «сустав (пальца); костяшка (разг.)»; 2. «удар кулаком»; 3. «шишка (от ушиба)»; 4. (бот.) «почка корневища».

*κινδυνεύω* 1. «быть, находиться в опасности, под угрозой опасности; подвергаться опасности»; 2. «рисковать (чём-л.), подвергать опасности (что-л.)».

*κολάζω* 1. «наказывать; карать»; 2. «ссаживать, заглаживать, смягчать (слова и т. п.); ослаблять (действие чего-л.)»; 3. «соблазнять, искушать, вводить в соблазн, в искушение; вводить в грех».

*κόλαση* 1. «ад»; 2. «кара (тж. на том свете); мучение, адские муки» («бить» > «мучить»).

*κακαρώνω* «(чаще ирон.) умереть, испустить дух» («бить» > «поражать» > «умирать»).

## СИЛА/НАПРЯЖЕНИЕ:

*κύρος* 1. «сила, действенность; действительность (закона)»; 2. «авторитет; вес; влияние».

*κράτος* 1. «государство; держава»; 2. «власть».

*κύριος* 1. «главный, основной; капитальный»; 2. «хозяин, барин»; 3. «хозяин, владелец»; 4. «супруг, муж»; 5. «господь, бог»; 6. «джентльмен».

*κολοσσός* «коLOSS, великан» («сила» > «большой»).

*κοπιώ* 1. «усердно трудиться, интенсивно работать; стараться изо всех сил»; 2. «утомляться, уставать (от работы)»; 3. «соизволить прийти, приехать; пожаловать (уст., ирон., шутл.)».

*κάματος* 1. «усталость, утомление (после тяжёлой работы)»; 2. «пахота».

*καθήκον* 1. «задача»; 2. «долг, обязанность» («напряжение»).

*κάμνω* «делать, совершать, выполнять» (тж.).

*κουβαλώ* 1. «таскать (разг.), носить (вещи и т. п.); перевозить; переносить (в другое место)»; 2. (перен.) «притащить с собой кому-л. непрошенных или нежелательных гостей»; 3. «переселяться на новую квартиру»; 4. «быть заботливым семьянином» («напряжение» > «перемещение»).

*καρτερῶ* 1. «ждать, ожидать»; 2. «быть терпеливым, терпеливо переносить» («напряжение» > «терпеть»).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*κλονίζω* 1. «трясти, сотрясать; колебать; потрясать»; 2. «шатать; расшатывать (тж. перен.) расшатывать дисциплину»; 3. «приводить в сомнение»; 4. «колебаться, шататься, терять устойчивость»; 5. «шататься, расшатываться (тж. перен.)»; 6. «колебаться, сомневаться; терять уверенность».

*κουνῶ* 1. «качать, раскачивать»; «трясти»; «колыхать»; «шатать»; 2. «махать, размахивать, взмахивать»; 3. «трогать (с места), перемещать, переставлять»; 4. «колыхать»; 5. «двигать»; «шевелить»; «качаться, раскачиваться»; 2. «двигаться, шевелиться».

*κραδαίνω* «махать, размахивать».

*κινῶ* 1. «двигать, приводить в движение»; 2. «сдвигать с места, передвигать»; 3. «побуждать (к действиям), толкать (на что-л.)»; 4. (перен.) «вызывать, порождать возбуждать (какое-л. чувство)»; 5. «затевать (какое-л. дело)»; «двигаться в путь, трогаться»; «отправляться».

*κίνημα* 1. «движение»; «рабочее (революционное) движение»; 2. восстание, бунт, мятеж».

*κλύδων* 1. «волнение; буря; шторм»; 2. (перен.) «волнение, суматоха».

*κλώθω* 1. «прясть»; «вертеться, кружиться»; 2. «ухаживать, увиваться (за девушкой, женщиной)»; 3. «шататься, слоняться»; 4. «извиваться, виться (о дороге)».

*κώπη* «весло».

*κωπηλάτῳ* «грести».

*κόθωρος* 1. «непостоянный, неустойчивый в убеждениях человек; флюгер (презр.)»; 2. (ист.) «котурн».

*καλπάζω* «скакать галопом, галопировать».

*κέλητας* 1. «беговая лошадь, рысак; строевая лошадь»; 2. «мор. капитанская шляпка».

*κοῦτσα* «хромота».

*κύμος* «весёлая процессия по городу с музыкой, пением, танцами (которую устраивали молодые люди после попок; пир, гулянье».

*κραττάλη* 1. «оргия; попойка»; 2. «распутный образ жизни»; 3. «безрассудная расточительность».

### 2.3.3. Немецкая QU-лексика

Семантические поля:

#### БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*quasseln* «фам. болтать вздор; судачить».

*quatschen* «болтать [молоты] ерунду [вздор]».

*quaken* «квакать; крякать».

*quarren* «1. квакать; крякать; 2. сев.-нем. плакать, пищать (о детях)».

*quäken* «пищать, визжать, верещать».

*quiek* «разг. пилить; визжать; скрипеть».

*quieken, quieksen* «разг. пилить; визжать; скрипеть».

*quietschen* «пилить; визжать; скрипеть».

#### ДАВИТЬ:

*quetschen* «1. давить, жать, выжимать; мять; 2. прищемить, отдавить; 3. придавливать, прижимать; 4. контузить».

*quälen* «мучить, терзать, удручать, томить».

*Qualm* «(густой) дым, чад» («давить» > «удушливый»).

*Quast* «1. (широкая) кисть; пучок» («сжимать» > «соединять»).

## ОКРУГЛОЕ:

*Quabbe* «1. разг. жировая опухоль, жировик; 2. подгузок (часть мясной туши); 3. топь, болото, тундра; 4. коротышка, толстячок».

*Quaddel* «волдырь».

## РЕЗКОЕ/БЫСТРОЕ:

*queck* «дерзкий; смелый, лихой».

*Quirl* «1. мутовка, мешалка; 2. разг. непоседа, живчик; 3. бот. мутовка».

## 2.3.4. Греческая Ξ-лексика

Семантические поля:

## ОСТРОЕ:

*ξαίνω* «чесать, кардовать (шерсть, лён и т. п.)».

*ξέω* «1. чесать, расчёсывать (ногтями), расцарапывать, раздирать, расковыривать; 2. скрести; скоблить, выскабливать, соскабливать; 3. строгать; 4. чистить, скоблить (овощи, рыбу); 5. чинить, оттачивать (карандаш); 6. (перен.) прогонять, выгонять (со службы)».

*ξύλο* «1. дерево, лес (материал); 2. деревяшка; палка; деревянный брус(ок); 3. (мн.ч.) дрова; 4. (мн.ч.) рога (животных)».

*ξανθός* «1. золотистый, светло-русый, белокурый, соловый, буланный; 2. блондин» («чистить» > «блестеть» > «светлый»).

*ξηγώ* «1. разъяснять, толковать, истолковывать; 2. разгадывать (тайны, сны и т. п.)» («чистить» > «чистый» > «ясный»).

*ξέρω* «1. знать; 2. уметь; 3. быть знакомым с кем-л.; знать кого-л.» (*тж.*).

*ξίδι* «уксус».

*ξινάρι* «маленькая кирка (для огорода)».

*ξίφος* «меч; шпага, рапира; сабля».

*ξυρόν* «1. критическое состояние; 2. на краю гибели; 3. (ступать) по острию ножа».

*ξυράφι* «бритва».

## БИТЬ/ЛИШАТЬ:

*ξαφνίζω* «заставить врасплох; поражать, удивлять; ошеломлять».

*ξεραίνω* «1. сушить, высушивать (сено, фрукты и т. п.); 2. (перен.) делать онемелым, одеревенелым; убивать».

*ξερός* «1. (прям., перен.) сухой; 2. голый, лишённый растительности; 3. (перен.) бесчувственный, неподвижный; недвижимый; 4. (перен.) один, единственный».

## 2.3.5. Немецкая Н-лексика и новогреческая Х-лексика

## Немецкая Н-лексика

Семантические поля:

## БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*he* «(разг.) эй!, гей!».

*hei* «гей!, эй! (возглас радости, удивления, подбадривания)».

*heidi* «раз!, гоп!, гопля!».

*heisa, heiβa, heiβassa* «(уст.) ура! (возглас радости)».

*hoho* «ого!».

*hoi* «(выражает удивление) ой!».

*holla* «эй!».

*hott* «ну, направо (понукание животных)».

- huch* «ах! (выражает радость); фу!, фу-ты! (выражает ужас, отвращение)».
- huhu* «ау!, эй!; у-у-у!, а! (холодно); у!, ой (страшно)».
- hui* «ах! (выражает удивление); у-у-у (звукоподражание быстрому движению)».
- hüst* «налево! (понуkanie упряжных животных)».
- hussa, hussasa* «усь!, ату!».
- har* «(понуkanie лошади) налево!».
- haha* «ха-ха! (иронический возглас)».
- hatschi, hatzi* «(разг.) апчхи! (при чихании)».
- hick* «ик! (подражание звуку икоты)».
- hihi, hihhi* «хи-хи!»
- husten* «кашлять».
- Husten* «кашель».
- Hohn* «1. насмешка, издёвка; 2. ирония, сарказм; 3. (собр.) насмешки; глумление; издевательство».
- Hals* «1. шея; 2. горло, глотка; 3. горлышко (бутылки); 4. (анат., мед.) шейка (напр. матки, зуба); 5. (тех.) горловина; 6. шейка; 7. (муз.) гриф (скрипки и т. п.)».
- Happen* «(разг.) кусок (пищи)».
- heulen* «1. выть, завывать; 2. (разг.) реветь, выть; 3. рыдать (о человеке)».
- heißen* «1. (высок.) называть; 2. (высок. устарев.) велеть, приказывать; 3. называться; 4. значить, означать».
- hauchen* «1. тихо дышать; 2. дуть; 3. тихо шептать».
- Heia* «(дет.) постелька».
- heia* «бай-бай, баиньки».
- heiser* «хриплый, охрипший, сиплый».

#### ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ:

- haschen* «1. ловить; 2. (неодобр.) хватать; 3. гнаться (за чем-л.; тж. перен.)».
- hemmen* «1. сдерживать, задерживать (что-л.), мешать, препятствовать (чему-л.), тормозить (что-л.); 2. останавливать (что-л.); 3. (хим.) тормозить, замедлять».
- Haft* «1. лишение свободы; арест; 2. заключение; 3. (уст.) застёжка, пряжка; крючок».
- Hand* «1. рука, кисть (руки); 2. (устарев.) рука, почерк; ладонь; 3. ширина ладони (мера)».
- Helm* «1. рукоятка (инструмента); 2. (мор.) румпель».
- halten* «1. держать, содержать; 2. соблюдать; 3. иметь, держать; 4. удерживать, держать; 5. считать, принимать (за кого-л., за что-л.); 6. быть какого-л. мнения (о ком-л., о чём-л.); 7. останавливаться; держаться, держать; 8. сохраняться; 9. придавать значение (чему-л.), следить (за чем-л.); 10. (разг.) держаться (за кого-л.); 11. держать чью-л. сторону; 12. быть на чьей-л. стороне (в трудной ситуации)».
- haben* «иметь (что-л.), владеть, обладать (чем-л.)».
- Hure* «1. (груб.) потаскуха, шлюха; 2. (библ.) блудница» («сжимать» > «обладать»).
- Hunger* «1. голод; 2. (перен.) жажда (чего-л.), сильное желание» («сжимать»).
- holen* «1. приносить; приводить; привозить; доставать; 2. снимать (с полки и т. п.); 3. (разг. эвф.) взять, увести (арестовать); 4. (разг.) достать, получить; заполучить».
- handeln* «1. действовать, поступать; 2. торговать (чем-л.), вести (торговые) дела; 3. (разг.) вести переговоры, договариваться (о чём-л.), торговаться (о чём-л.); 4. описывать (что-л.), писать (о чём-л.); 5. обсуждать (что-л.); 6. говориться (о чём-л.)».
- hantieren* «1. хлопотать (у плиты и т. п.); 2. заниматься, быть занятым (чем-л.), мастерить (что-л.); 3. орудовать (чем-л.); 4. возиться (с чем-л.)».
- helfen* «1. помогать (в чём-л., чем-л.); 2. способствовать (чему-л., чем-л.)».
- haften* «1. прилипать, приставать (к чему-л.); 2. застревать; 3. крепко сидеть (в чём-л.); 2. отвечать, быть ответственным, нести ответственность (за что-л., за кого-л.); 3. ручаться (за что-л., за кого-л.); 4. гарантировать (что-л.)» («хватать» > «липкое»).

*Harz* «1. смола; 2. живица» (тж.).

*Honig* «мёд» (тж.).

*Hopfen* «хмель» (тж.).

*her* «1. при обозначении места, направления: сюда» («хватать» > «к себе»).

*heut, heute* «1. сегодня; 2. (перен.) современность, наши дни» («к себе» > «здесь» > «сегодня»).

#### СВЯЗЫВАТЬ:

*hängen* «1. висеть; 2. быть привязанным (к кому-л., к чему-л.); 3. (разг.) продолжаться, не закончиться; 4. (разг. отставать (в учёбе); 5. (разг.) торчать; 6. (разг.) зависеть (от чего-л.)».

*henken* «вешать, повесить (кого-л.)».

*Heft* «1. тетрадь; 2. выпуск, книжка, номер (журнала); 3. брошюра; 4. десть; 5. рукоять (ножа); 6. эфес; 7. рукоятка, ручка».

*Hamen* «сачок (рыболовный)».

*Haspe* «1. стержень оконной [дверной] петли; 2. скоба; 3. шарнир».

*Haspel* «1. (тех.) ворот; 2. лебёдка; 3. (с.-х.) мотовило».

*Halfter* «(уст. тж.) недоуздок».

*Heirat* «1. брак, женитьба, замужество; 2. бракосочетание».

*Hürde* «1. (камышовый) плетень; 2. загон (для скота); 3. (спорт.) барьер».

*horchen* «1. подслушивать; 2. чутко прислушиваться (к чему-л., к звукам чего-л.); 3. (террит.) слушаться (кого-л.); 4. следовать (чьим-л. советам)» («быть привязанным»).

*hören* «слышать; слушать; слушать, слушаться (кого-л.)» (тж.).

*hoffen* «надеяться (на что-л.)» (тж.).

*harren* «(высок.) ждать, ожидать (кого-л., чего-л.)» (тж.).

#### СГИБАТЬ:

*hocken* «1. сидеть на корточках; 2. (спорт.) прыгать, согнув ноги».

*hucken* «(вост.-ср.-нем.) положить [взять] на спину».

*Hüfte* «1. бедро; 2. (спорт.) пояс; 3. огузок (часть туши)».

*Huld* «1. милость, благосклонность; 2. (уст.) преклонение, пиетет» («поклониться»).

*Haken* «1. крюк; 2. крючок; 3. закорючка; 4. галочка; 5. крючок, росчерк; 6. (мор.) (простой) гак; 7. боковой удар, хук (бокс)».

*häkeln* «1. вязать крючком».

#### ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Halle* «1. (большой) зал; 2. павильон (на выставке); 3. крытый рынок, ряды; 4. цех (помещение); 5. (спорт.) зал, манеж, закрытое помещение; 6. кинопавильон, киноателье; 7. эллинг; 8. ангар»

*Haus* «1. дом, здание, строение; 2. дом, домашний очаг; 3. хозяйство; 4. семейство; 5. род, династия; 6. палата (парламента), парламент; 7. театр; 8. отель, гостиница; 9. пансион; 10. сектор [группа знаков] зодиака (в гороскопах); 11. (разг.) панцирь, домик (улитки)».

*hausen* «1. (разг.) прозябать, уютиться; 2. жить (уединённо), обитать (в труднодоступных местах); 3. (неодобр.) водиться (о животных, разбойниках); 4. (разг.) хозяйничать, свирепствовать, бесчинствовать; 5. (ю.-нем., швейц.) умело хозяйствовать [вести хозяйство], экономить; 6. копить».

*Heim* «1. домашний очаг; 2. (родной) дом; 3. (своя) квартира; 4. дом (учреждение, напр.) дом отдыха, детдом, дом для престарелых); 5. общежитие; 6. клуб».

*Hülse* «1. оболочка; 2. гильза; 3. стручок; 4. (тех.) втулка; гильза; 5. (текст.) шпуля; 6. патрон; 7. футляр (губной помады и т. п.)».

*Hütte* «1. хижина, избушка (б. ч. в горах), шалаш; 2. (горный) приют (для туристов); 3. (мор.) ют; 4. полуют; 5. каюта (на барже и т. п.)».



*Haff* «1. гафф; 2. залив (отделённый от моря косою)».

*Hafen* «1. порт, гавань; 2. (перен.) пристань, пристанище; 3. (ю.-нем., австр., швейц.) глиняный горшок; 4. (сев.-нем.) большой стеклянный сосуд; 5. (тех.) тигель; 6. (тех.) тигель».

*hohl* «1. пустой, полый, пустотелый; дуплистый; 2. впалый; 3. вогнутый; 4. углублённый».

#### ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ:

*Haube* «1. чепчик, чепец; 2. хохолок (у птиц); 3. сушильный аппарат (в парикмахерской); 4. (тех.) колпак; 5. капот; 6. кожух; чехол; 7. крышка; люк (у танка)».

*Haut* «1. кожа; 2. шкура (животного); 3. кожа, оболочка; 4. кожица; 5. плёнка, пенка (на жидкостях)».

*hegen* «1. охранять, оберегать (что-л.), лелеять (кого-л.), (заботливо) ухаживать (за кем-л., за чем-л.); 2. (уст.) таить [скрывать] (в себе) (сокровища и т. п.)».

*hehlen* «1. (уст.) скрывать, утаивать; 2. редко укрывать (имущество, добытое преступным путём); 3. скупать краденое».

*Helm* «шлем, каска».

*Hemd* «1. рубашка; сорочка; 2. майка, футболка».

*Hort* «1. (поэт.) клад, сокровище; 2. (высок.) приют, убежище; группа продлённого дня (в школе); 3. (высок.) обитель; 4. опора, оплот».

*Hose* «брюки; штаны».

*Hülle* «1. оболочка; 2. обёртка, футляр; 3. конверт (грампластинки); 4. чехол» покров, пелена; 5. внешняя оболочка».

*heucheln* «1. лицемерить; 2. (лицемерно) притворяться, прикидываться».

*Hut* «шляпа».

*Hut* «охрана, защита».

*Häger, Heger* «хранитель (б. ч. о леснике, работнике заповедника и т. п.)».

*Hölle* «ад, преисподняя».

#### ВЕРХ:

*hoch* «1. высокий; высокий, сильный, большой; 2. высокий, влиятельный, важный; 3. знатный; 4. высокий, возвышенный; 5. торжественный».

*Haupt* «1. (высок.) голова; 2. (высок.) глава; 3. шеф, начальник; 4. (поэт.) вершина (горы); 5. обух (топора); 6. (гидр.) голова (шлюза)».

*Herr* «1. господин; барин; 2. мужчина; 3. хозяин; владелец; патрон; 4. (рел.) господь, бог; Христос».

*herrschen* «1. господствовать, властвовать, царствовать, править (где-л.), управлять (кем-л.); 2. царить».

*hell* «1. светлый, ясный; 2. яркий; 3. *высокий* (о звуке); 4. звонкий».

*hissen* «поднимать, водружать (флаг); ставить, поднимать (паруса)».

*hager* «(высокий и) худой, сухопарый, тощий».

*Holle* «хохолок (у птиц)».

*heben* «1. поднимать; 2. повышать, поднимать, увеличивать; 3. снимать; вынимать; 4. выделять, подчёркивать; 5. (террит.) держать; 6. (террит., уст.) получать (деньги); 7. взимать, собирать (подати, налоги, пошлины); 8. (поэт.) возвышать (душу); 9. воодушевлять; 10. *sich heben* подниматься; подниматься, повышаться, расти, развиваться; 11. (мат.) сокращаться; 12. взаимно уничтожаться».

*hau ruck* «раз — два, взяли! (команда при подъёме тяжестей)».

*Hefe* «1. дрожжи; 2. подонки; 3. (перен.) бродильный фермент, движущая сила» («поднимать»).

*Himmel* «1. небо; небосвод; 2. (рел.) небо, небеса; 3. балдахин».

*heiter* «1. весёлый, радостный; 2. ясный, светлый; 3. безоблачный» («высокое» - «светлое»).

*hehr* «1. (высок. устарев. и поэт.) величественный; священный; 2. возвышенный».  
*heilig* «1. святой; 2. священный; 3. (перен. тж.) глубокий, истинный; 4. (разг.) огромный» («высокое» > «небесное» > «святое»);  
*heilen* «1. лечить (болезнь, больного); 2. исцелять; 3. (перен.) избавить (от иллюзий и т. п.); 4. заживать (о ране и т. п.); 5. вылечиваться; поправляться».  
*heil* «целый, без изъяна; невредимый».  
*Heil* «1. благо, благополучие; 2. спасение; 3. счастье».  
*hold* «1. милый, прелестный; 2. благосклонный (к кому-л.)» («высокое» > «совершенное»);  
*hübsch* «1. красивый, милый; хорошенький, симпатичный, миловидный; 2. (разг.) довольно большой» (тж.).

## РЕЗАТЬ:

*hobeln* «1. строгать; 2. шинковать (овощи)».  
*Holm* «1. (тех.) продольный брус; 2. прогон; 3. (ав.) лонжерон; 4. жердь брусьев (гимнастика); 5. топорище; 6. (диал.) островок (речной)» («вырезать»);  
*Hummer* «омар».  
*Hufe* «земельный надел».  
*Hammel* «1. (кастрированный) баран, валух; 2. (разг.) баранина; 3. (бран.) баран, дубина (о человеке)».  
*hudeln* «неряшливо [небрежно] работать, халтурить» («резать» > «портить»);  
*Harm* «1. грусть, скорбь, печаль; 2. тяжкая обида» («резать» > «боль»);  
*Harke* «1. (сев.-нем.) грабли; 2. (разг. шутл.) гребень, расчёска» («резать» > «чесать»);  
*hänseln* «(обидно) дразнить (кого-л.), подтрунивать (над кем-л.)» (тж.).  
*Hede* «(сев.-нем.) очёс, пакля, кудель» (тж.).  
*hatschen* «1. ласкать, холить, нежить; 2. баловать; 3. лелеять» («чесать» > «гладить»);  
*hapern* «1. не хватать; 2. не ладиться».  
*Heck* «1. корма; 2. (мор.) ахтерштевень; 3. (ав.) хвостовая часть» («усеченная часть»);  
*Henne* «курица; несушка» («резать» > «рожать»);  
*Hendl* «1. (молодая) курица; 2. несушка; 3. (жареная) курица; 4. (жареный) цыплёнок» (тж.).  
*Huhn* «1. курица; 2. (фам.): дура» (тж.).  
*Hinde* «самка оленя» (тж.).  
*Herbst* «осень» («срезать, собирать урожай»).

## ОСТРОЕ:

*hantig* «1. горький; 2. острый; 3. вспыльчивый; 4. недовольный; 5. раздражённый; сварливый».  
*hämisch* «1. злобный, коварный; лукавый; вероломный; 2. язвительный, злорадный».  
*Halm* «1. стебель, соломин(к)а; 2. былинка».  
*Haue* «1. (ю.-нем., австр.) мотыга; 2. (разг.) побои».  
*Hechel* «(текст.) чесалка (для льна и т. п.)».  
*Hecht* «1. щука; 2. (фам.) густой табачный дым».  
*Heftel* «1. (вост.-ср.-нем. разг.) (платяной) крючок, застёжка; 2. булавка, скрепка».  
*Horn* «1. рог (животного); 2. роговидный выступ; 3. рог (сосуд); 4. рог (охотничий и т. п.), горн; 5. (муз.) рожок; 6. авто звуковой сигнал; 7. гудок; 8. (разг.) шишка, желвак (на лбу); 9. рог (материал)».  
*Hirsch* «1. олень; 2. (мн.ч. зоол.) олени; 3. (берл. фам.) знаток, дока, ас; 4. (шутл.) рога носец; 5. (шутл.) мотоцикл; мопед; велосипед».

*Hai* «акула (тж. перен. разг.)».

*Hund* «1. (зоол.) собака; пёс; 2. (горн.) рудничная [шахтная] вагонетка (ручной откатки)».

*Herlitz* (бот.) кизил («острое» > «кислое»).

#### БИТЬ/ДЕЛИТЬ:

*hacken* «1. колоть, рубить; 2. работать киркой; мотыжить, вскапывать; клевать, долбить (клювом)».

*Hagel* «град».

*Hammer* «1. молот; молоток; 2. молот (лёгкая атлетика); 3. (жарг.) сильный, резкий удар по воротам (футбол); 4. (анат.) молоточек (уха)».

*Hau* «1. лесосека, вырубка; 2. удар, побои».

*Hader* «1. раздор, ссора, распря; 2. (ю.-нем., австр.) лоскут, тряпка; 3. (мн.ч.) тряпьё; 4. (спец.) лоскут; 5. (вост.-ср.-нем. разг.) (половая) тряпка; 6. (вост.-ср.-нем. разг.) (половая) тряпка».

*halb* «половинный; пол(у)-; половинчатый, неполный; частичный; наполовину».

*Hag* «1. (поэт. устарев.) живая изгородь; 2. кустарник; 3. рошица; 4. участок, защищённый живой изгородью».

#### МНОЖЕСТВО:

*Heer* «1. армия; 2. сухопутные войска; 3. множество, масса».

*Hecke* «1. кустарник; 2. (живая) изгородь; 3. выводок (птенцов); 4. (поэт.) роща, дубрава; 5. перелесок».

*hecken* «1. (уст. террит.) высиживать [выводить] птенцов; 2. приносить потомство [детёнышей] (о млекопитающих); 3. (разг.) плодить (напр. низкопробные шлягеры); 4. (разг.) размножаться; плодиться».

*Heide* «1. (вересковая) пустошь; 2. (разг.) (сосновый) бор; 3. (бот.) вереск, эрика».

*Hasel* «лещина, лесной орешник».

*Heide* «язычник, идолопоклонник».

*Hude* «стадо, пастбище, выгон для скота».

*Harst* «1. куча, груды, толпа; 2. (воен.) отряд».

*Hafer* «овёс».

*Hirse* «(бот.) просо; пшено».

*Holz* «1. дерево, древесина; 2. лесоматериал; 3. дрова; 4. (мн.ч.) древесные породы; 5. лес; 6. (разг.) деревянные духовые инструменты».

*Heu* «1. сено; 2. (жарг.) травка (о гашише, марихуане)».

*Haar* «1. волос; 2. (собираемые) волосы; 3. шерсть; 4. ворс».

*Hirn* «1. головной мозг; 2. (кул.) мозги».

*Horst* «1. гнездо (хищных птиц); 2. авиационная база; 3. (геол.) горст; 4. (лес.) заросли кустарника».

*Haufen* «1. куча, груды; 2. толпа; стая; 3. (уст.) сброд; 4. (ист.) отряд; 5. (воен. разг.) группа, часть, соединение».

*Herde* «1. стадо; табун; гурт, отара; 2. (перен.) толпа, стадо; 3. паства».

#### КОЛЕБАНИЕ:

*hickeln* «хромать, прихрамывать, хромать, ковылять, прыгать на одной ноге».

*hinken* «хромать».

*humpeln* «1. прихрамывать, ковылять; 2. ковылять, идти, прихрамывая (куда-л.)».

*Hub* «1. (тех.) ход (напр. поршня); 2. длина хода; 3. подъём; 4. высота подъёма; 5. радио, 6. (электр.) девиация (частоты)».

*hoppeln* «1. скакать, прыгать, подпрыгивать; 2. бежать (о зайце); 3. (разг.) трястись, подпрыгивать (об автомобиле и т. п.)».

*hopsen* «1. подпрыгивать, прыгать; 2. скакать (на одной ножке); 3. плясать (вприпрыжку)».

*hupfen* «прыгать, скакать, подскакивать».

*hurtig* «прыткий, шустрый, проворный, быстрый; живо!, живее!».

### Новогреческая X-лексика

Семантические поля:

**БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:**

*χάβω* «1. жадно есть, глотать, заглатывать (не разжёвывая); 2. пожирать; поглощать; 3. (перен.) принимать всё на веру».

*χάφτω* и *χάβω* «1. жадно есть, глотать, заглатывать (не разжёвывая); 2. пожирать; поглощать; 3. (перен.) принимать всё на веру».

*χλαπακιάζω* «есть с жадностью, алчно».

*χορταίνω* «1. насыщаться, утолять голод, наедаться; 2. пресыщаться (едой); 3. (перен.) быть сытым (чём-л.), вдоволь, досыта (сделать что-л.); 4. насыщать, кормить досыта; 5. утолять (голод); 6. (перен.) насыщать, удовлетворять полностью; 7. (перен.) пичкать (чём-л.)».

*χωνεύω* «1. переваривать (пищу); 2. плавить, расплавлять (металл); 3. (перен.) переваривать, терпеть, переносить; 4. быть израсходованным, сожжённым (о дровах, угле); 5. быть поглощённым (о жидкости); 6. разлагаться, перегорать (о навозе); 7. развариваться (о крупе и т. п.)».

*χολή* «1. жёлчь; 2. жёлчный пузырь; 3. (перен.) жёлчь, жёлчность» («переваривать»).

*χαίρετίζω* «1. здороваться (с кем-л.), приветствовать (кого-л.), обращаться с приветствием (к кому-л.); 2. (воен.) отдавать честь (кому-л.); 3. одобрять, приветствовать; 4. наносить визит (по случаю праздника и т. п.); 5. прощаться».

*χήνα* «гусь; простофиля».

*χλιμιντρίζω* «ржать (о лошади)».

*χοίρος* «свинья».

*χρεμετίζω* «ржать (о лошади)».

*χάσκω* «1. широко разевать рот; 2. стоять, разинув рот; 3. ротозейничать, зевать, считать ворон; 4. зиять; быть отверстием; иметь расселину (о горах); 5. давать трещину».

*χάχας* «1. ротозей, зевака; 2. (перен.) простофиля, разиня».

*χάννος* «1. ханна (рыба с большим ртом); 2. (перен.) ротозей; разиня, раззява (прост.)».

*χάσμα* «1. бездна, пропасть; 2. расселина; яма; трещина, щель; 3. брешь; разрыв, пробоина; 4. проём, проход (между чём-л.); 5. пропуск, пробел (в тексте)».

*χάχανα* «громкий смех, хохот».

*χαρά* «1. радость; веселье; 2. свадьба».

*χαίρομαι* «1. радоваться, получать удовольствие; 2. веселиться; 3. пользоваться (чём-л.); 4. обладать (чём-л.)».

*χείλος* «1. губа; 2. (прям., перен.) край (чего-л.)».

*χλευάζω* «1. насмехаться, издеваться (над кем-л.); 2. осмеивать, высмеивать».

*χνότο* «дыхание, выдох(выдыхаемый воздух)».

*χουχουλιάζω* и *χουχουλίζω* «1. согреть дыханием (что-л.); 2. дуть (на что-л.); 3. согреть руки дыханием; 4. раздувать (огонь)».

**ХВАТАТЬ:**

*χείρ* «1. рука; 2. ручка, рукоятка».

*χέρα* «1. ручища; 2. лапа (разг.); рука».

χέρι «1. рука; 2. ручка, рукоятка».

χούφτα «1. ладонь; 2. горсть; 3. кучка, горст(оч)ка».

χωσιά «засада, западня, ловушка».

χορδή «1. струна; 2. тетива» («сжимать» > «натягивать»).

χειμώνας «1. зима; 2. непогода, холодная и ветреная погода» («хватать холодом»).

χίμετλον «1. обморожение (носа, ушей, пальцев и т. п.); 2. обмороженное место».

χιόνι «1. снег; лёд, ледышка (о чём-л. холодном); 2. (перен.) белизна» (тж.).

χαλινός «(прям., перен.) узда; бразды правления» («сжимать» > «управлять»).

χίμαιρα «химера, несбыточная мечта, фантазия» («охватывать»).

χτίζω «1. строить, сооружать; 2. создавать, сотворить; 3. заделывать; замуровывать» («сжимать» > «делать»).

χρήση «1. использование, пользование, употребление; применение; употребительность; 2. (фин.) бюджетный год» (тж.).

χαλεπός «трудный, тяжёлый» («сжимать» > «усилие»).

χορηγώ «1. предоставлять, давать; 2. выдавать, отпускать; 3. снабжать, обеспечивать (чём-л.); 4. доставлять, поставлять (товар, продовольствие); 5. ассигновать; 6. давать дотацию, субсидию; субсидировать» («хватать» > «брать/давать»).

χαρίζω «1. дарить, преподносить; 2. жаловать, даровать (уст.); прощать» (тж.).

χαρμούνη «радость; счастье» (тж.).

#### ИМЕТЬ:

χτήμα «имение, усадьба; имущество».

χτήνος «1. животное, скотина; 2. (бран.) скотина».

χωράφι «1. поле; нива; 2. поместье, имение».

χωριό «деревня, село».

χλιδή «1. роскошь, пышность; 2. нега, довольство».

#### ВМЕСТИЛИЩЕ:

χωρώ «1. вмещать, содержать в себе; 2. помещаться, вмещаться, содержаться».

χώρα «1. страна, государство; 2. область, район; 3. местность; край; город; 4. столица; 5. (анат.) область».

χύτρα «горшок; кастрюля».

χοάνη «1. воронка (для переливания жидкости); 2. (тех.) тигель».

χωνί «1. воронка; 2. кулёк (бумажный); 3. рупор».

χοχλάδι и κοχλίδι «1. раковина улитки».

#### ПОКРЫВАТЬ/СКРЫВАТЬ:

χιτώνας «1. рубашка; 2. (перен.) оболочка, внешний слой; 3. (ист.) хитон».

χλαίνα «(воен.) шинель».

χλαμύδα «1. плащ; мантия, накидка; попона; 2. (ист.) хламида».

χελώνα «1. черепаха; панцирь (черепахи); 2. свинцовый лист».

χόριο «1. (анат.) собственно кожа; 2. послед».

χρως «кожа».

χροιά «1. цвет, окраска; 2. цвет кожи; 3. (прям., перен.) тон, оттенок; нюанс; колорит (тж. жив.)».

χρυσός «(прям., перен.) золотой».

χρώμα «1. цвет, окраска; краска; 2. румяна; краска, румянец; 3. цвет лица; 4. (перен.) краски, выразительность; 5. колорит; 6. (муз.) тон».

χρώση «пигментация».

χρίζω «1. мазать, намазывать; 2. смазывать; 3. измазать; 4. белить, делать побелку; 5. официально признавать; 6. провозглашать, объявлять; 7. выбирать; выдвигать».

χώνω «1. совать, всовывать, засовывать; 2. вбивать, забивать; 3. втыкать (в землю); 4. закапывать, зарывать (в землю); 5. засыпать (землёй); 6. закладывать, засо-

вывать (в какое-л. место); 7. заваливать (чём-л.); 8. прятать; 9. втыкать, вонзать (нож и от. п.)».

#### РЕЗАТЬ:

*χαράζω* «1. нарезать, насекать; 2. нацарапывать; 3. гравировать; 4. чертить; писать, выписывать; 5. наметить (план и т. п.); 6. трассировать; 7. распланировать, размечать; разбивать».

*χαρακτήρας* «резчик, гравёр, гравировщик».

*χαρακτήρας* и *χαραχτήρας* «1. характер, нрав; 2. (перен.) характерная, отличительная черта» («резать» > «черта»).

*χάρακας* «1. линейка; 2. транспарант (для письма); 3. столб, кол, подпорка (для деревьев)» («черта» > «прямое»).

*χάρη* «1. прелесть; 2. грация, изящество; 3. миловидность; услуга, любезность, одолжение; 4. благодарность, признательность; 5. (юр.) помилование; 6. небольшой припуск (в шитье)» («резать» > «тонкое»).

*χαραμάδα* «1. трещина, щель; 2. расселина».

*χάρτης* «1. бумага; 2. карта (географическая и т. п.); 3. хартия».

*χτένα* «большой гребень; гребёнка» («острое»).

*χιάζω* «1. скрещивать, перекрещивать; 2. помечать крестом; 3. разрезать, рассекать что-л. крестообразно».

*χωρίζω* «1. отделять; разъединять; 2. делить; разделять; 3. подразделять; дробить; 4. сортировать отсеивать; 5. разлучать; 6. разводить (супругов); давать развод (кому-л.); 7. разнимать».

*χηλή* «1. копыто; коготь; 2. лапа; клешня; 3. (мед.) трещина; 4. коса, отмель; 5. стержень (у клещей, щипцов и т. п.)».

#### ПОРТИТЬ/ЛИШАТЬ:

*χαλνώνω* «1. портить; 2. разрушать, сносить (здание); 3. изнашивать; 4. тратить, расходовать; 5. изводить, переводить (разг.); 6. (перен.) портить, калечить; 7. развращать; 8. лишать девственности; 9. менять, разменивать (деньги); 10. расстраивать, портить; 11. причинять вред; 12. расстраивать, нарушать, мешать осуществлению».

*χωλός* «1. хромой; прихрамывающий; 2. безногий».

*χάρβαλο* «1. испорченная, негодная вещь; 2. развалина (тж. о человеке)».

*χέρσος* «1. бесплодный; неплодородный; 2. невозделанный, необработанный; 3. залежный, целинный».

*χήρος* «вдовец».

*χειμάζομαι* «бедствовать».

*χρεία* «1. надобность, потребность; 2. бедность, нужда; 3. естественная надобность; 4. уборная; нужник (прост.)».

*χρέος* «1. долг (денежный); задолженность; 2. долг, обязанность; 3. (мн.ч.) обязанности».

*χρήζω* «нуждаться».

*χρωστώ* и *χρεωστώ* «1. быть должником, задолжать; 2. быть обязанным, должным (что-л. сделать)».

#### ЧАСТЬ:

*χωρίο* «отрывок; абзац; место (в книге)».

*χρόνος* «1. время; 2. год; 3. (мн.ч.) эпоха, период, времена; 4. (муз.) такт; 5. (грам.) время».

*χρήμα* «(чаще мн.ч.) деньги».

#### БИТЬ:

*χτυπώ* «1. бить, стучать (во что-л.); 2. хлопать; топтать; отбивать (такт); выбивать

(дробь и т. п.); 3. бить, ударять; колотить; стегать (ремнём); 4. постигать (кого-л.), случаться (с кем-л.); 5. забивать (гвозди); 6. ковать (железо)».

*χάνω* «1. терять; утрачивать; лишаться (кого-чего-л.); 2. пропускать, упускать; 3. проиграть(ся); быть, остаться в проигрыше; 4. терять, терпеть ущерб, проигрывать (на чём-л., от чего-л.); 5. потеряться; заблудиться; 6. исчезнуть, сгинуть; пропасть; 7. погибнуть; 8. теряться, смущаться; 9. тревожиться, беспокоиться».

*χαλκεύω* «1. ковать, изготавливать из меди; 2. (перен.) фабриковать (фальшивки); измышлять; 3. заниматься ремеслом медника».

*χαλκός* «медь».

*χνάρι* «след».

**МНОЖЕСТВО:**

*χορός* «1. танец; бал, танцевальный вечер; 2. хоровод; хор; 3. (перен.) кучка, группа (людей, деревьев и т. п.); 4. стайка (людей, рыб)».

*χαίτη* «грива; космы».

*χάος* «(миф.) хаос; хаос, беспорядок».

*χορεία* «1. группа; пляда; 2. (мед.) хорей, виттова пляска».

## 2.4. Лексика с палатальным анлаутом

### 2.4.1. Немецкая SCH-лексика

Семантические поля:

**РЕЗАТЬ:**

*schneiden* «1. резать; отрезать; срезать; 2. пилить (лес); 3. стричь (ногти, волосы); 4. косить (траву); 5. пересекать (тж. мат.); 6. оперировать, резать; 7. вырезать; 8. кино монтировать; 9. (тех.) нарезать (резьбу)».

*schneiden* «вырезать (по дереву, кости)».

*Schur* «1. стрижка (овец и т. п.); 2. шерсть, получаемая при стрижке (овец и т. п.); настриг; 3. стрижка (газона, кустарника)».

*scheren* «стричь, подстригать; (спорт.) выполнять скрещение (упражнение на коне — гимнастика)».

*schaben* «1. скоблить, скрести; 2. (спец.) мездрить (шкуру); 3. тереть (на тёрке); 4. (тех.) шабрить; 5. (разг.) брить, скоблить».

*scharren* «1. скрести (лапами); рыться; 2. шаркать; 3. рыть, копать; 4. сметать, сгребать; 5. соскабливать, соскребать».

*schrappen* «(террит.) скрести, скоблить».

*Schorf* «струп».

*schreiben* «писать; переписываться» («*скрести, царапать*» > «*писать*»).

*schälen* «1. чистить (что-л. от кожуры и т. п.), снимать скорлупу [кожицу, кожуру, шелуху] (с чего-л.); лущить (что-л.); 2. (с.-х.) лущить (стерню); 3. шелушиться, лупиться (о коже при загаре и т. п.); 4. сбрасывать кожу (о змее и т. п.); 5. появляться (из-за занавеса и т. п.)».

*schier* «(б. ч. сев.-нем. разг.) чистый (тж. перен.); без примеси (о продуктах питания); (устарев.) почти, прямо» («*чистить*» > «*чистый*»).

*Schwende* «расчищенный под пашню участок; раскорчёвка».

*scheren* «1. заботить, беспокоить; 2. (разг.) заботиться, беспокоиться (о ком-л., о чём-л.); 3. *стричь, подстригать*; 4. (спорт.) выполнять скрещение». (упражнение на коне — гимнастика)».

*schinden* «1. (уст.) сдирать [снимать] шкуру (с животных); 2. (разг. перен.) драть шкуру (с кого-л.), тянуть жилы (из кого-л.); 3. (фам.) пользоваться (чем-л.) на дармовщинку; 4. (разг.) надрываться, мучиться».

*Schinken* «1. окорок; ветчина; 2. (фам.) мазня (о большой картине, не имеющей художественной ценности); 3. (фам.) пухлая книга».

*schleifen* «1. (террит.) колотить (лучину); драть (лыко); 2. ошипывать (перья); 3. (уст.) изнашиваться, расползаться (о ткани)».

*Scheit* (ю.-нем., австр.) «полено».

*schrubben* «1. (разг.) мыть шваброй, оттирать; драить; 2. (грубо) обтесать рубанком».

*schleifen* «1. точить (нож и т. п.); 2. (спец.) притирать; 3. шлифовать; гранить; 4. (воен. разг.) гонять, муштровывать (солдат); 5. тащить, волочить; 6. фам. затащить (кого-л. в гости и т. п.); 7. срывать (крепость); 8. волочиться (о платье и т. п.)».

*scheiden* «1. разводить (супругов); 2. книжн. разделять; отделять; 3. (книжн.) различать, отличать; 4. (книжн.) 5. уходить; 6. расставаться; 7. (книжн.) расходиться» («*резать*» > «*разделять*»).

*Schlitz* «1. (узкая) щель, прорезь, щёлка (тж. о глазах); 2. разрез (напр. платья); 3. ширинка (брюк); 4. (тех.) шлиц; паз; 5. (воен.) смотровая щель».

*Schramme* «шрам, рубец; ссадина, царапина».

*Schranz* «трещина, разрез».

*Schrunde* «1. (ю.-нем., австр., швейц.) трещина (в скале, леднике); 2. ссадина».

*Schlucht* «пропасть; ущелье, каньон, теснина».

*schöpfen* «1. пускать кровь; ставить банки (больному); 2. (разг.) обобрать (кого-л.); тянуть, качать деньги (из кого-л.); 3. насекать, надрезать (кору), делать насечку [надрез] (на чём-л.)».

*schürfen* «1. (геол.) вести разведку, вести разведочные [вскрышные] работы; шурфовать; 2. (перен.) исследовать (что-л.); 3. задевать; скрести (по чему-л. при движении); 4. оцарапать, ссадить (кожу); 5. добывать (неглубоко залегающие полезные ископаемые, часто открытым способом); 6. ссадить себе кожу, оцарапаться».

*Scheide* «1. ножны; 2. (анат.) влагалище; 3. (книжн.) рубеж, граница».

*schwären* «(устарев.) нарывать, гноиться» («*резать*» > «*прорываться*»).

*Schranke* «1. барьер; преграда; ограда; 2. шлагбаум; 3. (перен.) граница, предел» («*резать*» > «*черта*»).

*Schrank* «1. шкаф; 2. (фам.) мужчина [парень] — косая сажень».

*Schippe* «(сев.-нем., берл., ср.-нем.) лопата».

*Scherbe* «черепок; обломок, осколок».

*Schere* «1. ножницы; 2. клешня (рака); 3. (спорт.) «ножницы», скрещение (гимнастика)».

*schroff* «1. крутой, обрывистый; 2. (перен.) крутой, *резкий*; жёсткий, чёрствый».

*scheel* «1. косой (о взгляде); 2. косой; завистливый; недружелюбный» («*резать*» > «*косой*»).

*schief* «1. косой, покосившийся, перекошенный; кривой, искривлённый; 2. (разг.) ложный, фальшивый; искажённый; двусмысленный, сомнительный».

*schielen* «1. косить (глазами), быть косоглазым; 2. (разг.) коситься, смотреть [поглядывать] искоса [сбоку] (на кого-л., на что-л.); 3. (фам.) зариться, с завистью смотреть (на что-л.)».

*schwinden* «1. высок. убывать, исчезать; 2. давать усадку, садиться» («*резать*» > «*уменьшать*»).

*schränken* «перекрещивать, укладывать крестом; разводить (зубья пилы); (охотн.) шагать (об оленях)» («*резать*» > «*пересекать*»).

*schaffen* «1. создавать, творить; 2. создавать, основывать; 3. работать, трудиться; 4. успеть, сделать (что-л.), справиться (с чем-л.); 5. доставлять (куда-л.); 6. разг. доставать, добывать; 7. убирать, устранять; 8. наводить, водворять, устанавливать; 9. (фам.) доконать кого-л.; 10. (фам.) стараться всюду, выкладываться» («*резать*» > «*усилие*» > «*созидание*»).



## ПОРТИТЬ:

*Schade* «1. вред, ущерб; 2. убыток; 3. ущерб здоровью; мед. повреждение; 4. повреждение, порча, дефект, поломка».

*Schund* «1. дрянь; хлам; 2. халтура; низкопробное чтиво, макулатура».

*schludern* «(фам.) 1. халтурить, плохо [небрежно] работать; 2. разбазаривать (что-л.)».

*Schuster* «1. сапожник; 2. неодобр. халтурщик, сапожник».

*Schwein* «1. свинья; 2. (разг.) свинина; 3. (фам.) свинья, нечистоплотный человек».

*schlecht* «1. плохой, скверный, дурной; испорченный».

*schlimm* «1. плохой, скверный, дурной; 2. (разг.) больной (о пальце и т. п.)».

*Schmerz* «1. боль; 2. боль, страдание, скорбь, горе, печаль».

*Scham* «1. стыд; стыдливость; 2. (высок. эвф.) стыд, срам».

*Schande* «стыд, срам, позор».

*Schmach* «(высок.) позор, стыд, бесчестие».

## ОСТРОЕ:

*scharf* «1. острый (о лезвии, крае и т. п.); 2. резкий, чёткий, отчётливый (о контурах и т. п.); 3. резкий; пронизывающий (о ветре и т. п.); пронзительный (о голосе и т. п.); 4. едкий (об укусе, запахе и т. п.; тж. перен. о насмешке); 5. острый; тонкий (о слухе); 6. зоркий (о глазах); пронизательный (о взгляде, уме и т. п.); 7. быстрый (о темпе и т. п.); резвый; резкий (о движениях и т. п.); 8. строгий (о выговоре, критике; аресте); 9. острый, упорный (о борьбе); резкий, решительный (о возражении); 10. крепкий (о напитке)».

*Scharte* «1. зазубрина; 2. бойница, амбразура; 3. (бот.) серпуха».

*Schnabel* «1. клюв; 2. носик (сосуда); 3. (фам.) рот (человека)».

*Schnepfe* «1. вальдшнеп; 2. (мн.ч.) бекасы («длинный, острый клюв»); 3. (бран.) (продажная) девка».

*Schilf* «камыш; тростник».

*Schwalbe* «1. ласточка; 2. (мн.ч.) ласточки» («острый хвост»).

*Scheitel* «1. темя, макушка; 2. пробор; 3. (книжн.) вершина (горы и т. п.); высшая точка (траектории); мат. вершина (напр. параболы)».

*Schuh* «1. ботинок, башмак, туфля; обувь» 2. (эл.) *наконечник*; 3. (тех.) башмак».

*Schwert* «1. меч; 2. шверт (парусный спорт)».

*Schlehe* «(бот.) слива *колючая*, тёрн (плод и куст)».

*Schaufel* «1. лопата, лопатка; совок; 2. лопасть (весла и т. п.); лапа [лопасть] якоря; 3. (тех.) лоп; 4. лопатообразные рога (лани, лося); 5. крюк (хоккейной клюшки)».

## ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ и БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*Schall* «звук».

*schlorren* «идти, шаркая ногами (туфлями)».

*schlurren* «1. шаркать ногами [туфлями]».

*schütten* «1. сыпать; насыпать; высыпать; 2. лить; наливать; подливать».

*schnurren* «1. (тихо) жужжать; гудеть (о прялке, вентиляторе и т. п.); 2. мурлыкать (о кошке)».

*Schuhu* «филин».

*Schelle* «1. бубенчик; колокольчик; 2. (ю.-нем., австр.) (дверной) звонок; 3. разг. пощёчина; 4. (мн.ч. карт.) бубны».

*scheppern* «(разг.) дребезжать, побрякивать».

*schnallen* «1. прикреплять, пристёгивать (ремнями с пряжкой); 2. (фам.) понять endlich hat er's geschnallt — наконец-то до него дошло».

*Schnalle* «1. пряжка, застёжка; 2. (ю.-нем., австр.) дверная ручка с защёлкой».

*schmalzen* «щёлкать, прищёлкивать (языком, пальцами, кнутом)».

*schnapp* «щёлк!; раз!».

*schnappen* «1. защёлкнуться; 2. (о резких движениях предметов): 3. хватать (ртом)».

*schnell* «1. быстрый, скорый; проворный; 2. поспешный».

*schnarren* «1. трещать (тж. о дятле); 2. жужжать, дребезжать; 3. картавить; 4. говорить [произносить] резко [отрывисто]».

*schnicken* «щёлкать пальцами, подёргиваться; всхлипывать, рыдать».

*schnipp* «щёлк!».

*schwapp, schwipp, schwips* «(разг.)шлёп!, плюх!».

*schurren* «(разг.) 1. (s) скользить; 2. шаркать».

*scheißen* «(груб.) испражняться».

*Schwippe* «кончик бича (хлыста); бич; хлыст; кнут».

*schwippen* «проливать; разбрызгивать воду; размахнуться (чем-л.); хлестать; щёлкать кнутом».

*schwapp, schwipp, schwips* «гоп! фюить!».

*schwirren* «1. носиться с жужжанием (в воздухе); (про)свистеть, (про)жужжать, (про)лететь (со свистом); 2. роиться (о пчёлах; о мыслях); 3. висеть в воздухе (при помощи очень быстрых движений крыльев, напр. о колибри)».

*schwupp* «(разг.) 1. раз!; 2. (о плеске воды и т. п.) шлёп!».

*schließen* «1. закрывать; хлопнуть; 2. запирать; 4. закрывать (заканчивать работу — о почте, магазине и т. п.); 5. кончать, оканчивать, завершать (письмо, прения и т. п. чем-л.); 6. делать вывод, делать заключение, заключать; 7. смыкать (ряды); 8. заключать (договор и т. п.); 9. закрываться (о двери и т. п.); 10. примыкать (к чему-л.); 11. кончаться (о спектакле и т. п.); заканчивать работу (о магазинах, ресторанах и т. п.); 12. заканчиваться, кончаться (чем-л.)».

*Schloss* «1. замок; 2. затвор (винтовки и т. п.); 3. замок, дворец».

#### БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*schimpfen* «1.ругать, обругать, поносить, бранить; обзывать; 2. ругать, обругать, поносить, бранить (кого-л., что-л.); 3. (разг.) ругаться, браниться (на кого-л.), ругать, бранить (кого-л.)».

*schmähen* «(высок.) поносить, хулить (кого-л., что-л.)».

*schmälen* «(уст.) бранить, ругать».

*schnacken* «(сев.-нем. разг.) болтать, говорить».

*schnäuzen* «(фам.) говорить грубо [резко]; браниться, кричать».

*schwätzen* «(разг.) 1. болтать; точить лясы; 2. разболтать, проболтаться; 3. распространяться (о чём-л.)».

*schwören* «1. клясться; 2. присягать, давать присягу; 3. (разг.) ручаться (за что-л., за кого-л.); целиком полагаться (на кого-л., на что-л.), (свято) верить (во что-л., в кого-л.)».

*schreien* «1. кричать; 2. взывать (о чём-л.); требовать (чего-л.)».

*schelten* «1.(книжн.) бранить; 2. браниться (из-за чего-л.); 3. ругать (кого-л., что-л.); 4. ссориться, браниться (с кем-л.)».

*Scherz* «шутка; забава; балагурство».

*scherzen* «шутить; балагурить; заигрывать».

*schlabbern* «(фам.) 1. лакать (о животном); 2. шумно хлебать [пить]; 3. неряшливо есть [пить]; 4. чавкать; 5. болтаться (об одежде); 6. трещать, болтать».

*schlecken* «(разг.) 1. лизать; лакать; 2. (тайком) лакомиться (чем-л.)».

*schluchzen* «рыдать, всхлипывать, плакать навзрыд».

*schlucken* «1. глотать, проглатывать; 2. наглотаться (пыли, воды при плавании и т. п.); 3. (разг.) заглатывать, поглощать».

*schlürfen* «1. шумно пить, хлебать; чавкать; 2. потягивать, попивать; пить небольшими глотками (не спеша, с наслаждением); вдыхать (чистый воздух, аромат)».

*schmatzen* «(разг.) 1. чмокать (целовать); 2. чавкать».

*schmecken* «1. пробовать (на вкус); отведывать; 2. иметь вкус (чего-л.); отдавать, отзываться (чем-л.); 3. нравиться (по вкусу), быть по вкусу».

*schmollen* «дуться (на кого-л.); надуть губы».

*schmunzeln* «ухмыляться, усмехаться; подсмеиваться, улыбаться».

*Schnaps* «(разг.) водка, шнапс».

*schnarchen* «храпеть; сопеть».

*schnauben* «1. сопеть; фыркать; 2. sich schnauben сморкаться».

*schnaufen* «1. сопеть, пыхтеть, тяжело дышать; храпеть (о животных); 2. (швейц. разг.) дышать».

*schnieben* «сопеть, пыхтеть, тяжело дышать; тяжело (про)хрипеть».

*schniefen* «(ср.-нем. разг.) сопеть, пыхтеть».

*schnullen* «(ю.-нем.) сосать (б. ч. соску)».

*schnupfen* «1. нюхать (табак и т. п.); 2. сморкаться, шмыгать носом».

*Schnupfen* «насморк».

*Schlund* «1. пасть; глотка; зев (тж. перен.); 2. (высок.) бездна, пропасть».

*schnüffeln* «1. нюхать, обнюхивать (кого-л., что-л. — о собаке); 2. (разг.) шпионить, выслеживать, выведывать, вынюхивать».

#### БИТЬ:

*schlagen* «1. бить, ударять, ударить; 4. бить (в барабан и т. п.); 5. бить, разбить, побить, победить; 6. сбивать, взбивать (яйца и т. п.); 7. выбивать; 8. бить; вырываться; 9. ударяться (обо что-л.); 10. биться (о сердце, пульсе); 11. бить, звонить (о часах); 12. щёлкать, заливаться трелями (о соловье, зяблике)».

*schlenzen* «ударять с размаху; дёргать».

*schießen* «1. стрелять (в кого-л., во что-л., по кому-л., по чему-л.); воен. тж. вести огонь (по кому-л., по чему-л.); 2. (спорт.) бить, ударять (футбол); делать [производить] бросок (хоккей); 3. стрелять (дичь и т. п.); 4. (спорт.) пробить, ударить (по мячу); бросить (шайбу); (in A) забивать, забрасывать (мяч, шайбу в ворота и т. п.); 5. (косм.) запускать (спутник и т. п.); 6. (разг.) делать (фотоснимки); 7. (жарг.) колоть (наркотики); 8. стреляться (на дуэли) (с кем-л.)».

*schieben* «1. двигать; толкать; 2. sich schieben 1. войти (боком) (куда-л.); выйти (боком) (откуда-л.); выйти незаметно, ускользнуть; 2. (с трудом) пробираться, протискиваться (куда-л., через что-л.); 3. спекулировать (чем-л.); 4. заниматься спекуляцией; спекулировать».

*Schock* «1. шок, потрясение (тж. перен.); 2. (уст.) копа, шестьдесят штук (мера); 3. (разг.) масса, куча».

*Schlacht* «битва, сражение».

*schroten* «(уст.) крупно молотить; дробить».

*schubsen* «(разг.) толкать, пихать».

*schürgen* «толкать, подталкивать; гнать; подавать жалобу».

*schmieden* «1. ковать; 2. (перен.) создавать».

#### БРОСАТЬ:

*schleudern* «1. (с силой) бросать, швырять; метать; 2. (тех., хим.) центрифугировать; 3. очищать (мёд); пропускать через сепаратор (молоко); отжимать (бельё в центрифуге); 4. катапультировать; 5. авто заносить (вбок)».

*schmeißen* «1. (фам.) швырять, кидать, бросать; 2. (уст.) пачкать, гадить (о насекомых, птицах)».

*schmettern* «1. швырять, бросать, кидать; 2. греметь, оглушительно звучать; 3. (оглушительно) громко петь, орать».

*schnellen* «1. бросать, метать, швырять; 2. (стремительно) лететь, взлетать, подскакивать; 3. пружинить».

*schupfen* «1. австр. разг. бросать; 2. (швейц. разг.) толкать».

*Schlacke* «1. шлак; 2. пористая лава; 3. отбросы, шлаки (обмена веществ, пищеварения)».

*schicken* «посылать, отправлять (корреспонденцию и т. п.)».

#### КОЛЕБАНИЕ:

*schauern* «дрожать, содрогаться, трепетать».

*schlottern* «1. трястись, дрожать; 2. болтаться (на ком-л. — об одежде)».

*schauern* «1. дрожать (от холода); 2. ужасаться; содрогаться (от ужаса)».

*scheuen* «1. бояться, пугаться, опасаться, страшиться (чего-л.); 2. испугаться (кого-л., чего-л. — о лошади); 3. бояться (чего-л., кого-л.)».

*scheu* «1. робкий, застенчивый; нелюдимый, дикий; 2. пугливый, дикий (о лошади и т. п.)».

*schrecken* «1. (книжн.) пугать; страшить; 2. (ис)пугаться (кого-л., чего-л.); 3. (высок.) отпрянуть, отшатнуться (в испуге) (от чего-л.); дрогнуть (перед чем-л.); 4. (охот.) издавать пугливый [тревожный] крик (б. ч. об олене, косуле)».

*schuddern* «1. (сев.-нем. разг.); 2. зябнуть; дрожать от холода; 3. знобить».

*Schauer* «1. благоговение, священный трепет; 2. восторг, трепет восторга; блаженство; экстаз; 3. высок. трепет; дрожь; 4. ливень».

*schlenkern* «1. (разг.) размахивать (руками); болтать (ногами); 2. откидывать, сбрасывать (туфлю с ноги и т. п.)».

*schunkeln* «(разг.) качаться; раскачиваться в ритм».

*schwabbeln* «(разг.) 1. колыхаться (о студенистой массе, жидкости); 2. болтать, трещать».

*Schaukel* «качели».

*Schwanz* «1. хвост; 2. хвост (самолёта); 3. (муз.) хвостик (нотного знака); 4. разг. хвост (очереди)» («махать хвостом»).

*Schweif* «1. высок. (длинный) хвост; 2. (уст.) шлейф (платья); 3. (астр.) хвост (кометы)».

*schweben* «1. парить; висеть в воздухе; 2. парить (где-л.); нестись (по чему-л.); 3. (физ.) находиться во взвешенном состоянии; 4. (косм.) передвигаться в условиях невесомости, парить; 5. быть нерешённым, незаконченным, незавершённым; 6. находиться, быть (в каком-л. состоянии)».

*schwenken* «1. махать, размахивать; 2. кружить, вертеть; 3. полоскать (посуду, бельё); 4. повернуть, изменить направление».

*schwingen* «1. махать, размахивать (чем-л.); 2. (с.-х.) веять; 3. (с.-х.) трепать (лён и т. п.); 4. раскачиваться, качаться; 5. колебаться, вибрировать; 6. швейц. спорт. Бороться; 7. раскачиваться (на чём-л.); 8. перескакивать; 9. вскочить; взлетать, взвиваться (о птице и т. п.)».

*schwirbeln* «(ю.-нем.) кружиться» («повторяющееся действие»).

*schwindeln* «1. mir [mich] schwindelt — у меня кружится голова; 2. (разг.) мошенничать; хитрить; врать; 3. (разг.) наврать; 4. мошеннически, обманным путём сделать что-л.; 5. sich schwindeln: sich durch das Leben schwindeln — прожить жизнь на обмане».

*Schelm* «шельма, плут; шалун».

*schrauben* «1. завинчивать, привинчивать; ввинчивать; 2. перен. взвинчивать».

*schweifen* «1. (высок.) блуждать, бродить; 2. (тех.) закруглять».

*schlendern* «(разг.) бродить, плестись; шататься, ходить без дела».

*Schwengel* «1. язык (колокола); 2. качалка (насоса); журавль (колодца); 3. (тех.) коромысло; балансир».

*Schwiemel* «н.-нем., ср.-нем. разг.) 1. опьянение; 2. кутила, пьяница» («качаться»).

*Schwips* «(б. ч. ед.ч. разг.) лёгкое опьянение» (*тж.*).

*schüren* «1. мешать (угли); 2. (перен.) разжигать (что-л.); подстрекать (к чему-л.); возбуждать (подозрение и т. п.)».

## СКОЛЬЗИТЬ/СКОЛЬЗКОЕ:

*schlupfen* «1. шмыгнуть, скользнуть (куда-л., через что-л.); выскользнуть; 2. вылупиться; 3. (разг.) ускользнуть; 4. (разг.) быстро надеть (одежду, обувь); накинуть (одежду); 5. быстро снять, сбросить, скинуть (одежду, обувь); 6. (тех.) скользить, проскальзывать; буксовать».

*Schalk* «плут, хитрец, проныра, шельма; проказник, шутник».

*schleichen* «1. ползти, медленно двигаться; 2. красться; подкрадываться; 3. пробираться, прокрадываться; 4. (перен.) вкрадываться; закрадываться».

*schliefen* «(охот.) залезать, забираться (в лисью, барсучью нору — о собаке)».

*schmieren* «1. смазывать, мазать; намазывать; промазывать, вмазывать; 2. (фам.) подмазывать (кого-л.), давать на лапу (кому-л.); 3. (разг.) мазать, грязно [с кляксами] писать; пачкать; марать; 4. (разг.) пренебр. состряпать, накатать (статью); 5. мазать, пачкать (о ручке, чернилах и т. п.); 7. разг. нечисто играть [петь], фальшивить».

*schminken* «1. подкрашивать; гримировать; 2. подкрашиваться; гримироваться» («скользить» > «мазать»).

*schlichten* «1. (текст.) шлихтовать; 2. (тех.) производить чистовую обработку, обрабатывать (деталь) начисто; 3. улаживать (спор.)» («скользить» > «тереть»).

*schmeicheln* «1. льстить; 2. ласкаться, ластиться» («скользить» > «гладить»).

*Schleim* «1. слизь; мокрота; 2. слизистый отвар».

*Schleie* «(зоол.) линь».

*Schlick* «ил; тина; илистые наносы».

*Schlier* «(ю.-нем., австр.) мергель, глина».

*Schlitten* «1. сани; нарты; санки, салазки; 2. (тех.) салазки; каретка; 3. (фам.) драндулет (о машине, велосипеде и т. п.)».

*Schlamm* «1. тк. sg ил; тина; 2. (жидкая) грязь (напр. на дороге в распутицу); 3. (тех.) шлам; 4. осадок, отстой; 5. (лечебная) грязь; 6. (перен.) тина, омут».

*Schmalz* «топлёное сало, смалец».

*Schmer* «свиное нутряное сало».

## МЯГКОЕ/СЛАБОЕ:

*Schaf* «1. овца; 2. (разг.) дурак; дура».

*schmelzen* «1. (рас)плавить; 2. (рас)топить (воск и т. п.); 3. (рас)таять, (рас)топиться; 4. (рас)плавиться; 4. (перен.) таять, убывать, уменьшаться, исчезать» («делать мягким»).

*schmoren* «1. тушить (мясо, овощи); 2. тушиться, жариться; 3. (разг.) перегреваться, прогорать (о кабеле)» (тж.).

*schonen* «1. беречь, щадить; бережно обходиться (с чем-л.); беречься».

*schwach* «1. слабый, болезненный; хилый (разг.); 2. слабый; слабовольный; 3. слабый, непрочный; тонкий; 4. слабый, несильный (об интенсивности); 5. слабый, жидкий, некрепкий (о насыщенности); 6. слабый, недостаточный, неудовлетворительный; 7. слабый, малочисленный; 8. (лингв.) слабый; 9. слегка, едва, чуть-чуть».

*schlack* «вялый, слабый; обвисший, дряблый».

*schlaff* «1. вялый, расслабленный; 2. провисший, слабо натянутый (напр. о канате); спец. имеющий слабину; 3. обвисший; дряблый (тж. перен.)».

*schlapp* «(разг.) 1. обвислый (не натянутый); дряблый (напр. о коже); 2. перен. вялый, поникший, обессиленный (лишённый энергии); слабый (напр. о воле)».

*schlampen* «(фам.) 1. неряшливо [небрежно] работать, халтурить; 2. быть неряшливым; 3. болтаться (о широкой одежде)».

*schlafen* «1. спать; 2. ночевать» («расслабленный»).

*schlummern* «(высок.) 1. дремать; спать; забыться (сном); 2. (перен.) дремать, таиться».

*Schlaks* «(фам.) верзила, дылда».

*schlicht* «1. простой; скромный; 2. (текст.) слабый (о нитке)».

*schwelen* «1. тлеть (об огне, дровах; тж. перен.); 2. (тех.) подвергать полукоксованию, швелевать (уголь, горючие сланцы)» («слабый огонь»).

#### ТЯНУТЬ:

*schleppen* «1. тащить, волочить; 2. буксировать; 3. волочиться (о платье и т. п.); 4. *sich schleppen* 1) тащиться, плестись; 2) тянуться (о деле)».

*schmachten* «(высок.) 1. томиться; 2. тосковать (по ком-л., по кому-л.); 3. жаждать (чего-л.)» («тянуться»).

*Schule* «1. школа, училище; 2. (разг.) занятия в школе, уроки; 3. школа, выучка; 4. школа, направление, метод» («тянуть за собой»).

*schreiten* «(высок.) 1. шагать, шествовать, ступать, идти спокойно [размеренным шагом]; 2. приступать (к чему-л.)» («тянуть» > «перемещение»).

*Schwall* «поток» (тж.).

*Schwamm* «1. (зоол.) губка; (мн.ч.) губки (Spongiae, Porifera); 2. губка (для мытья); 3. (ю.-нем., австр., швейц.) гриб; 4. домовый гриб, домовая губка» («втягивать, всасывать»).

*schwelgen* «1. наслаждаться (чем-л.); (страстно) отдаваться (чему-л.); заниматься (чем-л.) с удовольствием [с наслаждением]» («тянуть» > «погружаться»).

*schwimmen* «1. плавать, плыть; 2. быть залитым (водой), быть полным (воды); 3. разг. плавать (плохо знать что-л., не справляться с чем-л.); 4. проплыть (какое-л. расстояние); 5. перевозить, доставлять водным путём» (тж.).

*Schwan* «лебедь» (тж.).

*schwemmen* «1. купать (лошадей, скот); 2. сносить, смывать; наносить (водой); 3. (австр.) полоскать (бельё)» (тж.).

*schweißen* «(тех.) сваривать; (охот.) истекать кровью» («тянуть» > «течь»).

*Schweiß* «1. пот; 2. (охот.) кровь дичи; кровь собаки».

*schenken* «(по)дарить; даровать (жизнь, свободу); (высок. устарев.) наливать» («протягивать»).

#### ТОНКОЕ/УЗКОЕ:

*schmal* «1. узкий; 2. тонкий; худой (о человеке); 3. (книжн.) скудный, бедный».

*schlank* «стройный; тонкий».

*schlau* «1. хитрый, лукавый; ловкий, изворотливый; 2. (разг.) умный, толковый».

*Schlauch* «1. шланг, рукав; 2. бурдюк; 3. авто камера; 4. (разг. неодобр.) кишка (об узком длинном предмете, б. ч. о комнате, платье)».

*Schlange* «1. змея (тж. перен.); 2. (мн.ч. зоол.) змеи; 3. змей (в сказках и т. п.); 4. (тех.) змеевик; 5. (разг.) (длинная) очередь; 6. серпантин».

*Schnur* «1. верёвка, бечёвка, шпагат; 2. шнур(ок); 3. нитка (жемчуга и т. п.)».

*Schiene* «1. рельс; 2. (мед.) шина; лубок; 3. (эл.) шина».

*Schaft* «1. стержень (напр. заклёпки, резца); хвостовик (инструмента); ручка, рукоятка (молота и т. п.); ложа (ружья); шест, древко (флага); 2. т(екст.) ремизка; 3. (кож.) верх обуви; заготовка верха обуви; 4. (бот.) стебель; 5. голенище (сапога); (швейц.) книжная полка, книжный шкаф».

*Schwaden* «1. (с.-х.) валок, ряд сваленного хлеба; ряд скошенной травы; 2. полоса (тумана); клуб(ы) (дыма); 3. (горн.) удушливый газ».

#### ТЯЖЕЛОЕ:

*schwer* «1. тяжёлый (по весу); грузный; 2. тяжёлый (тж. воен. об орудии, роде войск); сильный, мощный (об ударе и т. п.); 3. трудный, тяжёлый; тяжкий (напр. о преступлении); 4. тяжёлый, трудный, затруднённый; тягостный, мучительный, суровый; серьёзный (о болезни и т. п.); 5. тяжёлый, густой, насыщенный (о запахе, воз-

духе и т. п.); 6. тяжёлый, толстый, плотный (о шёлке и т. п.); 7. тяжёлый, сварливый, неуживчивый; 8. тяжёлый, плохо усваиваемый (о пище); неудобоваримый». *schwanger* «беременная».

#### ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Scheibe* «1. диск, круг; 2. мишень; 3. (тех.) шайба; шкив; 4. (оконное) стекло; 5. ломтик, ломоть; долька; 6. соты; 7. (элн.) (полупроводниковая) пластина; 8. стр. много-секционный высотный дом; 9. шайба (хоккей)».

*Schleife* «1. бант; 2. петля; 3. полозья, сани, каток (для волочения товара, камней и т. п.); 4. кольцо (магнитофонной плёнки, фильма); 5. круг (конечной остановки трамвая, троллейбуса)».

*schwellen* «1. отекает; пухнуть; вздуться (о щеке, жилах); 2. набухать (о почках); 3. прибывать (о воде); 4. (перен.) наполняться; 5. надувать, раздувать (паруса и т. п.)».

*Schwiele* «мозоль»

*Schlenke* «крючок; одуванчик (бот.)».

*Schaub* «сноп, вязанка соломы».

*Schober* «1. стог; скирда; 2. сеновал, сарай».

*Schelle* «1. (тех.) обойма, хомут(ик), скоба».

*Scholle* «1. глыба; (плоский) ком; пласт (земли, льда); 2. (большая) льдина; 3. (устарев.) свой [родной] клочок земли; 4. (геол.) дислоцированный массив; 5. зоол. морская камбала».

*Schlot* «1. (фабричная) дымовая труба; 2. (разг.) верзила, каланча; 3. (геол.) жерло (вулкана)».

*Schnecke* «1. улитка; 2. (мн.ч. зоол.) брюхоногие (улитки); 3. (архит.) волюта, завиток; 4. (тех.) шнек, червяк; 5. (анат.) улитка; 6. (кул.) плюшка; 7. (мн.ч.) баранки (причёска из кос)».

*Schopf* «вихор, чуб, хохол; шевелюра».

*Schaff* «(ю.-нем., австр.) чан».

*Scheffel* «шеффель, четверик (старая мера зерна)».

*Schüssel* «1. миска, блюдо; 2. (уст.) кушанье, блюдо».

*Schiff* «1. судно; корабль (тж. летательный аппарат); 2. (полигр.) гранка; наборная доска; 3. (полигр.) средник; 4. (текст.) челнок; 5. (архит.) неф (церкви)».

#### УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ:

*Schatz* «1. сокровище, богатство; 2. клад; 3. (устарев. ласк.) сокровище; возлюбленный [возлюбленная]; (в обращении) милый [милая]; дорогой [дорогая]».

*schützen* «1. защищать, оборонять (кого-л., что-л. от кого-л., от чего-л.); оберегать; 2. охранять (границы, леса и т. п.); 3. оберегаться, остерегаться (чего-л.); ограждать себя (от чего-л.); защищаться (от чего-л.)».

*Schnee* «1. снег; 2. взбитый белок; 3. (эвф. фам.) героин, кокаин».

*Schale* «1. скорлупа; кожа; кожура; оболочка; 2. панцирь (черепахи); раковина (улитки); 3. (стр., тех.) оболочка; 4. (б. ч. мн.ч.) очистки, шелуха; 5. (разг.) наряд; 6. плоская ваза; плошка; глубокое блюдо; вазочка, розетка (для мороженого и т. п.); 7. чаша весов; 8. (мед.) фото кюветка; 9. (тех.) вкладыш (подшипника); 10. (террит.) (кофейная, чайная) чашка; 11. (мн.ч. охот.) копыта (диких животных)».

*Schelfe* «кожура, оболочка (семян)».

*Schiefer* «шифер; сланец».

*Schuppe* «1. чешуя; чешуйка; 2. (мн.ч.) перхоть».

*Schild* «1. щит; 2. (зоол.) щиток (панцирь черепахи, рака и т. п.); 3. козырёк (фуражки); 4. вывеска; 5. бляха (у носильщика); 6. этикетка, ярлык; 7. табличка (с названием улицы, фамилией жильца и т. п.)».

*schildern* «(живо) описывать, изображать; характеризовать».

*schmücken* «1. украшать, убирать; наряжать; 2. приукрашивать (сообщение и т. п.); 3. наряжаться».

*schmuggeln* «1. провозить [переправлять] контрабандой; 2. заниматься контрабандой».

*Schaum* «1. пена; 2. накипь».

*Scheune* «сарай; амбар; рига; зернохранилище».

*Schupfen* «сарай; навес; гараж; ангар; склад (в порту и т. п.)».

*Schindel* «кровельная дрань; (мн.ч.) гонт».

*Schirm* «1. зонт(ик); 2. козырёк (фуражки); 3. абажур; 4. ширма; 5. купол (парашюта); 6. экран (телевизора, рентгеновского аппарата и т. п.); 7. (высок.) защита; 8. (бот.) зонтик».

*Schleier* «1. покрывало, вуаль; фата; чадра, паранджа; 2. перен. пелена, туман, завеса».

*Schurz* «1. фартук, передник (без нагрудника); 2. набедренная повязка».

*Schote* «стручок».

*Schwaige* «пастушья хижина (в Альпах)».

*Schwarte* «1. толстая (свиная) кожа, корка (сала); перен. разг. шкура (о человеческой коже); 2. шварка; 3. (фам. презр.) книга; старый зачитанный бульварный роман; 4. (стр.) горбыль; 5. (мед.) спайка, шварта».

*schwitzen* «1. потеть; 2. запотевать (об окнах и т. п.); 3. (кул.) пассировать (напр. лук)» («покрываться каплями»).

## 2.4.2. Немецкая J-лексика

Семантические поля:

БУККАЛЬНАЯ (ГОЛОСОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

*Jammer* «1. плач, вопль, вопли, стенания; 2. горе, беда; бедствие; несчастье».

*jauchzen* «ликовать, издавать радостные крики».

*juchen* «(громко) ликовать, издавать радостные возгласы, вскрикивать от радости».

*jaulen* «выть, визжать, завывать, скулить».

*jodeln* «петь с переливами (на тирольский лад)».

*johlen* «орать, горланить».

*juch* «ура!».

*japsen* «(разг.) прерывисто дышать, задыхаться, запыхаться».

РЕЗАТЬ/РЕЗКИЙ:

*jucken* «1. чесаться, зудеть; 2. (разг.) расчесать (кожу) до крови» («резать» > «чесать»).

*jäten* «полоть».

*Jökel* «колышек, кол; деревянный гвоздь; тех. шпенёк, пробка; чека» («резать» > «острое»).

*Jahr* «год» («резать» > «насечка» > «мера времени»).

*jäh* «1. внезапный; быстрый, стремительный; порывистый; 2. крутой, обрывистый, отвесный».

*jachtern* «(сев.-нем. разг.) носиться, шуметь, резвиться».

*jagen* «1. охотиться (на кого-л.); 2. (разг.) охотиться, гнаться (за кем-л.); преследовать (кого-л.); 3. (разг.) гнать; загонять; прогонять; изгонять; вгонять; 4. охотиться (на кого-л.); 5. (перен. разг.) гнаться (за чем-л.), стремиться (к чему-л.); 6. мчаться; 7. (разг.) гоняться [гнаться] друг за другом».

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ



<b><u>НЕМЕЦКАЯ В-ЛЕКСИКА (237)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ В-ЛЕКСИКА (190)</u></b>
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (11%) + БУРЛИТЬ/КИПЕТЬ (2%)+ БИТЬ, ЛОМАТЬ/ДРОБИТЬ (4%)+ ГОРЕТЬ/ЖАРИТЬ (3%) + БРЫЗГАТЬ (3%)) = 23%	ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (5%) + БИТЬ (9%) = 14%
БУККАЛЬНАЯ (РЕЧЕВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (10%) + КРИКИ ЖИВОТНЫХ (5%) = 15%	БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (10%)
ОКРУГЛОЕ, УКРЫВАТЬ, ВМЕСТИЛИЩЕ (25%)	ОКРУГЛОЕ (12%)
	ГЛУБИНА/ПОГРУЖЕНИЕ (9%)
БОЛЬШОЙ/ТЯЖЕЛЫЙ (2%)	ТЯЖЕЛЫЙ/БОЛЬШОЙ/СИЛА (17%)
СТАВИТЬ, УСТАНАВЛИВАТЬ (4%)	СТУПАТЬ/СТАВИТЬ (10%)
БЛЕСТЕТЬ, СВЕТЛЫЙ (7%)	
	ЕСТЬ, ПОГЛОЩАТЬ (7%)
ОСТРЫЙ/РЕЗКИЙ/ГРУБЫЙ, БЫСТРЫЙ (11%) + РЕЗАТЬ, ТЕРЕТЬ (4%) = 15%	ОСТРЫЙ/РЕЗАТЬ (4%)
	ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ/ УНИЧИЖИТЕЛЬНОЕ (6%)
СВЯЗЫВАТЬ/СГИБАТЬ, СЖИМАТЬ (10%)	
ПЛОСКИЙ/ШИРОКИЙ (5%)	
КОЛЕБАНИЕ (3%)	
МЯГКИЙ (3%)	МЯГКИЙ (2%)
ГЛАДКИЙ (1%)	
	МАЛОЕ (2%)
ОСТАТОК (4%)	ОСТАТОК (2%)
<b><u>НЕМЕЦКАЯ Р-ЛЕКСИКА (125)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ П-ЛЕКСИКА (280)</u></b>
СЖИМАТЬ/СОЕДИНЯТЬ (10%)	ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ (29%)
	СТУПАТЬ/КОЛЕБАНИЕ (13%)
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ: РЕЧЕВАЯ (ГОРЛОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/КРИКИ ЖИВОТНЫХ/ВНЕШНИЕ ЗВУКИ (30%) ДУТЬ (2%)	ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (ДУТЬ/ПЛЕВАТЬ/ЧИХАТЬ/ПИТЬ) (13%)
ПЛОСКИЙ (6%)	ПЛОСКИЙ (7%)

ОКРУГЛОЕ (10%)	ОКРУГЛОЕ (8%)
БИТЬ (7%)	БИТЬ/БРОСАТЬ/ПАДАТЬ (6%)
ОСТРОЕ/БЫСТРЫЙ (13%)	ОСТРОЕ (8%)
	БОЛЬШОЕ/МНОЖЕСТВО (7%)
МЯГКИЙ/КЛЕЙКИЙ (8%)	МЯГКИЙ (3%)
СДИРАТЬ (5%)	
БЛЕСТЕТЬ (1%)	СВЕТЛЫЙ (2%)
ОСТАТОК (2%)	ОСТАТОК (2%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ М-ЛЕКСИКА (125)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ М-ЛЕКСИКА (149)</u></b>
РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/КРИКИ ЖИВОТНЫХ/ПОГЛОЩАТЬ (4%) (18%)	РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/КРИКИ ЖИВОТНЫХ/ПОДРАЖАНИЕ ШУ- МАМ/ГУБНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (8%) (21%)
ОКРУГЛОЕ (14%)	ОКРУГЛОЕ (14%)
СИЛЬНЫЙ (3%)	БИТЬ/СИЛА (11%)
	ДЕЛИТЬ/ЛИШАТЬ/ЧАСТЬ (8%)
МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ (16%)	МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ (8%)
	ВСОВЫВАТЬ/ПОМЕЩАТЬ (7%)
МЯТЬ/ДРОБИТЬ/СМЕШИВАТЬ (15%)	МЯТЬ/СЖИМАТЬ/СМЕШИВАТЬ (8%)
МАЛОЕ (9%)	МАЛОЕ (5%)
	ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (4%)
	ТЯНУТЬ (5%)
ОСТРОЕ (5%)	
	БЛЕСТЕТЬ (3%)
БОЛЬШОЕ/МНОЖЕСТВО (4%)	
ОСТАТОК (3%)	ОСТАТОК (1%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ W-ЛЕКСИКА</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Ф-ЛЕКСИКА</u></b>
РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (ДУТЬ) (5%) /ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/КРИКИ ЖИ- ВОТНЫХ (8%) БУРЛИТЬ (3%)	ГОРЛОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (16%) ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (3%)
ОКРУГЛОЕ/ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ (17%)	ОКРУГЛОЕ/ОКРУЖАТЬ/ОХРАНЯТЬ/ ХРАНИТЬ (9%)
	СВЕТИТЬ/СИЯТЬ (11%)

	ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (10%)
КОЛЕБАНИЕ (11%) ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	КОЛЕБАНИЕ (4%) ПЕРЕМЕЩЕНИЕ (9%)
РАСТИ/УВЕЛИЧИВАТЬСЯ/БОЛЬШОЕ (6%)	РАСТИ (6%)
СЖИМАТЬ/ГНУТЬ (5%)	СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ (5%)
	ПЛОСКИЙ (3%)
ВРАЩАТЬ (17%)	
ОСТРОЕ/РАНИТЬ/УЩЕРБ (8%)	
БРОСАТЬ/УКАЗЫВАТЬ (8%)	
ВОДНЫЙ/СВЕТЛЫЙ (4%)	
МЯГКИЙ (4%)	
МАЛЫЙ (2%)	
ТЕРЕТЬ (1%)	
ОСТАТОК (1%)	ОСТАТОК (6%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ F-ЛЕКСИКА (45)</u></b>	
КОЛЕБАНИЕ (24%)	
ХВАТАТЬ/СГИБАТЬ/ВМЕЩАТЬ (22%)	
ТЯНУТЬ (17%)	
ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (9%)	
БРОСАТЬ/ПОПАДАТЬ (7%)	
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (3%)	
ОСТАТОК (2%)	

	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Ψ-ЛЕКСИКА (47)</u></b>
	БУККАЛЬНАЯ (РЕЧЕВАЯ) ДЕЯ- ТЕЛЬНОСТЬ (27%)
	СКРЕСТИ (13%)/ОСТРОЕ (10%)
	РАССЕИВАТЬ/МЕЛКОЕ (19%)
	ХВАТАТЬ (15%)
	ЖАРИТЬ/ВАРИТЬ (8%)
	ДЫХАНИЕ (4%)
	ОСТАТОК (2%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ N-ЛЕКСИКА (50)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ N-ЛЕКСИКА (64)</u></b>
ХВАТАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/БЛИЗКИЙ	ХВАТАТЬ/ПОНИМАТЬ (25%)

(22%) + СГИБАТЬ (6%) = 28%	
	МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ (20%)
	ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ (22%)
ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ (12%)	ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ (12%)
ОСТРОЕ/РЕЗАТЬ/НЕДОСТАТОК (28%)	ОСТРОЕ/МАЛОЕ (12%)
КОЛЕБАНИЕ (4%)	
БУККАЛЬНАЯ (НОСОВАЯ/ГУБНАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (14%) + РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (6%) =20%	
ОСТАТОК (6%)	ОСТАТОК (1%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ D-ЛЕКСИКА (95)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Δ-ЛЕКСИКА (118)</u></b>
ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ (18%) ПЛОСКИЙ (2%)	СВЯЗЫВАТЬ/ДАВИТЬ (15%) ХВАТАТЬ/БРАТЬ/ДАВАТЬ (8%)
ТВЕРДЫЙ/ПРЕГРАДА/ПЛОТНЫЙ (17%)	
ТЯНУТЬ/УСИЛИЕ (11%)	ТЯНУТЬ/УСИЛИЕ/СИЛА/ ПЕРЕМЕЩЕ- НИЕ (15%)
ОКРУГЛЫЙ (9%) УКРЫВАТЬ (4%)	ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ (5%)
ВЕРТЕТЬ (7%)	
ОСЬРЫЙ (5%)	ОСТРЫЙ/ТКНУТЬ/ УКАЗЫВАТЬ (14%)
ТЕМНЫЙ (5%) < ТЯЖЕЛЫЙ < ДАВИТЬ	
СУХОЙ (4%) < СЖИМАТЬ < ВЫЖИ- МАТЬ	
БИТЬ (3%) ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (5%) КОЛЕБАНИЕ (2%)	БИТЬ/РЕЗАТЬ/ДЕЛИТЬ/РАСПРОСТ РА- НЯТЬ (34%)
	ГОРЕТЬ (1%)
ОСТАТОК (4%)	ОСТАТОК (6%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ T-ЛЕКСИКА (115)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ T-ЛЕКСИКА (170)</u></b>
ТЕЧЬ/ТЯНУТЬ (17%)	ТЕЧЬ/ТЯНУТЬ (8%)

ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/УКРЫВАТЬ (14%)	ОКРУГЛЫЙ (5%)
БИТЬ/ДЕЛИТЬ (15%) ОСТРОЕ (7%)	БИТЬ/РЕЗАТЬ/КОЛЕБАНИЕ/РАЗРУ- ШАТЬ/НЕДОСТАТОК/ЧАСТЬ (32%) ОСТРЫЙ/МАЛЫЙ (7%)
ТВЕРДЫЙ (11%)	ТВЕРДЫЙ/ПРЕГРАДА (4%)
ВЕРТЕТЬ (9%)	ВЕРТЕТЬ (5%)
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (5%) БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (3%)	БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (5%) ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ/КРИКИ ЖИВОТНЫХ (9%)
ДАВИТЬ/МЯТЬ (3%) ПОГРУЖАТЬ/ГЛУБИНА (6%)	СЖИМАТЬ/ДАВИТЬ (3%) БРАТЬ/ДАВАТЬ (4%)
	ГРУБЫЙ/ТЕРЕТЬ/ТЕРЯТЬ (7%) ОВАТЬ/РЫТЬ (6%)
	БЫСТРЫЙ (2%)
ОСТАТОК (2%)	ОСТАТОК (0,5%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ G-ЛЕКСИКА (136)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ G-ЛЕКСИКА (106)</u></b>
СВЯЗЫВАТЬ/ОКРУЖАТЬ/ЦЕЛЫЙ/ ЗАКОНЧЕННЫЙ (15%) ХВАТАТЬ/БРАТЬ/ДАВАТЬ (9%)	ХВАТАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/ЦЕЛЫЙ (10%) СГИБАТЬ/КРИВОЙ (9%)
БУККАЛЬНАЯ (ГОРЛОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/КРИКИ ЖИВОТНЫХ (18%)	БУККАЛЬНАЯ (ГОРЛОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (23%)
ОСТРОЕ (9%)	ОСТРОЕ (4%) РЕЗАТЬ/СДИРАТЬ/РАЗРУШАТЬ (14%)
МЕЛКИЙ/ЧАСТЬ (7%)	МЕЛКИЙ (2%)
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (6%)	ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (2%)
ВЫХОДИТЬ/РОЖДАТЬ/РАСТИ (5%)	РОЖДАТЬ/ВЫТЕКАТЬ (12%)
СИЯТЬ (7%)	СИЯТЬ (2%)
ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (4%)	
БИТЬ/РАНИТЬ (3%) КОЛЕБАНИЕ (2%)	
ГЛАДКИЙ (3%)	ГЛАДКИЙ/КЛЕЙКИЙ (7%)
	ОКРУГЛОЕ (9%)
ОСТАТОК (4%)	ОСТАТОК (5%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ К-ЛЕКСИКА (274)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ К-ЛЕКСИКА (359)</u></b>
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (8%)	ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (4%)
ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ (15%) СГИБАТЬ/КРИВОЕ (8%)	СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/ ХВАТАТЬ (12%) СГИБАТЬ (4%)
ОКРУГЛОЕ (10%) ВМЕСТИЛИЩЕ (11%)	ОКРУГЛОЕ/ОКРУЖАТЬ (15%) ВМЕСТИЛИЩЕ (8%)
БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (11%)	БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/ КРИКИ ЖИВОТНЫХ (11%)
ОСТРЫЙ (7%) РЕЗАТЬ/ЩЕЛЬ/ОТВЕРСТИЕ (2%) ПОЛЗТИ/ЦАРАПАТЬ/ЧЕРТИТЬ (5%)	ОСТРОЕ (9%) РЕЗАТЬ/ЧЕСАТЬ/ДЕЛИТЬ/ЧАСТЬ (10%)
МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ (4%)	МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ (3%)
БИТЬ (3%) СИЛА (2%) КОЛЕБАНИЕ (2%)	БИТЬ (3%) СИЛА/НАПРЯ- ЖЕНИЕ (3%) КОЛЕБАНИЕ (4%)
	ГОРЯЧИЙ/ЖЕЧЬ (2%)
	ВЕРТЕТЬ (1%)
	СЛАБЫЙ/ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ (4%)
	ТЕЧЬ (1%)
ОСТАТОК (3%)	ОСТАТОК (2%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ QU-ЛЕКСИКА</u></b>	
БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (44%)	
ДАВИТЬ/ ДУШИТЬ/СОЕДИНЯТЬ (22%)	
ОКРУГЛОЕ (10%)	
ТЕЧЬ (5%)	
БЫСТРЫЙ (10%)	
РЕЗАТЬ (5%)	

<b><u>НЕМЕЦКАЯ H-ЛЕКСИКА</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ X-ЛЕКСИКА</u></b>
ВЕРХ/ПОКРЫВАТЬ (18%) ОКРУГЛОЕ/ВМЕСИЛИЩЕ (2%)	ВМЕСТИЛИЩЕ/ПОКРЫВАТЬ (14%)
ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/СВЯЗЫ- ВАТЬ (16%) СГИБАТЬ (2%)	ХВАТАТЬ/ИМЕТЬ (17%)
БИТЬ/ДЕЛИТЬ (3%) МНОЖЕСТВО (9%)	БИТЬ (4%) МНОЖЕСТВО (4%)

КОЛЕБАНИЕ (6%)	
РЕЗАТЬ (8%) ОСТРЫЙ (6%)	РЕЗАТЬ/ПОРТИТЬ/ЛИШАТЬ/ ЧАСТЬ (19%)
БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (10%)	БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (21%)
ГРУБЫЙ/СИЛЬНЫЙ/ТВЕРДЫЙ (4%)	
БЫСТРЫЙ (3%)	
ГОРЯЧИЙ (2%)	
	СЛАБЫЙ/ЛЕГКИЙ (6%)
	НИЗКИЙ (6%)
	ВЫТЕКАТЬ/ЖИДКИЙ/ ВЫСЫПАТЬ (4%)
	МАЛЫЙ/МЕЛКИЙ (3%)
ОСТАТОК (1%)	ОСТАТОК (1%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ S-ЛЕКСИКА (241)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Σ-ЛЕКСИКА (328)</u></b>
БИТЬ/РЕЗАТЬ (20%) СИЛА (1%) ЧАСТЬ (2%)	БИТЬ/РЕЗАТЬ/РЫТЬ (16%) СИЛЬ- НЫЙ (1%) ПОРТИТЬ/РАЗРУШАТЬ (3%) КО- ЛЕБАНИЕ (2%) ЧИСТИТЬ (1%)
ОСТРЫЙ (13%)	ОСТРЫЙ/УЗКИЙ (8%)
СВЯЗЫВАТЬ/СЖИМАТЬ/ХВАТАТЬ (10%)	ХВАТАТЬ/СЖИМАТЬ/ГНУТЬ/ СОЕДИНЯТЬ (13%)
ТВЕРДЫЙ/НЕПОДВИЖНЫЙ/ ОСТАНАВЛИВАТЬ (9%) СТАВИТЬ/СТОЯТЬ/ВЫСОТА (6%)	ТВЕРДОЕ (2%) СТУПАТЬ/СТАВИТЬ (7%)
СЫПАТЬ/БРЫЗГАТЬ/ РАСПРОСТРАНЯТЬ (9%)	СЕЯТЬ/РАСПРОСТРАНЯТЬ (3%)
БУККАЛЬНАЯ (РЕЧЕВАЯ, ГОЛОСО- ВАЯ)ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (12%)	ГОРЛОВАЯ ДЕЯТЕЛЬ- НОСТЬ/ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (3%) ПО- ГЛОЩЕНИЕ (2%) ДУТЬ (1%)
ТЯНУТЬ (4%) ТЕЧЬ (2%) ЧЕРТА/ПОЛОСА/ПРЯМОЙ (1%)	
ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ (4%)	ОКРУГ- ЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ/ВНУТРЕННИЙ (11%)УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ (7%) ВЕР-

	ТЕТЬ (5%)
ГЛАДКИЙ (2%)	ГЛАДКИЙ (0,6%)
ГОРЯЧИЙ (1%)	ГОРЯЧИЙ (1%)
	ТЯЖЕЛЫЙ/ТЕМНЫЙ (1%)
	МАЛОЕ (1%) ТИХИЙ (1%)
	СВЕТИТЬ/БЛЕСК (1%)
ОСТАТОК (1%)	ОСТАТОК (1%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ L-ЛЕКСИКА (113)</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ L-ЛЕКСИКА (144)</u></b>
ТЯНУТЬ/ЛИНИЯ (21%)	
СЛАБЫЙ/МЯГКИЙ/ОТСУТСТВИЕ (18%) ГЛАДКОЕ/ЛИПКИЙ (7%)	ГЛАДКИЙ/МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ/ОТСУТСТВИЕ (20%)
БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (ЛИЗТЬ, СОСАТЬ, ХЛЕБАТЬ) (17%)	БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/ПОГЛОЩЕНИЕ (16%)
МАЛЫЙ/ЛЕГКИЙ/СВЕТЛЫЙ (10%)	СВЕТЛЫЙ/СИЯТЬ (7%)
ОКРУГЛОЕ/ВМЕСТИЛИЩЕ (7%) КЛАСТЬ/ЛЕЖАТЬ/ МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ (10%)	ОКРУГЛОЕ/ВОГНУТОЕ/ ВМЕСТИЛИЩЕ (16%)
ХВАТАТЬ/СОЕДИНЯТЬ/СОБИРАТЬ (6%)	ХВАТАТЬ/ГНУТЬ (14%)
ЗВУК/ШУМ (2%)	
	БИТЬ/РАЗРУШАТЬ/ПОРТИТЬ (14%)
	ТОНКОЕ/ОСТРОЕ (9%)
ОСТАТОК – 0%	ОСТАТОК – 2%

<b><u>НЕМЕЦКАЯ R-ЛЕКСИКА</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ R-ЛЕКСИКА</u></b>
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (15%)	
ТЯНУТЬ/ЛИНИЯ/ПУТЬ/ПРЯМОЙ (13%)	ТЕЧЬ/ТЯНУТЬ (26%)
РВАТЬ/РЕЗАТЬ/ТЕРЕТЬ (12%) ОСТРОЕ/МАЛОЕ (12%)	РЕЗАТЬ(5%) ОСТРОЕ (17%)
РЕЧЕВАЯ (ГОРЛОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (12%)	РЕЧЕВАЯ (ГОРЛОВАЯ) ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (13%)
ОКРУГЛОЕ (10%) ВЕР- ТЕТЬ/ПОВТОРЕНИЕ/ВЕР- НУТЬ (4%)	ОКРУГЛОЕ (12%)



СВЯЗЫВАТЬ/ГНУТЬ (5%)	
БЕЖАТЬ/БЫСТРЫЙ (5%)	СИЛЬНЫЙ/БЫСТРЫЙ (6%)
БИТЬ/КОЛЕБАНИЕ (4%)	БИТЬ/КОЛЕБАНИЕРАЗРУШАТЬ (19%)
ГОРЕТЬ/КРАСНЫЙ (4%)	
БОЛЬШОЕ (3%)	
ОСТАТОК (0,6%)	ОСТАТОК (1%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ SCH-ЛЕКСИКА</u></b>	
РЕЗАТЬ/ПОРТИТЬ/ОСТРЫЙ (23%)	
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (9%) БУК- КАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (10%)	
СКОЛЬЗКИЙ/МЯГКИЙ/СЛАБЫЙ (11%)	
БИТЬ/БРОСАТЬ (6%) КОЛЕБАНИЕ (8%)	
ОКРУГЛЫЙ/ВМЕСТИЛИЩЕ (5%) УКРЫВАТЬ/ПОКРЫВАТЬ (6%) ВЕРТЕТЬ (1%)	
СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ/ СОЕДИНЯТЬ/МНОЖЕСТВО (6%)	
ГРЯЗНЫЙ/ТЕМНЫЙ (2%)	
СИЯТЬ/СВЕТЛЫЙ/СМОТРЕТЬ (2%)	
ОСТАТОК (0,6%)	

<b><u>НЕМЕЦКАЯ J-ЛЕКСИКА (19)</u></b>	
ГОРЛОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (42%)	
РЕЗАТЬ/РЕЗКИЙ/ОСТРЫЙ (37%)	
РАСТИ (2 ед.- 10%)	
КОЛЕБАНИЕ (1 ед.- 5%)	
СЖИМАТЬ/СОЕДИНЯТЬ (1 ед.- 5%)	

	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Θ-ЛЕКСИКА</u></b>
	СТАВИТЬ (19%)
	РАЗРУШАТЬ (21%)
	СМОТРЕТЬ (10%)

	КРУТИТЬ/ОКРУГЛЫЙ (11%)
	БУККАЛЬНАЯ/РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (7%) РАСТИ (8%)
	ЖАР/ГОРЯЧЕЕ (8%)
	МУТНОЕ/ГРЯЗНОЕ (5%)
	ЗП (5%)
	СЖИМАТЬ/ТРОГАТЬ (5%)
	ОСТАТОК (3%)

<b><u>НЕМЕЦКАЯ Z-ЛЕКСИКА</u></b>	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Z-ЛЕКСИКА</u></b>
СЖИМАТЬ/СОЕДИНЯТЬ/ СВЯЗЫВАТЬ (11%) УКРЫВАТЬ (6%)	СЖИМАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ (34%)
ТЯНУТЬ (32%)	ТЯНУТЬ (30%)
ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (5%)	ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ (9%)
ОСТРЫЙ/РЕЗКИЙ (17%) УКАЗЫВАТЬ (5%)	ОСТРЫЙ/МАЛЫЙ (13%)
КОЛЕБАНИЕ (7%)	КОЛЕБАНИЕ (8%)
МАЛЫЙ/ЧАСТЬ (4%) ДЕЛИТЬ (5%)	
ОКРУГЛОЕ (2%)	
ОСТАТОК (5%)	

	<b><u>ГРЕЧЕСКАЯ Э-ЛЕКСИКА (16)</u></b>
	ОСТРЫЙ (37%) СКРЕСТИ (31%)
	БИТЬ/ЛИШАТЬ (19%)
	ГОРЛОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (12%)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3  
СЕМАНТИКА КОРРЕЛЯЦИЙ**

**1. ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ**

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
----------	-----------

<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 23%  Р- 16%  W- 11%  F- 3%</p> <p><b>Ср.: 13,25%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  D- 5%  Т- 5%  Z- 5%</p> <p><b>Ср.: 5%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  G- 6%  К- 8%</p> <p><b>Ср.: 7%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  SCH- 9%  L- 2%  R- 15%</p> <p><b>Ср.: 8,6%</b></p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 14%  П- 3%  М-3%  Ф- 3%  Ψ- 8%</p> <p><b>Ср.: 6,2%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  Т- 9%  Θ- 5%</p> <p><b>Ср.: 7%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г- 2%  К- 4%</p> <p><b>Ср.: 3%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  Z- 9%</p>
--	--

## 2. БУККАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 15%  Р- 16%  М- 18%  W- 5%</p> <p><b>Ср.: 13,5%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  Т- 3%  N- 20%</p> <p><b>Ср.: 11,5%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  G- 18%  К- 11%  QU- 44%  H- 15%</p> <p><b>Ср.: 22%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  S- 12%  SCH- 10%  J- 42%  L- 17%</p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 17%  П- 10%  М- 18%  Ф- 16%  Ψ- 27% (РЕЧЕВАЯ)</p> <p><b>Ср.: 17,6%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  Т- 5%  Θ- 7%</p> <p><b>Ср.: 6%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г- 23%  К- 11%  Ξ [ks]- 12%  Х- 21%</p> <p><b>Ср.: 16,75%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  Σ- 6%  Λ- 16% (+ПОГЛОЩЕНИЕ)  Р- 13%</p> <p><b>Ср.: 11,6%</b></p>

R- 12% Ср.: 18,6% Ср.: 14,5%	
------------------------------------	--

### 3. ОКРУГЛОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 25% (+ ВМЕСТИЛИЩЕ+УКРЫВАТЬ) Р- 10% М- 14% W-17% (+ОКРУЖАТЬ+ОХРАНЯТЬ) <b>Ср.: 16,5%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 13% (+УКРЫВАТЬ) Т-14% (+УКРЫВАТЬ+ВМЕСТИЛИЩЕ) Z- 2% N- 12% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) <b>Ср.: 13%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  К- 21% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) QU- 10% Н- 2% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) + 18% (ПОКРЫВАТЬ+ВЕРХ) <b>Ср.: 17%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 4% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) SCH- 12% (+ВМЕСТИЛИЩЕ+УКРЫВАТЬ+ВЕРТЕТЬ)  L- 7% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) + 10%(КЛАСТЬ+ЛЕЖАТЬ+МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ) R- 10% <b>Ср.: 9%</b></p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 12% (+ВМЕСТИЛИЩЕ)  П- 8% М- 14% +7% (ВСОВЫВАТЬ+ПОМЕЩАТЬ) Ф-25% (+ОКРУЖАТЬ+ОХРАНЯТЬ) <b>Ср.: 16,5%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Δ- 5% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) Т- 5% N- 12% (+ВМЕСТИЛИЩЕ) <b>Ср.: 7,3%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> Г- 9% К- 23% (+ОКРУЖАТЬ+ВМЕСТИЛИЩЕ) Х- 14% (ВМЕСТИЛИЩЕ+ПОКРЫВАТЬ) <b>Ср.: 15,3%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 23% (+ВМЕСТИЛИЩЕ+УКРЫВАТЬ+ВЕРТЕТЬ) Λ- 16% (+ВМЕСТИЛИЩЕ+ВОГНУТОЕ) Р- 12% <b>Ср.: 17%</b></p>

### 4. РЕЗАТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
----------	-----------

<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 15%  (+ ТЕРЕТЬ+ОСТРОЕ+ГРУБОЕ)  Р- 5% (СДИРАТЬ)  М- 5%  <b>Ср.: 8,3%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  К- 7% (+ЦАРАПАТЬ)  QU- 5%  Н- 14% (+ОСТРОЕ)  + 2% (ГОРЯЧЕЕ)  <b>Ср.: 9,3%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  S- 20% (+БИТЬ)  SCH- 23%  (+ОСТРЫЙ+ПОРТИТЬ)  J- 37% (+РЕЗКИЙ+ОСТРЫЙ)  R- 12% (+РВАТЬ+ТЕРЕТЬ)  <b>Ср.: 23%</b></p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 4%</p> <p>Ψ- 23% (СКРЕСТИ+ОСТРОЕ)  <b>Ср.: 13,5%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  Δ- 32%  (+ДЕЛИТЬ+РАСПРОСТАНЯТЬ)  Т- 13%  (+ТЕРЕТЬ+РЫТЬ+РВАТЬ+ГРУБОЕ)  Θ- 8% (ЖАР/ГОРЯЧЕЕ)  <b>Ср.: 17,6%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г- 14% (+СДИРАТЬ+РАЗРУШАТЬ)  К- 10% (+ДЕЛИТЬ) + 2%  (ЖЕЧЬ/ГОРЯЧЕЕ)  Ξ [ks]- 31% (СКРЕСТИ) + 37% (ОСТРЫЙ)  Х- 19%  (+ПОРТИТЬ+ЛИШАТЬ+ЧАСТЬ)  <b>Ср.: 28,25%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  Σ- 17% (+БИТЬ)  Р- 5%  <b>Ср.: 11%</b></p>
--	--

## 5. ОСТРОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  Р- 13% (+БЫСТРОЕ)  М- 5%  W- 8% (+РАНИТЬ+УЩЕРБ)  <b>Ср.: 8,6%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  D- 5%  T- 7%  Z- 22% (+РЕЗКОЕ+УКАЗЫВАТЬ) N-  28%  (+РЕЗАТЬ+НЕДОСТАТОК)  <b>Ср.: 15,5%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  G- 9%  K- 7%</p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b>  Π- 8%</p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  Δ- 14% (+ТКНУТЬ/УКАЗЫВАТЬ)  Т- 7% (+2% БЫСТРОЕ)  N- 12% (+МАЛОЕ)  <b>Ср.: 11,7%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г- 4%  К- 9%  <b>Ср.: 6,5%</b></p>

QU- 10% (БЫСТРОЕ) <b>Ср.: 8,6%</b> <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 13% R- 12% (+МАЛОЕ) + 5% (БЫСТРОЕ+БЕЖАТЬ)= 17%  <b>Ср.: 15%</b>	<b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 8% (+УЗКОЕ) Z- 13% (+МАЛОЕ) Λ- 9% (+ТОНКОЕ) Ρ- 17% + 6% = 23% (БЫСТРОЕ+СИЛЬНОЕ) <b>Ср.: 13,25%</b>
--	---

## 6. БИТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 4% Ρ- 7% М- 4% (СИЛЬНЫЙ+БЫСТРЫЙ) W- 8% (БРОСАТЬ+УКАЗЫВАТЬ) F- 7% (БРОСАТЬ+ПАДАТЬ) <b>Ср.: 6%</b> <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 5% (+КОЛЕБАНИЕ) Т- 15% (+ДЕЛИТЬ) <b>Ср.: 10%</b>  <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> G- 5% (+КОЛЕБАНИЕ+РАНИТЬ) К- 7% (+КОЛЕБАНИЕ+СИЛА) Н- 18% (+ДЕЛИТЬ+МНОЖЕСТВО+КОЛЕБАНИЕ) +4% ГРУБОЕ+СИЛЬНОЕ+ТВЕРДОЕ + 3% БЫСТРОЕ <b>Ср.: 12,3%</b> <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> SCH-14%(+БРОСАТЬ+КОЛЕБАНИЕ) R- 4% (+КОЛЕБАНИЕ) <b>Ср.: 9%</b>	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 9% П- 6% (+БРОСАТЬ+ПАДАТЬ) М- 11% (+СИЛА) + 8% (ДЕЛИТЬ+ЧАСТЬ+ЛИШАТЬ) <b>Ср.: 11,3%</b>  <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Δ- 2% Т- 32% (+РЕЗАТЬ+КОЛЕБАНИЕ+РАЗРУШАТЬ+ НЕДОСТАТОК+ЧАСТЬ) Θ- 21% (РАЗРУШАТЬ) <b>Ср.: 18,3%</b> <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  К- 10% (+КОЛЕБАНИЕ+СИЛА+НАПРЯЖЕНИЕ) Ξ [ks]- 19% (+ЛИШАТЬ) Χ- 8% (+МНОЖЕСТВО) + 6% НИЗКОЕ < ГРУБОЕ, ТЯЖЕЛОЕ <b>Ср.: 14,3%</b>  <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Λ- 14% (+РАЗРУШАТЬ+ПОРТИТЬ) Ρ- 19% (+РАЗРУШАТЬ+КОЛЕБАНИЕ) <b>Ср.: 16,5%</b>

## 7. БОЛЬШОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 2% М- 4% (+МНОЖЕСТВО)  <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> R- 3%	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b> В- 17% (+ТЯЖЕЛОЕ+СИЛЬНОЕ) П- 7% (+МНОЖЕСТВО)

## 8. ВЫХОДИТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> G- 5% (+РОЖДАТЬ+РАСТИ)	<b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> Г- 12% (РОЖДАТЬ+ВЫТЕКАТЬ) Х- 4% (ВЫТЕКАТЬ+ЖИДКОЕ+ВЫСЫПАТЬ)

## 9. РАСТИ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b> W- 6% (+УВЕЛИЧИВАТЬСЯ+БОЛЬШОЕ)	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> Ф- 6%  <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Θ- 8%

## 10. СТУПАТЬ/СТАВИТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> B- 4%  <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 6% (+СТОЯТЬ+ВЫСОТА)	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> B- 10% П- 13% (+КОЛЕБАНИЕ) <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Θ- 19% <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 7%

## 11. СЖИМАТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> B- 10% (+СВЯЗЫВАТЬ+СГИБАТЬ) P- 10% (+СОЕДИНЯТЬ) M- 15% (МЯТЬ+ДРОБИТЬ+СМЕШИВАТЬ) W- 5% (+СГИБАТЬ) F- 22% (ХВАТАТЬ+СГИБАТЬ+ВМЕЩАТЬ) <b>Ср.: 12,4%</b>  <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 20% (ДАВИТЬ+СГИБАТЬ) T- 3% (ДАВИТЬ+МЯТЬ) N- 28%(ХВАТАТЬ+СГИБАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ+БЛИЗКИЙ) Z-17%(+СВЯЗЫВАТЬ+СОЕДИНЯТЬ+УКРЫВАТЬ) <b>Ср.: 17%</b>	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> П-29% (+ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ) Ф- 5% (+СВЯЗЫВАТЬ) M- 8% (+МЯТЬ+СМЕШИВАТЬ) Ψ- 15% (ХВАТАТЬ)  <b>Ср.: 14,25%</b>  <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Δ- 23% (ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ+БРАТЬ/ДАВАТЬ) T- 7% (+БРАТЬ/ДАВАТЬ) N-25% (ХВАТАТЬ+ПОНИМАТЬ) Θ- 5% (+ТРОГАТЬ) <b>Ср.: 15%</b>

<p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  G- 24%  (ХВАТАТЬ+БРАТЬ/ДАВАТЬ  +ОКРУЖАТЬ+ЦЕЛОЕ+ЗАКОНЧЕН-  НОЕ)  К-  23%(+ХВАТАТЬ+СГИБАТЬ+КРИВОЕ  )  QU-  22%(ДАВИТЬ+ДУШИТЬ+СОЕДИНЯТ  Ь)  Н- 18% (+ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ)</p> <p><b>Ср.: 21,75%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  S- 10% (+ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ)  SCH- 6%  (+СВЯЗЫВАТЬ+СОЕДИНЯТЬ+МНО  ЖЕ-СТВО)  L-6% (ХВА-  ТАТЬ+СОБИРАТЬ+СОЕДИНЯТЬ)  R- 5% (СВЯЗЫВАТЬ+ГНУТЬ)</p> <p><b>Ср.: 6,75%</b></p>	<p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г-19% (ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ+  ЦЕЛОЕ+СГИБАТЬ+КРИВОЕ)</p> <p>К- 16%  (+ХВАТАТЬ+СВЯЗЫВАТЬ+СГИБАТЬ)  Х- 17% (ХВАТАТЬ+ИМЕТЬ)</p> <p><b>Ср.: 17,3%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  Σ-13% (+ХВАТАТЬ+СОЕДИНЯТЬ+ГНУТЬ)</p> <p>Z- 34% (+СВЯЗЫВАТЬ)  Λ- 14% (ХВАТАТЬ+ГНУТЬ)</p> <p><b>Ср.: 20,3%</b></p>
---	---

## 12. БЛЕСТЕТЬ/СВЕТЛОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>  В- 7%  Р- 1%  W- 4% (+ВОДНОЕ)</p> <p><b>Ср.: 4%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  G- 7% (СИЯТЬ)</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  SCH- 2%  (СИЯТЬ+СВЕТЛОЕ+СМОТРЕТЬ)  L- 10%  (СВЕТЛОЕ+ЛЕГКОЕ+МАЛОЕ)</p> <p><b>Ср.: 6%</b></p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b>  П- 2%  М- 3%  Ф- 11% (СВЕТИТЬ/СИЯТЬ)</p> <p><b>Ср.: 5,3%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ (+ЩЕЛЕВОЙ):</b>  Θ- 10% (СМОТРЕТЬ)</p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b>  Г- 2% (СИЯТЬ)</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b>  Σ- 1%  Λ- 7% (СИЯТЬ/СВЕТЛОЕ)</p> <p><b>Ср.: 4%</b></p>

## 13. ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b>	<b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b>



F- 9%  <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> G- 4%  <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> SCH- 2% (ГРЯЗНОЕ+ТЕМНОЕ)	В- 6% Ф- 10% М- 4% <b>Ср.: 6,6%</b> <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Θ- 5% (МУТНОЕ+ГРЯЗНОЕ) <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ</b> К- 4% (+СЛАБОЕ)
---	--

#### 14. ПЛОСКОЕ

НЕМЕЦКИЙ В- 5% (+ШИРОКОЕ) Р- 6%	ГРЕЧЕСКИЙ  П- 7% Ф- 3%
---------------------------------------	---------------------------------

#### 15. КОЛЕБАНИЕ

НЕМЕЦКИЙ <b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 3% W- 11% (+ПЕРЕМЕЩЕНИЕ) F- 24% <b>Ср.: 12,6%</b>  <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> N- 4% Z- 7%	ГРЕЧЕСКИЙ <b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b> Ф- 13% (+ПЕРЕМЕЩЕНИЕ)  <b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Z- 8%
---	---

#### 16. МЯГКОЕ/ГЛАДКОЕ

НЕМЕЦКИЙ <b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 4% (+ГЛАДКОЕ) Р- 8% (+КЛЕЙКОЕ) М- 16% (+СЛАБОЕ) W- 4% <b>Ср.: 8%</b>  <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> G- 3% (ГЛАДКОЕ)	ГРЕЧЕСКИЙ <b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> В- 2% П- 3% М- 8% (+СЛАБОЕ)  <b>Ср.: 4,3%</b> <b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> N- 20% (+СЛАБОЕ)  <b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> Г- 7% (ГЛАДКОЕ+КЛЕЙКОЕ) Х- 6% (СЛАБОЕ+ЛЕГКОЕ) <b>Ср.: 6,5%</b>
--	--

<p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> L- 18% (+СЛАБОЕ+ОТСУТСТВИЕ) + 7% (ГЛАДКОЕ+КЛЕЙКОЕ)</p> <p>S- 2% (ГЛАДКОЕ) SCH- 11% (ГЛАДКОЕ+СКОЛЬЗКОЕ) <b>Ср.: 12,6%</b></p>	<p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Λ- 20% (+ГЛАДКОЕ+СЛАБОЕ+ОТСУТСТВИЕ)</p>
---	--

## 17. МАЛОЕ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> W- 2% M- 9% <b>Ср.: 5,5%%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> G- 7% (МЕЛКОЕ+ЧАСТЬ) K- 4% (+МЕЛКОЕ) <b>Ср.: 5,5%</b></p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Z- 4% (+ЧАСТЬ) +5% ДЕЛИТЬ= 9%</p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ</b> B- 2% M- 5% <b>Ср.: 3,5%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> Г- 2% К- 3% (+МЕЛКОЕ) Х- 3% (+МЕЛКОЕ) <b>Ср.: 2,6%</b></p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 2% (+ТИХОЕ)</p>

## 18. ВРАЩАТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> W- 17%</p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 7% T- 9%</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> R- 4% (+ПОВТОРЕНИЕ+ВЕРНУТЬ)</p>	<p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> T- 5% Θ- 11% (+ОКРУГЛОЕ)</p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> K- 1%</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 5%</p>

## 19. ТЯНУТЬ

НЕМЕЦКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ
<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> F- 17%</p>	<p><b>ЛАБИАЛЬНЫЕ:</b> M- 5%</p>

<p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 11% (+УСИЛИЕ) T- 17% (+ТЕЧЬ) Z- 32% <b>Ср.: 20%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> QU- 5% (ТЕЧЬ)</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 7% (+ТЕЧЬ+ЧЕРТА/ПОЛОСА+ПРЯМОЕ) L- 21% (+ЛИНИЯ) R- 13% (+ЛИНИЯ+ПРЯМОЕ+ПУТЬ) <b>Ср.: 13,6%</b></p>	<p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> Δ- 15% (+УСИЛИЕ/СИЛА+ПЕРЕМЕЩЕНИЕ) T- 8% (+ТЕЧЬ) N- 22% (+ТЕЧЬ) <b>Ср.: 15%</b></p> <p><b>ГУТТУРАЛЬНЫЕ:</b> K- 1% (ТЕЧЬ)</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Z- 30%  P- 26% (ТЕЧЬ) <b>Ср.: 28%</b></p>
---	--

## 20. РАССЕИВАТЬ

<p>НЕМЕЦКИЙ</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 9% (СЫПАТЬ+БРЫЗГАТЬ+РАСПРОСТРАНЯТЬ)</p>	<p>ГРЕЧЕСКИЙ</p> <p><b>ЛАБИАЛЬНЫЙ+ЩЕЛЕВОЙ:</b> Ψ- 19% (+МЕЛКОЕ)</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 4% (СЕЯТЬ+РАСПРОСТРАНЯТЬ+ТЕЧЬ)</p>
---	--

## 21. ТВЕРДОЕ

<p>НЕМЕЦКИЙ</p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b> D- 17% (+ПРЕГРАДА+ПЛОТНОЕ) T- 11%</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> S- 9% (+НЕПОДВИЖНОЕ+ОСТАНАВЛИВАТЬ)</p>	<p>ГРЕЧЕСКИЙ</p> <p><b>ДЕНТАЛЬНЫЕ:</b>  T- 4%</p> <p><b>ПАЛАТАЛЬНЫЕ:</b> Σ- 2%</p>
---	--

